

GRAMÁTICA de ÁRABE TANGERINO

JORDI AGUADÉ
ABDERRAZAK SALIM



GRAMÁTICA DE ÁRABE TANGERINO

GRAMÁTICA DE ÁRABE TANGERINO

Jordi Aguadé
Abderrazak Salim



1ª edición: Noviembre, 2023

© de los textos: Jordi Aguadé y Abderrazak Salim

© de la presente edición: Q-book

Edita:
Q-book
editorial@qbook.es

Edición en PDF
ISBN: 978-84-19608-24-6
Impreso en España

Todos los derechos reservados. Este libro no puede ser, ni totalmente ni en parte, reproducido, memorizado en sistemas de archivo o transmitido en cualquier forma o medio electrónico, mecánico, fotocopiado o cualquier otro sistema, sin la previa autorización de quien ostenta los derechos de autor.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

Prólogo	p. 14
Abreviaturas y símbolos	p. 15
Transcripción utilizada en esta gramática	p. 17
Nombre y grafía de las consonantes y vocales en árabe	p. 18

Lección 1 p. 19

1. Consonantes y vocales. 1.1-1.1.39. Consonantes y su pronunciación. 1.1.40. Faringalización secundaria. 1.1.41. Pérdida de la faringalización. 1.2. Vocales. 1.2.1.1-1.2.1.3. Vocales largas. 1.2.2-1.2.2.7. Vocales breves. 1.2.2.7. Vocales ultrabreves. 1.3-1.3.2. La sílaba. Vocales estables e inestables. 1.3.2.1. Elisión. 1.3.2.2. Metátesis de lugar. 1.4.1. Geminación. 1.4.2. Asimilaciones. 1.4.3. Oposición entre largas y breves. 1.5-1.5.4. Acento. 1.6. Observaciones preliminares. 1.6.1-1.6.2. La raíz. 1.6.3. Determinación e indeterminación.

Lección 2 p. 30

Vocabulario básico. Conversación: *Malika w-Karim* Malika y Karim. Vocabulario.

Gramática p. 32

2.1-2.2. El artículo definido. 2.3-2.6. Pronombres personales. 2.7. La conjunción copulativa *w-*. 2.8-2.8.1. La conjunción *īyya-*. 2.9. El pronombre demostrativo *had*. 2.10-2.10.2. La afirmación: *yah*, *ah*, *īyyah*, *nām*, *wāxxa*. 2.11. La negación *la*. 2.12. Adverbio *hātṭa*. 2.13-2.13.1. El artículo indefinido *ši*. 2.14. Interpelar a alguien: *ya-* /*a-* /*wa-* y *ahya* /*aya*. 2.15. Fórmulas de cortesía: *sidi!*, *lalla!*

Lección 3 p. 36

Conversación: *Salima w-Faṭiḥa* Salima y Fatiha. Vocabulario

Gramática p. 37

3.1-3.1.6. El artículo definido (continuación). 3.2-3.2.2. Pronombres demostrativos (continuación). 3.3-3.3.6. El sustantivo. Género. 3.4-3.4.1. Uso de *kayān*, *kaynin*. 3.5-3.5.3. Traducción de ‘¿qué tal estás?’. 3.6. El interrogativo *yak?* 3.7. Expresar la admiración. 3.8. Uso de *ān šaṣa* *ḷḷah*.

Lección 4 p. 43

Conversación: *Ġānd āl-xāḍḍar* *Ḥamid* En la verdulería de Hamid, *Ġānd āl-hāwwaṭ* En la pescadería. Vocabulario

Gramática p. 45

4-4.1.3. El sustantivo. Plural regular en *-in* y *-aṭ*. 4.1.4. Plural en *-a*. 4.1.5. Plurales españoles en *-as*, *-us*, o *-is*. 4.2. El dual. 4.3. El colectivo. 4.3.1. El nombre de unidad. 4.3.2. Plurales de colectivos. 4.4-4.4.1. Artículo indefinido *waḥād*. 4.5. *ši waḥād*, *ši ḥaḥa*, *ši axūr*. 4.6. Negación *la* (continuación). 4.6.1. *la...wa-la*.

Lección 5

p. 50

Conversación: *f-ḥḥur*. El desayuno. Vocabulario

Gramática

p. 51

5.1-5.1.4. Pronombres sufijados. 5.1.5. Con sufijo el femenino *-a >-t*. 5.2. Equivalencia de ‘tener’ mediante *ṣānd-*. 5.3. ‘¿Cómo te llamas?’. 5.4. El verbo *kan~y kun* ‘ser, estar’. 5.4.1. Pretérito de *kan~y kun*. 5.4.2. Imperfectivo de *kan~y kun*. 5.4.3. Presente de *kan~y kun*. 5.4.4. Participio de *kan~y kun*. 5.5-5.5.4. La posesión: *dya*, *d-*.

Lección 6

p. 57

Conversación: *Album d-āl-ṣaḥila* El álbum familiar, *k-Kra f-Ṭanža* Alquilar en Tánger. Vocabulario

Gramática

p. 60

6.1-6.1.1. Demostrativo *dak*, *hadak*. 6.2-6.2.1. Frases nominales. 6.3. Negación de la frase nominal: *maši*, *ma*. 6.4-6.4.1. El verbo: preliminares. 6.4.2. Tiempos verbales: pretérito e imperfectivo. 6.4.2.1. El infinitivo (*maṣdar*). 6.4.3. Tipos de verbos. 6.4.4. El pretérito. 6.4.5. Pretérito del verbo triconsonántico *kṭāb*. 6.4.6. Verbos tipo *xrāž*, *dxāl/txāl*, *skān*, *skāṭ* (1c. y 2c. con vocal *ū*). 6.4.7. Formas derivadas del verbo. 6.4.8. Participio activo. 6.4.9. Participio pasivo. 6.5-6.5.4 La interrogación: *aš?*, *w-aš?*, *šānni?*, *šānnu?*

Lección 7

p. 66

Conversación: *ṣZiz w-ṣUmār f-q-qūnṣulīyya* ṣAziz y ṣUmar en el consulado, *l-ṣŪrs* La boda. Vocabulario

Gramática

p. 68

7.1-7. El imperfectivo. 7.1.1. Imperfectivo del verbo triconsonántico *kṭāb~yīkṭāb*. 7.1.2. El presente: preverbo *ka-*. 7.1.3. Presente del verbo *kṭāb~yīkṭāb*. 7.1.5. El imperativo: imperativo del verbo *kṭāb~yīkṭāb*. 7.1.5.1. Infinitivo de verbos triconsonánticos. 7.2. Tipos de sustantivos. Esquemas de sustantivos y adjetivos. 7.2.1 Esquemas de singular. 7.2.2. Esquemas {1v}, {v1} y {ṽ1}. 7.2.3. Esquema *bḥār*. 7.2.4. Esquema *kālma*. 7.2.5. Esquema *bab*. 7.2.6. Esquema *ḡda*. 7.2.7. Esquemas *ṣāqrāb* y *fālḥāl*. 7.2.8. Esquema *ražāl*. 7.2.9. Esquema *blad*. 7.2.10. Esquema *ḥanuṭ*. 7.2.11. Esquema *sīyyād*. 7.2.12. Esquema *xāddam*. 7.2.13. Esquema *qāndil*. 7.2.14. Esquemas inclasificables. 7.3. Esquemas con sufijos. 7.3.1. Sufijo *-an*. 7.3.2. Sufijos *-ži* y *-āš/-š*.

Lección 8

p. 76

Texto: *Tsafira n-m-Māḡrib 1* Viaje a Marruecos 1, *Tsafira n-m-Māḡrib 2* Viaje a Marruecos 2. Vocabulario

Gramática

p. 77

8.1. Esquemas con sufijos (continuación). 8.1.1. El gentilicio *-i (nisba)*. 8.1.2. La *nisba* *-awi*. 8.1.3. La *nisba* de topónimos bereberes. 8.2. Esquemas con prefijo. 8.2.1. Prefijos *m-/mā-/mā-*. 8.2.2. Prefijo bereber *a-*. 8.2.3. Prefijo bereber *ṭa-*. 8.3. Plurales irregulares. 8.3.1. Esquemas *klam* y *ṭaṭ*. 8.3.2. Esquemas *žlud* y *qtuṭ*. 8.3.3. Esquemas *bḥura* y *sduda*. 8.3.4. Esquemas *ḡyaf* y *swaq*. 8.3.5. Esquemas *blaḡi* y *qfafi*. 8.3.6. Esquemas *žwamāš* y *qyaṭān*. 8.3.7. Esquema *qfaṭān*. 8.3.8. Plurales con sufijo *-an*. 8.3.9. Plurales especiales. 8.3.10. Plurales de préstamos del árabe literario.

Lección 9

p. 84

Conversación: *f-m-Māḡṣa d-Ṭanža* En el puerto de Tánger, *f-d-Diwana* En la aduana. Vocabulario

Gramática

p. 86

9.1. Verbos geminados. 9.1.1-9.1.6. Conjugación de *šadd~yšudd*. 9.2. Verbos asimilados. 9.2.1-9.2.5. Conjugación de *wšāl~yūwšāl*. 9.2.6. Conjugación de *ybās~yībās*. 9.2.7. Infinitivo de verbos asimilados. 9.3. Verbos cóncavos. 9.3.1-9.3.6. Verbo tipo *qal~yqul*. 9.3.7-9.3.12. Verbo tipo *baṣ~ybiṣ*. 9.3.13-9.3.18 Verbo tipo *xaf~yxaf*. 9.3.19. Infinitivos de verbos cóncavos. 9.4. Verbos defectivos. 9.4.1-9.4.7. Verbo tipo *šra~yišri*. 9.4.8-9.4.13. Verbo *qra~yāqra*. 9.4.14-9.4.19. Verbo *ḥba~yāḥbu*. 9.4.20. Infinitivo de verbos defectivos. 9.5-9.5.6. Verbo *ʔamār~yʔamār*.

Lección 10

p. 95

Conversación: *Fünduq m-Mānzah* Hotel El Menzah, *f-l-Loṭorut* En la autopista. Vocabulario

Gramática

p. 97

10.1-10.1.6. Verbo cuadriconsonántico tipo *ṭāržəm~yṭāržəm*. 10.2-10.2.6. Verbo cuadriconsonántico tipo *ḍāwbāl~yḍāwbāl*. 10.3-10.3.6. Verbo *sāqša~ysāqsi* (raíz *√sqsy*). 10.4. Verbos anómalos. 10.4.1-10.4.7. Grupo a: verbos *kla~yakūl* y *xda~yaxūd*. 10.4.8.-10.4.20. Grupo b: *ža~yži*, *dda~yiddi*, *ddən~yiddən* y *qqa~yāqqi*. 10.5-10.5.6 Verbos de origen extranjero terminados en -a o -ar. 10.6-10.6.8. Pronombres personales sufijados a verbos.

Lección 11

p. 106

Conversación: *lā-Hwayž d-āl-fid* La ropa del *fid*, *f-s-Suq d-Kasabarata* En el zoco de Casa Barata. Vocabulario

Gramática

p. 108

11. Adjetivos. 11.1. Tipo *kbir*. 11.2. Tipo *ḥmār*. 11.3. Tipo *fārḥan*. 11.4. Tipo *kāddab*. 11.5. Tipo *nqi*. 11.6. Tipo *līyyān*. 11.7. Participios adjetivados. 11.8. Adjetivos de esquemas especiales. 11.8.1-11.8.4. Concordancia del adjetivo con el sustantivo. 11.9. Adjetivo *axūr* ‘otro’. 11.10. Adjetivo *l-lāxxri* ‘el último’. 11.11-11.12.4. La comparación. 11.12.1 Comparación con el diminutivo del adjetivo. 11.12.2. Elativos *ḥsən* y *kḥās*. 11.12.3. *kṭār mən* y *qāll mən*. 11.12.4. *bāzzaf*. 11.12.5. El superlativo. 11.12.6-11.12.9 Comparación de igualdad mediante *f-ḥal*, *qādd*. 11.12.10. Comparación de igualdad mediante *kif*.

Lección 12

p. 115

Texto: *lā-Hrira* La harira. Vocabulario

Gramática

p. 117

12. Formas derivadas del verbo. 12.1-12.1.6. Forma II. Verbo triconsonántico: *kāmmāl~ykāmmāl*. 12.2. Forma II de otras raíces. 12.2.1. Raíz geminada: *šāllāl~yšāllāl*. 12.2.2. Raíz asimilada: *wāqqāf~ywāqqāf*, *yībbās~yyībbās*. 12.2.3. Raíz cóncava: *zūwwāq~yzūwwāq*, *fīyyāq~yfīyyāq*. 12.2.4. Raíz defectiva: *xālla~yxālli*. 12.2.5. Raíz con ʔ inicial: *ʔākkād~yʔākkād*, *kla~yakūl* > *wūkkāl~ywūkkāl*. 12.3-12.3.6. Forma III. Verbo triconsonántico *šarāk~yšarāk*. 12.4. Forma III de otras raíces. 12.4.1. Raíz geminada: *qadād~yqadād*. 12.4.2. Raíz asimilada: *wafāq~ywafāq*. 12.4.3. Raíz cóncava: *ḥawāl~yḥawāl*, *sayās~ysayās*. 12.4.4. Raíz defectiva: *šafa~yšafi*. 12.5-12.5.5. Forma V. Verbo triconsonántico: *ṭāllās~yṭṭāllās*. 12.6. Forma V de otras raíces. 12.6.1. Raíz geminada: *tšāllāl~yṭšāllāl*. 12.6.2. Raíz asimilada: *ṭwūssāx~yṭṭwūssāx*, *ṭībbās~yṭṭībbās*. 12.6.3. Raíz cóncava: *tqāwwāṭ~yṭqāwwāṭ*, *ṭḥāyyād~yṭṭḥāyyād*. 12.6.4. Raíz defectiva: *ṭḡādda~yṭṭḡādda*. 12.6.5. Raíz con ʔ inicial: *ṭʔākkād~yṭṭʔākkād*. 12.7-12.7.5. Forma VI. Verbo triconsonántico: *tšarāk~yṭšarāk*. 12.8. Forma VI de otras raíces. 12.8.1. Raíz geminada: *tšaff~yṭšaff*. 12.8.2. Raíz asimilada: *ṭwafāq~yṭṭwafāq*. 12.8.3. Raíz cóncava: *ṭḥayās~yṭṭḥayās*. 12.8.4. Raíz defectiva: *ṭlaqa~yṭṭlaqa*. 12.9-12.9.4. Forma VII. Verbo triconsonántico: *ṭḥlāf~yṭṭḥlāf*. 12.10. Forma VII de otras raíces. 12.10.1.

Raíz geminada: *nšāqq~yīnšāqq*. 12.10.2. Raíz asimilada: *nūwzān~ynūwzān*. 12.10.3. Raíz cóncava: *nčāf~yīnčāf*. 12.10.4. Raíz defectiva: *nāṣṭa~ynāṣṭa*. 12.10.5. Raíces cuadriconsonánticas: *nkāskās~yīnkāskās*, *nṭāwrāx~yīnṭāwrāx*. 12.10.6. Verbos de origen extranjero: *nfrana~yīnfrana*. 12.11-12.11.1. Forma medio-pasiva I-t.: *ṭāktāb~yṭāktāb*, *ṭrāšš~yīṭrāšš*, *ṭūwqāf~yṭūwqāf*, *ṭbaṣ~yīṭbaṣ*, *ṭqra~yīṭqra*, *ṭxārbāq~yīṭxārbāq*, *ṭānkāl~yṭānkāl*, *nṭkāl~yīnṭkāl* y *nṭānkāl~yīnṭānkāl*. 12.12-12.12.1 Forma VIII. Verbo triconsonántico: *ḥṭarām~yāḥṭarām*. 12.12.2. Verbo geminado: *ḥṭāmm~yīḥṭāmm*. 12.12.3. Verbo cóncavo: *ḥṭaž~yāḥṭaž*, *ṣṣad~yīssad*, *ṛtaḥ~yīṛtaḥ*. 12.13-12.13.6. Forma IX. Verbo triconsonántico: *ḥmar~yāḥmar*. 12.13.7. Verbo geminado: *qlal~yāqlal*. 12.13.8. Verbo asimilado: *wžad~yūwžad*. 12.13.9. Verbo cóncavo: *šyab~yīšyab*. 12.14-12.14.6. Forma X. Verbo triconsonántico: *ssāḥmāl~yīssāḥmāl*. 12.14.7. Verbo geminado: *sshāqq~yīsshāq*. 12.14.8. Verbo asimilado: *ssūwqār~yīssūwqār*. 12.14.9. Verbo cóncavo: *strah~yīstrah*. 12.14.10. Verbo defectivo: *ssādḥa~yīssādḥi*. 12.14.11. Verbos con *ʔ* inicial: *ssadān~yīssadān*.

Lección 13

p. 133

Conversación: *l-Ṣūṭla d-ṣ-šayf* El veraneo, *p-Pokadiyos d-Ḥābd āl-Malāk* Los bocadillos de Abd el-Malek. Vocabulario.

Gramática

p. 135

13.1-13.1.1. Los preverbios de futuro *mašši/maš*, *ga* y *ha*. 13.2-13.2.3. Negación de la frase verbal. 13.2.4. Negación del imperativo mediante *ma*. 13.2.5. Imperfectivo negado mediante *la*. 13.2.6. Negación genérica sin *ši*. 13.3. Los cuantificadores *štitu*, *šwīyyāš*. 13.4. El cuantificador *kūll*. 13.4.1. *kūlla*. 13.4.2. *kūll mān* y *kūll ma*. 13.5. *kamāl*. 13.6-13.6.1. Equivalencia de ‘tener’ en pasado y futuro. 13.7-13.7.2. Negación de frases con *ṣānd-* y sufijo. 13.8. *ṣūmmār-* y pron. sufijado. 13.9-13.9.1 Preposición *f-*. 13.10-13.10.1 Preposición *mān*. 13.11-13.11.3. Preposición *b-*.

Lección 14

p. 141

Texto: *Aṭay* El té. Vocabulario

Gramática

p. 142

14.1. La anexión (genitivo). 14.1.1-14.1.2. La anexión directa. 4.1.3. La anexión directa es poco usual en Tánger. 4.1.4. Marca de femenino *-a > -ṭ* en anexión directa. 14.2. La anexión indirecta: *dyal*, *d-*. 14.2.1. *d-* no puede llevar pronombre sufijado. 14.2.2. *dyal* refuerza la anexión directa. 14.2.3. Perífrasis mediante *mān*. 14.2.4. Forma redundante de anexión indirecta: *yīmḥama d-Fatima*. 14.3. Uso del pretérito. 14.3.1. Pretérito de verbos resultativos. 14.3.2. Pretérito con valor optativo. 14.4. Uso del imperfectivo. 14.5. Uso del presente.

Lección 15

p. 147

Conversación: *ṭ-Thara* La circuncisión. Vocabulario

Gramática

p. 149

15.1. Participio (continuación). 15.1.1. El participio activo usado como adjetivo o sustantivo. 15.1.2. Participios de las formas derivadas del verbo. 15.2.1-15.2.2. Participios con pronombres personales sufijados. 15.3. El verbo *kan~ykun* como auxiliar. 15.3.5. El condicional compuesto. 15.3.6. *kan kayān*, *ykun kayān*. 15.4-15.4.2. Verbo auxiliar *xāšš-*. 15.5. Verbo auxiliar *ḥṭaž~yāḥṭaž*. 15.5.1. Uso del participio *māḥṭaž*. 15.6. Verbo auxiliar *bga~yībgi*. 15.6.1. Uso del participio *bagi*. 15.7-15.7.1 Verbo auxiliar *qdār~yāqdār*. 15.8. Verbo auxiliar *bqa~yībqa*. 15.9. Verbo auxiliar *ṣawād~yṣawād*. 15.10. Verbo auxiliar *bda~yībda*. 15.11. Negación de frases con verbos auxiliares. 15.12. Pseudoverbos *ari/ara!* y *hak!* 15.12.1. Pseudoverbo *bāllaṭi!* 15.13. El adverbio *bāḥda*.

Lección 16

p. 155

Conversación: *Māṭṣām Ṭahaḍart* Restaurante Tahadart, *f-Māṭṣām Ṭahaḍart* En el restaurante Tahadart. Vocabulario

Gramática

p. 157

16.1. Numerales cardinales del uno al diez. 16.1.1. El numeral *waḥād*. 16.1.2. El numeral *žuž*. 16.1.3. Numerales *žuž*, *ṭlaṭa*, *aṛḃṣa*, *xāmsa*, *səṭṭa*, *səḃṣa*, *ṭmən̄ya*, *ṭəsṣud* y *ṣāšṣa*. 16.1.4. Numerales *žuž*, *ṭlaṭa*, *aṛḃṣa*, *xāmsa*, *səṭṭa*, *səḃṣa*, *ṭmən̄ya*, *ṭəsṣud* y *ṣāšṣa*. 16.1.5. Formas abreviadas *ṭəḷṭ*, *aṛḃṣ*, *xāms*, *səṭṭ*, *səḃṣ*, *ṭəm̄n*, *ṭəsṣ* y *ṣāšṣ*. 16.1.6. *žuž* en anexión directa. 16.1.7. *sfər* y *zero*. 16.1.8. *ṣāšṣawaṭ*. 16.2-16.2.2. Numerales de once a diecinueve. 16.2.3. *ṭūzzina*, *zina*. 16.3. El interrogativo *šḥal*? 16.3.1. *šḥal hadi*? 16.4. Adverbio *zāšma*. 16.5. Locución adverbial *amma*. 16.6. Preposición *bla*, *bla bi-*. 16.6.1. *bla ši*, *bla-š*. 16.7. Preposición *bāšd*. 16.7.1. *mən bāšd*. 16.8. Preposición *ḥāṭṭa*.

Lección 17

p. 162

Texto: *Šənni ka-yāšmāl Ilyas küll nhar*? ¿Qué hace Elías cada día? Vocabulario

Gramática

p. 164

17.1-17.1.2. Numerales (continuación). Las decenas de veinte a noventa y nueve. 17.2-17.2.1. Centenas. 17.2.2. *myawaṭ*. 17.3. Millares. 17.3.1. *uhufaṭ*. 17.4. Millones. 17.5-17.5.4. La hora. 17.6-17.6.1. ‘¿Cuántos años tienes?’.

Lección 18

p. 169

Conversación: *k-Kuṛa* El fútbol, *ṣĀnd əm-māl̄bana* En la lechería. Vocabulario

Gramática

p. 171

18.1. Los días de la semana. 18.2. Conjunción final *b-aš*. 18.3. Preposición y adverbio *ḥāṭṭa*, *ṭa*. 18.4-18.4.1 El adverbio cuantificativo y de cantidad *bāzzaf*. 18.4.2. *bālṣa*. 18.5-18.5.1. Preposición *ṣānd*. 18.6. El dinero. 18.7. Puntos cardinales. 18.8. Eufemismos.

Lección 19

p. 175

Conversación: *Naṣima w-Iman ṭlaqaw* Naima e Imán se encuentran, *ṣĀnd əṭ-ṭibib* En el médico. Vocabulario

Gramática

p. 178

19.1-19.1.5 El pronombre relativo *lli*. 19.2. Frases relativas mediante preposición o sustantivo y *-aš/-a*)*yaš* sufijado: *b-aš*, *b-ayaš*, *f-aš*, *f-ayaš*, *mən̄-yaš*, *nhar-yaš*, *ṣla-š*, *ṣla-yaš*, *n-ayaš*, *kif-aš*. 19.3. Relativo *mən̄*. 19.3.1. *küll mən̄*. 19.4. Relativos *ma* y *mahma*. 19.5. Relativo *ma* pospuesto a sustantivos, preposiciones y adverbios. 19.5.1. Relativo *küll ma*. 19.6. Los adverbios relativos *mən̄-āyn/mən̄ni*, *mi* y *kif*. 19.7. *f-āyn* relativo. 19.8. El artículo neutro ‘lo’.

Lección 20

p. 183

Conversación: *f-Fontanero 1* El fontanero 1, *f-Fontanero 2* El fontanero 2. Vocabulario

Gramática

p. 185

20.1. Numerales ordinales del uno al diez. 20.1.1. Numerales ordinales del once al diecinueve. 20.2. Suma, resta multiplicación y división. 20.3. Interrogativo *f-āyn*? 20.3.1. *f-āynək?*, *f-āynūwwa?*, *f-āynīyya?* *f-āynkūm?*, *f-āynuma?* 20.4. Interrogativos *n-āyn?* y *mən̄-āyn?* 20.5. Interrogativos *ṣl-aš?* y *ṣl-ayš?* 20.6. Conjunciones causales *ḥiṭ*, *ḥiṭ-aš*, *ṣla ḥāqq-aš*, *ṣla-š*. 20.7. *ḥiṭ d-ḡiha*. 20.8. Interrogativo *kif-aš?* 20.9. Interrogativo *škun?* 20.10. Interrogativos *mən̄?*

männiwwa?, *männiyya?*, *männuma?* 20.11. Interrogativo y relativo *fuyāx?*, *fuyāx*. 20.12. Interrogativo *ma?* con la preposición *l-*: *ma l-...?* 20.12.1. Interrogación *ma l-...w-*.

Lección 21

p. 189

Conversación: *ṣ-Ṣabbag* El pintor, *ʕĀnd ʔd-drugri* En la droguería. Vocabulario

Gramática

p. 191

21.1. Los adverbios presentativos *ra* y *ha*. 21.2-21.3. Preposiciones *l-* y *n-*. 21.4. La preposición *lil-*. 21.5. La preposición *mʕa*. 21.6-21.6.1. Preposición *ʕla*. 21.7-21.7.1. Preposición *hda*. 21.8. Preposición *b-ḡarṭ*. 21.8.1. *qūddam*. 21.9. Preposición *bāyn*, *bāynaṭ*. 21.10. Interjección *ʕāndāk!* 21.11. Interjección *balak!*

Lección 22

p. 195

Conversación: *Mul z-zərriʕa* El vendedor de frutos secos, *Makla tañawīyya: kalinti* Platos tangerinos: *kalinti*. Vocabulario

Gramática

p. 197

22.1-22.11. Pronombre reflexivo: *raṣ-*. 22.2. Reciprocidad: *bāṣtiṭ-/bāṣtiyaṭ-*. 22.3. Pronombre indefinido *walu*. 22.4. Adverbio de lugar *hna*, *hnaya*. 22.5. Adverbio de lugar *ra f-āyn*. 22.6. Adverbio de lugar *ṭemma*, *ṭemmak*. 22.7. Adverbio de lugar *lihin*. 22.8. Adverbio direccional *nišan*. 22.9. Adverbio direccional *gud*. 22.10. Adverbio direccional *dūḡri*. 22.11. Adverbio *qrib*. 22.12. Adverbio *bʕid*. 22.13. Adverbio direccional *ḡarṭa*. 22.14. Adverbio *waqila*. 22.15. Adverbio e interjección *dāḡya*, *dāḡyan*. 22.16. Adverbio *māzyan*. 22.17. Uso de *yallah*. 22.18. Pedir las cosas por favor. 22.19-22.19.1 Eventualidad: *yīmkān*, *f-ḡal walu*.

Lección 23

p. 201

Conversación: *l-ʕId ʔk-kbir* La Pascua del Cordero, *f-s-Suq d-lā-ḡwala* En el zoco de los corderos. Vocabulario

Gramática

p. 204

23.1. Adverbios de tiempo. 23.1.1. *daba*. 23.1.2. *s-saʕa*, *dik s-saʕa*, *saʕiṭāk*, *saʕniṭāk*, *saʕa*, *saʕa*, *wāḡṭ*. 23.1.3. *dayman*. 23.1.4. *māṛra*, *māṛra*. 23.1.5. *l-yuma*. 23.1.6. *ḡadda*. 23.1.7. *bāʕd ḡadda*. 23.1.8. *b-barāḡ*. 23.1.9. *uli b-barāḡ*, *uli b-barāḡtayān*. 23.1.10. *bākri*. 23.1.11. *ʕla n-nābburi*. 23.1.12. *mʕāṭṭāl*. 23.1.13. Adverbios *qbāl* y *qbāl mǎn*. 23.1.14. *mǎn qbāl*. 23.1.15. *qbāyla*, *qbāylaṭi*. 23.2. Oraciones condicionales. 23.2.1-23.3.1 Condicionales reales: *ida*. 23.3.2-23.3.4. *ida ma*, *ida...maši*. 23.4. Adverbio *baqi*. 23.5. Interjección *iwa*. 23.6. Adverbio *ʕlayn*. 23.7. Adverbio *ʕad*. 23.7.1. *yallah*.

Lección 24

p. 209

Conversación: *lā-Hḡuṛ* Asistir a una boda. Vocabulario

Gramática

p. 211

24. Diminutivos. 24.1. De esquemas tipo *bḡār*, *ṭālṣ*, *sānn*. 24.2. De esquemas tipo *kālma*. 24.3. De esquemas tipo *bab*. 24.4. De esquemas tipo *ḡda*. 24.5. De esquemas tipo *ṭāʕlāb*, *qānṭra* y *fāʕfla*. 24.6. De esquemas tipo *raṣāl*. 24.7. De esquemas tipo *ṣbaḡ* y *ḡmama*. 24.8. De adjetivos tipo *kbir*. 24.9. De esquemas tipo *ḡanuṭ*. 24.10. De esquemas tipo *xāddam*. 24.11. De esquemas tipo *qāndil* y *xālxal*. 24.12. De sustantivos con los prefijos *m-/mā-/mā-*. 24.13. Sustantivos con diminutivos especiales: *ma*, *ši*, *mčākk*.

Lección 25

p. 217

Texto: *p-Pastila d-ǎd-ǧdad w-l-lǎwz* Pastela de pollo y almendras, *š-Šṭa xayǎt mǎn ǎs-sma* Llueve a cántaros. Vocabulario

Gramática

p. 220

25.1. Condicionales irreales. 25.1.1. *ka...xǔdd-/ku...xǔdd-*. 25.1.2. *ka* y *ku*. 25.1.3. Negación: *ka ma...-ši* o *ku ma...-ši*. 25.2. Oraciones subordinadas. 25.2.1. El relativo *lli* usado como conjunción. 25.2.2-25.2.3. Conjunción *b-ǎlli*. 25.3. Equivalencia de ‘deber algo’. 25.4-25.4.3. Conjunción copulativa *w-*. 25.4.4. Conjunciones adversativas *walakin/lakin* y *b-ǎl-hǎqq*. 25.4.5-25.4.51. *awla*, *wǔlla*. 25.4.6. Conjunción disyuntiva *imma*. 25.4.7. Conjunción *idan*. 25.4.8. Adverbio *wǎxxa*. 25.5-25.5.1. Conjunción *ma dam* ‘mientras, mientras que’. 25.6. Conjunción *ṣla bǎyd ma*. 25.7-25.7.2. *xaf-yxaf* ‘temer’. 25.8-25.8.1. *ǎndhǎr-yǎndhǎr*, *ḍǎnn-yḍǎnn* ‘creer, opinar, pensar’.

Lección 26

p. 225

Conversación: *l-Hǎḍra t-ṭanzawǎyya* El habla de Tánger. Vocabulario

Gramática

p. 227

26.1-26.1.2. El calendario. 26.1.3. El calendario islámico. 26.2. Las cuatro estaciones. 26.3. Las fiestas religiosas y nacionales. 26.4-26.4.1. El adverbio *ǧir*, *ṣi*, *hi*. 26.4.2. *ḥǎdd-*. 26.5. Preposiciones *ǧir* y *mǎn ǧir*. 26.5.1. *ǧir ila*. 26.6. *b-wǔḥd-* y *b-wǔḥdiṭ-*. 26.7. Preposiciones compuestas. 26.7.1. *n-fuqi*, *n-ṭahit*, *l-lǎwri*, *l-lǎwra*, *n-daxǎl*, *n-qǔddam*. 26.7.2. *mǎn ṣǎnd*, *mǎn qǔddam*, *mǎn fuqi*, *mǎn ṭahit*, *mǎn bǎṣd*.

Glosario

p. 231

Bibliografía básica

p. 284

PRÓLOGO

Esta gramática describe el árabe coloquial que se habla en Tánger, hoy en día la ciudad más importante, tanto económica como culturalmente, del norte de Marruecos y cuyo dialecto influye cada vez más en las hablas de otras localidades de la región.

Dado que el árabe tangerino comparte muchos rasgos, tanto fonéticos como morfológicos, con otras hablas del norte de Marruecos (como por ejemplo la de Tetuán), esta gramática será asimismo útil para quien quiera iniciarse en el conocimiento de los dialectos marroquíes hablados en esta parte del país.

En la gramática hemos optado siempre por la transcripción fonética del árabe tangerino para que así sea más útil a quienes no conozcan el árabe literario: un manual con las voces marroquíes en grafía árabe puede ser práctico si ya se domina el árabe literario o si se reside en el país y se está en contacto con marroquíes con los que practicar, pero sirve de poco a quien no cumpla uno de ambos requisitos.

La transcripción fonética permite, además, una mayor precisión a la hora de reflejar la pronunciación real del árabe tangerino, puesto que -como es sobradamente conocido- los grafemas del alfabeto árabe no permiten señalar determinados rasgos fonéticos de los dialectos.

En lo que respecta a la terminología gramatical empleada en nuestro libro, se ha seguido la tradicional en estudios de filología árabe, así como, cuando ha sido necesario, la de la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE¹. En todo caso, hemos procurado reducir al mínimo el uso de tecnicismos: solo se ha recurrido a ellos cuando era indispensable.

A partir de la segunda lección se sigue siempre el mismo esquema: al principio figura un texto en árabe tangerino (con su correspondiente glosario, tan completo que permita traducirlo sin dificultad) en el cual se tratan diferentes temas de la vida cotidiana en Tánger que puedan ser útiles a quien visite la ciudad. A continuación viene la parte dedicada a la gramática donde, paulatinamente, se presenta todo lo relativo a la morfología y a la sintaxis que es indispensable conocer. Al final se incluye un glosario general con todas las voces que figuran en la gramática.

¹ Madrid 2009.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

adv.	=	adverbio
act.	=	activo
art.	=	artículo
AFI	=	alfabeto fonético internacional ¹
c.	=	común (misma forma para el m. y el f.)
col.	=	colectivo
conj.	=	conjunción
dim.	=	diminutivo
f.	=	femenino
imperf.	=	imperfecto
inf.	=	infinitivo
interr.	=	interrogativo
ipt.	=	imperativo
lit.	=	literalmente
m.	=	masculino
n.u.	=	nombre de unidad
p.e.	=	por ejemplo
p.p.	=	pronombre personal.
p. suf.	=	pronombre sufijado
part.	=	participio
pas.	=	pasivo
pl.	=	plural
prep.	=	preposición
pret.	=	pretérito

¹ IPA en inglés.

relat.	=	relativo
s. art.	=	sin artículo definido
sing.	=	singular
suf.	=	sufijo
v.	=	véase
var.	=	variante
ø	=	morfema cero (carece de sufijo)
√	=	indica raíz, consonantes que forman una voz
{ }	=	indica esquema
>	=	pasa a
~	=	alternancia pretérito/imperfectivo
/.../	=	transcripción fonológica
*	=	voz hipotética
[...]	=	transcripción fonética (según AFI).
1^ac.	=	primera persona común
2^ac.	=	segunda persona común
3^ac.	=	tercera persona común
3^af.	=	tercera persona femenina
3^am.	=	tercera persona masculina

TRANSCRIPCIÓN UTILIZADA EN ESTA GRAMÁTICA

Consonantes

Descripción	AFI	Descripción	AFI
<i>ʔ</i> oclusiva glotal sorda	[ʔ]	<i>p</i> oclusiva bilabial sorda	[p]
<i>b</i> oclusiva bilabial sonora	[b]	<i>q</i> oclusiva uvular sorda	[q]
<i>ɸ</i> oclusiva bilabial sonora faringalizada	[bʰ]	<i>r</i> vibrante alveolar sonora	[r]
<i>č</i> africada prepalatal sorda	[tʃ]	<i>ɾ</i> vibrante alveolar sonora faringalizada	[rʰ]
<i>d</i> oclusiva dental sonora	[d]	<i>s</i> sibilante fricativa sorda	[s]
<i>ɖ</i> oclusiva dental sonora faringalizada	[dʰ]	<i>ʃ</i> fricativa prepalatal sorda	[ʃ]
<i>f</i> fricativa labiodental sorda	[f]	<i>ʂ</i> sibilante fricativa sorda faringalizada	[sʰ]
<i>ɸ</i> fricativa labiodental sorda faringalizada	[fʰ]	<i>t</i> oclusiva dental sorda	[t]
<i>g</i> oclusiva velar sonora	[g]	<i>ʈ</i> oclusiva alveolar sorda africada	[tʰ]
<i>ġ</i> fricativa uvular sonora	[ɣ]	<i>ʈ</i> oclusiva dental sorda faringalizada	[tʰ]
<i>ǰ</i> africada palatal sonora	[dʒ]	<i>v</i> fricativa labiodental sonora	[v]
<i>h</i> fricativa glotal sorda	[h]	<i>w</i> semiconsonante bilabial	[w]
<i>ħ</i> fricativa faringal sorda	[ħ]	<i>x</i> fricativa uvular sorda	[x]
<i>k</i> oclusiva velar sorda	[k]	<i>y</i> semiconsonante prepalatal	[j]
<i>l</i> lateral alveolar sonora	[l]	<i>z</i> sibilante fricativa sonora	[z]
<i>ɭ</i> lateral alveolar sonora faringalizada	[lʰ]	<i>ʒ</i> sibilante fricativa sonora faringalizada	[zʰ]
<i>m</i> bilabial sonora nasal	[m]	<i>ʒ</i> fricativa prepalatal sonora	[ʒ]
<i>ɱ</i> bilabial sonora nasal faringalizada	[mʰ]	<i>ʕ</i> fricativa faringal sonora	[ʕ]
<i>n</i> nasal alveolar sonora	[n]		
<i>ɳ</i> nasal alveolar sonora faringalizada	[nʰ]		

Vocales

signo	descripción	AFI	signo	descripción	AFI
<i>a</i>	v. 1.2.1.1	[a:], [ɑ:], [æ:]	<i>ǎ</i>	v. 1.2.2.1	[a], [ɑ], [æ]
<i>ǎ</i>	v. 1.2.2.2	[ə], [e]	<i>e</i>	v. 1.2.2.5	[e:]
<i>i</i>	v. 1.2.1.2	[i:], [ɪ:]	<i>ĩ</i>	v. 1.2.2.3	[i], [ɪ]
<i>u</i>	v. 1.2.1.3	[u:], [ʊ:]	<i>ũ</i>	v. 1.2.2.4	[u], [ʊ]
<i>o</i>	v. 1.2.2.5	[o:]			

Para aprender la pronunciación de algunos de estos fonemas -inexistentes en español- se recomienda acudir a Internet. Por ejemplo, si se busca “Alfabeto fonético internacional” (AFI) en la Wikipedia, aparecen los signos que antes hemos indicado entre corchetes: clicando en cada uno de

ellos se accede a archivos de audio que reproducen su pronunciación¹. Además, en Internet es hoy en día muy fácil encontrar grabaciones en las que se indique la pronunciación de los fonemas marroquíes.

También se puede recurrir al “Corpus oral de variedades marroquíes” de la Universidad de Zaragoza (<http://corvam.unizar.es/proyecto-corvam>), en el cual se recogen grabaciones de dialectos marroquíes con su correspondiente transcripción².

En la primera lección se dan indicaciones detalladas acerca de cómo se pronuncian estos fonemas, así como acerca de las pronunciaciones erróneas que conviene evitar.

Nombre y grafía de las consonantes y vocales en árabe³

Nombre			Nombre		
<i>ʔ</i>	<i>ʔalif, hāmza</i>	ء, ا	<i>q</i>	<i>qaf</i>	ق
<i>b</i>	<i>ba</i>	ب	<i>r</i>	<i>ra</i>	ر
<i>d</i>	<i>dal</i>	د	<i>s</i>	<i>sin</i>	س
<i>ḍ</i>	<i>ḍaḍ</i>	ض	<i>š</i>	<i>šin</i>	ش
<i>f</i>	<i>fa</i>	ف	<i>ṣ</i>	<i>ṣaḍ</i>	ص
<i>ġ</i>	<i>ġāyn</i>	غ	<i>t</i>	<i>ta</i>	ت
<i>ġ</i>	<i>ġim</i>	ج	<i>ṭ</i>	<i>ṭa</i>	ط
<i>g</i>	<i>gaḥ⁴</i>	گ, ك	<i>w</i>	<i>waw</i>	و
<i>h</i>	<i>ha</i>	ه	<i>x</i>	<i>xa</i>	خ
<i>ḥ</i>	<i>ḥa</i>	ح	<i>y</i>	<i>yaʔ</i>	ي
<i>k</i>	<i>kaf</i>	ك	<i>z</i>	<i>zāy, zāyl</i>	ز
<i>l</i>	<i>lam</i>	ل	<i>ž</i>	<i>ġim</i>	ج
<i>m</i>	<i>mim</i>	م	<i>ʕ</i>	<i>ʕāyn</i>	ع
<i>n</i>	<i>nun</i>	ن			

El alifato árabe carece de grafía para los fonemas *b*, *č*, *f*, *l*, *m*, *n*, *r* y *z*. A su vez, los fonemas interdental de la lengua literaria (ث, ذ, ظ) han desaparecido en árabe tangerino al convertirse en oclusivos.

Los nombres de las vocales son:

<i>a, ā</i>	<i>fāṭḥa</i>	َ
<i>i, ī</i>	<i>kāsra</i>	ِ
<i>u, ū</i>	<i>ḍamma</i>	ُ

¹ La versión inglesa es mucho más completa que la española.

² En particular se recomiendan las grabaciones de localidades como Ouezzane, o de la región de Jbala, cuyos dialectos presentan muchas semejanzas con el de Tánger. En lo que respecta a la transcripción usada en el CORVAM, se trata de la misma empleada aquí, con la única diferencia de que las vocales largas se transcriben como *ā*, *ī*, *ū* (*a*, *i*, *u* en nuestro manual).

³ No seguimos aquí el orden tradicional del alifato árabe. Los nombres se dan en su forma dialectal.

⁴ Este fonema no existe en la lengua literaria.

LECCIÓN 1

1. Consonantes y vocales.

1.1. Consonantes y su pronunciación.

Antes de detallar la pronunciación de las consonantes del árabe tangerino conviene aclarar aquí el concepto de ‘faringalización’, ya que se mencionará con frecuencia.

La faringalización (también llamada velarización) implica que al pronunciar una consonante la faringe se constriñe. Esto no significa que la consonante se realice con mayor énfasis¹. La faringalización afecta al timbre de las vocales, que tienden a una pronunciación posterior: de ello se hablará con detalle al describir las vocales (v. 1.2.1.1-1.2.2.4).

1.1.2. /ʔ/: oclusiva glotal sorda (AFI [ʔ]). Fonema inexistente en español. Consiste en una interrupción de la salida del aire en la glotis². Aparece sobre todo en préstamos de la lengua escrita. Ejemplos: *ʔārḍ* ‘suelo’, *ʔustad* ‘profesor’, *ʔāmr* ‘orden’, *ʔāwwāl* ‘primero’, *Qūrʔan* ‘Corán’.

1.1.2.1. Algunos hablantes, en particular mujeres de una cierta edad, pronuncian /q/ como /ʔ/: así, por ejemplo, *ʔalu* ‘dijeron’ (en lugar de *qalu*), *bʔaw* ‘permanecieron’ (en lugar de *bqaw*).

1.1.3. /b/: oclusiva bilabial sonora (AFI [b]). Corresponde a la *b* del español en casos como ‘beso’, ‘bajo’, ‘bar’, etc. Ejemplos: *bārd* ‘frío’, *biṭ* ‘habitación’, *baš* ‘para que’, *busa* ‘beso’. En posición intervocálica se pronuncia como fricativa (AFI [β]), al igual que la *b* del español en casos como ‘tu beso’, ‘abajo’, ‘tu bar’, etc. Ejemplos: *daba* [dá:βa] ‘ahora’, *biban* [bí:βa:n] ‘puertas’, *baba* [bé:βa] ‘papá’, *bibi* [bí:βi] ‘pavo’.

1.1.4. /b̤/: oclusiva bilabial sonora faringalizada (AFI [b̤]). Es la realización faringalizada de /b/. Al contrario que /b/, en posición intervocálica no se pronuncia como fricativa. En general, /b̤/ aparece en contacto con consonantes faringalizadas como /t̤/, /s̤/, /r̤/, /d̤/, etc. Ejemplos: *ḥār̤ra* [b̤ár̤a] ‘fuera’, *ḥra* ‘carta’, *gāṭ̤han* ‘enfadado’, *ḥrāq* ‘rayo’, *ḥḥa* ‘papá’, *ḥaḥur* ‘barco, samovar’.

1.1.5. /č/: africada prepalatal sorda (AFI [tʃ]). Corresponde a la *ch* del español castellano. Aparece en préstamos del español, turco, latín, pero también pueden reflejar voces árabes. Ejemplos: *čārnuṭ* ‘pulpo’, *čali* ‘orilla, ribera’, *čār̤r* ‘desgarrar’, *čār̤čār* ‘chorrear’, *čwiču* ‘gorrión’, *čaf* ‘ver’, *lāčina* ‘naranja’, *mčākk* ‘tenedor’³.

1.1.6. /d/: oclusiva dental sonora (AFI [d]). Corresponde a la *d* del español en posición inicial en casos como ‘dos’, ‘dardo’, ‘duro’, etc. Ejemplos: *dak* ‘ese’, *diwana* ‘aduanas’, *dūnya* ‘mundo’, *duča* ‘ducha’, *dqiqa* ‘minuto’. Entre vocales se pronuncia ligeramente fricativa (es decir, como la segunda *d* del español en ‘dedo’): *duda* ‘gusano’, *ldida* ‘sabrosa’, *mudir* ‘director’.

1.1.7. /d̤/: oclusiva dental sonora faringalizada (AFI [d̤]). Es la pronunciación faringalizada de /d/. Ejemplos: *ḍāw* ‘luz’, *naḍ* ‘levantarse’, *ṛduma* ‘botella’, *ḍāyf* ‘huésped’, *ḍaruri* ‘necesario’, *fāḍḍa* ‘plata’.

¹ De ahí que llamar ‘enfáticas’ a estas consonantes (como se sigue haciendo en muchas publicaciones) sea erróneo e induzca a pronunciaciones viciadas.

² Existe en alemán en casos como *beachten* [bəʔáxtʰən], así como en inglés *cockney* en *bottle* [bʊʔəl].

³ En realidad el fonema /č/ representa /tʃ/: por razones prácticas preferimos transcribirlo siempre como /č/.

1.1.8. /f/: fricativa labiodental sorda (AFI [f]). Corresponde a la *f* del español. Ejemplos: *flus* ‘dinero’, *ful* ‘habas’, *fālfla* ‘pimiento’, *fil* ‘elefante’, *kāffa* ‘carne picada’.

1.1.9. /ɸ/: fricativa labiodental sorda faringalizada (AFI [ɸ]). Es la realización faringalizada de /f/. Es un fonema poco frecuente en el árabe tangerino. Aparece generalmente en palabras con otras consonantes faringalizadas. Ejemplos: *ɸur* ‘desayuno’, *ɸdul* ‘curiosidad’, *ɸfār* ‘amarillo’.

1.1.10. /g/: oclusiva velar sonora (AFI [g]). Corresponde a la *g* española en ‘algo’, ‘tengo’¹. Ejemplos: *galsin* ‘sentados’, *gamba* ‘gamba’, *magana* ‘reloj’, *gārḡaḡ* ‘nueces’, *ḡrana* ‘rana’, *gub* ‘alcachofa’.

1.1.11. /ḡ/: fricativa uvular sonora (AFI [ɣ]). Corresponde a la *r* francesa (parisina). En español lo que más se le acerca es la *g* en ‘agua’, ‘pago’. Ejemplos: *ḡali* ‘caro’, *Māḡrib* ‘Marruecos’, *bḡina* ‘queremos’, *ḡrab* ‘cuervo’, *ḡarb* ‘oeste, occidente’.

1.1.12. /ḡ/: africada palatal sonora (AFI [dʒ]). Corresponde a la *j* inglesa en *journal*. No es muy frecuente. Aparece solo con el artículo definido o por disimilación cuando se reduplica el fonema /ž/: žž → dḡ (v. 3.1.1). Ejemplos: *ž-žbāl* > *d-ḡbāl* ‘la montaña’, *ž-žar* > *d-ḡar* ‘el vecino’, *ž-žim* > *d-ḡim* ‘el bolsillo’, *nāžžar* > *nāḡḡar* ‘carpintero’, *ḡžžam* > *ḡḡḡam* ‘barbero, alfajeme’.

1.1.13. /h/: fricativa glotal sorda (AFI [h]). Corresponde a la *h* inglesa en *house* o a la *j* andaluza occidental. Ejemplos: *hada* ‘eso’, *huma* ‘ellos’, *dhāb* ‘oro’, *hnaya* ‘aquí’, *dārḡām* ‘dírham’.

1.1.14. /ħ/: fricativa faringal sorda (AFI [ħ]). Es un fonema que no existe en español (tampoco en inglés o francés)². Se pronuncia más abajo que la *j* castellana y retrayendo la base de la lengua hacia la faringe. Ejemplos: *ħna* ‘nosotros/as’, *ħāmmam* ‘hammam’, *riħa* ‘perfume’, *riħ* ‘viento’, *rīħla* ‘viaje’.

1.1.15. /k/: oclusiva velar sorda (AFI [k]). Es la *k* del español ‘kilo’, la *c* de ‘casa’ o la *qu* de ‘que’. Ejemplos: *kāymun* ‘comino’, *bākri* ‘temprano’, *hadik* ‘esa’, *kisan* ‘vasos’, *kika* ‘bizcocho’.

1.1.16. /l/: lateral alveolar sonora (AFI [l]). Es la *l* del español. Ejemplos: *lil* ‘noche’, *lāymun* ‘limón’, *balya* ‘antigua’, *kḡāl* ‘negro’, *lingaḡ* ‘peras’, *lāčīn* ‘naranjas’.

Cuando está reduplicada (como por ejemplo en *lalla* ‘señora, doña’) hay que evitar pronunciarla como una *ll* española: se realiza como dos *l* seguidas.

1.1.17. /ɭ/: lateral alveolar sonora faringalizada (AFI [ɭ]). Es la realización faringalizada de /l/. No es muy frecuente. Aparece generalmente en contacto con otras consonantes faringalizadas. Ejemplos: *ɭlah* ‘Dios’, *bāḡla* ‘cebolla’, *lāwri* ‘detrás’.

1.1.18. /m/: bilabial sonora nasal (AFI [m]). Es la *m* del español. Ejemplos: *miman* ‘aguas’, *mul* ‘dueño’, *yāwm* ‘día’, *māḡmāl* ‘fábrica’, *mdina* ‘ciudad’.

1.1.19. /ṁ/: bilabial sonora nasal faringalizada (AFI [mʰ]). Es una /m/ pronunciada con constricción de la faringe. No es muy frecuente. Ejemplos: *ṁm* ‘madre’, *ṁama* ‘mamá’.

1.1.20. /n/: nasal alveolar sonora (AFI [n]). Es la *n* del español en ‘no’. Ejemplos: *nas* ‘gente’, *lihin* ‘allí’, *nāwl* ‘color’, *nāḡs* ‘alma’, *limin* ‘derecha’.

¹ No a la *g* española intervocálica en ‘agua, hago, pagar’ etc. que tiene una pronunciación próxima a la fricativa [ɣ].

² Sí existe en maltés, lengua en la que se ortografía *ħ*.

³ Parecida a la *l* velar catalana en *tal* o a la *l* portuguesa (no brasileña) en *Portugal*.

1.1.21. /ɲ/: nasal alveolar sonora faringalizada (AFI [ɲ]). Es la /n/ pronunciada con constricción de la faringe. Es muy poco frecuente y suele aparecer en contacto con otras consonantes faringalizadas. Ejemplos: *ɲar* ‘infierno’, *ɲaš* ‘doce’.

1.1.22. /p/: oclusiva bilabial sorda (AFI [p]). Es la *p* del español. Aparece sobre todo en préstamos de lenguas europeas. Ejemplos: *planča* ‘plancha’, *pila* ‘pila’, *pala* ‘pala’.

1.1.23. /q/: oclusiva uvular sorda (AFI [q]). No existe en español, inglés o francés. Es una *k* pronunciada elevando la parte superior de la lengua hacia el paladar blando. Ejemplos: *quq* ‘alcachofa’, *fuq* ‘encima’, *qdim* ‘viejo’, *qārfa* ‘canela’, *qānfud* ‘erizos’.

Como ya se indicó antes (v. 1.1.2.1), algunos hablantes pronuncian /q/ como /ʔ/.

1.1.24. /r/: vibrante alveolar sonora (AFI [r], [r]). Es la *r* del español, pero con una diferencia importante: se pronuncia siempre como vibrante simple (AFI [r] = *r* española en ‘pero, tres’). Solo se realiza como vibrante múltiple (= *r* española en ‘perro’) cuando está reduplicada o en posición final. Es muy importante tener en cuenta que la /r/ marroquí en posición inicial se realiza siempre como vibrante simple, ya que *riḥ* [rɪ:h] significa ‘viento’ y *r-riḥ* [rɪ:h] ‘el viento’. Ejemplos: *bir* ‘pozo’, *riḥ* ‘viento’, *barād* ‘frío’, *riš* ‘plumas’, *ržāl* ‘pie’.

1.1.25. /ɾ/: vibrante alveolar sonora faringalizada (AFI [ɾ], [ɾ]). Es la realización faringalizada de /r/. Es bastante frecuente. Al igual que en el caso anterior, hay que tener en cuenta que solo se realiza como vibrante múltiple cuando está reduplicada o en posición final. Ejemplos: *ɾas* ‘cabeza’ (frente a *r-ɾas* ‘la cabeza’), *ḥmār* ‘rojo’, *dar* ‘casa’, *ɾumi* ‘europeo’, *ɾduma* ‘botella’.

1.1.26. /s/: sibilante fricativa sorda (AFI [s]). Es la *s* andaluza o argentina¹. Hay que evitar pronunciarla como la *s* madrileña y castellana². Ejemplos: *sidi* ‘señor’, *stitu* ‘pequeño’, *lbasi* ‘vestidos’, *sānsla* ‘cadena’, *sāksu* ‘cuscús’.

1.1.27. /ʃ/: sibilante fricativa sorda faringalizada (AFI [ʃ]). Es la realización faringalizada de /s/. Ejemplos: *ʃuf* ‘lana’, *mārša* ‘puerto’, *nūšš* ‘mitad’, *ʃla* ‘oración’, *šāyf* ‘verano’, *šgir* ‘pequeño’.

1.1.28. /ʃ/: fricativa prepalatal sorda. (AFI [ʃ]) Es la *sh* inglesa, la *ch* francesa o la *ch* de Andalucía occidental. Ejemplos: *nišan* ‘recto’, *kūnnaš* ‘cuaderno’, *šūkran* ‘gracias’, *škara* ‘saco’, *šūlya* ‘silla’.

1.1.29. /t/: oclusiva dental sorda (AFI [t]). Corresponde a la *t* española. Generalmente se pronuncia como oclusiva alveolar sorda africada /t̪/ (AFI [t̪]), véase a continuación 1.1.30), pero ante las consonantes /č/, /x/, /s/, /š/, /f/, /q/ y /t̪/ la africación no es posible y se pronuncia como /t/: *txāl* ‘él entró’, *tqil* ‘pesado’, *tčuf* ‘ella verá/tú verás’, *tsānnaw* ‘¡esperad!’, *tfahmu* ‘se pusieron de acuerdo’, *ḥātta* ‘también, hasta’.

También aparece como consecuencia de desfaringalización de /t̪/ en contacto con /i/ o /y/ (v. 1.1.41) así como en préstamos de lenguas europeas: *tin* > *tin* ‘barro’, *qtib* > *qtib* ‘pincho, brocheta’, *ʃtini* > *ʃtini* ‘¡dame!’, *tilifun* ‘teléfono’, *matiša* ‘tomate’, *taksi* ‘taxi’.

1.1.30. /t̪/: oclusiva alveolar sorda africada (AFI [t̪]). Es la pronunciación sevillana y gaditana de *st* en casos como ‘hasta’ [át̪a] o ‘está’ [et̪á]³. Ejemplos: *t̪amma* [t̪ám̪ma] ‘allí’, *t̪aṭa* [t̪lá:t̪a] ‘tres’, *t̪āšud* ‘nueve’, *t̪ālz* ‘hielo, nieve’, *t̪bān* ‘paja’, *t̪manin* ‘ochenta’.

¹ Que tiene una pronunciación predorsoalveolar.

² Que tiene una pronunciación apicoalveolar.

³ Es también el fonema *t̪* del rumano, cuya grafía hemos adoptado en nuestra transcripción.

1.1.31. /t̤/: oclusiva dental sorda faringalizada (AFI [t̤]). Es la realización faringalizada de /t/. Ejemplos: *Tanža* ‘Tánger’, *taqa* ‘ventana’, *tažin* ‘cazuela, tayin’, *nṭāq* ‘él habló’, *mṭārba* ‘colchón’.

1.1.32. /v/: fricativa labiodental sonora (AFI [v]). Se pronuncia como la *v* francesa y aparece en préstamos de esta lengua o del inglés. Ejemplos: *viza* ‘visado’, *vites* ‘acelerador’.

1.1.33. /w/: semiconsonante bilabial (AFI [w]). Es la *w* inglesa y la *u* española en ‘bueno’ o ‘aula’. Ejemplos: *wıld* ‘niño’, *qāhwa* ‘café’, *yāwm* ‘día’, *wulla* ‘o, o bien’, *xawi* ‘vacío’.

1.1.34. /x/: fricativa uvular sorda (AFI [x]). Es la *j* castellana (nunca la andaluza occidental)¹ y la *ch* alemana en *Bach*. Ejemplos: *xux* ‘melocotón’, *xāmsa* ‘cinco’, *xūḍra* ‘verdura’, *ṛxasin* ‘baratos’, *mūxx* ‘cerebro’.

1.1.35. /y/: semiconsonante prepalatal (AFI [j]). Es la *y* española peninsular en casos como ‘mayor’, ‘ley’². Ejemplos: *yabās* ‘seco’, *hnaya* ‘aquí’, *ḡāys* ‘barro’, *yāwm* ‘día’.

1.1.35.1. En lo que concierne a las semiconsonantes /w/ y /y/ hay que señalar que transcribimos *w-* e *y-* ante consonante (en voces como *wlad* ‘niños’ o *yṭim* ‘huérfano’), aunque en estos casos *w-* e *y-* se pronuncien *u-* e *i-*: *ulad*, *iṭim*. Es preferible el uso de *w-* e *y-* ya que así se reconoce la raíz de la que provienen tales voces (acerca de la raíz v. 1.6.1-2).

1.1.36. /z/: sibilante fricativa sonora (AFI [z]). Es la *z* inglesa, francesa y catalana. Es la misma *s* sonora que encontramos en el español castellano ante *m*, *b* o *g* en casos como ‘mismo’, ‘atisbar’, ‘rasgo’. Ejemplos: *zit* ‘aceite’, *kuzina* ‘cocina’, *gaz* ‘él pasó’, *zāyṭun* ‘aceitunas’, *zāyn* ‘belleza’.

1.1.37. /z̤/: sibilante fricativa sonora faringalizada (AFI [z̤]). Es la realización faringalizada de /z/. No es muy frecuente. Ejemplos: *z̤rabi* ‘alfombras’, *z̤rāq* ‘azul’, *z̤hār* ‘suerte’, *z̤ānqa* ‘calle’, *z̤ar* ‘él visitó’.

1.1.38. /ʒ/: fricativa prepalatal sonora (AFI [ʒ]). Es la *j* francesa o la *j* catalana en *majoria*. Es también la pronunciación yeísta rehilada sonora de *y* y *ll* del español rioplatense³. Ejemplos: *žuz* ‘dos’, *fžāl* ‘rábanos’, *mžūwwāž* ‘casado’, *ražāl* ‘hombre’, *žara* ‘vecina’.

1.1.39. /ʕ/: fricativa faringal sonora (AFI [ʕ]). Se trata de un fonema inexistente en lenguas europeas. Se pronuncia con la raíz de la lengua presionando la faringe. Ejemplos: *ʕāfyā* ‘fuego’, *ʕāšra* ‘diez’, *žūʕ* ‘hambre’, *ʕamma* ‘tía paterna’, *saʕa* ‘hora’, *qaʕa* ‘aula’.

1.1.40. Faringalización secundaria.

Hay que distinguir entre los fonemas faringales originales (en Tánger solo /d̤/, /s̤/ y /t̤/) y los fonemas cuya faringalización es secundaria, generalmente debida a que están en contacto con los primeros: se trata de /b̤/, /f̤/, /l̤/, /m̤/, /n̤/, /r̤/ y /z̤/⁴.

¹ Tampoco la pronunciación rioplatense y chilena de *j* en casos como ‘mujer, jirafa’.

² En español peninsular, *y* en posición inicial (como en ‘yo’, ‘ya’) se realiza frecuentemente como fricativa palatal sonora [j]: en árabe marroquí hay que evitar esta pronunciación, ya que /y/ se realiza siempre como semiconsonante.

³ Y no la pronunciación yeísta rehilada sorda (AFI [ʃ]) que también se da en el español rioplatense (especialmente entre hablantes jóvenes). Tampoco es la fricativa palatal sonora (AFI [j]) del español peninsular.

⁴ También la presencia de vocales como /a/, /ā/ y /u/, /ū/ pueden favorecer la faringalización secundaria. Igualmente, algunas consonantes (por ejemplo /ʕ/, /q/, /h/, /x/) parecen propiciarla.

Por esta razón en nuestro glosario solo tienen entrada propia las voces que comienzan por /d/, /s/ o /t/ (y que también cuentan en la ordenación alfabética del glosario): en cambio, los fonemas de faringalización secundaria aparecen como meras variantes de /b/, /f/, /l/, /m/, /n/, /r/ y /z/, sin entrada propia y sin contar en la ordenación alfabética.

1.1.41. Pérdida de la faringalización.

En contacto con /i/ o /y/ se produce un fenómeno de desfaringalización. Es un rasgo muy característico del árabe tangerino. Ejemplos: *ʕtini* > *ʕtini* ‘¡dame!’, *mrit* > *mrit* ‘enfermo’, *bāyṭa* > *bāyṭa* ‘blanca’, *qāyṭun* > *qāyṭun* ‘tienda’, *dyur* > *dyur* ‘casas’, *dyaf* > *dyaf* ‘huéspedes’, *ʕyam* > *syam* ‘ayuno’. En general hemos indicado, tanto en el texto como en el glosario, los casos en los que se produce este fenómeno. Cuando hay desfaringalización el fonema /t/ pasa siempre a /t/, nunca a /t/ (v. 1.1.29).

Hay que señalar que en préstamos recientes de la lengua escrita no se produce desfaringalización en tales casos.

1.2. Vocales.

1.2.1. Las vocales largas son /a/, /i/, /u/. Como luego veremos, estas vocales son estables, es decir, no cambian de posición si se altera la estructura de la palabra (v. 1.3).

1.2.1.1) La vocal larga que transcribimos como /a/ tiene tres pronunciaciones algo diferentes (AFI [a:], [æ:] y [ɑ:]) dependiendo de las consonantes que la acompañan. Ejemplos:

a) después de *g*, *h*, *x* y *ʕ* se pronuncia como AFI [a:]¹: *gali* [yá:li] ‘caro’, *ʕgarin* ‘pequeños’, *mgarba* ‘marroquíes’, *ʕhabi* ‘mis amigos’, *haža* ‘cosa’, *hal* ‘estado, condición’, *sxana* ‘fiebre’, *xak* ‘tu hermano’, *xafu* ‘temieron’, *ʕalya* ‘alta’, *ʕam* ‘año’, *ʕadi* ‘corriente, normal’.

b) en contacto con las consonantes *b*, *č*, *d*, *f*, *g*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, *š*, *t*, *ʔ*, *w*, *y*, *z* y *ž*² se pronuncia como AFI [æ:]³: *baṭu* [bá:ṭu] ‘pernoctaron’, *čafu* ‘vieron’, *daba* ‘ahora’, *Fas* ‘Fez’, *galsa* ‘sentada’, *hadi* ‘esta’, *kanu* ‘eran, fueron’, *lakin* ‘pero’, *maši* ‘no es’, *nakūl* ‘comeré’, *drahām* ‘dírhamas’, *sakān* ‘que vive, que reside en’, *yšafi* ‘él curará’, *taksi* ‘taxi’, *ʔaman* ‘precio’, *walu* ‘nada’, *yabās* ‘seco’, *zadu* ‘añadieron’, *žabu* ‘trajeron’.

c) en contacto con las consonantes *ḅ*, *ḍ*, *ḡ*, *ḥ*, *ḳ*, *ṛ*, *ṣ*, *ṭ* y *ẓ* se pronuncia como AFI [ɑ:]⁴: *qalu* [qá:lu] ‘dijeron’, *ḅaḅur* ‘samovar, barco’, *ḍar* ‘casa’, *ṣḡar* ‘amarilleó’, *Ḳlah* ‘Dios’, *maṃa* ‘mamá’, *ṛar* ‘infierno’, *ražāl* ‘hombre’, *Ṭanža* ‘Tánger’.

1.2.1.2. La vocal larga que transcribimos como /i/ tiene dos pronunciaciones algo diferentes (AFI [i:] y [ɪ:]) dependiendo de las consonantes que la acompañan. Ejemplos:

a) en contacto con las consonantes *b*, *č*, *d*, *f*, *g*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, *š*, *t*, *ʔ*, *w*, *y*, *z* y *ž* se pronuncia como AFI [i:]⁵: *biṭ* [bi:t] ‘habitación’, *kbir* ‘grande’, *mudira* ‘directora’, *xfifa* ‘ligera’, *lakin*

¹ Vocal larga abierta anterior no redondeada. Es la *a* española en ‘caso’, ‘mazo’, ‘lata’ (pero larga).

² En otras palabras, en entornos en los que no aparezcan consonantes faringales, uvulares o faringalizadas (es decir: *ḇ*, *ḍ*, *ḡ*, *ḥ*, *ḳ*, *ṛ*, *ṣ*, *ṭ*, *x*, *z*, *ʕ*).

³ Vocal larga casi abierta anterior no redondeada. Es la vocal inglesa británica [æ] en *family*, *flat*, *cat*, etc. (pero más larga). Entre la *a* y la *e* españolas.

⁴ Vocal larga abierta posterior no redondeada. Está entre *a* y *o* españolas (pero larga). En inglés británico aparece en voces como *park*, *hard*, *article*.

⁵ Vocal larga cerrada anterior no redondeada. Es la *i* española en ‘dice’, ‘lila’, ‘tila’ (pero larga). Es la *i* británica en *please*.

‘pero’, *lil* ‘noche’, *nišan* ‘recto, directo’, *tilifun* ‘teléfono’, *nšina* ‘tú’, *kriṭi* ‘alquilaste’, *ḥrira* ‘sopa marroquí’, *sidi* ‘señor’, *yasmin* ‘jazmín’, *ziṭ* ‘aceite’.

b) en contacto con las consonantes *ḥ*, *q*, *x* y *ʕ* se pronuncia como AFI [ɪ:]¹: *riḥ* [ɾi:ḥ] ‘viento’, *waqila* ‘quizás’, *ṭriq* ‘camino’, *ṣḥiḥ* ‘fuerte’, *bʕida* ‘lejana’, *bgiṭ* ‘yo quiero’, *nfiq* ‘me despertaré’, *ḥiṭ* ‘porque’, *ʕid* ‘fiesta, festividad’, *tqil* ‘pesado’, *mṭiḥan* ‘examen’, *dʕif* ‘débil’.

1.2.1.2.1. En otros dialectos marroquíes (por ejemplo, en los de Casablanca y Marrakech) la vocal /i/ en entornos con consonantes faringalizadas tiene una pronunciación AFI [ɪ:]. Esto no sucede en Tánger, ya en este dialecto las consonantes faringalizadas pierden la faringalización en contacto con /i/, tal como ya se ha dicho antes (v. 1.1.41).

1.2.1.3. La vocal larga que transcribimos como /u/ tiene dos pronunciaciones algo diferentes (AFI [u:] y [ʊ:]) dependiendo de las consonantes que la acompañan. Ejemplos:

a) en contacto con las consonantes *b*, *č*, *d*, *f*, *g*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, *š*, *t*, *ṭ*, *w*, *y*, *z* y *ž* se pronuncia como AFI [u:]²: *buri* [bú:ri] ‘albur, mújol’, *busa* ‘beso’, *čufu* ‘¡mirad!’, *qadus* ‘alcantarilla’, *qāṇfud* ‘erizo’, *luz* ‘almendra’, *kanun* ‘horno’, *ḥanuṭ* ‘tienda, comercio’, *ṣuṭanbir* ‘septiembre’, *ṭuluṭ* ‘tercio’, *saruṭ* ‘llave’, *ṭuṭa* ‘una fresa’, *syufa* ‘espadas’, *ṭazuṭriṭ* ‘gamberrismo’, *žuž* ‘dos’.

b) en contacto con las consonantes *ḥ*, *q*, *f*, *g*, *ḥ*, *l*, *m*, *n*, *q*, *r*, *s*, *ṭ*, *x*, *z* y *ʕ* se pronuncia como AFI [ʊ:]³: *ruḥ* [ɾʊ:ḥ] ‘alma’, *ḥaḥur* ‘samovar, barco’, *ṛduma* ‘botella’, *šgūl* ‘trabajo’, *ṣaḥun* ‘salón’, *qāmrun* ‘camarón’, *luḥ* ‘tablilla’, *fārṛuž* ‘gallo’, *qāžḥur* ‘cilantro’, *suq* ‘zoco’, *ṣur* ‘muralla’, *bxur* ‘incienso’, *ʕud* ‘madera, palo’.

1.2.2. Vocales breves.

Al revés de lo que sucede en español (que presenta cinco vocales claramente definidas), en árabe marroquí el timbre de las vocales breves es algo impreciso y está claramente condicionado por las consonantes que las acompañan. De manera que, dependiendo de las personas, en Tánger es posible oír *māgrufa* o *mūgrufa* ‘cuchara’, *ḥwayāž* o *ḥwayiž* ‘cosas’, *māktāb* o *măktāb* ‘oficina’, *mgarāž* o *mgarāf* ‘cucharas’, *māhraz* o *măhraz* ‘almirez’, etc. A veces incluso un mismo hablante puede utilizar en estos casos ambas variantes. Como luego veremos, estas vocales son inestables, es decir, cambian de posición si se modifica la estructura de la palabra (v. 1.3).

1.2.2.1. La vocal breve que transcribimos como /ă/ tiene dos pronunciaciones algo diferentes (AFI [a] y [ɑ]). Ejemplos:

a) en contacto con *ʔ*, *g*, *h*, *ḥ*, *k*, *x*, *r* y *ʕ* se pronuncia como AFI [a]⁴: *ğadda* [yádda] ‘mañana’, *ʔāwwāl* ‘primero’, *ʔāmṛ* ‘orden’, *ʔāžhiza* ‘aparatos’, *ğālyan* ‘hirviente’, *ğāmma* ‘oveja’, *fhāmṭ* ‘comprendí’, *dārḥām* ‘dírham’, *ḥārrāk* ‘él removié’, *ḥāqq* ‘verdad’, *ḥāmmam* ‘baño público’, *mārkāz* ‘centro, escuela’, *xāyyaṭ* ‘sastre’, *xāmsa* ‘cinco’, *rāšš* ‘él roció’, *rādd* ‘él devolvió’, *ṭāšmāl* ‘tú harás’, *ʕāmma* ‘tía paterna’, *ʕāndi* ‘yo tengo’, *ʕāzri* ‘soltero’.

¹ Vocal larga casi cerrada semianterior no redondeada. Está entre *i* y *e* españolas (pero larga).

² Vocal larga cerrada posterior redondeada. Es la *u* española en ‘duda’, ‘fuga’, ‘luna’ (pero larga). Es la *u* británica en *goose*, *boot*.

³ Vocal larga casi cerrada semiposterior redondeada. Está entre la *u* y la *o* españolas (pero larga).

⁴ Vocal breve abierta anterior no redondeada. Es la *a* española en *casa*, *dar*, *mar*.

b) en contacto con *q* y con las consonantes faringalizadas (*ḥ, ḍ, ḑ, ṡ, ṣ, ṭ* y *ẓ*) se pronuncia como AFI [a]¹: *ḥmār* [hmar^s] ‘rojo’ *ṣāḥḥar* ‘paciente, que tiene paciencia’, *ḥārṣani* ‘extranjero’, *xḍār* ‘verde’, *ṣāḥḥ* ‘verdad’, *ṭānẓra* ‘olla’, *ṭārḥuṣ* ‘gorro’, *ṭār* ‘él desayunó’ *ṣāṭṣana* ‘sedienta’, *ẓārḥiyya* ‘alfombra’, *ẓānqa* ‘calle’, *ẓānbur* ‘avispones’.

1.2.2.2. La vocal que transcribimos como /ə/ se pronuncia como AFI [e] o [ə]². Suele aparecer en entornos en los que no haya consonantes uvulares, glotales, faringales o faringalizadas (es decir *ṣ, ḥ, ḍ, ḑ, ḡ, ḥ, ḷ, ṡ, ṣ, ṭ, x, ẓ, ʕ*). En ocasiones esta vocal se pronuncia sumamente breve. Ejemplos: *bānṭ* [bənt^s], [bent^s] ‘hija’, *dāḥliṣ* ‘brazalete’, *fāḥfāḥ* ‘pimientos’, *ḡārgaḥ* ‘nueces’, *kālma* ‘palabra’, *lāḥṭ* ‘nabo’, *mālḥa* ‘sal’, *nāḥṣ* ‘alma’, *rāṣwa* ‘soborno’, *sāḥsu* ‘cuscús’, *ṣālḥ* ‘bereber’, *ṭāmma* ‘allí’, *drawāṣ* ‘pobres’, *kayān* ‘hay, es, está’, *zāḥda* ‘mantequilla’, *ẓāḥlaba* ‘chilaba’.

1.2.2.3. La vocal que transcribimos como /i/ se pronuncia como AFI [i] o [ɪ]. No es una vocal muy frecuente. Ejemplos:

a) puede aparecer en entornos en los que no haya consonantes uvulares, faringales o faringalizadas (es decir *ḥ, ḍ, ḑ, ḡ, ḥ, ḷ, ṡ, ṣ, ṭ, x, ẓ, ʕ*). Es frecuente en contacto con *y*. Se pronuncia como AFI [i]³: *yīmma* [jímma] ‘madre’, *bumbiyya* ‘bombilla’, *yidd* ‘mano’, *yīmṣi* ‘él irá’, *hiyya* ‘ella’, *marīyyu* ‘armario’, *sīnn* ‘edad’, *sīyyāḍ* ‘señor’, *ẓīnn* ‘genio, yinn’, *ẓiḥṭ* ‘yo traje’.

b) puede aparecer en entornos con las consonantes *ḥ, q, x* y *ʕ* (en especial si además aparece *y*) y en estos casos se pronuncia como AFI [ɪ]⁴: *qībla* [qíbla] ‘alquibla’, *bīṣṭ* ‘yo vendí’, *rīḥla* ‘viaje’, *nqīyya* ‘limpia, aseada’, *xīyyār* ‘bueno (persona)’, *qīyyām* ‘valioso’, *ḍhiyya* ‘sacrificio’, *tīḥṭ* ‘yo caí’, *mīḥfaḍa* ‘cartera’.

1.2.2.4. La vocal que transcribimos como /u/ se pronuncia como AFI [u] o [ʊ]. Ejemplos:

a) puede aparecer en entornos en los que no haya consonantes uvulares, faringales o faringalizadas (es decir *ḥ, ḍ, ḑ, ḡ, ḥ, ḷ, ṡ, ṣ, ṭ, x, ẓ, ʕ*). En estos casos se pronuncia como AFI [u]⁵: *būḥbūḥ* [búbul] ‘ruiseñor’, *ṣūstad* ‘profesor’, *būḥdan* ‘países’, *ḥūfna* ‘vimos’, *dūnya* ‘mundo’, *hūwwa* ‘él’, *kūḍya* ‘colina’, *kūḥḥ* ‘todo, cada’, *kūmm* ‘manga’, *kūmmira* ‘barra de pan’, *kūnnaṣ* ‘cuaderno’, *sūlla* ‘cesto’, *ṣūkraṣ* ‘gracias’, *ṭūffah* ‘manzanas’, *ūmm* ‘madre’, *wūkkal* ‘glotón’, *wūḥḍ* ‘niño’.

b) puede aparecer en entornos con las consonantes uvulares, faringales o faringalizadas (es decir *ḥ, ḍ, ḑ, ḡ, ḥ, ḷ, ṡ, ṣ, ṭ, x, ẓ, ʕ*). En estos casos se pronuncia como AFI [ʊ]⁶: *xūḍra* [xód^ra] ‘verdura’, *ḥūṭṭal* ‘gorrión’, *dqūm* ‘boca’, *dūxxan* ‘humo’, *hūfna* ‘puñado’, *mūxx* ‘cerebro’, *nūqra* ‘plata’, *nūṣṣ* ‘medio, mitad’, *qūbba* ‘cúpula’, *qūffa* ‘cesto’, *qūṭṭaṣ* ‘cartuchos’,

¹ Vocal breve abierta posterior no redondeada. Es una *a* española pero pronunciada más posteriormente. Es la [a] del inglés norteamericano en *hot*.

² [e]: vocal breve semicerrada anterior no redondeada: es la *e* castellana en ‘tres’, ‘ser’, ‘comer’. [ə]: vocal breve media central no redondeada: es la pronunciación de la *a* inglesa británica en *about*, la *e* inglesa en *system* o la *e* del catalán central en *Barcelona*.

³ Vocal breve cerrada anterior no redondeada. Es la *i* española en ‘fila’, ‘tila’, ‘sima’, ‘cita’.

⁴ Vocal breve casi cerrada semianterior no redondeada. Está entre la *i* y la *e* españolas. Es la *i* del inglés británico en *bit*, *miss*, *hit*.

⁵ Vocal breve cerrada posterior redondeada. Es la *u* española en *luna*, *duda*, *cubo*, *fruta*.

⁶ Vocal breve casi cerrada semiposterior redondeada. Entre la *u* y la *o* españolas. Es la [ʊ] inglesa en *hook*, *book*.

ṣūlṭan ‘sultán’, *ṭūrqaṇ* ‘camino’, *ūxt* ‘hermana’, *wūṣṭ* ‘centro’, *xūbz* ‘pan’, *ṣūrs* ‘boda’, *ṣūšrin* ‘veinte’, *ṣūšš* ‘nido’, *ṣūṭla* ‘vacaciones’.

1.2.2.5. En nuestra transcripción, las vocales /o/ y /e/ solo se han utilizado en préstamos de lenguas extranjeras (en su gran mayoría del español o del francés). Se trata de vocales estables y generalmente largas. Ejemplos: *kamarero* ‘camarero’, *ṭonobir* ‘automóvil’, *bročas* ‘pinces’, *fresa* ‘fresas’, *meryenda* ‘merienda’.

1.2.2.6. En posición final las vocales son estables y generalmente largas. Aquí se transcriben como /a/, /i/ y /u/. Ejemplos: *qalu* ‘dijeron’, *čafu* ‘vieron’, *kābda* ‘hígado’, *mālli* ‘cuando’.

1.2.2.7. Vocales ultrabreves.

En ocasiones aparece una vocal ultrabreve para facilitar la pronunciación de determinados grupos de consonantes. La transcribimos siempre como superíndice. Ejemplos: *ṣāmm[̣]ṭna* ‘nuestra tía’, *ṣāmm[̣]ṭkūm* ‘vuestra tía’, *ṣnhṛāq* ‘ser quemado, quemarse’, *n[̣]dhār-lāk* ‘te parece’, *ṣnṭlāṭfi* ‘te perdiste’.

1.3. La sílaba. Vocales estables e inestables.

1.3.1. Las tres vocales largas *a*, *i*, y *u* son estables, es decir, no cambian de lugar aunque se modifique la estructura de la palabra, de manera que pueden estar en sílabas abiertas o cerradas¹. Así tenemos: *ḥmar* ‘él enrojeció’ → *ḥmaru* ‘ellos enrojecieron’, *xāddam* ‘trabajador’ → *xāddama* ‘trabajadores’, *ṭbib* ‘médico’ → *ṭbiba* ‘médica’, *bāṭṭix* ‘melones’ → *bāṭṭixa* ‘un melón’, *ṭuṭ* ‘fresas’ → *ṭuṭa* ‘una fresa’, *čuf* ‘¡mira!’ → *čufu* ‘¡mirad!’.

Como se puede ver, en ninguno de estos ejemplos las vocales *a*, *i*, *u* cambian de posición.

1.3.2. En cambio, las vocales breves *ā*, *ī* y *ū* son inestables, porque nunca pueden estar en sílabas abiertas. Cuando, como consecuencia de modificaciones en la palabra (al añadirse desinencias o sufijos), una vocal breve quedaría en sílaba abierta, se produce una elisión o una metátesis de lugar de dicha vocal breve; en ambos casos se consigue que la vocal breve quede en sílaba cerrada.

1.3.2.1. Elisión. La elisión consiste en que la vocal breve que quedaría en sílaba abierta simplemente desaparece:

- *galās* ‘sentado’ → *galsa* ‘sentada’ (nunca *galāsa* con *ā* en sílaba abierta)
- *kamāl* ‘completo’ → *kamla* (nunca *kamāla* con *ā* en sílaba abierta)
- *fālfāl* ‘pimientos’ → *fālfā* ‘un pimiento’ (nunca *fālfāla* con *ā* en sílaba abierta)
- *ražāl* ‘hombre’ → *ražli* ‘mi marido’ (nunca *ražāli* con *ā* en sílaba abierta)².

1.3.2.2. Metátesis de lugar. Cuando la elisión crearía una sílaba difícil de pronunciar, la vocal breve se inserta entre las dos consonantes que la preceden:

- *ržāl* ‘pie’ → *ržli* ‘mi pie’ (en lugar de **ržli* y para evitar **ržāli*)
- *ḥmār* ‘rojo’ → *ḥāmra* ‘roja’ (en lugar de **ḥmra* y para evitar **ḥmāra*)
- *kḥāl* ‘negro’ → *kāhla* ‘negra’ (en lugar de **kḥla* y para evitar **kḥāla*)
- *dqūm* ‘boca’ → *dūqmi* ‘mi boca’ (en lugar de **dqmi* y para evitar **dqūmi*).

¹ Sílaba abierta (o libre) es la que acaba en vocal, sílaba cerrada (o trabada) es la que acaba en consonante: ‘casa’ (= ca-sa) tiene dos sílabas abiertas, ‘carta’ (= car-ta) una sílaba cerrada y otra abierta, ‘cartas’ (car-tas) dos sílabas cerradas.

² En el caso de *lāčina* ‘naranja’ no hay vocal breve en sílaba abierta ya que el grafema /č/ representa en realidad dos consonantes /tš/: *lāṭšina* (v. lo dicho en 1.1.5)

1.3.2.3. Es fundamental recordar estas dos reglas concernientes a las vocales breves a la hora de conjugar verbos, al añadir sufijos a algunas palabras o al formar plurales.

1.4.1. Geminación.

La geminación (también llamada reduplicación) consiste en que una consonante se alarga al pronunciarla. Aquí la representamos mediante consonantes dobles: *kāmmāl* ‘él terminó’, *ḍ-ḍar* ‘la casa’, *ḥāmmam* ‘baño público, hammam’, *ḥāllaq* ‘barbero’, *māssus* ‘soso’, *lalla* ‘señora, doña’, *bānnay* ‘albañil’, *gāzzar* ‘carnicero’, *hīyya* ‘ella’.

Es muy importante pronunciar correctamente la geminación.

1.4.2. Asimilaciones.

Hay asimilación cuando una consonante se pronuncia con rasgos fonéticos de la consonante precedente o siguiente.

En el habla de Tánger se producen asimilaciones que -salvo en casos excepcionales- no hemos tenido en cuenta en nuestra transcripción, con objeto de evitar confusiones al lector¹. Las más frecuentes son:

- *ln* > *nn*: *qūlna* > *qūnna* ‘dijimos’, *dyalna* > *dyanna* ‘nuestro’
- *tž* > *dž*: *tži* > *dži* ‘tu vendrás’, *tžib* > *džib* ‘tu traerás’
- *tz* > *dz*: *tzad* > *dzad* ‘él nació’, *tzid* > *dzid* ‘tú continuarás’
- *td* > *dd*: *tduq* > *dduq* ‘tu probarás, gustarás’, *tduz* > *dduz* ‘tú pasarás’
- *nb* > *mb*: *dānb* > *dāmb* ‘pecado’, *šutaṇbir* > *šutambir* ‘septiembre’
- *lt* > *tt*: *qalāt-li* > *qatt-li* ‘ella me dijo’, *qūlt* > *qūtt* ‘yo dije’.

La faringalización también suele extenderse a la consonante siguiente: *ṭlāb* > *ṭlāḅ* ‘él pidió’, *ṭlāṣ* > *ṭlāṣ̣* ‘él subió’, *šfār* > *šfāṛ* ‘amarillo’, *šla* > *šla* ‘oración’. Por lo general hemos indicado estas asimilaciones en nuestra transcripción.

La asimilación del artículo definido *l-* ante determinadas consonantes se trata más adelante (v. 2.1).

1.4.3. Oposición entre largas y breves.

La cantidad vocálica es un rasgo distintivo, es decir, sirve para diferenciar dos palabras. Así por ejemplo, *ḥmaṛ* ‘burro’ (con a larga) se opone a *ḥmār* ‘rojo’ (con ā breve), *xamsa* ‘quinta’ (con a larga) a *xāmsa* ‘cinco’ (con ā breve), *šrab* ‘bebida’ (con a larga) a *šrāb* ‘él bebió’ (con ā breve), etc.

En todo caso, en el habla de Tánger la oposición de cantidad es menos frecuente que en otros dialectos marroquíes.

1.5. Acento.

1.5.1. En el árabe tangerino las reglas de acentuación son muy simples, ya que el acento recae siempre en la penúltima sílaba, independientemente de que la vocal sea larga/estable o breve/inestable y de que la sílaba sea abierta o cerrada²: *húma* ‘ellos/as’, *fúta* ‘toalla’, *ždída* ‘nueva’, *nṭína* ‘tú’, *kāṭbu* ‘escribieron’, *šāmlu* ‘hicieron’, *gāzzar* ‘carnicero’, *xāmsin* ‘cincuenta’, *šūšrin* ‘veinte’, *kāmmālṭ* ‘terminé’, *magána* ‘reloj’, *fārḥánin* ‘alegres’, *yīmmákūm* ‘vuestra madre’.

1.5.2. Al acentuarse siempre la penúltima sílaba, el acento de una palabra puede desplazarse si se le añaden sufijos: *fārḥan* ‘alegre’, pero *fārḥánin* ‘alegres’, *kāmmalu* ‘terminaron’, pero *kāmmalūhūm*

¹ En los casos en los que sí se ha tenido en cuenta la asimilación (por tratarse de voces muy comunes), se ha indicado siempre en nota.

² En otros dialectos de Marruecos la acentuación sigue pautas diferentes.

‘los terminaron’, *qálu* ‘dijeron’, pero *qalú-li* ‘me dijeron’ (así como *qalúha* ‘lo dijeron’ o *qaluhá-lāk* ‘te lo dijeron’).

1.5.3. En frases el acento tiende a mantenerse siempre en la penúltima sílaba, aunque la entonación (al resaltar, reafirmar, preguntar, etc.) puede hacer que se desplace a la última. Por ejemplo, al preguntar *káyna šī hríra?* ‘¿hay harira?’, la respuesta puede ser *kayná!* ‘¡hay!’ (en lugar de *káyna*).

1.5.4. El acento en árabe tangerino no es un rasgo distintivo, es decir, no permite distinguir dos voces (al contrario de lo que sucede en español donde ‘tomo’ y ‘tomó’ se diferencian por la posición del acento).

Por esta razón, y dado que es previsible al recaer casi siempre en la penúltima sílaba, en nuestra transcripción prescindimos de usar la tilde para indicarlo.

1.6. Observaciones preliminares.

1.6.1. La raíz. Un rasgo característico del árabe es que las palabras están formadas por raíces (señaladas aquí siempre mediante √) de dos, tres o más consonantes que a su vez se estructuran siguiendo determinados esquemas. Además, la formación de palabras puede ampliarse mediante la adición de prefijos y sufijos. Aquí los esquemas se escribirán siempre entre llaves {} y usando números para indicar las consonantes y su orden de aparición.

A modo de ejemplo, veamos aquí voces que se forman a partir de la raíz triconsonántica √*kṭb*:

- *kṭāb* (esquema {123}) significa ‘él escribió’
- *kṭab* (esquema {12a3}) significa ‘libro’
- *kṭuba* (esquema {12u3a}) significa ‘libros’
- *māḥkṭub* (esquema {mā12u3}) significa ‘escrito’
- *māḥkṭaba* (esquema {mā12a3a}) significa ‘librería’.

Igualmente, señalaremos que el esquema de *xūbz* ‘pan’ es {1ū23}, el de *ḥāmmam* ‘baño público’ {1ā22a2}, el de *qāhwa* ‘café’ {1ā23a}, el de *xūḍra* ‘verdura’ {1ū23a}, el de *bārquq* ‘ciruelas’ {1ā23u3}, el de *bāllarāž* ‘cigüeña’ {1ā22a3ā4}, etc.

De una manera más general diremos en ocasiones que voces como *kṭāb* ‘libro’, *qālb* ‘corazón’ o *šūrs* ‘boda’, *sīnn* ‘edad’, siguen el esquema {1ṽ23} (indicando ṽ que la vocal breve puede ser ā, ʾ o ū según los casos)¹, para voces como *kṭuba* ‘libro’, *qḍima* ‘antigua’ o *qluba* ‘corazones’ usaremos {12v3a} (representando v una vocal larga a, i, o u).

1.6.2. Es indispensable identificar correctamente las raíces y esquemas subyacentes en cada palabra para poder conjugar verbos o formar plurales y diminutivos.

Las raíces se dividen básicamente en los siguientes tipos:

- triconsonánticas: √*kṭb* → *kṭāb* ‘él escribió’
- cuadriconsonánticas: √*qrṭṣ* → *qūrṭaṣ* ‘cartuchos’
- geminadas (también llamadas sordas): √*šdd* → *šādd* ‘él abrió’
- con w o y como primera radical (asimiladas): √*wld* → *wūld* ‘niño’, √*ybs* → *yabās* ‘seco’.
- con w o y como radical medial (cóncavas): √*xwf* → *xāwf* ‘miedo’, √*zyt* → *zīt* ‘aceite’
- con w o y como radical final (defectivas): √*ʿfa* → *ʿfū* ‘perdón’, √*bny* → *bni* ‘construcción’².

¹ En el caso de *sīnn* ‘edad’ podemos precisar más y señalar que el esquema es {1ṽ22}, ya que la segunda y tercera consonantes son idénticas.

² En estos casos -w e -y finales pasan a -u e -i.

- raíces inclasificables: *ža* ‘él vino’, *mǎn* ‘de desde’. A este grupo pertenecen también los préstamos de lenguas extranjeras.

1.6.3. Determinación e indeterminación.

Determinación e indeterminación son dos conceptos básicos que hay que explicar aquí, ya que nos referiremos a ellos con frecuencia. De momento baste con mencionar que un sustantivo o adjetivo están determinados cuando llevan el artículo definido *l-* (v. 2.1) o cuando constituyen la primera parte de una construcción de genitivo llamada ‘anexión directa’ (v. 14.1.1). Un sustantivo está indeterminado cuando carece de artículo definido o lleva el artículo indefinido *ši* (v. 2.13 y 2.13.1).

LECCIÓN 2

VOCABULARIO BÁSICO

Aquí se incluyen algunas voces y expresiones básicas que son de uso muy frecuente en cualquier conversación y que es necesario conocer.

ah, ʔyyah: sí.
aʔa!: ¡dame, pásame!
awla: o, o bien.
aʔi!: ¡ven!
baʔaka!: ¡basta!
baʔaka ʔlahu fik!: ¡gracias! (lit. ¡que Dios te bendiga!).
b-barāḥ: ayer.
bāllaṭi!: ¡espera!, *bāllaṭiw*! ¡esperad!
b-āʔs-slama!: ¡adiós!
bāzzaf: muy, mucho.
čuf!: ¡mira!, *čufu*! ¡mirad!
daba: ahora.
ğādda: mañana.
hak!: ¡ten, toma!
hna, hnaya: aquí.
ḥātṭa: también.
iwa: bueno, bien, pues.
kayān: hay (es un participio, tiene un f. *kay-na* y un pl. *kaynin*).
la: no. Tiene una variante más enfática: *llaʔ*! ¡no, de ninguna manera!
la-bas: ¿qué tal?, *la-bas ʔlik*? ¿qué tal estás?, *la-bas ʔlih*? ¿qué tal está él?, *la-bas ʔliha*? ¿qué tal está ella? La respuesta es siempre: *la-bas*! ¡bien!
ʔlah yārḥām l-walidin!: ¡gracias! (lit. ¡que Dios se apiade de tus padres!).
ʔlah yāxlāf!: ¡que Dios te lo recompense!
ʔlah yxāllik!: ¡por favor!, ¡gracias! (lit. ¡que Dios te guarde!).

l-ḥāmdu l-Llah ¡gracias a Dios!
l-yuma: hoy.
ma šaʔa ʔlah!: ¡sea lo que Dios quiera! (se usa al hacer un cumplido o alabanza).
mārḥba, mārḥba bik!: bienvenido/a, *mārḥba bikum* bienvenidos/as.
māžyan: bien, bueno.
msa l-xāyr: buenas tardes.
mši!: ¡vete!
mužud: hay (es un participio, tiene un f. *mu-žuda* y un pl. *mužudin*).
nišan: recto, en línea recta.
s-salamu ʔlikūm: ¡hola! (lit. la paz sea con vosotros/as). La respuesta es siempre: *wa-ʔlikūm s-salam*.
šūkrān!: ¡gracias!
šwīyya: un poco.
šbaḥ l-xāyr: buenos días.
ṭbarāk ʔlah!: ¡bendito sea Dios! (se usa al hacer un cumplido o alabanza).
ṭmma, ṭmmak: ahí, allí.
w-: y.
walakin, lakin: pero, sin embargo.
waqila: quizás.
wāxxa: sí, bien, vale.
yakʔ: ¿no, no es así?
yallah!: ¡venga, ea, vamos!
zāfma: o sea, es decir.
zid!: ¡más, sigue, adelante!
ʔafak!: ¡por favor!

CONVERSACIÓN

Malika w-Karim
Malika y Karim

Malika: *s-salamu ʔlikūm*!

Karim: *wa-ʔlikūm s-salam*!

- Malika: *kif ʕaməl, la-bas ʕlik?*
 Karim: *la-bas, l-ḥāmdu l-Llah ! w-nṭina, kif ʕamla?*
 Malika: *küll ši bi-xāyr, l-ḥāmdu l-Llah! šānni ʔismāk a-sidi?*
 Karim: *ana ʔismi Karim, a-lalla!*
 Malika: *māṭšārṛfin s-si Karim!*
 Karim: *mārḥba! w-nṭina, šānni ʔismāk a-lalla?*
 Malika: *ana ʔismi Malika, a-sidi!*
 Karim: *māṭšārṛfin lalla Malika!*
 Malika: *mn-āyn nṭina?*
 Karim: *ana mǎn Ṭanža, w-nṭina, mn-āyn?*
 Malika: *ana mǎn Kaza, walakin daba sakna f-Ṭanža.*
 Karim: *w-aš nṭina sakna hnaya f-had əl-ḥāwma?*
 Malika: *la, ana sakna bʕida, kriṭ ši ɖar f-Bni Makada.*
 Karim: *mārḥba, baraka Llahu fik! b-əs-slama a-lalla!*
 Malika: *b-əs-slama, a-sidi!*

VOCABULARIO

ana: yo.

a-lalla, a-sidi ¡señora!, ¡señor! Fórmulas de cortesía cuando se interpela a desconocidos (español ‘doña’ y ‘don, caballero’).

Bni Makada: barrio de Tánger.

bʕida: lejos (f.).

ɖar: (f.) casa.

f:- en, *f-Ṭanža* en Tánger.

had: este, esta, estos, estas.

ḥāwma: barrio, *f-had əl-ḥāwma* en este barrio.

ʔismāk: tu nombre, *ʔismi* mi nombre.

kif: ¿cómo, qué?, *kif ʕaməl?* ¿qué tal, cómo estás (m.)?, *kif ʕamla?* ¿qué tal, cómo estás (f.)?

Kaza: Casablanca (coloquial).

küll ši bi-xāyr: todo bien.

kriṭ: yo alquilé.

l:- el, la, los, las (artículo). Según el contexto consonántico tiene las variantes *əl*-, *lǎ*- y *lǎ*-.

Llah(u): Dios. Pero *Llah* (sin faringalización) en la expresión *l-ḥāmdu l-Llah*.

mǎn: de, desde.

māṭšārṛfin: encantados/as (habitualmente se usa como singular: encantado, encantada).

mn-āyn: ¿de dónde?

nṭina: tú (m. y f.).

sakna: yo vivo (f.). Es un participio y tiene un m. *sakən* yo vivo y un pl. *saknin* vivimos.

s-si: señor, don.

šānni: ¿qué, cuál? *šānni ʔismāk?* ¿cuál es tu nombre, cómo te llamas?

ši: un, una, unos, unas.

Ṭanža: Tánger.

w-aš: introduce frases interrogativas, equivale al español ‘acaso’.

GRAMÁTICA

2.1. El artículo definido.

Ante las consonantes *ʔ, ġ, h, ħ, l, w, x, y* y *ʕ* el artículo definido es *l-* ‘él, la, los, las’: es invariable, se usa para el masculino y el femenino, así como para el singular y el plural. Ejemplos:

<i>wlad</i>	→	<i>l-wlad</i>	los niños	<i>ġāys</i>	→	<i>l-ġāys</i>	el barro
<i>xānša</i>	→	<i>l-xānša</i>	el saco	<i>yasmin</i>	→	<i>l-yasmin</i>	el jazmín
<i>xādma</i>	→	<i>l-xādma</i>	el trabajo	<i>xūbz</i>	→	<i>l-xūbz</i>	el pan
<i>wad</i>	→	<i>l-wad</i>	el río	<i>ʕūtla</i>	→	<i>l-ʕūtla</i>	las vacaciones
<i>hanuṭ</i>	→	<i>l-hanuṭ</i>	la tienda	<i>ʔārd</i>	→	<i>l-ʔārd</i>	el suelo
<i>ħanna</i>	→	<i>l-ħanna</i>	la alheña	<i>lil</i>	→	<i>l-lil</i>	la noche

Ante las demás consonantes, el artículo *l-* se asimila¹: *l-dar* > *d-dar* ‘la casa’, *l-biṭ* > *b-biṭ* ‘la habitación’, *l-qībla* > *q-qībla* ‘la alquibla’, etc. Ejemplos:

<i>māšṭa</i>	→	<i>m-māšṭa</i>	el peine	<i>saruṭ</i>	→	<i>s-saruṭ</i>	la llave
<i>ṣaḥun</i>	→	<i>ṣ-ṣaḥun</i>	el jabón	<i>nsib</i>	→	<i>n-nsib</i>	el suegro
<i>tilifun</i>	→	<i>t-tilifun</i>	el teléfono	<i>triq</i>	→	<i>t-triq</i>	el camino
<i>zābda</i>	→	<i>z-zābda</i>	la mantequilla	<i>zārbiyya</i>	→	<i>z-zārbiyya</i>	la alfombra
<i>namus</i>	→	<i>n-namus</i>	los mosquitos	<i>riḥ</i>	→	<i>r-riḥ</i>	el viento
<i>bārd</i>	→	<i>b-bārd</i>	el frío	<i>far</i>	→	<i>f-far</i>	el ratón
<i>brāq</i>	→	<i>b-brāq</i>	el rayo	<i>dāyf</i>	→	<i>d-dāyf</i>	el huésped
<i>kuṛa</i>	→	<i>k-kuṛa</i>	la pelota	<i>kūnnaš</i>	→	<i>k-kūnnaš</i>	el cuaderno
<i>dārs</i>	→	<i>d-dārs</i>	la lección	<i>gub</i>	→	<i>g-gub</i>	la alcachofa
<i>grana</i>	→	<i>g-grana</i>	la rana	<i>druž</i>	→	<i>d-druž</i>	los escalones

También se asimila antes las consonantes *p* y *v* (que solo aparecen en préstamos del español, francés o inglés):

<i>pila</i>	→	<i>p-pila</i>	la pila	<i>partido</i>	→	<i>p-partido</i>	el partido
<i>playa</i>	→	<i>p-playa</i>	la playa	<i>vites</i>	→	<i>v-vites</i>	el acelerador
<i>viza</i>	→	<i>v-viza</i>	el visado	<i>vitaminaṭ</i>	→	<i>v-vitaminaṭ</i>	las vitaminas

2.2. Acerca del artículo definido ante las consonantes *č* y *ž*, véase 3.1.1.

2.3. Pronombres personales. Los pronombres personales son:

sing.		pl.	
<i>ana</i>	yo	<i>ħna</i>	nosotros/as
<i>nṭina</i>	tú (m./f.) ²	<i>nṭuma</i>	vosotros/as
<i>ħūwwa</i>	él	<i>ħuma</i>	ellos/as
<i>ħiyya</i>	ella		

Después de palabras terminadas en *-a*, el pronombre de primera persona *ana* puede pasar a *yana* para evitar el hiato: *ħātṭa yana* ‘yo también’, *daba yana* ‘ahora yo’, *kūnna yana w-ħmāḍ*

¹ En otros dialectos de Marruecos (por ejemplo en Casablanca o Rabat), el artículo *l-* se asimila solo ante las siguientes consonantes: *d, ḍ, ž, n, ṇ, l, l, r, ṛ, s, š, t, ṭ, z, ẓ* y *ž*.

² En Tánger no hay distinción de género en la 2ª singular. Otros dialectos (Casablanca, Rabat, Marrakech, etc.) distinguen entre *nta* ‘tú (m.)’ y *nṭi* ‘tú (f.)’.

‘estábamos Ḥmed y yo’, etc. En ocasiones a *ḥna* se le añade la terminación **-ya**: *ḥnaya* ‘nosotros/as’.

2.4. El árabe utiliza el pronombre de segunda persona **nṭina** tanto para ‘tú’ como para ‘usted’. Solo en casos excepcionales, y en señal de mucho respeto, se usa el plural **nṭuma** con el sentido de ‘usted’.

2.5. En presente no se usa el verbo ‘**ser/estar/haber**’ (al revés de lo que ocurre en español): en efecto, *ana ṭalib* (lit.: ‘yo estudiante’) significa ‘yo soy estudiante’. Esto se tratará con detalle más tarde (v. 3.3.1).

Ejemplos: *ana ṭalib* ‘yo soy estudiante’, *ana ṭaliba* ‘yo soy estudiante (f.)’, *nṭina ṭanẓawi?* ‘tú (m.) eres tangerino?’, *nṭina ṭanẓawīyya?* ‘tú (f.) eres tangerina’, *ḥīyya f-āl-xādma* ‘ella está en el trabajo’, *ḥna f-k-kūllīyya* ‘nosotros/as estamos en la Facultad’, *huma f-q-qāḥwa* ‘ellos/as están en el café’, *ṣkun nṭuma?* ‘¿quiénes sois vosotros/as?’, *ḥūwwa f-ẓ-ẓānqa* ‘él está en la calle’, *kayān lā-ḥlib?* ‘¿hay leche?’, *kayna l-xādma?* ‘¿hay trabajo?’.

2.6. Obsérvense las siguientes expresiones: *ana ḥūwwa* ‘soy yo’, *nṭina ḥūwwa* ‘eres tú (m.)’, *nṭina ḥīyya* ‘eres tú (f.)’, *ana ḥūwwa m-mudir* ‘soy yo el director’, *nṭina ḥīyya ṭ-ṭaliba* ‘eres tú la estudiante’, *nṭina ḥūwwa n-nāḍḡar* ‘eres tú el carpintero’, *ḥna huma m-mekanikus* ‘somos nosotros los mecánicos’, *nṭuma huma t-ṭālmidaṭ* ‘sois vosotras las alumnas’.

2.7. La conjunción copulativa **w-** ‘y’.

Se pronuncia **w-** después o delante de vocal, pero **u-** ante consonante¹. Por razones prácticas, aquí la transcribimos siempre como **w-**: *l-ṣayla w-l-ṣayāl* ‘la niña y el niño’, *ana w-Salima* ‘Salima y yo’, *ḥūwwa w-nṭina* ‘él y tú’, *Malika w-Karim* ‘Malika y Karim’, *qāḥwa w-ḥlib* ‘café y leche’, *lā-xmis w-s-sābṭ* ‘el jueves y el sábado’, *byāṭ w-kḥāl* ‘blanco y negro’. Delante de imperativos o interjecciones suele usarse la variante **wa-**: *wa-ṣafi!* ‘¡y basta!’, *wa-mši!* ‘¡y vetel!’, *wa-baraka!* ‘¡y basta!’, *wa-zid!* ‘¡y sigue!’.

2.8. La conjunción **īyya-** ‘y’.

Es posible asociar dos pronombres personales independientes introduciendo el segundo mediante la conjunción copulativa **īyya-** ‘y’, con pronombres sufijados de segunda y tercera persona²: *īyyak* ‘tú’, *īyyah* ‘él’, *īyyaha* ‘ella’, *īyyakūm* ‘vosotros/as’, *īyyahūm* ‘ellos/as’. Aquí hay que señalar que en este tipo de construcciones los pronombres *ana*, *nṭina*, *ḥūwwa*, *ḥīyya*, *ḥna/ḥnaya*, *nṭuma* y *huma* van siempre antepuestos a **īyya-**: *ana w-īyyak* ‘tú y yo’, *ana w-īyyaha* ‘ella y yo’, *ana w-īyyah* ‘él y yo’, *nṭina w-īyyahūm* ‘tú y ellos/as’, *ḥīyya w-īyyakūm* ‘ella y vosotros/as’, *ḥnaya w-īyyakūm* ‘nosotros/as y vosotros/as’, *ḥūwwa w-īyyaha* ‘él y ella’, *huma w-īyyak* ‘ellos/as y tú’.

Si hay que añadir más pronombres se usan sus formas independientes: *ana w-īyyak w-ḥīyya w-ḥūwwa* ‘tú y yo y ella y él’, *ḥīyya w-īyyakūm w-ḥnaya* ‘ella y vosotros/as y nosotros/as’.

Pero también es posible asociar dos pronombres personales simplemente mediante la conjunción **w-** ‘y’: *ana w-nṭina* ‘tú y yo’, *ḥna w-ḥīyya* ‘nosotros/as y ella’, *nṭuma w-ana* ‘vosotros/as y yo’, *ḥūwwa w-ḥīyya* ‘él y ella’.

¹ *wa-* en expresiones tomadas del árabe literario: *wa-ṣlikūm s-salam*.

² Estos pronombres sufijados se tratan más adelante, v. 5.1.

2.8.1. La conjunción *īyya-* con el sentido de ‘ambos/ ambas’ se usa cuando se repiten los pronombres de segunda o tercera persona para destacarlos: *dāxlu hūwwa w-īyyah* ‘entraron ambos (él y él)’, *žaw hīyya w-īyyaha* ‘vinieron ambas (ella y ella)’, *čūfnakūm nṭuma w-īyyahūm* ‘os vimos a ambos/as (vosotros/as y vosotros/as)’¹.

2.9. El pronombre demostrativo adjetivo que indica proximidad es *had* ‘este, esta, estos, estas’. Es invariable y se antepone al sustantivo determinado por el artículo definido:

<i>bānṭ</i>	→	<i>had b-bānṭ</i> esta chica	<i>saruṭ</i>	→	<i>had s-saruṭ</i> esta llave
<i>dyur</i>	→	<i>had d-dyur</i> estas casas	<i>bāšklita</i>	→	<i>had b-bāšklita</i> esta bicicleta
<i>kas</i>	→	<i>had k-kas</i> este vaso	<i>zābda</i>	→	<i>had z-zābda</i> esta mantequilla
<i>tilifun</i>	→	<i>had t-tilifun</i> este teléfono	<i>gub</i>	→	<i>had g-gub</i> esta alcachofa
<i>riḥ</i>	→	<i>had r-riḥ</i> este viento	<i>ḍāyf</i>	→	<i>had ḍ-ḍāyf</i> este huésped
<i>dyuf</i> ²	→	<i>had d-dyuf</i> estos huéspedes	<i>byuṭ</i>	→	<i>had b-byuṭ</i> estas habitaciones

2.10. La afirmación. Para la afirmación se emplean los adverbios *yah, ah, īyyah* ‘sí’: *nšārba aṭay - ah!* ‘¿tomamos un té? - ¡sí!’, *nṭina šāyyan /šāyyana - yah!* ‘¿estás cansado /a? - ¡sí!’, *hīyya f-āp-playa? - īyyah!* ‘¿ella está en la playa? - ¡sí!’.

2.10.1. El adverbio afirmativo *nšam* ‘sí, a la orden’. Se usa en contextos mucho más formales que *ah* o *īyyah*. Equivale en español a ‘¡sí señor, entendido, a la orden, mande!’’. Con frecuencia se convierte en *nšam a-s!* ‘¡sí señor!’ (abreviación de *nšam a-sidi*) cuando se interpela a un hombre o *nšam a-lalla!* ‘¡sí señora!’ si se trata de una mujer.

2.10.2. Adverbio *wāxxa* ‘sí’. Para indicar la afirmación o la aceptación de algo se suele emplear el adverbio (de uso muy frecuente)³ *wāxxa* ‘sí, bien, vale, bueno, de acuerdo’: *nšārba aṭay! - wāxxa!* ‘¿tomemos un té! - ¡vale!’, *hna f-d-diwana - wāxxa!* ‘estamos en la aduana - ¡bien!’, *yāllah n-āb-bḥār! - wāxxa!* ‘¡venga, vayamos a la playa! - ¡de acuerdo!’.

Acerca de otros usos de *wāxxa* v. 25.4.8.

2.11. La negación *la* ‘no’. Este adverbio se usa para responder negativamente a preguntas: *nṭina f-Ṭanža? - la, ana f-Kaza* ‘¿estás en Tánger? - no, yo estoy en Casablanca’, *hīyya f-āl-xādma? - la, hīyya daba f-ḍ-ḍar* ‘¿está ella en el trabajo? - no, ella está ahora en casa’, *nṭina sakna hnaya? - la, ana f-Bni Makada -* ‘¿tú vives aquí? - no, en Bni Makada’.

Acerca de otros usos de la negación *la* véanse 13.3 y 4.6.1.

2.12. Adverbio *ḥātṭa* ‘también, incluso’.

La preposición/conjunción *ḥātṭa* ‘hasta’⁴ tiene un uso adverbial con el significado de ‘también, incluso’: *ḥātṭa hna/hnaya* ‘nosotros/as también’, *ḥātṭa hīyya* ‘también ella’, *ḥātṭa hūwwa* ‘también él’, *ḥātṭa huma fārḥanin* ‘ellos también están contentos’, *ḥātṭa hūwwa f-q-qāhwa* ‘él también está en la cafetería’, *ḥātṭa ana* ‘yo también’.

Con frecuencia *ḥātṭa* se abrevia y pasa a *ṭa*: *ṭa ana* ‘yo también’, *ṭa hīyya* ‘ella también’, *ṭa huma fārḥanin* ‘ellos también están contentos’, etc. Acerca de *ḥātṭa* ‘tampoco’ en oraciones negativas v. 13.2.3.

¹ Se evita decir *dāxlu hūwwa w-hūwwa, žaw hīyya w-hīyya, čūfnakūm nṭuma w-nṭuma*.

² *dyuf* > *dyuf* (*d* > *d* por contacto con *y*).

³ Es uno de los rasgos que permiten identificar inmediatamente a los arabófonos de origen marroquí.

⁴ Acerca de esta preposición véase 16.8; acerca de la conjunción *ḥātṭa* véase 18.3.

2.13. El artículo indefinido *ši* ‘un, una, unos, unas’.

Cuando los sustantivos no llevan ni artículo definido ni pronombres personales sufijados¹, expresan tanto la indeterminación como lo genérico (‘libro, un libro, casa, una casa’): *biṭ* ‘una habitación, habitación’, *kṭab* ‘un libro, libro’, *žbāl* ‘una montaña, montaña’, *saruṭ* ‘una llave, llave’, *šraw ḍar* ‘compraron una casa’, *hadi kǎdba* ‘esto es mentira, una mentira’, *saruṭ tqil* ‘una llave pesada’.

2.13.1. Sin embargo, para resaltar la indeterminación se suele emplear el artículo indefinido *ši* (invariable): ‘un/a, unos/as, alguno/a, algunos/as, cierto/a, ciertos/as’:

<i>ši kṭab</i>	un libro, cierto libro	<i>ši žbāl</i>	una montaña, cierta montaña
<i>šraw ši ḍar</i>	compraron una casa	<i>ši mra</i>	una mujer, cierta mujer
<i>ši ḥanuṭ</i>	una tienda, cierta tienda	<i>ši ṭūrqaṇ</i>	unos caminos
<i>ši nhar</i>	un día, cierto día	<i>ši dyur</i>	unas casas
<i>ši muḥami</i>	algún abogado	<i>žaw ši nsa</i>	vinieron algunas mujeres

2.14. Interpelar a alguien.

Al interpelar a alguien, así como en frases vocativas o exclamativas, se emplean las interjecciones *ya-/a-/wa-* y *ahya/aya* que equivalen al español ‘¡oh, oye, eh!’. Se usan especialmente cuando se llama o pregunta algo a alguien:

<i>ya-Malika!</i>	¡Malika!	<i>a-ṣaḥbi!</i>	¡amigo mío!, ¡tío!
<i>ahya š-šrif!</i>	¡caballero!	<i>a-sidi!</i>	¡señor!
<i>a-Ḥasan!</i>	¡Ḥasan!	<i>a-lalla!</i>	¡señora!
<i>aya l-xawa!</i>	¡hermano!	<i>wa-xṭi!</i>	¡hermana!

2.15. Fórmulas de cortesía: *sidi!*, *lalla!* ‘¡señor, señora!’.

Para interpelar a alguien a quien no se conoce, o en un contexto muy formal, se utiliza la fórmula de cortesía *a-sidi* (lit.: ‘oh mi señor’) para un hombre y *a-lalla* (lit.: ‘oh señora’) para una mujer, generalmente precedidos por el imperativo *smāḥ-li!* ‘¡discúlpame, por favor!’ o por *ṣafak!* ‘¡te ruego, por favor!’:

<i>smāḥ-li, a-lalla, f-āyn kayna ši faṣmasya?</i>	disculpe señora ¿dónde hay una farmacia?
<i>ṣafak, a-sidi, hadi ṭ-ṭriq dyaḷ Ṭanža?</i>	por favor señor ¿es esta la carretera de Tánger?
<i>šḥal bgiṭi, a-lalla?</i>	¿cuánto quiere, señora?
<i>ṣafak, a-sidi, ši kūmmira</i>	por favor señor, una barra de pan.

¹ Sobre esto véase 5.1.

LECCIÓN 3

CONVERSACIÓN

Salima w-Faṭiḥa
Salima y Faṭiḥa

- Salima: *s-salamu ʕlikūm, Faṭiḥa, aš ka-ṭṣawəd? mǎzyana?*
 Faṭiḥa: *wa-ʕlikūm s-salam xṭi Salima! mǎzyana l-ḥāmdu l-Llah, baṛaka ʕlahu fik!*
 Salima: *xṭi Salima, škun had lǎ-ʕwawəl? w-aš huma ṭurist?*
 Faṭiḥa: *la, hadu ši ṭalaba ḃāṛṛanīyyin!*
 Salima: *ṭbaṛāk ʕlah! huma ngalza, yak?*
 Faṭiḥa: *la, hada ʔismu Juan mǎn Qūrṭuba w-hadi Claire mǎn Pariz.*
 Salima: *ma šaʔa ʕlah, huma f-āyn saknin?*
 Faṭiḥa: *saknin mʕaya f-d-ḃar, hnaya f-Tanža.*
 Salima: *šbah əl-xāyr Juan, šbah əl-xāyr Claire, la-bas ʕlikūm?*
 Juan: *la-bas a-lalla, ana bi-xāyr w-l-ḥāmdu l-Llah!*
 Claire: *šūkrān, a-lalla, ḃātṭa ana mǎzyana.*
 Salima: *ṭbaṛāk ʕlah ʕlikūm, ka-ṭḥāḃru mǎzyan b-əd-dariža! maṛḥba bikūm f-əm-Māğrib!*
yāllah nšārḃu ši ḥaža f-əl-Ḥafa!
 Juan: *kayən ṭəmma aṭay b-n-nāṣnaʕ?*
 Salima: *ah, muṣud! w-kaynin ḃātṭa lǎ-ḥlawi!*
 Claire: *wāxxa, yallah!*

VOCABULARIO

- aṭay*: (s. art.) té.
aš ka-ṭṣawəd?: ¿qué te cuentas, qué tal estás, qué hay de nuevo?
b-: (prep.) con, mediante (instrumento).
ḃāṛṛani: extranjero (f. *ḃāṛṛanīyya*, pl. *ḃāṛṛanīyin*).
bi-xāyr: bien, *ana bi-xāyr* estoy bien.
dariža: dialecto, *b-əd-dariža* en dialecto.
f-āyn?: ¿dónde? *f-āyn saknin* ¿dónde viven?
f-d-ḃar: en casa.
hada: este, *hada ʔismu Juan* este se llama Juan.
hadi: esta, *hadi Claire mǎn Pariz* esta es Claire, de París.
hadu: estos, estas, *hadu ši ṭalaba* estos son unos estudiantes.
huma: ellos, ellas. *w-aš huma ṭurist?* ¿son turistas?
Ḥafa: *l-Ḥafa* nombre de un conocido café de Tánger.
ḥaža: asunto, cosa, *ši ḥaža* algo.
ḥlawi: dulces, pasteles.
ka-ṭḥāḃru: habláis, *ka-ṭḥāḃru mǎzyan b-əd-dariža* habláis bien el dialecto.
Māğrib: Marruecos, *f-əm-Māğrib* en Marruecos.
mǎzyana: (f. de *mǎzyan*) bien, estoy bien, *mǎzyana l-ḥāmdu l-Llah* bien gracias a Dios.

mʕa: con (indica compañía), *mʕaya* conmigo.
nāʕnaʕ: hierbabuena, *aʕay b-n-nāʕnaʕ* té con hierbabuena.
ngalza: ingleses.
nšārbu: bebamos, *yāllah nšārbu ši ʕaʕa* venga, bebamos algo.
Qūrṭuba: Córdoba.

škunʔ: ¿quién, quiénes?
ṭbarāk ʕllah ʕlikūm: ¡qué bien! (lit. que Dios os bendiga).
ṭalaba: estudiantes (universitarios).
xṭi: (lit. mi hermana), *xṭi Salima* amiga Salima.
ʕwawāl: niños, chicos, *škun had lā-ʕwawālʔ* ¿quiénes son estos chicos?

GRAMÁTICA

3.1. El artículo definido (continuación). Para evitar sílabas con tres o más fonemas consonánticos difíciles de pronunciar, al artículo *l-* se le añade una vocal de apoyo¹ *ə* y pasa a *əl-* o *lā-* (*lā-* delante de *ʕ* y *h*):

<i>lā-ʕsəl</i>	la miel	<i>lā-ḥwayəʒ</i>	los vestidos	<i>lā-xmis</i>	el jueves
<i>lā-ʕwawəl</i>	los niños	<i>lā-ʕruʂ</i>	el novio	<i>lā-ʕṭāʂ</i>	la sed
<i>lā-ḡda</i>	el almuerzo	<i>lā-xmira</i>	la levadura	<i>lā-xbar</i>	las noticias

Lo mismo sucede cuando el artículo *l-* se asimila a la consonante que le sigue:

<i>ʕānd əṭ-ṭbib</i>	en la consulta del médico	<i>dik əq-qšawəʂ</i>	esos juguetes
<i>čūft əg-ḡrana</i>	vi la rana	<i>b-əḵ-kṭab</i>	con el libro
<i>had əq-qmidḡa</i>	esta camisa	<i>b-əm-mfaṭāḥ</i>	con las llaves

3.1.1. Una peculiaridad es que ante el fonema *ʒ* el artículo *l-* pasa a *d-* y *ʒ* se pronuncia *ǧ*²:

<i>ʒbəl</i>	→	<i>l-ʒbəl</i>	→	<i>d-ǧbəl</i>	la montaña
<i>ʒəld</i>	→	<i>l-ʒəld</i>	→	<i>d-ǧəld</i>	el cuero
<i>ʒar</i>	→	<i>l-ʒar</i>	→	<i>d-ǧar</i>	el vecino
<i>ʒru</i>	→	<i>l-ʒru</i>	→	<i>d-ǧru</i>	el perro
<i>ʒim</i>	→	<i>l-ʒim</i>	→	<i>d-ǧim</i>	el bolsillo
<i>ʒāʕda</i>	→	<i>l-ʒāʕda</i>	→	<i>d-ǧāʕda</i>	la zanahoria

Otra peculiaridad es que ante el fonema *č* el artículo pasa a *t-*³:

<i>čali</i>	→	<i>l-čali</i>	→	<i>t-čali</i>	la orilla
<i>čamira</i>	→	<i>l-čamira</i>	→	<i>t-čamira</i>	la túnica

3.1.2. Una excepción importante es la voz *ma* ‘agua’ que nunca asimila el artículo: *l-ma* ‘el agua’ y *l-miman* ‘las aguas’.

3.1.3. Hay que señalar que algunos sustantivos no pueden llevar nunca el artículo definido *l-*. Se trata principalmente de préstamos del bereber (y que en su mayoría son fáciles de reconocer porque empiezan por *-a* o *ṭa-*). Pertenecen asimismo a este grupo algunos préstamos del español y del francés:

<i>muka</i>	búho, el búho	<i>ṭanəḍḡariṭ</i>	carpintería, oficio de carpintero
<i>ṭumatiš</i>	tomates, los tomates	<i>ṭabənnayṭ</i>	albañilería, oficio de albañil

¹ Vocal que suele ser muy breve, a veces casi imperceptible.

² Es decir, el fonema fricativo *ʒ* se pronuncia africado.

³ Recuérdese que el grafema *č* representa en realidad *tš*.

<i>taba</i>	rapé, el rapé	<i>ṭamara</i>	trabajo duro, el trabajo duro
<i>bibi</i>	pavo, el pavo	<i>ksǎksu</i>	cuscús, el cuscús

Por consiguiente, *šrābna aṭay* significa tanto ‘hemos bebido té’ como ‘hemos bebido el té’, *šriṭ ṭumatiš* ‘compré tomates’ y ‘compré los tomates’, *klina bibi* ‘comimos pavo’ y ‘comimos el pavo’. Será el contexto lo que nos permita saber si en estos casos el sustantivo está determinado o indeterminado.

3.1.4. Sin embargo, hay préstamos del bereber que sí llevan el artículo definido. El más frecuente es *saruṭ* ‘llave’¹, se dice por lo tanto: *s-saruṭ ǎd-ǧdid* ‘la llave nueva’.

3.1.5. Tampoco llevan el artículo definido las voces que están determinadas por una construcción de genitivo². Con frecuencia se trata de nombres compuestos con *bu* ‘padre’, *ūmm* ‘madre’, *bǎn* ‘hijo’ y *wlad* ‘hijos’³:

<i>Wlad Musa</i>	los Ulad Musa ⁴	<i>wlad ṢIsa</i>	los cristianos ⁵
<i>mnadǎm</i>	ser humano, hombre ⁶	<i>bǎllarǎž</i>	cigüeña ⁷
<i>bu-qǎffaz</i>	saltamontes	<i>bu-ḥǎmṛun</i>	sarampión
<i>bu-sǎntiḥa</i> ⁸	testarudo	<i>bu-šǎffir</i>	ictericia, hepatitis
<i>bu-l-walǎb</i>	destornillador	<i>bu-lsan</i>	que habla demasiado, charlatán

De manera que se dice: *čūṭfi bu-qǎffaz?* ‘¿viste el saltamontes?’, *ža bǎllarǎž* ‘llegó la cigüeña’, *šrina bu-l-walǎb* ‘compramos el destornillador’, *fiḥ bu-ḥǎmṛun* ‘él tiene el sarampión’.

3.1.6. Topónimos y nombres de personas pueden llevar o no el artículo, y solo el uso permite saber cuál es la forma correcta: *d-ǧdida* ‘El Jadida’, *b-Bašir* ‘Bashir’, *l-Ḥǎmduni* ‘Hamduni’, etc. En cambio, no llevan el artículo: *Ḥraṇša* ‘Francia’, *Fas* ‘Fez’, *Mǎṛrakǎš* ‘Marrakech’, *Ṭanža* ‘Tánger’.

3.2. Pronombres demostrativos (continuación).

3.2.1. Cuando el pronombre demostrativo se usa como sustantivo, presenta las siguientes formas:

	sing.	pl.
m.	<i>hada</i> este	c. <i>hadu</i> estos, estas
f.	<i>hadi</i> esta	

En este caso el predicado puede estar determinado o indeterminado:

<i>hada žamǎš</i>	esto es una mezzquita
<i>hadu bnaṭ Zinǎb</i>	estas son las hijas de Zineb
<i>hadu m-mfaṭǎḥ</i>	estas son las llaves
<i>hadi žǎrbīyya ḡalya</i>	esta es una alfombra cara
<i>hada m-mǎṭṭaḥ</i>	esta es la llave

¹ Del bereber *tasarut*. En Tánger *sarut* ‘llave’ coexiste con *mǎṭṭaḥ*.

² Véase más adelante 14.1.1.

³ Voces que en tales casos han perdido su significado original y denotan origen, características y relación con algo o alguien.

⁴ Nombre de una tribu.

⁵ Lit. ‘hijos de Jesús’.

⁶ Proviene de: *bǎn Adām* ‘hijo de Adán’.

⁷ Voz entendida (erróneamente) como *bǎn l-arǎž* > *bǎl l-arǎž*.

⁸ *sǎntiḥa* > *sǎntiḥa* (*t* > *t* por contacto con *i*).

Acerca de **hadi** con el sentido de ‘desde, desde hace’, v. 16.3.1.

3.2.2. Cuando el predicado está determinado se suele añadir un pronombre personal independiente después del demostrativo:

<i>hada hūwwa m-māṣṭah</i>	esta es la llave
<i>hadi hīyya bānṭ Musa</i>	esta es la hija de Musa
<i>hadi hīyya d-dar</i>	esta es la casa
<i>hadu huma n-nsa</i>	estas son las mujeres

Obsérvese la diferencia entre ambos tipos de demostrativo en frases como: *had z-zārbīyya galya* ‘esta alfombra es cara’ y *hadi zārbīyya galya* ‘esta es una alfombra cara’.

3.3. El sustantivo. Género. Al igual que en todos los dialectos árabes, en Tánger hay distinción de género. En principio son masculinos todos los adjetivos y la mayoría de los sustantivos que no terminen en **-a**:

<i>biṭ</i>	habitación	<i>ṭbib</i>	médico	<i>ṭalib</i>	estudiante
<i>fārḥan</i>	contento	<i>kbir</i>	grande	<i>kṭab</i>	libro
<i>ṣāmm</i>	tío paterno	<i>žar</i>	vecino	<i>žru</i>	perro
<i>qāṭṭ</i>	gato	<i>ḥūṛtal</i>	gorrión	<i>ṣāṭṣan</i>	sediento
<i>wad</i>	río	<i>xa</i>	hermano	<i>xūbz</i>	pan
<i>žbāl</i>	montaña	<i>gali</i>	caro	<i>māṣṭuh</i>	abierto
<i>tqil</i>	pesado	<i>ldid</i>	sabroso	<i>ṣayāl</i>	niño
<i>nqi</i>	limpio	<i>ṣūšš</i>	nido	<i>ḥuṭ</i>	pez, pescado

Ejemplos: *ši biṭ nqi* ‘una habitación limpia’, *l-wad kbir* ‘el río es grande’, *l-xūbz ldid* ‘el pan es sabroso’, *ana ṣāṭṣan* ‘estoy sediento’, *hūwwa fārḥan* ‘él está contento’, *ši kṭab gali* ‘un libro caro’, *ši qāṭṭ kbir* ‘un gato grande’, *ši ṣayāl fārḥan* ‘un niño contento’, *l-ṣayāl ṣāṭṣan* ‘el niño está sediento’, *l-ḥuṭ nqi* ‘el pescado está limpio’, *ši žbāl gali* ‘una montaña alta’.

3.3.1. Como se puede ver en los ejemplos anteriores, en árabe no se utiliza el verbo ‘ser/estar’ en presente: de manera que *ana fārḥan* significa ‘yo estoy contento’ (lit. ‘yo contento’), *nṭina ṭalib* significa ‘tú (m.) eres estudiante’ (lit. ‘tú estudiante’) y *hūwwa ṭbib* ‘él es médico’ (lit. ‘él médico’).

3.3.2. Hay una serie de palabras que son masculinas a pesar de terminar en **-a**. A este grupo pertenecen algunos sustantivos que son de uso muy frecuente:

<i>baba</i>	padre	<i>ma</i>	agua	<i>dwa</i>	medicamento
<i>baša</i>	gobernador	<i>ṣda</i>	óxido	<i>xlifa</i>	califa
<i>gna</i>	riqueza	<i>hna</i>	tranquilidad	<i>kra</i>	alquiler
<i>nqa</i>	limpieza	<i>xla</i>	despoblado	<i>ṭla</i>	pintura
<i>hwa</i>	aire	<i>šra</i>	compra	<i>gla</i>	encarecimiento

Ejemplos: *hwa sxun* ‘aire caliente’, *ši xla barād* ‘un descampado frío’, *ši dwa gali* ‘un medicamento caro’, *hwa nqi* ‘aire puro’, *ṭla ḥmār* ‘pintura roja’, *kra gali* ‘alquiler caro’, etc.

3.3.3. Femeninos son todos los adjetivos y la mayoría de los sustantivos que terminan en **-a**:

<i>ṭbiba</i>	médica	<i>ṭaliba</i>	estudiante	<i>ṣāmma</i>	tía paterna
<i>fārḥana</i>	contenta	<i>kbira</i>	grande	<i>magana</i>	reloj
<i>mdina</i>	ciudad	<i>žara</i>	vecina	<i>ṛduma</i>	botella

<i>xādma</i>	trabajo	<i>qāṭṭa</i>	gata	<i>māṣṭuḥa</i>	abierta
<i>ḥrira</i>	sopa	<i>ṣayla</i>	niña	<i>ḥāwma</i>	barrio
<i>ḡalya</i>	cara	<i>ṣāṭṣana</i>	sedienta	<i>tqila</i>	pesada

Femeninas son también las voces que no terminan en **-a**, pero que se refieren a personas de sexo femenino: *ūmm* ‘madre’, *bānṭ* ‘hija, niña’, *uxṭ* ‘hermana’. Ejemplos: *ši ṭbiba ṣgira* ‘una médica joven’, *ḥāwma kbira* ‘barrio grande’, *l-xādma tqila* ‘el trabajo es pesado’, *l-ṣayla fārḥana* ‘la niña está contenta’, *ši magana ḡalya* ‘un reloj caro’, *nṭina ṣāṭṣana* ‘tú estás sedienta’, *ši ḥrira ldida* ‘una sopa sabrosa’, *ši mdina kbira* ‘una ciudad grande’, *ši ṛduma māṣṭuḥa* ‘una botella abierta’, *ši bānṭ ṣgira* ‘una niña pequeña’, *l-ūmm fārḥana* ‘la madre está contenta’.

3.3.4. Además, son femeninas algunas voces que ni terminan en **-a** ni se refieren a personas de sexo femenino¹. Pertenecen a este grupo, entre otras, algunas voces terminadas en **-f**: *ḍar* ‘casa’, *ṣsāl* ‘miel’, *ziṭ* ‘aceite’, *Ṣāṛḍ* ‘tierra, suelo’, *blad* ‘país, región’, *ḥanuṭ* ‘tienda, comercio’, *kārš* ‘estómago, barriga’, *muṭ* ‘muerte’, *yidd* ‘mano’, *ržāl* ‘pie’, *ṣuf* ‘lana’, *ruh* ‘alma, espíritu’, *ṭonobir* ‘coche’, *mlāḥ* ‘sal’, *lḥām* ‘carne’, *smān* ‘manteca (de vaca)’, *kanif* ‘cuarto de baño’, *kūmmir* ‘barra de pan’.

Ejemplos: *ṭonobir ḥāmra* ‘coche rojo’, *ši ḍar rxisa* ‘una casa barata’, *ṣuf ḡalya* ‘lana cara’, *l-ḥanuṭ kbira* ‘la tienda es grande’, *ši kanif ṣgira* ‘un cuarto de baño pequeño’, *l-lḥām ḡalya* ‘la carne es cara’, *l-ḥanuṭ māṣṭuḥa* ‘la tienda está abierta’, *ši blad kbira* ‘un país grande’.

3.3.5. A este grupo pertenecen asimismo nombres abstractos según el esquema **{ṭa...i/yṭ}**². Estas voces no llevan nunca el artículo definido (v. 3.1.3):

<i>ṭabānnayṭ</i>	albañilería, oficio de albañil
<i>ṭanāḍḡariṭ</i> ³	carpintería, oficio de carpintero
<i>ṭadāllaliṭ</i>	oficio de subastador
<i>ṭanāṣṛaniṭ</i>	ser cristiano, cristianismo
<i>ṭaḥimariṭ</i>	burrada, ser/comportarse como un burro
<i>ṭaqāmmariṭ</i>	lotería, jugar a la lotería
<i>ṭašāffariṭ</i>	latrocinio, ser un ladrón

Ejemplos: *ṭanāḍḡariṭ qlila* ‘el oficio de carpintero es minoritario’, *ṭaqāmmariṭ blīyya* ‘jugar a la lotería es una adicción’, *ṭašāffariṭ kayna f-l-lil* ‘hay robos por la noche’.

3.3.6. La voz **sma** ‘cielo’ es femenina en Tánger, pero masculina en otros dialectos: *s-sma zārqa/s-sma zraq* ‘el cielo es azul’. Las palabras **bab** ‘puerta’ y **ṭriq** ‘camino’ son femeninas en Tánger, pero en otros dialectos pueden ser masculinas o femeninas: *b-bab māḥlula* ‘la puerta está abierta’ y *ṭ-ṭriq ṭwila* ‘el camino es largo’ (frente a *l-bab māḥlul* y *ṭ-ṭriq ṭwil* en otras regiones).

3.4. Uso de *kayān*, *kayna*, *kaynin* ‘hay’.

Para expresar que algo está o existe se emplea el participio *kayān* ‘existente, que está, hay, es’, f. *kayna*, pl. *kaynin*⁴. Equivale por lo tanto a ‘hay, está’ en español. Ejemplos: *kayān ṣḍaṣ f-āz-zānqa* ‘hay ruido en la calle’, *kayān Muḥsin f-āḍ-ḍar?* ‘¿está Muḥsin en casa?’, *kayna l-ḥaraṛa*

¹ Esta lista puede variar según los dialectos.

² Acerca de este esquema véase más abajo 8.2.3.

³ *ṭanāḍḡariṭ* > *ṭanāḍḡariṭ*.

⁴ Participio activo del verbo *kan* ‘ser’ (v. 5.4.4). Normalmente pronunciado *kayn* por caída de *ā* en sílaba abierta.

bəzzaf ‘hace mucho calor’¹, *f-əyn kayna l-Hafa?* ‘¿dónde está [el café] Hafa?’, *f-əyn kaynin nṭuma?* ‘¿dónde estáis vosotros/as?’, *hīyya daba kayna f-əb-biru* ‘ella está ahora en la oficina’, *kaynin ši dyur ṭəmma?* ‘¿hay casas allí?’, *kayna q-qāhwa w-kayən aṭay* ‘hay café y té’, *kaynin k-kisan f-s-siniya* ‘los vasos de té están en la bandeja’.

3.4.1. En lugar de *kayən* también se puede usar **muḏud**, f. *muḏuda*, pl. *muḏudin* que tiene el mismo significado²: *muḏud Muḥsin f-əḍ-ḍar?* ‘¿está Muḥsin en casa?’, *muḏuda l-ḥarara bəzzaf* ‘hace mucho calor’, *muḏudin ši dyur ṭəmma?* ‘¿hay casas allí?’, etc.

3.5. Traducción de ‘¿qué tal estás?’.

Al preguntar a alguien acerca de cómo se encuentra se utilizan **kif** ‘cómo’ y **ṣaməl** ‘que hace, haciendo’ (participio activo del verbo *ṣməl* ‘hacer’, f. *ṣamla*, pl. *ṣamlin*) que concuerda en género y número con la persona u objeto a la que se refiere:

<i>kif ṣamla?</i>	¿qué haces/ cómo estás tú (f.)?	<i>kif ṣamla hīyya?</i>	¿qué hace/ cómo está ella?
<i>kif ṣaməl?</i>	¿qué haces/ cómo estás tú (m.)?	<i>kif ṣaməl hūwwa?</i>	¿qué hace/ cómo está él?
<i>kif ṣamlin?</i>	¿qué hacéis/ cómo estáis?	<i>kif ṣamlin huma?</i>	¿qué hacen/ cómo están?

3.5.1. En su lugar también se pueden utilizar las expresiones **la-bas?** ‘¿qué tal?’, **bi-xāyr?** ‘¿[estás] bien?’, **kūll ši mǎzyan?** ‘¿todo va bien?’ así como **aš ka-ṭṣawəd?** ‘¿qué te cuentas, qué tal te va?’.

3.5.2. En Tánger se usa asimismo **ḥayn?**³ ‘¿va bien/qué tal?’: *ḥayn a-l-xawa?* ‘¿va bien, hermano?’, *ḥayn a-ṣAyša?* ‘¿qué tal, Aicha?’, *ḥayn a-Ḥmād?* ‘¿qué tal, Ahmad?’.

3.5.3. La respuesta a estas preguntas suele ser habitualmente **la-bas!** ‘¡bien!’, **bi-xāyr!** ‘¡bien!’, **kūll ši mǎzyan!** ‘¡todo bien!’.

Es muy recomendable añadir siempre *l-ḥāmdu l-Llah!* ‘¡alabado sea Dios!’⁴: *kif ṣamla?* - *bi-xāyr, l-ḥāmdu l-Llah!* ‘¿qué tal estás (f.)? - ¡bien, alabado sea Dios!’, *la-bas?* - *la-bas, kūll ši mǎzyan, l-ḥāmdu l-Llah!* ‘¿qué tal? - ¡bien, todo bien, alabado sea Dios!’.

3.6. El interrogativo **yak?** ‘¿no, no es así?’.

Este interrogativo retórico sugiere una respuesta en el sentido que quiere el hablante: ‘¿verdad, no es así, no?’.

Se trata de un interrogativo de uso muy frecuente en cualquier conversación: *nṭina f-ḍ-ḍar, yak?* ‘estás en casa ¿no?’, *kayən lā-ḥlib, yak?* ‘hay leche ¿no es así?’, *nṭina mǎzyana, yak?* ‘tú (f.) estás bien ¿verdad?’, *nṭuma ṭanḏawa, yak?* ‘sois tangerinos/as ¿verdad?’.

Un uso particular de este interrogativo es la locución **yak la-bas?** ‘¿estás bien, pasa algo?’.

¹ Lit.: ‘hay mucho calor’.

² Se trata del participio pasivo del verbo *wṣəd* ‘estar, hallarse’ (acerca de este tipo de verbos v. 9.2).

³ Probablemente préstamo del inglés *fine*.

⁴ Que equivale al ‘gracias a Dios’ del español.

3.7. Expresar la admiración.

Para expresar la admiración o la sorpresa se usa la expresión coránica ***sūbḥan Ḥlah*** ‘alabado sea Dios’: *sūbḥan Ḥlah! had aṭay ldid!* ‘¡alabado sea Dios, qué bueno es este té!’. Otra posibilidad es emplear las expresiones tomadas del árabe literario *ma šaʔa Ḥlah* ‘¡lo que Dios quiera!’ y *ṭbarəḵ Ḥlah* ‘¡bendito sea Dios!’.

Las tres expresiones se usan profilácticamente (para evitar el mal de ojo) al alabar algo o a alguien.

3.8. Uso de *ən šaʔa Ḥlah* ‘si Dios quiere, Dios mediante’¹.

Cuando se habla de algo que se espera (o quiere) que suceda en el futuro es muy importante añadir siempre para que realmente ocurra: *ḡādda kayna š-šṭa*, ‘mañana habrá lluvia, si Dios quiere’, *l-yuma f-lā-ḥšīyya, ən šaʔa Ḥlah* ‘hoy por la tarde, si Dios quiere’, *ḡādda, fṭur f-əl-Ḥafa, ən šaʔa Ḥlah* ‘mañana, desayuno en el [café] Ḥafa, si Dios quiere’.

¹ Hay quienes pronuncian *ša* o *šaʔa* en lugar de *šaʔa*.

LECCIÓN 4

CONVERSACIÓN

ĠĀnd ăl-xăđđar Ĥamid
En la verdulería de Hamid

- Ṭurīyya: *s-si Ĥamid, msa l-xăyr!*
- Ĥamid: *ahlan lalla Ṭurīyya, ʔamăř, šănni xăşşăk?*
- Ṭurīyya: *kif Ġamla l-xūđra l-yuma?*
- Ĥamid: *küll ši ždid, ʔri w-b-ʔaman řxis! ċuf lli bġiṭi!*
- Ṭurīyya: *šhal sawya l-xūđra?*
- Ĥamid: *Ġăndăk a-lalla b-bṭaṭa Ġamla žuž d-ăd-drahăm, matiša ṭlaṭa d-ăd-drahăm, f-fălfăl dărhăm w-nüşş, d-ğăđda ṭlaṭa d-ăd-drahăm...l-xūđra mužuda, kayn ăř-řxa w-ṭ-ṭrawa!*
- Ṭurīyya: *iwa, bġiṭ žuž kilu d-matiša, nüşş kilu d-f-fălfăl ĥmăř w-nüşş kilu xđăr, zid ṭlaṭa d-b-băşlaṭ, waĥăd ʔăwma, ařbġa d-ăl-xyarat w-xămsa kilu d-ăb-bṭaṭa.*
- Ĥamid: *şafi? bġiṭi ši ĥaža axra? w-f-fřuṭa? ġalya walakin ĥlŭwwa w-ṭriyya băzzaf! hak, duq had t-ṭuṭa!*
- Ṭurīyya: *řyyah, ĥlŭwwa f-ĥal lă-ġsăl. wăxxa, wzăn ši xămsa d-ṭ-ṭŭffahaṭ, nüşş kilu d-b-băřquq, sătṭa d-l-lăċinaṭ w-had b-băttixa. daba baraka, šhal had š-ši kamăl?*
- Ĥamid: *lă-ĥsab d-ăl-xūđra ařbġa w-ġŭşrin dărhăm w-f-fřuṭa săbġa w-ṭlaṭin dărhăm. lă-ĥsab kamăl waĥăd w-sătṭin dărhăm, w-had n-năġnaġ fabuř.*
- Ṭurīyya: *kayăn ř-şăřf d-myaṭayăn d-ăd-dărhăm?*
- Ĥamid: *mužud a-lalla.*
- Ṭurīyya: *hak a-sidi!*
- Ĥamid: *Ĺlah yăxlăf a-lalla!*
- Ṭurīyya: *b-ăs-slama!*

ĠĀnd ăl-ĥăwwaṭ
En la pescadería

- Pescadero: *măřĥba, mařĥba, zid a-lalla Samira! f-ăynuma lă-ġyal?*
- Samira: *galsin f-ăđ-đar mġa xṭŭm ăk-kbira.*
- Pescadero: *w-s-si Ĥiřam, ař ka-yġawăd? la-bas ġlih?*
- Samira: *iwa măžyan, l-ĥămdu l-Llah, daba Ġănd ăm-mikaniko, ġawăṭṭani xăşşu rwidaṭ ždadin n-ăṭ-ṭonobira.*
- Pescadero: *Ġăndu dik ṭ-ṭonobira qdima băzzaf, xăşşu ši ṭonobira ždida. ṭăb!, l-ĥuṭ mužud: kayăn k-karămal, g-gamba, s-spada, t-ṭun, s-sărdin, š-şṭun, š-şarġu...*
- Samira: *had l-ĥuṭ ždid, yak?*

- Pescadero: *ʕāndi kull šī ždid, mǎn m-mārša n-m-maḥāll.*
 Samira: *ʕtini¹ kilu d-s-sārdin... w-šānni hadi? s-sārda?*
 Pescadero: *lla?, hadi š-šrāl, šḥal xāššāk?*
 Samira: *bgiṭ kilu w-nūšš, Lḷah yxāllik.*
 Pescadero: *wāxxa, hak a-lalla. ʕāndāk xāmsa w-ṭlaṭin d-ād-dārḥām.*
 Samira: *ah, ḡali šwīyya! ʕāndi ṭlaṭin dārḥām f-āb-bāzṭam, had š-ši lli kayān!*
 Pescadero: *ṣafi, a-lalla, nṭina kliyana dyali, ʕtini dik ṭlaṭin dārḥām wū-Lḷah yāxlāf.*
 Samira: *baṛaka Lḷahu fik!*
 Pescadero: *b-ās-slama!*

VOCABULARIO

- ahlan*: hola.
ʔamār!: ¡ordena, di! *ʔamār, šānni xāššāk?*
 ¿dime, qué quieres?
arḃṣa: cuatro, *arḃṣa d-āl-xyaraṭ* cuatro pepinos.
axra: otra, *bgiṭi šī ḥaža axra?* ¿quieres otra cosa?
bārquq: (col.) ciruelas.
bāšḷa: (pl. *bāšḷaṭ*) cebolla, *ṭlaṭa d-b-bāšḷaṭ* tres cebollas.
bāzṭam: monedero.
bāttixa: melón.
bgiṭ: yo quiero, *bgiṭi*: tú quieres, *čuf lli bgiṭi* mira lo que quieras, *bgiṭ kilu w-nūšš* quiero un kilo y medio.
b-ḥal: como, *b-ḥal lā-ḥsāl* como la miel.
ḥṭaṭa: patata, *ḥ-ḥṭaṭa ʕamla* la patata está a.
d-: (prep. indica posesión o pertenencia, v. 14.2) de, *kilu d-s-sārdin* un kilo de sardinas, *lā-ḥsab d-āl-xūḍra* la cuenta de la verdura.
dārḥām: (pl. *drahām*) dirham, *ṭlaṭa d-ād-drahām* tres dirhams.
dik: ese, esa, esos, esas, *ʕtini dik ṭlaṭin dārḥām* dame esos treinta dirhams.
drahām: pl. de *dārḥām*.
duq!: ¡prueba!
fabur: gratis.
f-āynuma?: ¿dónde están ellos?
fālfāl: (col.) pimientos.
- fruṭa*: fruta.
galsin: (pl. de *galās*) sentados, *galsin f-ād-ḍar* están en casa.
gamba: gamba.
ḡali: (f. *ḡalya*) caro, *ḡali šwīyya* es un poco caro.
ḡāṣda: v. *žāṣda*.
ḥāwwaṭ: pescadero.
ḥlūwwa: (f. de *ḥlu*) dulce.
ḥmār: rojo.
ḥsab: cuenta, *lā-ḥsab* la cuenta.
ḥuṭ: pescado, pez.
kamāl: completo, *šhal had š-ši kamāl?* ¿cuánto es todo esto?
kaṛamal: calamar.
ka-yṣawād: él cuenta, *aš ka-yṣawād?* ¿qué se cuenta, cómo está?
kbira: (f. de *kbir*), grande, mayor.
kilu: kilo.
kliyana: clienta, *nṭina kliyana dyali* tú eres clienta mía.
kull šī: todo.
lāčīnaṭ: (pl. de *lāčīna*) naranjas.
lli: (v. 19.1) que, lo/la que, los/las que, *had š-ši lli kayān* es lo que hay.
maḥāll: lugar, tienda, puesto.
mārša: puerto, *mǎn m-mārša n-m-maḥāll* del puerto a la tienda.
matiša: (s. art.) tomate.

¹ *ʕtini* > *ʕtini* (*t* > *t* por contacto con *i*).

mikaniko: garaje, taller.
myaṭayān: doscientos.
n-: a, para, *n-āṭ-ṭonobira* para el coche.
nūṣṣ: mitad, medio, *dārḥām w-nūṣṣ* un dirham y medio.
qdimā: (f. de *qdim*) vieja, antigua.
ṛxa: rebaja, bajada de precio.
ṛxis: barato.
rwidaṭ: (pl. de *rwida*) ruedas, neumáticos, llantas.
sārda: caballa.
sārdin: (col.) sardinas.
sawya: (f. de *sawī*) vale (precio), equivale a.
sābʿa: siete.
sāṭṭa: seis.
sāṭṭin: sesenta, *waḥād w-sāṭṭin* sesenta y uno.
spada: pez espada.
šargu: sargo.
šḥal: ¿cuánto?, *šḥal sawya l-xūḍra*? ¿a cuánto está la verdura? *šḥal xāṣṣāk*? ¿cuánto quieres, necesitas?
šrāl: jurel.
šṭun: (col.) boquerones.
šafi: basta, es bastante, ya basta.
šārf: cambio.
ṭaman: precio, *b-ṭaman ṛxis* a buen precio.
ṭāwma: cabeza de ajo.
ṭlaṭa: tres.
ṭlaṭin: treinta, *sābʿa w-ṭlaṭin* treinta y siete.
ṭūffahaṭ: (pl. de *ṭūffaha*) manzanas.
ṭun: (col.) atún.
ṭuṭa: fresa.
ṭlāb!: ¡pide!

ṭrawa: frescura.
ṭri: (f. *ṭriyya*) fresco, reciente.
waḥād: uno, un.
wzān: ¡pesa! (ipt.), *wzān šī xāmsa d-ṭ-ṭūffahaṭ* pésame unas cinco manzanas.
xāḍḍar: verdulero.
xāmsa: cinco, *xāmsa w-ṭlaṭin* treinta y cinco.
xāṣṣ: *šānni xāṣṣāk*? ¿qué quieres/necesitas?, *xāṣṣu rwidaṭ* necesita neumáticos.
xḍār: verde.
xṭūm: su hermana (de ellos), *mʿa xṭūm āk-kbira* con su hermana mayor.
xūḍra: verdura.
xyaraṭ: (pl. de *xyara*) pepinos.
zid!: ¡adelante, entra!
žāḍa: zanahoria, *d-ğāḍa* la zanahoria.
ždid: nuevo (f. *ždida*, pl. *ždadin*), *šī ṭonobira ždida* un coche nuevo.
žuž: dos.
ḡamla: *kif ḡamla l-xūḍra l-yuma*? ¿a cuánto está hoy la verdura?
ḡānd: (prep.) en, con, junto a, en casa de, *ḡānd āl-xāḍḍar* con el verdulero, en la verdulería, *ḡānd āl-ḥāwwaṭ* con el pescadero, en la pescadería.
ḡāndāk: tú tienes, *ḡāndu* él tiene, *ḡāndi kull šī ždid* todo lo que tengo es fresco.
ḡsāl: (f.) miel.
ḡtini!: (*ḡtini* > *ḡtini*) ¡dame!
ḡūšrin: veinte, *aṛbʿa w-ḡūšrin* veinticuatro.
ḡawāṭṭani: de nuevo, otra vez.
ḡyal: (pl. de *ḡayāl*) niños, chicos.

GRAMÁTICA

4.1. El sustantivo. Plural.

Hay dos tipos de plural: regular e irregular, los plurales irregulares se verán más adelante (v. 8.3), de momento solo trataremos los regulares.

4.1.2. El plural regular de algunos sustantivos y adjetivos se forma mediante las terminaciones **-in** para el masculino y **-aṭ** para el femenino:

<i>fārḥan</i>	contento	→	<i>fārḥanin</i>	contentos/as
<i>galās</i>	sentado	→	<i>galsin</i>	sentados/as
<i>māslām</i>	musulmán	→	<i>msālmin</i>	musulmanes

<i>mār̥ra</i>	vez	→	<i>mār̥raṭ</i>	veces
<i>wizara</i>	ministerio	→	<i>wizaraṭ</i>	ministerios
<i>ṭbiba</i>	médica	→	<i>ṭbibaṭ</i>	médicas
<i>matiša</i>	tomate	→	<i>matišaṭ</i>	tomates
<i>ṭāllaža</i>	nevera	→	<i>ṭāllažaṭ</i>	neveras
<i>ṭūqba</i>	agujero	→	<i>ṭūqbaṭ</i>	agujeros
<i>rwida</i>	rueda	→	<i>rwidaṭ</i>	ruedas

Los sustantivos (generalmente préstamos) que terminan en **-u** o **-i** presentan plurales en **-waṭ** y **-yaṭ**:

<i>dlu</i>	pozal	→	<i>dluwaṭ</i>	pozales
<i>biru</i>	oficina	→	<i>biruwaṭ</i>	oficinas
<i>stilu</i>	bolígrafo	→	<i>stiluwaṭ</i>	bolígrafos
<i>šargu</i>	sargo	→	<i>šarguwaṭ</i>	sargos
<i>permi</i>	carne (conducción)	→	<i>permiyaṭ</i>	carnés
<i>šanti</i>	carretera	→	<i>šantiyaṭ</i>	carreteras

Hay excepciones: *žru* ‘perro’ → *žra* ‘perros’, *gāwri* ‘turista’ → *gwara* ‘turistas’. Algunos sustantivos (masculinos y femeninos) que terminan en **-a** tienen plurales en **-waṭ** y **-yaṭ**:

<i>žwa</i> (m.)	sobre	→	<i>žwayaṭ</i>	sobres
<i>šša</i> (m.)	cena	→	<i>ššawaṭ</i>	cenos
<i>ḥra</i> (f.)	carta	→	<i>ḥrawaṭ</i>	cartas
<i>šla</i> (f.)	oración	→	<i>šlawāṭ</i>	oraciones

4.1.3. Muchos préstamos de lenguas europeas presentan plurales en **-aṭ**, a pesar de ser voces masculinas y de terminar en consonante:

<i>šaḷun</i> (m.)	salón	→	pl. <i>šaḷunaṭ</i>	salones
<i>klakṣun</i> (m.)	claxon	→	pl. <i>klakṣunaṭ</i>	cláxones
<i>štop</i> (m.)	semáforo	→	pl. <i>štopaṭ</i>	semáforos
<i>fran</i> (m.)	freno	→	pl. <i>franaṭ</i>	frenos

4.1.4. También existe un plural en **-a** que se suele utilizar en sustantivos que indican profesiones u ocupaciones habituales y siguen el esquema **xāddam {lṽ22a3}**, en los llamados adjetivos de intensidad¹ que siguen el mismo esquema, en sustantivos que indican profesiones u ocupaciones habituales y que terminan en **-i**, así como en algunos sustantivos cuádriconsonánticos según el esquema **šāmšar {lṽ23a4}**:

<i>bānnaya</i>	(pl. de <i>bānnay</i>)	albañiles
<i>gāzzara</i>	(pl. de <i>gāzzar</i>)	carniceros
<i>ḥšayšīyya</i>	(pl. de <i>ḥšayši</i>)	fumadores de hachís
<i>šāmšara</i>	(pl. de <i>šāmšar</i>)	agentes, corredores, intermediarios
<i>xāddama</i>	(pl. de <i>xāddam</i>)	trabajadores, obreros

4.1.5. Plurales españoles.

Algunos préstamos del español hacen plurales en **-as**, **-us**, o **-is**:

¹ Acerca de los adjetivos de intensidad véase 7.2.12.

<i>lanča</i>	barco	→	<i>lančas</i>	barcos
<i>čankla</i>	chancla	→	<i>čanklas</i>	chanclas
<i>garru</i>	cigarrillo	→	<i>garrus</i>	cigarrillos
<i>kilu</i>	kilo	→	<i>kilus</i>	kilos
<i>mitru</i>	metro	→	<i>mitrus</i>	metros
<i>limbragi</i>	embrague	→	<i>limbragis</i>	embragues

4.2. El dual.

Algunos sustantivos poseen un dual, es decir, una forma especial para indicar que se trata de dos cosas. El dual sólo se puede formar con algunos numerales, fracciones y un número sumamente reducido de sustantivos que en su mayoría se refieren al tiempo o a medidas. El dual se forma con la terminación **-ayǎn** (para voces masculinas) o **-tayǎn** (para voces femeninas terminadas en **-a**):

<i>mya</i>	cien	→	<i>myatayǎn</i>	doscientos
<i>alǎf</i>	mil	→	<i>alfayǎn</i>	dos mil
<i>tuḷuṭ</i>	tercio	→	<i>tuḷutayǎn</i>	dos tercios
<i>ṛubuṣ</i>	cuarto	→	<i>ṛubuṣayǎn</i>	dos cuartos
<i>xumus</i>	quinto	→	<i>xumusayǎn</i>	dos quintos
<i>saṣa</i>	hora	→	<i>saṣtayǎn</i>	dos horas
<i>ṣam</i>	año	→	<i>ṣamayǎn</i>	dos años
<i>šhār</i>	mes	→	<i>šāhrayǎn</i>	dos meses
<i>yǎwm</i>	día	→	<i>yumayǎn</i>	dos días ¹

4.3. El colectivo. Muchos sustantivos masculinos singulares tienen valor de colectivos y designan por lo tanto todo un género (como en español ‘el precio del pan’, ‘el cultivo de la palmera’, ‘confitura de mora’, etc.). En español se deberá traducir como singular o plural según exija el contexto:

<i>xūbz</i>	pan	<i>tuṭ</i>	mora(s)	<i>šžār</i>	árbol(es)
<i>nxāl</i>	palmera(s)	<i>šāmmam</i>	hormiga(s)	<i>nḥāl</i>	abeja(s)
<i>ḥuṭ</i>	pez, peces, pescado	<i>bārquq</i>	ciruela(s)	<i>bāttix</i>	melón(es)
<i>dud</i>	gusano(s)	<i>lāčīn</i>	naranja(s)	<i>qānfud</i>	erizo(s)

Sintácticamente estos sustantivos actúan como singulares: *l-xūbz ḡali* ‘el pan es caro’, *t-tuṭ ḥlu bāzzaf* ‘las moras son muy dulces’, *n-nxāl mufid* ‘las palmeras son útiles’, *l-ḥuṭ ṛxis f-Ṭanža* ‘el pescado es barato en Tánger’. Una excepción es *bṣāl* ‘cebolla(s)’ que es femenino: *bṣāl māḥkuka* ‘cebolla rallada’.

4.3.1. Para expresar la unidad (**nombre de unidad**)² de un colectivo se usa la marca de femenino **-a**:

<i>xūbz</i>	pan	→ n.u.	<i>xūbza</i>	una hogaza
<i>tuṭ</i>	mora(s)	→ n.u.	<i>tuṭa</i>	una mora
<i>šāmmam</i>	hormiga(s)	→ n.u.	<i>šāmmama</i>	una hormiga
<i>nḥāl</i>	abeja(s)	→ n.u.	<i>nāḥla</i>	una abeja

¹ Obsérvese que el dual no es *yāwmayǎn*, sino *yumayǎn* (sin diptongo).

² De ahora en adelante abreviado en n.u.

<i>huṭ</i>	pez, peces	→ n.u.	<i>huṭa</i>	un pez
<i>dud</i>	gusano(s)	→ n.u.	<i>duda</i>	un gusano
<i>bārquq</i>	ciruela(s)	→ n.u.	<i>bārquqa</i>	una ciruela
<i>lāčīn</i>	naranja(s)	→ n.u.	<i>lāčīna</i>	una naranja
<i>bāttix</i>	melón(es)	→ n.u.	<i>bāttixa</i>	un melón
<i>ṭūffaḥ</i>	manzana(s)	→ n.u.	<i>ṭūffaḥa</i>	una manzana

Lógicamente, los nombres de unidad son femeninos: *ši ṭūffaḥa xāḍra* ‘una manzana (de color) verde’, *ši xūbza kbira* ‘una gran hogaza de pan’, *klina ši bārquqa ḥlūwwa bāzzaf* ‘comimos una ciruela muy dulce’, *bḡina ši lāčīna ṭrīyya* ‘queremos una naranja fresca’.

Los nombres de unidad tienen a su vez un plural en *-aṭ* cuando no se alude al colectivo, sino a varias unidades:

bārquqaṭ (varias) ciruelas *huṭaṭ* (varios) peces *lāčīnaṭ* (varias) naranjas

Estos plurales se usan al contar: *žuṣ ṭūffaḥaṭ* ‘dos manzanas’, *ṭlaṭa d-b-bārquqaṭ* ‘tres ciruelas’, *xāmsa d-l-lāčīnaṭ* ‘cinco naranjas’.

4.3.2. Hay plurales de colectivos: se usan en un sentido mucho menos genérico. Así tenemos, por ejemplo:

<i>zānbur</i>	avispon(es)	n.u.	<i>zānbura</i>	un (único) avispon	pl. <i>ṣnabār</i>	unos avispones
<i>qānfud</i>	erizo(s)	n.u.	<i>qānfuda</i>	un (único) erizo	pl. <i>qnaḥd</i>	unos erizos
<i>fālfāl</i>	pimiento(s)	n.u.	<i>fālfala</i>	un (único) pimiento	pl. <i>flafāl</i>	unos pimientos

Estos plurales se usan al contar: *xāmsa d-āf-flafāl* ‘cinco pimientos’, *žuṣ d-āq-qnaḥd* ‘dos erizos’, etc.

4.4. El artículo indefinido *waḥād*.

Ya hemos visto el artículo indefinido *ši* así como que la indeterminación también podía expresarse mediante el sustantivo sin artículo definido.

Una característica de los dialectos árabes de Marruecos es que utilizan otro artículo indefinido, que en este caso es el pronombre *waḥād* (*waḥd* ante vocal y a veces abreviado en *waḥ*)¹: ‘un, una, unos/as’². Este indefinido es invariable y se antepone al sustantivo singular o plural que debe estar determinado por el artículo definido³, por un genitivo o por un pronombre personal sufijado:

<i>waḥād m-māsmar</i>	un clavo	<i>waḥd ām-msamār</i>	unos clavos
<i>waḥād d-ḍar xawya</i>	una casa vacía	<i>waḥ d-dyur xaw-yin</i>	unas casas vacías
<i>waḥād l-xawa dyali</i>	un amigo mío	<i>waḥād bāllarāž</i>	una cigüeña
<i>ḥūwwa f-waḥd āl-ḥammam</i>	él está en un hammam	<i>waḥād bu-fāssas</i>	un escarabajo
<i>waḥd āb-bārrad</i>	una tetera	<i>waḥād t-čārnuṭ</i>	un pulpo
<i>waḥād b-bānṭ</i>	una chica	<i>waḥād b-bāqqal</i>	un comercio

¹ Las formas abreviadas *waḥd* o *waḥ* se usan al hablar deprisa.

² Acerca de este pronombre véase 4.5.

³ Salvo en los casos, que se han mencionado antes, en los cuales el sustantivo no lleva nunca el artículo definido: véase 3.1.3.

4.4.1. La diferencia entre ambos indefinidos es mínima. En principio **ši** expresa una mayor imprecisión que **waḥād**. De manera que la frase ‘hemos alquilado una habitación’ puede expresarse de las tres maneras siguientes: *krina biṭ/krina ši biṭ/krina waḥd ḥb-biṭ*.

Cuando se trata de colectivos solo se puede usar el indefinido **ši**: se dice *ši nas* ‘gente, una gente’ (mientras que *waḥād n-nas* es imposible), *ši gwara* ‘unos turistas’, *ši nṣara* ‘unos europeos’. Sin embargo, si de los colectivos se forman nombres de unidad (mediante **-a**) el uso de *waḥād* vuelve a ser posible:

<i>ši xūbz</i>	pan	→	<i>waḥd ḥl-xūbza</i>	una hogaza de pan
<i>ši huṭ</i>	(unos) peces	→	<i>waḥd ḥl-huṭa</i>	un pez
<i>ši ṭūffah</i>	(unas) manzanas	→	<i>waḥd t-ṭūffaha</i>	una manzana
<i>ši nḥāl</i>	(unas) abejas	→	<i>waḥd ḥn-nāḥla</i>	una abeja

4.5. Mediante **ši** y el pronombre indefinido **waḥād** (f. **wāḥda**, pl. **wāḥdin**) ‘uno’, el sustantivo **ḥaḥa** ‘cosa’ o el adjetivo **axūr** (f. **axra**, pl. **axrin**)¹ ‘otro’, se crean los siguientes pronombres indefinidos:

<i>ši waḥād</i>	uno, alguien, alguno	<i>ši wāḥda</i>	una, alguien, alguna
<i>ši wāḥdin</i>	unos/as, algunos/as	<i>ši ḥaḥa</i>	algo
<i>ši axūr</i>	otro	<i>ši axra</i>	otra
<i>ši axrin</i>	otros/as		

Ejemplos: *ḥa ši waḥād* ‘vino alguien/vino uno’, *mṣa ši waḥād* ‘con alguien’, *ḥaṭ ši wāḥda* ‘vino una’, *bḡiṭi ši ḥaḥa?* ‘¿quieres algo?’, *xāṣṣni ši ḥaḥa* ‘necesito algo’, *ḥūfna ši wāḥdin* ‘vimos a algunos/algunas’, *bḡiṭ ši axūr* ‘quiero otro’, *bḡaw ši axra* ‘querían otra’, *zidni ši axrin!* ‘¡añádeme otros/otras!’.

En oraciones negativas estos indefinidos significan ‘ninguno/ninguna’, ‘nadie’, ‘nada’, etc.

4.6. La negación **la** (continuación).

Ya hemos visto que para la negación se usa **la** ‘no’: *nṭina ṭbiba?* - *la!* ‘¿eres médica? - ¡no!’, *huma f-d-ḥar?* - *la* ‘¿están en casa? - ¡no!’, *nḥar la, nḥar ṭyyah* ‘día sí, día no’.

La negación se puede reforzar mediante **lla?** ‘no, no’: *hadi ḥīyya xṭāk?* - *lla?*! ‘¿esta es tu hermana? - ¡no, no!’, *ḥāndāk flus?* - *lla?*! ‘¿tienes dinero? - ¡no, no!’.

La negación **la** se usa asimismo en oraciones disyuntivas con la conjunción **awla** ‘o’²: *ṭyyah awla la?* ‘¿sí o no?’, *kayān had š-ši awla la?* ‘¿es así o no?’, *baqi ka-ṭābḡiha awla la?* ‘¿la sigues queriendo o no?’.

4.6.1. Para la conjunción copulativa ‘ni...ni’ se emplea **la...wa-la**: *la wlad wa-la bnaṭ* ‘ni chicos ni chicas’, *hadu la mṣālmīn wa-la nṣara* ‘estos no son ni musulmanes ni cristianos’, *ma ḥāndūm la huṭ wa-la ḥām* ‘no tienen ni pescado ni carne’, *la nṭina wa-la ḥūwwa* ‘ni tú ni él’.

Por influencia del español hay quienes usan **ni...ni**: *ni aṭay ni qāḥwa* ‘ni té ni café’, *ni hadi ni hada* ‘ni esta ni este’, *ni nṭina ni ḥīyya* ‘ni tú ni ella’, *ni ḥmār ni ṣfār* ‘ni rojo ni amarillo’.

¹ Acerca de *axūr* véase 11.9.

² Acerca de esta conjunción véase también 25.4.5.

LECCIÓN 5

CONVERSACIÓN

f-ḥtur
El desayuno

- Camarero: *ṣbaḥ l-xāyr, šānni xāṣṣkūm?*
- Javier: *ṣbaḥ l-xāyr a-xay, ṣafak bāllaṭi šwīyya.*
- Camarero: *māṣlum! māḥba, bla zārba, b-xaṭār-kūm!*
- Javier: *šukran! drari, šānni xāṣṣkūm?*
- Luis: *daba ḥna f-Ṭanẓa waqila xāṣṣna ši ḥtur māgribi bāldi.*
- Paula: *īyyah, Luis ṣāndu ṣ-šāḥḥ.*
- Javier: *ḍaruri, ana xāṣṣni ši makla bāldīyya.*
- Sara: *ah, ḥāṭṭa ana mṣakūm.*
- Luis: *s-si Muḥāmmad!, aži!*
- Camarero: *nṣam a-sidi!*
- Luis: *čuf, ana xāṣṣni rgifa sxuna b-z-zābda bāldīyya w-waḥād aṭay xḍār b-āz-zhār, ṣāndkūm bāyta¹?*
- Camarero: *īyyah, ṣāndna a-sidi, kūll ši kayān! kif-aš xāṣṣāk b-bāytaṭ? kaynin māṣluqin w-māqlīyyin, ḥāṭṭa lā-xliṣ mužud!*
- Luis: *hada ḥūwwa f-ḥtur lli xāṣṣni!*
- Camarero: *wāxxa a-sidi, w-nṭina a-sidi?*
- Javier: *šānni ṣāndkūm?*
- Camarero: *ṣāndna kārwasā, pasteles, baget...*
- Javier: *la, la, la... ši ḥāza bāldīyya.*
- Camarero: *bgiṭi bāgrir? awla xubz b-ād-ḡbān?*
- Javier: *wāxxa, bgiṭ bāgrir b-lā-ṣāl mṣa qāhwa w-ḥlib.*
- Camarero: *wāxxa, w-nṭina a-xṭi, šānni bgiṭi?*
- Paula: *ana bgiṭ bāytaṭ māqlīyyin b-lā-xliṣ w-bārrad d-aṭay b-n-nāṣnaṣ*
- Camarero: *w-nṭina a-lalla, āš ḥābb āl-xaṭār?*
- Sara: *ana bgiṭ ṣṣir l-lāčīn w-xūbz b-zīṭ argan.*
- Camarero: *wāxxa, ṣafi? ṣla ṣ-ras w-l-ṣāyn!*

VOCABULARIO

argan: argán, erguén.*baget*: barra de pan, baguette.*bāgrir*: tipo de crep marroquí.*bāytaṭ*: (pl. de *bāyta* > *bāyta*) huevos.¹ *bāyta* > *bāyta* (t > t por contacto con y).

bāldi: (f. *bāldīyya*) local, autóctono, del país.

bārrad: tetera.

bla: sin.

drari: (pl. de *dārri*) chicos, niños.

ḍaruri: necesario, indispensable.

ḡbān: v. *žbān*.

fṭur: desayuno, *hada hūwwa f-fṭur lli xāṣṣ-ni* este es el desayuno que quiero.

ḥābb: querer (v. *xaṭār*).

ḥlib: leche.

kārwasa: croissant, cruasán.

lāčīn: naranja.

māḡribi: (f. *māḡribīyya*) marroquí.

makla: comida, plato.

māqlīyyin: (pl. de *māqli*) fritos.

māṣluqin: (pl. de *māṣluq*) hervidos.

māṣlum!: ¡claro, por supuesto!

mṣakūm: *ana mṣakūm* estoy con vosotros.

pastele: pasteles.

qāhwa: café (bebida y local), *qāhwa w-ḥlib* café con leche.

ras: cabeza, *ḥla r-ras w-l-ḥāyn* con mucho gusto.

rgīfa: tipo de torta marroquí.

sxuna: (f. de *sxun*) caliente.

ṣāḥḥ: verdad, *ḥāndu ṣ-ṣāḥḥ* está en lo cierto.

xāṣṣkūm: vosotros/as queréis, *šānni xāṣṣ-kūm?* ¿qué queréis?

xaṭār: *b-xaṭār-kūm* tal como queráis, *āš ḥābb āl-xaṭār?* ¿qué te apetece?

xay: mi hermano (equivale con frecuencia al español ‘amigo, tío, chico’).

xliṣ: carne conservada en manteca de vaca.

xūbz: (col.) pan.

zābda: mantequilla.

zārba: prisa, *bla zārba* sin prisas, despacio, tranquilamente.

zhār: azahar.

ziṭ: aceite, *ziṭ argan* aceite de argán.

žbān: queso, *b-ād-ḡbān* con queso.

ḥāyn: (f.) ojo.

ḥsir: zumo, jugo.

GRAMÁTICA

5.1. Pronombres personales (continuación).

Los pronombres personales tienen formas especiales que se sufijan a algunos sustantivos para expresar la posesión. Se sufijan asimismo a preposiciones¹ y verbos (en lo que respecta a los verbos v. 10.6 donde se detalla su empleo). Aquí se mencionan de momento solo los pronombres sufijados a sustantivos y a algunas preposiciones.

	sing.		pl.
1 ^{ac} .	-i, -(y)ya, -y, -ni	1 ^{ac} .	-na
2 ^{ac} .	-āk/ -āk, -k	2 ^{ac} .	-kūm
3 ^{am} .	-u, -h/ -āh	3 ^{ac} .	-(h)ūm
3 ^{af} .	-a, -ha		

5.1.1. El sufijo **-ni** de 1^{ac}. singular y **-āh** de 3^{am}. singular se usan solo con verbos y se verán más adelante.

El sufijo de 1^{ac}. singular **-i** se usa después de consonante, los sufijos **-y** y **-ya** después de vocal, y **-yya** solo después de **-i**:

<i>žāddi</i>	mi abuelo paterno	<i>ṣāmmi</i>	mi tío paterno	<i>ṣāmmṭi</i>	mi tía paterna
<i>bānṭi</i>	mi hija	<i>bni</i>	mi hijo	<i>ḥbibi</i>	mi tío materno

¹ Las preposiciones pueden sufrir modificaciones al añadirseles los sufijos: de ello se habla en los apartados dedicados a cada preposición.

<i>xalṭi</i>	mi tía materna	<i>mṛaṭi</i>	mi mujer	<i>ṛasi</i>	mi cabeza
<i>ṣāyṇi</i>	mi ojo	<i>mnaxri</i>	mi nariz	<i>dūqmi</i>	mi boca ¹
<i>yṯddi</i>	mi mano	<i>xay</i>	mi hermano	<i>mulay</i>	mi señor
<i>fīyya</i> ²	en mí	<i>bīyya</i> ³	conmigo, por mí	<i>ṣlīyya</i> ⁴	sobre mí

Los sufijos de 2ªc. singular **-ṣk/-ṣk** se usan después de consonante, **-k** después de vocal:

<i>bnṣk</i>	tu hijo	<i>ṣūmrṣk</i>	tu edad	<i>ṣlusṣk</i>	tu dinero
<i>xak</i>	tu hermano	<i>ḥṣqqṣk</i>	tu parte	<i>mulak</i>	tu señor
<i>babak</i>	tu padre	<i>yṯmmak</i>	tu madre	<i>ṣismṣk</i> ⁵	tu nombre

El sufijo de 3ªm singular **-u** se usa después de consonante, **-h/-ṣh** después de vocal o semiconsonante:

<i>xuṭu</i>	sus hermanos	<i>yṯddu</i>	su mano	<i>ḥbibu</i>	su tío materno
<i>ṣāmmu</i>	su tío paterno	<i>xah</i>	su hermano	<i>yṯmah</i>	su madre
<i>ṣismu</i>	su nombre	<i>ṣzizah</i>	su abuela	<i>bṣṇṭu</i>	su hija
<i>fih</i>	en él	<i>bih</i>	con él	<i>ṣlih</i>	sobre él

El sufijo de 3ªf. singular **-a** se usa después de consonante, **-ha** después de vocal:

<i>yṯdda</i>	su (f.) mano	<i>bnah</i>	su (f.) hijo	<i>ṣisma</i>	su (f.) nombre
<i>ṣzizaha</i>	su (f.) abuela	<i>xaha</i>	su (f.) hermano	<i>ṣāmma</i>	su (f.) tío paterno
<i>yṯmaha</i>	su (f.) madre	<i>bṣṇṭah</i>	su (f.) hija	<i>ṣḍdda</i>	su (f.) abuelo
<i>fiha</i>	en ella	<i>biha</i>	con ella	<i>ṣliha</i>	sobre ella

5.1.2. El sufijo de 1ªc. plural (para ambos géneros) es **-na**, tanto después de consonante como de vocal:

<i>yṯmmana</i>	nuestra madre	<i>wladna</i>	nuestros hijos	<i>nsibna</i>	nuestro suegro
<i>ḥbibana</i>	nuestro tío materno	<i>ḥdana</i>	cerca de nosotros/as	<i>qbāl</i>	antes de
				<i>mānna</i>	nosotros/as
<i>dyalna</i>	nuestro/a	<i>ṣisāmma</i>	nuestro nombre ⁶		

El sufijo de 2ªc. plural (para ambos géneros) es siempre **-kūm**:

<i>dyalakūm</i>	vuestro/a	<i>babakūm</i>	vuestro padre	<i>xṣṭakūm</i>	vuestra hermana
<i>mānkūm</i>	de vosotros/as	<i>xakūm</i>	vuestro hermano	<i>ṣisāmkūm</i>	vuestro nombre
<i>yṯmakūm</i>	vuestra madre	<i>ṣāmmāṣṭakūm</i>	vuestra tía paterna	<i>mūṣrakūm</i>	detrás de vosotros/as

La 3ªc. plural (para ambos géneros) es **-ḥūm** después de vocal y **-ūm** después de consonante:

<i>dyalūm</i>	de ellos/as	<i>ḍārbūm</i>	él les pegó	<i>mṣahūm</i>	con ellos/as
<i>ddahūm</i>	él los/las llevó	<i>ṣṭahūm</i>	él les dio	<i>qūddamūm</i>	frente a ellos/as
<i>ṣḍddūm</i>	su abuelo	<i>bṣṇṭūm</i>	su hija	<i>ṣismūm</i>	su ⁷ nombre

¹ La voz *dqūm* con el sufijo **-i** pasa a *dūqmi* para evitar que la vocal breve *ū* quede en sílaba abierta (v. 1.3.2.2).

² Acerca de esta preposición con pronombre sufijado véase 13.9.1.

³ Acerca de esta preposición con pronombre sufijado véase 13.11.1.

⁴ Acerca de esta preposición con pronombre sufijado véase 21.6.1.

⁵ La voz *ṣisām* con el sufijo **-ṣk** pasa a *ṣismṣk* por caída de *ṣ* en sílaba abierta (v. 1.3.2.1)

⁶ Aquí reaparece la vocal breve *ṣ* de *ṣisām* al estar en sílaba cerrada.

⁷ En estos tres ejemplos ‘su’ se refiere a varios poseedores/as.

Obsérvese que este sufijo indica que son varios los poseedores¹: *xahũm* ‘su hermano’ (de ellos o de ellas) frente a *xah* ‘su hermano’ (de él), *xaha* ‘su hermano’ (de ella). Es importante no confundir nunca estos sufijos.

5.1.3. Hay que recalcar que el uso de estos sufijos con sustantivos está muy limitado en Tánger: solo se admite cuando se trata de voces que indican partes del cuerpo o grados de parentesco, así como en un número muy reducido de palabras². Salvo en estos casos, la posesión se expresa siempre mediante la preposición de genitivo *dyal* ‘de’ que se verá más adelante (5.5.1).

5.1.4. Ejemplos de sustantivos con pronombre personales sufijados. Sustantivo terminado en consonante: *yidd* ‘mano’:

<i>yiddi</i>	mi mano	<i>yiddna</i>	nuestra mano
<i>yiddǎk</i>	tu mano	<i>yiddkũm</i>	vuestra mano
<i>yiddu</i>	su mano (m.)	<i>yiddũm</i>	su (pl.) mano
<i>yidda</i>	su mano (f.)		

Sustantivo terminado en vocal: *xa* ‘hermano’:

<i>xay</i>	mi hermano	<i>xana</i>	nuestro hermano
<i>xak</i>	tu hermano	<i>xakũm</i>	vuestro hermano
<i>xah</i>	su hermano (m.)	<i>xahũm</i>	su (pl.) hermano
<i>xaha</i>	su hermano (f.)		

5.1.5. En algunos sustantivos femeninos en *-a*, la terminación *-a* pasa a *-t* al añadirse el sufijo: *ǧamma* ‘tía paterna’ → *ǧammṭ-* + pron. sufijado:

<i>ǧammṭi</i>	mi tía	<i>ǧammṭna</i>	nuestra tía
<i>ǧammṭǎk</i>	tu tía	<i>ǧammṭkũm</i>	vuestra tía
<i>ǧammṭu</i>	su tía (m.)	<i>ǧammṭũm</i>	su (pl.) tía
<i>ǧammṭa</i>	su tía (f.)		

Otros ejemplos son:

- *xala* ‘tía materna’ → *xalṭi*, *xalṭǎk*, *xalṭu*, *xalṭna*, etc.
- *nsiba* ‘cuñada (hermana de la esposa)’ → *nsibṭi*, *nsibṭǎk*, *nsibṭu*, *nsibṭna*, etc.
- *lusa* ‘cuñada (hermana del marido)’ → *lusṭi*, *lusṭǎk*, *lusṭu*, *lusṭna*, etc.
- *ǧguza* ‘suegra (madre del esposo)’ → *ǧguzṭi*, *ǧguzṭǎk*, *ǧguzṭu*, *ǧguzṭna*, etc.

Pero esto no sucede con hipocorísticos como *ǧziza* ‘abuela, yaya’, *yǐmma* ‘madre, mamá’ y *baba* ‘padre, papá’:

- *ǧziza* → *ǧzizak*, *ǧzizah*, *ǧzizaha*, *ǧzizana*, *ǧzizakũm*, *ǧzizahũm*.
- *yǐmma* → *yǐmmak*, *yǐmmah*, *yǐmmaha*, *yǐmmahana*, *yǐmmakũm*, *yǐmmahũm*.
- *baba* → *babak*, *babah*, *babaha*, *babana*, *babakũm*, *babahũm*.

Tal como se puede ver, a estos hipocorísticos no se les añade el sufijo *-y* de primera persona del singular.

¹ Equivale al *their* del inglés, al *leur* del francés o al *ihr* del alemán.

² Se trata de voces como *ṣaḥāb* ‘amigo, compañero’, *ǧsir* ‘compañero, colega’, *mul* ‘señor, dueño’, *dar* ‘casa’. En otros dialectos, como por ejemplo en el de Marrakech o Casablanca, la sufijación de pronombres personales a sustantivos no es tan limitada como en Tánger.

5.2. Equivalencia de ‘tener’.

En árabe no existe un verbo equivalente al español ‘tener’. Para expresar que se tiene algo se recurre a la preposición *šānd*¹ con pronombres personales y antepuesta a lo poseído. De esta manera se dirá:

<i>šāndāk m-mfaṭāḥ</i> tienes las llaves	<i>šāndāk m-māṣṭaḥ</i> tienes la llave
<i>šāndi ṭonobir</i> tengo un coche	<i>šāndu bānṭ</i> él tiene una hija
<i>šānda wūld</i> ella tiene un hijo	<i>šānda wlad</i> ella tiene hijos
<i>šāndna ḍar</i> tenemos una casa	<i>šāndkūm f-flus</i> tenéis el dinero
<i>šāndūm magana</i> tienen un reloj	<i>šāndūm mwagān</i> tienen relojes

Cuando se quiere destacar al poseedor, este se antepone a *šānd*:- *b-bānṭ šānda m-magana* ‘la chica tiene el reloj [y no otra persona]’, *xay šāndu ṭ-ṭonobir* ‘mi hermano tiene el coche’, *ana šāndi s-swarāṭ* ‘yo tengo las llaves’. Acerca de la equivalencia de ‘tener’ en pasado y futuro v. 13.6.

5.3. ‘¿Cómo te llamas?’.

Para preguntar o dar los nombres de personas se antepone el interrogativo *šānni*? ‘¿cuál, qué?’ a la voz *ṣisām* ‘nombre’ con sufijación directa de pronombres personales²:

<i>šānni ṣismāk?</i> ¿cómo te llamas?	<i>šānni ṣisma?</i> ¿cómo se llama ella?
<i>šānni ṣismu?</i> ¿cómo se llama él?	<i>šānni ṣismūm?</i> ¿cómo se llaman?
<i>šānni ṣisāmkūm?</i> ¿cómo os llamáis?	<i>šānni ṣisāmna?</i> ¿cómo nos llamamos?

Al responder se antepone *ṣisām*: *ṣismi Ḥmād* ‘me llamo Ḥmād’, *ṣismi Xāwla* ‘me llamo Xawla’, *ṣisma Fatima* ‘ella se llama Fátima’. Para ‘apellido’ se usa la voz *ṣašāl* (‘origen’): *ṣašālna Baqqali* ‘nuestro apellido es Baqqali’, *ṣašlūm Salim* ‘su (pl.) apellido es Salim’, *ṣašla Bānyāḥya* ‘su (f.) apellido es Benyahia’, *ṣašli Bānqasām* ‘mi apellido es Benqasem’.

5.4. El verbo *kan~ykun* ‘ser, estar’.

Los diferentes tipos de verbos y su conjugación se verán con detalle más adelante. De momento, y por razones prácticas, adelantamos aquí la conjugación del verbo *kan* ‘ser, estar’ en pretérito, imperfectivo³, presente y participio. Este verbo pertenece al grupo de los llamados verbos cóncavos que se explican en 9.3.

5.4.1. Pretérito de *kan~ykun*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>kūnṭ</i> fui	1 ^a c.	<i>kūnna</i> fuimos
2 ^a c.	<i>kūnṭi</i> fuiste	2 ^a c.	<i>kūnṭu</i> fuisteis
3 ^a m.	<i>kan</i> fue	3 ^a c.	<i>kanu</i> fueron
3 ^a f.	<i>kanāṭ</i> fue		

5.4.2. Imperfectivo de *kan~ykun*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nkun</i> seré	1 ^a c.	<i>nkunu</i> seremos
2 ^a c.	<i>ṭkun</i> serás	2 ^a c.	<i>ṭkunu</i> seréis

¹ Acerca de esta preposición véase también 18.5.

² Recuérdese que la vocal breve *ā* desaparece en sílaba abierta (1.3.2.1).

³ El imperfectivo equivale en principio (y dependiendo del contexto) a un futuro o subjuntivo del español (sobre esto v. 14.4).

3 ^a m.	<i>ykun</i>	será	3 ^a c.	<i>ykunu</i>	serán
3 ^a f.	<i>ṭkun</i>	será			

5.4.3. Presente de *kan~ykun*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nkun</i>	soy	1 ^a c. <i>ka-nkunu</i> somos
2 ^a c.	<i>ka-ṭkun</i>	eres	2 ^a c. <i>ka-ṭkunu</i> sois
3 ^a m.	<i>ka-ykun</i>	es	3 ^a c. <i>ka-ykunu</i> son
3 ^a f.	<i>ka-ṭkun</i>	es	

5.4.4. Participio de *kan~ykun*. El participio activo de este verbo es:

	sing.		pl.
m.	<i>kayǎn</i> ¹	f.	<i>kayna</i>
		c.	<i>kaynin</i>

Este participio equivale al español ‘hay, está’ y concuerda en género y número con su sujeto: *kayna hǎyya?* ‘¿está ella?’, *kayǎn xǔbz* ‘hay pan’, *huma kaynin f-ǎḍ-ḍar* ‘ellos/as están en casa’.

5.4.5. En principio (y al igual que en español) no es necesario anteponerle al verbo el pronombre personal independiente, salvo cuando se quiere enfatizar la persona: *kan ṭbib* ‘era médico’, *kanǎṭ ṭbiba* ‘era médica’, *nkun f-Ṭanža* ‘estaré en Tánger’ (frente a: *hǔwwa kan ṭbib* ‘él [y no otro] era médico’, *hǎyya kanǎṭ ṭbiba* ‘ella [y no otra] era médica’, *ana nkun f-Ṭanža* ‘yo [y no otra persona] estaré en Tánger’).

5.5. Posesión: *dyal*, *d-*.

5.5.1. Ya se mencionó antes que una posibilidad de expresar la posesión consiste en la sufijación de pronombres personales (v. 5.1.3). Pero también se señaló que eso solo se permite con un número limitado de sustantivos. El modo más habitual de expresar la posesión es mediante la preposición *dyal* ‘de’ con pronombres personales sufijados:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>djali</i> mi, mis, mío/a, míos/as	1 ^a c.	<i>djalna/dyanna</i> nuestro/a, nuestros/as
2 ^a c.	<i>djalǎk</i> tu, tus, tuyo/a, tuyos/as	2 ^a c.	<i>dyalkǔm</i> vuestro/a, vuestros/as
3 ^a m.	<i>dyalu</i> su (m.), sus, suyo/a, suyos/as	3 ^a c.	<i>dyalǔm</i> su (pl.), sus, suyo/a, suyos/as
3 ^a f.	<i>dyala</i> su (f.), sus, suyo/a, suyos/as		

En Tánger esta preposición es invariable, se usa indistintamente tanto si lo poseído es masculino, femenino o plural². Lo poseído puede estar determinado o indeterminado y en singular o plural: *m-magana djal* ‘mi reloj’, *lǎ-ḡwawǎl djalna* ‘nuestros niños’, *Muḥammad dyalkǔm* ‘vuestro Muhammad’, *l-ḥuquq djal* ‘mis derechos’, *djalǔm* ‘los suyos/las suyas’, *b-bnaṭ djal w-dyalkǔm* ‘mis hijas y las vuestras’, *b-bǎṣklita dyalu* ‘su bicicleta’, *l-xǎdma djalǎk* ‘tu trabajo’, *ši mǎṣṭaḥ djal* ‘una llave mía’, *ši mǎṣṭaḥ mǎn ǎm-mfaṭaḥ djal* ‘una de mis llaves’, *xǎmsin dyalkǔm w-ṭlaṭin djalna* ‘cincuenta vuestros/as y treinta nuestros/as’, *djalna* ‘los nuestros/las nuestras’, *ṡtini djal!* ‘¡dame lo mío!’, *had š-ši djalǔm* ‘esto es suyo (pl.)’, *ḍ-ḍar dyala* ‘su (f.) casa’, *djal djalǎk* ‘lo mío es tuyo’, *djal w-djalǎk* ‘lo mío y lo tuyo/la mía y la tuya’.

¹ Que se pronuncia habitualmente *kayn*.

² Otros dialectos tienen un f. *dyalt* y un pl. *dyawl*.

5.5.2. Es posible enfatizar la posesión añadiendo un pronombre personal independiente: *hadi m-magana dyali ana* ‘este es mi reloj [y no el de otra persona]’, *huma maši lă-ŕwawăl dyalna hnaya* ‘no son nuestros niños’, *kanu f-d-đar dyala hŕyya* ‘estaban en su (f.) casa’, *ŕmăl l-xădma dyalăk nŕina!* ‘¡haz tu trabajo!’, *ŕtini dyali ana!* ‘¡dame lo mío!’.

5.5.3. Como ya se expuso antes, no hay un verbo ‘tener’: para expresar que se posee algo se recurre a la preposición **ŕănd-** con pronombre personal sufijado (v. 5.2).

5.5.4. La preposición **dyal** tiene una forma abreviada **d-** ‘de’ que no puede llevar pronombres personales sufijados y que se usa para el genitivo (es decir, posesión o pertenencia a algo)¹. De esto se hablará más adelante (14.2) y de momento se citan aquí solo algunos ejemplos, ya que es de uso muy frecuente: *l-ŕayla d-Zinăb* ‘la hija de Zineb’, *b-băqqal d-ăl-ĥăwma* ‘el tendero del barrio’, *l-lăčĭn d-Bărkan* ‘las naranjas de Berkan’, *đ-đăw d-ăn-nĥar* ‘la luz de día’, *l-ma d-Sidi ŕLi* ‘el agua [mineral] de Sidi Ali’, *ŕi kilu d-ăl-lăwz* ‘un kilo de almendras’, *m-măřsa d-Ŧanža* ‘el puerto de Tánger’.

¹ Obviamente, esta preposición **d-** no tiene nada que ver con el español ‘de’.

LECCIÓN 6

CONVERSACIÓN

Album d-əl-ṣaʔila

El álbum familiar

abuela: *lā-ḥbib, kif ṣaməl?*

nieto: *məzɣan a-lā-ṣziza, l-ḥāmdu l-Llah.*

abuela: *f-āyn kūnṭi?*

nieto: *kūnṭ f-əṣ-ṣufa naṣās.*

abuela: *Ṣṛāṭṭi šānni hada?*

nieto: *album d-ət-tṣawār, yak?*

abuela: *ṭyyah, ṭbarək Llah ṣlik, škun had n-nas?*

nieto: *hadu ši ṣwawəl stitwin, w-aš mən l-ṣaʔila dyalna?*

abuela: *čuf dik l-ṣayla stitwa, hadik yimmak Fatima w-haduk lā-ṣwawəl f-z-zānqa, huma ḥbibək Məṣṭafa lli labəs qmidğa ṣāṭṛa w-mṣah babak Zakarīyya.*

nieto: *ah, sūbḥan Llah, zid qləb ṭāṣwira axra...hadi d-ḍar d-žəddna?*

abuela: *la, hadi maši d-ḍar dyalu, hadik d-ḍar dyal baba w-yimma f-q-Qāṣba.*

nieto: *Ṣziza, wūrrini ši ṭāṣwira dyalək mālli kūnṭi ṣgira.*

abuela: *ha ḥīyya, hadi ana kūnṭ mṣa b-bnaṭ d-əd-ḡiran f-əl-ḥāwma laṣbin ḡümmāyta.*

nieto: *ah, šḥal ṣgira hnaya!*

abuela: *ṣafī, baraka, daba s-saṣa d-əm-makla!*

nieto: *ḥātṭa ana fīyya d-ḡuṣ.*

k-Kra f-Ṭanža

Alquiler en Tánger

Antonio: *š-šrif, s-salamu ṣlikūm! smāḥ-li a-sidi nṭina ḥūwwa s-səmsar Ḥasan?*

Ḥusayn: *smāḥ-li a-xay, maši ana. ɾa ḥūwwa f-āyn galəs. čūṭṭi dik əq-qāḥwa lihin ṣānda š-šli zuraq? dik s-sīyyəd lli labəs ṭarbuš ḥmār fuq ɾasu hadak ḥūwwa s-səmsar, mǎṣruf b-əl-ḥadḡ Ḥasan, mši ṣāndu.*

Antonio: *Llah yārḥām yimmak, a-š-šrif.*

(Antonio ṣānd əl-ḥadḡ Ḥasan)

Antonio: *s-si Ḥasan, yak?*

Ḥasan: *nṣam-as!*

Antonio: *ana xāṣṣni ši ḍar n-ək-kra.*

Ḥasan: *bḡiṭi ši ḍar kbira awla ṣgira?*

- Antonio: *kayna ši ɗar məṭwūṣta, bāyn w-bāyn, ykun fiha biṭ d-ən-nɛas, ʃalun b-t-ṭəlfaza dyala, duča b-s-sāxxan d-əl-ma w-kuzina, w-ɗaruri ɬkun mɗāwwya b-əq-qāyla.*
- Hasan: *ʃāndi wāḥda walakin t-ṭaman dyala myaṭayən oɾo.*
- Antonio: *la, walu, bəzzaf ʃliyya, ana ġir b-wūḥdiṭi, ʃməl mɛaya ši ṭaman məʃqul ʔlāh yʒazik bi-xāyr!*
- Hasan: *ʃhal ʔāʃtini?*
- Antonio: *mya w-xāmsin.*
- Hasan: *ma yīmkən-ši! iwa f-had s-saɛa ma muḥuda-ši ši ḥaḥa b-dak t-ṭaman. b-əl-ḥāqq mārṛa mārṛa aḥi ʃāndi w-nčufu šənni kayən.*
- Antonio: *m-muhimm, bəllaṭi nəṭfahmu šwīyyəš, nəʃtik mya w-səbɛin, ṭaman məzyan.*
- Hasan: *iwa, ḥiṭaš nṭina ḥārṛani d-dūnya hanya, maši muškila.*
- Antonio: *baraka ʔlāhu fik a-l-ḥadğ!*

VOCABULARIO

baba: padre, papá, *w-mɛah babak* y con él está tu padre.

ḥārṛani: extranjero, *ḥiṭaš nṭina ḥārṛani* ya que tú eres extranjero.

bāyn: entre, *bāyn w-bāyn* algo intermedio.

bəzzaf ʃliyya: demasiado para mí.

bġiṭi: tú quieres.

biṭ: habitación.

bnat: (pl. de *bənṭ*) hijas, chicas, niñas.

čūṣṭi: ves, *čūṣṭi dik əq-qāhwa?* ¿ves ese café?

duča: ducha.

dūnya: mundo, *d-dūnya hanya* no pasa nada (lit. el mundo está tranquilo).

fuq: sobre, encima de, *fuq rasu* sobre su cabeza.

galəs: sentado.

ġir: solo, únicamente, excepto.

ġummāyta: escondite, *laʃbin ġummāyta* jugando al escondite.

ġiran: v. *žiran*.

ġuɛ: v. *žuɛ*.

ha ḥiyya: ahí está ella.

hadik: esa.

hanya: (f. de *hani*) tranquila.

hūwwa: él, *nṭina hūwwa s-səmsar Hasan* ¿eres tú Hasan, el agente inmobiliario?

ḥadğ: peregrino, persona que hizo la peregrinación a La Meca (se antepone al nombre de la persona, en señal de respeto).

ḥāqq: verdad, razón, *b-əl-ḥāqq* pero, sin embargo.

ḥbib: 1. tío materno. 2. (dirigido a un niño) *lā-ḥbib* cariño, querido, cielo.

ḥiṭaš: porque, dado que, ya que.

kra: alquiler.

kūnṭ: yo era, *kūnṭi* tú eras.

kuzina: cocina.

l-: (prep.) a, para, *li* a mí, para mí.

labəs: que viste, vistiendo.

laʃbin: que juegan, jugando.

lihin: allí.

ʔlāh: *yārḥām yīmmak!* ¡gracias! (lit. ¡Dios se apiade de tu madre!), *ʔlāh yʒazik bi-xāyr* que Dios te recompense.

ma: agua, *l-ma* el agua (no asimila el artículo).

ma: no, *ma yīmkən-ši!* ¡no es posible! *ma muḥuda-ši ši ḥaḥa b-dak t-ṭaman* no hay nada por este precio.

mārṛa: vez, *mārṛa mārṛa* de vez en cuando.

maši: no es, *hadi maši ɗ-ɗar dyalu* esta no es su casa, *maši ana* no soy yo.

māṣqul: razonable, *ḥmāl mḥaya šī ṭaman māṣqul*! ¡hazme un precio razonable!
māṣruf: conocido, *māṣruf b-āl-ḥadḡ Ḥasan* conocido como el *ḥadḡ Ḥasan*.
mḍāwwya: iluminada, luminosa, *ṭkun mḍāwwya b-āq-qāyla* que le dé el sol.
mālli: cuando.
māṭwūssṭa: mediana, de tamaño medio.
mši!: ¡ve, vete!, *mši ḥāndu* ve donde él.
muhimm: *m-muhimm* en resumidas cuentas, yendo al grano.
mūškila: problema, *maši mūškila* no hay problema, no hay inconveniente.
mya: cien, *myaṭayān* doscientos.
nas: gente, personas.
naṣās: dormido.
nčufu: veremos, *w-nčufu šānni kayān* y veremos qué hay.
nāṣtik: (*t>t*) te daré.
nāṭfahmu: pongámonos de acuerdo, entendámonos.
nḥam-as: (*nḥam a-sidi*) sí señor.
nḥas: sueño, *biṭ d-ān-nḥas* dormitorio.
oro: euro, *myaṭayān oro* doscientos euros.
qāyla: sol.
qlāb!: ¡da la vuelta, pasa página!
qmidḡa: camisa.
ra: ahí, ahí está, *ra ḥūwwa f-āyn galās* ahí está sentado.
ras: cabeza, *rasu* su cabeza.
sāxxan: calentador.
saṣa: hora, *f-had s-saṣa* ahora, en este momento.
sābḥin: setenta.
sāmsar: corredor, agente inmobiliario.
sīyyād: señor.
smāḥ: *smāḥ-li* perdona, por favor.
stitu: (f. *stitwa*, pl. *stitwin*) pequeño.
sūbḥan Lḷah: alabado sea Dios.

šḥal ṣḡira: ¡qué pequeña!
šli: (pl. de *šūlya*) sillas.
šrif: caballero, señor (forma educada de interpelar a quien no se conoce).
šwīyyāš: poco, algo, un poco.
šāfra: (f. de *šfār*) amarilla.
šaḷun: salón, sala de estar.
šḡira: (f. de *šḡir*) pequeña.
ṣufa: sofá.
ṭāṣtini: *šḥal ṭāṣtini*? ¿cuánto me das?
ṭālfaza: televisión.
ṭārbus: gorro, fez, *lli labās ṭārbus ḥmār* que lleva un gorro rojo.
ṭsawār: (pl. de *ṭāšwira*) fotos, *album d-āt-ṭsawār* álbum de fotos.
wāḥda: una, *ḥāndi wāḥda* tengo una.
wahu: nada.
wūḥdiṭi: *b-wūḥdiṭi* yo solo, *ana ḡir b-wūḥdiṭi* soy solo yo.
wūrrini: ¡enséñame!
xāmsin: cincuenta, *mya w-xāmsin* ciento cincuenta.
xāṣṣni: necesito
xāyr: bien, beneficio.
yīmkān: es posible, puede ser.
yīmma: madre, mamá.
ykun: *ykun fiha* que tenga.
zānqa: calle.
zurāq: (pl. de *zrāq*) azules.
žādd: abuelo, *žāddna* nuestro abuelo.
žiran: (pl. de *žar*) vecinos, *d-ḡiran* los vecinos.
žuṣ: hambre, *d-ḡuṣ* el hambre, *ḥātṭa ana fīyya d-ḡuṣ* yo también tengo hambre.
ḥaṭila: familia.
ḥayla: niña.
ḥmāl: ¡haz!
ḥrāṭfi: sabes, *ḥrāṭfi šānni hada*? ¿sabes qué es esto?
ḥziza: abuela.

GRAMÁTICA

6.1. Pronombre demostrativo (continuación).

6.1.1. El pronombre demostrativo que indica lejanía posee dos formas según se use como adjetivo o como sustantivo. Como adjetivo se usa **dak** ‘ese, aquel’ que distingue femenino y plural:

	sing.	pl.
m.	<i>dak</i> ese, aquel	c. <i>duk</i> esos/as, aquellos/as
f.	<i>dik</i> esa, aquella	

Ejemplos: *duk lā-ḥwawāl* ‘aquellos/esos niños’, *duk āb-bnaṭ* ‘aquellas/esas chicas’, *dik ḍ-ḍar* ‘aquella/esa casa’, *dak ṭ-ṭalib* ‘aquel/ese estudiante’, *dik āl-ḥāwma* ‘aquel/ese barrio’, *dak wūld ḥāmmi* ‘aquel/ese primo paterno mío’.

Como sustantivo se usa **hadak** ‘ese, aquel’ que también distingue femenino y plural:

	sing.	pl.
m.	<i>hadak</i> ese, aquel	c. <i>haduk</i> esos/as, aquellos/as
f.	<i>hadik</i> esa, aquella	

Ejemplos: *hadik ḥīyya bānṭ Musa* ‘aquella/esa es la hija de Musa’, *hadik ṭ-tonobir dā-Ḥmād* ‘aquel/ese coche es el de Ḥmād’, *hadak wūld xay* ‘aquel/ese es mi sobrino’, *hadak fārṣūḥ bāldi* ‘aquel/ese es un gallo de corral’, *haduk huma b-bānnaya* ‘aquellos/esos son los albañiles’, *haduk t-tiqan¹ māḥṭuḥin* ‘aquellas/esas ventanas están abiertas’.

6.2. Frases nominales.

En una frase nominal el sujeto y el predicado tienen que concordar en género, número y determinación: *ḍ-ḍar āl-xawya* ‘la casa vacía’, *ṭ-ṭaqa m-māšduda* ‘la ventana cerrada’, *(ši) biṭ kbir* ‘(una) habitación grande’, *b-biṭ āk-kbir* ‘la habitación grande’, *(ši) kisan mhārrsin* ‘(unos) vasos rotos’, *k-kisan ām-mhārrsin* ‘los vasos rotos’, *(ši) byuṭa šgarin* ‘(unas) habitaciones pequeñas’, *n-nibira d-ḡdida* ‘la nevera nueva’, *(ši) ksawi ḥumār* ‘(unos) vestidos rojos’.

6.2.1. Al contrario de lo que sucede en español, en **oraciones copulativas** no es necesario el verbo ‘ser/estar’² en presente. En este tipo de oración el adjetivo calificativo no lleva artículo definido: *lā-ḥwanāṭ māḥṭuḥin* ‘las tiendas están abiertas’³, *ṭ-tonobiraṭ ḡdadin* ‘los coches son nuevos’, *n-nibiraṭ ḡ-ḡdadin ḡalyin bāzzaf* ‘las nuevas neveras son muy caras’, *f-ām-mdina ṣ-ṣnayāq mdīyyqin⁴* ‘en el casco antiguo las calles son estrechas’.

Los pronombres personales se anteponen al predicado: *ana fārḥan* ‘yo estoy contento’, *ḥīyya ḡgira* ‘ella es joven’, *ana māḡrabi* ‘yo soy marroquí’, *nṭina almanīyya* ‘tú eres alemana’, *nṭina fārḥan* ‘tú estás contento’, *ḥīyya ṭaliba* ‘ella es estudiante’, *nṭuma bāzzaf* ‘vosotros/as sois muchos’, *huma nāḍḗara* ‘ellos son carpinteros’, *ḥīyya ṭwila* ‘ella es alta’, *nṭina kbir* ‘tú eres mayor’, *ḥīyya ṭbiba* ‘ella es médica’, *ḥna ḥāyyanin* ‘nosotros/as estamos cansados/as’.

¹ *ṭiqan* > *tiqan* (*ṭ* > *t* por contacto con *i*).

² Sí es necesario cuando la oración está en pasado o futuro: en estos casos se utiliza el verbo *kan* ‘ser, estar’ que ya se ha visto antes (5.4).

³ Frente a *lā-ḥwanāṭ m-māḥṭuḥin* que significa ‘las tiendas abiertas’.

⁴ *mdīyyqin* > *mdīyyqin* (*d* > *d* por contacto con *īyy*).

6.3. Negación de la frase nominal.

6.3.1. Las frases nominales se niegan mediante **maši** o **ma...ši** ‘no’¹: *hada maši māzyan/hada ma māzyan-ši* ‘esto no es bueno’, *ana maši hnaya/ana ma hnaya-ši* ‘no estoy aquí’, *r-razāl maši kbir/r-razāl ma kbir-ši* ‘el hombre no es viejo’, *maši ġali/ma ġali-ši* ‘no es caro’, *maši bāzzaf/ma bāzzaf-ši* ‘no mucho’, *hīyya maši fārḥana/hīyya ma fārḥana-ši* ‘ella no está contenta’, *hūwwa maši f-d-ḡar/ma hūwwa-ši f-d-ḡar* ‘él no está en casa’.

Cuando se usa **ma...ši** y en la frase aparecen pronombres personales independientes, la partícula **-ši** se puede añadir al pronombre: *ma hīyya-ši fāyyana* ‘ella no está cansada’, *ma huma-ši f-k-kūllīya* ‘ellos/as no están en la facultad’, *ma nṭina-ši fārḥana* ‘tú no estás contenta’².

6.4. El verbo. Preliminares.

Los verbos se citan siempre utilizando la tercera persona masculina singular del pretérito, ya que al carecer de prefijos o sufijos³, es la única forma que permite identificar la raíz. Así pues, diremos que el verbo **kṭāb** significa ‘escribir’ o que **qal** significa ‘decir’ (cuando en realidad significan ‘él escribió’ y ‘él dijo’).

6.4.1. Los verbos en árabe marroquí presentan en algunos casos formas verbales diferentes para el masculino y el femenino. De ahí que las personas se indiquen mediante las siguientes siglas:

- 1^ac. (primera persona común para el masculino y el femenino) ‘yo, nosotros/nosotras’
- 2^ac. (segunda persona común) ‘tú, vosotros/vosotras’
- 3^am. (tercera persona masculina) ‘él’
- 3^af. (tercera persona femenina) ‘ella’
- 3^ac. (tercera persona común) ‘ellos/ellas’.

6.4.2. Los tiempos verbales.

El sistema verbal del árabe dialectal marroquí es mucho más sencillo que el del español u otras lenguas románicas. Y las conjugaciones son también mucho más simples, ya que los verbos usan los siempre los mismos prefijos y sufijos: no se dan las formas irregulares características de muchos verbos españoles⁴.

Los verbos tienen, además de imperativo y participios, dos formas verbales que aquí llamaremos ‘**pretérito**’ e ‘**imperfectivo**’ (y cuyo valor exacto se aclarará más adelante)⁵.

De una manera general diremos aquí que el **pretérito** expresa una acción ya terminada, que corresponde en español al pretérito pasado simple (‘yo dije’) o al pretérito pasado compuesto (‘yo he dicho’).

En cuanto al **imperfectivo** -y también de una manera general- hay que señalar que expresa una acción inacabada que en español corresponde al futuro (‘yo diré’) o al presente de subjuntivo (‘que yo diga’)⁶.

¹ Recuérdese que el verbo ‘ser’ se elide en presente: por lo tanto, muchas de las frases que aquí se citan son nominales en árabe de Tánger, pero verbales en español.

² De manera que se pueden usar las tres posibilidades: *hīyya maši fāyyana* / *hīyya ma fāyyana-ši* / *ma hīyya-ši fāyyana* ‘ella no está cansada’.

³ Al contrario de lo que sucede en español, los infinitivos en árabe no siempre permiten deducir la forma básica del verbo: de ahí que se recurra a la 3^a m. singular del pretérito.

⁴ Piénsese en casos como saber~ supo, ser~ fue, tener~ tuvo, caber~ cupo, etc.

⁵ Véanse 14.3 y 14.4.

⁶ Por lo tanto, el imperfectivo del árabe marroquí no debe confundirse nunca con el imperfecto del español.

Para expresar el **presente** el árabe marroquí utiliza los llamados **preverbios**, es decir, marcas antepuestas al imperfectivo del verbo. En el caso de Tánger este preverbo es siempre **ka-** y es invariable (v. 7.1.2).

Aquí usaremos el signo ~ para indicar la forma del imperfectivo correspondiente al verbo: *kṭāb~yikṭāb* ‘escribir’ o *qal~yqul* ‘decir’.

6.4.2.1. El infinitivo (*maṣdar*)¹.

El infinitivo marroquí expresa una acción (transitiva o intransitiva) o un estado. Se trata de sustantivos formados a partir de un verbo (por eso muchos de ellos se incluyen en los apartados dedicados a los sustantivos).

En general es muy parecido al infinitivo del español (p.e. ‘el comer, el hablar’, etc.): pero, a diferencia del español, el infinitivo árabe no permite siempre reconocer el verbo del que procede. Por esta razón los verbos se mencionan según su tercera persona masculina singular del pretérito, tal como ya se dijo (6.4).

6.4.3. Tipos de verbos.

Los verbos se clasifican según sus raíces. Tradicionalmente se distingue los siguientes tipos de verbos:

- **triconsonánticos**: tipo *kṭāb* ‘escribir’, *dxāl* ‘entrar’ (esquema {12ṽ3})
- **geminados**: tipo *šādd* ‘cerrar’ (esquema {1ṽ22})
- **asimilados**: tipos *wlād* ‘dar a luz’, *ybās* ‘estar seco’ (esquemas {w2ṽ3}, {y2ṽ3})
- **cóncavos**: tipo *qal* ‘decir’ (esquema {1a2})
- **defectivos**: tipo *qra* ‘leer’ (esquema {12a})
- **cuadriconsonánticos**: tipo *ṭārṣm* ‘traducir’ (esquema {1ṽ23ṽ4})
- **con ṭa- o a- iniciales**: tipos *ṭamān/amān* ‘creer, tener fe’, *ṭamār/amār* ‘ordenar’ (esquemas {ṭa1ṽ2}/{a1ṽ2})².

Hay además algunos verbos de raíces especiales que no siguen estos esquemas. Verbos de este tipo son, por ejemplo: *šayfūt* ‘enviar’, *ža* ‘venir’, *klakṣuna* ‘tocar el claxon’, *frana* ‘frenar’, etc. Se irán viendo más adelante.

6.4.4. Pretérito.

El pretérito presenta distinción de género en la tercera persona del singular. El pretérito se forma añadiendo los siguientes sufijos al verbo:

	sing.	pl.
1 ^a c.	- <i>t</i>	1 ^a c. - <i>na</i>
2 ^a c.	- <i>tī</i>	2 ^a c. - <i>tu</i>
3 ^a m.	Ø	3 ^a c. - <i>u</i> , - <i>w</i>
3 ^a f.	- <i>aṭ</i> , - <i>ṭ</i> , - <i>t</i>	

En lo que respecta a la 3^af. hay que señalar que el sufijo **-aṭ** corresponde a la mayoría de los verbos (triconsonánticos, geminados, asimilados, cuadriconsonánticos y con *ṭa-* o *a-* ini-

¹ También llamado ‘nombre de acción’ y ‘sustantivo verbal’.

² El que estos verbos se pronuncien con *ṭ* o *a* depende en gran medida de los hablantes.

ciales)¹: *kəṭbaṭ* ‘ella escribió’². El sufijo **-əṭ** corresponde a verbos cóncavos: *qaləṭ* ‘ella dijo’. El sufijo **-ṭ** corresponde a verbos defectivos (que terminan en **-a**): *mšaṭ* ‘ella se fue’. En el plural la 3^ac. presenta **-u**, salvo en los casos en que el verbo termina en vocal: *kəṭbu* ‘ellos/ellas escribieron’, pero *mšaw* ‘ellos/ellas se fueron’.

6.4.5. Pretérito del verbo triconsonántico *kṭəb* ‘escribir’. Al conjugar este tipo de verbos hay que tener en cuenta que las vocales **ā** y **ə** (breves e inestables) no pueden quedar en sílaba abierta (de manera que **kṭəb-** pasa a **kəṭb-** ante vocal):

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>kṭəbṭ</i> escribí	1 ^a c.	<i>kṭəbna</i> escribimos
2 ^a c.	<i>kṭəbṭi</i> escribiste	2 ^a c.	<i>kṭəbṭu</i> escribisteis
3 ^a m.	<i>kṭəb</i> escribió	3 ^a c.	<i>kəṭbu</i> escribieron
3 ^a f.	<i>kəṭbaṭ</i> escribió		

Otros verbos de este tipo son: *fhām* ‘comprender’, *qbāl* ‘aceptar’, *lbās* ‘vestir, vestirse’, *xdām* ‘trabajar’, *fṭār* ‘desayunar’, *glās* ‘sentarse, estar sentado’, *ḍrāb* ‘golpear’. Ejemplos: *fhāmna* ‘comprendimos’, *fāhmu* ‘comprendieron’, *lbāṣṭi* ‘te vestiste’, *lābsaṭ* ‘ella se vistió’, *ḍārbu* ‘golpearon’, *xdāmṭ* ‘trabajé’, *xādmaṭ* ‘ella trabajó’, *qbālna* ‘aceptamos’, *qāblu* ‘aceptaron’, *fṭārt* ‘desayuné’, *fāṭraṭ* ‘ella desayunó’.

6.4.6. Algunos verbos como *xrəṣ* ‘salir’, *dxāl/txāl* ‘entrar’, *skān* ‘residir’, *skāṭ* ‘callar’, etc., presentan una vocal **ū** en las primeras y segundas personas:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>skūnṭ</i> residí	1 ^a c.	<i>skūnna</i> residimos
2 ^a c.	<i>skūnṭi</i> residiste	2 ^a c.	<i>skūnṭu</i> residisteis
3 ^a m.	<i>skān</i> residió	3 ^a c.	<i>sāknu</i> residieron
3 ^a f.	<i>sāknaṭ</i> residió		

El verbo ***dxāl*** ‘entrar’ suele pronunciarse en Tánger ***txāl***: *txūlṭ* ‘entré’, *txūlṭi* ‘entraste’, *txāl* ‘él entró’, *txūlna* ‘entramos’, *txūlṭu* ‘entrasteis’ (debido a que *d* pasa a *t* al estar en contacto con *x*), pero *dāxlaṭ* ‘ella entró’ y *dāxlu* ‘entraron’.

6.4.7. Formas derivadas.

Además de las formas básicas existen las llamadas **formas derivadas del verbo** que se indican mediante números romanos (y que se irán viendo más adelante, v. 12). Los verbos mencionados hasta ahora pertenecían todos a la forma básica (forma **I**), y podían ser tanto transitivos como intransitivos. Esta forma **I** tiene una voz medio-pasiva que aquí hemos denominado **forma I-t** (v. 12.11).

Mediante algunos cambios en la raíz (reduplicación, alargamiento vocálico, prefijos o infijos) se crean las formas derivadas del verbo: formas **II, III, V, VI, VII, VIII, IX y X**)³. Estas formas derivadas dan al verbo un valor intensivo, causativo, pasivo o reflexivo, del que carece la forma básica (forma **I**). Así por ejemplo la forma **II** del verbo *dxāl* ‘entrar’ es *dāxxāl* y significa ‘meter, hacer entrar’.

¹ También aparece en algunas de las llamadas ‘formas derivadas del verbo’ de las que se hablará más adelante.

² Otros dialectos del norte de Marruecos usan en su lugar **-əṭ**: *kəṭbəṭ*.

³ Para mayor comodidad aquí se sigue la numeración usada tradicionalmente para el árabe literario: en los dialectos marroquíes ha desaparecido la forma **IV** (que sí existe en el árabe literario).

La conjugación de estas formas utiliza los mismos sufijos y prefijos que ya hemos visto, de manera que no presenta dificultad alguna: 1^ac. *dāxxāl̥t* metí, 2^ac. *dāxxāl̥ti* metiste, 3^am. *dāxxāl* él metió, 3^af. *dāxxlaṭ* ella metió, etc.

6.4.8. Participio activo.

Solo los verbos de la forma **I** distinguen entre participios pasivos y activos. El resto de formas derivadas del verbo presenta un único participio que tiene valor activo o pasivo. Los participios distinguen género y número y pueden llevar pronombres personales sufijados.

El participio activo del verbo triconsonántico se forma según el esquema **kaṭāb {1a2v3}**, con un femenino en **-a** y un plural común en **-in**:

<i>kṭāb</i> escribir	→	<i>kaṭāb</i> que escribe, escribiendo, f. <i>kaṭba</i> , pl. <i>kaṭbin</i>
<i>glās</i> sentarse,	→	<i>galās</i> sentado, f. <i>galsa</i> , pl. <i>galsin</i>
<i>dxāl</i> entrar	→	<i>daxāl</i> que entra, entrando, f. <i>daxla</i> , pl. <i>daxlin</i>
<i>ḍrāb</i> golpear	→	<i>ḍarāb</i> que golpea, golpeando, f. <i>ḍarba</i> , pl. <i>ḍarbin</i>

6.4.9. Participio pasivo.

El participio pasivo de la forma **I** del verbo triconsonántico se forma según el esquema **{mṽ12u3}** para el masculino, con un femenino en **-a** y un plural común en **-in**: en algunos verbos puede existir un plural femenino en **-aṭ**:

<i>kṭāb</i> escribir	→	<i>māḵṭub</i> escrito, f. <i>māḵṭuba</i> , pl. <i>māḵṭubin</i>
<i>ṣrāb</i> beber	→	<i>māṣrub</i> bebido, f. <i>māṣruba</i> , pl. <i>māṣrubin</i>
<i>fhām</i> comprender	→	<i>māfhum</i> comprendido, f. <i>māfhuma</i> , pl. <i>māfhumin</i>
<i>ḍrāb</i> golpear	→	<i>māḍrub</i> golpeado, f. <i>māḍruba</i> , pl. <i>māḍrubin</i> , pl. f. <i>māḍrubat</i>
<i>ṣrāṭ</i> invitar	→	<i>māṣruṭ</i> invitado, f. <i>māṣruṭa</i> , pl. <i>māṣrutin</i> , pl. f. <i>māṣruṭaṭ</i>
<i>qbāl</i> aceptar	→	<i>māqbul</i> aceptado, f. <i>māqbula</i> , pl. <i>māqbulin</i> , pl. f. <i>māqbulaṭ</i>

6.5. La interrogación.

Al igual que en español, las preguntas se pueden hacer mediante entonación interrogativa:

- *hūwwa f-b-biṭ* ‘él está en la habitación’ → *hūwwa f-b-biṭ?* ‘¿él está en la habitación?’
- *ṣānda f-flus* ‘ella tiene el dinero’ → *ṣānda f-flus?* ‘¿ella tiene el dinero?’
- *raḏṣu mān m-Mirikan* ‘regresaron de América’ → *raḏṣu mān m-Mirikan?* ‘¿regresaron de América?’
- *kayān l-ḥuṭ* ‘hay pescado’ → *kayān l-ḥuṭ?* ‘¿hay pescado?’.

6.5.1. El interrogativo *aṣ*? ‘¿qué?’. Otra posibilidad para hacer una pregunta es introducirla mediante el interrogativo invariable ***aṣ***: *aṣ* ‘¿qué?’, *aṣ kayān* ‘¿qué hay?’, *aṣ had ṣ-ṣi* ‘¿qué es esto?’, *aṣ bgiṭu* ‘¿qué queréis?’, *aṣ qūṭi* ‘¿qué has dicho?’.

El interrogativo ***aṣ*** seguido de la preposición ***mān*** ‘de’¹ significa ‘¿qué, cuál?’: *aṣ mān kṭab* ‘¿qué libro?’, *aṣ mān ḥāwma* ‘¿qué barrio?’, *aṣ mān mra* ‘¿qué mujer?’, *aṣ mān saṣa daba* ‘¿qué hora es ahora?’. Con frecuencia ***aṣ*** se abrevia en ***āṣ***, ***ṣ***: *ṣ ṣmālṭi* ‘¿qué has hecho?’.

Acerca de **-aṣ** sufijado a preposiciones o sustantivos v. 19.2.

6.5.2. Interrogativo *w-aṣ*? ‘¿acaso?’. Las preguntas que conllevan una respuesta afirmativa o negativa se introducen mediante ***w-aṣ***. En español equivale a ‘¿acaso?’, aunque por lo general no es necesario traducir este interrogativo: *w-aṣ nṭina ṭbiba* - *īyyah*! ‘¿tú eres médica? - ¡sí!’.

¹ Acerca de *mān* véase 20.10.

w-aš hūwwa ʔalib? - *lla?*! ‘¿él es estudiante? - ¡no!’, *w-aš ʔm-mdina kbira?* ‘¿la ciudad es grande?’, *w-aš nʔuma bʔzzaf?* ‘¿sois muchos/as?’, *w-aš nʔina fāṛḥan* ‘¿estás contento?’.

6.5.3. Últimamente entre los jóvenes se ha puesto de moda saludar empleando *w-aš*, *w-aš?* con el sentido de ‘¿qué hay, qué tal, cómo va?’: *w-aš*, *w-aš a-ṣaḥbi?* ‘¿qué tal, tío?’, *w-aš*, *w-aš a-l-xawa?* ‘¿qué tal, hermano?’, *w-aš*, *w-aš a-l-ṣayla?* ‘¿qué tal, chica?’, *w-aš*, *w-aš a-ṣ-ṣūḥba?* ‘¿qué tal, amiga?’.

6.5.4. Interrogativos *šānni?*, *šānnu?* ‘¿qué, cuál?’. Se usan indistintamente y de manera similar a *aš*. Con frecuencia se abrevian en *šnu*, *šni*: *šānnu/šānni hada?* ‘¿qué es esto?’, *šānni/šni bḡiṭi?* ‘¿qué/cuál quieres?’, *šānni kayān?* ‘¿qué hay?’, *šnu p-pin dyalu* ‘¿cuál es su clave de acceso?’, *šānni had m-makla?* ‘¿qué es esta comida?’.

Se puede precisar la pregunta aglutinando a estos interrogativos los pronombres personales *hūwwa*, *hīyya* y *huma*: así se obtienen las formas *šānnūwwa*, *šānnīyya* y *šānnuma* que concuerdan en género y número con la voz a la que se refieren: *šānnīyya lā-ḥrira?* ‘¿qué es la harira?’, *šānnūwwa t-ṭāzin?* ‘¿qué es el tayin?’, *šānnuma had ʔk-kṭuba?* ‘¿qué son estos libros?’, *šānnīyya had f-fāwḍa?* ‘¿qué es este alboroto?’, *šānnūwwa had n-nimiro d-t-tilifun?* ‘¿qué es este número de teléfono’, *šānnuma t-ṭonobiraṭ dyalūm?* ‘¿cuáles son sus coches?’.

LECCIÓN 7

CONVERSACIÓN

ƧZiz w-ƧUmar f-q-qũṣulīyya
ƧAziz y ƧUmar en el consulado

- ƧZiz: *hada ƧUmar? aš ka-ṭāṣmāl hnaya a-ṣaḥbi? f-āyn kūṇṭi ṭalāf?*
- ƧUmar: *hada ƧAziz? f-āyn a-l-xawa dyali? ana ka-nāxdām hnaya.*
- ƧZiz: *d-b-āṣ-ṣāḥḥ? qul wū-Ḥlah, f-ayaš xāddam?*
- ƧUmar: *ana muṭārṣim, w-nṭina šānni ka-ṭāṣmāl?*
- ƧZiz: *māzyan a-sidi, hnīyya Ƨlik! ana daba ka-nāxdām f-waḥād m-māṣmāl d-āl-xyaṭa.*
- ƧUmar: *mžūwwāž awla baqi?*
- ƧZiz: *mžūwwāž w-Ƨāndi žuž d-āl-wlidaṭ: Ƨayāl w-Ƨayla.*
- ƧUmar: *Ḥlah ybarāk a-sidi!*
- ƧZiz: *a-mān dra? nṭina mžūwwāž, Ƨāndāk ši Ƨyal?*
- ƧUmar: *la, ana baqi Ƨāzri.*
- ƧZiz: *wāxxa, a-sidi!*
- ƧUmar: *xāṣṣāk ši ḥaža hnaya? māṛḥba!*
- ƧZiz: *žit nātḷāb v-viza.*
- ƧUmar: *ana mužud a-xay dyali.*

l-ƧŪrs
La boda

mān hnaya šhār, b-d-dāḇṭ f-ṣ-ṣāyṭ f-šhār gūšt, Faṭiḥa s-slawīyya w-Māṣud ṭ-ṭanzawi Ƨāndūm l-ƧŪrs f-Ṭanza.

daba kūll waḥād mkāllāf yāṣmāl ši ḥaža. yīmaha d-Faṭiḥa ka-ṭāṣṭāš Ƨla ši qaṣa d-l-afraḥ ṭkun kbira. xuṭu d-Māṣud ka-yāxtaru w-ka-yṣārṭu n-nas n-lā-ḥḍur. w-Faṭiḥa w-Māṣud Ƨāndūm lā-ṣdul ṣafi mužudin w-msāwgrin, f-had s-saṣa ka-yžāmṣu l-wraq dā-ḍrib āṣ-ṣdaq: lakarṭ, l-ḥala l-madanīyya¹, Ƨāqd āz-zdiyad, šahada ṭibbīyya², zid w-zid...

daba baqi-lūm ġir āl-lbasi, nhar d-āl-ƧŪrs lā-Ƨruṣ ka-yīlbās Ƨlih d-ğāllaba faṣīyya ṣa f ṛa mxāyyta³ b-āl-yidd mṣa ši bālga ṣa f ṛa. w-lā-Ƨruṣa ka-ṭāṣmāl Ƨliha ši ṭākšita⁴ māğribīyya mṣāddla Ƨānd ši xāyyaṭ ḥrāyyfi mṣa ši šārbil fasi fniwān.

Ḥlah ykāmāḥ Ƨlihūm bi-xāyr!

¹ Aquí no se asimila l- ante m por tratarse de un préstamo del árabe literario.

² ṭibbīyya > ṭibbīyya (ṭ > t por contacto con ṭ).

³ mxāyyta > māyyta (ṭ > t por contacto con y).

⁴ ṭākšita > ṭākšita (ṭ > t por contacto con i).

VOCABULARIO

a-mān dra?: ¿y bien, y pues?

afraḥ: qaṣa d-l-afraḥ salón para celebrar fiestas.

ana muḏud: estoy a tu disposición.

ayaš: f-ayaš? ¿en qué?

baqi: todavía (no), aún (no), *daba baqi-lūm gir* ahora solo les queda(n).

bālga: (pl. *blaḡi*) babucha.

dyali: mío, de mí.

dābṭ: b-d-dābṭ exactamente.

drib: fijar, ejecutar, *drib āṣ-ṣdaq* el fijar, o concertar la dote.

fasi: (f. *fasīyya*) de Fez, natural de Fez.

fniwān: bonito.

gūšṭ: agosto.

hnīyya: hnīyya ḡlik! ¡felicidades!

ḡala: l-ḡala l-madanīyya el libro de familia.

ḡdur: asistir, asistencia (a una fiesta o boda), *ka-yḡārtu n-nas n-lā-ḡdur* invitan a la gente a asistir.

ka-tāṣṭāš: ka-tāṣṭāš ḡla ella busca.

ka-nāxdām: yo trabajo.

ka-tāṣmāl: aš ka-tāṣmāl hnaya? ¿qué haces aquí?, *šānni ka-tāṣmāl?* ¿en qué trabajas?, *ka-tāṣmāl ḡliha* ella se pone.

ka-yāxtaru: ellos escogen.

ka-yīlbās: él viste.

ka-yžāmṡu: ellos reúnen, juntan.

ka-yḡārtu: ellos invitan.

kūll waḡād: cada uno.

kūnṭi: eras, estabas.

lakarṭ: carné de identidad.

lbasi: (pl. de *lābsa*) vestidos.

Lḡah ykāmṡal ḡlihūm bi-xāyr!: ¡que Dios los colme de bienes!, *Lḡah ybarāk!* ¡que Dios (te) bendiga!

māṣmāl: fábrica.

mkāllāf: encargado, que se encarga de algo.

msāwgrin: seguros, que han confirmado su presencia.

muṭāržim: traductor.

mxāyyta: cosida.

mžūwwāž: mžūwwāž awla baqi? ¿casado o aún no?

mṣāddla: hecha.

nāṭlāb: pediré, buscaré, *žiṭ nāṭlāb v-viza* vine a pedir el visado.

nhaṭ: día, *nhaṭ d-āl-ḡūrs* el día de la boda.

qaṣa: sala, aula.

qul: ¡di! (imp.).

sidi: a-sidi! ¡señor mío!

slawi: (f. *slawīyya*), de Salé, natural de Salé.

šahada tībbīyya: certificado médico.

šārbil: babuchas bordadas.

šahbi: a-šahbi amigo mío

šhār: mes, *mān hnaya šhār* de aquí a un mes.

šāḡḡ: verdad, *d-b-āṣ-šāḡḡ?* ¿de verdad?

šāyf: verano.

ṣdaq: dote, acidaque.

ṭalāf: perdido, *f-āyn kūnṭi ṭalāf?* ¿por dónde andabas perdido?

ṭākšita: conjunto de vestidos que se pone la novia el día de la boda.

ṭkun kbira: que sea grande.

ṭanzāwi: (f. *ṭanzawīyya*), tangerino, natural de Tánger.

viza: visado.

wū-Lḡah: por Dios.

wlidaṭ: niños, *žuž d-āl-wlidaṭ* dos niños.

wraq: (pl. de *wāṭqa*) papeles, documentos, documentación.

xāddam: que trabaja, trabajador, *f-ayaš xāddam?* ¿en qué trabajas?

xāššāk: xāššāk šī ḡaža? ¿necesitas algo?

xawa: a-l-xawa! ¡hermano! *f-āyn a-l-xawa dyali?* ¿tío/amigo dónde estabas?

xāyyaṭ: sastre.

xuṭ: (pl. de *xa*) hermanos, *xuṭu d-Māṣṡud* los hermanos de Māṣṡud.

xyaṭa: corte, confección, *māṣmāl d-āl-xyaṭa*
fábrica de confección textil.

yāṣmāl: él hará, que él haga, *mkāllāf yāṣmāl*
ši ḥaṣa se encarga de hacer algo.

yīdd: (f.) mano, *māyya b-āl-yīdd* cosida a
mano.

yīmma: *yīmmaḥa d-Faṭiḥa* la madre de Faṭiḥa.

zid w-zid: etcétera, etcétera.

žāllaba: chilaba.

žit: vine, he venido. *žit nātḷāb v-viza* vine a
pedir el visado.

šāqd āz-zdiyad: partida de nacimiento.

šayāl: (f. *šayla*, pl. *šyal*) niño, *šāndāk ši*
šyal? ¿tienes niños?

šāzri: soltero.

šdul: (pl. de *šadāl*): adules.

šla: (prep.) sobre, en, encima.

šruṣ: (f. *šruṣa*) novio.

šūrs: boda.

GRAMÁTICA

7.1. El imperfectivo.

El imperfectivo se forma mediante la adición de prefijos y sufijos a la raíz verbal. Solo distingue género en la tercera persona singular:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>n-</i> , <i>nā-</i> , <i>nā-...-Ø</i> ¹	1 ^a c.	<i>n-</i> , <i>nā-</i> , <i>nā-...-u</i> , <i>-w</i>
2 ^a c.	<i>ṭ-</i> , <i>ṭā-</i> , <i>ṭā-...-Ø</i>	2 ^a c.	<i>ṭ-</i> , <i>ṭā-</i> , <i>ṭā-...-u</i> , <i>-w</i>
3 ^a m.	<i>y-</i> , <i>yī-</i> , <i>yā-</i> , <i>y-...-Ø</i>	3 ^a c.	<i>y-</i> , <i>yī-</i> , <i>yā-...-u</i> , <i>-w</i>
3 ^a f.	<i>ṭ-</i> , <i>ṭā-</i> , <i>ṭā-...-Ø</i>		

Los prefijos *yī-*, *ṭā-*, *nā-* aparecen en sílaba cerrada (es decir, ante dos consonantes). El prefijo de 3^am. singular es *yī-* ante consonantes neutras, en cambio se suele realizar *yā-* (a veces *yā-*, con la vocal algo más cerrada) ante aquellas consonantes que tienden a abrir la vocal (es decir, /x/, /g/, /q/, /h/, /ʕ/ y consonantes faringalizadas). Igualmente, *ṭā-* y *nā-* aparecen ante consonantes neutras y *ṭā-* y *nā-* ante las que abren la vocal. Los prefijos *y-*, *ṭ-*, *n-* aparecen en sílaba abierta.

El sufijo *-u* aparece después de consonante, *-w* después de vocal.

Recuérdese que, al añadir tanto sufijos como prefijos, el esquema de la raíz puede cambiar y por tanto provocar elisiones o metátesis de vocales breves (para evitar que queden en sílaba abierta). Ejemplos:

a) verbo triconsonántico: *kṭāb* ‘escribir’ → *yī-kṭāb* > *yīkṭāb* ‘él escribirá’, *nā-kṭāb* > *nākṭāb* ‘yo escribiré’, *n-kāṭb-u* > *nkāṭbu* ‘nosotros escribiremos’, *ṣmāl* ‘hacer’ → *yā-ṣmāl* > *yāṣmāl* ‘él hará’, *nā-ṣmāl* > *nāṣmāl* ‘yo haré’, *n-ṣāml-u* > *nṣāmlu* ‘nosotros haremos’.

b) verbo geminado²: *šādd* ‘cerrar’ → *y-šādd* > *yšādd* ‘él cerrará’, *n-šādd* > *nšādd* ‘yo cerraré’, *n-šudd-u* > *nšuddu* ‘nosotros cerraremos’.

c) verbo asimilado³: *wṣāl* ‘llegar’ → *yū-wṣāl* > *yūwṣāl* ‘él llegará’, *nū-wṣāl* > *nūwṣāl* ‘yo llegaré’, *n-wūṣl-u* > *nwūṣlu* ‘nosotros llegaremos’.

¹ Recuérdese que este signo (morfema cero) significa que la forma verbal carece de sufijo.

² En este tipo de verbos la vocal del imperfectivo suele ser *ū* (*šādd* > *šūdd*).

³ En este tipo de verbos la *w-* de la raíz provoca que *yā-*, *ṭā-*, y *nā-* pasen a *yū-*, *ṭū-* y *nū-*.

d) verbo cóncavo¹: **kan** ‘ser’ → *y-kun* > *ykun* ‘él será’, *n-kun* > *nkun* ‘yo seré’, *n-kun-u* > *nkunu* ‘nosotros seremos’.

e) verbo defectivo²: **šra** ‘comprar’ → *yī-šri* > *yīšri* ‘él comprará’, *nā-šri* > *nāšri* ‘yo compraré’, *nā-šri-w* ‘nosotros compraremos’.

7.1.1. Imperfectivo del verbo triconsonántico **kṭāb~yīkṭāb** ‘escribir’. Presenta la siguiente conjugación:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nākṭāb</i> escribiré	1 ^a c.	<i>nkāṭbu</i> escribiremos
2 ^a c.	<i>ṭākṭāb</i> escribirás	2 ^a c.	<i>ṭkāṭbu</i> escribiréis
3 ^a m.	<i>yīkṭāb</i> escribirá	3 ^a c.	<i>ykāṭbu</i> escribirán
3 ^a f.	<i>ṭākṭāb</i> escribirá		

Otros ejemplos:

ṣmāl ‘hacer’ → *nāṣmāl*, *ṭāṣmāl*, *yāṣmāl*, *ṭāṣmāl*, *nṣāmlu*, *ṭṣāmlu*, *yṣāmlu*

ḥdār ‘estar presente’ → *nāḥdār*, *ṭāḥdār*, *yāḥdār*, *ṭāḥdār*, *nḥāḍru*, *ṭḥāḍru*, *yḥāḍru*

qbāl ‘aceptar’ → *nāqbāl*, *ṭāqbāl*, *yāqbāl*, *ṭāqbāl*, *nqāblu*, *tqāblu*, *yqāblu*.

Algunos verbos presentan las vocales *ā* o *ū* en el pretérito, pero *ū* en el imperfectivo:

skān~yīskūn ‘habitar, residir’, *xṛāž~yāxṛūž* ‘salir’, *dxāl/txāl~yīdxūl/yītxūl* ‘entrar’, *skāṭ~yīskūṭ* ‘callar’. El imperfectivo del verbo **xṛāž** es, por consiguiente:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nāxṛūž</i> saldré	1 ^a c.	<i>nxūržu</i> saldremos
2 ^a c.	<i>ṭāxṛūž</i> saldrás	2 ^a c.	<i>txūržu</i> ³ saldréis
3 ^a m.	<i>yāxṛūž</i> saldrá	3 ^a c.	<i>yxūržu</i> saldrán
3 ^a f.	<i>ṭāxṛūž</i> saldrá		

7.1.2. El presente.

El imperfectivo que acabamos de ver equivale al futuro o subjuntivo españoles (acerca de su uso v. 14.4).

El presente se forma mediante el preverbio **ka-** antepuesto al imperfectivo del verbo: *ka-yḥāḍru* ‘hablan’, *ka-ykāṭbu* ‘escriben’, *ka-yāṣmāl* ‘él hace’, etc. Al hablar deprisa, *ka-* delante del prefijo *y-* puede pasar a *k-*: *k-yḥāḍru* ‘hablan’, *k-yṣāmlu* ‘hacen’, *k-ykāṭbu* ‘escriben’, etc.

7.1.3. Presente del verbo **kṭāb** ‘escribir’:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nākṭāb</i> escribo	1 ^a c.	<i>ka-nkāṭbu</i> escribimos
2 ^a c.	<i>ka-ṭākṭāb</i> escribes	2 ^a c.	<i>ka-ṭkāṭbu</i> escribís
3 ^a m.	<i>ka-yīkṭāb</i> escribe	3 ^a c.	<i>ka-ykāṭbu</i> escriben
3 ^a f.	<i>ka-ṭākṭāb</i> escribe		

Otros ejemplos:

ṣmāl ‘hacer’ → *ka-nāṣmāl*, *ka-ṭāṣmāl*, *ka-yāṣmāl*, *ka-ṭāṣmāl*, *ka-nṣāmlu*, *ka-ṭṣāmlu*, *ka-yṣāmlu*

¹ En este tipo de verbos la vocal del imperfectivo puede ser *a*, *u* o *i*.

² En este tipo de verbos la vocal final del imperfectivo puede ser *-a*, *-u*, o *-i*.

³ *ṭx* > *tx* (= *ṭ* pasa a *t* al estar en contacto con *x*).

ḥdār ‘estar presente’ → *ka-nāḥdār*, *ka-ṭāḥdār*, *ka-yāḥdār*, *ka-ṭāḥdār*, *ka-nḥādru*, *ka-ṭḥādru*, *ka-yḥādru*

qbāl ‘aceptar’ → *ka-nāqbāl*, *ka-ṭāqbāl*, *ka-yāqbāl*, *ka-ṭāqbāl*, *ka-nqāblu*, *ka-tqāblu*, *ka-yqāblu*.

7.1.4. Acerca del uso del presente v. 14.5.

7.1.5. El imperativo.

El imperativo en Tánger no distingue género y se forma mediante la raíz del verbo en imperfectivo (sin prefijos). El plural presenta un sufijo **-u** (si la raíz termina en consonante) o **-w** (si la raíz termina en vocal):

	sing.	pl.
2 ^a c.	-Ø	-u, -w

El imperativo del verbo *kṭāb~yīkṭāb* es por tanto:

	sing.	pl.
2 ^a c.	<i>kṭāb!</i> ¡escribe!	<i>kāṭbu!</i> ¡escribid!

Otros ejemplos son:

ḥmāl~yāḥmāl → *ḥmāl!* ‘¡haz!’, *ḥāmlu!* ‘¡haced!’

qbāl~yāqbāl → *qbāl!* ‘¡acepta!’, *qāblu!* ‘¡aceptad!’

skāṭ~yīskūṭ → *skūṭ!* ‘¡calla!’, *sūktu!* ‘¡callad!’

xrāṣ~yāxrūṣ → *xrūṣ!* ‘¡sal!’, *xūrzu!* ‘¡salid!’

dxāl~yādxūl/yītxūl → *dxūl/txūl!* ‘¡entra!’, *dūxlu/tūxlu!* ‘¡entrad!’.

7.1.5.1. El infinitivo de verbos triconsonánticos sigue los esquemas **{1ṽ23a}** y **{12v3}**¹: *kṭāb* ‘escribir’ → *kāṭba* ‘acción de escribir, escritura’, *xrāṣ* ‘salir’ → *xārza*, *xruṣ* ‘salida’, *skāṭ* ‘callar’ → *sāḳta*, *skāṭ* ‘callarse, estar callado’, *šrāb* ‘beber’ → *šūrba*, *šrib* ‘acción de beber, bebida’.

Otros tipos de infinitivo de verbos triconsonánticos se mencionarán más adelante, al tratar los esquemas de sustantivos.

7.2. Tipos de sustantivos. Esquemas de sustantivos y adjetivos.

En árabe marroquí los sustantivos se forman siguiendo determinados esquemas que conviene conocer, pues dependiendo de ello se forman los plurales irregulares y los diminutivos.

Aquí se mencionan solo los esquemas más frecuentes. Los esquemas de algunos infinitivos se mencionan en las conjugaciones de sus respectivos verbos.

Conviene señalar que identificar el esquema de una voz ayuda frecuentemente a deducir su plural irregular.

7.2.1. Esquemas de singular.

7.2.2. Hay pocas voces que sigan el esquema consonante y vocal **{1v}**, pero son de uso muy frecuente: *ši* ‘algo, cosa’, *ma* ‘agua’, *la* ‘no’, *bu* ‘padre’, *xa* ‘hermano’.

Tampoco son muchas las voces que siguen el esquema vocal larga y consonante **{a1}**: *ax* ‘hermano’, *ab* ‘padre’, *ah* ‘sí’, *aḥ* ‘ay’. Lo mismo vale para los esquemas **{ū11}** y **{ū12}**: *ūmm* ‘madre’, *ūxt* ‘hermana’.

El esquema **{1ā2}** es muy poco común: *bān* ‘hijo’, *mān* ‘de, desde’.

¹ Acerca de estos esquemas véase 7.2.4 y 7.2.9.

7.2.3. Tipo **bhār** {12v3} ‘mar’: se caracteriza por presentar una vocal breve/inestable entre las consonantes segunda y tercera de raíces triconsonánticas. Es un esquema muy frecuente al que pertenecen sustantivos y colectivos, así como algunos adjetivos que indican color o características físicas y morales¹:

<i>ṭhār</i>	espalda	<i>dqūm</i>	boca	<i>šgūl</i>	trabajo
<i>šbār</i>	palmo	<i>ržāl</i>	pie	<i>khāl</i>	negro
<i>fžāl</i>	rábano	<i>ṣrāž</i>	cojo	<i>xḏār</i>	verde
<i>qrāṣ</i>	calvo	<i>brāq</i>	rayo	<i>hmār</i>	rojo
<i>žbāḥ</i>	colmena	<i>ktāf</i>	hombro	<i>zrāq</i>	azul
<i>qmār</i>	luna	<i>hrāš</i>	duro	<i>šfār</i>	amarillo

Una variante de este esquema es **ṭālž** {1v23} ‘nieve, hielo’: presenta la vocal breve entre las consonantes primera y segunda (esta última suele ser *r* o *l*):

<i>lāṭ</i>	nabo	<i>bārd</i>	frío	<i>kārš</i>	tripa
<i>qārš</i>	tiburón	<i>nāms</i>	hurón	<i>šārf</i>	cambio
<i>mārṭ</i>	enfermedad	<i>qārd</i>	mono	<i>bānž</i>	anestesia
<i>fārḥ</i>	alegría	<i>fāls</i>	dinero	<i>kānz</i>	tesoro
<i>qānṭ</i>	esquina	<i>ṣārš</i>	trono	<i>qāmḥ</i>	trigo
<i>nāfs</i>	alma	<i>žāld</i>	piel	<i>šāḥṭ</i>	calor
<i>sālk</i>	alambre	<i>ṣūrs</i>	boda		

Ejemplos de estos esquemas en voces de raíces asimiladas (que comienzan con *w-* o *y-*) son:

<i>wḏān</i>	oreja	<i>wžāh</i>	cara	<i>wāqṭ</i>	tiempo
<i>wūld</i>	niño	<i>wāḥš</i>	fiera	<i>wḥām</i>	antojo
<i>wāṣd</i>	promesa	<i>wārṭ</i>	herencia	<i>yṭām</i>	orfandad

A este grupo pertenecen también voces de raíces cóncavas (es decir, con las semiconsonantes *y* y *w* mediales que forman diptongo):

<i>šāyf</i>	verano	<i>dāyf</i>	huésped	<i>ḥāyt</i> ²	muro
<i>lāwn</i>	color	<i>yāwm</i>	día	<i>xāwf</i>	miedo
<i>dāwq</i>	gusto	<i>ṣāyn</i>	ojo	<i>ṭāwm</i>	ajo

En raíces geminadas (sordas) este esquema es **sānn** {1v22} ‘dientes’:

<i>mārṣ</i>	amargo	<i>ḥūrṣ</i>	puro	<i>nūšš</i>	mitad
<i>mūxx</i>	cerebro	<i>qāṭṭ</i>	gato	<i>ḥārṣ</i>	picante
<i>yīdd</i>	mano	<i>ḥāqq</i>	verdad	<i>bāṭṭ</i>	pato
<i>sārṣ</i>	secreto	<i>dāmm</i>	sangre	<i>dāqq</i>	golpe
<i>fānn</i>	arte	<i>sāmm</i>	veneno	<i>bāqq</i>	chinchas

7.2.4. Esquema **kālma** {1v23a} ‘palabra’. Generalmente se trata de femeninos y nombres de unidad de los esquemas **bhār** {12v3} ‘mar’ y **ṭālž** {1v23} ‘nieve, hielo’³.

¹ También es el esquema del verbo triconsonántico en la 2ªm. del pretérito singular y del imperativo masculino: *ktāb* ‘él escribió’ y *ktāb!* ‘¡escribe!’.

² *ḥāyt* > *ḥāyt* (*t* > *t* por contacto con *y*).

³ Incluyendo voces de raíces con *y* y *w* mediales y finales.

También siguen este esquema infinitivos, voces femeninas que carecen de masculino, así como voces de raíces defectivas (con **y** y **w** finales) con el prefijo **m-**¹:

<i>nāšma</i>	olor	<i>ḥāwma</i>	barrio	<i>šāwda</i>	yegua
<i>šāyṭa</i> ²	llamada	<i>bāyṭa</i> ³	huevo	<i>māqla</i>	sartén
<i>qāmla</i>	piojo	<i>nūqra</i>	plata	<i>būḥra</i>	charco
<i>šūtla</i>	vacaciones	<i>ḥālwa</i>	dulce(s)	<i>ḥāfla</i>	fiesta
<i>bāḡla</i>	mula	<i>kābda</i>	hígado	<i>ḥāmra</i>	roja
<i>lāḥya</i>	barba	<i>dūnya</i>	mundo	<i>kūdyā</i>	colina
<i>qārfa</i>	canela	<i>mālḥa</i>	sal	<i>kāswa</i>	vestido
<i>qāhwa</i>	café	<i>ḥūfna</i>	puñado	<i>nāšza</i>	oveja

En raíces geminadas este esquema es **sānna {1ṽ22a}** ‘(un) diente’:

<i>xāffa</i> ligereza	<i>fāḍḍa</i> plata	<i>sākka</i> raíl	<i>sūlla</i> cesto	<i>bānna</i> aroma
<i>ḥānna</i> alheña	<i>qūbba</i> cúpula	<i>yīmma</i> madre	<i>mārṛa</i> vez	<i>žānna</i> paraíso

7.2.5. Esquema *bab* {1v2} ‘puerta’. Se caracteriza por tener una vocal larga/estable entre las consonantes primera y segunda. Generalmente se trata de sustantivos de raíces cóncavas (es decir, con **w** o **y** mediales)⁴ o préstamos de otras lenguas. Siguen tal esquema nombres concretos y abstractos, colectivos, así como algunos adjetivos:

<i>ḍar</i> casa	<i>kas</i> vaso	<i>fal</i> buen presagio	<i>bas</i> mal	<i>ḥal</i> estado
<i>žar</i> vecino	<i>kar</i> autobús	<i>biṭ</i> habitación	<i>din</i> religión	<i>niš</i> albaricoque
<i>dib</i> chacal	<i>riḥ</i> viento	<i>riš</i> plumas	<i>bir</i> pozo	<i>luḥ</i> tabla
<i>ṣur</i> muralla	<i>luz</i> almendras	<i>ruḥ</i> alma	<i>suq</i> zoco	<i>fil</i> elefante

Este esquema tiene un femenino **{1v2a}**:

<i>žara</i> vecina	<i>ḥaža</i> cosa	<i>saša</i> hora	<i>taqa</i> ventana	<i>taša</i> taza
<i>qima</i> valor	<i>lixa</i> lija	<i>riḥa</i> perfume	<i>mika</i> bolsa de plástico	<i>diba</i> esguince
<i>niba</i> colmillo	<i>buṭa</i> butano	<i>busa</i> beso	<i>fuṭa</i> toalla	<i>ḥuṭa</i> pez

7.2.6. Esquema *gda* {12v} ‘almuerzo’. Este esquema corresponde a sustantivos, infinitivos y adjetivos de raíces defectivas (con **w** y **y** finales)⁵:

<i>hna</i> tranquilidad	<i>ṭla</i> pintura	<i>šša</i> cena	<i>xla</i> despoblado	<i>nwa</i> nueces
<i>dwa</i> medicina	<i>ḡla</i> carestía	<i>sqa</i> riego	<i>nqa</i> limpieza	<i>šra</i> compra
<i>šṭa</i> lluvia	<i>bni</i> construcción	<i>nbi</i> profeta	<i>qli</i> freír	<i>ṭri</i> fresco
<i>žri</i> correr	<i>ždi</i> macho cabrío	<i>qwi</i> fuerte	<i>ḥlu</i> dulce	<i>žru</i> perro

7.2.7. Esquemas {1ṽ23ṽ4} y {1ṽ21ṽ2}: corresponden a sustantivos y colectivos de raíces cuadriconsonánticas:

<i>šāqrāb</i> escorpión	<i>ṭāšlāb</i> zorro	<i>fālfāl</i> pimienta	<i>būlbūl</i> ruiseñor
-------------------------	---------------------	------------------------	------------------------

¹ Prefijo que etimológicamente no forma parte de la raíz.

² *šāyṭa* > *šāyṭa* (*t* > *t* por contacto con *y*).

³ *bāyṭa* > *bāyṭa* (*t* > *t* por contacto con *y*).

⁴ Se incluyen aquí voces que originariamente presentaban el fonema *ʔ* medial, desaparecido en dialectos neoárabes.

⁵ Etimológicamente algunas de estas raíces tenían *ʔ* final.

Variantes de este esquema son *qānṭra* {1ṽ234a} ‘puente’ y *fālfla* {1ṽ212a} ‘(un) pimienta’. Corresponden a sustantivos cuadriconsonánticos y son también el femenino y nombre de unidad del anterior esquema:

bārdṣa silla de montar *ṣāngra* nuca *ṭānṣra* olla *sānsla* cadena

7.2.8. Esquema *raṣṣl* {1a2ṽ3} ‘hombre’. Es muy frecuente, ya que corresponde a sustantivos, participios activos, participios sustantivados y numerales ordinales:

<i>naṣṣl</i> hinojo	<i>qafṣ</i> astuto	<i>ṣahṣd</i> testigo	<i>barṣd</i> frío	<i>basṣl</i> soso
<i>ṣawṣṣ</i> conserje	<i>ṭalṣṭ</i> tercero	<i>xamṣ</i> quinto	<i>qayṣd</i> caído	<i>ṣahṣb</i> amigo
<i>ṣamṣṣ</i> mezuquita	<i>qalṣb</i> pan de azúcar	<i>sahṣl</i> fácil	<i>ṣahṣl</i> ignorante	<i>kamṣl</i> completo

Con raíces geminadas el esquema es {1a2ṽ2} (a veces abreviado en {1a22}): *ḥaṭṭṭ/ḥaṭṭ* ‘que pone, que coloca’, *ḥasṣṣ/hass* ‘que siente’, *lamṣm/lamm* ‘que reúne’.

Cuando se trata de raíces defectivas (con *w* o *y* finales) el esquema es {1a2i}:

ṣali alto *ḥani* bajo *hani* tranquilo *xawi* vacío.

Las formas femeninas de estos esquemas son {1a23a}, {1a22a} y {1a2ya}:

<i>naṣṣa</i> alegre	<i>waṣṣa</i> difícil	<i>xamsa</i> quinta
<i>ṭalṣa</i> tercera	<i>kamla</i> completa	<i>qafṣa</i> astuta
<i>ḥaṭṣa</i> que pone (f.)	<i>xawya</i> vacía	<i>ṣalya</i> alta
<i>ḥanya</i> baja	<i>hanya</i> tranquila	<i>barda</i> fría

7.2.9. Esquema *blad* {12ṽ3} ‘país’. Es bastante común y corresponde a sustantivos, adjetivos e infinitivos:

<i>flan</i> fulano	<i>ḥmaṣ</i> burro	<i>ṣraṣ</i> cama
<i>ḥsab</i> cuenta	<i>ḥzam</i> cinturón	<i>ryal</i> real (moneda)
<i>ṣrab</i> bebida	<i>ṣbaḥ</i> mañana	<i>ḡrab</i> cuervo
<i>ṣdaq</i> dote	<i>kṭab</i> libro	<i>ḥlib</i> leche
<i>kbir</i> grande	<i>ṣḡir</i> pequeño	<i>bxuṣ</i> incienso
<i>ṣṭuṣ</i> desayuno	<i>ḡhuṣ</i> mediodía	<i>ṣṭun</i> boquerones

Para raíces geminadas el esquema es {12ṽ2}:

<i>ṣdad</i> pollos	<i>ḥmam</i> palomas	<i>mdad</i> tinta
<i>ṣnan</i> huerto	<i>ḥrir</i> seda	<i>ṣdid</i> nuevo
<i>bnin</i> sabroso	<i>ḥdid</i> hierro	<i>ṣqiq</i> delgado

Estas formas presentan un femenino (y nombre de unidad) según los esquemas {12ṽ3a} y {12ṽ2a}:

<i>ḡrana</i> rana	<i>sxana</i> calor	<i>ṭḥara</i> circuncisión
<i>kbira</i> grande	<i>ṣdida</i> nueva	<i>ṣqiqa</i> delgada
<i>ṣṣusa</i> novia	<i>ḥṣaṣa</i> sitio	<i>kḥula</i> negrura

7.2.10. Esquema *ḥanuṣ* {1ṽ2ṽ3} ‘tienda’. Presentan este esquema sustantivos de diversa procedencia:

<i>qadus</i> alcantarilla	<i>saruṣ</i> llave	<i>kanif</i> cuarto de baño
<i>bakur</i> brevas	<i>ṣaṣun</i> salón	<i>kanun</i> horno
<i>qanun</i> ley	<i>ḥabuṣ</i> samovar, barco	<i>ṣaḥun</i> jabón
<i>malik</i> rey	<i>malak</i> ángel	<i>ṣafaf</i> sequía
<i>salam</i> paz	<i>ṭuluṣ</i> tercio	<i>faqir</i> pobre

Tiene un femenino {1v2v3a}: *malika* ‘reina’, *magana* ‘reloj’, *salama* ‘bienestar, seguridad’, *šariša* ‘derecho islámico’.

7.2.11. Esquema *šīyyād* {1v22v3} ‘santo, señor’. Siguen este esquema algunos adjetivos y sustantivos predominantemente de raíces cóncavas:

mīyyāṭ muerto *lūwwāl* primero *lāxxār* fin, final

Tiene un femenino {1v223a}: *šīyyda* ‘señora’, *mīyyṭa* ‘muerta’, *lūwwla* ‘primera’.

7.2.12. Esquema *xāddam* {1v22v3} ‘trabajador’. Es un esquema bastante común, incluye sustantivos, colectivos, nombres de oficios y adjetivos de intensidad:

<i>nāmmam</i>	calumniador	<i>šāffar</i>	ladrón	<i>šāmmam</i>	hormigas
<i>dūxxan</i>	humo	<i>ḥādḡam</i> ¹	barbero	<i>nādḡar</i>	carpintero
<i>lāqqaṭ</i>	alicates	<i>ḥāmmam</i>	baño público	<i>šāyyan</i>	cansado
<i>kāddab</i>	mentiroso	<i>bārrad</i>	tetera	<i>ṭūffah</i>	manzanas
<i>wūkkal</i>	glotón	<i>ḡazzar</i>	carnicero	<i>fārṛan</i>	horno
<i>ḥāddad</i>	herrero	<i>māssus</i>	soso	<i>bāṭṭix</i>	melones
<i>fārṛuṣ</i>	gallo	<i>xāddar</i>	verdulero	<i>ḥāwwaṭ</i>	pescadero

Tiene un femenino y nombre de unidad {1v22v3a} que también forma el plural de los nombres de oficios:

<i>ṛūmmaṇa</i>	(una) granada	<i>šāmmama</i>	(una) hormiga	<i>nāmmama</i>	calumniadora
<i>xāddama</i>	trabajadores	<i>nādḡara</i>	carpinteros	<i>ḥāddada</i>	herrereros
<i>ḡāzzara</i>	carniceros	<i>wūkkala</i>	glotona	<i>šāyyana</i>	cansada
<i>šāllaba</i>	chilaba	<i>ṭāllaṣa</i>	nevera	<i>bāṭṭix</i>	melón

7.2.13. Esquema *qāndil* {1v23v4} ‘candil’, de raíces cuadrilíteras. Comprende diferentes tipos de sustantivos, colectivos y algunos adjetivos:

<i>qāzdir</i>	hojalata	<i>māndil</i>	mandil	<i>ṭābsil</i>	plato	<i>bāndir</i>	tambor
<i>šāytan</i> ²	demonio	<i>ḡūrbal</i>	tamiz	<i>qārṭaṣ</i>	cartucho	<i>kārmuṣ</i>	higos
<i>qānfud</i>	erizo	<i>dābliṣ</i>	brazalete	<i>bāhlul</i>	tonto	<i>ṭāyfur</i>	ataifor
<i>qāzḡur</i>	cilantro	<i>qāṭṭan</i>	caftán	<i>qāmṛun</i>	gambas	<i>māskin</i>	pobre

Presenta las variantes {1v21v2} y {1v21v3}:

xālxal ajorca *qāmquṇ* cara *ḡārgaṣ* nueces *māšmaš* albaricoques.

Tiene un femenino y nombre de unidad según los esquemas {1v23v4a}, {1v21v2a} y {1v21v3a}:

kārmuṣa (un) higo *bāhlula* tonta *māskina* pobre *māšmaša* (un) albaricoque

7.2.14. También hay numerosos sustantivos con **esquemas inclasificables** o muy poco comunes. Muchos de ellos son de origen bereber, persa, latino o préstamos de lenguas europeas: *aṭay* ‘té’, *bululu* ‘coco (ser imaginario que asusta a los niños)’, *buxānnu* ‘madroño’, *lalla* ‘señora’, *bibi* ‘pavo’, *buri* ‘albur, mujol’, *kraṣās* ‘apio’, *šānṣlan* ‘sésamo’, *ibawān* ‘habas’, *šūṭanbir* ‘septiembre’, *duṣanbir* ‘diciembre’, *skānṣbir* ‘jengibre’, *ṭonobir* ‘coche’, *šahānnam* ‘infierno’, *mādnus* ‘perejil’.

¹ ḥāzzam > ḥādḡam.

² ṭ > t por contacto con y: el pl. es šyaṭān.

7.3. Esquemas con sufijos.

7.3.1. El sufijo **-an** (f. **-a**, pl. **-in**¹). Con este sufijo se forman sustantivos y algunos infinitivos. Añadiéndolo a algunos sustantivos se crean adjetivos que indican estados físicos o anímicos²:

<i>ṣṛāq</i> sudor	→	<i>ṣārqaṇ</i> sudoroso	f. <i>ṣārqaṇa</i> , pl. <i>ṣārqaṇin</i>
<i>xāwf</i> miedo	→	<i>xāwfan</i> miedoso	f. <i>xāwfana</i> , pl. <i>xāwfanin</i>
<i>bārd</i> frío	→	<i>bārdan</i> friolero,	f. <i>bārdana</i> , pl. <i>bārdanin</i>
<i>ṣṭāš</i> sed	→	<i>ṣāṭṣan</i> sediento	f. <i>ṣāṭṣana</i> , pl. <i>ṣāṭṣanin</i>
<i>nṣās</i> sueño	→	<i>nāṣsan</i> somnoliento	f. <i>nāṣsana</i> , pl. <i>nāṣsanin</i>
<i>fārḥ</i> alegría	→	<i>fārḥan</i> alegre	f. <i>fārḥana</i> , pl. <i>fārḥanin</i>
<i>ḥayra</i> perplejidad	→	<i>ḥayran</i> perplejo	f. <i>ḥayrana</i> , pl. <i>ḥayranin</i>

Ejemplos de sustantivos e infinitivos son: *ṣūltān* ‘sultán’ (raíz √*slṭ*), *ḥārṛan* ‘acción de hacer cosquillas’ (raíz √*hrr*), *dārban* ‘acción de golpear’ (raíz √*drb*), *ṣufan* ‘mirada, acción de mirar’ (raíz √*ṣwf*), *dāqqan* ‘acción de llamar a la puerta, llamada a la puerta’ (raíz √*dqq*), *nāšyan* ‘olvido’ (raíz √*nsy*).

7.3.2. Sufijos **-ži** y **-āš/-š**. El sufijo **-ži** es de origen turco y hoy en día muy poco frecuente. Indica profesión o pertenencia a algo: *qāhwaži* ‘propietario o camarero de un café’. Creaciones recientes son *xwanži* ‘fundamentalista’ y *nāšwanži* ‘mujeriego’.

En cuanto a **-āš/-š**, se trata de un sufijo de origen latino que tiene valor de diminutivo. Hoy en día es raro, aparece en apellidos y topónimos, así como en las voces *šwīyyāš/šwīwāš* ‘poquito’ (diminutivo de *šwīyya* ‘poco’) y *štītuš* ‘poquito’ (diminutivo de *štītu* ‘poco’).

7.3.3. Sufijo **-ani** (f. **-īyya**, pl. **-īyyin**). Este sufijo sirve fundamentalmente para formar adjetivos, así como algunos sustantivos. Se sufija a preposiciones o sustantivos. En muchos casos crea adjetivos que indican localización espacial o temporal:

<i>lūwwāl</i> primero	→	<i>lūwwlani</i> primero	f. <i>lūwwlanīyya</i> , pl. <i>lūwwlanīyyin</i>
<i>ḥārṛa</i> fuera, exterior	→	<i>ḥārṛani</i> extranjero, foráneo	f. <i>ḥārṛanīyya</i> , pl. <i>ḥārṛanīyyin</i>
<i>fuq</i> sobre, encima de	→	<i>fuqani</i> superior	f. <i>fuqanīyya</i> , pl. <i>fuqanīyyin</i>
<i>ṭāḥṭ</i> debajo	→	<i>ṭāḥṭani</i> inferior, situado abajo	f. <i>ṭāḥṭanīyya</i> , pl. <i>ṭāḥṭanīyyin</i>
<i>wūṣṭ</i> centro	→	<i>wūṣṭani</i> central	f. <i>wūṣṭanīyya</i> , pl. <i>wūṣṭanīyyin</i>
<i>ṛābb</i> Señor, Dios	→	<i>ṛābbani</i> piadoso, honesto	f. <i>ṛābbanīyya</i> , pl. <i>ṛābbanīyyin</i>
<i>nṣara</i> cristianos	→	<i>nāṣrani</i> cristiano, europeo	f. <i>nāṣranīyya</i> , pl. <i>nāṣranīyyin</i>
<i>šib</i> cana	→	<i>šibani</i> canoso, viejo	f. <i>šibanīyya</i> , pl. <i>šibanīyyin</i>

Un préstamo reciente del árabe literario es *anani* (de *ana* ‘yo’) ‘egoísta’.

¹ Algunos hablantes forman además plurales femeninos en **-aṭ**: hoy en día son muy poco frecuentes.

² Recuérdese que, al añadirse este sufijo y alterarse la estructura silábica, las vocales breves nunca pueden quedar en sílaba abierta.

LECCIÓN 8

TEXTO

Tsafira n-m-Māğrib 1**Viaje a Marruecos 1**

Susana w-Manuel bgaw yŋāmlu ši tsafira n-m-Māğrib mən Tanža n-Agadir b-t-ṭonobira dyalūm. Pāwwāl haža xāššūm l-wraq ykunu waždin w-wafyin f-ḥal p-pasport, p-permi, l-laşuranş w-l-wārqa l-xāḍra.

Susana ŋānda p-pasport wažəd walakin Manuel ŋāndu p-pasport qdim, xāššu ḍaruri ykun waḥād ždid, ŋliha xāššu yāṭlāb ši pasport ždid.

mən bāšd yumayən ŋtaw-lu p-pasport āž-ždid w-daba huma ŋāndūm l-wraq mākmulin w-māstŋāddin l-had r-rīḥla. daba Susana ka-tāxtar lā-ḥwayəž d-əs-sfār w-ka-ŋŋāmlūm f-əb-balizaṭ. w-Manuel f-nāfs l-wāqṭ ka-yāŋmāl kontrol n-t-ṭonobira ŋānd m-mikaniko.

Tsafira n-m-Māğrib 2**Viaje a Marruecos 2**

Susana daba faṭḥa l-ḥasub dyala w-ka-ŋŋāf d-əl-xāṛṣaṭ d-l-ḷanča mən m-mārşa d-Ṭarifa n-Tanža f-lapaž web d-əl-ḷančaṭ. māzyan, kayna wāḥda xarža ḡādda mŋa ṭəsŋud waqfa d-əs-sbah. şafi daba huma ka-yŋārfu b-əlli xāššūm yxūrzu bākri bāzzaf mən Qadis b-aş ywūşlu safa w-nūşş qbāl ṭəsŋud, ḥiṭaş xāššūm yqāṭṭu b-bīyyi w-xāššūm t-tabāş f-əp-pasportaṭ dyalūm qbāl ma yṭālŋu¹ n-l-ḷanča.

iwa, mālli wūşlu ṭəmmak dik š-ši lli ŋāmlu w-gazu bla maşakil d-ək-kontrol d-əp-polis w-d-diwana d-spaniyul. huma daba f-l-ḷanča, bāyn Ṭarifa w-Tanža xāmsa w-aṛbŋin dqiqā. mŋa l-ŋāşra ṭaqriban ykunu f-Tanža.

VOCABULARIO

aṛbŋin: cuarenta.

Pāwwāl haža: la primera cosa.

baliza: (pl. -aṭ) maleta.

b-aş: para que, a fin de que, *baş ywūşlu* para que lleguen.

bāyn: entre.

bāšd: después, después de.

bākri: temprano.

bgaw yŋāmlu: querrían hacer.

bīyyi: billete, pasaje.

diwana: aduana.

dqiqā: minuto, *aṛbŋin dqiqā* cuarenta minutos.

f-ḥal: como.

faṭḥa: ella abre.

gazu: pasaron, cruzaron.

ḥasub: ordenador.

ḥwayəž: (pl. de *haža*) cosas, objetos.

ka-tāxtar: ella escoge.

ka-ŋŋāmlūm: ella los pone.

ka-yāŋmāl kontrol: él controla, revisa.

ka-yŋārfu b-əlli: ellos saben que.

kayna: (f. de *kayən*) hay, existe.

kontrol: control, revisión.

ḷanča: (pl. -ṭ) ferry, transbordador, barco.

lapaž web: la página web.

¹ *yṭālŋu* > *yṭālŋu* (*t* > *t* por contacto con *y*).

laṣuranṣ: seguro (coche).
maṣakil: problemas.
mākmulin: completos, que no les falta nada.
māṣṭfāddin: listos, preparados.
nāṣṣ: *f-nāṣṣ l-wāqt* al mismo tiempo.
pasport: (pl. -aṭ) pasaporte.
permi: permiso de conducción.
polis: policía.
qdim: viejo.
Qadis: Cádiz.
qbāl: antes de, *saṣa w-nūṣṣ qbāl ṭāṣṣud* hora y media antes de las nueve, *qbāl ma yṭālṣu* antes de que suban.
rīḥla: viaje.
sfār: viaje.
swayāṣ: (pl. de *saṣa*) horas, horarios.
spanyul: españoles.
ṣaṭi: vale, es suficiente, ya está.
ṣbaḥ: mañana.
ṭāṣṣud: nueve.
ṭaqriban: aproximadamente.
ṭabāṣ: sello (en el pasaporte).
Ṭarifa: Tarifa.
ṭonobir, ṭonobira: coche, auto.
waṣyin: vigentes.
waqfa: en punto, *māṣa ṭāṣṣud waqfa* a las nueve en punto.

wāqt: tiempo, momento.
wārqa: papel, documento.
waṣṣad: preparado, listo, válido.
wūṣṣu: llegaron.
xāḍra: (f. de *xḍār*) verde, *l-wārqa l-xāḍra* la carta verde (seguro del automóvil).
xārṣa: (pl. -aṭ) salida.
xāṣṣūm: necesitan.
yāṭlāb: *xāṣṣu yāṭlāb* él tiene que solicitar.
ykun wāḥḥad ḡdid: que sea uno nuevo, *ykunu waṣḍin* estén preparados, listos, *ykunu f-Ṭanṣa* estarán en Tánger.
yqāṭṭṣu: *xāṣṣūm yqāṭṭṣu b-bīyyi* tienen que comprar el billete.
yṭālṣu: (*yṭālṣu, ṭ>t*) suben.
yumayṣn: dos días, *mān bāṣd yumayṣn* después de dos días.
yxūrṣu: *xāṣṣūm yxūrṣu* ellos tienen que salir.
Ṣāmlu: hicieron, *dik ṣ-ṣi lli Ṣāmlu* eso es lo que hicieron.
Ṣānda: ella tiene.
Ṣāṣra: diez, *māṣa l-Ṣāṣra* a las diez.
Ṣliha: por ello.
Ṣṭaw-lu: le dieron.

GRAMÁTICA

8.1. Esquemas con sufijos (continuación).

8.1.1. El gentilicio **-i** (la ***nisba***). Mediante el sufijo **-i** añadido a sustantivos (en especial topónimos) y adjetivos se forma llamada ***nisba*** ‘gentilicio, relación’, es decir, el adjetivo que indica relación, procedencia, origen o pertenencia. Este sufijo **-i** puede añadirse a sustantivos plurales. Al formar el gentilicio hay que tener en cuenta la caída o metátesis de vocales breves, ya que se altera la estructura silábica.

Forma un femenino en **-īyya**, tiene un plural masculino en **-īyyin** y uno femenino en **-īyyaṭ**:

<i>Mārrakāṣ</i>	→ <i>mārrakāṣi</i> de	f. <i>mārrakāṣīyya</i> , pl. <i>mārrakāṣīyyin</i> , pl. f. <i>mārrakāṣīyyaṭ</i>
Marrakech	Marrakech	
<i>Fas Fez</i>	→ <i>fasi</i> de Fez	f. <i>fasiyya</i> , pl. <i>fasiyyin</i> , pl. f. <i>fasiyyaṭ</i>
<i>spanyul</i> españoles	→ <i>spanyuli</i> español	f. <i>spanyulīyya</i> , pl. <i>spanyulīyyin</i> , pl. f. <i>spanyulīyyaṭ</i>

<i>lihud</i> judíos	→	<i>lihudi</i> judío	f. <i>lihudīyya</i> , pl. <i>lihud</i> ¹ pl. f. <i>lihudīyyaṭ</i>
<i>dhāb</i> oro	→	<i>dāhbi</i> dorado	f. <i>dāhbīyya</i> , pl. <i>dāhbīyyin</i> , pl. f. <i>dāhbīyyaṭ</i>
<i>šāytan</i> demonio	→	<i>šāytani</i> demoníaco	f. <i>šāytanīyya</i> , pl. <i>šāytanīyyin</i> , pl. f. <i>šāytanīyyaṭ</i>
<i>ḥmār</i> rojo	→	<i>ḥāmri</i> rojizo	f. <i>ḥāmriyya</i> , pl. <i>ḥāmriyyin</i> , pl. f. <i>ḥāmriyyaṭ</i>
<i>Māğrib</i> Marruecos	→	<i>māğrabi</i> ² marroquí	f. <i>māğrabīyya</i> , pl. <i>mğarba</i> , pl. f. <i>māğrabīyyaṭ</i>
<i>wārd</i> rosas	→	<i>wārdi</i> rosado	f. <i>wārdīyya</i> , pl. <i>wārdīyyin</i> , pl. f. <i>wārdīyyaṭ</i>
<i>Tiṭṭawān</i> Tetuán ³	→	<i>ṭṭawni</i>	f. <i>ṭṭawnīyya</i> , pl. <i>ṭṭawnīyyin</i> , pl. f. <i>ṭṭawnīyyaṭ</i>

8.1.2. La *nisba* **-awi**. Sustantivos terminados en **-a** suelen tener la *nisba* en **-awi**:

<i>Ṭanža</i> Tánger	→	<i>ṭanžawi</i> de Tánger	f. <i>ṭanžawīyya</i> , pl. <i>ṭanžawīyyin</i> , <i>ṭanžawa</i> , pl. f. <i>ṭanžawīyyaṭ</i>
<i>Kaza</i> Casa(blanca)	→	<i>kazawi</i> de Casablanca ⁴	f. <i>kazawīyya</i> , pl. <i>kazawīyyin</i> , pl. f. <i>kazawīyyaṭ</i>
<i>Ḥraṇša</i> Francia	→	<i>ḥraṇšawi</i> francés	f. <i>ḥraṇšawīyya</i> , pl. <i>ḥraṇšawīyyin</i> , pl. f. <i>ḥraṇšawīyyaṭ</i>
<i>ma</i> agua	→	<i>mawi</i> acuático	(f. y pl. inusuales)
<i>gnawa</i> cofradía de los <i>gnawa</i>	→	<i>gnawi</i> relativo a los <i>gnawa</i>	f. <i>gnawīyya</i> , pl. <i>gnawa</i> , <i>gnawīyyin</i>
<i>Ḍra</i> valle del Draa	→	<i>ḍrawi</i> del Draa	f. <i>ḍrawīyya</i> , pl. <i>ḍrawa</i> , pl. f. <i>ḍrawīyyaṭ</i>
<i>sma</i> cielo	→	<i>smawi</i> azul celeste	f. <i>smawīyya</i> , pl. <i>smawīyyin</i>
<i>Sla</i> Salé	→	<i>slawi</i> de Salé	f. <i>slawīyya</i> , pl. <i>slawīyyin</i> , pl. f. <i>slawīyyaṭ</i>
<i>ẓānqa</i> calle	→	<i>ẓānqawi</i> callejero, vulgar	f. <i>ẓānqawīyya</i> , pl. <i>ẓānqawīyyin</i> , pl. f. <i>ẓānqawīyyaṭ</i>

Excepciones a esta regla son:

<i>qāhwa</i> café	→	<i>qāhwi</i> marrón
<i>mdina</i> ciudad	→	<i>mdini</i> urbano
<i>filaha</i> agricultura	→	<i>filahi</i> agrícola

8.1.3. Las *nisba*-s de topónimos bereberes que siguen el esquema {**ṭa....ṭ**} pierden ambas **ṭ**:

<i>Ṭafilalṭ</i>	→	<i>filali</i> del Tafilalt
<i>Ṭarudanṭ</i>	→	<i>rudani</i> de Tarudant
<i>Ṭaḥānnawṭ</i>	→	<i>ḥannawi</i> de Taḥannawt
<i>Ṭazərwalṭ</i>	→	<i>zərwali</i> del Tazerwalt

Son excepciones:

<i>Ṭafrawṭ</i>	→	<i>ṭafrawi</i> de Tafrawt
<i>Ṭamgruṭ</i>	→	<i>ṭamgruṭi</i> de Tamgrut

¹ En este caso se usa *lihud* en lugar de *lihudīyyin*.

² Y no *māğribi* como en otras partes de Marruecos.

³ En este caso el contacto con *i* no impide la faringalización.

⁴ También se usa *biḍawi* (de [ḍ-Dar] *l-Biḍa* 'Casablanca'); el gentilicio *kazawi* (del francés *Casa*) lo usan principalmente los jóvenes.

Irregular es la *nisba* relativa a la ciudad de Arcila:

*Aṣāyila/Aṣila*¹ → *ṣāyilaši*, f. *ṣāyilašīyya*, pl. *ṣwalāš*

8.2. Esquemas con prefijo.

8.2.1. Prefijo **m-/mā-/mā-**. Con este prefijo se forman nombres de lugar o instrumento². Las raíces triconsonánticas siguen los esquemas {**mṽ12ṽ3**} o {**mṽ12v3**}:

<i>mākṭāb</i>	oficina	<i>māṣṭaḥ</i>	llave	<i>māqlaṣ</i>	honda	<i>māwsām</i>	romería
<i>māṣmaṣ</i>	brasero	<i>mānṣāl</i>	hoz	<i>māṣmaṣ</i>	clavo	<i>māḥraṣ</i>	arado
<i>māhraz</i>	almirez	<i>māḡzāl</i>	huso	<i>mādfāṣ</i>	cañón	<i>māḡras</i>	pincho (para carne)

Las raíces triconsonánticas también pueden formar estos sustantivos según el esquema {**m1ṽ23a**} o {**mṽ12a3a**}:

mṭārba colchón *mṭārqa* martillo *mādrasa* colegio *māṭhana* molino

Ejemplos de raíces geminadas y defectivas son, respectivamente:

mqaṣṣ tijeras *mčākk* tenedor *mšālḷa* explanada para la oración *māqla* sartén

8.2.2. Prefijo bereber **a-**. Este prefijo aparece en voces de origen bereber (que no pueden llevar el artículo definido, v. 3.1.3):

<i>asāllas</i>	oscuridad	<i>azir</i>	romero	<i>argan</i>	erguén
<i>agwal</i>	tambor pequeño	<i>aṭay</i>	té ³	<i>aḡaras</i>	recto
<i>aḥrur</i>	loza	<i>aḡnan</i>	obstinación		

8.2.3. Prefijo bereber **ṭa-**⁴. Muchos préstamos del bereber presentan el prefijo **ṭa-**, a veces con el sufijo **-ṭ**. Al igual que en el caso anterior, estas voces son femeninas y nunca pueden llevar el artículo definido:

<i>ṭašālḥiṭ</i>	bereber del Sus (lengua)	<i>ṭagra</i>	tarrina	<i>ṭamara</i>	trabajo duro
<i>ṭaṭa</i>	camaleón	<i>ṭafāzza</i>	tipo de roca	<i>ṭaḡzalṭ</i>	boga (pez)

Mediante el esquema {**ṭa...i/yṭ**}, aplicado a sustantivos o adjetivos, se forman nombres abstractos de género femenino. Así tenemos:

bāqqal tendero → *ṭabāqqaliṭ* oficio de tendero, ser tendero

Otros ejemplos son: *ṭašāffariṭ* ‘latrocinio, ser un ladrón’, *ṭanāṣraniṭ* ‘ser cristiano, cristianismo’, *ṭazuḥriṭ* ‘gamberrismo, comportarse como un gamberro’, *ṭalihudiṭ* ‘ser judío, judaísmo’, *ṭabānnayṭ* ‘albañilería, oficio de albañil’, *ṭanāḍḡariṭ* ‘carpintería, oficio de carpintero’, *ṭadāllaliṭ* ‘oficio de subastador’, *ṭaqāmmariṭ* ‘lotería, jugar a la lotería’, *ṭaḥimariṭ* ‘burrada, comportarse como un burro’⁵, *ṭaḥiwaniṭ* ‘animalada, ser o comportarse como un animal’.

8.3. **Plurales irregulares.** Además de los plurales regulares, ya tratados anteriormente (4.1), existen los plurales irregulares (también llamados ‘plurales internos’ o ‘plurales fractos’) que se forman me-

¹ En este caso se mantiene la faringalización de *ṣ* a pesar de estar en contacto con *i*.

² Corresponde a los prefijos *ma-* y *mi-* del árabe literario. No hay que confundir este prefijo con el del participio pasivo ni con el de infinitivos (que se tratarán más adelante).

³ También existe la variante *yaṭay* (con *y* inicial para evitar el hiato después de voces terminadas en *-a*).

⁴ Este prefijo bereber no tiene nada que ver con los infinitivos de la forma II que presentan un prefijo *ṭ-*, como por ejemplo *ṭākbir* ‘agrandar’ (del verbo *kābbār*): acerca de estos infinitivos véase 12.1.6.

⁵ Del adjetivo *ḥimari* ‘que es o actúa como un burro’.

dianter diferentes esquemas nominales. Algunos de estos plurales corresponden a determinados esquemas de singular, pero no siempre es posible predecir el plural partiendo del singular: de manera que, en general, con cada palabra hay que aprender su correspondiente plural¹. Además, en ocasiones las voces pueden tener diferentes plurales (a veces con distintos significados).

A continuación se incluye una lista de los principales esquemas de plural en la que se indica a que tipo de singulares suelen corresponder.

8.3.1. Esquemas *klam* ‘palabras’ y *fṭaṭ* ‘migas’ (= {12a3} y {12a2}). Este plural se forma mediante la inserción de **-a-** después de la segunda consonante. Hacen este plural sobre todo singulares que siguen los mismos esquemas que *kāлма* ‘palabra’, *fṭṭa* ‘miga (trocito de pan)’, *qsām* ‘fracción’ o *ḥamm* ‘tío paterno’². También es el plural que forman voces con esquemas muy diferentes como *raḥāl* ‘hombre’ o *nsib* ‘cuñado’:

<i>mālk</i> bien	→	<i>mlak</i> bienes	<i>qsām</i> fracción	→	<i>qsam</i> fracciones
<i>wūld</i> niño	→	<i>wlad</i> niños	<i>kāлма</i> palabra	→	<i>klam</i> palabras
<i>wārqā</i> hoja	→	<i>wraq</i> hojas	<i>qūffa</i> cesto	→	<i>qfaf</i> cestos
<i>fṭṭa</i> miga	→	<i>fṭaṭ</i> migas	<i>sānna</i> diente	→	<i>snan</i> dientes
<i>ḥamm</i> tío paterno	→	<i>ḥmam</i> tíos paternos	<i>kūmm</i> manga	→	<i>kmam</i> mangas
<i>qūbb</i> cubo	→	<i>qbab</i> cubos	<i>nsib</i> cuñado	→	<i>nsab</i> cuñados
<i>raḥāl</i> hombre	→	<i>rahal</i> hombres	<i>ṣaḥāb</i> amigo	→	<i>ṣhab</i> amigos

8.3.2. Esquemas *ḥlud* ‘pieles’ y *qtuṭ* ‘gatos’ ({12u3} y {12u2}). Este plural se forma mediante la inserción de **-u-** después de la segunda consonante. Hacen este plural singulares que siguen los mismos esquemas que *ḥāld* ‘piel’, *qālb* ‘corazón’, *dāmṣa* ‘lágrima’ o *qāṭṭ* ‘gato’³:

<i>ḥāld</i> piel	→	<i>ḥlud</i> pieles	<i>dānb</i> pecado	→	<i>dnub</i> pecados
<i>ṣālh</i> bereber	→	<i>ṣluḥ</i> bereberes	<i>dāmṣa</i> lágrima	→	<i>dmuṣ</i> lágrimas
<i>kārs</i> tripa	→	<i>kruṣ</i> tripas	<i>wāṣd</i> promesa	→	<i>wṣud</i> promesas
<i>qmāl</i> piojo	→	<i>qmul</i> piojos	<i>qāṭṭ</i> gato	→	<i>qtuṭ</i> gatos
<i>ḥābb</i> grano	→	<i>ḥbub</i> granos	<i>ḥādd</i> frontera	→	<i>ḥdud</i> fronteras

Sustantivos de raíces con **y** medial⁴ insertan **-yu-** después de la primera consonante:

<i>ḍar</i> casa	→	<i>dyur</i> casas	<i>ras</i> cabeza	→	<i>ryus</i> cabezas
<i>ṣāyx</i> jeque	→	<i>ṣyux</i> jeques	<i>ṣāyn</i> fuente	→	<i>ṣyun</i> fuentes
<i>ṣāyb</i> defecto, vicio	→	<i>ṣyub</i> defectos			

8.3.3. Una variante del esquema *ḥlud* es el tipo *bḥura* ‘mares’ y *sduda* ‘presas, pantanos’ ({12u3a} y {12u2a}). Se trata de plurales muy frecuentes y corresponden en general a singulares como *bḥār* ‘mar’, *ṣḥār* ‘mes’, *nmār* ‘pantera’⁵. También es el plural que forman otras voces como por ejemplo *kṭab* ‘libro’ o *nḥar* ‘día’:

<i>bḥār</i> mar	→	<i>bḥura</i> mares	<i>ṣḥār</i> mes	→	<i>ṣḥura</i> meses
<i>qānṭ</i> esquina	→	<i>qnuṭa</i> esquinas	<i>sbāṣ</i> león	→	<i>sbuṣa</i> leones
<i>nmār</i> pantera	→	<i>nmura</i> panteras	<i>qārd</i> mono	→	<i>qruda</i> monos

¹ Que siempre se incluye en los diccionarios de árabe marroquí.

² Es decir, esquemas descritos en 7.2.3 y 7.2.4.

³ Los mismos esquemas mencionados en la nota anterior.

⁴ Se trata de los singulares descritos en 7.2.5.

⁵ Esquema descrito en 7.2.3.

<i>wžāh</i> cara	→	<i>wžuha</i> caras	<i>šāff</i> fila	→	<i>šfufa</i> filas
<i>qābb</i> capucha	→	<i>qbuba</i> capuchas	<i>qbār</i> tumba	→	<i>qbuṛa</i> tumbas
<i>bank</i> banco	→	<i>bnuka</i> bancos	<i>hbāl</i> cuerda	→	<i>hbula</i> cuerdas

Sustantivos de raíces con *y* medial¹ insertan **-yu-** después de la primera consonante:

<i>sāyf</i> espada	→	<i>syufa</i> espadas	<i>biṭ</i> habitación	→	<i>byuṭa</i> habitaciones
<i>ğāys</i> barro	→	<i>gyusa</i> barro	<i>fil</i> elefante	→	<i>fyula</i> elefantes
<i>hāyt</i> ² muro	→	<i>hyuṭa</i> muros	<i>māyl</i> inclinación	→	<i>myula</i> inclinaciones

8.3.4. Esquemas **dyaf**³ ‘huéspedes’ y **swaq** ‘zocos’ ({**1ya3**} y {**1wa3**}). Este plural se forma insertando **-ya-** o **-wa-** después de la primera consonante. Hacen este plural singulares de voces de raíces cóncavas como *dāyf* ‘huésped’, *suq* ‘zoco’ o *lāwn* ‘color’⁴, aunque también hay que incluir en este grupo a voces triconsonánticas como por ejemplo *qbār* ‘tumba’:

<i>dib</i> chacal	→	<i>dyab</i> chacales ⁵	<i>bir</i> pozo	→	<i>byar</i> pozos
<i>ṣam</i> año	→	<i>ṣwam</i> años	<i>dāyf</i> huésped	→	<i>dyaf</i> huéspedes
<i>suq</i> zoco	→	<i>swaq</i> zocos	<i>lāwn</i> color	→	<i>lwan</i> colores
<i>mul</i> dueño	→	<i>mwal</i> dueños	<i>ṭāwb</i> tela	→	<i>ṭwab</i> telas
<i>mus</i> cuchillo	→	<i>mwas</i> cuchillos	<i>māwž</i> ola	→	<i>mwaž</i> olas

Aquí hay que señalar que algunos de estos plurales en **-ya-** (nunca **-wa-**) también pueden presentar la variante {**1yu2a**} descrita en 8.3.3: *dyab/dyuba*, *byar/byura*, *dyaf/dyufa*.

Una importante excepción es **yāwm** ‘día’ que tiene un plural *ayyam/ayyamaṭ* ‘días’ (pero *īyyam* en construcciones con algunos numerales: 16.1.5).

8.3.5. Esquema de plural tipo **blagi** ‘babuchas’ y **qfafi** ‘cestos’ (= {**12a3i**} y {**12a2i**}). Este plural se caracteriza por insertar **-a-** después de la segunda consonante e **-i-** después de la tercera. Es un tipo de plural muy frecuente. Corresponde generalmente a singulares que siguen el esquema **bālga** {**1ṽ23a**} y **qūffa** {**1ṽ22a**}⁶ así como a algunas voces que terminan en **-i** o **-īyya**:

<i>bālga</i> babucha	→	<i>blagi</i> babuchas	<i>bālwa</i> vicio	→	<i>blawi</i> vicios
<i>rāšwa</i> soborno	→	<i>ršawi</i> sobornos	<i>ṣāqba</i> cuesta	→	<i>ṣqabi</i> cuestas
<i>kūrsi</i> silla	→	<i>krasi</i> sillas	<i>nāšma</i> olor	→	<i>nsami</i> olores
<i>sālṣa</i> mercancía	→	<i>slaṣi</i> mercancías	<i>qūffa</i> cesto	→	<i>qfafi</i> cestos
<i>šāfra</i> navaja	→	<i>šfari</i> navajas	<i>hānna</i> alheña	→	<i>hnani</i> alheñas
<i>zārḃīyya</i> alfombra	→	<i>zrabi</i> alfombras	<i>sābnīyya</i> pañuelo	→	<i>sbani</i> pañuelos

Cuando se trata de voces con raíces defectivas o cóncavas se inserta **-w-** o **-y-** después de la primera consonante:

<i>šāfyā</i> fuego	→	<i>ṣwafi</i> fuegos	<i>hāwma</i> barrio	→	<i>hwami</i> barrios
<i>hāšya</i> borde	→	<i>hwaši</i> bordes	<i>kura</i> pelota	→	<i>kwari</i> pelotas
<i>lil</i> noche	→	<i>lyali</i> noches	<i>sinīyya</i> bandeja	→	<i>swani</i> bandejas

¹ Se trata de los singulares descritos en 7.2.5.

² *hāyt* > *hāyt* (*t* > *t* por contacto con *y*).

³ *dyaf* > *dyaf* (*d* > *d* por contacto con *y*).

⁴ Esquemas descritos en 7.2.3 (con diptongo después de la primera radical) y 7.2.5.

⁵ También tiene un pl. *dyuba*.

⁶ Esquemas descritos en 7.2.4.

8.3.6. Esquemas *žwamāš* ‘mezquitas’ y *qyaṭān* ‘tiendas de campaña’ ({1wa2v3} y {1ya2v3}). Estos plurales insertan **-wa-** o **-ya-** después de la primera consonante. Corresponden a singulares que presentan una vocal larga/estable o diptongo después de la primera consonante¹:

<i>žamāš</i> mezquita	→	<i>žwamāš</i> mezquitas
<i>qāytun</i> tienda (de campaña)	→	<i>qyaṭān</i> tiendas ²
<i>ṭāyfur</i> ataífor	→	<i>ṭyaṭār</i> ataífores ³
<i>ṭāžin</i> tayín	→	<i>ṭwažān</i> tayínes
<i>šaqur</i> hacha	→	<i>šwaqār</i> hachas
<i>šāytan</i> demonio	→	<i>šyaṭān</i> demonios ⁴
<i>kāydar</i> caballo	→	<i>kyadār</i> caballos
<i>saruṭ</i> llave	→	<i>swarāṭ</i> llaves

Hay voces que insertan **-way-**. Algunas de ellas son muy comunes:

<i>saša</i> hora	→	<i>swayāš</i> horas	<i>rwida</i> rueda	→	<i>rwayād</i> ruedas
<i>žiha</i> dirección	→	<i>žwayāh</i> direcciones	<i>haža</i> cosa	→	<i>ḥwayāž</i> cosas
<i>qāyla</i> sol	→	<i>qwayāl</i> soles	<i>riḥa</i> aroma	→	<i>rwayāḥ</i> aromas

8.3.7. Esquema *qfaṭān* {12a3v4} (así como variantes {12a1v2} y {12a2v3}). Se caracteriza por presentar vocal larga en la primera sílaba y breve en la segunda. Corresponde por lo general a voces de raíces cuadriconsonánticas⁵ o de raíces triconsonánticas que reduplican la segunda radical⁶. Los prefijos **m-** se tratan como si formaran parte de la raíz⁷:

<i>qāṣṭan</i> caftán	→	<i>qfaṭān</i> caftanes	<i>fārṣan</i> horno	→	<i>fṛarān</i> hornos
<i>žāllaba</i> chilaba	→	<i>žlalāb</i> chilabas	<i>sānsa</i> cadena	→	<i>snasāl</i> cadenas
<i>sāllum</i> escalera	→	<i>slalām</i> escaleras	<i>šūkkaz</i> bastón	→	<i>škakāz</i> bastones
<i>māṭḥāf</i> museo	→	<i>mṭaḥāf</i> museos	<i>xālxal</i> ajorca	→	<i>xlaxāl</i> ajorcas
<i>qānfud</i> erizo	→	<i>qnaṣād</i> erizos	<i>māṣṭaḥ</i> llave	→	<i>mfaṣāḥ</i> llaves
<i>dābliž</i> pulsera	→	<i>dbalāž</i> pulseras	<i>qāndil</i> candil	→	<i>qnadāl</i> candiles
<i>šānduq</i> caja	→	<i>šnadāq</i> cajas	<i>bārhuš</i> niño	→	<i>bṛahāš</i> niños
<i>māgruṣa</i> cuchara	→	<i>mgarāṣ</i> cucharas	<i>bāzṭam</i> monedero	→	<i>bzaṭām</i> monederos

8.3.8. Plurales con sufijo **-an**. Tipo *gūzlan* ‘gacelas’ ({1v23an}). Corresponde generalmente a voces de raíces triconsonánticas que siguen el esquema {12v3}⁸:

<i>blad</i> país	→	<i>būldan</i> países	<i>ṭriq</i> camino	→	<i>ṭūrqa</i> caminos
<i>ṣruš</i> novio	→	<i>ṣārsan</i> ⁹ novios	<i>xṛuf</i> cordero	→	<i>xūrfa</i> corderos
<i>qtib</i> pincho ¹⁰	→	<i>qūṭḥan</i> pinchos	<i>gzal</i> gacela	→	<i>gūzlan</i> gacelas

¹ Esquemas descritos en 7.1.5.1 y 7.2.4.

² *qāytun* > *qāytun* (*t* > *t* por contacto con *y*).

³ *ṭyaṭār* > *ṭyaṭār* (*t* > *t* por contacto con *y*).

⁴ *šāytan* > *šāytan* (*t* > *t* por contacto con *y*).

⁵ Esquema descrito en 7.2.13.

⁶ Esquemas descritos en 7.2.12.

⁷ Es decir, participios pasivos y nombres de lugar e instrumento.

⁸ Descrito en 7.2.9.

⁹ Pierde la faringalización del singular.

¹⁰ Para carne: *qtib* > *qtib* (*t* > *t* por contacto con *i*).

Las voces de raíces cóncavas tipo ***bab*** ‘puerta’ ({1v2}) siguen el esquema {1i2an}:

<i>bab</i> puerta	→	<i>biban</i> puertas	<i>taqa</i> ventana	→	<i>tiqan</i> ventanas
<i>kas</i> vaso	→	<i>kisan</i> vasos	<i>kaṛ</i> autocar	→	<i>kiran</i> autocares
<i>wad</i> río	→	<i>widan</i> ríos	<i>žaṛ</i> vecino	→	<i>žiran</i> vecinos
<i>faṛ</i> ratón	→	<i>firan</i> ratones	<i>žaž</i> cristal	→	<i>žžan</i> cristales

Las voces de raíces defectivas tipo ***ždi*** ‘cabrito’ ({12v}) siguen el esquema {1v2yan}:

<i>ždi</i> cabrito	→	<i>žəḍyan</i> cabritos	<i>safi</i> mendigo	→	<i>sūḥyan</i> mendigos
<i>šabi</i> niño	→	<i>šūbyan</i> niños	<i>fqi</i> alfaquí	→	<i>fūqyan</i> alfaquíes
<i>ḥdu</i> enemigo	→	<i>ḥūḍyan</i> enemigos	<i>ḥma</i> ciego	→	<i>ḥūmyan</i> ciegos

8.3.9. Hay sustantivos que presentan plurales especiales.

Los más usuales son:

<i>ma</i> agua	→	<i>miman</i> ¹ aguas	<i>xa</i> hermano	→	<i>xuṭ</i> hermanos
<i>ūxṭ</i> hermana	→	<i>xwaṭaṭ</i> hermanas	<i>qaḍi</i> ² juez	→	<i>quḍaṭ</i> jueces

La voz ***mṛa*** ‘mujer’ carece de plural³, en su lugar se usa ***nsa*** ‘mujeres’. Es curioso que las voces ***yīmma*** ‘madre, mamá’ y ***baba*** ‘padre, papá’ carezcan de plurales. Para decir ‘las madres de los niños’ hay que recurrir a un tipo especial de construcción que se trata en 14.2.4.

8.3.10. Los numerosos **neologismos** prestados del árabe literario conservan sus plurales originales⁴:

<i>mūškila</i> problema	→	<i>mašakil</i> problemas	<i>ṭustad</i> profesor	→	<i>ṭasaṭida</i> profesores
<i>safir</i> embajador	→	<i>sufaraṭ</i> embajadores	<i>ḍabiṭ</i> ⁵ oficial	→	<i>ḍūbbaṭ</i> oficiales
<i>žarida</i> periódico	→	<i>žaraṭid</i> periódicos	<i>žihaz</i> aparato	→	<i>ṭāžhiza</i> aparatos

¹ En otros dialectos el plural de *ma* es *myah*.

² En este caso *ḍ* no pasa a *d* a pesar de estar en contacto con *i*.

³ En otros dialectos existe un plural *mṛawat*.

⁴ Y por eso suelen mantener el fonema *ṭ* del árabe literario (poco frecuente en el dialecto tangerino).

⁵ En este caso *ṭ* mantiene la faringalización por tratarse de un préstamo de la lengua literaria.

LECCIÓN 9

CONVERSACIÓN

f-m-Mārša d-Ṭanža
En el puerto de Tánger

- Susana: *ka-nḥāss f-ḥal ida l-ḥanča ka-ṭūwqāf, yak ma ḥnaya daba f-m-mārša d-Ṭanža?*
- Manuel: *ḥātṭa ana ma ka-nḥsmāḥ-ši ṣ-ṣḍaḥ d-ḥm-muṭur dyala. čuf, čuf, n-nas ka-džərri!*
- Susana: *idan, mya f-ḥm-mya ḥnaya wšālna. yallah nḥmšiw mur t-ṭonobira!*
(mḥn bāḥd ṭuluṭ s-saḥa ṭāqriban huma xāržu mḥn l-ḥanča w-daba šabrin ṣ-šāff f-ḥk-kontrol d-ḥp-polis w-ka-yāḥdiw¹ n-nāwba dyalūm)
- Agente: *zid, zid! s-salamu ḥlikūm, p-pasporaṭ dyalkūm w-wraq t-ṭonobira, Ḥlah yxāllik!*
- Susana: *ha p-pasportaṭ dyalna w-hadu huma l-wraq d-t-ṭonobira.*
- Agente: *māzyan! ḥāndkūm l-wraq huma haduk walakin f-ḥyn ḥīyya l-wārqa l-xāḍra?*
- Manuel: *bāllaṭi ḥafak, waqila ḥāndi f-m-mīḥfaḍa dyali...ha ḥīyya, hak a-š-šef!*
- Agente: *daba ṭyyah, guzu walakin sāmṣuni māzyan, mšiw nišan mḥn bāḥd ḍuru ḥla š-šmal dyalkūm, ṭmmak kayḥn ṣ-šāff d-ḥd-diwana, mšiw Ḥlah yḥawḥnkūm!*
- Susana: *waxxa, a-sidi!*

f-d-Diwana
En la aduana

- Susana: *s-salamu ḥlikūm!*
- Aduanero: *w-ḥlikūm s-salam! ḥāndkūm ši bagaž?*
- Susana: *nḥam a-sidi! ḥāndna ḥwayži w-lā-ḥwayž d-ṣāzli.*
- Aduanero: *ḥāndkūm ši ḥaža lli xāšškūm ddiklariw? flus, gaṣru, dhāb, ši sālḥa?*
- Manuel: *la, walu a-sidi, ḥāndna gir žuž ṭableṭaṭ šrinahūm f-ḥb-blad dyalna.*
- Aduanero: *fāṭḥu k-kufar a-sidi, nāḥmāl l-xādma dyali.*
- Manuel: *ḥūwwa l-lūwwāl a-š-šef!*
- Aduanero: *ṣaḥi, kūll ši ḥūwwa hadak! daba, ḥtini² p-pasport dyalāk w-wraq t-ṭonobira, daba xāšškūm ṭāmmru l-wraq dyal d-duxul m-muṭāqqāṭ d-t-ṭonobira. škun fikūm š-šifor? nṭina a-lalla?*
- Susana: *ṭyyah, ana ḥīyya w-ana mulaṭ t-ṭonobira.*
- Aduanero: *idan, kṭāb ḥm-māḥlumaṭ dyalāk w-d-t-ṭonobira f-had l-wārqa.*
- Susana: *hak a-š-šef kūll ši mḥāmmār!*
- Aduanero: *māzyan, mārḥba bikūm f-ḥm-Māğrib w-f-ṭriq s-slama!*
- Susana: *Ḥlah ysāllmāk!*

¹ *ka-yāḥdiw* > *ka-yāḥdiw* (*d* > *d* por contacto con *i*).

² *ḥtini* > *ḥtini* (*t* > *t* por contacto con *i*).

VOCABULARIO

ana: *ana hiyya* soy yo (f.).

bagaž: equipaje.

bāšd: *mān bāšd* después, después de.

blad: *f-āb-blad dyalna* en nuestro país.

čuf!: ¡mira!

ddiklariw: *lli xāšškūm ddiiklariw* lo que ten-
gáis que declarar.

dhāb: oro.

duxul: entrada, *d-duxul m-mu?āqqāṭ* la im-
portación temporal (de un vehículo extran-
jero para que pueda entrar en Marruecos).

ḍuṛu!: ¡girad!

fāṭhu: ¡abrid!

fikūm: (*f-* con *-kūm*) *škun fikūm?* ¿cuál de
vosotros?

flus: dinero.

garṛu: cigarrillo(s).

guzu!: ¡pasad!

ḡir: *ḡir žuž* solo dos.

ha: he aquí, ahí está.

hadak: eso, *kūll šī hiwwa hadak* eso es todo.

hnaya: nosotros.

hwayāž: (pl. de *haža*) cosas, pertenencias.

ida: sí, *f-ḡal ida* como sí.

idan: entonces, por consiguiente, por tanto.

ka-džārri: *n-nas ka-džārri* la gente corre
apresuradamente.

ka-nāsmāš: yo oigo, *ma ka-nāsmāš-ši* yo no
oigo.

ka-nḡāss: siento, noto.

ka-ṭiwwqāf: ella se para, se detiene.

ka-yāḡdiw: (*yāḡdiw*, *d>d*) *ka-yāḡdiw n-*
nāwba dyalūm están atentos a que les lle-
gue su turno.

kṭāb: ¡escribe, apunta!

kufar: maletero.

ḶḶah ysāllmāk!: ¡que Dios te guarde! (forma
educada de despedirse).

ḶḶah yšawānkūm!: ¡que Dios os ayude! (for-
ma educada de despedirse)

lalla: señora.

lūwwāl: primero, *hiwwa l-lūwwāl* es lo prio-
ritario.

māšlumāṭ: datos.

mīḡfaḡa: cartera.

mulaṭ: dueña, propietaria, *ana mulaṭ ṭ-ṭono-*
bira yo soy la propietaria del coche.

muṭuṛ: motor, motocicleta.

mšiw!: ¡id!

mya f-ām-myā: ciento por ciento.

mur: detrás, detrás de.

mšāmmār: relleno, rellenado, completado
(formulario).

nāwba: turno, vez.

nāšmāl: (yo) haré.

nāmšiw: vayamos, *nāmšiw mur ṭ-ṭonobira!*
¡vayamos por el coche!

nšam: sí, *nšam a-sidi!* ¡sí señor!

ražāl: hombre, marido, *ražli* mi marido.

sālša: mercancía.

sāmḡuni!: ¡escuchadme!

slama: *w-f-ṭriq s-slama!* ¡y buen viaje!

šabrin š-šāff: hacen cola.

šef: jefe.

šmal: izquierda, *šla š-šmal dyalkūm a*
vuestra izquierda.

šifor: chófer.

šrina: hemos comprado, *šrinahūm* (que) las
hemos comprado.

šāff: cola, fila.

šḡaš: ruido.

ṭuluṭ: tercio, *ṭuluṭ s-saša* veinte minutos.

ṭšāmmṛu: *xāšškūm ṭšāmmṛu* tenéis que re-
llenar.

tableṭa: tableta.

ṭriq: camino.

wṛaq: (pl. de *wāṛqa*) papeles, formularios, *f-*
had l-wāṛqa en este formulario.

wšālna: hemos llegado.

xādma: trabajo, *nāšmāl l-xādma dyali* haré
mi trabajo.

xāṛžu: han salido, salieron.

xāšškūm: tenéis que.

yak ma?: ¿no será qué...?

GRAMÁTICA

9.1. Verbos geminados.

Se trata de verbos que se caracterizan por tener idénticas las consonantes segunda y tercera (raíces $\sqrt{122}$), siguiendo el esquema $\check{s}\check{a}dd\{1\check{v}22\}$ ‘cerrar’. Pertenecen a este grupo verbos como $\check{g}\check{a}\check{s}\check{s}$ ‘engañar’, $d\check{a}q\check{q}$ ‘llamar a la puerta’, $\check{s}\check{a}mm$ ‘oler, olfatear’, $\check{h}\check{a}nn$ ‘ser cariñoso’, $m\check{a}ll$ ‘aburrirse’.

En el pretérito, y solo en las primeras y segundas personas, estos verbos insertan una vocal **-i-** entre la raíz y los sufijos ya mencionados al hablar del verbo triconsonántico. Estos sufijos son por lo tanto los siguientes:

	sing.	pl.
1 ^a c.	-iṭ	1 ^a c. -ina
2 ^a c.	-iṭi	2 ^a c. -iṭu
3 ^a m.	Ø	3 ^a c. -u
3 ^a f.	-aṭ	

9.1.1. Pretérito de $\check{s}\check{a}dd\sim y\check{s}\check{u}dd$ ‘cerrar’:

	sing.		pl.
1 ^a c.	$\check{s}\check{a}ddiṭ$	cerré	1 ^a c. $\check{s}\check{a}ddina$ cerramos
2 ^a c.	$\check{s}\check{a}ddiṭi$	cerraste	2 ^a c. $\check{s}\check{a}ddiṭu$ cerrasteis
3 ^a m.	$\check{s}\check{a}dd$	cerró	3 ^a c. $\check{s}\check{a}ddu$ cerraron
3 ^a f.	$\check{s}\check{a}ddaṭ$	cerró	

9.1.2. Imperfectivo de $\check{s}\check{a}dd\sim y\check{s}\check{u}dd$.

En este tipo de verbos, los prefijos **nǎ-**, **ṭǎ-** y **yǎ-** del verbo triconsonántico pierden la vocal **ǎ** y pasan por tanto a **n-**, **ṭ-** y **y-**. Además, en el imperfectivo estos verbos presentan casi siempre una vocal **ũ**:

	sing.		pl.
1 ^a c.	$n\check{s}\check{u}dd$	cerraré	1 ^a c. $n\check{s}\check{u}ddu$ cerraremos
2 ^a c.	$t\check{s}\check{u}dd$	cerrarás	2 ^a c. $t\check{s}\check{u}ddu$ cerraréis
3 ^a m.	$y\check{s}\check{u}dd$	cerrará	3 ^a c. $y\check{s}\check{u}ddu$ cerrarán
3 ^a f.	$t\check{s}\check{u}dd$	cerrará	

Otros ejemplos son: $\check{g}\check{a}\check{s}\check{s} \rightarrow y\check{g}\check{u}\check{s}\check{s}$ ‘engañar’, $d\check{a}q\check{q} \rightarrow yd\check{u}q\check{q}$ ‘llamar a la puerta’, $\check{s}\check{a}mm \rightarrow y\check{s}\check{u}mm$ ‘oler, olfatear’.

Sin embargo, también hay verbos en los cuales la vocal del pretérito se mantiene en el imperfectivo: $\check{h}\check{a}nn \rightarrow y\check{h}\check{a}nn$ ‘ser cariñoso’, $m\check{a}ll \rightarrow ym\check{a}ll$ ‘aburrirse’, $\check{f}\check{a}ṭṭ \rightarrow y\check{f}\check{a}ṭṭ$ ‘morder’, $\check{f}\check{a}ss \rightarrow y\check{f}\check{a}ss$ ‘vigilar’, $\check{h}\check{a}ss \rightarrow y\check{h}\check{a}ss$ ‘sentir, notar’.

9.1.3. Presente de $\check{s}\check{a}dd\sim y\check{s}\check{u}dd$:

	sing.		pl.
1 ^a c.	$ka-n\check{s}\check{u}dd$	cierro	1 ^a c. $ka-n\check{s}\check{u}ddu$ cerramos
2 ^a c.	$ka-t\check{s}\check{u}dd$	cierras	2 ^a c. $ka-t\check{s}\check{u}ddu$ cerráis
3 ^a m.	$ka-y\check{s}\check{u}dd$	cierra	3 ^a c. $ka-y\check{s}\check{u}ddu$ cierran
3 ^a f.	$ka-t\check{s}\check{u}dd$	cierra	

9.1.4. Imperativo de *šādd~yšūdd*:

sing.		pl.	
2 ^a c.	<i>šūdd</i> ¡cierra!	2 ^a c.	<i>šūddu</i> ¡cerrad!

9.1.5. Participios de *šādd~yšūdd*:

Participio activo:

sing.		pl.	
m.	<i>šādd</i> que cierra	f.	<i>šādda</i>
		c.	<i>šāddin</i>

Participio pasivo:

sing.		pl.	
m.	<i>māšdud</i> cerrado	f.	<i>māšduda</i>
		c.	<i>māšdudin</i>

9.1.6. El infinitivo de los verbos geminados sigue los esquemas {1ṽ22} y {1ṽ22an}¹: *dāqq* ‘llamar a la puerta’ → *dāqq*, *dāqqan* ‘acción de llamar a la puerta’, *šādd* ‘cerrar’ → *šādd*, *šāddan* ‘cierre, acción de cerrar’, *gāšš* ‘engañar’ → *gūšš*, *gūššan* ‘engaño, acción de engañar’.

9.2. Verbos asimilados (con *w-* o *y-* iniciales). Proviene de raíces √*w23* y √*y23*, es decir, verbos que tienen *w* o *y* como primera consonante y siguen los esquemas {w2ṽ3} y {y2ṽ3}. Pertenecen a este grupo verbos como *wšāl* ‘llegar’, *wqāf* ‘detenerse’, *wrāṭ* ‘heredar’, *wlād* ‘parir’, *wšām* ‘tatuarse’, *wsāf* ‘ser ancho’. Son muy pocos los verbos raíz √*y23*: el más usual es *ybās* ‘secarse, estar seco’.

Su conjugación difiere muy poco de la del verbo triconsonántico. En el pretérito de estos verbos hay que tener en cuenta que *w-* o *y-* ante consonante se pronuncian respectivamente como *u-* e *i-*: *wšāl* → *ušāl* e *ybās* → *ibās*².

9.2.1. Pretérito de *wšāl~yūwšāl* ‘llegar’:

sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>wšālṭ</i> llegué	1 ^a c.	<i>wšālna</i> llegamos
2 ^a c.	<i>wšālṭi</i> llegaste	2 ^a c.	<i>wšālṭu</i> llegasteis
3 ^a m.	<i>wšāl</i> llegó	3 ^a c.	<i>wūšlu</i> llegaron
3 ^a f.	<i>wūšlaṭ</i> llegó		

Obsérvese que en las terceras personas no tenemos *wāšlaṭ* ni *wāšlu*, sino *wūšlaṭ* y *wūšlu*, por influencia de la semiconsonante *w*.

9.2.2. Imperfectivo de *wšāl~yūwšāl*. La conjugación de este verbo en el imperfectivo es casi igual a la del verbo triconsonántico, salvo que los prefijos *nā-*, *ṭā-* y *yī-* pasan a *nū-*, *ṭū-* y *yū-* (por influencia de la semiconsonante *w*):

sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>nūwšāl</i> llegaré	1 ^a c.	<i>nwūšlu</i> llegaremos
2 ^a c.	<i>ṭūwšāl</i> llegarás	2 ^a c.	<i>ṭwūšlu</i> llegaréis
3 ^a m.	<i>yūwšāl</i> llegará	3 ^a c.	<i>ywūšlu</i> llegarán
3 ^a f.	<i>ṭūwšāl</i> llegará		

¹ Acerca de estos esquemas véanse 7.2.3 y 7.3.1.

² Pero, y como ya se dijo antes, aquí se transcribe siempre *ybās* o *wšāl* con objeto de que sea más fácil reconocer la raíz del verbo.

Obsérvese que en el plural en lugar de *nwǎṣlu*, *ṭwǎṣlu*, *ywǎṣlu*, tenemos *nwǔṣlu*, *ṭwǔṣlu* e *ywǔṣlu* también por influencia de la semiconsonante *w*.

9.2.3. Presente de *wṣāl~yǔwṣāl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nǔwṣāl</i>	llego	1 ^a c. <i>ka-nwǔṣlu</i> llegamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭǔwṣāl</i>	llegas	2 ^a c. <i>ka-ṭwǔṣlu</i> llegáis
3 ^a m.	<i>ka-yǔwṣāl</i>	llega	3 ^a c. <i>ka-ywǔṣlu</i> llegan
3 ^a f.	<i>ka-ṭǔwṣāl</i>	llega	

9.2.4. Imperativo de *wṣāl~yǔwṣāl*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>wṣāl</i>	¡llega!	2 ^a c. <i>wǔṣlu</i> ¡llegad!

9.2.5. Participios de *wṣāl~yǔwṣāl*:

Participio activo:

	sing.		pl.
m.	<i>waṣāl</i>	que llega	f. <i>waṣla</i> c. <i>waṣlin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.
m.	<i>muṣul</i>	llegado	f. <i>muṣula</i> c. <i>muṣulin</i>

9.2.6. En cuanto al verbo *yḃās*, solo hay que tener en cuenta que en el imperfectivo los prefijos *nǎ-*, *ṭǎ-* y *yǎ-* pasan a *nǐ-*, *ṭǐ-* y *yǐ-*:

Pretérito: *yḃāṣṭ*, *yḃāṣṭi*, *yḃās*, *yǐbsaṭ*, *yḃāsna*, *yḃāṣṭu*, *yǐbsu*.

Imperfectivo: *nǐyḃās*, *ṭǐyḃās*, *yǐyḃās*, *ṭǐyḃās*, *nǐybsu*, *ṭǐybsu*, *yǐybsu*.

Imperativo: *yḃās*, *yǐbsu* (formas inusuales).

Participio activo: *yabās*, *yabsa*, *yabsin*.

Participio pasivo: *mibus*, *mibusa*, *mibusin*.

9.2.7. Los infinitivos de estos verbos siguen el esquema {12v3}¹: *wṣāl* ‘llegar’ → *wṣul* ‘llegada’, *wzān* ‘pesar’ → *wzin* ‘pesada, acción de pesar’, *wṣām* ‘tatuar’ → *wṣam* ‘tatuaje, acción de tatuar’, *yḃās* ‘secarse, estar seco’ → *ybus* ‘secado, acción de secar’.

9.3. Verbos cóncavos (con *w* o *y* mediales).

Proviene de raíces √1w3 y √1y3.

En pretérito todos estos verbos presentan el esquema *qal* {1a2}. En el imperfectivo, sin embargo, hay que distinguir tres tipos diferentes dependiendo de la vocal medial:

- con vocal medial *-u-*, tipo *qal~yqul* {1a2}~{y1u2} ‘decir’
- con vocal medial *-i-*, tipo *baṣ~ybiṣ* {1a2}~{y1i2} ‘vender’
- con vocal medial *-a-*, tipo *xaf~yxaf* {1a2}~{y1a2} ‘temer, tener miedo’.

En la conjugación del pretérito hay que tener en cuenta que en las primeras y segundas personas (es decir, en sílaba cerrada) se producen los siguientes cambios:

- la vocal medial *-a-* pasa a *-ǔ-* en los verbos de tipo *qal~yqul* → *qǔlṭ* ‘dije’, *qǔlna* ‘dijimos’, etc.

¹ Acerca de este esquema véase 7.2.9.

- la vocal medial **-a-** pasa **-ĩ-** en los verbos de tipo **baŋ~ybiŋ** → *bĩŋ* ‘vendí’, *bĩŋna* ‘vendimos’, etc.
- la vocal medial **-a-** mantiene la **-ã-** en los verbos de tipo **xaf~yxaf** → *xãŋ* ‘temí’, *xãŋna* ‘temimos’, etc.

9.3.1. Verbo tipo *qal~yqul* ‘decir’. Pertenecen a este grupo verbos como *nađ~ynuđ* ‘levantarse’, *dar~yður* ‘girar’, *gaz~yguz* ‘pasar’, *čaf~yčuf* ‘ver’, *bas~ybus* ‘besar’, *kan~ykun* ‘ser, estar’¹.

9.3.2. Pretérito de *qal~yqul*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>qũłt</i> dije	1 ^a c.	<i>qũłna</i> dijimos
2 ^a c.	<i>qũłti</i> dijiste	2 ^a c.	<i>qũłtu</i> dijisteis
3 ^a m.	<i>qal</i> dijo	3 ^a c.	<i>qalu</i> dijeron
3 ^a f.	<i>qalǎt</i> dijo		

9.3.3. Imperfectivo de *qal~yqul*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nqul</i> diré	1 ^a c.	<i>nqulu</i> diremos
2 ^a c.	<i>tqul</i> dirás	2 ^a c.	<i>tqulu</i> diréis
3 ^a m.	<i>yqul</i> dirá	3 ^a c.	<i>ka-yqulu</i> dirán
3 ^a f.	<i>ka-tqul</i> dirá		

9.3.4. Presente de *qal~yqul*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nqul</i> digo	1 ^a c.	<i>ka-nqulu</i> decimos
2 ^a c.	<i>ka-tqul</i> dices	2 ^a c.	<i>ka-tqulu</i> decís
3 ^a m.	<i>ka-yqul</i> dice	3 ^a c.	<i>ka-yqulu</i> dicen
3 ^a f.	<i>ka-tqul</i> dice		

9.3.5. Imperativo de *qal~yqul*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>qul</i> ¡di!	2 ^a c.	<i>qulu</i> ¡decid!

9.3.6. Participios de *qal~yqul*:

Participio activo:

	sing.		pl.
m.	<i>qayǎł</i> que dice	f.	<i>qayla</i>
		c.	<i>qaylin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.
m.	<i>mǎqyul</i> dicho	f.	<i>mǎqyula</i>
		c.	<i>mǎqyulin</i>

9.3.7. Verbo tipo *baŋ~ybiŋ* ‘vender’. Pertenecen a este grupo verbos como *faq~yfiq* ‘despertarse’, *mal~ymil* ‘inclinarse’, *ŋaš~yŋiŋ* ‘vivir’, *taŋ~ytir* ‘volar’, *taŋ~ytiŋ* ‘caer’, *gab~ygib* ‘ausentarse’, *sal~ysil* ‘fluir’.

¹ La conjugación de *kan~ykun* ‘ser’ ya se ha visto en 5.4.

9.3.8. Pretérito de *baṣ~ybiṣ*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>bīṣṭ</i>	vendí	1 ^a c. <i>bīṣna</i> vendimos
2 ^a c.	<i>bīṣṭi</i>	vendiste	2 ^a c. <i>bīṣṭu</i> vendisteis
3 ^a m.	<i>baṣ</i>	vendió	3 ^a c. <i>baṣu</i> vendieron
3 ^a f.	<i>baṣāṭ</i>	vendió	

9.3.9. Imperfectivo de *baṣ~ybiṣ*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nbiṣ</i>	venderé	1 ^a c. <i>nbiṣu</i> venderemos
2 ^a c.	<i>ṭbiṣ</i>	venderás	2 ^a c. <i>ṭbiṣu</i> venderéis
3 ^a m.	<i>ybiṣ</i>	venderá	3 ^a c. <i>ybiṣu</i> venderán
3 ^a f.	<i>ṭbiṣ</i>	venderá	

9.3.10. Presente de *baṣ~ybiṣ*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nbiṣ</i>	vendo	1 ^a c. <i>ka-nbiṣu</i> vendemos
2 ^a c.	<i>ka-ṭbiṣ</i>	vendes	2 ^a c. <i>ka-ṭbiṣu</i> vendéis
3 ^a m.	<i>ka-ybiṣ</i>	vende	3 ^a c. <i>ka-ybiṣu</i> venden
3 ^a f.	<i>ka-ṭbiṣ</i>	vende	

9.3.11. Imperativo de *baṣ~ybiṣ*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>biṣ</i>	¡vende!	2 ^a c. <i>biṣu</i> ¡vended!

9.3.12. Participios de *baṣ~ybiṣ*:

Participio activo:

	sing.		pl.
m.	<i>bayāṣ</i>	que vende	f. <i>bayṣa</i> c. <i>bayṣin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.
m.	<i>mābyuṣ</i>	vendido	f. <i>mābyuṣa</i> c. <i>mābyuṣin</i>

9.3.13. Verbo tipo *xaf~yxaf* ‘temer, tener miedo’. Hay pocos verbos que pertenezcan a este grupo. Los más conocidos son: *baṭ~ybaṭ* ‘pernoctar’, *ban~yban* ‘aparecer, mostrarse’, *sal~ysal* ‘pedir, reclamar’.

9.3.14. Pretérito de *xaf~yxaf*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>xāṣṭ</i>	temí	1 ^a c. <i>xāṣna</i> temimos
2 ^a c.	<i>xāṣṭi</i>	temiste	2 ^a c. <i>xāṣṭu</i> teméis
3 ^a m.	<i>xaf</i>	temió	3 ^a c. <i>xafu</i> temen
3 ^a f.	<i>xafāṭ</i>	temió	

9.3.15. Imperfectivo de *xaf~yxaf*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nxaf</i>	temeré	1 ^a c. <i>nxafu</i> temeremos
2 ^a c.	<i>txaf</i>	temerás	2 ^a c. <i>txafu</i> temeréis
3 ^a m.	<i>yxaf</i>	temerá	3 ^a c. <i>yxafu</i> temerán
3 ^a f.	<i>txaf</i>	temerá	

9.3.16. Presente de *xaf~yxaf*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nxaf</i>	temo	1 ^a c. <i>ka-nxafu</i> tememos
2 ^a c.	<i>ka-txaf</i>	temes	2 ^a c. <i>ka-txafu</i> teméis
3 ^a m.	<i>ka-yxaf</i>	teme	3 ^a c. <i>ka-yxafu</i> temen
3 ^a f.	<i>ka-txaf</i>	teme	

9.3.17. Imperativo de *xaf~yxaf*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>xaf</i>	¡teme!	2 ^a c. <i>xafu</i> ¡temed!

9.3.18. Participios de *xaf~yxaf*.

Participio activo:

	sing.		pl.
m.	<i>xayǎf</i>	que teme	f. <i>xayfa</i> c. <i>xayfin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.
m.	<i>mǎxyuf</i>	temido	f. <i>mǎxyufa</i> c. <i>maxyufin</i>

9.3.19. Los infinitivos de estos verbos cóncavos siguen los esquemas {1ǎ23}, {1ǎ23a}, {12v3} y {1ǎ23an}¹: *čaf* ‘ver, mirar’ → *čǎwf*, *čǎwfa*, *čǎwfan* ‘mirada, acción de ver’, *taḥ* ‘caer’ → *taḥa*, *taḥan* ‘caída, acción de caer’, *xaf* ‘temer’ → *xǎwf*, *xǎwfa*, *xǎwfan* ‘miedo, temor’, *faq* ‘despertarse’ → *fyaq* ‘acto de despertarse’, *šam* ‘ayunar’ → *šǎwm*, *syam*² ‘ayuno’.

9.4. Verbos defectivos (con *-w* o *-y* finales). Se trata de verbos cuyas raíces terminan con las semiconsonantes *w* o *y*³. Siguen el esquema *šra* {12a} ‘comprar’. En el imperfectivo hay que distinguir tres tipos diferentes según terminen en *-i*, *-a* o *-u*. En pretérito los tres tipos presentan la misma conjugación.

9.4.1. Verbo tipo *šra~yǎšri* ‘comprar’. Pertenecen a este grupo verbos como *šta~yǎšti*⁴ ‘dar’, *bga~yǎbgi* ‘querer, desear’, *mša~yǎmši* ‘ir, marchar’, *qla~yǎqli* ‘freír’, *šwa~yǎšwi* ‘asar’, *kra~yǎkri* ‘alquilar’, *kma~yǎkmi* ‘fumar’, *ṭla~yǎṭli* ‘pintar’.

9.4.2. Pretérito de *šra~yǎšri*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>šriṭ</i>	compré	1 ^a c. <i>šraw</i> compraron
2 ^a c.	<i>šriṭi</i>	compraste	2 ^a c. <i>šriṭu</i> comprasteis
3 ^a m.	<i>šra</i>	compró	3 ^a c. <i>šrina</i> compramos
3 ^a f.	<i>šraṭ</i>	compró	

9.4.3. Imperfectivo de *šra~yǎšri*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nǎšri</i>	compraré	1 ^a c. <i>nǎšriw</i> compraremos
2 ^a c.	<i>ṭǎšri</i>	comprarás	2 ^a c. <i>ṭǎšriw</i> compraréis

¹ Véanse estos esquemas en 7.2.3, 7.2.4, 7.2.9 y 7.3.1.

² *šyam* > *syam* (*š* > *s* por contacto con *y*).

³ A este grupo también pertenecen verbos que etimológicamente tenían *ʔ* como última consonante.

⁴ *yǎšṭi* > *yǎšti* (*ṭ* > *t* por contacto con *i*).

3 ^a m.	<i>yīšri</i>	comprará	3 ^a c.	<i>yīšriw</i>	comprarán
3 ^a f.	<i>ṭāšri</i>	comprará			

9.4.4. Presente de *šra~yīšri*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>ka-nāšri</i>	compro	1 ^a c.	<i>ka-nāšriw</i> compramos
2 ^a c.	<i>ka-ṭāšri</i>	compras	2 ^a c.	<i>ka-ṭāšriw</i> compráis
3 ^a m.	<i>ka-yīšri</i>	compra	3 ^a c.	<i>ka-yīšriw</i> compran
3 ^a f.	<i>ka-ṭāšri</i>	compra		

9.4.5. Imperativo de *šra~yīšri*:

	sing.		pl.	
2 ^a c.	<i>šri</i>	¡compra!	2 ^a c.	<i>mšiw</i> ¡comprad!

9.4.6. Participios de *šra~yīšri*:

Participio activo:

	sing.		pl.	
m.	<i>šari</i>	que compra	f.	<i>šarya</i>
			c.	<i>šaryin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.	
m.	<i>māšri</i>	comprado	f.	<i>māšriyya</i>
			c.	<i>māšriyyin</i>

9.4.7. El verbo *mša~yīmši* ‘ir, marchar’ tiene un participio activo irregular:

	sing.		pl.	
m.	<i>mašši</i>	que va	f.	<i>mašša</i>
			c.	<i>maššin</i>

9.4.8. Verbo tipo *qra~yāqra* ‘leer, estudiar’. Pertenecen a este grupo verbos como *bqa~yībqa* ‘permanecer’, *bda~yībda* ‘empezar’, *nsa~yīnsa* ‘olvidar’, *ṭra~yāṭra* ‘suceder, ocurrir’, *ḥma~yāḥma* ‘calentarse, estar caliente’.

9.4.9. Pretérito de *qra~yāqra*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>qriṭ</i>	leí	1 ^a c.	<i>qrina</i> leímos
2 ^a c.	<i>qriṭi</i>	leíste	2 ^a c.	<i>qriṭu</i> leísteis
3 ^a m.	<i>qra</i>	leyó	3 ^a c.	<i>qraw</i> leyeron
3 ^a f.	<i>qraṭ</i>	leyó		

9.4.10. Imperfectivo de *qra~yāqra*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>nāqra</i>	leeré	1 ^a c.	<i>nāqraw</i> leerán
2 ^a m.	<i>ṭāqra</i>	leerás	2 ^a c.	<i>ṭāqraw</i> leeréis
3 ^a m.	<i>yāqra</i>	leerá	3 ^a c.	<i>yāqraw</i> leerán
3 ^a f.	<i>ṭāqra</i>	leerá		

9.4.11. Presente de *qra~yāqra*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>ka-nāqra</i>	leo	1 ^a c.	<i>ka-nāqraw</i> leemos
2 ^a m.	<i>ka-ṭāqra</i>	lees	2 ^a c.	<i>ka-ṭāqraw</i> leéis
3 ^a m.	<i>ka-yāqra</i>	lee	3 ^a c.	<i>ka-yāqraw</i> leen
3 ^a f.	<i>ka-ṭāqra</i>	lee		

9.4.12. Imperativo de *qra~yǎqra*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>qra</i> ¡lee!	2 ^a c.	<i>qraw</i> ¡leed!

9.4.13. Participios de *qra~yǎqra*.

Participio activo:

	sing.		pl.
m.	<i>qari</i> que lee	f.	<i>qarya</i>
		c.	<i>qaryin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.
m.	<i>mǎqri</i> leído	f.	<i>mǎqrīyya</i>
		c.	<i>mǎqrīyyin</i>

9.4.14. Los verbos *ḥba~yǎḥbu* ‘gatear’, *ṣfa~yǎṣfu* ‘perdonar, sanar (Dios)’ y *ṣla~yǎṣlu* ‘ser alto’ son los únicos que presentan *-u* en el imperfectivo.

9.4.15. Pretérito de *ḥba~yǎḥbu*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ḥbiṭ</i> gateé	1 ^a c.	<i>ḥbina</i> gateamos
2 ^a c.	<i>ḥbiṭi</i> gateaste	2 ^a c.	<i>ḥbiṭu</i> gateasteis
3 ^a m.	<i>ḥba</i> gateó	3 ^a c.	<i>ḥbaw</i> gatearon
3 ^a f.	<i>ḥbaṭ</i> gateó		

9.4.16. Imperfectivo de *ḥba~yǎḥbu*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nǎḥbu</i> gatearé	1 ^a c.	<i>nǎḥbaw</i> gatearemos
2 ^a c.	<i>ṭǎḥbu</i> gatearás	2 ^a c.	<i>ṭǎḥbaw</i> gatearéis
3 ^a m.	<i>yǎḥbu</i> gateará	3 ^a c.	<i>yǎḥbaw</i> gatearán
3 ^a f.	<i>ṭǎḥbu</i> gateará		

9.4.17. Presente de *ḥba~yǎḥbu*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nǎḥbu</i> gateo	1 ^a c.	<i>ka-nǎḥbaw</i> gateamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭǎḥbu</i> gateas	2 ^a c.	<i>ka-ṭǎḥbaw</i> gateáis
3 ^a m.	<i>ka-yǎḥbu</i> gatea	3 ^a c.	<i>ka-yǎḥbaw</i> gatean
3 ^a f.	<i>ka-ṭǎḥbu</i> gatea		

9.4.18. Imperativo de *ḥba~yǎḥbu*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ḥba</i> ¡gatea!	2 ^a c.	<i>ḥbaw</i> ¡gatead!

9.4.19. Participios de *ḥba~yǎḥbu*:

Participio activo:

	sing.		pl.
m.	<i>ḥabi</i> que gatea	f.	<i>ḥabya</i>
		c.	<i>ḥabyin</i>

Participio pasivo: *ḥba~yǎḥbu* carece de participio pasivo.El de *ṣfa~yǎṣfu* es:

	sing.		pl.
m.	<i>mǎṣfi</i> perdonado	f.	<i>mǎṣfiyya</i>
		c.	<i>mǎṣfiyyin</i>

9.4.20. Los infinitivos de los verbos defectivos siguen los esquemas {12i}, {12a}, {12u}, {1ṽ2ya}, {12aya} y {1ṽ2yan}¹: *šra* ‘comprar’ → *šri*, *šřya* ‘compra’, *bda* ‘comenzar’ → *bdu*, *bđya* ‘comienzo’, *nsa* ‘olvidar’ → *nāšya*, *nāšyan* ‘olvido’, *kra* ‘alquilar’ → *kra* ‘alquiler, acción de alquilar’, *hba* ‘gatear’ → *hbu* ‘gateo’, *qra* ‘leer’ → *qraya* ‘lectura’.

9.5. Verbos con *ʔ* inicial²: *ʔamāř~yʔamāř* ‘ordenar, mandar’. También pertenece a este grupo *ʔamāñ~yʔamāñ* ‘creer, confiar en’. La conjugación de estos verbos en el pretérito no difiere de la del verbo triconsonántico. En el imperfectivo solo hay que tener en cuenta que es *yʔamāř*.

9.5.1. Pretérito de *ʔamāř~yʔamāř*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ʔamāřt</i>	ordené	1 ^a c. <i>ʔamāřna</i> ordenamos
2 ^a c.	<i>ʔamāřti</i>	ordenaste	2 ^a c. <i>ʔamāřtu</i> ordenasteis
3 ^a m.	<i>ʔamāř</i>	ordenó	3 ^a c. <i>ʔamřu</i> ordenaron
3 ^a f.	<i>ʔamrař</i>	ordenó	

9.5.2. Imperfectivo de *ʔamāř~yʔamāř*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nʔamāř</i>	ordenaré	1 ^a c. <i>nʔamřu</i> ordenaremos
2 ^a c.	<i>řʔamāř</i>	ordenarás	2 ^a c. <i>řʔamřu</i> ordenaréis
3 ^a m.	<i>yʔamāř</i>	ordenará	3 ^a c. <i>yʔamřu</i> ordenarán
3 ^a f.	<i>řʔamāř</i>	ordenará	

9.5.3. Presente de *ʔamāř~yʔamāř*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nʔamāř</i>	ordeno	1 ^a c. <i>ka-nʔamřu</i> ordenamos
2 ^a c.	<i>ka-řʔamāř</i>	ordenas	2 ^a c. <i>ka-řʔamřu</i> ordenáis
3 ^a m.	<i>ka-yʔamāř</i>	ordena	3 ^a c. <i>ka-yʔamřu</i> ordenan
3 ^a f.	<i>ka-řʔamāř</i>	ordena	

9.5.4. Imperativo de *ʔamāř~yʔamāř*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ʔamāř</i>	¡ordena!	2 ^a c. <i>ʔamřu</i> ¡ordenad!

9.5.5. Participios.

El verbo *ʔamāř* carece de participio activo. El pasivo es:

	sing.		pl.
m.	<i>maʔmuř</i>	ordenado	f. <i>maʔmuřa</i> c. <i>maʔmurin</i>

9.5.6. El infinitivo de *ʔamāř* ‘ordenar’ es *ʔāmř* ‘orden’. En cuanto a *ʔamāñ* ‘creer, confiar’ tiene dos infinitivos: *ʔaman* ‘confianza, seguridad’ e *ʔiman* ‘fe, creer en Dios’.

¹ Acerca de estos esquemas véanse 7.2.6 y 7.3.1.

² También llamados verbos hamzados.

LECCIÓN 10

CONVERSACIÓN

*Fünduq m-Mənzah***Hotel El Menzah**

Xalid: *Tariq, qalu-li künṭi f-Ṭanṣa s-simana lli faṭəṭ, ḥki-li šənni f-məḷṭi.*

Ṭariq: *ah, dəğya wəšāl-ləḵ lə-xbar! mšit gir s-səbt w-l-ḥədd, gaz-li dik š-ši mxəyyər a-šahbi!*

Xalid: *š-mən otel künṭi fih?*

Ṭariq: *m-Mənzah, otel ġzal d-xəmsa d-ən-nzum kayən f-wušt əm-mdina d-Ṭanṣa qrib mən əm-mdina q-qdima, fih zuž d-əl-lapisinaṭ, laṣal d-ər-ryada, w-š-šawna w-l-ḥəmmam.*

Xalid: *w-mən daxəl kif fəməḷ? mziwən f-ḥal lli ka-yqulu?*

Ṭariq: *fih fšala fərbīyya w-ğərbīyya, mən daxəl mziwən bəzzaf, məḷḷqin f-əl-hyuṭa dyalu tšawər d-əm-muməṭṭilin, muğanīyyin, kaṭibin, siyasīyyin məšhurin. b-byuṭa dyalu kamlin fihūm mükəyyif d-əl-hwa, fəndūm zuž d-əm-maṭaṣim ka-yfəddlu fihūm m-makla məğribīyya w-fəlamīyya. w-zaydun m-muṭāf lli ža fih qrib mən s-Suq d-Bərṛa.*

Xalid: *haydak a-šahbi, b-š-šəḥḥa w-r-ṛaḥa ḥəṭṭa ana xəššni nbaṭ ši məṛṛa f-had l-otel.*

Ṭariq: *Llah yəftik š-šəḥḥa!*

*f-l-Loṭorut***En la autopista**

Xalid: *aži, kif-aš mšiti mən Bni Məllal n-Ṭanṣa? f-ət-tren, f-s-sətyam awla kriṭi ši ṭonobira?*

Ṭariq: *la hada w-la hadi, šrit wahəd f-fərgonita l-fəmə lli faṭ hiyya f-ayaš safərt, b-əl-ḥəqq wəqfaṭ-li wəḥəd m-muškila f-l-loṭorut bəyn lə-fRayš w-Azila.*

Xalid: *yak la-bas? šənni wqəf?*

Ṭariq: *l-ḥəmdu l-Llah, ma ṭra walu, künṭ šabər əṭ-ṭriq w-ka-nəsməf lə-xbar f-r-ṛadyo, kanəṭ qūddami wahəd ək-kamyuna kbira, čuṭf f-əm-mraya d-l-ləwri žbərt əṭ-ṭriq xawya, qūḷṭ: “aṛa nḍəwbla”, dik š-ši lli f-məḷṭ w-dəwbəḷṭa.*

iwa, šwiyyəš ana mašši w-ka-nəuf ši ġnəm ka-yqəṭṭu ṭ-ṭriq w-bqaw ši zuž waqfin f-wušt ṭ-ṭriq. bdiṭ ka-nklaxuni w-walu, franiṭ w-f-məḷṭ s-sinyal d-aṛbṣa ḥəṭṭa ža s-sarəḥ w-ddahūm. l-ḥəmdu Llah ma kanəṭ ḥəṭṭa ši ṭonobira muraya.

Xalid: *f-la žəḥṛ fəndəḵ!*

Ṭariq: *w-īyyah a-l-xawa dyali, xəṭf bəzzaf.*

VOCABULARIO

aṛa: ¡venga, vamos, ea!

Azila: (también *Azāyla*) Arcila.

aži: (lit. ¡ven!) ¡oye!, ¡dime!

baṭ (ybaṭ): pernoctar, pasar la noche.

bərṛa: fuera, de fuera, exterior.

bda (yibda): empezar, comenzar.

Bni Məllal: Beni Mellal.

bqa (yibqa): quedar, quedarse, permanecer.

byuṭa: (pl. de *biṭ*) habitaciones.

čaf (yčuf): ver, mirar.

dāgya: deprisa, rápido.
daxāl: interior, *mān daxāl* por dentro.
dda (yiddi): llevar, llevarse (v. 10.4.8).
dāwbāl (yḏāwbāl): adelantar (coche), *aṛa nḏāwbla venga*, lo adelantaré (al camión, f. en Tánger).
fargonita: furgoneta.
faṭ (yfuṭ): pasar (tiempo), *s-simana lli faṭāṭ* la semana pasada.
f-ayaš: en lo/la que, *hīyya f-ayaš safārt* es en ella (en la furgoneta) en lo que viajé.
frana (yfrani): frenar.
fih: (f- con -h): en él.
fšala: estilo, aspecto, *fšala šārbīyya w-ğārbīyya* estilo árabe y europeo.
gaz (yguz): pasar, pasarlo.
ğārbīyya: (f. de *ğārbī*) occidental, europeo.
ğnām: ovejas, ganado ovino.
ğzal: precioso, magnífico, muy bonito.
haydak: así, así pues, de esta manera.
hwa: aire, atmósfera.
ḥādd: *l-ḥādd* el domingo.
ḥāmdu: *l-ḥāmdu l-Llah* gracias a Dios, alabado sea Dios.
ḥāmmam: baño, baño tradicional.
ḥāṭṭa: hasta, hasta que, *ḥāṭṭa šī* (en frases negativas) nada, ningún.
ḥka (yāḥki): contar, narrar, *ḥki-li* cuéntame.
ḥyuṭa: (pl. de *ḥāyṭ* > *ḥāyt*) muros, paredes.
kamlin: (pl. de *kamāl*) todos, todas.
kamyuna: camión.
kan (ykun): ser, estar.
kaṭibiyin: (pl. de *katīb*) escritores.
kif-aš: ¿cómo, de qué manera?
klakšuna (yklakšuni): tocar el claxon.
kra (yikri): alquilar.
la: *la hada w-la hadi* ni lo uno ni lo otro.
lapisina: piscina.
lašal: sala, salón, *lašal d-ār-ryaḏa* gimnasio.
lāwri: *d-l-lāwri* de detrás, trasero.
lā-šRayš: Larache.
mašši: (part. act. de *mša*): que va, yendo.

maṭašīm: (pl. de *māšām*) restaurantes.
mdina: ciudad, casco histórico de una ciudad.
māšhurin: (pl. de *māšhur*) famosos.
mraya: espejo, retrovisor.
mša (yīmši): ir, irse, marcharse.
mxāyyār: excelente, *gaz-li dik š-ši mxāyyār* lo pasé estupendamente.
muḡaniyyin: (pl. de *muḡani*) cantantes.
mukāyyif: *mūkāyyif d-āl-hwa* aire acondicionado.
mumāṭṭilin: (pl. de *mumāṭṭil*) actores.
muṛaya: detrás de mí.
muṭāš: lugar.
mziwān: bonito.
mšallqin: (pl. de *mšallāq*) colgados (cuadros).
nžum: (pl. de *nāžma*) estrellas, *xāmsa d-ān-nžum* cinco estrellas.
otel: hotel, *š-mān otel kūnṭi fih?* ¿en qué hotel estuviste?
qal (yqul): decir, *f-ḥal lli ka-yqulu* tal como dicen.
qrib: cercano, próximo a, cerca de.
qṭāš (yāqṭāš): cortar, cruzar (calle).
qūddam: delante. delante de, *qūddami* delante de mí.
ṛadyo: radio.
ṛaḥa: tranquilidad, reposo.
ryaḏa: gimnasia.
safār (ysafār): viajar.
sarāḥ: pastor.
sābṭ: *s-sābṭ* el sábado.
sāṭyam: *s-sāṭyam* la CTM (compañía de autobuses marroquí).
simana: semana.
sinyal: intermitente, *sinyal d-aṛbša*: intermitentes simultáneos.
siyasīyyin: (pl. de *siyyasi*) políticos.
smāš (yīsmāš): oír, escuchar.
suq: *s-Suq d-Bārṛa* (lit. el Zoco Exterior) el Gran Zoco.
š: (*aš*), ¿qué?, *š-mān?* ¿cuál?

šabār: (part. act. de *šbār*): que agarra, que toma, *kūnṭ šabār āṭ-triq* yo iba por la carretera.

ši: algo, cosa, uno(s), una(s), *dik š-ši* eso, esa cosa, *ši žuž* unos dos.

šra (*yīšri*): comprar.

šaḥāb: amigo, compañero, *a-šaḥbi!* ¡amigo (mío)!

šāḥḥa: salud, *b-š-šāḥḥa w-r-ṛaḥa* (lit. con salud y reposo) ¡que haya sido provechoso!

šāwna: sauna.

tren: tren.

tšawār: (pl. de *tāšwira*) fotos.

tra (*yātra*): suceder, ocurrir, pasar, *ma tra walu* no pasó nada.

waqfin: (pl. de *waqāf*, part. act. de *wqāf*): parados.

wqāf (*yūwqāf*): suceder, ocurrir, pasar, *wāq-ṣaṭ-li* me sucedió, *šānni wqāf?* ¿qué pasó?

wšāl (*yūwšāl*): llegar, alcanzar, *wšāl-lāk lā-xbar* te llegó la información.

wūšṭ: mitad, centro, en medio de.

xaf (*yxaf*): temer, tener miedo.

xawya: (f. de *xawi*) vacía, *žbārt āṭ-triq xawya* vi que la carretera estaba despejada.

xbar: información, noticia, noticias.

yak la-bas: ¿todo bien, nada grave?

zaydun: *w-zaydun* y además.

žhār: suerte, *ṣla žhār ṣāndāk!* ¡qué suerte tienes!

ža (*yži*): venir, *m-muṭāṣ lli ža fiḥ* el lugar en el que se encuentra.

žbār (*yīžbār*): encontrar, hallar.

ṣāddāl (*yṣāddāl*): hacer, preparar.

ṣalamīyya: (f. de *ṣalami*) internacional, mundial.

ṣam: año, *l-ṣam lli faṭ* el año pasado.

ṣamāl: (part. act. de *ṣmāl*) *kif ṣamāl?* ¿qué tal es?

ṣārbiyya: (f. de *ṣārbi*) árabe.

ṣmāl (*yāṣmāl*): hacer, poner, accionar, *šānni ṣmāl* ¿qué hiciste?

ṣta (*yāṣti* > *yāṣti*): dar, *ḶḶah yāṣtik ṣ-šāḥḥa!* ¡que Dios te dé salud! (es la respuesta a *b-š-šāḥḥa w-r-ṛaḥa*).

GRAMÁTICA

10.1. Verbo cuadriconsonántico tipo *ṭāržām~yṭāržām* ‘traducir’. Este tipo de verbos presenta cuatro consonantes y sigue diferentes esquemas como son *zāgrāṭ* ‘hacer alborobolas’ {1ṽ23ṽ4}, *dārdār* ‘espolvorear’ {1ṽ21ṽ2}, *ḥānzāz* ‘mirar fijamente’ {1ṽ23ṽ3}, *sānsāl* ‘encadenar’ {1ṽ21ṽ3}. Al conjugar estos verbos hay que tener en cuenta que en algunas personas se produce elisión de vocal breve para evitar que esta quede en sílaba abierta¹.

10.1.1 Pretérito de *ṭāržām~yṭāržām*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ṭāržāmṭ</i>	traduje	1 ^a c. <i>ṭāržāmna</i> tradujimos
2 ^a c.	<i>ṭāržāmṭi</i>	tradujiste	2 ^a c. <i>ṭāržāmṭu</i> tradujisteis
3 ^a m.	<i>ṭāržām</i>	tradujo	3 ^a c. <i>ṭāržmu</i> tradujeron
3 ^a f.	<i>ṭāržmaṭ</i>	tradujo	

10.1.2. Imperfectivo de *ṭāržām~yṭāržām*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nṭāržām</i>	traduciré	1 ^a c. <i>nṭāržmu</i> traduciremos
2 ^a c.	<i>tṭāržāmṭi</i>	traducirás	2 ^a c. <i>tṭāržmu</i> traduciréis

¹ Así por ejemplo *ṭāržmu* ‘tradujeron’ (en lugar de *ṭāržāmu*).

3 ^a m.	<i>yṭārṣəm</i>	traducirá	3 ^a c	<i>yṭārṣmu</i>	traducirán
3 ^a f.	<i>tṭārṣəm</i>	traducirá			

10.1.3. Presente de *ṭārṣəm~yṭārṣəm*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nṭārṣəm</i>	traduzco	1 ^a c. <i>ka-nṭārṣmu</i> traducimos
2 ^a c.	<i>ka-tṭārṣəmṭi</i>	traduces	2 ^a c. <i>ka-tṭārṣmu</i> traducís
3 ^a m.	<i>ka-yṭārṣəm</i>	traduce	3 ^a c. <i>ka-yṭārṣmu</i> traducen
3 ^a f.	<i>ka-tṭārṣəm</i>	traduce	

10.1.4. Imperativo de *ṭārṣəm~yṭārṣəm*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ṭārṣəm</i>	¡traduce!	2 ^a c. <i>ṭārṣmu</i> ¡traducid!

10.1.5. Participio de *ṭārṣəm~yṭārṣəm*. Estos verbos carecen de participio activo. El participio pasivo es:

	sing.		pl.
m.	<i>mṭārṣəm</i>	traducido	f. <i>mṭārṣma</i> c. <i>mṭārṣmin</i>

Otros ejemplos son: *msənsəl* ‘encadenado’ y *mdərdər* ‘espolvoreado’.

10.1.6. El infinitivo de estos verbos cuadriconsonánticos sigue los esquemas {1ṽ23a4a} y {t1ṽ23i4}: *ṭārṣəm* ‘traducir’ → *ṭārṣama* ‘traducción’, *ḥānzāz* ‘mirar fijamente’ → *ṭhānziz* ‘acción de mirar fijamente’, *sənsəl* ‘encadenar’ → *tsənsil* ‘encadenamiento’.

10.2. Verbo cuadriconsonántico tipo *ḍāwbəl~yḍāwbəl* ‘adelantar (coche)’¹. También pertenecen a este grupo verbos que presentan un diptongo en lugar de la segunda consonante como son *ḍāwbəl* ‘adelantar’ {1āw3ṽ4}, *ṣāyfāt* ‘enviar’ {1āy3ṽ4} o *qāwqāš* ‘hacer cosquillas’ {1āw1ṽ4}. Al conjugar estos verbos hay que tener en cuenta que en algunas personas se produce elisión de vocal breve para evitar que esta quede en sílaba abierta².

10.2.1. Pretérito de *ḍāwbəl~yḍāwbəl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ḍāwbəlṭ</i>	adelanté	1 ^a c. <i>ḍāwbəlṇa</i> adelantamos
2 ^a c.	<i>ḍāwbəlṭi</i>	adelantaste	2 ^a c. <i>ḍāwbəlṭu</i> adelantasteis
3 ^a m.	<i>ḍāwbəl</i>	adelantó	3 ^a c. <i>ḍāwbḷu</i> adelantaron
3 ^a f.	<i>ḍāwbḷaṭ</i>	adelantó	

10.2.2. Imperfectivo de *ḍāwbəl~yḍāwbəl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nḍāwbəl</i>	adelantaré	1 ^a c. <i>nḍāwbḷu</i> adelantaremos
2 ^a c.	<i>ḍḍāwbəl</i>	adelantarás	2 ^a c. <i>ḍḍāwbḷu</i> adelantaréis
3 ^a m.	<i>yḍāwbəl</i>	adelantará	3 ^a c. <i>yḍāwbḷu</i> adelantarán
3 ^a f.	<i>ḍḍāwbəl</i>	adelantará	

10.2.3. Presente de *ḍāwbəl~yḍāwbəl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nḍāwbəl</i>	adelanto	1 ^a c. <i>ka-nḍāwbḷu</i> adelantamos
2 ^a c.	<i>ka-ḍḍāwbəl</i>	adelantas	2 ^a c. <i>ka-ḍḍāwbḷu</i> adelantáis

¹ Del francés *doubler*.

² Así por ejemplo *ḍāwbḷu* ‘adelantaron’ (en lugar de *ḍāwbəlḷu*).

3 ^a m.	<i>ka-yḏāwbāl</i>	adelanta	3 ^a c.	<i>ka-yḏāwbli</i>	adelantan
3 ^a f.	<i>ka-ḏḏāwbāl</i>	adelanta			

10.2.4. Imperativo *ḏāwbāl~yḏāwbāl*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ḏāwbāl</i>	¡adelanta!	2 ^a c. <i>ḏāwbli</i> ¡adelantad!

10.2.5. Participios. Estos verbos carecen de participio activo. El participio pasivo es:

	sing.		pl.
m.	<i>mdāwbāl</i>	adelantado	f. <i>mdāwbla</i> c. <i>mdāwblin</i>

10.2.6. El infinitivo sigue los esquemas {t1āw2i3} y {t1āy2i3}: *ḏāwbāl* ‘adelantar’ → *tḏāwbil* ‘adelantamiento’, *ṣāyḏāt* ‘enviar’ → *tṣāyḏit*¹ ‘envío’.

10.3. Verbo *sāqša~ysāqsi*² (raíz √*sqšy*) ‘preguntar’. Se trata de un verbo algo peculiar, ya que su cuarta radical es la semiconsonante *y*. Solo hay que tener en cuenta que se conjuga como un verbo defectivo tipo *mša~yīmši* ‘ir’. Damos aquí su conjugación completa ya se trata de un verbo de uso muy común.

10.3.1. Pretérito de *sāqša~ysāqsi*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>săqsiṭ</i>	pregunté	1 ^a c.	<i>săqsina</i> preguntamos
2 ^a c.	<i>săqsiṭi</i>	preguntaste	2 ^a c.	<i>săqsiṭu</i> preguntasteis
3 ^a m.	<i>săqša</i>	preguntó	3 ^a c.	<i>săqšaw</i> preguntaron
3 ^a f.	<i>săqsaṭ</i>	preguntó		

10.3.2. Imperfectivo de *sāqša~ysāqsi*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>nsăqsi</i>	preguntaré	1 ^a c.	<i>nsăqsiw</i> preguntaremos
2 ^a c.	<i>tsăqsi</i>	preguntarás	2 ^a c.	<i>tsăqsiw</i> preguntareís
3 ^a m.	<i>ysăqsi</i>	preguntará	3 ^a c.	<i>ysăqsiw</i> preguntarán
3 ^a f.	<i>tsăqsi</i>	preguntará		

10.3.3. Presente de *sāqša~ysāqsi*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>ka-nsāqsi</i>	pregunto	1 ^a c.	<i>ka-nsāqsiw</i> preguntamos
2 ^a c.	<i>ka-tsāqsi</i>	preguntas	2 ^a c.	<i>ka-tsāqsiw</i> preguntáis
3 ^a m.	<i>ka-ysāqsi</i>	pregunta	3 ^a c.	<i>ka-ysāqsiw</i> preguntan
3 ^a f.	<i>ka-tsāqsi</i>	pregunta		

10.3.4. Imperativo de *sāqša~ysāqsi*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>sāqsi</i>	¡pregunta!	2 ^a c. <i>sāqsiw</i> ¡preguntad!

10.3.5. Participio de *sāqša~ysāqsi*. Este verbo carece de participio activo. El pasivo es:

	sing.		pl.
m.	<i>msǎqsi</i>	preguntado	f. <i>msǎqsya</i> c. <i>msǎqsyin</i>

¹ *tṣāyḏit* > *tṣāyḏit* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² *ṣ* > *s* por contacto con *i*.

10.3.6. El infinitivo es *msāqsya* ‘pregunta’.

10.4. Verbos anómalos.

Incluimos en este apartado a los verbos que presentan las siguientes peculiaridades:

a) dos verbos en los que el esquema básico del imperfectivo no corresponde al del pretérito y con participios irregulares.

b) verbos cuya raíz difiere de las descritas hasta ahora.

En ambos casos tanto los sufijos del pretérito como los prefijos y sufijos del imperfectivo son idénticos a los de los verbos descritos anteriormente.

10.4.1. Pertenecen al grupo **a)** los verbos *kla~yakūl* ‘comer’ y *xda~yaxūd* ‘coger’.

10.4.2. Pretérito de *kla~yakūl*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>kliṭ</i>	comí	1 ^a c.	<i>klina</i> comimos
2 ^a c.	<i>kliṭi</i>	comiste	2 ^a c.	<i>kliṭu</i> comisteis
3 ^a m.	<i>kla</i>	comió	3 ^a c.	<i>klaw</i> comieron
3 ^a f.	<i>klaṭ</i>	comió		

10.4.3. Imperfectivo de *kla~yakūl*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>nakūl</i>	comeré	1 ^a c.	<i>naklu</i> comeremos
2 ^a c.	<i>ṭakūl</i>	comerás	2 ^a c.	<i>ṭaklu</i> comeréis
3 ^a m.	<i>yakūl</i>	comerá	3 ^a c.	<i>yaklu</i> comerán
3 ^a f.	<i>ṭakūl</i>	comerá		

10.4.4. Presente de *kla~yakūl*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>ka-nakūl</i>	como	1 ^a c.	<i>ka-naklu</i> comemos
2 ^a c.	<i>ka-ṭakūl</i>	comes	2 ^a c.	<i>ka-ṭaklu</i> coméis
3 ^a m.	<i>ka-yakūl</i>	come	3 ^a c.	<i>ka-yaklu</i> comen
3 ^a f.	<i>ka-ṭakūl</i>	come		

10.4.5. Imperativo de *kla~yakūl*:

	sing.		pl.	
2 ^a c.	<i>kul</i>	¡come!	2 ^a c.	<i>kulu</i> ¡comed!

10.4.6. Participios de *kla~yakūl*.

Participio activo:

	sing.		pl.	
m.	<i>wakāl</i>	que come	f.	<i>waklin</i>
			c.	<i>waklin</i>

Participio pasivo:

	sing.		pl.	
m.	<i>mukul</i>	comido	f.	<i>mukula</i>
			c.	<i>mukulin</i>

10.4.6.1. El infinitivo es *makla* ‘comida, acción de comer’.

10.4.7. El verbo *xda~yaxūd* ‘coger, agarrar’ se conjuga igual que *kla*: *xdiṭ*, *xdiṭi*, *xda*, *xdaṭ*, *xdina*, *xdiṭu*, *xdaw*, *ka-naxūd*, *ka-ṭaxūd*, *ka-yaxūd*, *ka-ṭaxūd*, *ka-naxdu*, *ka-ṭaxdu*, *ka-yaxdu*. Los participios son *waxād*, *waxda*, *waxdin* y *muxud*, *muxuda*, *muxudin*.

Hoy en día este verbo no es muy usual entre los tangerinos autóctonos: en su lugar se tiende a usar *šəbbār~yšəbbār*.

10.4.8. Pertenecen al grupo **b)** los siguientes verbos que presentan raíces peculiares como son, por ejemplo, *ža~yži* ‘venir’, *dda~yiddi* ‘llevar, llevar consigo’, *ddən~yiddən* ‘llamar a la oración (almuédano)’, *qqa~yāqqi* ‘hacer, preparar’.

10.4.9. Pretérito de *ža~yži*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>žiṭ</i> vine	1 ^a c.	<i>žina</i> vinimos
2 ^a c.	<i>žiṭi</i> viniste	2 ^a c.	<i>žiṭu</i> vinisteis
3 ^a m.	<i>ža</i> vino	3 ^a c.	<i>žaw</i> vinieron
3 ^a f.	<i>žaṭ</i> vino		

10.4.10. Imperfectivo de *ža~yži*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nži</i> vendré	1 ^a c.	<i>nžiw</i> vendremos
2 ^a c.	<i>dži</i> ¹ vendrás	2 ^a c.	<i>džiw</i> vendréis
3 ^a m.	<i>yži</i> vendrá	3 ^a c.	<i>yžiw</i> vendrán
3 ^a f.	<i>dži</i> vendrá		

10.4.11. Presente de *ža~yži*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nži</i> vengo	1 ^a c.	<i>ka-nžiw</i> venimos
2 ^a c.	<i>ka-dži</i> vienes	2 ^a c.	<i>ka-džiw</i> venís
3 ^a m.	<i>ka-yži</i> viene	3 ^a c.	<i>ka-yžiw</i> vienen
3 ^a f.	<i>ka-dži</i> viene		

10.4.12. Imperativo de *ža~yži*: este verbo tiene un imperativo irregular:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>aži</i> ¡ven!	2 ^a c.	<i>ažiw</i> ¡venid!

10.4.13. Participio activo de *ža~yži*. Este verbo carece de participio pasivo. El participio activo es irregular:

	sing.		pl.
m.	<i>mažži</i> ² que viene	f.	<i>mažža</i>
		c.	<i>mažžin</i>

10.4.13.1. Los infinitivos son *mži* y *məžya* ‘venida, acción de venir’.

10.4.14. Pretérito de *dda~yiddi*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ddiṭ</i> llevé	1 ^a c.	<i>ddina</i> llevamos
2 ^a c.	<i>ddiṭi</i> llevaste	2 ^a c.	<i>ddiṭu</i> llevasteis

¹ Sonorización de *t* por contacto con *ž*: *tži* > *dži*

² En este caso *žž* nunca se pronuncia *dğ*. Este participio se ha formado por analogía con el de *mša* ‘ir’.

3 ^a m.	<i>dda</i>	llevó	3 ^a c.	<i>ddaw</i>	llevaron
3 ^a f.	<i>ddaṭ</i>	llevó			

10.4.15. Imperfectivo de *dda~yḍdi*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>nāddi</i>	llevaré	1 ^a c.	<i>nāddiw</i> llevaremos
2 ^a c.	<i>ṭāddi</i>	llevarás	2 ^a c.	<i>ṭāddiw</i> llevaréis
3 ^a m.	<i>yḍdi</i>	llevará	3 ^a c.	<i>yḍdiw</i> llevarán
3 ^a f.	<i>ṭāddi</i>	llevará		

10.4.16. Presente de *dda~yḍdi*:

	sing.		pl.	
1 ^a c.	<i>ka-nāddi</i>	llevo	1 ^a c.	<i>ka-nāddiw</i> llevamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭāddi</i>	llevas	2 ^a c.	<i>ka-ṭāddiw</i> lleváis
3 ^a m.	<i>ka-yḍdi</i>	llevo	3 ^a c.	<i>ka-yḍdiw</i> llevan
3 ^a f.	<i>ka-ṭāddi</i>	llevo		

10.4.17) Imperativo de *dda~yḍdi*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ddi</i>	¡lleve!	2 ^a c. <i>ddiw</i> ¡llevad!

10.4.18. Participio pasivo de *dda~yḍdi*. Este verbo carece de participio activo. El participio pasivo es:

	sing.		pl.
m.	<i>māddi</i>	llevado	f. <i>māddīyya</i> c. <i>māddīyyin</i>

10.4.19. La conjugación del verbo *qqa~yāqqi* ‘hacer, preparar’ es igual que la de *dda*: *qqiṭ*, *qqiṭi*, *qqa*, *qqaṭ*, *qqina*, *qqiṭu*, *qqaw*, etc. El participio pasivo es *māqqi*.

10.4.20. En cuanto al verbo *ddān~yiddān* ‘llamar a la oración’ su conjugación es: *ddānṭ*, *ddānṭi*, *ddān*, *ddānaṭ*, *ddānna*, *ddānṭu*, *ddānu*, *nāddān*, *ṭāddān*, *yiddān*, *ṭāddān*, *nāddnu*, *ṭāddnu*, *yiddnu*. Este verbo carece de participios.

10.5. Verbos de origen extranjero terminados en *-a* o *-ar*. Es un tipo de verbo bastante frecuente, se trata generalmente de préstamos del francés, español o inglés. Los primeros siguen el esquema de los verbos defectivos. Pertenecen a este grupo verbos como *planča~yplanči* ‘planchar’¹, *frana~yfrani* ‘frenar’², *šarža~yšarži* ‘cargar (vehículo)’, recargar (móvil)’³, *plana~yplani* ‘planificar, establecer un plan’, *rapa~yrapī* ‘rapear’⁴, *prima~yprimi* ‘imprimir’⁵.

10.5.1. Pretérito de *frana~yfrani* ‘frenar’:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>franiṭ</i>	frené	1 ^a c. <i>franina</i> frenamos
2 ^a c.	<i>franiṭi</i>	frenaste	2 ^a c. <i>franiṭu</i> frenasteis

¹ Del español ‘planchar’.

² Del español ‘frenar’ o del francés *freiner*.

³ Del francés *charger*.

⁴ Del inglés *to rap*.

⁵ Del español ‘imprimir’ o del francés *imprimer*.

3 ^a m.	<i>frana</i>	frenó	3 ^a c.	<i>franaw</i>	frenaron
3 ^a f.	<i>franaṭ</i>	frenó			

10.5.2. Imperfectivo de *frana~yfrani*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nfrani</i>	frenaré	1 ^a c. <i>nfraniw</i> frenaremos
2 ^a c.	<i>tfrani</i>	frenarás	2 ^a c. <i>tfraniw</i> frenaréis
3 ^a m.	<i>yfrani</i>	frenará	3 ^a c. <i>yfraniw</i> frenarán
3 ^a f.	<i>tfrani</i>	frenará	

10.5.3) Presente de *frana~yfrani*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nfrani</i>	freno	1 ^a c. <i>ka-nfraniw</i> frenamos
2 ^a c.	<i>ka-tfrani</i>	frenas	2 ^a c. <i>ka-tfraniw</i> frenáis
3 ^a m.	<i>ka-yfrani</i>	frena	3 ^a c. <i>ka-yfraniw</i> frenan
3 ^a f.	<i>ka-tfrani</i>	frena	

10.5.4. Imperativo de *frana~yfrani*:

	sing.		pl.
2 ^a m.	<i>frani</i>	¡frena!	2 ^a c. <i>franiw</i> ¡frenad!

10.5.5. Participio pasivo de *frana~yfrani*:

	sing.		pl.
m.	<i>mfrani</i>	frenado	f. <i>mfranya</i> c. <i>mfranyin</i>

10.5.6. Los verbos terminados en *-ar/-aṭ* son de origen español. Se trata de verbos como *parkar~yparkar* ‘aparcarse’ y *dučar~ydučar* ‘ ducharse’. Su conjugación no difiere de la del verbo triconsonántico y las vocales son estables. Su conjugación es:

Pretérito: *parkarṭ, parkarti, parkar, parkaraṭ, parkarna, parkarṭu, parkaru*.

Imperfectivo: *nparkar, ṭparkar, yparkar, ṭparkar, nparkaru, ṭparkaru, yparkaru*.

El participio pasivo es: *mparkar, mparkara, mparkarin*.

10.6. **Pronombres personales sufijados a verbos.** Los pronombres personales sufijados ya se vieron en otro lugar (v. 5.1). Al sufijarse a verbos la única particularidad que presentan es que la primera persona del singular es *-ni* (en lugar de *-i* como en el sustantivo). Estos pronombres sufijados al verbo actúan como complementos directos: *ṣṭani* ‘él me dio’, *fāhmuna* ‘nos comprendieron’, *sāmṣuk* ‘te oyeron’, *qaluha* ‘lo dijeron’, *šraṭu* ‘ella lo compró’, *bīṣṭu* ‘lo vendí’, etc.

Al sufijar los pronombres a verbos hay que tener en cuenta que puede cambiar la estructura silábica para evitar que vocales breves (e inestables) queden en sílaba abierta (v. 1.3.2.1-1.3.2.2). De manera que se dice *fḥām* ‘él comprendió’, pero si le añadimos el sufijo *-a* de la 3^af. singular se produce una metátesis y tendremos *fāhma* ‘él la comprendió’.

Veamos a continuación algunos ejemplos de verbos con pronombres personales sufijados.

10.6.1. Verbo *čaf* ‘el vio’ (sílabica con vocal larga y estable, termina en consonante). No hay ningún cambio porque los sufijos no alteran la sílaba:

<i>čafni</i>	él me vio	<i>čafna</i>	él nos vio
<i>čafṭk</i>	él te vio	<i>čafkūm</i>	él os vio

*čafu*¹ él lo vio *čafūm* él los/las vio
čafa él la vio

10.6.2. Verbo *čafāṭ* ‘ella vio’ (vocal breve en la segunda sílaba, termina en consonante). Se elide la vocal *ā* cuando quedaría en sílaba abierta (*čafāṭāk* → *čafṭāk*, *čafāṭu* → *čafṭu*, etc.):

čafṭni ella me vio *čafṭna* ella nos vio
čafṭāk ella te vio *čafṭākūm* ella os vio
čafṭu ella lo vio *čafṭūm* ella los/las vio
čafṭa ella la vio

Cuando se trata de verbos triconsonánticos en los que la 3ª f. termina en *-aṭ* (con vocal *-a-* estable) no se produce ningún cambio. Verbo *žābṛaṭ* ‘ella encontró’:

žābṛaṭni ella me encontró *žābṛaṭna* ella nos encontró
žābṛaṭāk ella te encontró *žābṛaṭākūm* ella os encontró
žābṛaṭu ella lo encontró *žābṛaṭūm* ella los/las encontró
žābṛaṭa ella la encontró

10.6.3. Verbo *čafu* ‘ellos/ellas vieron’ (sílaba con vocal larga y estable, termina en vocal). No hay ningún cambio porque los sufijos no alteran la sílaba:

čafuni me vieron *čafuna* nos vieron
čafuk te vieron *čafukūm* os vieron
čafuh lo vieron *čafuhūm* los/las vieron
čafuha la vieron

10.6.4. Verbo *žbār* ‘él encontró’ (sílaba con vocal breve e inestable, termina en consonante). Al añadirle sufijo con vocal hay metátesis y de *žbār-* se pasa a *žābṛ-*:

žbārni él me encontró *žbārna* él nos encontró
žābṛāk él te encontró *žābṛākūm* él os encontró
*žābṛu*² él lo encontró *žābṛūm* él los/las encontró
žābṛa él la encontró

10.6.5. Verbo *žābṛu* ‘ellos/ellas encontraron’ (sílaba con vocal breve e inestable, termina en vocal). No hay ningún cambio porque los sufijos no alteran la sílaba:

žābṛuni me encontraron *žābṛuna* nos encontraron
žābṛuk te encontraron *žābṛukūm* os encontraron
žābṛuh lo encontraron *žābṛuhūm* los/las encontraron
žābṛuha la encontraron

10.6.6. Con el imperfectivo también hay que tener en cuenta que se producen elisiones y metátesis para evitar que, al añadir al verbo pronombre personales sufijados, haya vocales breves/inestables en sílaba abierta:

ka-yīžbār él encuentra → *ka-yīžbārni* él me encuentra
ka-yīžbār él encuentra → *ka-yīžbāra* él la encuentra
ka-īžbār ella encuentra → *ka-īžbārna* ella nos encuentra

¹ *čafu* también significa ‘ellos/ellas vieron’: será el contexto lo que permita resolver la ambigüedad.

² *žābṛu* también significa ‘ellos/ ellas encontraron’.

<i>ka-ṭžžbār</i>	ella encuentra	→	<i>ka-džžbřüm</i> ¹	ella los/las encuentra
<i>ka-nžžbār</i>	yo encuentro	→	<i>ka-nžžbārķūm</i>	yo os encuentro
<i>ka-nžžbār</i>	yo encuentro	→	<i>ka-nžžbra</i>	yo la encuentro

10.6.7. Con los verbos defectivos que presentan plurales en **-aw** o **-iw** hay que tener en cuenta que los sufijos de 2^ac. y 3^am. del singular son **-āk** y **-āh**:

<i>xāllawāk</i>	te dejaron	<i>xāllawāh</i>	lo dejaron
<i>xālliwāh!</i>	¡dejadlo en paz!	<i>ddawāh</i>	lo llevaron
<i>yīšriwāh</i>	lo comprarán	<i>nāšriwāh</i>	lo compraremos
<i>qriṭiwāh?</i>	lo habéis leído	<i>krawāh</i>	lo alquilaron
<i>bḡawāk</i>	te quieren	<i>ka-yīšwiwāh</i>	lo asan

10.6.8. Hay que señalar que algunas personas (por analogía con los verbos defectivos) utilizan **-āk** y **-āh** después de plurales en **-u**:

<i>čafuwāh</i>	lo vieron	(en lugar de <i>čafuh</i>)
<i>čafuwāk</i>	te vieron	(en lugar de <i>čafuk</i>)
<i>žābřuwāh</i>	lo encontraron	(en lugar de <i>žābřuh</i>)
<i>šārřuwāk</i>	te conocieron	(en lugar de <i>šārřuk</i>)
<i>dāxxluwāh</i>	lo introdujeron	(en lugar de <i>dāxxluh</i>)
<i>kāmmluwāh</i>	lo terminaron	(en lugar de <i>kāmmluh</i>)
<i>ka-ykāmmluwāh</i>	lo terminan	(en lugar de <i>ka-ykāmmluh</i>)
<i>ka-yšāddluwāh</i>	lo hacen	(en lugar de <i>ka-yšāddluh</i>)
<i>ka-yšābbřuwāk</i>	te sujetan	(en lugar de <i>ka-yšābbřuk</i>)

¹ *tžžbřüm* > *džžbřüm*.

LECCIÓN 11

CONVERSACIÓN

*lă-Hwayăž d-ăl-ŋid***La ropa del ŋid**

- Halima: *a-xŋi, l-ŋid qărrăb, baqi-lu gir simana, xăşşni l-yuma năşri lă-hwayăž d-ăl-ŋid.*
- Sũŋdīyya: *muḥal w-aş ŋăžbăr ši ḥaža, n-nas şraŋ şḥal hadi.*
- Halima: *lla?! ana d-ğara dyali f-ăş-şbah mşat n-ăş-suq d-Kasabarata w-qatŋ-li baqi kaynin lă-hwayăž d-ăl-ŋid.*
- Sũŋdīyya: *wa-hīyya daba! yallah, ŋăyyăŋ n-ăŋ-taksi!*
- Halima: *băllaŋi nxărrăžă ŋf-flus măn g-gişi.*
- Sũŋdīyya: *wăxxa, w-ana nżib ši taksi.*
- Halima: *bŋabo, b-z-zărba žbarŋi t-taksi, a-Sũŋdīyya! ddina xayllah n-Kasabarata!*
- Taxista: *wăxxa a-lalla, bi-smi Llah!*
- Halima: *şafi a-sidi ḥnaya wşălna, şḥal a-sidi?*
- Taxista: *ŋăşŋa d-ăd-drahăm, a-lalla.*
- Sũŋdīyya: *žina f-ăl-wăqtă ŋm-mxăyyar, daba s-saŋa d-ăđ-dḥuŋ, ma kayăn-şi mnadăm băzzaŋ f-ăş-suq.*

*f-s-Suq d-Kasabarata***En el zoco de Casa Barata**

- Sũŋdīyya: *ŋarfa lă-hwanăŋ d-ăl-hwayăž f-ăyn kaynin?*
- Halima: *zăŋmaă ŋwwăl măŋŋa ka-nżi n-hnaya? daba ḥnaya maşşin n-ŋănd Saŋid, ka-ybiŋ lă-hwayăž gir d-lă-ŋwawăl stitwin.*
- Saŋid: *ahlan lalla Halima! nhaŋ kbir hada, măŋḥba!*
- Halima: *xay Saŋid? žībŋi ši săłŋa ždida had l-ŋam?*
- Saŋid: *ŋăndi săłŋa nimiru wahăd w-d-m-mođa.*
- Halima: *iwa, smăŋni măžyan bni ŋZiz xăşşu qmidğă nŋşş kŋmm rmadīyya, şăŋwal d-ăd-ğin zŋăq, ši şamŋa qăhwīyya d-ăd-ğăld, sbărdina kăḥla w-tqaşăŋ buyuŋ. bănŋi Žuhayna bğat ši fałđa mziwna ŋkun mlŋwwna w-şăŋwal d-ăd-ğin mdadi mŋa ši xarsi wărdi.*
- Saŋid: *wăxxa a-lalla, kŋll ši mužud. şkună ŋk-kbir fihŋm?*
- Halima: *Žuhayna ŋwiwla ŋla ŋZiz walakin ḥŋwwa kbibăr ŋliha.*
- Saŋid: *ŋbarăk Llah, hak hadu lă-hwayăž n-bănŋăk w-hadu n-bnăk. ċuf mŋa ŋasăk w-qul-li şănni ban-lăk.*
- Halima: *had ş-şi lli bğaw, s-săłŋa ŋăndăk mxăyyra. iwa, qul-li şḥal ŋăndi.*
- Saŋid: *ŋăndăk alăf d-ăd-dăŋham w-ḥiŋaş nŋina kliyana dyali qđima, ŋtini gir ŋăşŋ-ămya.*
- Halima: *hak, baraka Llahu fik, a-xay Saŋid!*

VOCABULARIO

alāf: mil.

āwwāl: 1. principio, inicio. 2. primero, primera, *zāfma āwwāl mārra?* ¿acaso es la primera vez?

ban (*yban*): *ban l-* parecerle algo a alguien, *qul-li šānni ban-lāk* dime qué te parece/ha parecido.

baqi: (part. act. de *bqa*) 1. que queda, restante *baqi-lu* le queda. 2. todavía.

baʿ (*ybiʿ*): vender.

bga (*yībgi*): querer, desear, *had š-ši lli bgaw* esto es lo que quieren.

bi-smi: *b-ismi Llah* en el nombre de Dios (se dice al iniciar una acción).

bni: mi hijo, *bnāk* tu hijo.

bānʿ: hija, niña, chica, *bānʿi* mi hija, *bānʿāk* tu hija.

brabo: bravo, estupendo.

buyuʿ: (pl. de *byāt*) blancos, blancas, *tqašār buyuʿ* calcetines blancos.

ḍhuṛ: 1. mediodía. 2. oración del mediodía, *daba s-saʿa d-āḍ-ḍhuṛ* ahora es la hora de la oración del mediodía.

falḍa: falda.

giši: cajero automático.

ğara: v. *žara*.

ğāld: v. *žāld*.

ğin: v. *žin*.

ḥwanāʿ: (pl. de *hanuʿ*): tiendas, comercios.

ḥwayāž: vestidos, ropa.

kāḥla: (f. de *kḥāl*) negra.

Kasabarata: Casa Barata, barrio de Tánger.

kbibār: (dim. de *kbir*) mayor (lit. mayorcito), de más edad, *ḥūwwa kbibār fliha* él es mayor que ella.

kbir: grande, *nhaṛ kbir hada* este es un gran día, *škun āk-kbir fihūm?* ¿quién es el mayor?

kliyana: cliente (f.).

kūmm: manga, *nūšš kūmm* manga corta.

maššin: (part. act. pl. de *mša*) que van, yendo.

mdadi: de color malva.

mlūwwna: (f. de *mlūwwān*) de colores, multicolor, *ṭkun mlūwwna* que sea de colores.

mnadām: persona, personas, seres humanos, *ma kayān-ši mnadām bāzzaf* no hay mucha gente.

moḍa: moda.

muḥal: imposible, *muḥal w-aš ṭāžbār ši ḥaža* es imposible que encuentres algo.

mziwna: (dim. f. de *māzyan*) bonita.

nimiru: número, *sālṣa nimiru waḥād* mercancía de la mejor calidad.

qāhwi: (f. -īyya) marrón, de color castaño.

qārṛāb (*yqārṛāb*): acercarse, aproximarse, estar cerca.

qatṭ-li: (*qalāṭ-li* > *qatṭ-li*) ella me dijo.

ras: *mṣa rasāk* tú misma, tú mismo.

rmadi: (f. -īyya) gris, de color gris.

sbārdina: (par de) zapatillas.

šḥal: *šḥal hadi* hace ya tiempo, *qul-li šḥal fāndi* dime cuánto te debo.

šāmṭa: cinturón.

šārwal: pantalón.

taksi: taxi.

ṭāsṣ-āmya: novecientos.

tqašār: (pl. de *ṭāqšira*) calcetines.

ṭwiwla: (dim. f. de *ṭwil*) alta (lit. altita), *Žu-hayna* es más alta que *šZiz*.

wa-hīyya daba: ¡ahora mismo!

wārdi: rosa, de color rosa.

xa: hermano, *xay* mi hermano (también en sentido figurado).

xārṛāž (*yxārṛāž*): sacar.

xarsi: jersey.

xayllah: por favor, *ddina xayllah n-Kasabarata* por favor, llévanos a Casa Barata.

zārba: *b-āz-zārba!* ¡deprisa!

zrāq: azul.

žab (*yžib*): traer.

žara: vecina, *d-ğara* la vecina.

žāld: piel, cuero, *d-āḍ-ğāld* de cuero.

žin: jeans, pantalones tejanos, *d-dğin* los tejanos.

žina: *žina f-əl-wāqt əm-mxāyyar* hemos llegado en el mejor momento.

šarfa: (part. act. f. de *šarfa*) *šarfa...f-āyn kaynin?* ¿sabes tú (f.) dónde están...?

šāyyāt (*yšāyyāt*): llamar.

šid: fiesta religiosa.

GRAMÁTICA

11. Adjetivos.

Muchos adjetivos se forman siguiendo determinados esquemas: los más frecuentes se verán a continuación. Los adjetivos distinguen género y número, pero en plural tienen una forma común para ambos géneros. Para el femenino los adjetivos utilizan la marca de femenino **-a**. En presente los adjetivos se anteponen directamente al predicado, sin que sea necesario el uso del verbo **kan** ‘ser’ (al contrario de lo que sucede en español)¹.

11.1. Tipo **kbir** ‘grande, viejo (personas)’ (esquema {12i3}/{12i2}): Estos adjetivos tienen un plural **kbarin** {12a3in}/{12a2in} para el masculino y el femenino:

<i>kbir</i> grande, viejo	→ f. <i>kbira</i> grande, pl. <i>kbarin</i> grandes, viejos/as
<i>ždid</i> nuevo	→ f. <i>ždida</i> nueva, pl. <i>ždadin</i> nuevos/as
<i>mrīt</i> ² enfermo	→ f. <i>mrīta</i> enferma, pl. <i>mṛatin</i> enfermos/as
<i>xfif</i> ligero	→ f. <i>xfifa</i> ligera, pl. <i>xfafin</i> ligeros/as
<i>šgir</i> pequeño	→ f. <i>šgira</i> pequeña, pl. <i>šgarin</i> pequeños/as
<i>ṛxis</i> barato ³	→ f. <i>ṛxisa</i> barata, pl. <i>ṛxasin</i> baratos/as
<i>qlil</i> escaso, poco	→ f. <i>qlila</i> escasa, pl. <i>qlalin</i> escasos/as
<i>bšid</i> lejano	→ f. <i>bšida</i> lejana, pl. <i>bšadin</i> lejanos/as
<i>qrib</i> cercano	→ f. <i>qriba</i> cercana, pl. <i>qṛabin</i> cercanos/as
<i>ldid</i> sabroso	→ f. <i>ldida</i> sabrosa, pl. <i>ldadin</i> sabrosos/as
<i>glit</i> ⁴ gordo, grueso	→ f. <i>glita</i> gorda, pl. <i>glatin</i> gordos/as
<i>dšif</i> débil	→ f. <i>dšifa</i> débil, pl. <i>dšafin</i> débiles
<i>qdim</i> antiguo, viejo ⁵	→ f. <i>qdimā</i> antigua, pl. <i>qdamin</i> antiguos/as
<i>tqil</i> pesado	→ f. <i>tqila</i> pesada, pl. <i>tqalin</i> pesados/as

Ejemplos: *b-bnaṭ mṛatin* ‘las niñas están enfermas’, *gazu sašṭayān tqalin bāzzaf* ‘pasaron dos horas muy pesadas’, *n-nsa k-kbarin* ‘las mujeres de edad’, *ši ḥwayāž ṛxasin* ‘vestidos baratos’, *ṛrabi ždadin* ‘alfombras nuevas’, *f-āynuma lā-šwawāl š-šgarin?* ‘¿dónde están [ellos] los niños pequeños?’, *b-banan f-əs-suq ṛxis* ‘en el zoco los plátanos son baratos’, *hada qlil bāzzaf* ‘esto es muy poco’, *Ṭanža qriba bāzzaf b-əl-ḥāqq Kaza bšida* ‘Tánger está muy cerca, pero Casablanca muy lejos’, *šraw ši ḍar ṛxisa f-əm-mdina q-qdimā* ‘compraron una casa barata en el casco antiguo’.

¹ Pero sí se usa el verbo *kan-ykun* ‘ser’ cuando se trata del pasado o del futuro.

² *mrīt* > *mrīt* (*t* > *t* por contacto con *i*).

³ *ṛxis* > *ṛxis* (*s* > *s* por contacto con *i*).

⁴ *glit* > *glit* (*t* > *t* por contacto con *i*).

⁵ Referido a cosas, nunca a personas.

11.2. Tipo *ḥmār* ‘rojo’ (esquema {12ṽ3}). Este tipo de esquema se usa para formar adjetivos de colores o defectos físicos. Al añadirseles la terminación *-a* de femenino hay que tener en cuenta que se produce una metátesis de lugar: *ḥmār* + *-a* → *ḥāmra* ‘roja’. El plural es *ḥumār* ‘rojos/as’ (esquema {1u2ṽ3})¹:

<i>ḥmār</i> rojo	→ f. <i>ḥāmra</i> roja, pl. <i>ḥumār</i> rojos/as
<i>xḍār</i> verde	→ f. <i>xāḍra</i> verde, pl. <i>xuḍār</i> verdes
<i>kḥāl</i> negro	→ f. <i>kāḥla</i> negra, pl. <i>kuḥāl</i> negros/as
<i>zrāq</i> azul	→ f. <i>zārqa</i> azul, pl. <i>zurāq</i> azules
<i>byāt</i> blanco	→ f. <i>bāyta</i> ² blanca, pl. <i>buyāt</i> blancos/as
<i>ṣfār</i> amarillo	→ f. <i>ṣāfra</i> amarilla, pl. <i>ṣufār</i> amarillos/as
<i>smāk</i> sordo	→ f. <i>sāmka</i> sorda, pl. <i>sumāk</i> sordos/as
<i>ṣrāz</i> cojo	→ f. <i>ṣārza</i> coja, pl. <i>ṣurāz</i> cojos/as
<i>ḥmāq</i> loco	→ f. <i>ḥāmqa</i> loca, pl. <i>ḥumāq</i> locos/as

Ejemplos: *iwa, had lā-ṣwawāl ḥumāq* ‘bueno, estos niños están locos’, *ši žlalāb ḥumār* ‘unas chilabas rojas’, *šraṭ ši ṭonobir ždida w-n-nāwl dyala zrāq* ‘ella compró un coche nuevo de color azul’, *f-āynīyya m-missa k-kāḥla?* ‘¿dónde está la mesa negra?’, *š-ṣāndāk smāk aw la?* ‘¿estás sordo o qué?’.

11.3. Tipo *fārḥan* ‘alegre’ (esquema {1ṽ23an}). Estos adjetivos se forman con el sufijo *-an*. Tienen la variante *ṣāyyan* ‘cansado’ (esquema {1ṽ22an}). Estos adjetivos forman el plural en *-in*. Generalmente se trata de adjetivos creados de verbos intransitivos:

<i>fārḥan</i> contento	→ f. <i>fārḥana</i> contenta, pl. <i>fārḥanin</i> contentos/as
<i>šābṣan</i> ahito	→ f. <i>šābṣana</i> ahíta, pl. <i>šābṣanin</i> ahitos/as
<i>ṣātšan</i> sediento	→ f. <i>ṣātšana</i> sedienta, pl. <i>ṣātšanin</i> sedientos/as
<i>gātṭhan</i> enfadado	→ f. <i>gātṭhana</i> enfadada, pl. <i>gātṭhanin</i> enfadados/as
<i>sākran</i> borracho	→ f. <i>sākrana</i> borracha, pl. <i>sākranin</i> borrachos/as
<i>ṣāryan</i> desnudo	→ f. <i>ṣāryana</i> desnuda, pl. <i>ṣāryanin</i> desnudos/as
<i>ṣāyyan</i> cansado, enfermo	→ f. <i>ṣāyyana</i> cansada, pl. <i>ṣāyyanin</i> cansados/as
<i>zārban</i> que tiene prisa	→ f. <i>zārbana</i> presurosa, pl. <i>zārbanin</i> presurosos/as
<i>dāhšan</i> perplejo,	→ f. <i>dāhšana</i> perpleja, pl. <i>dāhšanin</i> perplejos/as
<i>ṣāgzan</i> vago	→ f. <i>ṣāgzana</i> vaga, pl. <i>ṣāgzanin</i> vagos/as
<i>ḥāšman</i> tímido	→ f. <i>ḥāšmana</i> tímida, pl. <i>ḥāšmanin</i> tímidos/as

Ejemplos: *Hakima w-Ḥalima fārḥanin ḥiṭ nāžḥu f-ām-mṭiḥan* ‘Hakima y Ḥalima están contentas porque han superado el examen’, *n-nas d-ār-Rbaṭ dayman zārbanin* ‘la gente de Rabat tiene siempre prisa’, *bnāk ṣātšan bāzzaf, ṣtih yīšrāb* ‘tu hijo está sediento, dale de beber’, *ḥūwwa ṣāyyan ḥiṭ-aš bayāt bla manṭa* ‘él está enfermo porque ha dormido sin manta’, *had āg-gāwri dāhšan* ‘este turista está desorientado’, *šḥal ḥāšman had āḍ-dāyf!* ‘¿qué tímido este invitado!’, *babah gātṭhan ṣlih bāzzaf* ‘su padre está muy enfadado con él’.

¹ En otros dialectos, como por ejemplo en el de Casablanca, el plural de estos adjetivos es en *-in*: *ḥāmrin*.

² *bāyta* > *bāyta* (t > t por contacto con y).

11.4. Tipo *kāddab* ‘mentiroso’ (esquema {1ṽ22a3} o {1ṽ22a2}). Con este esquema se forman los llamados adjetivos de intensidad, así como adjetivos sustantivados que indican profesiones. El plural se forma mediante los sufijos *-in* o *-a*¹:

<i>kāddab</i> mentiroso	→ f. <i>kāddaba</i> mentirosa, pl. <i>kāddabin</i> , <i>kāddaba</i> mentirosos/as
<i>wūkkal</i> comilón	→ f. <i>wūkkala</i> comilona, pl. <i>wūkkalin</i> , <i>wūkkala</i> comilones/as
<i>gāššaš</i> tramposo, estafador	→ f. <i>gāššaša</i> tramposa, pl. <i>gāššašin</i> , <i>gāššaša</i> tramposos/as
<i>šarraq</i> ladrón	→ f. <i>šarraqa</i> ladrona, pl. <i>šarraqin</i> , <i>šarraqa</i> ladrones/as
<i>xāwwaf</i> miedoso	→ f. <i>xāwwafa</i> miedosa, pl. <i>xāwwafin</i> , <i>xāwwafa</i> miedosos/as
<i>xāddam</i> trabajador, aplicado	→ f. <i>xāddama</i> trabajadora, pl. <i>xāddamin</i> , <i>xāddama</i> trabajadores/as
<i>šabḥar</i> paciente, que tiene paciencia	→ f. <i>šabḥara</i> paciente, pl. <i>šabḥarin</i> , <i>šabḥara</i> pacientes
<i>ḥāddad</i> herrero	→ f. -- ² , pl. <i>ḥāddadin</i> , <i>ḥāddada</i> herreros
<i>gāzzar</i> carnicero	→ f. --, pl. <i>gāzzarin</i> , <i>gāzzara</i> carniceros
<i>bāqqal</i> tendero	→ f. --, pl. <i>bāqqalin</i> , <i>bāqqala</i> tenderos
<i>xāyyaṭ</i> sastre	→ f. <i>xāyyaṭa</i> sastre, pl. <i>xāyyatin</i> , <i>xāyyaṭa</i> sastres

Ejemplos: *ṣuḥabāk wūkkala* ‘tus amigos son unos comilones’, *šḥal xāwwaf had āl-ḥayl s-stitu!* ‘¡qué miedoso es este niño pequeño!’, *b-baqqala xāddamin yāwmīyyān* ‘los tenderos trabajan cada día’, *qlalu l-xāyyaṭa f-ām-Maḡrib* ‘hay menos sastres en Marruecos’, *qalu-lna b-ālli kāynin bāzzaf d-š-šarraqa* ‘nos dijeron que hay muchos ladrones’, *l-gāššaša ka-yḡūššu f-ziṭ d-argan* ‘los estafadores adulteran el aceite de erguén’, *f-kūll suq kaynin g-gāzzara* ‘en cada zoco hay carniceros’, *had l-xāddama šabḥarin* ‘estos trabajadores tienen mucha paciencia’.

11.5. Tipo *nqī* {12i} ‘limpio’. Con los esquemas {12i}, {12u} y {12a} se forman adjetivos de raíces defectivas (raíces que terminan en *-y* o *-w*). Son muy pocos los adjetivos de este tipo, pero todos ellos de uso frecuente. Estos adjetivos insertan *-yy-* o *-ww-* entre la raíz y las terminaciones de femenino y plural:

<i>nqī</i> limpio	→ f. <i>nqīyya</i> limpia, pl. <i>nqīyyin</i> limpios/as
<i>qwi</i> fuerte	→ f. <i>qwiyya</i> fuerte, pl. <i>qwiyyin</i> fuertes
<i>tri</i> fresco	→ f. <i>triyya</i> fresca, pl. <i>triyyin</i> frescos/as
<i>fī</i> tierno	→ f. <i>fīyya</i> tierna, pl. <i>fīyyin</i> tiernos/as
<i>ḥlu</i> dulce	→ f. <i>ḥlūwwa</i> dulce, pl. <i>ḥlūwwin</i> dulces
<i>ḥma</i> ciego	→ f. <i>ḥāmya</i> ciega, pl. <i>ḥāmyin</i> ciegos/as

Ejemplos: *d-dar dyalkūm nqīyya* ‘vuestra casa está limpia’, *d-dāw qwi bāzzaf* ‘la luz es muy fuerte’, *šḥal ḥlūwwin had āt-ṭmār!* ‘¡qué dulces son estos dátiles!’, *b-bāqqal ḥāndu fṛuṭa triyya* ‘el tendero tiene fruta fresca’, *šrina ḥām fīyya* ‘compramos carne tierna’, *māskin! rṣāḥ ḥma* ‘¡pobre, se ha quedado ciego!’.

¹ Este plural en *-a* tiene por tanto la misma forma que el femenino.

² Las formas femeninas de este adjetivo (y los dos siguientes) son inusuales al tratarse de profesiones tradicionalmente masculinas.

11.6. Tipo *lǝyyǎn* {*lǝyyǎ2*} ‘blando’. Con este esquema se forman adjetivos de raíces cóncavas. Presentan un femenino en **-a** y un plural en **-in**:

<i>lǝyyǎn</i> blando	→ f. <i>lǝyyina</i> blanda, pl. <i>lǝyyin</i> blandos/as
<i>mǝyyǎt</i> muerto	→ f. <i>mǝyyta</i> muerta, pl. <i>mǝyytin</i> muertos/as
<i>hǝyyǎn</i> fácil, sencillo	→ f. <i>hǝyyina</i> fácil, pl. <i>hǝyyin</i> fáciles
<i>dǝyyǎq</i> ¹ estrecho	→ f. <i>dǝyyqa</i> estrecha, pl. <i>dǝyyqin</i> estrechos/as
<i>xǝyyǎr</i> bueno (persona)	→ f. <i>xǝyyra</i> buena, pl. <i>xǝyyrin</i> buenos/as
<i>qǝyyǎm</i> valioso	→ f. <i>qǝyyma</i> valiosa, pl. <i>qǝyymin</i> valiosos/as

Ejemplos: *l-yuma b-Bolibar mǝyyǎt* ‘hoy el Bulevar está muerto’, *b-bǎšra d-lǎ-ǧwawǎl š-šǧarin lǝyyina bǎzzaf* ‘la piel de los niños pequeños es muy blanda’, *dik n-nas šǧal xǝyyrin* ‘qué buenas son estas personas’, *had z-zǎnqa dǝyyqa* ‘esta calle es estrecha’, *had s-sǎnsa d-ǎd-dhǎb qǝyyma* ‘esta cadena de oro es valiosa’, *š-šǧǎl lli ka-yǎǧmǎl hǝyyǎn* ‘el trabajo que él hace es fácil’.

11.7. Participios adjetivados. Los participios, tanto activos como pasivos, se usan como adjetivos:

<i>barǎd</i> frío	→ f. <i>barda</i> fría, pl. <i>bardin</i> fríos/as
<i>msali</i> acabado	→ f. <i>msalya</i> acabada, pl. <i>msalyin</i> acabados/as
<i>malǎh</i> salado	→ f. <i>malǧa</i> salada, pl. <i>malǧin</i> salados/as
<i>ǧali</i> caro	→ f. <i>ǧalya</i> cara, pl. <i>ǧalyin</i> caros/as
<i>mzǝwwǎq</i> adornado	→ f. <i>mzǝwwqa</i> adornada, pl. <i>mzǝwwqin</i> adornados/as
<i>mǎǧtuǧ</i> abierto	→ f. <i>mǎǧtuǧa</i> abierta, pl. <i>mǎǧtuǧin</i> abiertos/as

Ejemplos: *l-ma d-ǎb-bir bardin bǎzzaf*² ‘el agua del pozo está muy fría’, *had ǎs-sǎbnǝyya ǧalya* ‘este pañuelo es caro’, *ǧtahǝm ši zǎrbǝyya mzǝwwqa* ‘les dio una alfombra adornada’, *l-ma d-ǎb-bǧǎr malǧin* ‘el agua del mar es salada’, *ǧnaya daba msalyin* ‘ahora nosotros/as hemos acabado’, *s-suq l-yuma mǎǧtuǧ* ‘hoy el zoco está abierto’.

11.8. Adjetivos de esquemas especiales son:

<i>ǧarǧ</i> picante	→ f. <i>ǧarǧa</i> picante, pl. <i>ǧarrin</i> picantes
<i>zǎyzun</i> mudo, sordomudo	→ f. <i>zǎyzuna</i> muda, pl. <i>zyazǎn</i> mudos/as ³
<i>sxun</i> caliente	→ f. <i>sxuna</i> caliente, pl. <i>sxunin</i> calientes
<i>mǎssus</i> soso	→ f. <i>mǎssusa</i> sosa, pl. <i>mǎssusin</i> sosos, sosas
<i>mǎǧǧ</i> amargo	→ f. <i>mǎǧǧa</i> amarga, pl. <i>mǎǧǧin</i> amargos/as

Ejemplos: *m-makla ǧarǧa bǎzzaf* ‘la comida es muy picante’, *n-nhar sxun l-yuma* ‘hoy es un día caluroso’, *bǧiǧi yaǧay mǎssus wǎlla ǧlu?* ‘¿el té lo quieres soso [con poco azúcar] o dulce?’, *ǧǧǧ zǎyzun b-ǎl-xǎwf* ‘se quedó mudo de miedo’, *had z-ziǧ qdim w-mǎǧǧ* ‘este aceite es viejo y amargo’.

11.8.1. Concordancia del adjetivo con el sustantivo.

Los adjetivos concuerdan en género y número con el sustantivo al que se refieren: *mdina kbira* ‘una gran ciudad’, *lǎ-mdina lǎ-kbira* ‘la gran ciudad’, *taksi byǎt* ‘un taxi blanco’, *t-taksi b-byǎt* ‘el taxi blanco’, *mǧataǧ tǧalin* ‘llaves pesadas’, *d-dyur z-zuraq* ‘las casas azules’.

¹ *dǝyyǎq* > *dǝyyǎq* (*d* pasa a *d* en contacto con *ǝ*).

² *ma* ‘agua’ es plural en Tánger (pero singular en otros dialectos).

³ *zyazǎn* > *zyazǎn* (*z* > *z* por contacto con *y*).

Los adjetivos carecen de dual, concuerdan con los duales usando el plural: *yumayǎn bardin* ‘dos días fríos’, *l-yumayǎn b-bardin* ‘los dos días fríos’, *šāhrayǎn sxunin bǝzzaf* ‘dos meses muy calurosos’, *saṣṣayǎn ṣṣiba* ‘dos horas difíciles’.

11.8.2. La concordancia es algo más compleja cuando se trata del artículo definido. Hay dos posibilidades:

- a) cuando se trata de frases con un sentido genérico, un sustantivo determinado por el artículo definido puede estar calificado por un adjetivo indeterminado: *dučarna b-ǎl-ma sxunin*¹ ‘nos hemos duchado con agua caliente’, *b-ǎf-fǎlfǎl ḥmār* ‘con pimientos rojos’, *b-ǎz-zǎbda mdūw-wba* ‘con mantequilla fundida’.
- b) cuando se alude a algo concreto o que ya se ha mencionado antes, sustantivo y adjetivo están determinados por el artículo: *b-ǎf-fǎlfǎl lǎ-ḥmār* ‘con los pimientos rojos’, *dučarna b-ǎl-ma s-sxunin* ‘nos hemos duchado con el agua caliente’, *b-ǎz-zǎbda m-mdūwwba* ‘con la mantequilla fundida’.

11.8.3. Con los demostrativos *had*, *dak*, *dik* y *duk* el adjetivo está siempre determinado por el artículo: *had ǎf-fǎlfǎl lǎ-ḥmār* ‘este pimiento rojo’, *b-dik z-zǎbda m-mdūwwba* ‘con aquella mantequilla fundida’. Con los indefinidos *ši* y *waḥād* el adjetivo está indeterminado y por tanto nunca lleva artículo definido: *ši fǎlfǎl ḥmār* ‘un pimiento rojo’, *waḥād f-fǎlfǎl ḥmār* ‘un pimiento rojo’.

11.8.4. Tal como ya se dijo anteriormente (v. 6.2.1), en oraciones copulativas el adjetivo está indeterminado y no lleva artículo: *d-dyur zuraq* ‘las casas son azules’, *d-dyur kanu zuraq* ‘las casas eran azules’, *f-fǎlfǎl ḥārṛ bǝzzaf* ‘el pimiento es muy picante’, *l-ma d-ǎb-bḥār kanu bardin* ‘el agua del mar estaba fría’.

11.9. Adjetivo *axūr* ‘otro’.

El adjetivo (y pronombre) *axūr* tiene un femenino *axra* ‘otra’ y un plural *axrin* ‘otros/as’. Tiene las variantes *yaxūr*, f. *yaxra*, pl. *yaxrin* que se usan después de vocal para evitar hiato. No suele llevar al artículo de manera que *axūr/yaxūr* significan tanto ‘otro’ como ‘el otro’. Ejemplos: *mša yaxūr mǎn d-dar* ‘se fue otro de casa’, *ṣtini kṭab axūr!* ‘¡dame otro libro!’, *zidni xūbza yaxra, ṣafak!* ‘¡por favor, ponme otra hogaza de pan!’, *mārṛa yaxra* ‘otra vez’, *ši nhar axūr* ‘otro día’, *hadi ḥaža yaxra* ‘esta es otra cosa’, *ṣaw axrin* ‘vinieron otros’, *hadu llaʔ, mfaṭāḥ axrin* ‘estas no, otras llaves’, *hadi bǎnṭ axra* ‘esta es otra chica’, *baṭ f-d-dar d-yaxūr* ‘pasó la noche en casa de otro/del otro’, *safār b-ǎṭ-ṭonobir d-yaxra* ‘él viajó con el coche de otra/la otra’.

11.10. Adjetivo *l-lāxxri* ‘el último’.

Tiene un f. *l-lāxxriyya*, un pl. m. *l-lāxxriyyin*, así como un pl. f. *l-lāxxriyyaṭ* y un pl. c. *l-lxara*. También se usan las variantes *l-lāxxrani* para el masculino y *l-lāxxranīyya* para el femenino. Se emplean siempre con el artículo: *qāṭṭāṣ b-barko l-lāxxri* ‘sacó un billete para el último barco’, *ḥīyya l-lāxxriyya f-k-kola* ‘ella es la última de la fila’, *wūṣlu l-lāxxriyyin n-ǎl-ḥāfla* ‘llegaron los últimos a la fiesta’, *mša l-lāxxrani* ‘fue el último en irse’, *ḥnaya ṣina l-lāxxriyyaṭ* ‘nosotras llegamos las últimas’, *ana maši l-lāxxranīyya f-l-lista* ‘yo no soy la última de la lista’, *ḥnaya l-lxara* ‘somos los últimos/las últimas’.

¹ Recuérdese que *ma* ‘agua’ es plural en Tánger.

11.11. La comparación.

Se construye con el adjetivo seguido de las preposiciones **ʕla** ‘sobre’ o **mān** ‘de’, que introducen el segundo término de la comparación¹: *hūwwa kbir mānna/ʕlina* ‘él es mayor que nosotros/as’, *hīyya ʕgira mān/ʕla xta* ‘ella es más pequeña que su hermana’, *hūwwa kbir mānni/ʕlīyya* ‘él es mayor que yo’, *hīyya twila mānna/ʕlina* ‘ella es más alta que nosotros/as’, *hīyya fārḥana mānni/ʕlīyya* ‘ella está más contenta que yo’, *lā-ʕsāl hlūwwa mān/ʕla s-sūkkar* ‘la miel es más dulce que el azúcar’, *n-nhar d-āl-yuma sxun mān/ʕla b-barāḥ* ‘hoy hace más calor que ayer’, *b-biṭ dyalkūm nqi mān/ʕla dyalna* ‘vuestra habitación está más limpia que la nuestra’, *l-xūbz d-ʕziza māssusa mān/ʕla d-yīmma* ‘el pan de mi abuela es más soso que el de mi madre’, *huma kbarin mānna/ʕlina* ‘ellos/as son mayores que nosotros/as’, *lā-ʕwawāl dyalna ʕgarin mānnāk/ʕlik* ‘nuestros niños son más pequeños que tú’.

11.12.1. En la comparación es posible usar el diminutivo del adjetivo². Este tipo de comparación es mucho más frecuente que en español: *Walid ʕsisār ʕla xah* ‘Walid es más bajito que su hermano’, *ʕzizah kbibra mān ʕddāḥ* ‘su abuela es más viejecita que tu abuelo’, *ʕariʕ Anfa twiwāl ʕla ʕ-ʕariʕ dyanna* ‘la calle Anfa es más larga [lit. larguita] que nuestra calle’, *l-ʕayāl d-Ḥalima qbibāḥ mān bānṭi* ‘el niño de Ḥalima es más travieso [lit. traviesillo] que mi hija’, *had ʕr-rḍuma tqiqḷa ʕla hadik* ‘esta botella es más pesadita que esa’.

11.12.2. Dos adjetivos tienen formas especiales (llamadas elativas) para el comparativo. El adjetivo **māzyan** ‘bueno’ tiene un comparativo **ḥsān** (invariable) ‘mejor’ que requiere **mān** para introducir el segundo término: *ḥna ḥsān mānkūm* ‘somos mejores que vosotros/as’, *hīyya ḥsān mān xaha* ‘ella es mejor que su hermano’, *nṭina ḥsān mān Ḥmād* ‘tú eres mejor que Ḥmād’, *s-sārdin ḥsān mān ʕš-ʕṭun* ‘las sardinas son mejores que los boquerones’.

Para el comparativo de **xayb** ‘malo’ se usa **kḥās** (invariable) ‘peor’. El segundo término de la comparación se introduce mediante **mān** o **ʕla**: *d-Dasya kḥās mān/ʕla f-Fyaṭ* ‘el Dacia es peor que el Fiat’, *d-dolaṛ kḥās mān/ʕla l-ḷoro* ‘el dólar es peor que el euro’, *q-qāhwa kḥās mān/ʕla yaṭay* ‘el café es peor que el té’.

11.12.3. Es posible intensificar la desigualdad en la comparación mediante **kṭār mān** ‘más que’ o **qāll mān** ‘menos que’: *hūwwa kbir kṭār mānna* ‘él es mucho más mayor que nosotros/as’, *l-xūdra f-s-suq ʕxisa qāll mān d-ʕb-bāqqal* ‘la verdura en el zoco es mucho menos barata que la del tendero’, *l-xūdra f-s-suq ʕxisa kṭār mān d-ʕb-bāqqal* ‘la verdura en el zoco es mucho más barata que la del tendero’, *hīyya ʕgira kṭār mān xta* ‘ella es mucho más pequeña que su hermana’, *hūwwa fārḥan kṭār mānkūm* ‘él está mucho más contento que vosotros/as’, *hīyya fārḥana qāll mānna* ‘ella está mucho menos contenta que nosotros’.

Algunos hablantes, en especial las mujeres, suelen pronunciar **xṭār** en lugar de **kṭār**.

11.12.4. En todas estas frases es posible sustituir **kṭār mān** o **qāll mān** por **bāzzaf** ‘mucho’: *hūwwa kbir bāzzaf mānna* ‘él es mucho más mayor que nosotros/as’, *hīyya ʕgira bāzzaf mān xta* ‘ella es mucho más pequeña que su hermana’, *hūwwa fārḥan bāzzaf mānkūm* ‘él está mucho más contento que vosotros/as’, *l-xūdra f-s-suq ʕxisa bāzzaf mān d-ʕb-bāqqal* ‘la verdura en el zoco es mucho más barata que la del tendero’.

¹ A diferencia de otros dialectos marroquíes, en Tánger no se usan las formas elativas del adjetivo (salvo en contados casos).

² Acerca del diminutivo, véase 24.

11.12.5. El superlativo.

El superlativo se construye mediante el adjetivo determinado por el artículo y las preposiciones *f-* ‘en’ o *d-* ‘de’: *hīyya t-ṭwila fikūm* ‘ella es la más alta de vosotras’, *hīyya ṣ-ṣgira d-xuṭa* ‘ella es la más pequeña de sus hermanos/as’, *hadi l-xūbz āl-ḡalya d-s-suq* ‘este es el pan más caro del zoco’, *hadi l-xūdra r-rxisa f-s-suq* ‘esta es la verdura más barata del zoco’, *ṣkun āk-kbir fikūm?* ‘¿quién es el mayor de vosotros?’, *hūwwa m-mpāṣṣāz dyalkūm kamlin* ‘él es el más palurdo de todos vosotros’, *hīyya m-mziwwna f-āl-ḡaṭila* ‘ella es la más guapa de la familia’.

11.12.6. Comparación de igualdad mediante *f-ḥal*, *qādd* ‘como, igual que’. Para expresar la igualdad en comparaciones se usa la preposición *f-ḥal* ‘como’¹; en el segundo término de la comparación, los pronombres sufijados sustituyen a los pronombres personales: *ana kbir f-ḥalāk* ‘yo tengo la misma edad que tú’, *had āl-wūld maši mṭūwwār f-ḥal xṭu* ‘este chico no es tan inteligente como su hermana’, *hīyya f-ḥali* ‘ella es como yo’, *hūwwa f-ḥalāk* ‘él es como tú’, *nṭina ṣhiḥ f-ḥalu* ‘tú eres tan fuerte como él’, *hīyya f-ḥal xṭi* ‘ella es como mi hermana’, *ana maši f-ḥalāk* ‘yo no soy como tú’.

11.12.7. Obsérvense las siguientes frases en las que los pronombres sufijados aparecen en el primer término de la comparación: *f-ḥali f-ḥala* ‘yo soy como ella’, *f-ḥala f-ḥali* ‘ella es como yo’, *f-ḥalkūm f-ḥalna* ‘vosotros/as sois como nosotros/as’, *f-ḥalu f-ḥal babah* ‘él es como su padre’, *f-ḥali f-ḥalāk* ‘yo soy como tú’.

Cuando se quiere expresar que no hay ninguna diferencia entre dos cosas, se usa *f-ḥal f-ḥal* ‘igual, lo mismo, da igual’: *bḡiṭi qāhwa awla aṭay? - ṣāndi f-ḥal f-ḥal!* ‘¿quieres café o té? - ¡me da igual!’, *bānṭāk w-bānṭi f-ḥal f-ḥal* ‘tu hija y la mía son iguales’.

En estos casos en lugar de *f-ḥal f-ḥal* se puede utilizar *kif kif*: *bḡiṭi qāhwa awla aṭay? ṣāndi kif kif!*

11.12.8. La forma *f-ḥal* es típica de los dialectos del norte de Marruecos: en el centro y sur (Casablanca, Marrakech) se emplea en su lugar *b-ḥal*² con las mismas reglas aquí descritas.

11.12.9. Para expresar la igualdad en comparaciones, se puede emplear el sustantivo *qādd* ‘tamaño, volumen, talla, medida’. Su uso es igual que el de *f-ḥal*, si bien se emplea generalmente en comparaciones que impliquen edad, tamaño o cantidad: *qāddi qāddu* ‘yo soy como él’, *ana kbir qāddāk* ‘yo tengo la misma edad que tú’, *ana maši qāddāk* ‘yo no soy como tú’, *ana ṭwila qāddu* ‘yo soy tan alta como él’, *hīyya ṣgira qādd xṭa* ‘ella es tan pequeña como su hermana’, *Ḥmād ka-yṭxāllāṣ qādd Hišam* ‘Ḥmed cobra lo mismo que Hišam’.

Y en lugar de *f-ḥal f-ḥal* o *kif kif* se puede usar *qādd qādd* ‘lo mismo, da igual’: *bānṭāk w-bānṭi qādd qādd* ‘tu hija y la mía son iguales’.

11.12.10. Otra manera de expresar la igualdad en comparaciones es mediante el adverbio *kif* ‘como, tal como’. Su uso es igual que el de *f-ḥal* y *qādd* con la salvedad de que *kif* nunca puede llevar pronombre sufijado: *bānṭāk kif bānṭi* ‘tu hija es como la mía’, *kif hūwwa kif hīyya* ‘él es como ella’, *ḡmālt kif qūlti-li* ‘hice como me dijiste’.

¹ Proviene de la preposición *f-* ‘en’ y el sustantivo *ḥal* ‘estado’.

² En este caso la preposición es *b-* en lugar de *f-*.

LECCIÓN 12

TEXTO

lā-Ḥrira
La harira

lā-ḥrira waḥād š-šūrba māḡrifa bəzzaf f-m-Māgrīb kaməl hiṭ ka-ṭṭṣāddəl f-əš-šta, f-ramadan w-bāḡd n-nāwbaṭ ḥātṭa f-s-šāyḡyia. maṭalan, f-ramadan ḡaruri ma ka-ṭnūwzəd f-əḡ-ḡur w-ka-ṭnṭkəl mḡa t-ṭmār, š-šəbbakīyya w-s-sḡuf.

b-aš nḡāddlu lā-ḥrira, ka-nāḡtažu ṭ-ṭānzra, l-ḡūmmis¹ mšīyyāx f-əl-ma, l-ḡūṭmin d-əl-lḡām awla d-ḡdad ḡla ḡasab d-dāwq d-kūll waḥād, ka-nāḡtažu t-ṭumatiš d-ḡ-ḡarḡa d-əl-ḡaṭa w-t-ṭumatiš māṭḡuna, k-kraḡs māṭḡunin w-r-rbiḡ māṭḡun w-ka-nāḡtažu b-bḡāl māḡkuka awla māṭḡuna.

məlḡi ka-ykun had š-ši kaməl mužud, ka-nḡāmluwāḡ f-ṭ-ṭānzra w-dik s-saḡa ka-nəbdaw nzidu ḡliha l-liqama: ka-nḡāmlu šwīyyāš d-əš-smən, māḡrifa stitwa d-q-qārḡa, šwīyyāš d-l-libzaṭ, štitu d-əš-skənzbir w-ši ḡaḡa d-əl-ma w-ka-nḡāmluha ṭṭṣārṭāq ḥātṭa ṭṭxūl dik l-liqama f-bāḡta.

ḡāddna nsaliw mən t-ṭāḡriqa, ka-nzidu ḡliha l-ma w-ka-nḡuddu ḡla ṭ-ṭānzra d-s-saḡa w-nxəlḡiwha ttib². məlḡi ka-nḡārḡu l-ḡūmmis w-l-lḡām dyalna ṭabu, ka-nḡṭḡu ḡliha w-ka-nzidu-la l-ma w-nxəlḡiwha māṭṭa yaxra ṭāḡla māzyan, saḡniṭāk ka-nḡābbṭu ṭ-ṭḡin w-ka-nḡāmlu ḡlih l-ma f-ši kaswila w-ka-nḡārrkuḡ māzyan w-ka-nxəlḡṭuh mḡa bāḡtu ḥātṭa ma ka-yḡbqaw-ši dik ək-kwiwraṭ. had t-ṭāxlita³ muhimma bəzzaf w-ka-dḡi ma xḡifa, ma tqila bāyn w-bāyn, ḡiṭaš biha ka-nḡāmlu t-ṭḡdwira d-lā-ḡrira: wāḡād l-yidd ka-ykūbb t-ṭāxlita w-l-yidd axūr ka-ydūwwār f-lā-ḡrira ḥātṭa ka-ṭāḡla māzyan.

mən bāḡd ka-nḡīyybu ḡliha š-šāḡrīyya awla r-rāwz. qbəl ma ttib š-šāḡrīyya, ka-nṭārṭbu bāyta awla žuž w-ka-nāxwiwhūm f-əṭ-ṭānzra w-ka-nəbdaw nḡārrku f-lā-ḡrira ḥātṭa ka-ytib kūll ši. məlḡi ka-ṭūwzəd, ka-nḡāzzluha w-ka-nḡārḡu f-əz-zlayāḡ d-lā-ḡrira mḡa ṭrīyyaṭ d-l-lāymun w-štitu d-əṭ-ṭmiraṭ, iwa b-ḡ-ḡāḡha w-r-raḡa!

VOCABULARIO

axūr: otro.

bāyn: *bāyn w-bāyn* entre uno y otro, algo intermedio.

bāyt: (*t>t*, n.u. -a): huevos, *bāyta awla žuž* uno o dos huevos.

bāḡd: (*bāḡt*- con p. suf.): parte, algunos/as, *bāḡd n-nāwbaṭ* algunas veces, *ḥātṭa ṭṭxūl dik l-liqama f-bāḡta* hasta que se en-

tremezcla ese condimento, *mḡa bāḡtu* una parte con otra.

biha: (*b*- con -*ha*) con ella.

bḡāl: cebollas.

dāwq: gusto.

dūwwār (*ydūwwār*): girar, hacer girar, remover.

ḡāḡ (*yḡḡāḡ*): abrir.

ḡur: ruptura del ayuno en ramadán.

¹ *ḡūmmis* > *ḡūmmis* (*ḡ* > *s* por contacto con *i*).

² *ṭṭib* > *ttib* (*ṭ* > *t* por contacto con *i*).

³ *ṭāxlita* > *ṭāxlita* (*ṭ* > *t* por contacto con *i*).

ğdad: v. *ždad*.

ğla (*yăğla*): hervir, *hătta ka-tăğla măžyan* hasta que hierva bien.

hăddna: *hăddna* en cuanto terminamos con.

hărrāk (*yhărrāk*): mover, remover.

hasab: *ğla hasab* de acuerdo con, según.

hiṭ: porque, ya que.

hrira: sopa tradicional marroquí.

hṭaž (*yăhṭaž*): necesitar.

hūmmis: garbanzos.

kaswila: cazuela, *ka-nğāmlu ġlih l-ma f-ši kaswila* le echamos agua en una cazuela.

kăbb (*ykăbb*): verter, echar.

krafəs: (pl., sin sing.) apio.

kwiwraṭ: (dim. de *kwar*, pl. de *kura*) bolitas, pequeños grumos, *hătta ma ka-yībqaw-ši dik āk-kwiwraṭ* hasta que ya no queden esos pequeños grumos.

laṭa: lata, bote de conservas.

lăymun: limón.

lhām: carne.

libzar: pimienta.

liqama: condimento, condimentos, *hătta tăt-xūl dik l-liqama f-băğta* hasta que se entremezclan esos condimentos.

măhkuk: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *hăkk*) fro-tado, rallado (cebolla).

maṭalan: por ejemplo.

măṭhun: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *tḥān*) mo-lido, triturado.

măšyyāx: (part. de *šyyāx*) remojado.

măğrufa: cuchara, cucharada.

muhimm: (f. -a, pl. -in) importante.

năzzāl (*ynăzzāl*): 1. bajar, hacer bajar. 2. po-ner, colocar.

nṭkāl (*yīnṭkāl*): ser comido, comerse (v. 12.11.1).

nūwžăd (*ynūwžăd*): prepararse, estar prepa-rado, *daruri ma ka-tṇūwžăd* es necesario que (la harira) esté preparada.

qārfa: canela.

qbāl: *qbāl ma* antes de que.

ramadan: ramadán.

rawz: arroz.

rbif: perejil.

sala (*ysali*): terminar, acabar.

saṣa: *dik s-saṣa* entonces.

saṣniṭāk: entonces, en ese momento.

sfuf: mezcla de harina, almendras, nuez mo-scada, canela, azúcar, sésamo y mantequi-lla o aceite, todo ello tostado.

šyyăb (*ysyyăb*): echar, arrojar, *măn băğd ka-nšyybu ġliha š-šăṣriyya* luego le echa-mos los fideos finos.

skănzbir: jengibre.

smăn: manteca (de vaca).

šăbbār (*yšăbbār*): agarrar, tomar, coger.

šădd (*yšădd*): cerrar, *ka-nšuddu ġla t-tănzra d-s-saṣa* cerramos la olla exprés.

šăṣriyya: fideos finos.

šăbbakīyya: dulce en forma de filigrana, a base de harina, sésamo y miel.

šta: invierno.

šrăb (*yīšrăb*): beber.

štitu: un poco, algo, *w-štitu d-ăt-tmirat* y al-gunos dátiles.

šūrba: sopa.

šarṣa: concentrado de tomate.

šăyfīyya: verano.

tăxlita: (inf. de *xăllăt*) mezcla, acción de mezclar.

tăṣriqa: (inf. de *ṣărrăq*) hacer salir el jugo.

tădwira: (inf. de *dūwwăr*) acción de girar, re-mover, *ka-nğāmlu t-tădwira d-lă-hrira* re-movemos la harira.

tămăr: (n.u. -a) dátiles.

tqil: (f. -a, pl. *tqalin*) pesado.

tumatiš: tomates.

txăl (*yītxăl*): entrar, penetrar (v. 6.4.6).

tăddăl (*yīṭăddăl*): hacerse, ser hecho.

tăṣrăq (*yīṭăṣrăq*): sudar, secretar jugo, *w-ka-nğāmluha tăṭăṣrăq* y la hacemos sudar (se refiere a la *liqama*, los condimentos que están en la olla).

tab (*yṭib* > *yṭib*): madurar, estar a punto, co-erse.

tănzra: olla, *tănzra d-s-saṣa* olla exprés.

tǎrrǎb (*yǎrrǎb*): mezclar, amasar, batir (huevos).

ṭhin: harina.

trifaṭ: (dim. de *ṭruṣa*, pl. de *ṭārṣ*) trocitos.

wǒǎd (*yǔwǒǎd*): estar, estar listo.

xǎlla (*yǎlli*): dejar, *nxǎlliwḥa ttib* la dejamos que se cueza.

xǎllǎṭ (*yǎllǎṭ*): mezclar, entremezclar.

xfif: (f. -a, pl. *xfafin*) ligero, *ma xfifa*, *ma tqila* ni clara ni espesa (sopa).

xwa (*yǎxwi*): vaciar, verter.

yaxra: (*axra*) otra, *mǎrra yaxra* otra vez.

zad (*yzid*): añadir, aumentar, *ka-nzidu-la l-ma* le añadimos agua.

zlayǎṭ (pl. de *zlaṣa*): boles (para la harira).

ǒdad: pollos, gallinas, *d-ǒdad* los pollos.

ṣrǎṭ (*yǎṣrǎṭ*): saber, conocer, *mǎlli ka-nṣǎṣfu...ṭabu* cuando vemos que se han cocido.

ṣṭmin: (pl. de *ṣṭm*) huesos.

.

GRAMÁTICA

12. Formas derivadas del verbo. Mediante reduplicación o la inserción de prefijos o infijos se obtienen las llamadas ‘formas derivadas del verbo’ que permiten modificar el sentido original de la raíz verbal.

Aunque en principio cada una de estas formas suele tener un valor básico característico, el sentido exacto de cada una de ellas no siempre es predecible y solo la práctica o el diccionario permiten conocerlo. Siguiendo la terminología habitual empleada en el campo de la filología árabe, estas formas las hemos clasificado utilizando cifras romanas: **I, II, III, V, VI, VII, VIII, IX y X**¹. Además, en árabe marroquí hay una forma nueva, la **I-t**, que es la voz medio-pasiva de la forma **I**².

La forma **I** ya la conocemos, pues es la forma básica de los verbos que se han ido tratando hasta ahora. Las formas restantes se irán viendo paulatinamente: su conjugación no supone dificultad alguna, puesto que se forma con los sufijos y prefijos que ya se conocen (y las vocales breves están sujetas a los mismos fenómenos de elisión y metátesis)³. Las formas **II-X** solo tienen un participio que, según el verbo y el contexto, tendrá valor activo o pasivo (v. 15.1.2).

12.1. Forma II.

Esta forma se caracteriza por la reduplicación de la segunda consonante de la raíz. Tiene generalmente valor causativo, intensivo o declarativo. Es una forma muy corriente. Ejemplos de esta forma en verbos triconsonánticos son $\sqrt{kml} \rightarrow kǎmmǎl \sim ykǎmmǎl$ ‘acabar, terminar’, $\sqrt{dxl} \rightarrow dǎxxǎl \sim ydǎxxǎl$ ‘introducir, meter’, $\sqrt{xṣr} \rightarrow xǎṣṣǎṣ \sim yxǎṣṣǎṣ$ ‘estropear’, $\sqrt{dḥb} \rightarrow dǎhhǎb \sim ydǎhhǎb$ ‘dorar’, $\sqrt{qdm} \rightarrow qǎddǎm \sim yqǎddǎm$ ‘presentar’, $\sqrt{fll} \rightarrow fǎllǎs \sim yfǎllǎs$ ‘arruinar’, $\sqrt{fdl} \rightarrow fǎddǎl \sim yfǎddǎl$ ‘preferir’, $\sqrt{xrṣ} \rightarrow xǎrrǎṣ \sim yxǎrrǎṣ$ ‘sacar’, $\sqrt{hrs} \rightarrow hǎrrǎs \sim yhǎrrǎs$ ‘romper, quebrar’, $\sqrt{brd} \rightarrow bǎrrǎd \sim ybǎrrǎd$ ‘enfriar, refrescar’, $\sqrt{sxn} \rightarrow sǎx-xǎn \sim ysǎxxǎn$ ‘calentar’.

12.1.1. Pretérito de *kǎmmǎl~ykǎmmǎl* ‘acabar, terminar’:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>kǎmmǎlṭ</i>	acabé	1 ^a c. <i>kǎmmǎlna</i> acabamos
2 ^a c.	<i>kǎmmǎlṭi</i>	acabaste	2 ^a c. <i>kǎmmǎlṭu</i> acabasteis
3 ^a m.	<i>kǎmmǎl</i>	acabó	3 ^a c. <i>kǎmmalu</i> acabaron
3 ^a f.	<i>kǎmmalaṭ</i>	acabó	

¹ La forma IV del árabe clásico ha desaparecido en los dialectos marroquíes.

² Que se caracteriza por añadir el prefijo *t-* a la raíz verbal.

³ Por esta razón la conjugación de algunos de estos verbos se dará de forma esquemática.

12.1.2. Imperfectivo de *kāmmāl~ykāmmāl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nkāmmāl</i>	acabaré	1 ^a c. <i>nkāmmalu</i> acabaremos
2 ^a c.	<i>ṭkāmmāl</i>	acabarás	2 ^a c. <i>ṭkāmmalu</i> acabaréis
3 ^a m.	<i>ykāmmāl</i>	acabará	3 ^a c. <i>ykāmmalu</i> acabarán
3 ^a f.	<i>ṭkāmmāl</i>	acabará	

12.1.3. Presente de *kāmmāl~ykāmmāl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nkāmmāl</i>	acabo	1 ^a c. <i>ka-nkāmmalu</i> acabamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭkāmmāl</i>	acabas	2 ^a c. <i>ka-ṭkāmmalu</i> acabáis
3 ^a m.	<i>ka-ykāmmāl</i>	acaba	3 ^a c. <i>ka-ykāmmalu</i> acaban
3 ^a f.	<i>ka-ṭkāmmāl</i>	acaba	

12.1.4. Imperativo de *kāmmāl~ykāmmāl*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>kāmmāl</i>	¡acaba!	2 ^a c. <i>kāmmalu</i> ¡acabad!

12.1.5. Participio de *kāmmāl~ykāmmāl*:

	sing.		pl.
m.	<i>mkāmmāl</i>	terminado	f. <i>mkāmmala</i> c. <i>mkāmmalin</i>

12.1.6. El infinitivo sigue los esquemas {ṭā/ā12a3} o {ṭā/ā12i3}: *dāhhāb* ‘dorar’ → *ṭādhīb*, *ṭādhāb* ‘dorado, acción de dorar’, *qāddām* ‘presentar’ → *ṭāqdim*, *ṭāqdam* ‘presentación’, *sāxxān* ‘calentar’ → *ṭāsxin*, *ṭāsxan* ‘calentamiento, acción de calentar’.

12.2. Forma II de otras raíces.

Hay que tener en cuenta las metátesis y elisiones de vocales breves: por lo demás su conjugación no presenta peculiaridades respecto a la forma I.

12.2.1. Raíz geminada: √*šll* → *šāllāl~yšāllāl* ‘enjuagar’, √*xll* → *xāllāl~yxāllāl* ‘encurtir’, √*bzz* → *bāzzāz~ybāzzāz* ‘obligar a, forzar’.

Conjugación de *šāllāl*:

pret.	<i>šāllālṭ, šāllālṭi, šāllāl, šāllālṭ¹, šāllāl¹na, šāllālṭu, šāllāl¹lu</i>
imperf.	<i>nšāllāl, tšāllāl, yšāllāl, tšāllāl, nšāllāl¹lu, tšāllāl¹lu, yšāllāl¹lu</i>
part.	<i>mšāllāl, mšāllāl¹la, mšāllāl¹lin</i>
inf.	<i>ṭšāllāl, ṭšāllāl</i>

12.2.2. Raíz asimilada: √*wqf* → *wāqqāf~ywāqqāf* ‘hacer parar, detener’, √*wzd* → *wūdḡād~ywūdḡād²* ‘preparar’, √*wṣl* → *wūṣṣāl~ywūṣṣāl* ‘hacer llegar, llevar a’, √*wṣx* → *wūssāx~ywūssāx* ‘ensuciar’, √*ybs* → *yībbās~yyībbās* ‘secar’, √*ysr* → *yīssār~yyīssār* ‘facilitar’.

Conjugación de *wāqqāf*:

pret.	<i>wāqqāṭ, wāqqāṭi, wāqqāf, wāqqāṭ, wāqqāṭna, wāqqāṭu, wāqqāfu</i>
imperf.	<i>nwāqqāf, ṭwāqqāf, ywāqqāf, ṭwāqqāf, nwāqqāfu, ṭwāqqāfu, ywāqqāfu</i>

¹ En casos como *šāllālṭ* la vocal ultrabreve ¹ solo se oye cuando se habla despacio.

² Recuérdese que *ḡ* pasa a *dḡ*: *wūḡḡād* > *wūdḡād* (v. 1.1.12).

part.	<i>mwäqqäf, mwäqqfa, mwäqqfin</i>
inf.	<i>ṭūwqif, ṭūwqaf</i>

Conjugación de *yībbās*:

pret.	<i>yībbāst, yībbāsti, yībbās, yībbsat, yībbāsna, yībbāstu, yībbsu</i>
imperf.	<i>nyībbās, ṭyībbās, yyībbās, ṭyībbās, nyībbsu, ṭyībbsu, yyībbsu</i>
part.	<i>myībbās, myībbsa, myībbsin</i>
inf.	<i>ṭīybas</i>

12.2.3. Raíz cóncava. En este tipo de verbos hay que tener en cuenta que en entornos neutros¹ suele haber reducción de diptongo²: $\sqrt{zwq} \rightarrow \text{zūwwāq} \sim \text{yzūwwāq}$ ‘adornar’, $\sqrt{dwr} \rightarrow \text{dūwwār} \sim \text{ydūwwār}$ ‘hacer girar’, $\sqrt{fyq} \rightarrow \text{fīyyāq} \sim \text{yfīyyāq}$ ‘despertar a alguien’, $\sqrt{xyt} \rightarrow \text{xāyyāt} \sim \text{yxāyyāt}$ ‘coser’, $\sqrt{fyd} \rightarrow \text{fāyyād} \sim \text{yfāyyād}$ ‘festejar, celebrar una fiesta’. Conjugación de *zūwwāq*:

pret.	<i>zūwwāqt, zūwwāqti, zūwwāq, zūwwqaṭ, zūwwāqna, zūwwāqtu, zūwwqu</i>
imperf.	<i>nzūwwāq, dzūwwāq³, yzūwwāq, dzūwwāq, nzūwwqu, dzūwwqu, yzūwwqu</i>
part.	<i>mzūwwāq, mzūwwqa, mzūwwqin</i>
inf.	<i>ṭāzwiq, ṭāzwaq</i>

Conjugación de *fīyyāq*:

pret.	<i>fīyyāqt, fīyyāqti, fīyyāq, fīyyqaṭ, fīyyāqna, fīyyāqtu, fīyyqu</i>
imperf.	<i>nfīyyāq, ṭfīyyāq, yfīyyāq, ṭfīyyāq, nfīyyqu, ṭfīyyqu, yfīyyqu</i>
part.	<i>mfīyyāq, mfīyyqa, mfīyyqin</i>
inf.	<i>ṭāfyiq, ṭāfyaq</i>

12.2.4. Raíz defectiva. En este tipo de verbos hay que tener en cuenta que el imperfectivo termina siempre en *-i*: $\sqrt{xlw} \rightarrow \text{xālla} \sim \text{yxālli}$ ‘dejar’, $\sqrt{hlw} \rightarrow \text{hālla} \sim \text{yhālli}$ ‘endulzar’, $\sqrt{fzy} \rightarrow \text{fāzza} \sim \text{yfāzzi}$ ‘dar el pésame’, $\sqrt{gny} \rightarrow \text{gānna} \sim \text{ygānni}$ ‘cantar’. Conjugación de *xālla*:

pret.	<i>xālliṭ, xālliṭi, xālla, xāllaṭ, xāllina, xālliṭu, xāllina</i>
imperf.	<i>nxālli, txālli, yxālli, txālli, nxālliw, txālliw, yxālliw</i>
part.	<i>mxālli, mxāllya, mxāllyin.</i>
inf.	<i>txālya</i>

12.2.5. Raíz con *ʔ* inicial: $\sqrt{ʔkd} \rightarrow \text{ʔākkāḏ} \sim \text{yʔākkāḏ}$ ‘insistir’. Su conjugación es igual que la del verbo triconsonántico *kāmmāl*~*ykāmmāl*.

Conjugación de *ʔākkāḏ*:

pret.	<i>ʔākkāṭ⁴, ʔākkāṭti, ʔākkāḏ, ʔākkdaṭ, ʔākkāḏna, ʔākkāṭtu, ʔākkdu</i>
imperf.	<i>nʔākkāḏ, ṭʔākkāḏ, yʔākkāḏ, ṭʔākkāḏ, nʔākkdu, ṭʔākkdu, yʔākkdu</i>
part.	<i>mʔākkāḏ, mʔākkda, mʔākkdin</i>
inf.	<i>ṭāʔkid</i>

El verbo *kla*~*yakūl* (de una antigua raíz $\sqrt{ʔkl}$) tiene una forma II *wūkkāl*~*ywūkkāl* ‘dar de comer, alimentar’ (que se conjuga según la forma II del verbo asimilado con *w-* inicial).

12.3. Forma III.

Esta forma se caracteriza por insertar *-a-* entre las consonantes primera y segunda de la raíz. Generalmente indica esfuerzo al realizar una acción o que esta implica a otra persona. Pertenecen a

¹ Es decir, entornos en los que no aparecen las consonantes faringalizadas, ni *ʕ*, *x* o *h*.

² Es decir, *āww* > *ūww* (*zāwwāq* > *zūwwāq*) y *āyy* > *īyy* (*fāyyāq* > *fīyyāq*).

³ *tzūwwāq* > *dzūwwāq*.

⁴ *ʔākkāḏṭ* > *ʔākkāṭṭ*.

este grupo verbos triconsonánticos como *šarāk~yšarāk* ‘participar’, *barāk~ybarāk* ‘felicitar’, *šašār~yšašār* ‘convivir’, *safār~ysafār* ‘viajar’, *qabāl~yqabāl* ‘cuidar de algo’, *xaṭār~yxaṭār* ‘arriesgarse’, *badāl~ybadāl* ‘intercambiar’, *dabāz~ydabāz* ‘pelearse con alguien’.

12.3.1. Pretérito de *šarāk~yšarāk*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>šarākṭ</i>	participé	1 ^a c. <i>šarākna</i> participamos
2 ^a c.	<i>šarākṭi</i>	participaste	2 ^a c. <i>šarākṭu</i> participasteis
3 ^a m.	<i>šarāk</i>	participó	3 ^a c. <i>šarku</i> participaron
3 ^a f.	<i>šarkaṭ</i>	participó	

12.3.2. Imperfectivo de *šarāk~yšarāk*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nšarāk</i>	participaré	1 ^a c. <i>nšarku</i> participaremos
2 ^a c.	<i>tšarāk</i>	participarás	2 ^a c. <i>tšarku</i> participaréis
3 ^a m.	<i>yšarāk</i>	participará	3 ^a c. <i>yšarku</i> participarán
3 ^a f.	<i>tšarāk</i>	participará	

12.3.3. Presente de *šarāk~yšarāk*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nšarāk</i>	participo	1 ^a c. <i>ka-nšarku</i> participamos
2 ^a c.	<i>ka-tšarāk</i>	participas	2 ^a c. <i>ka-tšarku</i> participáis
3 ^a m.	<i>ka-yšarāk</i>	participa	3 ^a c. <i>ka-yšarku</i> participan
3 ^a f.	<i>ka-tšarāk</i>	participa	

12.3.4. Imperativo de *šarāk~yšarāk*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>šarāk</i>	¡participa!	2 ^a c. <i>šarku</i> ¡participad!

12.3.5. Participio de *šarāk~yšarāk*:

	sing.		pl.
m.	<i>mšarāk</i>	que participa	f. <i>mšarka</i> c. <i>mšarkin</i>

12.3.6. El infinitivo sigue el esquema {m1a23a}: *mšarka* ‘participación’.

12.4. Forma III de otras raíces.

12.4.1. Raíz geminada. Hay pocos ejemplos. Uno de ellos es $\sqrt{qdd} \rightarrow qadāḍ~yqadāḍ$ ‘equilibrar, allanar, nivelar’. Conjugación de *qadāḍ*:

pret.	<i>qadāṭṭ¹</i> , <i>qadāṭṭi</i> , <i>qadāḍ</i> , <i>qaddaṭ</i> , <i>qadāḍna</i> , <i>qadāṭṭu</i> , <i>qaddu</i>
imperf.	<i>nqadāḍ</i> , <i>tqadāḍ</i> , <i>yqadāḍ</i> , <i>tqadāḍ</i> , <i>nqaddu</i> , <i>tqaddu</i> , <i>yqaddu</i>
part.	<i>mqadāḍ</i> , <i>mqadda</i> , <i>mqaddin</i>
inf.	<i>mqadda</i>

12.4.2. Raíz asimilada. Hay pocos ejemplos (y ninguno de raíz con *y* inicial): $\sqrt{wḥq} \rightarrow wafāq~ywafāq$ ‘ponerse de acuerdo’, $\sqrt{wḥd} \rightarrow waḥād~ywaḥād$ ‘prometer’, $\sqrt{wḥh} \rightarrow waḥāh~ywaḥāh$

¹ *qadāṭṭ* > *qadāṭṭ*.

‘hacer frente a, enfrentarse a alguien’, $\sqrt{wzn} \rightarrow waz\check{a}n \sim ywaz\check{a}n$ ‘pesar, equilibrar’. Conjugación de *wafāq*:

pret.	<i>wafāqt, wafāqti, wafāq, wafqaṭ, wafāqna, wafāqtu, wafqu</i>
imperf.	<i>nwafāq, ṭwafāq, ywafāq, ṭwafāq, nwafqu, ṭwafqu, ywafqu</i>
part.	<i>mwafāq, mwafqa, mwafqin</i>
inf.	<i>mwafqa</i>

12.4.3. Raíz cóncava. Hay bastantes ejemplos de este tipo: $\sqrt{hwl} \rightarrow ḥawāl \sim yḥawāl$ ‘intentar’, $\sqrt{swm} \rightarrow sawām \sim ysawām$ ‘regatear’, $\sqrt{fwd} \rightarrow fawād \sim yfawād$ ‘repetir, narrar’, $\sqrt{zwb} \rightarrow zawāb \sim yzawāb$ ‘responder’, $\sqrt{qwm} \rightarrow qawām \sim yqawām$ ‘hacer frente a alguien, resistir’, $\sqrt{dwm} \rightarrow dawām \sim ydawām$ ‘persistir, perseverar’, $\sqrt{dyf} \rightarrow dayāf \sim ydayāf$ ‘acoger’, $\sqrt{sys} \rightarrow sayās \sim ysayās$ ‘ser paciente con alguien, tratar a alguien con prudencia’, $\sqrt{fyr} \rightarrow fayār \sim yfayār$ ‘insultar’.

Conjugación de *ḥawāl*:

pret.	<i>ḥawālt, ḥawālṭi, ḥawāl, ḥawlaṭ, ḥawālna, ḥawāltu, ḥawlu</i>
imperf.	<i>nḥawāl, ṭḥawāl, yḥawāl, ṭḥawāl, nḥawlu, ṭḥawlu, yḥawlu</i>
part.	<i>mḥawāl, mḥawla, mḥawlin</i>
inf.	<i>mḥawla</i>

Conjugación de *sayās*:

pret.	<i>sayāst, sayāsti, sayās, saysaṭ, sayāsna, sayāstu, saysu</i>
imperf.	<i>nsayās, tsayās, ysayās, tsayās, nsaysu, tsaysu, ysaysu</i>
part.	<i>msayās, msaysa, msaysin</i>
inf.	<i>msaysa</i>

12.4.4. Raíz defectiva. En este tipo de verbos el imperfectivo siempre termina en *-i*: $\sqrt{šfy} \rightarrow šafa \sim yšafi$ ‘sanar, curar’, $\sqrt{lqy} \rightarrow laqa \sim ylaqi$ ‘juntar, reunir (personas)’, $\sqrt{slw/sly} \rightarrow sala \sim ysali$ ‘acabar, terminar’, $\sqrt{fdw/fdy} \rightarrow fada \sim yfadi$ ‘contagiar’, $\sqrt{fzy} \rightarrow faza \sim yfaži$ ‘consolar’, $\sqrt{xwy} \rightarrow xawa \sim yxawi$ ‘fraternizar, hermanar’. Conjugación de *šafa*:

pret.	<i>šafiṭ, šafiṭi, šafa, šafaṭ, šafina, šafiṭu, šafaw</i>
imperf.	<i>nšafi, tšafi, yšafi, tšafi, nšafiw, tšafiw, yšafiw</i>
part.	<i>mšafi, mšafya, mšafyin</i>
inf.	<i>mšafya</i>

12.5. Forma V.

La forma V es la voz medio-pasiva¹ de la II y se obtiene prefijándole *ṭ*. La conjugación es por lo demás idéntica a la de la forma II. Es bastante común y pertenecen a este grupo verbos triconsonánticos como *ṭfāllās~yṭfāllās* ‘arruinarse’ ($\sqrt{fls}$, forma II *fāllās~yfāllās*), *ṭḥarrās~yṭḥarrās* ‘romperse, ser roto’ ($\sqrt{hrs}$, forma II *ḥarrās~yḥarrās*), *ṭšāddāl~yṭšāddāl* ‘arreglarse, ser arreglado’ ($\sqrt{šdl}$, forma II *šāddāl~yšāddāl*), *ṭxāššār~yṭxāššār* ‘estropearse’ ($\sqrt{xšr}$, forma II *xāššār~yxāššār*), *ṭkāllām~yṭkāllām* ‘hablar’ ($\sqrt{klm}$, forma II *kāllām~ykāllām*), *ṭšāmmār~yṭšāmmār* ‘llenarse’ ($\sqrt{šmr}$, forma II *šāmmār~yšāmmār*), *ṭšāllām~yṭšāllām* ‘aprender’ ($\sqrt{šlm}$, forma II *šāllām~yšāllām*), *ṭmāllāḥ~yṭmāllāḥ* ‘salarse, volverse salado’ ($\sqrt{mlh}$, forma II *māllāḥ~ymāllāḥ*).

¹ Es decir, que puede ser reflexiva o pasiva.

Esta forma carece de infinitivo y en su lugar utiliza el de la forma II.

12.5.1. Pretérito de *tfállās~yūtfállās*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>tfállāsṭ</i>	me arruiné	1 ^a c. <i>tfállāsna</i> nos arruinamos
2 ^a c.	<i>tfállāsṭi</i>	te arruinaste	2 ^a c. <i>tfállāsṭu</i> os arruinasteis
3 ^a m.	<i>tfállās</i>	se arruinó	3 ^a c. <i>tfállsu</i> se arruinaron
3 ^a f.	<i>tfállsaṭ</i>	se arruinó	

12.5.2. Imperfectivo de *tfállās~yūtfállās*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nāṭfállās</i>	me arruinaré	1 ^a c. <i>nāṭfállsu</i> nos arruinaremos
2 ^a c.	<i>ṭāṭfállās</i>	te arruinarás	2 ^a c. <i>ṭāṭfállsu</i> os arruinaréis
3 ^a m.	<i>yūṭfállās</i>	se arruinará	3 ^a c. <i>yūṭfállsu</i> se arruinarán
3 ^a f.	<i>ṭāṭfállās</i>	se arruinará	

12.5.3. Presente de *tfállās~yūtfállās*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nāṭfállās</i>	me arruino	1 ^a c. <i>ka-nāṭfállsu</i> nos arruinamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭāṭfállās</i>	te arruinas	2 ^a c. <i>ka-ṭāṭfállsu</i> os arruináis
3 ^a m.	<i>ka-yūṭfállās</i>	se arruina	3 ^a c. <i>ka-yūṭfállsu</i> se arruinan
3 ^a f.	<i>ka-ṭāṭfállās</i>	se arruina	

12.5.4. Imperativo de *tfállās~yūtfállās*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>tfállās</i>	¡arruínate!	2 ^a c. <i>tfállsu</i> ¡arruinaos!

12.5.5. Participio de *tfállās~yūtfállās*. Se puede usar el de la forma II (*mṭfállās*). También existe la forma:

	sing.		pl.
m.	<i>māṭfállās</i>	arruinado	f. <i>māṭfállsa</i> c. <i>māṭfállsin</i>

12.6. Forma V de otras raíces.

12.6.1. **Raíz geminada.** Hay pocos verbos de este tipo: √*šll* → *tšállāl~yūšállāl* ‘enjuagarse, ser enjuagado’, √*štt* → *tšāṭṭāṭ~yūšāṭṭāṭ* ‘dispersarse’, √*fšš* → *tfāššāš~yūtfāššāš* ‘mimarse, ser mimado’, √*ḥmm* → *ṭḥāmmām~yūṭḥāmmām* ‘bañarse, ser bañado’.

Conjugación de *tšállāl*:

pret.	<i>tšállālṭ, tšállālṭi, tšállāl, tšállālṭ¹, tšállāl¹na, tšállālṭu, tšállāl¹lu</i>
imperf.	<i>nāṭšállāl, ṭāṭšállāl, yūšállāl, ṭāṭšállāl, nāṭšállāl¹lu, ṭāṭšállāl¹lu, yūšállāl¹lu</i>
part.	se usan <i>mšállāl</i> (forma II) o <i>māṭšállāl, māṭšállāl¹la, māṭšállāl¹lin</i>

12.6.2. **Raíz asimilada.** Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como √*wsx* → *ṭwūssāx~yūṭwūssāx* ‘ensuciarse, estar sucio’, √*wqf* → *ṭwāqqāf~yūṭwāqqāf* ‘detenerse, ser detenido’, √*wžd* → *ṭwūdğād~yūṭwūdğād* ‘prepararse, ser preparado’, √*ybs* → *ṭyībbās~yūṭyībbās* ‘secarse, ser secado’.

Conjugación de *ṭwūssāx*:

¹ En casos como *tšállālṭ* la vocal ultrabreve ^ṭ solo se oye al hablar despacio

pret.	<i>ṭwüssäxṭ, ṭwüssäxṭi, ṭwüssäx, ṭwüssxaṭ, ṭwüssäxna, ṭwüssäxṭu, ṭwüssxu</i>
imperf.	<i>năṭwüssäx, ṭăṭwüssäx, yṭṭwüssäx, ṭăṭwüssäx, năṭwüssxu, ṭăṭwüssxu, yṭṭwüssxu</i>
part.	se usan <i>mwüssäx</i> (forma II) y <i>măṭwüssäx, măṭwüssxa, măṭwüssxin</i>

Conjugación de *ṭyṭbbäs*:

pret.	<i>ṭyṭbbäṣṭ, ṭyṭbbäṣṭi, ṭyṭbbäs, ṭyṭbbsaṭ, ṭyṭbbäsna, ṭyṭbbäṣṭu, ṭyṭbbsu</i>
imperf.	<i>năṭyṭbbäs, ṭăṭyṭbbäs, yṭṭyṭbbäs, ṭăṭyṭbbäs, năṭyṭbbsu, ṭăṭyṭbbsu, năṭyṭbbsu</i>
part.	se usan <i>myṭbbäs</i> (forma II) y <i>măṭyṭbbäs, măṭyṭbbsa, măṭyṭbbsin</i>

12.6.3. Raíz cóncava. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{qwt} \rightarrow \text{ṭqāwwäṭ} \sim \text{yṭṭqāwwäṭ}$ ‘alimentarse, ser alimentado’, $\sqrt{fwr} \rightarrow \text{ṭfūw-wār} \sim \text{yṭṭfūw-wār}$ ‘cocerse al vapor, ser cocido al vapor’, $\sqrt{zwq} \rightarrow \text{dzūwwāq} \sim \text{yṭṭdzūwwāq}$ ¹ ‘ador-narse, ser adornado’, $\sqrt{hyd} \rightarrow \text{ṭhāyyäd} \sim \text{yṭṭhāyyäd}$ ‘ser sacado’, $\sqrt{fyd} \rightarrow \text{ṭfāyyäd} \sim \text{yṭṭfāyyäd}$ ‘fes-tejarse, ser festejado’, $\sqrt{xyt} \rightarrow \text{txāyyät} \sim \text{yṭṭtxāyyät}$ ² ‘ser cosido’.

Conjugación de *ṭqāwwäṭ*:

pret.	<i>ṭqāwwäṭṭ, ṭqāwwäṭṭi, ṭqāwwäṭ, ṭqāwwṭaṭ, ṭqāwwäṭna, ṭqāwwäṭṭu, ṭqāwwṭu</i>
imperf.	<i>năṭqāwwäṭ, ṭăṭqāwwäṭ, yṭṭqāwwäṭ, ṭăṭqāwwäṭ, năṭqāwwṭu, ṭăṭqāwwṭu, yṭṭqāwwṭu</i>
part.	se usan <i>mqāwwäṭ</i> (forma II) y <i>măṭqāwwäṭ, măṭqāwwṭa, măṭqāwwṭin</i>

Conjugación de *ṭhāyyäd*:

pret.	<i>ṭhāyyäṭṭ³, ṭhāyyäṭṭi, ṭhāyyäd, ṭhāyydaṭ, ṭhāyyädna, ṭhāyyäṭṭu, ṭhāyydu</i>
imperf.	<i>năṭhāyyäd, ṭăṭhāyyäd, yṭṭhāyyäd, ṭăṭhāyyäd, năṭhāyydu, ṭăṭhāyydu, yṭṭhāyydu</i>
part.	se usan <i>mḥāyyäd</i> (forma II), <i>măṭhāyyäd, măṭhāyyda, măṭhāyydin</i>

12.6.4. Raíz defectiva. Los verbos defectivos presentan imperfectivos terminados en *-a* y participios en *-i*. A este grupo pertenecen verbos como $\sqrt{qdy} \rightarrow \text{ṭqādda} \sim \text{yṭṭqādda}$ ⁴ ‘ir de compras’, $\sqrt{gdy/gdw} \rightarrow \text{ṭgādda} \sim \text{yṭṭgādda}$ ‘almorzar’, $\sqrt{ṣṣy/ṣṣw} \rightarrow \text{ṭṣāṣṣa} \sim \text{yṭṭṣāṣṣa}$ ‘cenar’, $\sqrt{hny} \rightarrow \text{ṭhān-na} \sim \text{yṭṭhānna}$ ⁵ ‘ponerse alheña’, $\sqrt{hny} \rightarrow \text{ṭhānna} \sim \text{yṭṭhānna}$ ⁶ ‘tranquilizarse’, $\sqrt{nqy/nqw} \rightarrow \text{ṭnāq-qa} \sim \text{yṭṭnāqqa}$ ‘estar limpio, limpiarse’.

Conjugación de *ṭgādda*:

pret.	<i>ṭgāddiṭ, ṭgāddiṭi, ṭgādda, ṭgāddaṭ, ṭgāddina, ṭgāddiṭu, ṭgāddaw</i>
imperf.	<i>năṭgādda, ṭăṭgādda, yṭṭgādda, ṭăṭgādda, năṭgāddaw, ṭăṭgāddaw, yṭṭgāddaw</i>
part.	<i>măṭgāddi, măṭgāddya, măṭgāddin</i>

12.6.5. Raíz con ʔ inicial. A este grupo pertenecen verbos como *ṭʔāmmār* $\sim$ *yṭṭʔāmmār* ‘ser or-denado, ser mandado’, *ṭʔākkäd* $\sim$ *yṭṭʔākkäd* ‘estar seguro, asegurarse’.

Conjugación de *ṭʔākkäd*:

pret.	<i>ṭʔākkäṭṭ⁷, ṭʔākkäṭṭi, ṭʔākkäd, ṭʔākkdaṭ, ṭʔākkädna, ṭʔākkäṭṭu, ṭʔākkdu</i>
imperf.	<i>năṭʔākkäd, ṭăṭʔākkäd, yṭṭʔākkäd, ṭăṭʔākkäd, năṭʔākkdu, ṭăṭʔākkdu, yṭṭʔākkdu</i>
part.	<i>măṭʔākkäd, măṭʔākkda, măṭʔākkdin</i>

¹ *tzūwwāq* > *dzūwwāq*.

² Se pronuncia *txāyyät*, ya que en contacto con *-yy-* el fonema *t* pasa a *t*.

³ *ṭhāyyädṭ* > *ṭhāyyäṭṭ*.

⁴ Este verbo proviene en realidad de una raíz $\sqrt{qdy}$ (con paso de *d* > *d*).

⁵ Este verbo proviene originariamente de una raíz $\sqrt{hnʔ}$.

⁶ Este verbo proviene originariamente de una raíz $\sqrt{hnʔ}$.

⁷ *ṭʔākkädṭ* > *ṭʔākkäṭṭ*.

12.7. Forma VI.

Se obtiene prefijando **ʔ-** a la forma **III**. Tiene valor recíproco y con frecuencia es la voz medio-pasiva de la forma **III**. Su conjugación es idéntica a la de la forma **III**. Pertenecen a este grupo verbos como **tšarāk~yītšarāk** ‘ser socios, asociarse’ ($\sqrt{\text{ʃrk}}$, forma **III** **šarāk~yšarāk**), **tfa-hām~yītfa-hām** ‘entenderse unos con otros’ ($\sqrt{\text{fhm}}$, forma **III** **fahām~yfahām**), **ṭhasāb~yītṭhasāb** ‘pasar cuentas’ ($\sqrt{\text{ḥsb}}$, forma **III** **ḥasāb~yḥasāb**), **ṭṣadāl~yītṭṣadāl** ‘empatar’ ($\sqrt{\text{ṣdl}}$, forma **III** **ṣadāl~yṣadāl**), **tsamāḥ~yīttsamāḥ** ‘reconciliarse, perdonarse unos a otros’ ($\sqrt{\text{smḥ}}$, forma **III** **samāḥ~ysamāḥ**).

Esta forma carece de infinitivo y en su lugar utiliza el de la forma **III**.

12.7.1. Pretérito de **tšarāk~yītšarāk**:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>tšarākṭ</i>	me asocié	1 ^a c. <i>tšarākna</i> nos asociamos
2 ^a c.	<i>tšarākṭi</i>	te asociaste	2 ^a c. <i>tšarākṭu</i> os asociasteis
3 ^a m.	<i>tšarāk</i>	se asoció	3 ^a c. <i>tšarku</i> se asociaron
3 ^a f.	<i>tšarkaṭ</i>	se asoció	

12.7.2. Imperfectivo de **tšarāk~yītšarāk**:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nāṭšarāk</i>	me asociaré	1 ^a c. <i>nāṭšarku</i> nos asociaremos
2 ^a c.	<i>ṭāṭšarāk</i>	te asociarás	2 ^a c. <i>ṭāṭšarku</i> os asociaréis
3 ^a m.	<i>yītšarāk</i>	se asociará	3 ^a c. <i>yītšarku</i> se asociarán
3 ^a f.	<i>ṭāṭšarāk</i>	se asociará	

12.7.3. Presente de **tšarāk~yītšarāk**:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nāṭšarāk</i>	me asocio	1 ^a c. <i>ka-nāṭšarku</i> nos asociamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭāṭšarāk</i>	te asocias	2 ^a c. <i>ka-ṭāṭšarku</i> os asociáis
3 ^a m.	<i>ka-yītšarāk</i>	se asocia	3 ^a c. <i>ka-yītšarku</i> se asocian
3 ^a f.	<i>ka-ṭāṭšarāk</i>	se asocia	

12.7.4. Imperativo de **tšarāk~yītšarāk**:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>tšarāk</i>	¡asóciate!	2 ^a c. <i>tšarku</i> ¡asociaos!

12.7.5. Participio de **tšarāk~yītšarāk**:

	sing.		pl.
m.	<i>māṭšarāk</i>	asociado	f. <i>māṭšarka</i> c. <i>māṭšarkin</i>

12.8. Forma VI de otras raíces.

12.8.1. Raíz geminada. Al igual que en la forma **I** estos verbos insertan **-i-** en las primeras y segundas personas del pretérito.

Hay pocos verbos que pertenezcan a este grupo. Algunos de ellos son: $\sqrt{\text{ṣff}} \rightarrow \text{tšaff} \sim \text{yītšaff}$ ‘ponerse en fila’, $\sqrt{\text{qdd}} \rightarrow \text{tqadd} \sim \text{yītqadd}$ ‘ser comparable a, compararse con’, $\sqrt{\text{mdd}} \rightarrow \text{ṭmadd} \sim \text{yītṭmadd}$ ‘pasarse algo mutuamente’.

Conjugación de *tʃaff*:

pret.	<i>tʃaffiṭ, tʃaffiṭi, tʃaff, tʃaffaṭ, tʃaffina, tʃaffiṭu, tʃaffu</i>
imperf.	<i>nəṭtʃaff, ṭəṭtʃaff, yṭtʃaff, ṭəṭtʃaff, nəṭtʃaffu, ṭəṭtʃaffu, yṭtʃaffu</i>
part.	<i>məṭtʃaff, məṭtʃaffa, məṭtʃaffin</i>

12.8.2. Raíz asimilada. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{wfq} \rightarrow \text{ṭwafāq} \sim \text{yṭwafāq}$ ‘estar de acuerdo’, $\sqrt{wdʕ} \rightarrow \text{ṭwadāʕ} \sim \text{yṭwadāʕ}$ ‘despedirse’, $\sqrt{wrt} \rightarrow \text{ṭwarəṭ} \sim \text{yṭwarəṭ}$ ‘compartir una herencia’, $\sqrt{wzn} \rightarrow \text{ṭwazən} \sim \text{yṭwazən}$ ‘estar equilibrado, equilibrarse’.

Conjugación de *ṭwafāq*:

pret.	<i>ṭwafāqṭ, ṭwafāqṭi, ṭwafāq, ṭwafqat, ṭwafāqna, ṭwafāqṭu, ṭwafqu</i>
imperf.	<i>nəṭwafāq, ṭəṭwafāq, yṭwafāq, ṭəṭwafāq, nəṭwafqu, ṭəṭwafqu, yṭwafqu</i>
part.	<i>məṭwafāq, məṭwafqa, məṭwafqin</i>

12.8.3. Raíz cóncava. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{ʕyʃ} \rightarrow \text{ṭʕayəṣ} \sim \text{yṭʕayəṣ}$ ‘convivir’, $\sqrt{ʕwd} \rightarrow \text{ṭʕawəd} \sim \text{yṭʕawəd}$ ‘repetirse’, $\sqrt{qwm} \rightarrow \text{ṭqawəm} \sim \text{yṭqawəm}$ ‘enfrentarse’, $\sqrt{žwb} \rightarrow \text{džawəb} \sim \text{yṭdžawəb}$ ¹ ‘responderse mutuamente’.

Conjugación de *ṭʕayəṣ*:

pret.	<i>ṭʕayəṣṭ, ṭʕayəṣṭi, ṭʕayəṣ, ṭʕayṣat, ṭʕayəṣna, ṭʕayəṣṭu, ṭʕayṣu</i>
imperf.	<i>nəṭʕayəṣ, ṭəṭʕayəṣ, yṭʕayəṣ, ṭəṭʕayəṣ, nəṭʕayṣu, ṭəṭʕayṣu, yṭʕayṣu</i>
part.	<i>məṭʕayəṣ, məṭʕayṣa, məṭʕayṣin</i>

12.8.4. Raíz defectiva. Los verbos defectivos presentan *-a* en el imperfectivo. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{lqy} \rightarrow \text{ṭlaqa} \sim \text{yṭlaqa}$ ‘encontrarse, reunirse’, $\sqrt{xwy} \rightarrow \text{ṭxawa} \sim \text{yṭxawa}$ ² ‘hermanarse, confraternizar’, $\sqrt{šfy} \rightarrow \text{ṭšafa} \sim \text{yṭšafa}$ ‘curarse, ser curado’.

Conjugación de *ṭlaqa*:

pret.	<i>ṭlaqiṭ, ṭlaqiṭi, ṭlaqa, ṭlaqat, ṭlaqina, ṭlaqiṭu, ṭlaqaw</i>
imperf.	<i>nəṭlaqa, ṭəṭlaqa, yṭlaqa, ṭəṭlaqa, nəṭlaqaw, ṭəṭlaqaw, yṭlaqaw</i>
part.	(sería <i>məṭlaqi</i> , inusual) ³

12.9. Forma VII.

Es la voz medio-pasiva de la forma I y se forma prefijándole *n-* (*ʔn-* cuando el grupo consonántico requiere un apoyo vocálico). Por lo demás su conjugación no difiere de la de la forma I. Hay que señalar que en muchos verbos su uso suele limitarse a las terceras personas y que hay muy pocos verbos que presenten un imperativo de la forma VII. Esta forma carece de participio, ya que en su lugar se usa el participio pasivo de la I. También carece de infinitivo y en su lugar utiliza el de la forma I.

Pertenecen a este grupo verbos triconsonánticos como $\text{ʔnṭlāf} \sim \text{yṭnṭlāf}$ ‘perderse, estar perdido’ ($\sqrt{ṭlf}$, forma I $\text{ṭlāf} \sim \text{yṭlāf}$), $\text{ʔndrāb} \sim \text{yṭndrāb}$ ‘ser golpeado’ ($\sqrt{ḍrb}$, forma I $\text{ḍrāb} \sim \text{yāḍrāb}$), $\text{ʔnhṛāq} \sim \text{yṭnhṛāq}$ ‘ser quemado, quemarse’ ($\sqrt{ḥrq}$, forma I $\text{ḥrāq} \sim \text{yāḥrāq}$), $\text{ʔnglāq} \sim \text{yṭnglāq}$ ‘ta-

¹ *tžawəb* > *džawəb* por sonorización.

² Este verbo viene de una raíz $\sqrt{xw}$.

³ Tampoco tienen participio los otros verbos de este grupo mencionados aquí.

ponarse, ser cerrado' ($\sqrt{\text{glq}}$, forma I $\text{glāq} \sim \text{yāglāq}$), $\text{ānṣrāḥ} \sim \text{yīnṣrāḥ}$ 'herirse, ser herido' ($\sqrt{\text{zrh}}$, forma I $\text{ṣrāḥ} \sim \text{yīnṣrāḥ}$), $\text{ānḫlāq} \sim \text{yīnḫlāq}$ 'nacer, ser parido' ($\sqrt{\text{xllq}}$, forma I $\text{xllāq} \sim \text{yāxllāq}$).

12.9.1. Pretérito de $\text{ānṭlāf} \sim \text{yīnṭlāf}$:

	sing.		pl.
1 ^a c.	ānṭlāft	me perdí	1 ^a c. ānṭlāfna nos perdimos
2 ^a c.	ānṭlāfti	te perdiste	2 ^a c. ānṭlāftu os perdisteis
3 ^a m.	ānṭlāf	se perdió	3 ^a c. nṭālfu se perdieron
3 ^a f.	nṭālfat	se perdió	

12.9.2. Imperfectivo de $\text{ānṭlāf} \sim \text{yīnṭlāf}$:

	sing.		pl.
1 ^a c.	nānṭlāf	me perderé	1 ^a c. nānṭālfu nos perderemos
2 ^a c.	ṭānṭlāf	te perderás	2 ^a c. ṭānṭālfu os perderéis
3 ^a m.	yīnṭlāf	se perderá	3 ^a c. yīnṭālfu se perderán
3 ^a f.	ṭānṭlāf	se perderá	

12.9.3. Presente de $\text{ānṭlāf} \sim \text{yīnṭlāf}$:

	sing.		pl.
1 ^a c.	ka-nānṭlāf	me pierdo	1 ^a c. ka-nānṭālfu nos perdemos
2 ^a c.	ka-ṭānṭlāf	te pierdes	2 ^a c. ka-ṭānṭālfu os perdéis
3 ^a m.	ka-yīnṭlāf	se pierde	3 ^a c. ka-yīnṭālfu se pierden
3 ^a f.	ka-ṭānṭlāf	se pierde	

12.9.4. Imperativo de $\text{ānṭlāf} \sim \text{yīnṭlāf}$:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ānṭlāf</i>	¡piérdete!	2 ^a c. <i>nṭālfu</i> ¡perdeos!

12.10. Forma VII de otras raíces.

12.10.1. Raíz geminada. En principio su conjugación no difiere de la de la forma I. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{\text{šqq}} \rightarrow \text{nšāqq} \sim \text{yīnšāqq}$ 'ser hendido, hendirse, partirse', $\sqrt{\text{ṭmm}} \rightarrow \text{nṭāmm} \sim \text{yīnṭāmm}$ 'terminarse, ser terminado', $\sqrt{\text{šdd}} \rightarrow \text{nšādd} \sim \text{yīnšādd}$ 'cerrarse, ser cerrado'. De estos verbos solo son usuales las terceras personas: b-bab nšāddat 'la puerta se cerró', b-bab ḡa ṭānšādd 'la puerta se cerrará', š-šḡul nṭāmm 'el trabajo terminó', $\text{d-dāllaḥa ṭaḥat w-nšāqqat}$ 'la sandía cayó al suelo y se partió', s-sqāf nšāqq 'el techo se partió'.

12.10.2. Raíz asimilada. Su conjugación tampoco difiere de la de la forma I. Pertenecen a este grupo verbos con w- inicial como $\sqrt{\text{wzn}} \rightarrow \text{nūwzān} \sim \text{ynūwzān}$ 'pesarse, ser pesado', $\sqrt{\text{wsf}} \rightarrow \text{nūwsāf} \sim \text{ynūwsāf}$ 'ensancharse, ser ensanchado', $\sqrt{\text{wzd}} \rightarrow \text{nūwzād} \sim \text{ynūwzād}$ 'hallarse, encontrarse', $\sqrt{\text{wsx}} \rightarrow \text{nūwsāx} \sim \text{ynūwsāx}$ 'ensuciarse, estar sucio'. De estos verbos solo son usuales las terceras personas: $\text{lā-ḥwayāz d-lā-ḥwawāl ka-ynwūsxu f-z-zānqa}$ 'en la calle los vestidos de los niños se ensucian', ṭ-triq ka-ṭnūwsāf 'la carretera se ensancha', $\text{Ṭanṣa ka-ṭnūwzād f-š-šamal d-ām-Māḡrib}$ 'Tánger se halla en el norte de Marruecos'.

12.10.3. Raíz cóncava. En la forma VII el imperfectivo de estos verbos presenta siempre -a- medial. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{\text{čwf}} \rightarrow \text{nčaf} \sim \text{yīnčaf}$ 'verse, ser visto, ser visible', $\sqrt{\text{byf}} \rightarrow \text{nbaḥ} \sim \text{yīnbaḥ}$ 'venderse, ser vendido', $\sqrt{\text{qwl}} \rightarrow \text{nqal} \sim \text{yīnqal}$ 'decirse, ser dicho'. Solo son usuales las terceras personas de estos verbos: $\text{had š-ši ma ka-yīnqal-ši}$ 'esto no se dice',

ma ka-yinčaf-ši ‘no se ve’, *aṭay ka-yinbaṭ bāzzaf f-ām-Māğrib* ‘en Marruecos se vende mucho té’.

12.10.4. Raíz defectiva. En la forma VII estos verbos presentan siempre **-a** en el imperfectivo. Pertenecen a este grupo verbos como $\sqrt{\text{ḥty}} \rightarrow \text{nāḥṭa} \sim \text{ynāḥṭa}$ ‘darse, ser dado’, $\sqrt{\text{qry}} \rightarrow \text{nqra} \sim \text{yinqra}$ ‘leerse, ser leído’, $\sqrt{\text{dry}} \rightarrow \text{ndra} \sim \text{yindra}$ ‘oxidarse’, $\sqrt{\text{šry}} \rightarrow \text{nšra} \sim \text{yinšra}$ ‘comprarse, ser comprado’. Solo son usuales las terceras personas de estos verbos: *lā-ḥdid ka-yindra b-āb-bruda* ‘el hierro se oxida con la humedad’, *had āk-kṭab ma ka-yinqra-ši* ‘este libro no se lee’, *had d-dyur ma ka-yinbaṭu ma ka-yinšraw* ‘estas casas ni se venden ni se compran’.

12.10.5. Hay algunos ejemplos de forma VII de **raíces cuadriconsonánticas**: $\sqrt{\text{ksks}} \rightarrow \text{nkāskās} \sim \text{yinkāskās}$ ‘hacerse (al vapor) los granos de cuscús’, $\sqrt{\text{xrbq}} \rightarrow \text{nxārbāq} \sim \text{yinxārbāq}$ ‘estropear’, $\sqrt{\text{krkb}} \rightarrow \text{nkārkbāb} \sim \text{yinkārkbāb}$ ‘ser hecho rodar, caerse rodando’, $\sqrt{\text{ṭwrx}} \rightarrow \text{nṭāwrāx} \sim \text{yintāwrāx}$ ¹ ‘ser fechado, fecharse’. Solo son usuales las terceras personas de estos verbos: *k-ksāksu bda ka-yinkāskās* ‘el cuscús empezó a hacerse’, *s-sluka d-d-ḏāw nxarḃqu* ‘el tendido eléctrico se estropeó’, *l-ḥāžra nkārkbāṭ* ‘la roca bajo rodando’.

12.10.6. Hay ejemplos de forma VII de **verbos de origen extranjero** en **-a**. Así tenemos el verbo *frana-yfrani* ‘frenar’ que tiene una forma VII *nfrana-yinfrana* ‘ser frenado’.

12.11. Forma medio-pasiva I-t.

Además de la forma VII el dialecto de Tánger conoce otra forma, que aquí llamaremos forma **I-t**, para expresar la voz medio-pasiva: todo indica que esta forma ha sido importada de otros dialectos marroquíes. Esta forma consiste en prefijar **t-/ṭ-** a la forma I. Así por ejemplo tenemos:

$\sqrt{\text{kṭb}} \rightarrow$ forma I *kṭāb-yikṭāb* ‘escribir’ $\rightarrow$ forma I-t *ṭāktāb-yṭāktāb* ‘ser escrito, escribirse’

$\sqrt{\text{ršš}} \rightarrow$ forma I *rāšš-yrūšš* ‘rociar’ $\rightarrow$ forma I-t *ṭrāšš-yṭrāšš* ‘ser rociado’

$\sqrt{\text{wqf}} \rightarrow$ forma I *wqāf-yūwqāf* ‘detenerse’ $\rightarrow$ forma I-t *ṭūwqāf-yṭūwqāf* ‘ser detenido’

$\sqrt{\text{byṣ}} \rightarrow$ forma I *baṣ-ybiṣ* ‘vender’ $\rightarrow$ forma I-t *ṭbaṣ-yṭbaṣ* ‘venderse’

$\sqrt{\text{qra}} \rightarrow$ forma I *qra-yāqra* ‘leer’ $\rightarrow$ forma I-t *tqra-yṭqra* ‘leerse, ser leído’

$\sqrt{\text{xrbq}} \rightarrow$ forma I *xārbāq-yxārbāq* ‘estropear’ $\rightarrow$ forma I-t *txārbāq-yṭxārbāq* ‘estropearse’

La conjugación de estas formas no presenta ninguna peculiaridad y por ello no se incluye aquí.

12.11.1. El verbo *kla-yakūl* ‘comer’ presenta a veces formas medio-pasivas redundantes en la que se mezclan los prefijos de la forma VII con los de la I-t. En este caso la base del verbo no es *kla*, sino *kāl*²: *ṭānkāl-yṭānkāl*, *nṭkāl-yīnṭkāl* y *nṭānkāl-yīnṭānkāl* ‘ser comido, comerse, ser comestible’. Estas formas, siempre en tercera persona, son bastante frecuentes: *had š-ši ma ka-yṭānkāl-ši* / *had š-ši ma yīnṭkāl-ši* ‘eso no se come’, *ṭānklaṭ l-ḥālwa/nṭāklaṭ l-ḥālwa* ‘se comieron los dulces’ (lit. ‘los dulces fueron comidos’), *had ṭ-ṭāzin malāḥ bāzzaf, ma ka-yīnṭānkāl-ši* ‘esta tayin es muy salada, no se puede comer’.

12.12. Forma VIII.

La forma VIII se obtiene mediante inserción del infijo **-ṭ/-t-** después de la primera consonante. Se trata de una forma muy poco frecuente y que ya no es productiva (solo se conserva en

¹ La raíz original es $\sqrt{\text{wrx}}$: el verbo *ṭāwrāx* ‘fechar’ es un denominativo formado a partir de *ṭarix* ‘fecha’.

² Al ser *kāl* un esquema verbal anómalo, los prefijos *n-* y *ṭ-* han sido tratados como si formaran parte de la raíz.

algunos verbos). No tiene un valor preciso: en ocasiones equivale a un reflexivo. No hay ejemplos de una forma VIII de verbos asimilados o defectivos.

12.12.1. Los verbos triconsonánticos presentan una vocal larga y estable después del infijo **-t-** /**-t-**. Pertenecen a este grupo verbos como **ḥṭarām~yāḥṭarām** (raíz √**hrm**) ‘respetar’, **xtaṣār~yāxtaṣār** (raíz √**xṣr**) ‘resumir, abreviar’, **ḥṭafāl~yāḥṭafāl** (raíz √**hfl**) ‘festejar’, **ṣṭarāf~yāṣṭarāf** (raíz √**ṣrf**) ‘reconocer, confesar’, **ṣṭadār~yāṣṭadār** (raíz √**ṣdr**) ‘disculparse’.

Conjugación de **ḥṭarām**:

pret.	<i>ḥṭarāmṭ, ḥṭarāmṭi, ḥṭarām, ḥṭarṃaṭ, ḥṭarāmna, ḥṭarāmṭu, ḥṭarṃu</i>
imperf.	<i>nāḥṭarām, ṭāḥṭarām, yāḥṭarām, ṭāḥṭarām, nāḥṭarṃu, ṭāḥṭarṃu, yāḥṭarṃu</i>
part.	<i>māḥṭarām, māḥṭarṃa, māḥṭarṃin</i>
inf.	<i>ḥṭiram</i>

12.12.2. La forma VIII de verbos geminados (tipos {1ṣ22}/{1ā22}) no inserta **-i-** ante los sufijos de las primeras y segundas personas (al contrario que en la forma I). Pertenecen a este grupo verbos como **ḥṭāmm~yīḥṭāmm** (raíz √**hmm**) ‘preocuparse por, ocuparse de’, **ḥṭāll~yāḥṭāll** (raíz √**hll**) ‘ocupar algo’ o **ḥṭādḡ~yāḥṭādḡ** (raíz √**ḥḏḏ**) ‘protestar’.

Conjugación de **ḥṭāmm**:

pret.	<i>ḥṭāmmṭ, ḥṭāmmṭi, ḥṭāmm, ḥṭāmmaṭ, ḥṭāmmna, ḥṭāmmṭu, ḥṭāmmu</i>
imperf.	<i>nāḥṭāmm, ṭāḥṭāmm, yīḥṭāmm, ṭāḥṭāmm, nāḥṭāmmu, ṭāḥṭāmmu, yīḥṭāmmu</i>
part.	<i>māḥṭāmm, māḥṭāmma, māḥṭāmmīn</i>
inf.	<i>ḥṭimam</i>

12.12.3. Hay muy pocos ejemplos de una forma VIII de verbos cóncavos (tipo {1a2}). Sin embargo, su conjugación presenta en ocasiones algunas formas peculiares.

El verbo **ḥṭaḏ** (raíz √**ḥwḏ**) ‘necesitar’ tiene la siguiente conjugación:

pret.	<i>ḥṭaḏṭ, ḥṭaḏṭi, ḥṭaḏ, ḥṭaḏaṭ, ḥṭāḏna, ḥṭaḏṭu, ḥṭaḏu</i>
imperf.	<i>nāḥṭaḏ, ṭāḥṭaḏ, yāḥṭaḏ, ṭāḥṭaḏ, nāḥṭaḏu, ṭāḥṭaḏu, yāḥṭaḏu</i>
part.	<i>māḥṭaḏ, māḥṭaḏa, māḥṭaḏīn</i>
inf.	<i>īḥṭiyaḏ</i>

Un verbo cóncavo en forma VIII, y de uso bastante frecuente, es **ṣṣad~yīssad**¹ (raíz √**ṣyd**) ‘cazar, pescar’, verbo en el que una forma originaria **ṣṭad** ha pasado a **ṣṣad** por asimilación **ṣṭ** > **ṣṣ**. Su conjugación es:

pret.	<i>ṣṣaṭṭ², ṣṣaṭṭi, ṣṣad, ṣṣadaṭ, ṣṣadna, ṣṣaṭṭu, ṣṣadu</i>
imperf.	<i>nāṣṣad, ṭāṣṣad, yīssad, ṭāṣṣad, nāṣṣadu, ṭāṣṣadu, yīssadu</i>
part.	<i>māṣṣad, māṣṣada, māṣṣadin</i>
inf.	<i>īṣṭiyad</i>

Otros dialectos (por ejemplo, Casablanca) tienen un verbo **ṣṭaḥ~yīṣṭaḥ** ‘descansar’ (forma VIII de una raíz √**ryḥ**). Pero en Tánger el infijo **-t-** se ha entendido como parte de la raíz y se ha creado un verbo **ṣṭāḥ~yīṣṭāḥ** ‘descansar’ cuya conjugación es la de un verbo triconsonántico en forma I.

¹ *yīṣṣad* > *yīssad* (ṣṣ > ss por contacto con ī).

² *ṣṣaṭṭ* > *ṣṣaṭṭ*.

12.13. Forma IX.

Esta forma se obtiene insertando **-a-** entre las consonantes segunda y tercera del verbo. Tiene un valor estativo: es decir, indica estado o característica física o moral. Es una forma bastante frecuente. Pocos verbos de esta forma tienen un participio y el imperativo es asimismo bastante inusual.

No hay ejemplos de una forma IX de verbos defectivos o con *ʔ* inicial. Esta forma carece de participio e infinitivo.

12.13.1. Verbo triconsonántico. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *ḥmaṛ~yāḥmaṛ* (raíz √*ḥmr*) ‘ser de color rojo, volverse rojo, enrojecer’, *kḥal~yīkḥal* (raíz √*khl*) ‘ser negro, volverse negro, ennegrecer’, *xḍar~yāxḍar* (raíz √*xḍr*) ‘ser verde, volverse verde, verdear’, *ṣḥār~yāṣḥār* (raíz √*ṣḥr*) ‘ser amarillo, volverse amarillo, amarillear’, *ḥmaq~yāḥmaq* (raíz √*ḥmq*) ‘estar loco, enloquecer’, *ḡlaṭ~yāḡlaṭ* (raíz √*ḡlt*) ‘estar gordo, engordar’, *tqal~yītqal* (raíz √*tql*) ‘ser pesado, hacerse pesado’, *kbar~yīkbar* (raíz √*kbr*) ‘ser grande, crecer, agrandarse’, *ṣḡar~yāṣḡar* (raíz √*ṣḡr*) ‘ser pequeño, empequeñecerse, disminuir’.

12.13.2. Pretérito de *ḥmaṛ~yāḥmaṛ*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ḥmaṛt</i> enrojecí	1 ^a c.	<i>ḥmaṛna</i> enrojecimos
2 ^a c.	<i>ḥmaṛti</i> enrojeciste	2 ^a c.	<i>ḥmaṛtu</i> enrojecisteis
3 ^a m.	<i>ḥmaṛ</i> enrojeció	3 ^a c.	<i>ḥmaṛu</i> enrojecieron
3 ^a f.	<i>ḥmaṛaṭ</i> enrojeció		

12.13.3. Imperfectivo de *ḥmaṛ~yāḥmaṛ*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nāḥmaṛ</i> enrojeceré	1 ^a c.	<i>nāḥmaṛu</i> enrojeceremos
2 ^a c.	<i>ṭāḥmaṛ</i> enrojecerás	2 ^a c.	<i>ṭāḥmaṛu</i> enrojeceréis
3 ^a m.	<i>yāḥmaṛ</i> enrojecerá	3 ^a c.	<i>yāḥmaṛu</i> enrojecerán
3 ^a f.	<i>ṭāḥmaṛ</i> enrojecerá		

12.13.4. Presente de *ḥmaṛ~yāḥmaṛ*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nāḥmaṛ</i> enrojezco	1 ^a c.	<i>ka-nāḥmaṛu</i> enrojecemos
2 ^a c.	<i>ka-ṭāḥmaṛ</i> enrojeces	2 ^a c.	<i>ka-ṭāḥmaṛ</i> enrojecéis
3 ^a m.	<i>ka-yāḥmaṛ</i> enrojece	3 ^a c.	<i>ka-yāḥmaṛu</i> enrojecen
3 ^a f.	<i>ka-ṭāḥmaṛ</i> enrojece		

12.13.5. Imperativo de *ḥmaṛ~yāḥmaṛ*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ḥmaṛ</i> ¡enrojece!	2 ^a c.	<i>ḥmaṛu</i> ¡enrojeced!

12.13.6. Participio. El verbo *ḥmaṛ* carece de participio, ya que en su lugar se usa el adjetivo *ḥmār* ‘rojo’. Pero sí es bastante corriente *māḡṭab* (f. *māḡṭaba*, pl. *māḡṭabin*) ‘predestinado, decidido por Dios’ que es el participio de *kṭab~yīkṭab* (raíz √*kṭb*) ‘ser o estar predestinado, ser la voluntad de Dios’. Otros participios habituales son *māṣṭaf* (f. *māṣṭafa*, pl. *māṣṭafin*) ‘seco’, participio del verbo *ṣṭaf~yīṣṭaf* (raíz √*ṣṭf*) ‘secarse, estar seco’ y *māḡmal* (f. *māḡmala*, pl. *māḡmalin*) ‘mo-

hoso, enmohecido, rancio’, participio del verbo *ġmal~yāġmal* (raíz √*ġml*) ‘enmohecer, volverse rancio’.

12.13.7. Verbo geminado. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *qlal~yāqlal* (raíz √*ql*) ‘disminuir, reducirse’, *xfaf~yāxfaf* (raíz √*xff*) ‘ser ligero, volverse ligero o menos pesado’, *stat~yīstat* (raíz √*stt*)¹ ‘reducirse’, *rqaq~yīrqaq* (raíz √*rqq*) ‘ser o estar delgado, adelgazar’, *hlal~yāhlal* (raíz √*hl*) ‘ser lícito, volverse lícito’, *mṛar~yīmṛar* (raíz √*mrr*) ‘tener sabor amargo, amargar, volverse amargo’, *ḥrar~yāḥrar* (raíz √*hrr*) ‘tener un sabor picante, picar’.

Conjugación de *qlal*:

pret.	<i>qlalṭ, qlalṭi, qlal, qlalaṭ, qlalna, qlalṭu, qlalu</i>
imperf.	<i>nāqlal, ṭāqlal, yāqlal, ṭāqlal, nāqlalu, ṭāqlalu, yāqlalu</i>
part.	inusual (se utiliza en su lugar el adjetivo <i>qlil</i>)

12.13.8. Verbo asimilado. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Hay pocos ejemplos. Pertenecen a este grupo verbos como *wsaf~yūwsaf* (raíz √*wsf*) ‘ser ancho, ensancharse’, *wžad~yūwžad* (raíz √*wzd*) ‘estar listo, estar preparado’, *wṣar~yūwṣar* (raíz √*wṣr*) ‘ser difícil, hacerse difícil’.

Conjugación de *wžad*:

pret.	<i>wžadṭ², wžadṭi, wžad, wžadaṭ, wžadna, wžadṭu, wžadu</i>
imperf.	<i>nūwžad, ṭūwžad, yūwžad, ṭūwžad, nūwžadu, ṭūwžadu, yūwžadu</i>
part.	(inusual, se usa en su lugar el de la forma I: <i>mužad</i>)

12.13.9. Verbo cóncavo. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *šyab~yīšyab* (raíz √*šyb*) ‘encanecer, envejecer’, *zyan~yīzyan* (raíz √*zyn*) ‘ser bueno, bonito, volverse bueno, bonito’, *byaṭ~yībyaṭ* (raíz √*byṭ*) ‘ser blanco, volverse blanco’, *ṭwal~yīṭwal* (raíz √*ṭwl*)³ ‘ser largo, alto, alargarse’, *ḥwal~yāḥwal* (raíz √*ḥwl*) ‘ser bizco, bizquear’.

Conjugación de *šyab*:

pret.	<i>šyabṭ, šyabṭi, šyab, šyabaṭ, šyabna, šyabṭu, šyabu</i>
imperf.	<i>nāšyab, ṭāšyab, yīšyab, ṭāšyab, nāšyabu, ṭāšyabu, yīšyabu</i>
part.	(inusual, se usa en su lugar el part. ac. de la forma I: <i>šayāb</i>)

Muy usual es el participio de *zyan*: *māzyan* ‘bueno, bien’ que se utiliza también como adverbio.

12.14. Forma X.

Esta forma se obtiene prefijando *ss-* (a veces *st-*) a la raíz verbal. Tiene un valor desiderativo, reflexivo o denominativo. Pocos verbos presentan una forma **X**, aunque algunos de ellos son de uso frecuente. Los infinitivos de esta forma son inusuales: en su lugar se utilizan hoy en día los de la lengua literaria (p.e. *īstiṣmal* ‘uso’) y no los incluimos aquí.

12.14.1. Verbo triconsonántico. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *ssāḥmāl~yīssāḥmāl* (raíz √*ḥml*) ‘usar, utilizar’, *ssāġfār~yīssāġfār*

¹ Verbo denominativo formado a partir de *stītu* ‘pequeño’.

² *wžadṭ* > *wžadṭi*.

³ *yīṭwal* > *yīṭwal* (*ṭ* > *t* por contacto con *yī*).

(raíz √**ḡfr**) ‘pedir perdón’, *ssāxbār~yīssāxbār* (raíz √**xbr**) ‘informarse’, *ssāqbāl~yīssāqbāl* (raíz √**qbl**) ‘recibir a alguien’.

12.14.2. Pretérito de *ssāḥmāl~yīssāḥmāl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ssāḥmālṭ</i> usé	1 ^a c.	<i>ssāḥmālṇa</i> usamos
2 ^a c.	<i>ssāḥmālṭi</i> usaste	2 ^a c.	<i>ssāḥmālṭu</i> usasteis
3 ^a m.	<i>ssāḥmāl</i> usó	3 ^a c.	<i>ssāḥmlu</i> usaron
3 ^a f.	<i>ssāḥmlaṭ</i> usó		

12.14.3. Imperfectivo de *ssāḥmāl~yīssāḥmāl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>nāssāḥmāl</i> usaré	1 ^a c.	<i>nāssāḥmlu</i> usaremos
2 ^a c.	<i>ṭāssāḥmāl</i> usarás	2 ^a c.	<i>ṭāssāḥmlu</i> usaréis
3 ^a m.	<i>yīssāḥmāl</i> usará	3 ^a c.	<i>yīssāḥmlu</i> usarán
3 ^a f.	<i>ṭāssāḥmāl</i> usará		

12.14.4. Presente de *ssāḥmāl~yīssāḥmāl*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ka-nāssāḥmāl</i> uso	1 ^a c.	<i>ka-nāssāḥmlu</i> usamos
2 ^a c.	<i>ka-ṭāssāḥmāl</i> usas	2 ^a c.	<i>ka-ṭāssāḥmlu</i> usáis
3 ^a m.	<i>ka-yīssāḥmāl</i> usa	3 ^a c.	<i>ka-yīssāḥmlu</i> usan
3 ^a f.	<i>ka-ṭāssāḥmāl</i> usa		

12.14.5. Imperativo de *ssāḥmāl~yīssāḥmāl*:

	sing.		pl.
2 ^a c.	<i>ssāḥmāl</i> ¡usa!	2 ^a c.	<i>ssāḥmlu</i> ¡usad!

12.14.6. Participio de *ssāḥmāl~yīssāḥmāl*:

	sing.		pl.
m.	<i>māssāḥmāl</i> usado	f.	<i>māssāḥmla</i>
c.		c.	<i>māssāḥmlin</i>

12.14.7. Verbo geminado. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *sshāqq~yīsshāqq* (raíz √**ḥqq**) ‘merecer’, *ssqārr~yīssqārr* (raíz √**qrr**) ‘establecerse, permanecer en un lugar’, *ssḥādd~yīssḥādd* (raíz √**ḥdd**) ‘estar preparado’, *ssḡāll~yīssḡāll* (raíz √**ḡll**) ‘aprovechar, explotar’, *ssmārr~yīssmārr* (raíz √**mrr**) ‘continuar’.

Conjugación de *sshāqq*:

pret.	<i>sshāqqṭ</i> ¹ , <i>sshāqqṭi</i> , <i>sshāqq</i> , <i>sshāqqat</i> , <i>sshāqqna</i> , <i>sshāqqtu</i> , <i>sshāqqu</i>
imperf.	<i>nāsshāqq</i> , <i>ṭāsshāqq</i> , <i>yīsshāqq</i> , <i>ṭāsshāqq</i> , <i>nāsshāqqu</i> , <i>ṭāsshāqqu</i> , <i>yīsshāqqu</i>
part.	<i>māsshāqq</i> , <i>māsshāqqa</i> , <i>māsshāqqin</i>

12.14.8. Verbo asimilado. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *ssūwqār~yīssūwqār* (raíz √**wqr**) ‘respetar’, *ssūwfar~yīssūwfar* (raíz √**wfr**) ‘ahorrar’, *ssūwqāf~yīssūwqāf* (raíz √**wqf**) ‘parar, detener’, *ssūwrād~yīssūwrād* (raíz √**wrd**) ‘importar (mercancía)’.

¹ Pronunciado *shāqṭ*, *shāqṭi*, etc.

Conjugación de *ssūwqār*:

pret.	<i>ssūwqārṭ, ssūwqārṭi, ssūwqār, ssūwqarṭ, ssūwqārna, ssūwqārṭu, ssūwqru</i>
imperf.	<i>nəssūwqār, ṭəssūwqār, yīssūwqār, ṭəssūwqār, nəssūwqru, ṭəssūwqru, yīssūwqru</i>
part.	<i>məssūwqār, məssūwqra, məssūwqrin</i>

12.14.9. Verbo cóncavo. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad, salvo que en el imperfectivo la vocal medial es siempre **-a-**. Pertenecen a este grupo verbos como *strah~yīstrah* (raíz √*ryh*) ‘descansar’, *ssqal~yīssqal* (raíz √*qyl*) ‘dimitir’, *sshāl~yīsshāl* (raíz √*hwl*) ‘ser imposible’.

Conjugación de *strah*:

pret.	<i>strahṭ, strahṭi, strah, strahaṭ, strahna, strahṭu, strahu</i>
imperf.	<i>nəstrah, ṭəstrah, yīstrah, ṭəstrah, nəstrahu, ṭəstrahu, yīstrahu</i>
part.	<i>məstrah, məstraha, məstrahin</i>

También hay que incluir aquí al verbo *ṣṭab~yīṣṭab* (raíz √*tyb*) ‘disfrutar de, gozar de’ en el que se ha producido la asimilación *ṣṭab* > *ṣṭab*. Su conjugación no difiere de la de *strah*.

12.14.10. Verbo defectivo. Su conjugación no presenta ninguna peculiaridad. Pertenecen a este grupo verbos como *ssādḥa~yīssādḥi* (raíz √*dhw*) ‘invitar, convocar’, *ssārxa~yīssārxi* (raíz √*rxw*) ‘relajarse’, *ssāhya~yīssāhi* (raíz √*hyy*) ‘avergonzarse’.

Conjugación de *ssādḥa*:

pret.	<i>ssādḥiṭ, ssādḥiṭi, ssādḥa, ssādḥaṭ, ssādḥina, ssādḥiṭu, ssādḥaw</i>
imperf.	<i>nəssādḥi, ṭəssādḥi, yīssādḥi, ṭəssādḥi, nəssādḥiw, ṭəssādḥiw, yīssādḥiw</i>
part.	<i>məssādḥi, məssādḥya, məssādḥyin</i>

12.14.11. Hay algunos ejemplos de formas X de **verbos con ʔ inicial**. En este caso ʔ- desaparece y pasa a **a-**. Pertenecen a este grupo verbos como *ssadān~yīssadān* (raíz √*ʔdn*) ‘pedir permiso’, *ssamān~yīssamān* (raíz √*ʔmn*) ‘asegurarse’, *ssanās~yīssanās* (raíz √*ʔns*) ‘habituarse, acostumbrarse’.

Conjugación de *ssadān*:

pret.	<i>ssadānṭ, ssadānṭi, ssadān, ssadnaṭ, ssadānna, ssadānṭu, ssadnu</i>
imperf.	<i>nəssadān, ṭəssadān, yīssadān, ṭəssadān, nəssadnu, ṭəssadnu, yīssadnu</i>
part.	<i>məssadān, məssadna, məssadnin</i>

LECCIÓN 13

CONVERSACIÓN

l-ĠŮtla d-š-šäyf
El veraneo

- Fädwa: *Zinəb, šənni ġa tǎsməl f-had əl-ĠŮtla d-š-šäyf?*
- Zinəb: *s-simana lli mażża ġa nəmšiw n-Azāyla mġa wlad d-Ġämmi lli żaw mən Bälżiga, ġa nəkriw waħād v-vila b-lapisin dyala.*
- Fädwa: *b-š-šāhħkūm! fuyāx ġa trāżſu?*
- Zinəb: *ġa nəbqaw xāms iyyam w-nrāżſu, ġa nxūrzu t-tnin hada muṛ əf-fżər w-ġa nwūlliw nhar əd-ġmuſa qbəl š-šla d-əd-dhur.*
- Fädwa: *idan, ma ġa tǎbqaw-ši bəzzaf, šhab-li ġa tǎttlu w-ġa tǧūwwzu š-šäyfīyya kamla f-Azāyla.*
- Zinəb: *lla? a-š-šūħba! baqi muṛ Azāyla ġa nəmšiw n-əq-Qşār əş-Sġir, tǎmmak ġa nxäyymu šhār, ən šaſa Llah.*
- Fädwa: *ġawəttani ġa tǎkriw ši ɖar aw la?*
- Zinəb: *had m-mārɾa ġa nəddiw mġana q-qäytun¹ dyalna k-kbir, žuž d-əm-msas kbarin w-tmənya d-š-šli şġarin ka-ytətwaw, w-b-ħuṭa d-əg-gaz kbira w-ġa nxäyymu f-ət-čali d-əb-bħār.*
- Fädwa: *ġla ħlawā, saſdaṭkūm! dik əb-bħār ka-yġawdu ġlih mǧäxxām w-nqi, fih küll ši: b-bāqqala, lā-ħwanəṭ, w-mužud ħätta s-suq d-əd-Ġbala, fih d-ġəbliyyaṭ ka-ybiſu dik š-ši tabiſi d-əd-ġbəl f-ħal l-xūɖra w-d-ġbən bəldi w-zid, w-zid. iwa, a-lā-ħbiba dyali f-t-triq əs-slama w-b-š-šāhħa w-r-ɾaha!*
- Zinəb: *Rābbi yxällik, a-lā-ħbiba dyali! məlli nərżāſ ġa nəħki-lək ġla küll ši.*

p-Pokadiyos d-ĠĀbd əl-Malək
Los bocadillos de Abd el-Malek

- Naziha: *alo? Ġizlan? ka-tǎsmāſni?*
- Ġizlan: *alo? Naziha? ka-nčufək b-əl-ħāqq ma ka-nsəmſāk-ši.*
- Naziha: *bəllaṭi, ġa nətṭi l-watsap w-nġäyyäṭ-lək f-n-nəmrā d-t-tilifun ġadiyya.*
- Ġizlan: *daba iyyah, ka-nsəmſāk məzyana, ha yana, qul-li a-š-šūħba!*
- Naziha: *tǧāhħāšṭək a-lā-ħbiba! ġliha ġäyyäṭ-lək f-əl-watsap b-aš nčufək, l-ħaşul Ġrāṭi škun žaṭ?*
- Ġizlan: *škun?*
- Naziha: *Mūnya, ġqālṭi ġliha? qraṭ mġana f-t-ṭanawīyya w-mən bāſd mšaṭ n-Almanya tǎxdəm tǎmma.*
- Ġizlan: *a-Llah ya wūddi! ka-nġārfa məzyana f-äynīyya daba?*
- Naziha: *iwa, ġāmlaṭ mġana l-yuma f-lā-ġšīyya ġänd mul p-pokadiyos ĠĀbd əl-Malək, tǎmmak ġa nəṭġāddaw.*

¹ *qäytun* > *qäytun* (t > t por contacto con y).

- Ġizlan: *baqa řaqła kan ka-yħāmmquha p-pokadiyos d-řĀbd řl-Malāk, d-dārwiřa, řwāħħřař m-makla d-řb-blad!*
- Naziha: *p-pokadiyo nimeru waħād f-řanřa! ma kayān-ři lli ka-yři n-řanřa w-ma yqāyyās-ři p-pokadiyos d-řĀbd řl-Malāk.*
- Ġizlan: *s-sařa qārřbař, řa řlah ndārku nlābsu řlina w-nwūdğdu řasna.*
- Naziha: *řafi a-l-řayla, ħātřa yana ġa nālbās řlīyya daba.*

VOCABULARIO

Almanya: Alemania.

alo: ¿aló?, ¿diga, dígame?

aw: *aw la?* ¿o no?

baqa: (f. de *baqi*) *baqa řaqła* (yo f.) todavía recuerdo.

bāqqala: (pl. de *bāqqal*) tenderos.

Bālřiga: Bélgica.

bħār: mar.

blad: (f., pl. *būldan*) 1. país, región. 2. lugar, localidad.

buřa: bombona.

čali: costa, orilla.

dārwiř: (f. -a, pl. *drawāř*) pobre (también en sentido cariñoso).

drāk (*yīdrāk*): llegar a, alcanzar, *řa řlah ndārku nlābsu řlina* apenas alcanzaremos a vestimos, apenas tenemos tiempo para vestimos.

f-āynīyya: ¿dónde está ella?

fuyāx: ¿cuándo?

fřār: 1. alba, amanecer. 2. oración del alba. *mur řf-fřār* después del amanecer.

gaz: gas.

ğūwwāř (*yğūwwāř*): 1. hacer pasar. 2. dejar pasar, pasar (tiempo), *řğūwwzu ř-řāyřīyya* pasaréis el verano.

ğbāl: v. *žbāl*.

ğbān: v. *žbān*.

ğmuřa: v. *žmuřa*.

ğa: (preverbio de futuro, v. 13.1), *ğa řāřmāl* (tú) harás.

ha: he aquí, he ahí, *ha yana* aquí estoy.

ħāmmāq (*yħāmmāq*): enloquecer, volver loco, gustar mucho, *kan ka-yħāmmquha p-pokadiyos* los bocadillos la volvían loca.

ħařul: *l-ħařul* resumiendo, en pocas palabras.

ħbiba: *a-lā-ħbiba dyali* mi querida amiga.

ħlawa: dulzura, *řla ħlawa!* ¡qué bien! (lit. ¡qué rico!).

ħwanāř: (pl. de *ħanuř*) tiendas, comercios.

īyyam: (pl. de *yāwm*) *xāms īyyam* cinco días.

kbarin: (pl. de *kbir*) grandes.

kra (*yīkri*): alquilar.

lbās (*yīlbās*): vestir, vestirse, *ğa nālbās řlīyya* me vestiré (para salir).

mařři: (f. -a, pl. -in, part. act. de *řa*) que viene, viniendo, *s-simana lli mařřa* la semana que viene.

mđāxxām: excelente, estupendo, *ka-yřawdu řlih mđāxxām* dicen que es excelente.

msas: (pl. de *missa*) mesas.

mul: dueño, señor, propietario, *mul p-pokadiyos* el que vende bocadillos.

nāmra: número.

nimeru: número (se utiliza en la expresión *nimeru waħad* número uno).

nqi: limpio.

pokadiyo: bocadillo.

qāyyās (*yqāyyās*): 1. medir. 2. probar (vestido), degustar, *w-ma yqāyyās-ři p-pokadiyos* y no pruebe los bocadillos.

qāytun: (*qāytun* > *qāytun*) tienda de campaña.

qra (*yāqra*): 1. leer. 2. estudiar, *qrař mřana* ella estudió con nosotros.

Qřār: *q-Qřār řř-řřir* Alcazarseguir.

Řābbi: mi Señor, Dios, *Řābbi yxāllik!* ¡gracias!

ras: (*ras* con p. suf. = reflexivo, v. 22.1) *w-nwüdgdu rasna* y nos preparamos.
ržāš (*yāržāš*): volver, regresar.
sašdaṭkūm: ¡qué suerte tenéis!
ša Llah: apenas.
šāhha: *b-šāhḥṭkūm*! ¡felicidades!
šgarin: (pl. de *šgir*) pequeños, pequeñas.
šhab (*yāšhab*): parecer, *šhab-li* me parecía, yo pensaba que.
šla: oración, *š-šla d-āḍ-dhur* la oración del mediodía.
šūhba: amistad (aquí: amiga mía).
tanawīyya: instituto, instituto de enseñanza secundaria.
ṭāṭwa (*yṭāṭwa*): plegarse, *šli šgarin ka-yṭāṭwaw* sillas pequeñas que se pliegan.
ṭgādda (*yṭgādda*): almorzar.
tilifun: teléfono.
ṭmānya: ocho.
ṭnin: *t-ṭnin* el lunes.
ṭwāhḥāš (*yṭwāhḥāš*): echar de menos, extrañar, *ṭwāhḥāšṭāk* te he echado de menos, *ṭwāhḥāšṭ m-makla* ella echaba de menos la comida.
ṭabiši: natural.
ṭfa (*yāṭfi*): apagar.
vila: villa, chalet.
watsap: WhatsApp.
wlad: (pl. de *wüld*) hijos, niños.
wüdd: ya *wüddi*! ¡querida!
wüdgāḍ (*ywüdgāḍ*): preparar, prepararse.

wülla (*ywülli*): volver, regresar.
xāyyām (*yxāyyām*): acampar, establecerse en un lugar.
xdām (*yāxdām*): trabajar, *mšaṭ n-Almanya ṭāxdām ṭamma* ella se fue a Alemania para trabajar allí.
xrāž (*yāxrāž*): salir.
zid: *w-zid*, *w-zid* etcétera, etcétera.
yana: yo (*ana* después de *-a*, v. 2.3).
žbāl: montaña.
žbān: queso, *žbān bāldi* queso artesanal, local.
žmuša: *nhar ād-žmuša* viernes.
šadi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) corriente, habitual, usual.
šāmlaṭ mšana: ella ha quedado con nosotros.
šāmm: tío paterno, *wlad d-šāmmi* mis primos.
šaqāl: (f. *-a*, pl. *-in*, part. act. de *šqāl*) que recuerda, recordando.
šāṭṭāl (*yšāṭṭāl*): retrasar, tardar en hacer algo, *šhab-li ḡa ṭšāṭṭlu* yo pensaba que retrasaríais (vuestro regreso).
šawāḍ (*yšawāḍ*): contar, narrar.
šliha: por ello, por eso, *šliha šāyyāṭṭ-lāk* por eso te he llamado.
šqāl (*yāšqāl*): recordar, acordarse de, *šqālṭi šliha?* ¿te acuerdas de ella?
ššīyya: tarde, atardecer.
šūtla: vacaciones.

GRAMÁTICA

13.1. Los preverbios de futuro *mašši/maš* y *ḡa*.

Para reforzar el valor de futuro del imperfectivo se usan los participios *mašši/maš* o *ḡa*-, que se anteponen al verbo¹: *ḡa* y *maš* son invariables mientras que *mašši* tiene un femenino *mašša* y un plural *maššin*: *mašši/ḡa nqul-lāk ši ḥaža* ‘te diré algo’, *mašša/ḡa dži* ‘ella vendrá’, *maššin/ḡa ysafru* ‘viajarán’, *aš ḡa nšāmlu?* ‘¿qué haremos?’, *maš ykunu ṭamma* ‘estarán allí’, *maš nāmšiw* ‘iremos’, *ḡa nsafru ḡādda* ‘mañana viajaremos’, *f-lā-ššīyya ḡa nāṭfārržu f-k-kura* ‘por la tarde veremos un partido’, *ḡa yšāmlu-lna lā-ḥrira f-lā-šša* ‘para cenar nos prepararán una harira’, *ḡa ṭšāddāl t-ṭamarin dyalāk daba, daba!* ‘¡harás tus deberes ahora mismo!’, *ḡa nāmšiw*

¹ Participios de los verbos *mša~yīmši* y *ḡda~yāḡda*.

n-s-suq ‘iremos al zoco’, *ga nzi ʕla rəžli* ‘vendre a pie’, *ga nətsənnawāk həttə dži* ‘te esperamos hasta que vengas’, *ga ybaṭu mʕana had l-lila* ‘pasarán la noche con nosotros’.

13.1.1. Hoy en día muchos hablantes jóvenes usan **ha** en lugar de **ga**: *ha nsafɾu gādɖa* ‘mañana viajaremos’, *ha nəmšiɯ n-s-suq* ‘iremos al zoco’, *ha nətsənnawāk həttə dži* ‘te esperaremos hasta que vengas’, etc.

13.2. Negación de la frase verbal.

Las frases verbales se niegan mediante **ma** antepuesto al verbo y **-ši** pospuesto (**ma** + verbo + **-ši**); si el verbo lleva pronombres personales sufijados, **-ši** se pospone a ellos (**ma** + verbo + p. suf. **-ši**). La negación **ma** se antepone siempre al preverbo de futuro **ga**: *ma čuʕtu-ši f-z-zānqa* ‘no le vi en la calle’, *ma žaw-ši* ‘no vinieron’, *b-barāḥ ma žbāṛnahūm-ši* ‘ayer no los encontramos’, *ma tfahəmma-ši* ‘no nos entendimos’, *ma sāqṣawni-ši ʕlih* ‘no me preguntaron por él’, *ma ʕəyyīdɖu-ši f-m-Māgrib* ‘no habéis pasado la fiesta en Marruecos’, *ma ga ykəmmɭu-ši l-xāɖma* ‘no terminarán el trabajo’, *ma ga dzəmmə¹-ši ʔisma f-əl-lista* ‘ella no apuntará su nombre en la lista’, *ma ka-nɖūnn-ši gādɖa ysafɾu* ‘no creo que viajen mañana’, *hiyya ma ga ʔaɖra-ši ʕla bərra* ‘ella no estudiará en el extranjero’, *ma ykunu-ši daba f-q-qāḥwa?* ‘¿no estarán ahora en el café?’, *ma ga nsafɾu-ši gādɖa* ‘no viajaremos mañana’, *ma ga nzi-ši ʕla rəžli* ‘no vendre a pie’, *ma ga ybaṭu-ši mʕana had l-lila* ‘no pasarán la noche con nosotros’.

Sin embargo, la negación **-ši** se pospone siempre al preverbo de futuro **mašši** (que tiene femenino y plural): *ma mašša-ši dži* ‘ella no vendrá’, *ma maššin-ši ysafɾu* ‘no viajarán’, *ma mašši-ši nəmši* ‘no iré’.

13.2.1. Cuando en la frase aparecen verbos auxiliares como **kan** ‘ser’, **bqa** ‘permanecer’, **bga** ‘querer’, **bda** ‘comenzar’, etc., se niega el verbo auxiliar: *ma bgəw-ši yaklu daba* ‘no quieren comer ahora’, *ma künɖ-ši bgiɖ nsafəɾ* ‘yo no quería viajar’, *ma kanu-ši ysafɾu f-l-lil* ‘no viajaban de noche’, *ma kan-ši ža* ‘él no había venido’, *ma kan-ši ka-yīmši n-əb-biru yəwmīyyən* ‘no iba a diario a la oficina’, *ma künɖu-ši ka-tfəɖru bəkre* ‘no desayunabais temprano’, *ma kanəɖ-ši bgaɖ džiwwəž* ‘ella no había querido casarse’, *ma bqaw-ši ka-yləʕbu k-kura* ‘no siguieron jugando al fútbol’, *ma bqiɖ-ši ka-nətsənnə f-əb-baladiyya bəzzaf* ‘en el ayuntamiento no estuve esperando mucho tiempo’, *ma bdaw-ši yxāɖmu həttə n-s-səbʕa* ‘no empezaron a trabajar hasta las siete’.

13.2.2. Cuando en la frase verbal hay otra negación, no se emplea la partícula **-ši**: *ma fhəmtə walu* ‘no entendí nada’, *ma fhəmtə həttə ši haža* ‘no entendí absolutamente nada’, *ma ža həttə wahəɖ* ‘no vino nadie’, *ma ka-yfəhmu walu məlli ka-yəḥdər* ‘no entienden nada cuando él habla’, *ma ka-yguz həttə wahəɖ mən dik t-ṭriq* ‘nadie pasa por este camino’, *ma čuʕtə walu* ‘no vi nada’, *ma bgaw walu* ‘no quisieron nada’, *ma kayən walu* ‘no hay nada’, *ma qūltə walu* ‘no dije nada’, *ma šraɖ walu* ‘ella no compró nada’.

13.2.3. Cuando la frase (verbal o nominal) es negativa, **həttə** significa ‘tampoco, ni siquiera’: *həttə huma ma žaw-ši* ‘ellos/as tampoco vinieron’, *həttə ana ma ʕəndi-ši flus* ‘yo tampoco tengo dinero’, *həttə ʕəmmi ma xāɖdam-ši* ‘mi tío tampoco trabaja’, *həttə l-hwanəɖ ma fəṭṭu-ši* ‘ni siquiera las tiendas abrieron’, *həttə t-ṭaləba ma mšaw-ši* ‘ni siquiera fueron los alumnos’, *ma ža həttə wahəɖ* ‘no vino ninguno’, *ma žaɖ həttə wəḥda* ‘no vino ninguna’.

¹ *tzəmmə* > *dzəmmə* por sonorización.

13.2.4. Negación del imperativo.

Igual que en español, en árabe marroquí el imperativo no admite negación. Para negar un imperativo se usa el imperfectivo negado mediante **ma...ši**: *ma txūrzu ši b-əl-lil!* ‘¡no salgáis de noche!’, *ma takūl-ši l-xūbz bəzzaf!* ‘¡no comas demasiado pan!’, *ma džiww-ši mfāttlin!* ‘¡no volváis tarde!’, *ma tsafār-ši gādda!* ‘¡no viajes mañana!’.

13.2.5. Tanto en juramentos como en advertencias o para reforzar el imperativo negativo, es frecuente el uso de la negación **la** ‘no’ (en lugar de *ma*): *wū-Llah la xružt mən d-dar!* ‘¡por Dios que no saldré de casa!’, *šāndək la ttiḥ f-əl-ḥūfṛa!* ‘¡ten cuidado de no caer en el hoyo!’, *ḥlāf la yārżāš!* ‘¡juró que no volvería!’, *rudd balək la tsug b-əl-lil!* ‘¡ten cuidado de no conducir de noche!’.

13.2.6. Cuando en la frase verbal la negación es genérica, y el sustantivo al que se refiere está por lo tanto indeterminado, se suprime la partícula **-ši**: *ma žbārt flus* ‘no encontré dinero’ (frente a: *ma žbārt-š lā-flus* ‘no encontré el dinero’), *ma kla xūbz* ‘no comió pan’ (frente a: *ma kla-š əl-xūbz* ‘no se comió el pan’), *ma ka-yakūl xūbz* ‘no come pan’ (frente a: *ma ka-yakūl-ši l-xūbz* ‘no come el pan’), *ma tšārbu qāhwa!* ‘¡no bebáis café!’ (frente a: *ma tšārbu-ši q-qāhwa!* ‘¡no bebáis el café!’).

13.3. Los cuantificadores *štitu*¹, *šwīyyāš* ‘algo, un poco, poco’.

Se usan indistintamente y son invariables: *ši šwīyyāš/ši štitu* ‘algo, un poco’, *barəd šwīyyāš/barəd štitu* ‘un poco frío’, *ši kāswa kbira šwīyyāš/štitu* ‘un vestido un poco grande’, *b-šwīyyāš/štitu d-əl-ma* ‘con algo de agua’, *ḥīyya mrita šwīyyāš/štitu* ‘ella está un poco enferma’, *l-ḡaba bšida šwīyyāš/štitu* ‘el bosque está un poco lejos’, *bāllaṭi šwīyyāš/štitu* ‘espera un poco’, *mān daba šwīyyāš/štitu* ‘pronto, dentro de poco’, *l-ma bardin šwīyyāš/štitu* ‘el agua está un poco fría’.

Con la preposición **b-** significan ‘poco a poco, despacio’: *b-šwīyyāš/b-štitu* ‘despacio’, *šwīyyāš b-šwīyyāš/štitu b-štitu* ‘poco a poco’, *b-šwīyyāš*, *b-šwīyyāš!/b-štitu*, *b-štitu!* ‘¡despacio!’.

La voz *šwīyyāš* es voz típica del norte de Marruecos: otros dialectos marroquíes utilizan *šwīyya* en su lugar.

13.4. El cuantificador *kūll* ‘todo, cada’.

Este cuantificador *kūll* es invariable y dependiendo del contexto equivale al español ‘todo, todos/as’ o ‘cada’: *kūll mdina* ‘cada ciudad/todas las ciudades’, *kūll nhar* ‘cada día/todos los días’, *kūll lila* ‘cada noche/todas las noches’, *kūll māṛra* ‘cada vez/todas las veces’, *kūll ḍar* ‘cada casa/todas las casas’, *kūll maṭar* ‘cada aeropuerto/todos los aeropuertos’, *kūll šāskri* ‘cada militar/todos los militares’, *kūll fermera* ‘cada enfermera/todas las enfermeras’, *kūll waḥād* ‘cada uno’, *kūll ši* ‘todo’.

13.4.1. Una variante de *kūll* es *kūlla* ‘cada uno/a, cada cual’. También es invariable: *kūlla w-ṣāḥru* ‘cada cual con su suerte’, *kūlla w-ḍamiru* ‘cada cual con su conciencia’, *kūlla f-ḍaru* ‘cada uno en su casa’, *kūlla ʕla b-bendira dyaḷu* ‘que cada uno se busque la vida’ [lit. ‘cada uno según su bandera’], *kūlla w-mašakilu* ‘cada uno con sus problemas’.

¹ La voz *štitu* es peculiar en Tánger: en este caso las dos consonantes *t* se pronuncian como una *t* española (es decir, sin la africación habitual de /t/). No hay que confundir *štitu* ‘un poco’ con el adjetivo *stītu* ‘pequeño’. El origen de ambas voces es incierto.

13.4.2. Acerca de *küll mǎn* ‘quienquiera que’ y *küll ma* ‘sea lo que fuere’ véanse 19.3.1 y 19.5.1.

13.5. Una peculiaridad del habla de Tánger es que para expresar la totalidad no se utiliza *küll*, sino el participio *kamāl* (f. *kamla*, pl. *kamlin*) ‘completo, total, todo’: *žaw huma kamlin* ‘vinieron todos ellos/todas ellas’, *hna kamlin* ‘todos nosotros/as’, *m-mdina kamla* ‘toda la ciudad’, *s-spitar kamāl* ‘todo el hospital’, *lā-hmam kamlin taru* ‘volaron todas las palomas’¹.

Para decir ‘todo, todos’ (de una manera general) se puede usar *küll ši*: *küll ši f-z-zānqa* ‘todo (el mundo) está en la calle’, *küll ši fārhan* ‘todos están contentos’, *küll ši māzyan* ‘todo está bien’, *küll ši mxāššār* ‘todo está estropeado’, *küll ši šāndu watsap* ‘todo el mundo tiene WhatsApp’, *küll ši šamlin āk-kmama* ‘todos llevan mascarilla’.

13.6. Equivalencia de ‘tener’ en pasado y futuro.

Para expresar que se tenía algo en el pasado, se antepone a *šānd-* el verbo *kan* ‘ser’ que concordará con lo poseído: *kan šāndi ṭonobir* ‘yo tenía un coche’, *kan šāndāk m-māšṭah* ‘tú tenías la llave’, *kan šāndkūm f-flus* ‘teníais el dinero’, *kanu šāndna bāšklitaṭ* ‘teníamos bicicletas’, *kanāṭ šāndūm waḥd ād-ğārwa* ‘tenían una perra’.

13.6.1. Para indicar que se poseerá algo en el futuro, se usa el imperfectivo de *kan* que también deberá concordar con lo poseído: *ga ykun šāndi ši ṭonobir* ‘yo tendré un coche’, *ga ykun šāndāk m-māšṭah* ‘tú tendrás la llave’, *ga ykun šāndkūm f-flus* ‘tendréis dinero’, *ga ykunu šāndna bāšklitaṭ* ‘tendremos bicicletas’, *ga ṭkun šāndūm waḥd ād-ğārwa* ‘tendrán una perra’.

13.7. Negación de frases con *šānd-* y sufijo.

Para negar frases que indican posesión, construidas mediante *šānd-* y sufijo, se utiliza *ma...ši*: *ma šāndi-ši ṭonobir* ‘no tengo coche’, *ma šāndāk-ši m-māšṭah* ‘tú no tienes la llave’, *ma šāndna-ši flus* ‘no tenemos dinero’, *ma šānda-ši magana* ‘ella no tiene reloj’.

13.7.1. Cuando en la frase aparece *kan*, la negación se antepone al verbo: *ma kan-ši šāndu ṭonobir* ‘él no tenía coche’, *ma kan-ši šāndkūm f-flus* ‘no teníais el dinero’, *ma ga ykun-ši šāndi ṭonobir* ‘yo no tendré coche’, *ma ga ṭkun-ši šāndūm waḥd ād-ğārwa* ‘no tendrán una perra’.

13.7.2. Sin embargo, cuando en la frase hay otra negación, se elimina *ši*: *ma šāndna walu* ‘no tenemos nada’, *ma šāndna ḥāṭṭa ḥaža* ‘no tenemos nada [en absoluto]’, *ma šāndna la flus la wāṭṭ* ‘no tenemos ni dinero ni tiempo’. Tampoco se usa *-ši* en negaciones de tipo genérico, como por ejemplo: *ma šāndūm zhār* ‘no tienen suerte’, *ma šāndu šwawāl* ‘él no tiene niños’, *ma šāndkūm kālma* ‘no tienen palabra’, *ma šāndna flus* ‘no tenemos dinero [en absoluto]’.

13.8. *šūmmār-* y pron. sufijado ‘nunca, jamás’.

Se usa en oraciones negativas, con o sin *ma* (pospuesto o antepuesto), y pronombres personales sufijados referidos al sujeto de la frase, con quien concuerdan en género y número:

1 ^a c. <i>šūmmri</i> yo nunca	1 ^a c. <i>šūmmārna</i> nosotros/as nunca
2 ^a c. <i>šūmmrāk</i> tú nunca	2 ^a c. <i>šūmmārķūm</i> vosotros/as nunca
3 ^a m. <i>šūmmru</i> él nunca	3 ^a c. <i>šūmmrūm</i> ellos/as nunca
3 ^a f. <i>šūmmra</i> ella nunca	

Ejemplos: *šūmmru ma ža n-šāndna* ‘él nunca vino a nuestra casa’, *ma šūmmrūm saṭru šla bārṭa* ‘nunca viajaron al extranjero’, *šūmmra ma qraṭ* ‘ella nunca estudió’, *šūmmri ma čūṭu*

¹ En otros dialectos en estas frases se usaría *küll* y se diría: *žaw küllhūm*, *küllna*, *lā-mdina küllha*, etc.

mʕaha ‘nunca lo vi con ella’, *ʕümmārna klina bibi* ‘nunca hemos comido pavo’, *ʕümmru taḥ ʔt-ṭālž f-Ṭanža* ‘nunca ha nevado en Tánger’, *ʕümmru s-sārdin kan ġali f-ḥal l-yuma* ‘jamás estuvo la sardina tan cara como hoy’.

13.9. Preposición *f-* ‘en, entre’.

Indica localización, en sentido real o figurado, tanto en el tiempo como en el espacio: *hīyya f-m-māḵṭaba* ‘ella está en la biblioteca’, *huma f-q-qāḥwa* ‘están en la cafetería’, *lāʕbu f-z-zānqa* ‘jugaron en la calle’, *f-ʔš-šḥār d-ramadan* ‘en el mes de ramadán’, *f-ʔl-lil* ‘de noche’, *f-ʔt-ṭlaṭa* ‘a las tres’, *f-ʔš-šāyf* ‘en verano’.

La preposición *f-* se usa en multiplicaciones con el sentido de ‘por’: *žuž f-žuž aṛḃʕa* ‘dos por dos son cuatro’, *xāmsa f-xāmsa xāmsa w-ʕüšrin* ‘cinco por cinco son veinticinco’ (v. 63).

Si es necesario, *f-* recibe una vocal *ʔ* de apoyo: *fʔ-ḥyaṭi* ‘en mi vida’, *fʔ-xnaḥru* ‘en sus narices’, *fʔ-ḥwažbi* ‘en mis cejas’, *fʔ-šfayāfna* ‘en nuestros labios’, *fʔ-kṭafūm* ‘en sus hombros’.

13.9.1. Cuando a la preposición *f-* se le añaden pronombres personales sufijados, pasa a *fī-*:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>fīyya</i>	1 ^a c.	<i>fīna</i>
2 ^a c.	<i>fik</i>	2 ^a c.	<i>fikūm</i>
3 ^a m.	<i>fih</i>	3 ^a c.	<i>fihūm</i>
3 ^a f.	<i>fīha</i>		

Ejemplos: *fīha* ‘en ella’, *had ṭ-ṭažin fih ʔl-lḥām* ‘en esta cazuela hay carne’, *kayān fikūm ši bānnay?* ‘¿hay entre vosotros algún albañil?’.

Esta preposición con pronombre sufijado puede equivaler al español ‘tener’: *d-dar fīha xāmsa d-ʔb-byuṭa* ‘la casa tiene cinco habitaciones’, *l-ḥayāl fih s-sxana* ‘el niño tiene fiebre’, *fīna d-ḡuʕ* ‘tenemos hambre’.

Acerca del relativo *f-aš* ‘en que’ v. 19.2.

13.10. Preposición *mān* ‘de, desde’.

Indica origen, procedencia, causa o materia, tanto en el tiempo como en el espacio. La *-n* final se asimila con frecuencia a la siguiente consonante (en especial a la del artículo definido)¹: *māl l-ḥāwma* (*mān ʔl-ḥawma*) ‘del barrio, desde el barrio’, *māl l-lil* (*mān ʔl-lil*) ‘desde la noche’, *māb b-bab* (*mān ʔl-bab*) ‘desde la puerta’, *mān Ṭanža n-ʔg-Gwira* ‘de Tánger a La Güera’, *šābbārni mān yīddi* ‘me cogió de la mano (lit. ‘de mi mano’)', *māl lā-ḥdid* ‘de hierro’, *mān n-nūqra* ‘de plata’.

Esta asimilación no se ha tenido en cuenta en nuestra transcripción.

13.10.1. Con pronombre personal sufijado la preposición *mān* reduplica la *-n* final ante vocal:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>mānni</i>	1 ^a c.	<i>mānna</i> ²
2 ^a c.	<i>mānnāk</i>	2 ^a c.	<i>mānkūm</i>
3 ^a m.	<i>mānnu</i>	3 ^a c.	<i>mānnūm</i>
3 ^a f.	<i>mānna</i>		

¹ Al contrario de lo que sucede en español, la preposición *mān* ‘de’ no expresa nunca la posesión (esta última se indica mediante *dya* o pronombre personal sufijado: véanse 5.1.3-5.1.5 y 5.5.1).

² Como se puede ver, *mānna* significa tanto ‘de ella’ como ‘de nosotros/as’.

Ejemplos: *žbăd mǎnni mǎnnăk!* ‘¡tira de mí y de ti!’, *š-šdaš mǎnnūm* ‘el ruido viene de ellos/as’, *sārqu kull šī mǎnnūm* ‘les robaron todo’, *lă-šraṭa žaṭ mǎnna* ‘la invitación vino de ella’, *smăš-naha mǎnnăk* ‘lo hemos oído de ti’, *mǎnna n-mǎnkūm* ‘de nosotros/as a vosotros/as’.

13.11. Preposición **b-** ‘con, en, por, mediante’.

Tiene un valor predominantemente instrumental¹: *făṭhu b-bab b-ăm-măṭṭah* ‘abrieron la puerta con la llave’, *žīṭ b-ăb-băšklita* ‘vine en bicicleta’, *qăhwa b-lă-ḥlib* ‘café con leche’, *b-šwīyyăš* ‘con calma, despacito’, *b-ăd-ğri* ‘deprisa, inmediatamente’, *ka-yăxdăm b-ăd-dăw* ‘funciona con electricidad’, *ka-yḥăḍru b-ăš-šăllḥa* ‘hablan en bereber’.

13.11.1. Al añadirse pronombres personales sufijados, **b-** pasa a **bi-**:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>bīyya</i>	1 ^a c.	<i>bina</i>
2 ^a c.	<i>bik</i>	2 ^a c.	<i>bikūm</i>
3 ^a m.	<i>bih</i>	3 ^a c.	<i>bihūm</i>
3 ^a f.	<i>biha</i>		

Ejemplos: *šraw šī băšklita w-saḥru biha* ‘compraron una bicicleta y viajaron con ella’, *had d-dwa bihūm b-aš bra* ‘estas son las medicinas con las que se curó’, *šănni bgīṭi ṭăḥmăl bih?* ‘¿qué quieres hacer con ello?’.

13.11.2. La expresión **b-žuž** significa ‘ambos/as, los/las dos’: *ṭăššina b-žuž* ‘cenamos los/las dos’, *b-žuž ldadin* ‘ambos/as están sabrosos/as’, *huma b-žuž f-ăk-küllīyya* ‘ambos/as están en la facultad’, *ḥna b-žuž f-s-sinima r-Rif* ‘ambos/as estamos en el cine Rif’.

13.11.3. La preposición **b-** con un sustantivo determinado por el artículo sirve para formar los adverbios que en español terminan en ‘-mente’:

b- con *šaraḥa* ‘claridad, franqueza’ → *b-š-šaraḥa* ‘claramente, francamente’

b- con *farah* ‘alegría’ → *b-f-farah* ‘alegremente’

b- con *siyasa* ‘política, diplomacia’ → *b-s-siyasa* ‘políticamente, diplomáticamente’

b- con *šwīyyăš* ‘poco’ → *b-š-šwīyyăš* ‘lentamente’

b- con *ṣqāl* ‘razón’ → *b-lă-ṣqāl* ‘razonablemente, sensatamente’.

¹ Y que no hay que confundir con *mša* que significa ‘con, en compañía de’: véase 21.5.

LECCIÓN 14

TEXTO

Aṭay

El té

ḥnaya m-mġarba māṣṣurfin w-məššurin bəzzaf b-aṭay ḥiṭaš ḥūwwa m-māšrub l-lūwwli f-əm-Māġrib kaməl, f-āyn ma mšiṭi n-nas ka-yqāddmu-lāk aṭay, m-mġarba dayman ka-yšarbu aṭay: ka-yšarbu f-əf-ḥur, f-əl-ġda, f-m-meryenda w-ḥātta f-lā-ṣša.

kif-aš ka-nṣāddlu aṭay? f-l-lūwwəl ka-nġālliw l-ma, ka-nxāslu n-nāṣnaṣ, ka-nḥārrsu q-qaləb d-əs-sūkkar b-əm-māhraz awla ka-nṣāmlu s-sūkkar ṣadi. mən bāṣd ka-nšābbṛu ši bərrad d-aṭay, ida kan kbir ka-nṣāmlu fih žuž d-əm-mġarəf kbarin d-aṭay ḥbub. ka-nāxwiw šwīyyāš d-əl-ma ġālyanin b-aš nšəll^llu aṭay. mən bāṣd ka-nāxwiw dik əl-ma w-ka-nṣāmlu n-nāṣnaṣ w-s-sūkkar w-ka-nṣāmmṛu b-bərrad b-əl-ma ka-yāgli ḥātta n-fuqi. kaynin n-nas lli ka-yzidu fih š-šiba, z-žhār, f-flāyyu w-ḥātta s-sāḥtār. ka-nḥārrkuh šwīyyāš b-əm-māġrufa w-ka-nṣāxxnuh fuq əb-ḥuṭa w-mən bāṣd ka-nāxwiwāh f-ək-kisan w-ṣafi, ka-nšarbu b-əs-šāḥḥa w-ṛ-ṛaḥa.

VOCABULARIO

dayman: siempre.

f-āyn: *f-āyn ma* adonde quiera que, *f-āyn ma mšiṭi* adonde quiera que vayas.

flāyyu: poleo.

fuqi: *n-fuqi* arriba, *ḥātta n-fuqi* hasta arriba.

ġālla (*yġālli*): hacer hervir, poner a hervir.

ġālyan: hirviente, hirviendo, *l-ma ġālyanin* agua hirviente.

ġda: almuerzo, comida al mediodía.

ḥārrəs (*yḥārrəs*): romper, triturar, machacar, *ka-nḥārrsu q-qaləb d-əs-sūkkar* trituramos el pilón de azúcar.

ḥbub: (pl. de *ḥūbba*) granos (cereal), *aṭay ḥbub* granos de té (verde).

ida: *ida kan kbir* si es grande.

kisan: (pl. de *kas*) vasos, *ka-nāxwiwāh f-ək-kisan* lo vertemos en los vasos.

lūwwəl: *f-l-lūwwəl* en primer lugar.

māhraz: almirez, mortero.

māṣṣurfin: (pl. de *māṣṣur*) conocidos, conocidas.

meryenda: merienda.

məššurin: (pl. de *məššur*) famosos, famosas.

mġarba: (pl. de *māġribi*) marroquíes.

mġarəf: (pl. de *māġrufa*) cucharas, cucharadas, *žuž d-əm-mġarəf kbarin* dos cucharadas soperas.

nāṣnaṣ: hierbabuena.

qāddəm (*yqāddəm*): presentar, ofrecer, *n-nas ka-yqāddmu-lāk aṭay* la gente te ofrece té.

qaləb: pilón de azúcar, pan de azúcar.

sāḥtār: orégano.

sāxxən (*ysāxxən*): calentar.

sūkkar: azúcar, *sūkkar ṣadi* azúcar de grano fino.

šəlləl (*yšəlləl*): aclarar (ropa, pelo), enjuagar.

šiba: ajeno.

xsəl (*yāxsəl*): lavar.

žhār: azahar.

ṣāmmər (*yṣāmmər*): llenar, rellenar, *ka-nṣāmmṛu b-bərrad b-əl-ma ka-yāgli* llenamos la tetera con el agua que hierve.

ṣša: cena.

GRAMÁTICA

14.1. La anexión (genitivo).

Mediante la anexión (o genitivo)¹ se expresan diferentes relaciones semánticas como son la posesión, la pertenencia o la atribución. En los dialectos marroquíes existen dos tipos de anexión: la directa (que no necesita preposición) y la indirecta (que requiere preposición).

Lo que viene a continuación puede parecer complicado porque requiere una explicación un tanto larga: sin embargo, en la práctica se verá que esto no es así y que se trata de un tipo de frases muy sencillas de construir.

14.1.1. La anexión directa consiste en un sustantivo (o adjetivo) -llamado regente- seguido de otro sustantivo (o nombre propio, interrogativo, demostrativo etc.) -llamado regido.

El regente no puede estar indeterminado, ya que lo determina su regido: por ello no puede llevar nunca ni el artículo definido ni pronombres sufijados. El regido, en cambio, puede estar indeterminado o determinado por el artículo o por un pronombre personal sufijado.

Entre el regente y el regido solo pueden estar el artículo (definido o indefinido) o un pronombre demostrativo.

A continuación, y a título meramente informativo, damos una lista de las posibles construcciones que podemos encontrar.

a) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un sustantivo determinado por el artículo:

(1)	(2)	
<i>bab</i>	<i>ḍ- ḍar</i>	= <i>bab ḍ-ḍar</i>
puerta	la casa	= la puerta de la casa

b) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un sustantivo con pronombre demostrativo:

(1)	(2)	
<i>bab</i>	<i>had ḍ- ḍar</i>	= <i>bab had ḍ-ḍar</i>
puerta	esta la casa	= la puerta de esta casa

c) El regente (1) es un adjetivo, su regido (2) un sustantivo determinado por el artículo:

(1)	(2)	
<i>ʕrit</i>	<i>ǎk - kǎṭfin</i>	= <i>ʕrit ǎk-kǎṭfin</i>
ancho	las espaldas	= ancho de espaldas

d) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un sustantivo con pronombre sufijado:

(1)	(2)	
<i>bab</i>	<i>ḍarṇa</i>	= <i>bab ḍarṇa</i>
puerta	casa + nuestra	= la puerta de nuestra casa

e) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un sustantivo indeterminado:

(1)	(2)	
<i>ṭaman</i>	<i>ḥǎwli</i>	= <i>ṭaman ḥǎwli</i>
precio	cordero	= el precio de un cordero

¹ En árabe: *idafa*.

f) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un sustantivo con el artículo indefinido *ši*:

(1)	(2)	
<i>dyur ši msəlmin</i>	= <i>dyur ši msəlmin</i>	
casas unos musulmanes	= las casas de unos musulmanes.	

g) El regente es un sustantivo (1), su regido (2) un sustantivo con el artículo indefinido *waḥād*:

(1)	(2)	
<i>bab waḥād ḡ-ḡar¹</i>	= <i>bab waḥād ḡ-ḡar</i>	
puerta una la casa	= la puerta de una casa.	

h) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un demostrativo:

(1)	(2)	
<i>lāwn hada</i>	= <i>lāwn hada</i>	
color esto	= el color de esto	

i) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un interrogativo:

(1)	(2)	
<i>bānṭ mǎn</i>	= <i>bānṭ mǎn?</i>	
hija ¿quién?	= ¿la hija de quién?	

j) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) una anexión directa:

(1)	(2)	
<i>bab ḡar ǎm-mudir</i>	= <i>bab ḡar ǎm-mudir</i>	
puerta la casa del director	= la puerta de la casa del director	

k) El regente (1) es un sustantivo, su regido (2) un nombre propio:

(1)	(2)	
<i>bnaṭ Žamila</i>	= <i>bnaṭ Žamila</i>	
hijas Žamila	= las hijas de Žamila	

Ejemplos: *wūld mǎn nṭina?* ‘¿de quién eres hijo?’, *byāṭ l-wžāh* ‘blanco de cara’, *nūṣṣ māḡrufa* ‘media cucharada’, *bānṭ mǎn ḥīyya?* ‘¿de quién es hija ella?’, *wqāfna f-bab waḥād ḡ-ḡar* ‘paramos delante de la puerta de una casa’, *hadi bab ḡarṇa* ‘esta es la puerta de nuestra casa’, *bab ḡar xay* ‘la puerta de la casa de mi hermano’, *wlad yīmmakūm* ‘los hijos de vuestra madre’.

14.1.2. El regente solo puede estar determinado por el artículo cuando se trata de numerales (es la única excepción a la regla expuesta en 14.1.1): *f-t-ṭālṭ ṭyyam l-lūwwla* ‘en los primeros tres días’, *waḥād ǎm-myāṭ māṛra* ‘unas cien veces’, *qbāl ǎl-xāms ṭyyam l-lāxxranīyya* ‘antes de los últimos cinco días’.

14.1.3. La **anexión directa** es poco usual en Tánger: en general su uso se limita a partes del cuerpo humano, sustantivos que indican parentesco, o tiempo, conceptos que se considera que van unidos (como partes de la casa), así como construcciones con infinitivos y con *mul* ‘dueño’, *Allāh/Llāh* ‘Dios’, *bān/bānṭ* ‘hijo/a’, *wūld* ‘hijo’, *bu* ‘padre’, *ūmm* ‘madre’, etc.

También hay que incluir en esta lista a neologismos tomados del árabe literario: *suq ǎm-mdina* ‘el zoco de la ciudad’, *mudir m-mūṣṭāšfa* ‘el director del hospital’, *ḡar ǎṭ-ṭibiba* ‘la casa de la

¹ Recuérdese lo dicho en 4.4: el artículo indefinido *waḥād* se antepone a sustantivos determinados por el artículo definido.

médica', *bab d-dar* 'la puerta de la casa', *dar q-qaḍi* 'el tribunal'¹, *khāl l-ṣāyin* 'ojos negros', *ras āl-ḥam* 'fin de año', *wlad ṣāmmi* 'mis primos paternos'², *mul š-ši* 'propietario'³, *mul z-zarriḥa* 'vendedor de frutos secos', *mul l-lixīya* 'vendedor de lejía', *mul m-məlbana* 'lechero', *bənṭ l-wali* 'la hija del gobernador', *dāyḥ Llah* 'huésped'⁴, *f-sabil Llah* 'por amor a Dios, desinteresadamente, altruistamente'⁵, *bu kārša* 'barrigón', *ayyam š-šūḡr* 'los días de la infancia', *lyali raḥmaḍan* 'las noches de ramadán', *nas Fas* 'la gente de Fez', *wāqt š-ṣḥa* 'la hora de la oración', *ūmm āl-lsan* 'charlatana', *ūmm wūdnin* 'cotilla, chismosa'.

14.1.4. Los sustantivos femeninos cuando actúan como regentes en una construcción de genitivo sufren las mismas modificaciones que cuando se les añade un pronombre personal sufijado: la marca de femenino **-a** pasa a **-t**: *sīyyarāt t-tāḥlim* 'el coche de la autoescuela', *mraṭ xay* 'mi cuñada', *ḥabbāt ḥlawwa* 'anís'⁶, *lāylāt q-qādr* 'la noche del destino'⁷, *dyafāt*⁸ *ān-Nbi ṭāṭt iyyam* 'la hospitalidad del Profeta son tres días'⁹.

14.2. La anexión indirecta.

La anexión indirecta de se expresa mediante la preposición **dyal**¹⁰ 'de' o su forma abreviada **d-** entre los dos miembros de la construcción (regente y regido); ambos pueden estar determinados o indeterminados: *l-ḥayla d-Zināb* 'la hija de Zineb', *b-bāqqal d-āl-ḥāwma* 'el tendero del barrio', *ḡibṭ ḡuḡ kilu d-āl-ḡuddan w-kilu d-b-bakur* 'he traído dos kilos de higos y un kilo de brevas', *gwaṛ d-ši blad ma māṣṣufa-ši* 'unos turistas de algún país desconocido', *ši ḥmama d-ši waḥād* 'una paloma de alguien', *p-plaṣa d-āl-ḥuṭ dayman fiha r-riḥa d-āl-ḥuṭ* 'el mercado del pescado siempre huele a pescado', *b-bumbīyyaṭ d-b-batimaṭ kamlin māḥruḡin* 'las bombillas de los edificios están todas fundidas', *kayān sāksu d-sbaṣ xḍari, ṭāzin d-āl-ḥuṭ, pastila d-ād-ḡdad* 'hay cuscús a las siete verduras, tayin de pescado y pastela de pollo', *mšaw n-s-sūq d-lā-ḥwala ḥiṭ ḡādda l-ḥid āk-kbir* 'fueron al zoco de los corderos porque mañana es la pascua del cordero', *ka-yīṭāš ḥla ši mfaṭāḥ d-ši ḍar* 'él está buscando unas llaves de una casa', *ḡādda nāṭqāddaw f-Marḡan d-ḥla ḥārṣa* 'mañana haremos la compra en el Marjane de las afueras'.

14.2.1. La forma abreviada **d-** no puede llevar pronombres personales sufijados, al revés de lo que sucede con **dyal** cuando se usa para expresar la posesión (v. 5.5.1).

14.2.2. Si en una anexión directa el regido lleva un pronombre personal sufijado, es posible destacarlo adjuntando **dyal-** con el mismo pronombre: *mša bab ḍar xay dyali* 'en la puerta de la casa de mi hermano [y no de otra persona]', *raḡāl xṭāk dyalāk* 'el marido de tu hermana', *wūld ḥbibu dyalu* 'su primo materno', *nṭina f-ṣṭah ṣāmmna dyalna* 'tú estás en la azotea de

¹ Lit.: 'la casa del juez'.

² Lit.: 'los hijos de mi tío paterno'.

³ Lit.: 'el dueño de la cosa'.

⁴ Se utiliza sobre todo cuando se visita a alguien sin haberse anunciado.

⁵ Lit.: 'por el camino de Dios'. Obsérvese que la voz *Llah* pierde la faringalización y pasa a *Llah* por influencia de la *-i-* de *sabil*.

⁶ Lit.: 'grano dulce'.

⁷ La noche del 27 de ramadán: véase 26.3.

⁸ *dyafāt* > *dyafāt* (*d* > *d* por contacto con *y*).

⁹ Es decir, no se debe abusar de la hospitalidad.

¹⁰ De la que ya se habló al tratar la posesión en 5.5.1.

nuestro tío’, *hīyya ʕzizakūm dyalkūm* ‘ella es vuestra abuela’, *hada mula dari dyali* ‘este es mi marido [lit. ‘el señor de mi casa’]’.

14.2.3. Tal como se mencionó antes (14.1.1), cuando el regente está indeterminado la anexión directa es imposible y por ello se recurre a la anexión indirecta. En estos casos también es posible una perífrasis mediante la preposición *mān* ‘de’: *dar mān d-dyur d-āl-ʕāskār* ‘una de las casas del ejército’, *bab mān b-biban d-ām-mdina q-qdima* ‘una de las puertas de la medina’, *zāwya mān z-zāwyaʔ āq-qdamīn* ‘una de las antiguas zagüías’, *ṭ-ṭbib mān ṭ-ṭūbba d-k-klinika* ‘uno de los médicos de la clínica’, *waḥd āl-wazīr mān l-wuzara dyal l-ḥukuma* ‘uno de los ministros del gobierno’, *ši mʕāllām mān ām-mʕāllmīyya dyal g-garaž* ‘uno de los mecánicos del garaje’.

14.2.4. Hay una **forma redundante** de anexión que se usa solo con voces que indican parentesco o amistad. En este caso la voz que indica parentesco lleva siempre la preposición *d-* y un sufijo de tercera persona referido al pariente: *yīmmaha d-Fatima* ‘la madre de Fátima’, *yīmmah d-āl-ʕayāl* ‘la madre del niño’, *yīmmah d-nsibi* ‘la madre de mi cuñado’, *yīmmahūm d-wladi* ‘la madre de mis hijos’, *ʕzizaha d-ṣaḥībṭāk* ‘la abuela de tu amiga’, *babahūm d-xuṭi* ‘el padre de mis hermanastros’, *babaha d-xalṭāk* ‘el padre de tu tía materna’, *nsibu d-xak* ‘el cuñado de tu hermano’, *wūld ʕamma d-xṭāk* ‘el primo de tu hermana’, *ṣuḥabu d-wūldi* ‘los amigos de mi hijo’, *ḥbibūm d-ād-ḡiran dyalna* ‘el tío materno de nuestros vecinos’, *yīmmahūm d-lā-ʕwawāl lli ka-yīmšiw n-ṭ-ṭanawīyya* ‘las madres de los niños que van al instituto’.

14.3. Uso del pretérito. El verbo en pretérito indica que la acción ya ha terminado en el momento en el que se habla. En general, y dependiendo del contexto, equivale al pretérito perfecto (‘yo vine’) o al pretérito perfecto compuesto (‘yo he venido’) del español: *nʕāst l-lila kamla* ‘dormí/he dormido toda la noche’, *šrābṭ āṛ-ṛduma d-Kuka b-wūḥdīti* ‘me bebí/he bebido yo solo la botella de Coca-Cola’, *bqina xāddamin f-Žbālṭar hadi ʕamayān* ‘estuvimos trabajando en Gibraltar hace dos años’, *kanu mʕana b-barāḥ* ‘ayer estuvieron/han estado con nosotros’, *ḥdārt mʕaha mālli kanāṭ f-āk-kūllīyya* ‘hablé/he hablado con ella cuando ella estaba en la facultad’, *ma čūftu-ši f-z-zānqa* ‘no le vi en la calle’, *ma žaw-ši* ‘no vinieron’, *b-barāḥ ma žbāṛnahūm-ši* ‘ayer no los encontramos’, *ma tfahāmna-ši* ‘no nos entendimos’, *ma sāqṣawni-ši ʕlih* ‘no me preguntaron por él’, *ma ʕāyyīdṭu-ši f-ām-Māgrib* ‘no habéis pasado la fiesta en Marruecos’.

14.3.1. Cuando se trata de los llamados **verbos resultativos** (es decir, que expresan un estado final como resultado de un proceso) el pretérito indica que el resultado de dicho proceso se constata en el momento en que se habla: en este caso equivale con frecuencia al presente del español. Los principales verbos de este tipo son *fhām* ‘comprender’, *ʕāl* ‘recordar’, *čaf* ‘ver’, *ʕrāf* ‘saber’, *bḡa* ‘querer’ y *qal* ‘decir’. Ejemplos: *daba fhāmṭ* ‘ahora entiendo/entendí’, *čūfti?* ‘¿ves/viste?’, *fhāmṭi?* ‘¿entiendes/entendiste?’, *šānni qalu?* ‘¿qué dicen/dijeron?’, *wāxxa, ʕrāft* ‘vale, ya sé’, *ah, ʕqālṭ ʕliha* ‘sí, la recuerdo’, *ʕqālṭu?* ‘¿recordáis?’.

El pretérito del verbo *bḡa~yībḡi* ‘querer’ tiene siempre valor de presente. Dado que es un verbo muy usual, damos aquí algunos ejemplos: *šānni bḡīti?* ‘¿qué quieres?’, *bḡina ši kas d-aṭay* ‘queremos un vaso de té’, *lā-ʕwawāl bḡaw s-sqaṭa* ‘los niños quieren golosinas’, *bḡiṭ šwīyyāš d-āl-ma* ‘quiero un poco de agua’, *bānṭi bḡaṭ ši portabl* ‘mi hija quiere un ordenador portátil’, *ḥūwwa bḡa ši pokadiyo* ‘él quiere un bocadillo’. Acerca de *bḡa* como auxiliar v. 15.16.

14.3.2. El pretérito se usa con valor optativo en algunas expresiones solemnes. En estos casos se trata de préstamos del árabe literario: *baraka ʔlahu fik* ‘que Dios te bendiga’ (se usa para dar las gracias).

14.4. Uso del imperfectivo.

El imperfectivo indica que la acción no ha terminado. Su valor exacto depende mucho del contexto: en principio expresa el futuro inmediato, la finalidad o la eventualidad. También suele equivaler al subjuntivo del español. Asimismo, y tal como se irá viendo, se usa después de conjunciones, verbos auxiliares y en oraciones condicionales.

Ejemplos: *wāxxa, f-lā-ʔšīyya nhāḍru* ‘vale, hablamos por la noche’, *ʔāʔtār mʔaya daba?* ‘¿desayunas conmigo ahora?’, *y kunu ʔmma* ‘quizás estén allí’, *ʔlah yʔawnāk!* ‘¡que Dios te ayude!’, *nʔāmlu ši bārrad d-aṭay!* ‘¡preparemos una tetera de té!’, *nšārbu ši qāhwa!* ‘¡tomemos un café!’, *bgiṭ ncuṭāk* ‘quiero verte’, *ṣaw b-aš yxādmu mʔak* ‘vinieron para trabajar contigo’, *yallah nxūrzu!* ‘¡venga, salgamos!’, *bāllaṭi, daba nlāʔbu k-kura* ‘espera, ahora jugamos al fútbol’, *mān bāʔd nḍārbu ši ḍāwra* ‘luego damos una vuelta’, *ma ḡa ykāmmlu-ši l-xādma* ‘no terminarán el trabajo’, *ma ḡa dzāmmām¹-ši isma f-āl-lista* ‘ella no apuntará su nombre en la lista’, *ma ka-nḍūnn-ši ḡādda ysaṭru* ‘no creo que viajen mañana’, *hiyya ma ḡa ʔāqra-ši ʔla bārra* ‘ella no estudiará en el extranjero’, *ma y kunu-ši daba f-āq-qāhwa?* ‘¿no estarán ahora en el café?’, *ḥāṭṭa yqul-lāk aži* ‘hasta que él te diga ven’, *ḥāṭṭa tšarži t-tilifun* ‘hasta que recargues el teléfono’, *ḥāṭṭa nkāmmlu* ‘hasta que terminemos’.

14.5. Uso del presente.

El imperfectivo precedido del preverbio *ka-* tiene valor durativo o concomitante: se emplea para indicar que la acción tiene lugar en el momento en el que se habla, que dura tanto en el pasado como en el presente o en el futuro, o que se repite habitualmente. Cuando en la frase aparecen varios verbos basta generalmente con anteponer *ka-* al primero de ellos.

Ejemplos: *ka-nxādmu f-ši šarika* ‘trabajamos en una empresa’, *w-mān bāʔd ka-yaklu w-ka-yīmšiw* ‘y después comen y se van’, *küll ḥādd ka-nxūrzu nḥāṭru ʔla bārra* ‘cada domingo salimos para desayunar fuera [de casa]’, *ḥāṭṭa ka-yqul-lāk: aži* ‘hasta que él te dice: ven’, (frente a: *ḥāṭṭa yqul-lāk aži* ‘hasta que él te diga: ven’), *ḥāṭṭa ka-tšarži t-tilifun* ‘hasta que recargas el teléfono’, (frente a: *ḥāṭṭa tšarži t-tilifun* ‘hasta que recargues el teléfono’), *ḥāṭṭa ka-nkāmmlu* ‘hasta que terminamos’, (frente a: *ḥāṭṭa nkāmmlu* ‘hasta que terminemos’), *ka-nābda l-xādma dyali mʔa t-ṭmānya* ‘empiezo mi trabajo a las ocho’, *ka-ʔāskūn f-Ṭanža* ‘ella vive en Tánger’, *kanāṭ ka-ʔāskūn f-Ṭanža* ‘ella vivía en Tánger’, *f-šāyf ḡa nkunu ka-nxāyymu* ‘en verano estaremos acampados’, *ṣaw ka-yībkiw* ‘vinieron llorando’, *ḡa yziw ka-yībkiw* ‘vendrán llorando’, *baṭu ʔāndna ka-yaklu w-yšārbu aṭay w-ytāḥku* ‘pasaron la noche en nuestra casa comiendo, bebiendo té y riendo’, *ma ka-yiṭṣāšaw-ši bākri* ‘no cenan temprano’.

¹ *tzāmmām* > *dzāmmām*.

LECCIÓN 15

CONVERSACIÓN

ṭ-Thara
La circuncisión

f-əm-Māgrib, mǎlli ka-ykǎmmǎl ši ʕayǎl sǎbʕ snin n-fuq, l-walidin dyalu xǎṣṣūm ytāhhruwǎh¹. lǎ-ʕwayǎd d-ǎṭ-thara f-əm-Māgrib maši f-ḥal f-ḥal. daba f-Ṭanža, šǎnni ka-yʕǎmlu f-ǎṭ-thara? hīyya dayman ka-ṭkun f-əm-mǎylud: s-simana l-lūwwla d-m-mǎylud māʕrufa b-ǎṭ-thara. kayǎn lli ka-yʕib ǎl-hǎdǧam n-ǎd-ḍar dyalu, kayǎn lli ka-yǐddi bnu n-ǎl-hǎdǧam, kaynin lli ka-yīmšiw ʕǎnd ši šrif māʕruf lli ka-ytāhhār-lu, w-daba rǎṣʕaṭ moḍa yǐddiw lǎ-ʕyal dyalūm n-ǎk-klinika w-ka-yǎḥṭaflu bihūm ṭammak.

qbǎl ma ytāhhru n-ǎl-ʕayǎl, ka-yʕǎmlu-lu l-lila d-ǎl-hǎnna: ka-yʕǎyytu² n-ǎl-ḥbab w-ka-yžǎmʕu l-ʕaʕila, w-ka-ywūdzdu m-makla. l-ʕayǎl ka-yʕǎmlu-lu l-hǎnna f-yǐddu w-f-rǎžlu, ka-ykǎḥḥlu-lu l-ʕǎynin dyalu w-ka-yʕǎmlu-lu waḥǎd š-šārṭa f-s-sǎntiḥa bǎyn lǎ-ḥwažǎb ka-ṭǎtsǎmma ‘n-nila’, ka-ylǎbbsuwǎh ḥwayǎž ʕrabīyyin f-ḥal d-ḡabaḍur byǎṭ, ṭ-ṭārbus ḥmār, s-sǎlham ṭwil w-b-bǎlgǎ šǎḥra. w-lla ḡadda ka-yǐddiwǎh b-aš ytāhhruwǎh.

w-ida kanu l-walidin ḡa yǐddiw l-ʕayǎl n-ǎl-hǎdǧam, ka-yʕǎmlu-lu q-qaʕida d-ǎr-rkub f-ǎl-xǎyl w-ka-ydūwwruwǎh f-ǎl-hǎwma dyalu w-ka-yǐdžūwwqu³ ʕlih lǎ-ʕyal stitwin w-ka-yǐbdaw ydārbu⁴ d-dārbugaṭ w-ṭ-ṭarǎž. w-f-dik s-saʕa ka-ykun ǎl-ʕayǎl fārḥan bǎzzaf w-ka-yǐršǎq mʕa lǎ-ʕyal d-ǎl-hǎwma w-ma ka-yxǎmmǎm-ši f-ǎṭ-thara.

w-ida kan ǎl-hǎdǧam hūwwa lli ḡa yʕi n-ḍ-ḍar, ka-ykun ǎl-ʕayǎl galǎs msǎksǎf f-waḥǎd š-šūlya mžūwwqa f-wūṣṭ ṣ-ṣaḷa. ka-ykunu n-nas mǎžmuʕin, n-nsa w-r-rǎžal. n-nas lli ka-ydūxlu n-ǎd-ḍar ka-yʕibu mʕahūm z-zrur w-ka-yǎṭtiwha n-yīmмах d-ǎl-ʕayǎl. mǎlli ka-yʕi l-hǎdǧam w-ka-ytāhhār n-ǎl-ʕayǎl, l-ʕaʕila w-d-dyaf⁵ ka-yǐbdaw yzǎgrṭu w-mǎn bǎʕd ka-yaklu w-ka-yīmšiw f-ḥalūm n-ǎd-dyur⁶ dyalūm.

VOCABULARIO

bnu: su hijo, *kayǎn lli ka-yǐddi bnu* hay quien lleva a su hijo.

byǎṭ: blanco.

dyaf: (pl. de *ḍayf*) huésped, invitado.

dyur: (pl. de *ḍar*) casas.

dārbuga: tambor pequeño en forma de copa.

džūwwǎq (yǐdžūwwǎq): agruparse, formar un corro alrededor de alguien.

ḍrǎb (yǎḍrǎb): 1. golpear. 2. tocar (instrumento musical).

f-ḥal: *maši f-ḥal f-ḥal* no es igual, no son iguales.

fārḥan: (f. -a, pl. -in) alegre, contento.

¹ *ytāhhruwǎh* > *ytāhhruwǎh* (ṭ > t por contacto con y).

² *yʕǎyytu* > *yʕǎyytu* (ṭ > t por contacto con y).

³ *yǐžūwwqu* > *yǐdžūwwqu* (sonorización de t por contacto con ž).

⁴ *ydārbu* > *ydārbu* (ḍ > d por contacto con y).

⁵ *ḍyaf* > *dyaf* (ḍ > d por contacto con y).

⁶ *ḍyur* > *dyur* (ḍ > d por contacto con y).

ğabaḍur: v. *žabaḍur*.

ğādda: lla *ğādda* el día siguiente, al día siguiente.

ḥādḡam: barbero, alfajeme (que suele llevar a cabo la circuncisión), *w-ida kan āl-ḥādḡam huwwa lli ġa yži n-d-ḡar* y si es el barbero el que vendrá a la casa.

ḥal: (*f-ḥal* con p. suf., refuerza el valor expresivo) *w-ka-yīmšiw f-ḥalūm* y se van.

ḥānna: alheña, *ka-yḡāmlu-lu l-ḥānna f-yīddu w-f-rāžlu* le ponen alheña en sus manos pies.

ḥbab: (pl. de *ḥbib*) amigos.

ḥtaḡāl (*yāḥtaḡāl*): celebrar, festejar, *ka-yāḥtaḡflu biḥūm ṭāmmak* lo celebran con ellos allí.

ḥwayāž: vestidos, *ka-ylābbsuwāḥ ḥwayāž ḡrabīyyin* lo visten con vestidos árabes.

ḥwažāb: (pl. de *ḥāžāb*): cejas, *bāyn lā-ḥwažāb* entre las cejas.

kāḥḡāl (*ykāḥḡāl*): ennegrecer, teñir de negro, aplicar colirio (*kḡul*) a los ojos, *ka-ykāḥḡlu-lu lā-ḡāynin ḡyalu* le aplican *kḡul* a sus ojos.

kāmmāl (*ykāmmāl*): acabar, terminar, completar, cumplir (años).

kla (*yakūl*): comer (v. 10.4.1).

klinika: clínica.

lābbās (*ylābbās*): vestir, vestir a alguien.

lil: (n.u. -a, pl. *lyali*) noche, *l-lila d-āl-ḥānna* la noche en la que se pone alheña a los niños.

māylud: fiesta que celebra el aniversario del nacimiento del Profeta, *ka-ṭkun f-ām-māylud* tiene lugar durante la fiesta del *māylud*.

māžmuḡ: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *žmāḡ*), reunidos, reunidas.

msāksāf: engalanado.

mzūwwqa: (f. de *mzūwwāq*) adornada, embellecida.

n-fuq: en adelante.

nila: añil, colorante artificial parecido al añil.

nsa: (pl. de *mṛa*) mujeres.

qaḡida: 1. norma, regla. 2. uso, costumbre

rkub: montar, montar a caballo, cabalgar, *q-qaḡida d-ār-rkub f-āl-xāyl* la costumbre de montar (a los niños circuncidados) en caballos.

ršāq (*yīršāq*): estar alegre, estar de buen humor.

ržal: (pl. de *ražāl*) hombres.

ržāl: pie.

sābḡ: (forma abreviada de *sābḡa*) siete, *dik sābḡ iyyam l-lūwwla d-m-māylud* esos siete primeros días (después) del *māylud*.

sālham: capa grande con capucha.

sāntiḡa: (pl. *snaṭāḡ*) frente.

snin: (pl. de *sna*) años.

šārṭa: raya (entre ambas cejas) que se pinta al niño al que se va a circuncidar, *ka-yḡāmlu-lu wāḡād š-šārṭa f-s-sāntiḡa* le pintan una raya en la frente.

šrif: jerife, descendiente del Profeta, *ka-yīmšiw šānd šī šrif māḡruf* acuden a un jerife famoso (por su habilidad).

šūlya: silla.

šala: sala, salón.

tsāmma (*yītsāmma*): llamarse, ser llamado, *ka-ṭātsāmma 'n-nila'* que se llama 'la nila'.

ṭāhhār (*yṭāhhār*): circuncidar, *xāššūm yṭāhhruwāḥ* (los padres) tienen que circuncidarlo.

ṭara: circuncisión.

ṭwil: alto, largo.

ṭṣarāž: (pl. de *ṭṣriža*) tamborcitos en forma de copa (más pequeños que la *dārbuga*), *ka-yībdaw ydārḡu d-dārbugaṭ w-ṭ-ṭṣarāž* empiezan a tocar darbugas y *ṭṣriža*-s.

walidin: *l-walidin* los padres (padre y madre), *w-ida kanu l-walidin ġa yīddiw l-ḡayāl n-āl-ḡādḡam* y si son los padres quienes llevarán al niño al barbero.

xāmmām (*yxāmmām*): pensar.

xāyl: caballos.

yaklu: v. *kla*.

yīmma: *n-yīmmah d-āl-ḥayāl* a la madre del niño (v. 14.2.4).

zāgrāṭ (*yzāgrāṭ*): hacer albórbolas, *l-ḥaṭila w-d-dyaf ka-yībdaw yzāgrtu* la familia y los huéspedes empiezan a hacer albórbolas.

zrur (f.): regalo consistente en una pequeña cantidad de dinero.

žabaḍur: traje tradicional marroquí consistente en una chaqueta larga con un pantalón.

žmāṣ (*yīžmāṣ*): reunir, juntar.

ḥāynin: (pl. de *ḥāyn*) ojos.

ḥwayād: (pl. de *ḥada*) costumbres, usos.

GRAMÁTICA

15.1. Participio (continuación).

El participio activo equivale a un verbo impersonal y sirve para expresar el aspecto durativo, progresivo o concomitante de la acción que, dependiendo del contexto, se sitúa en el pasado, presente o futuro. Con frecuencia equivale al participio o al gerundio del español. Con verbos intransitivos el participio activo es la manera habitual de expresar el durativo: *ana sakān f-Ṭanža* ‘yo vivo en Tánger/estoy viviendo en Tánger’, *kūnṭ sakān f-Ṭanža* ‘yo vivía en Tánger/estuve viviendo en Tánger’, *ga nkun sakān f-Ṭanža* ‘viviré en Tánger/estaré viviendo en Tánger’, *hīyya galsa f-q-qāhwa* ‘ella está sentada en la cafetería’, *kanāṭ galsa f-q-qāhwa* ‘estaba sentada en la cafetería’, *mṣa l-wūḥda ykunu waklin* ‘a la una estarán comiendo’, *kanu xayfin mānna* ‘tenían miedo de nosotros’, *mšaw rafḍin m-makla* ‘se fueron llevándose la comida’, *žit qari d-ḡarida f-āt-ṭram-bīyya* ‘vine leyendo el periódico en el autobús’, *čūftūm harbin* ‘los vi huyendo’, *čafukūm laḥbin f-āt-čali* ‘os vieron jugando a la orilla del mar’, *ḡadda maššin n-s-suq* ‘mañana iremos al zoco’, *ḥna waklin ši ṭažin d-āl-ḥuṭ* ‘estamos comiendo un tayin de pescado’, *daba huma mažžin* ‘ahora están viniendo’, *ana kari f-ām-mdina q-qdima* ‘vivo de alquiler en el casco antiguo’.

15.1.1. El participio activo puede usarse como adjetivo o sustantivo (v. también 7.2.8): *kaṭāb* ‘secretario, escribano’ (lit. ‘que escribe’), *ḥalām* ‘sabio’ (lit. ‘que sabe’), *bayāṣ* ‘vendedor’ (lit. ‘que vende’), *šari* ‘comprador’ (lit. ‘que compra’), *ṭalāb* ‘estudiante’ (lit. ‘que busca’).

Los participios sustantivados no hacen siempre el plural en *-in* y pueden usar formas propias: *ṭulba* ‘estudiantes’¹, *kūṭṭab* ‘secretarios’.

15.1.2. Las formas derivadas del verbo (II, III, V, etc.) tienen un único paradigma para el participio que, dependiendo del verbo y del contexto, tendrá un valor activo o pasivo: con frecuencia equivale al gerundio del español. El participio de verbos transitivos puede tener un valor activo o pasivo dependiendo del contexto. El participio de verbos intransitivos tiene un valor activo: *žbārtūm mhārrsin kūll ši* ‘los encontré que estaban rompiéndolo todo’, *ḥlaš kūll ši mhārrās?* ‘¿por qué está todo roto?’, *b-barāḥ šūbḥu mdabzin* ‘ayer amanecieron peleándose’, *xāṛzaṭ mḡāṭṭya² mān āš-šṭa* ‘ella salió cubriéndose de la lluvia’, *ḡadda nkunu mkāmmlin āš-šḡul dyalna* ‘mañana terminaremos nuestra tarea’, *t-ṭamarin mkāmmlin* ‘los deberes están terminados’, *f-āš-šbaḥ msafrin* ‘viajaremos por la mañana’, *hīyya mwūdḡda lā-ḡda* ‘ella preparó el almuerzo’, *lā-ḥyuṭa māt-*

¹ Voz que se refiere exclusivamente a estudiantes de teología. Para estudiantes universitarios se usa *ṭullab*.

² *mḡāṭṭya* > *mḡāṭṭya* (*tṭ* > *tt* por contacto con *y*).

wūssxin ‘las paredes están sucias’, *s-sāksu mātḥūwwār* ‘el cuscús está cocido al vapor’, *hna mḍayfin ṣāndūm* ‘somos sus huéspedes’, *ḡadda mbāḥḥrin f-Ašāqqar* ‘mañana nos bañamos en [la playa de] Achakar’.

15.2. Uso del participio pasivo.

El participio pasivo tiene el mismo valor que el participio del español. En ocasiones puede usarse como adjetivo e incluso como sustantivo. Ejemplos: *kan māžruḥ* ‘estaba herido’, *kayān waḥād m-māžruḥ* ‘hay un herido’, *hūwwa māžnun* ‘él está loco’, *škun dik m-māžnun?* ‘¿quién es ese loco?’, *mṣāllām d-d-dāw* ‘electricista’, *mḡaddām* ‘jefe de una cofradía’, *māšmum* ‘ramo de flores’, *māšrub* ‘bebida, refresco’, *b-bāytaṭ māšluḡin* ‘los huevos están hervidos’, *d-ḡru māšṣur* ‘el perro tiene rabia’, *d-dar māskuna* ‘la casa está embrujada’, *nṭina māšṣuda* ‘tu (f.) tienes suerte’, *ṭriq mṣāwwza* ‘camino sinuoso’, *ās ṣāndkūm māšṣunin?* ‘¿por qué estáis preocupados?’, *lā-ḥwayāž mṣāzzgin* ‘los vestidos están mojados’.

15.2.1. Los participios pueden llevar pronombres personales sufijados. En este caso hay que tener en cuenta que, al tratarse de verbos, el sufijo de la primera persona común del singular es **-ni**: *huma ṣamlinni f-balūm* ‘me están teniendo en cuenta’, *huma ṣamlina f-balūm* ‘ellos la están teniendo en cuenta’, *huma ṣamlināk f-balūm* ‘ellos te están teniendo en cuenta’, *nṭuma xayfinni* ‘vosotros me teméis’, *hūwwa mkāllāfni* ‘él me ha puesto a cargo’, *hīyya mkāllfani* ‘ella me ha puesto a cargo’, *mkāmmlinnu* ‘lo han terminado’, *mṣāllfūm* ‘les prestó dinero’, *nṭuma māḥṭāzinni daba* ‘ahora me necesitáis’, *hīyya māḥṭāzakūm l-yuma* ‘ella os necesita hoy’, *ana mṣayṣāṭkum n-s-suq* ‘yo os he enviado al mercado’, *hīyya mṣayṣṭaha n-d-dar* ‘ella la ha enviado a casa’, *bqaw mḥānzāzinna* ‘permanecieron mirándonos fijamente’, *d-ḡra, mṣānsālinūm f-āg-garaž* ‘los perros, los encadenaron en el garaje’.

15.2.2. Anteriormente se mencionó que en algunos sustantivos femeninos la terminación **-a** pasaba a **-t** al añadirse un pronombre personal sufijado: *ṣāmma* ‘tía paterna’ → *ṣāmmṭi* ‘mi tía paterna’ (v. 5.1.5). Como se puede comprobar en los ejemplos citados en el apartado anterior, esto no sucede con la forma femenina del participio, que mantiene la terminación **-a**: *māḥṭāza* → *māḥṭāzakūm* ‘ella os necesita’.

15.3. El verbo *kan~ykun* como auxiliar.

15.3.1. El pretérito de **kan** antepuesto al verbo principal expresa el pretérito pluscuamperfecto del español: *mālli wṣālt kan mša t-tren* ‘cuando llegué, el tren se había ido’, *n-nḥar lli žiṭu kanāṭ saḡraṭ* ‘el día en que vinisteis ella se había ido’, *kūnna klina ṣāndūm* ‘habíamos comido en su casa’.

En frases negativas se niega el verbo auxiliar: *ma kūnṭi-ši qūṭṭiha-li* ‘no me lo habías dicho’, *ma kanu-ši čafuhūm mālli gazu* ‘no los habían visto cuando pasaron’.

15.3.2. El pretérito de **kan** antepuesto al imperfectivo del verbo principal expresa la duración en el pasado y equivale al imperfecto del español. El imperfectivo del verbo principal tiene que llevar siempre el preverbo **ka-**: *kan ka-yakūl ṣāndna* ‘él comía [habitualmente] en nuestra casa’, *kanu ka-ysūknu f-Ṭanža* ‘vivían en Tánger’, *kanāṭ ka-ṭāxdām f-ām-maṭar* ‘ella trabajaba en el aeropuerto’, *kūnṭ ka-nāqra mālli žiṭi* ‘yo estaba estudiando cuando tú llegaste’, *mālli žina kanu ka-yṣāddlu lā-ṣša* ‘cuando llegamos estaban preparando la cena’.

En frases negativas se niega el auxiliar: *mālli žina ma kanu-ši ka-yǧāddlu lā-ǧša* ‘cuando llegamos no estaban preparando la cena’, *ma kan-ši ka-yakūl ǧāndna* ‘él no comía [habitualmente] en nuestra casa’.

15.3.3. El imperfectivo de **kan** antepuesto al pasado del verbo principal expresa el futuro compuesto del español: *f-dik s-saṣa nkunu ḥna kāmṣālna l-xādma* ‘para entonces habremos terminado el trabajo’, *l-yuma f-l-lil ykunu wūṣlu* ‘hoy por la noche habrán llegado’, *bāṣdu ḡa nkunu salina m-mṭiḥanaṭ* ‘pasado mañana habremos terminado los exámenes’, *ḡādda ḡa nkun kāmṣālt ǧam d-āl-xādma f-had š-šarika* ‘mañana habré cumplido un año trabajando en esta empresa’.

También en este caso la negación recae en el auxiliar: *l-yuma f-l-lil ma ykunu-ši wūṣlu* ‘hoy por la noche no habrán llegado’.

15.3.4. El pretérito de **kan** antepuesto al participio del verbo principal expresa la duración en el pasado y corresponde al imperfecto del español: *kanu galsin f-ši qāhwa* ‘estaban sentados en un café’, *kanu mǧāddlin lā-ǧša* ‘habían preparado la cena’, *Māsṣud kan faṭāḥ āl-ḥāmmam d-āl-ḥāwma* ‘Māsṣud había abierto el hammam del barrio’, *kanu xaržin mṣa l-ǧāšra d-l-lil* ‘salían a las diez de la noche’.

La negación recae en el auxiliar: *ma kanu-ši galsin f-ši qāhwa* ‘no estaban sentados en un café’.

15.3.5. Para expresar el **condicional compuesto** (‘habría cantado’) del español se antepone al presente del verbo principal el pretérito de **kan** seguido de su imperfectivo (precedido por el preverbio de futuro **ḡa**): *kūnt ḡa nkun ka-nqārri f-k-küllīyya š-šhār lli mažži* ‘yo habría estado enseñando en la facultad el mes que viene’, *kanāṭ ḡa ṭkun ka-ṭāxdām diwanīyya* ‘ella habría estado trabajando de aduanera’, *kan ḡa ykun ka-yīskūn f-Ṭanža š-šhār kamāl* ‘él habría estado viviendo todo el mes en Tánger’, *ṣḥāb-lūm kūnna ḡa nkunu ka-nsaliw qbāl l-ǧāšra* ‘les pareció que nosotros habríamos terminado antes de las diez’.

Es posible que el verbo principal sea un participio: *ṣḥāb-lūm kūnna ḡa nkunu msalyin qbāl l-ǧāšra* ‘les pareció que nosotros habríamos terminado antes de las diez’, *kan ḡa ykun sakān f-Ṭanža š-šhār kamāl* ‘él habría estado viviendo todo el mes en Tánger’.

También en este tipo de frases la negación recae en el verbo auxiliar: *ma kan-ši ḡa ykun ka-yīskūn f-Ṭanža š-šhār kamāl* ‘él no habría estado viviendo todo el mes en Tánger’.

15.3.6. Obsérvense las siguientes frases en las que el auxiliar **kan** precede al participio **kayān**: *s-sardin kan kayān f-ās-suq* ‘había sardinas en el zoco’, *s-sardin ḡa ykun kayān f-ās-suq* ‘habrá sardinas en el zoco’, *d-dāllaḥ w-b-bāttix ykunu kaynin f-ās-suq* ‘habrá sandías y melones en el zoco’.

15.4. Verbo auxiliar **xāṣṣ**- ‘querer, necesitar’.

Añadiendo sufijos personales al verbo **xāṣṣ** se puede expresar la necesidad o el deseo. Será el contexto lo que nos permita saber si este verbo auxiliar significa ‘querer’ o ‘necesitar’:

1 ^a c.	<i>xāṣṣni</i>	necesito	1 ^a c.	<i>xāṣṣna</i>	necesitamos
2 ^a c.	<i>xāṣṣāk</i>	necesitas	2 ^a c.	<i>xāṣṣkūm</i>	necesitáis
3 ^a m.	<i>xāṣṣu</i>	(él) necesita	3 ^a c.	<i>xāṣṣūm</i>	necesitan
3 ^a f.	<i>xāṣṣa</i>	(ella) necesita			

A continuación de **xāṣṣ**- puede venir una oración nominal o verbal. En este último caso, el verbo principal estará en imperfectivo. Para expresar que la acción sucedía en el pasado, se antepone a **xāṣṣ**- el verbo **kan**.

Ejemplos: *xāṣṣāk šī ḥaḥa?* ‘¿necesitas/quieres algo?’, *xāṣṣna šī ḍar kbira* ‘necesitamos una casa grande’, *šānnu xāṣṣa?* ‘¿ella qué quiere?’, *lli xāṣṣu hūwwa šī porṭabl ždid* ‘lo que él necesita es un móvil nuevo’, *xāṣṣni nāktāb šī brawaṭ* ‘tengo que escribir unas cartas’, *xāṣṣa ṭāxdām dayman f-ās-spitar* ‘ella siempre tiene que trabajar en el hospital’, *xāṣṣāk ṭāšrāb bāzzaf d-āl-ma* ‘tienes que beber mucha agua’, *lā-ḥwawāl xāṣṣūm ynāḥsu bākri* ‘los niños tienen que ir a dormir temprano’, *kan xāṣṣni nāmši n-ḥānd āṭ-ṭbib w-ma mšīṭ-ši* ‘yo tenía que ir al médico, pero no fui’, *kanu xāṣṣūm yīšriw šī ṭonobir ždida* ‘tenían que comprar un coche nuevo’.

15.4.1. Cuando se quiere expresar una acción que dura (en el pasado, presente o futuro) se utilizan generalmente el imperfectivo o el presente del verbo *xāṣṣ~yxāṣṣ*: *dayman ka-yxāṣṣni nāšrāb šī ḥaḥa sxuna f-āb-bārd* ‘en invierno siempre tengo que beber algo caliente’, *ga yxāṣṣa ṭālbās šī kābbuṭ f-āb-bārd* ‘en invierno ella tendrá que ponerse un abrigo’, *l-ḥam lli faṭ kan ka-yxāṣṣni dayman nāšrāb šī ḥaḥa sxuna f-āb-bārd* ‘el año pasado en invierno siempre tenía que beber algo caliente’, *ka-yxāṣṣāk ṭāšrāf* ‘tú tienes que saberlo’.

Sin embargo, para expresar que la acción transcurrirá en el futuro es posible anteponer el imperfectivo *ykun* a *xāṣṣ*: *waqila ga ykun xāṣṣūm f-ḥṭur* ‘quizás tendrán que desayunar’, *waqila ga ykun xāṣṣna f-ḥṭur* ‘quizás tendremos que desayunar’.

15.4.2. Para negar el verbo auxiliar *xāṣṣ*- se emplea *ma....ši*: *ma xāṣṣāk-ši šī ḥaḥa* ‘no necesitas nada’, *ma xāṣṣna-ši šī ḍar kbira* ‘no necesitamos una casa grande’, *ma xāṣṣāk-ši ṭāšrāb bāzzaf d-āl-ma* ‘no tienes que beber mucha agua’, *ma kan-ši xāṣṣni nāmši n-ḥānd āṭ-ṭbib* ‘yo no tenía que ir al médico’, *ma kanu-ši xāṣṣūm yīšriw šī ṭonobir ždida* ‘no tenían que comprar un coche nuevo’, *ma ga yxāṣṣa-ši ṭālbās šī kābbuṭ f-āb-bārd* ‘en invierno ella no tendrá que ponerse un abrigo’, *waqila ma ga ykun-ši xāṣṣūm f-ḥṭur* ‘quizás no tendrán que desayunar’, *ma ka-yxāṣṣna-ši nāšrābu aṭay* ‘no tenemos que beber té’, *ma ka-yxāṣṣūm-ši yžiw* ‘no es necesario que vengan’.

15.5. Verbo auxiliar *ḥṭaṭ~yāḥṭaṭ* ‘necesitar, ser necesario’.

En lugar de *xāṣṣ*- es posible usar el verbo *ḥṭaṭ~yāḥṭaṭ* en pretérito, imperfectivo o presente: *b-barāḥ ḥṭaṭiṭ šī mḍāll* ‘ayer necesité un paraguas’, *ka-nāḥṭaṭ nāšri šī šārwal ždid* ‘tengo que comprar un pantalón nuevo’, *ka-yāḥṭaṭu šī bārrad d-aṭay* ‘necesitan una tetera’, *ka-yāḥṭaṭu yaklu bāzzaf* ‘necesitan comer mucho’, *ma ka-ṭāḥṭaṭ-ši viza b-aš ṭādxūl n-Sābṭa* ‘ella no necesita visado para entrar en Ceuta’.

15.5.1. También es posible usar el participio *māḥṭaṭ*: *ana māḥṭaṭ ṣ-šārf b-aš nsafār n-Spanya* ‘necesito cambiar dinero para viajar a España’, *hīyya māḥṭaṭa ṭwūdgād n-ām-mṭīhanaṭ* ‘ella tiene que preparar los exámenes’, *huma māḥṭaṭin yfiq bākri* ‘necesitan despertarse temprano’, *lā-ḥyal ma māḥṭaṭin-ši yṣumu* ‘los niños no necesitan ayunar’.

15.6. Verbo auxiliar *bga~yībgi* ‘querer, desear’.

Es muy frecuente el uso de este verbo como auxiliar: *bgiṭ nāmši n-s-suq* ‘quiero ir al zoco’¹, *qalu bḡaw yītḡāddaw ḥānd yīmmak* ‘han dicho que quieren almorzar en casa de tu madre’, *bga yāšmāl p-permi* ‘él quiere obtener el permiso de conducción’, *ka-yībgiw dayman yḍuru f-b-Bolibar* ‘siempre quieren dar vueltas por el Bulevar’, *bgaṭ ṭāšri šī ḍar* ‘ella quiere comprar una casa’, *šānni bgiṭu ṭāšribu?* ‘¿qué queréis beber?’.

¹ *bga* pertenece al grupo de verbos llamados ‘resultativos’ (v. 14.3.1) en los que el pretérito equivale al presente del español.

15.6.1. Es posible usar el participio **baġi**: *baġi nămši n-ăţ-tbib* ‘quiero ir al médico’, *ĠAyša baġa ţăţrăţ şahibta*¹ ‘Aicha quiere invitar a su amiga’, *nţuma baġin ţăşwiw s-sărdin?* ‘¿queréis asar sardinas?’.

15.7. Verbo auxiliar *qđār~yăqđār* ‘poder, ser capaz de’.

Este verbo se emplea para expresar la posibilidad de que suceda o se haga algo o el permiso para hacer algo. Según los casos, **qđār** puede estar en pretérito, presente e imperfectivo: *qădraţ dţi* ‘ella pudo venir’, *Hmăd yăqđār yţi l-yuma* ‘Hmed podría venir hoy’, *ma qădru-şi ybişu đ-đar dyalŭm* ‘no pudieron vender su casa’, *w-aş ka-ţăqđār ţşum?* ‘¿sabes nadar?’’, *w-aş ţăqđār ţşum hnaya?* ‘¿puedes [tienes permiso para] nadar aquí?’’, *ma ka-tqădru-şi ţparkiw f-ţnayăq mđiyyqin* ‘no sabéis aparcar en callejuelas estrechas’, *tqădru ţparkiw hnaya* ‘podéis [tenéis permiso para] aparcar aquí’, *ka-năqđār năţfăđ m-missa* ‘puedo [soy capaz de] llevar la mesa’.

15.7.1. También cabe la posibilidad de usar el participio **qadăr**: *f-fontănero ma qadăr-şi yţi daba* el fontanero no puede venir ahora, *hŭyya qadra ţăţfăđ m-missa* ‘ella puede [es capaz de] llevar la mesa’, *hna qadrin nlăşbu k-kura ġădda* ‘nosotros/as podremos jugar mañana al fútbol’, *Şalăh qadăr yîdxŭl n-s-Săbta* ‘Salah puede entrar en Ceuta’.

15.8. Verbo auxiliar *bqa~yîbqa* ‘quedar, quedarse, continuar, ponerse a hacer algo’.

Se usa para expresar la duración o continuidad. Según el contexto puede estar en pretérito, presente, imperfectivo o imperativo: *bqina ka-nlăşbu k-kura* ‘permanecemos jugando al fútbol’, *bqaw ka-yîţqadaw f-s-suq* ‘se quedaron comprando en el zoco’, *ka-yîbqa ydabăţ mşa xah* ‘se queda peleando con su hermano’, *ġa yîbqa yakŭl čuklat* ‘se queda comiendo chocolate’, *kan ġa yîbqa ka-yîşrăb Kuka* ‘habría seguido bebiendo Coca Cola’, *bqina galsin hăţta ţaţ* ‘permanecemos sentados hasta que ella llegó’, *năbqaw galsin hăţta đġi* ‘permaneceremos sentados hasta que vengas’, *bqaw ka-txădmu!* ¡seguid trabajando!

15.9. Verbo auxiliar *şawăđ~yşawăđ* ‘repetir, volver a empezar’.

Se usa para expresar la repetición de la acción. Puede estar en pretérito, presente o imperfectivo: *şawăđna nşăbġu b-biţ* ‘volvimos a pintar la habitación’, *ma şawăţţ-şî² čŭţta* ‘no volví a verla’, *ġa yşawăđ yţăddăđ n-ăp-permi* ‘volverá a renovar el permiso de conducción’, *nşawdu nţărriw?* ‘¿corremos de nuevo?’’, *kanăţ şawdaţ ţăxdăm f-ş-şarika* ‘ella había vuelto a trabajar en la empresa’, *ka-nşawăđ nfiq b-ăl-lil băzzaf* ‘vuelvo a despertarme a menudo por la noche’, *ġa nşawăđ nqula-lăk* ‘te lo diré de nuevo’.

15.10. Verbo auxiliar *bda~yîbda* ‘empezar’.

Tiene valor incoativo, indica el comienzo de una acción. Puede estar en pretérito, presente, imperfectivo o imperativo: *bda ka-yăhbu* ‘empezó a gatear’, *bdaw karyin, măn băşđ şraw* ‘empezaron de alquiler, luego compraron’, *dayman f-lă-şşiyya ka-năbda năţfăţrăţţ f-ăţ-ţălfaza* ‘siempre empiezo por la tarde a ver la televisión’, *ġa năbda nsafăr* ‘empezaré a viajar’, *kan ġa yîbda yţărrri* ‘habría empezado a correr’, *bda traţăţ!* ‘¡empieza a repasar!’’, *ma bdit-şi ka-nnuđ băkri* ‘no he empezado a levantarme temprano’, *xăşşna năbdaw nşămlu r-reţim* ‘tenemos que empezar a ponernos a régimen’.

¹ *şahăb*, f. *şahiba* es una de las pocas voces que permite la sufijación directa del pronombre personal.

² *şawăđţ* > *şawăţţ*.

15.11. Negación de frases con verbos auxiliares.

Tal como ya se ha ido viendo en los apartados anteriores, cuando en la frase aparecen verbos auxiliares como *kan* ‘ser’, *bqa* ‘permanecer’, *bga* ‘querer’, etc., solo se niega el verbo auxiliar: *ma bgāw-ši yaklu daba* ‘no quieren comer ahora’, *ma kūnt-ši bgiṭ nsafār* ‘yo no quería viajar’, *ma kanu-ši ysafū* ‘no viajaban’, *ma kan-ši ẓa* ‘él no había venido’, *ma kan-ši ka-yīmši n-b-biru yāwmīyyān* ‘no iba a diario a la oficina’, *ma kūntu-ši ka-tfātru bākri* ‘no desayunabais temprano’, *ma kanāṭ-ši bgaṭ dẓūwwāẓ* ‘ella no había querido casarse’, *ma bqaw-ši ka-ylāṣbu k-kura* ‘no siguieron jugando al fútbol’.

15.12. Pseudoverbos *ari/aṛa* ‘¡ea, da, pasa, venga, trae!’ y *hak* ‘¡toma, ten!’.

Se trata de dos interjecciones que funcionan como imperativos y que se han creado por analogía con el imperativo verbal. El pseudoverbo *ari/aṛa* tiene un plural *ariw/aṛaw* ‘¡ea, dad, pasad, traed!’¹. Se usa frecuentemente con la preposición *l-* ‘a, para’: *ari/aṛa f-flus!* ‘¡venga, el dinero!’, *ari-li/aṛa-li f-flus!* ‘¡venga, dame el dinero!’, *ariw-li/aṛaw-li s-sinīyya!* ‘¡venga, pasadme la bandeja!’, *ariw-lna/aṛaw-lna f-ḥṭur!* ‘¡venga, traednos el desayuno!’, *ari/aṛa-lūm aṭay!* ‘¡pásales el té!’, *ariw-la/aṛaw-la k-kas d-āl-ma!* ‘¡dadle a ella el vaso de agua!’.

En cuanto a *hak* tiene un plural *haku* ‘¡tomad, tened!’ y se usa con frecuencia como respuesta a los imperativos *ari/aṛa* y *ariw/aṛaw*: *ari/aṛa f-flus!* - *hak!* ‘¡venga, el dinero! - ¡toma!’’, *ariw-lna/aṛaw-lna f-ḥṭur!* - *haku!* ‘¡venga, traednos el desayuno! - ¡tened!’’.

15.12.1. Otro pseudoverbo es *bāllaṭi* ‘¡espera!’ que tiene un plural *bāllaṭiw* ‘¡esperad!’: *bāllaṭi ši ḥaẓa!* ‘¡espera un poco!’’, *bāllaṭiw ši ḥaẓa!* ‘¡esperad un poco!’’, *bāllaṭiw ḥātṭa yẓiw!* ‘¡esperad a que vengan!’’, *bāllaṭi xāṣṣni ši mḍall!* ‘¡espera, necesito un paraguas!’’, *bāllaṭiw m-makla sxuna!* ‘¡esperad, la comida está caliente!’’.

15.13. El adverbio *bāṣda* ‘ya, entonces, pues, en primer lugar, al menos, por cierto, en todo caso’.

El significado exacto de este adverbio depende mucho del contexto en el que se usa. Pospuesto a un imperativo sirve para reforzarlo: *aẓi bāṣda!* ‘¡ven pues!’’, *mši f-ḥalāk bāṣda!* ‘¡pues vete ya!’’, *sūktu bāṣda!* ‘¡pues callaos!’’, *qul-li bāṣda šānni ʔismāk* ‘dime en primer lugar cómo te llamas’, *ana bāṣda kliṭ* ‘yo ya comí’, *ḥīyya baṣda řānda v-viza* ‘ella al menos tiene visado’, *bāṣda ma qūlt-lāk ši huma nāẓḥu?* ‘¿por cierto, no te dije que aprobaron?’’, *ku xāddūm bāṣda ġir řraw ši ḥaẓa* ‘si al menos hubiesen comprado algo’, *šānni kayān bāṣda?* ‘entonces ¿qué pasa?’’, *ana bāṣda ma smāṣṭ walu* ‘en todo caso, yo no oí nada’, *ḥna bāṣda ma čūfna ma rina* ‘nosotros, en todo caso, no vimos absolutamente nada’.

¹ En otros dialectos (p.e. Casablanca) *aṛa* es la forma masculina y *ari* femenina: en Tánger *ari/ aṛa* se usan indistintamente tanto para ambos géneros.

LECCIÓN 16

CONVERSACIÓN

Măṭṣām Ṭahaḍart
Restaurante Tahadart

- Fīrdāws: *Kamal, šənni nḡhār-ləḡ nḡṭḡāddaw l-yuma ʕla ḡārṛa?*
 Kamal: *iwa ʔyyah, ʕ-ʕaraḡa šḡal hadi ma xṛāžna w-klina f-ši muṭāʕ.*
 Fīrdāws: *zāʕma l-yuma s-səbṭ w-nhiwār mziwən n-əl-xṛuž, wū-ḶḶah ma krāhna nḡwḡwḡu šwīyyāš.*
 Kamal: *Ṭahaḍart?*
 Fīrdāws: *yallah nḡmšiw n-Ṭahaḍart mʕa lā-ʕwawəl, šiṭ nakūl l-ḡuṭ.*
 Kamal: *ʔyyah, ʔa hada naḍar, iwa ʕafi ana nḡwḡwəd daba n-əḡ-ḡaraž nsāxxān ʔ-ʔonobir, ma ʔḡāṭṭlu-ši!*

f-Măṭṣām Ṭahaḍart
En el restaurante Tahadart

- Kamal: *s-salamu ʕlikūm, kayən ši muṭāʕ f-əyn nparkiw?*
 l-ʕāssas: *wa-ʕlikūm s-salam, a-sidi! mužud, ka-tčuf ʔa f-əyn dik p-plaka ʕāḡṛa mḡṭṭuba fiha ʔaḡam sbāʕṭaš?*
 Kamal: *ah, qšāʕṭa. hak šābbār had xāmsa drahəm w-ṛūdd əb-bal n-ʔ-ʔonobir!*
 l-ʕāssas: *kun hani a-sidi!*

(f-əm-măṭṣām)

 Fīrdāws: *msa l-xir!*
 Kamaṛeṛo: *mārḡba bikūm ʕāndna, a-lalla! šḡal nṭuma bikūm, ʔbarək ḶḶah?*
 Fīrdāws: *ana w-ṛāžli w-ṭlaṭa d-lā-ʕwawəl.*
 Kamaṛeṛo: *ḶḶah ybarək, idan ka-ṭḡḡažu mīssa d-xāmsa d-n-nas, bḡiṭu ṭṛīyyḡu n-daxāl awla ʕla ḡārṛa f-d-ḡarḡa?*
 Fīrdāws: *ʕla ḡārṛa ḡsən ḡiṭaš ʕāndi ʔ-ṛāžəl ka-yīṭṭīyyāf g-ḡarṛu.*
 Kamaṛeṛo: *mārḡba, ažiw mʕaya ha f-əyn ʕafakūm, had m-muṭāʕ hnaya mḡāyyār. ha m-minu, fḡkkru mḡzyan w-čufu šənni xāšškūm w-dik s-saʕa ʕāyytu-li, mārḡba bikūm!*
 Kamal: *kamaṛeṛo, si Mḡāmməd!*
 Kamaṛeṛo: *ʕafi, ʕarfin šənni ḡa ṭṭālbū?*
 Kamal: *ah, žib-lna žuž d-k-Kukaṭ bla sūkkar, waḡād s-sumu d-l-lāčīn ṭabiʕi, waḡād Fanṭa d-l-lāymun, w-waḡad ʔ-ṛḡduma d-Haway barda. ah, ʕafak, žib mʕak ḡāṭṭa l-ma.*
 Kamaṛeṛo: *ḡīyya l-lūwwla! w-šənni xṭarṭu f-m-makla?*
 Fīrdāws: *qul-lna nṭīna šənni kayən ʕāndkūm?*
 Kamaṛeṛo: *nʕam a-lalla, ʕāndna lli ḡābbiṭi: kayən š-šlayəd d-əl-xūḡṛa b-t-ṭun w-bla-yaš, š-šlada ʕadiyya d-matiša w-bāšḷa. mužud l-ḡuṭ n-əḡ-qli, n-əš-šwa w-ḡāṭṭa ʔ-*

ṭwažən: ṭ-ṭažin d-əl-ḥuṭ, ṭ-ṭažin ʕi d-əl-xūḍra, ṭ-ṭažin d-əd-ğdad, ṭ-ṭažin d-ək-kəṭṭa, ṭ-ṭažin d-əl-lḥām b-əb-bārquq w-kayən ḥāṭṭa ṭ-ṭažin d-bibi.

Firdāws: *žib-lna xayllah waḥād qāllaya d-əl-ḥuṭ mxāllṭa d-ṭlaṭa d-n-nas, w-žuž ṭwažən šgarin: waḥād d-əl-xūḍra w-yaxūr d-ək-kəṭṭa.*

Kamal: *zid waḥād ṭ-ṭūbsil kbir d-əf-frit mǎqlīyya mʕa kitsap w-mayonesa.*

Kamarero: *ʕla r-ṛas w-l-ʕāyn.*

(bāʕd ma kǎmmu m-makla)

Kamal: *si Mḥāmməd, lā-ḥsab ʕafak!*

Kamarero: *hak a-sidi! kif žaṭkūm m-makla?*

Kamal: *bnina!*

Firdāws: *ldida, ʕāžbaṭna bāzzaf!*

Kamarero: *b-šāḥḥa w-r-ṛaḥa!*

VOCABULARIO

ažiw: (ipt. de *ža*) ¡venid!

bal: atención, *rūdd əb-bal* pon atención, cuida de, ocúpate de.

barda: (f. de *barəd*) fría.

barək (ybarək): bendecir, felicitar, *Llah ybarək* de acuerdo.

bārquq: (col., n.u. -a) ciruelas.

ḥārṛa: ʕla ḥārṛa fuera, en el exterior.

bāʕd ma: después de que.

bibi: (s. art.) pavo.

bla-yaš: sin nada.

bnin: (f. -a, pl. *bnanin*) sabroso.

daxāl: n-daxāl dentro, adentro.

Fanta: Fanta (marca de refrescos).

fākkār (yfākkār): pensar, meditar, cavilar.

frit: patatas fritas.

fūwwāž (yfūwwāž): divertirse, pasarlo bien.

garāž: garaje.

ḡarḍa: v. *žarḍa*.

hani: (f. -ya, pl. -yin) tranquilo.

Haway: Hawaï (marca marroquí de refrescos).

ḥāwwəd (yhāwwəd): bajar, descender.

ḥīyya l-lūwwla: (lit. 'lo primero') ahora mismo.

ḥābb (yhābb): amar, querer, desear, *ʕāndna lli ḥābbiṭi* tenemos lo que quieras.

ḥsən: mejor.

kəṭṭa: carne picada.

kitsap: Ketchup.

kīyyāf (ykīyyāf): fumar.

krāh (yīkrāh): 1. odiar, aborrecer. 2. *ma krāh* + imperfectivo: nada mejor que, *wū-Llah ma krāhna nfūwwū šwīyyāš* por Dios, nada mejor que divertarnos un poquito.

kamarero: camarero.

Kuka: (pl. -aṭ) Coca-Cola.

ldid: (f. -a, pl. *ldadin*) sabroso.

māṭṭām: restaurante.

mayonesa: mayonesa.

māktub: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *kṭāb*) *māktuba fiha* en la que está escrito.

minu: menú.

missa: mesa.

mxāllāṭ: (f. -a, pl. -in, part. de *xāllāṭ*) mezclado, variado.

naḍar: idea, opinión, propuesta, *ṭa hada naḍar* esto también es una (buena) propuesta.

nḍḥār (yīnḍḥār): (impersonal) *nḍḥār-lāk* te parece, *šānni nḍḥār-lāk nāṭṭāddaw?* ¿qué te parece si almorzamos?

nhiwār: (dim. de *nhar*) día.

nṣam: *nṣam a-lalla* sí señora.

parka (yparki): aparcar.
plaka: placa, *ka-tčuf ɾa f-äyn dik p-plaka šäſɾa?* ¿ves ahí donde está esta placa amarilla?
qállaya: sartén, *qállaya d-əl-ħuɥ mxällta* fritura variada de pescado.
qli: freír, acción de freír, *mužud l-ħuɥ n-əq-qli* hay pescado para freír.
qšäſ (yāqšäſ): ver, ver a lo lejos, divisar, *qšä-ſta* la veo.
qul: (ipt. de *qal*) ¡di!, *qul-lna!* ¡dinos!
rädd (yrüdd): 1. devolver, rechazar. 2. dirigir, orientar.
raqam: número.
ɾduma: botella.
ɾyyäħ (yrıyyäħ): reposar, sentarse.
sbäſtaš: diecisiete.
si Mħämməd!: ¡señor Mħämməd! (se suele llamar así a los camareros).
sumu: zumo.
šənni: *šənni kayən ſändküſ?* ¿qué tenéis?
šha (yışha): apetecer, desear, *šiɥ nakül l-ħuɥ* me apetece comer pescado.
šħal: *šħal nɥuma biküſ?* ¿cuántos sois?
šlayəd: (pl. de *šlada*) ensaladas.

šwa: asar, acción de asar, *n-əš-šwa* para asar.
šaraħa: *š-šaraħa* francamente.
ta: (*ħättä*) también.
ɥäſtäl (yüſäſtäl): retrasarse.
tažin: (pl. *ɥwažən*) cazuela, tayin.
ɥläb (yätläb): pedir, solicitar, buscar.
ɥübsil: plato.
xɾuž: salida, acción de salir.
xtaɾ (yaxtaɾ): escoger.
yaxur: (*axür* después de -a) otro.
ža (yži): *kif žaɥküſ m-makla?* ¿qué os ha parecido la comida?
žarða: jardín.
žib: (ipt. de *žab*) ¡trae!, *žib-lna!* ¡tráenos!
ſafaküſ: por favor.
ſarfin: (part. act. pl. de *ſɾäſ*) que sabe, *ſarfin šənni ġa ɥälbü?* ¿sabéis qué vais a pedir?
ſässas: vigilante, guardián.
ſi: (*ġir*) solo, únicamente, excepto.
ſla: *ſla ɾ-ɾas w-l-ſäyn* a la orden, de acuerdo, vale.
ſžäb (yäſžäb): gustar, agradar, (*m-makla*) *ſäžbaɥna bəzzaf* (la comida) nos ha gustado mucho.

GRAMÁTICA

16.1. Los numerales cardinales del uno al diez son:

<i>waħäd</i>	uno
<i>žuž</i>	dos
<i>ɥlaɥa, ɥälɥ</i>	tres
<i>aɾbſa, aɾbſ</i>	cuatro
<i>xämsa, xäms</i>	cinco
<i>säɥta, säɥ</i>	seis
<i>səbſa, səbſ</i>	siete
<i>ɥmänya, ɥämn</i>	ocho
<i>ɥəsſud, ɥəsſ</i>	nueve
<i>ſäšɾa, ſäšɾ</i>	diez

16.1.1. El numeral **wahād** ‘uno’¹ se usa sin numerado y en números compuestos: *wahād*, *žuž*, *ṭlaṭa* ‘uno, dos, tres’, *wahād* ‘uno’, *wāḥad w-ḥušrin* ‘veintiuno’, *wahād w-xāmsin* ‘cincuenta y uno’, *myaṭayān w-wahād* ‘doscientos uno’.

16.1.2. El numeral **žuž** ‘dos’ viene de *zāwṣ* ‘par’: en números compuestos se usa en su lugar *ṭnin* (v. 17.1). En un número limitado de sustantivos es posible usar el dual en lugar del numeral *žuž* (v. 4.2): *yumayān* ‘dos días’, *saṭṭayān* ‘dos horas’, *ḥamayān* ‘dos años’, *šāḥrayān* ‘dos meses’, *myaṭayān* ‘doscientos’, *alfayān* ‘dos mil’, *qāsmayān* ‘dos lapsos de cinco minutos [diez minutos]’.

16.1.3. Las formas **žuž**, **ṭlaṭa**, **aṛḃḥa**, **xāmsa**, **sāṭṭa**, **sāḃḥa**, **ṭmānya**, **ṭāsḥud** y **ḥāšṣa** se usan sin numerado o seguidas de la preposición **d-** y el numerado en plural: *huma žuž* ‘ellos son dos’, *xāmsa awla sāṭṭa* ‘cinco o seis’, *ḥna sāḃḥa* ‘somos siete’, *kayān xāmsa* ‘hay cinco’, *ḥāndkum ṭmānya* ‘tenéis ocho’, *ṭlaṭa d-ād-drahām* ‘tres dirhams’, *aṛḃḥa d-āl-xuxaṭ* ‘cuatro melocotones’, *xāmsa d-āl-xūbzaṭ* ‘cinco panes’, *sāṭṭa d-āb-bidunaṭ* ‘seis garrafas’, *sāḃḥa d-āb-bnaṭ* ‘siete chicas’, *ṭmānya d-āf-flalās* ‘ocho pollitos’, *ṭāsḥud d-āb-bāytaṭ* ‘nueve huevos’, *ḥāšṣa d-k-kisan* ‘diez vasos’, *žuž d-āl-ḥmamaṭ* ‘dos palomas’.

16.1.4. Con voces de origen extranjero que indican medidas es posible usar estas formas con el sustantivo en singular: *ṭlaṭa kilo* ‘tres kilos’, *žuž kilo* ‘dos kilos’, *aṛḃḥa itru* ‘cuatro litros’, *ṭāsḥud mitru* ‘nueve metros’, *xāmsa kilomeṭer* ‘cinco kilómetros’, *ṭmānya gram* ‘ocho gramos. Sin embargo, algunos hablantes prefieren en estos casos usar plurales de origen español con artículo y la preposición **d-**: *ṭlaṭa d-k-kilus* ‘tres kilos’, *žuž d-k-kilus* ‘dos kilos’, *aṛḃḥa d-l-itrus* ‘cuatro litros’, *ṭāsḥud d-ām-mitrus* ‘nueve metros’, etc.

16.1.5. Las formas abreviadas **ṭālṭ**, **aṛḃḥ**, **xāms**, **sāṭṭ**, **sāḃḥ**, **ṭāmn**, **ṭāsḥ** y **ḥāšṣ** se utilizan solo en anexión directa y con lo numerado en plural. Esta anexión directa solo es posible con un número muy limitado de sustantivos que miden el tiempo: *ṭālṭ ḥyyam* ‘tres días’, *aṛḃḥ snin* ‘cuatro años’, *xāms šḥura* ‘cinco meses’, *sāṭṭ ḥwam* ‘seis años’, *sāḃḥ lyali* ‘siete noches’, *ṭāmn ḥyyam* ‘ocho días’, *ṭāsḥ šḥura* ‘nueve meses’, *ḥāšṣ snin* ‘diez años’.

16.1.6. El numeral **žuž** ‘dos’ también puede usarse en anexión directa con lo numerado en plural. En este caso es posible usar la anexión directa con cualquier tipo de sustantivo: *žuž kisan* ‘dos vasos’, *žuž qṣura* ‘dos palacios/castillos’, *žuž mwagān d-ād-dāw* ‘dos contadores de luz’, *žuž bḥura* ‘dos mares’, *žuž xūṭṭāyfaṭ* ‘dos golondrinas’, *žuž lingaṣaṭ* ‘dos peras’, *žuž dāllaḥaṭ* ‘dos sandías’.

16.1.7. ‘Cero’ se dice **sfār** (voz hoy anticuada) o bien **zero** (del francés *zéro*): *rābḥu ṭlaṭa n-zero* ‘ganaron tres a cero’, *ḥūwwa zero ḥla l-imin w-ḥla š-šmal* ‘es un cero a la izquierda [lit. a la derecha y a la izquierda]’.

16.1.8. Para decir ‘decenas’ se utiliza **ḥāšṣrawaṭ** (pl. de *ḥāšṣa*): *dāxlu b-āl-ḥāšṣrawaṭ* ‘entraron a decenas’, *ṛbāḥna flus b-āl-ḥāšṣrawaṭ* ‘ganamos dinero a decenas’.

16.2. Los numerales de once a diecinueve son:

<i>ḥdaš</i> , <i>ḥdašār</i>	once
<i>ṭnaš</i> , <i>ṭnašār</i>	doce

¹ También es pronombre indefinido (tiene un femenino *wāḥda* ‘una’ así como un plural masculino *wāḥdin* ‘unos’ y uno femenino *wāḥdaṭ* ‘unas’): véase 4.5.

<i>ṭlāṭṭaš, ṭlāṭṭašār</i>	trece
<i>ṛbāṣṭaš, ṛbāṣṭašār,</i> <i>bāṣṭaš, bāṣṭašār</i>	catorce
<i>xmāṣṭaš, xmāṣṭašār</i> ¹	quince
<i>sāṭṭaš, sāṭṭašār</i>	dieciséis
<i>sbāṣṭaš, sbāṣṭašār</i>	diecisiete
<i>ṭmāṇṭaš, ṭmāṇṭašār</i>	dieciocho
<i>tsāṣṭaš, tsāṣṭašār</i>	diecinueve

Las formas terminadas en **-aš** (*ḥḍaš, ṭṇaš, ṭlāṭṭaš*, etc.) se pueden usar sin numerado o seguidas de lo numerado en plural y la preposición **d-**: *bġina ḥḍaš awla ṭṇaš* ‘queremos once o doce’, *fāndi xmāṣṭaš* ‘tengo quince’, *ddiṭ sbāṣṭaš* ‘cogí diecisiete’, *žabāṭ tsāṣṭaš f-ām-mṭiḥan* ‘ella sacó un diecinueve [de nota] en el examen’, *ṭmāṇṭaš d-āk-kūmmiraṭ* ‘dieciocho barras de pan’, *ṭlāṭṭaš d-ām-mlāṣbiyya* ‘trece jugadores’, *bāṣṭaš d-ās-sārdinaṭ* ‘catorce sardinas’, *xmāṣṭaš d-lā-ḥwawāl* ‘quince niños’, *sāṭṭaš d-āp-pulisīyyaṭ* ‘dieciséis policías’, *ṭṇaš d-āg-gambaṭ* ‘doce gambas’.

16.2.1. Las formas terminadas en **-ār** se usan solo en anexión directa con lo numerado en singular²: *ḥḍašār sārdina* ‘once sardinas’, *ṭṇašār kūmmira* ‘doce barras de pan’, *ṭmāṇṭašār mlāṣbi* ‘dieciocho jugadores’, *ṭlāṭṭašār bānṭ* ‘trece chicas’, *xmāṣṭašār šḥār* ‘quince días’, *sāṭṭašār sna* ‘dieciséis años’.

16.2.2. Con voces de origen extranjero que indican medidas es posible usar ambas formas con el sustantivo en singular: *ḥḍaš/ḥḍašār kilo* ‘once kilos’, *ṭṇaš/ṭṇašār kilo* ‘doce kilos’, *ṛbāṣṭaš/ṛbāṣṭašār itru* ‘catorce litros’, *tsāṣṭaš/tsāṣṭašār mitru* ‘diecinueve metros’, *xmāṣṭaš/xmāṣṭašār kilomeṭer* ‘quince kilómetros’, *ṭmāṇṭaš/ṭmāṇṭašār gram* ‘dieciocho gramos’, etc.

Con los numerales terminados en **-aš** (*ḥḍaš, ṭṇaš, ṭlāṭṭaš*, etc.) algunos hablantes usan plurales españoles con artículo y la preposición **d-**: *ḥḍaš d-āk-kilus* ‘once kilos’, *ṭṇaš d-āk-kilus* ‘doce kilos’, *ṛbāṣṭaš d-āl-itrus* ‘catorce litros’, *tsāṣṭaš d-ām-mitrus* ‘diecinueve metros’, etc.

16.2.3. Para ‘docena’ se usa en Tánger **ṭūzzina**³ (pl. **-aṭ**), otros dialectos usan **zina**⁴: *žib-li ṭūzzina d-b-bāytaṭ* ‘tráeme una docena de huevos’, *šrina nuṣṣ ṭūzzina d-l-lāymun* ‘compramos media docena de limones’, *baḥ-li žuž ṭūzzinaṭ d-āt-ṭāwm* ‘me vendió dos docenas de ajos’, *bġiṭ šī ṭūzzina d-q-quq* ‘quiero una docena de alcachofas’.

16.3. El interrogativo **šḥal?** ‘¿cuánto, cuántos/as?’.

Este interrogativo es invariable. Se usa como interrogativo independiente o con preposiciones. Cuando se usa como interrogativo independiente implica una pregunta genérica: *šḥal bġiṭi?* ‘¿cuánto/cuántos quieres?’, *šḥal nṭuma?* ‘¿cuántos/as sois?’, *šḥal maṭu?* ‘¿cuántos/as murieron?’, *šḥal žaw?* ‘¿cuántos/as vinieron?’, *šḥal xālḷāṣṭu?* ‘¿cuánto habéis pagado?’, *šḥal nāžḥu?* ‘¿cuántos/as aprobaron?’.

Con la preposición **mān** ‘de’ (que puede llevar pronombre personal sufijado) la pregunta es menos genérica y se refiere a un grupo determinado de objetos o personas. En este caso se usa siempre con

¹ *xmāṣṭaš, xmāṣṭašār*: sin faringalización de *s* (a pesar de la presencia de *ṭ*).

² No pueden usarse sin numerado.

³ En este caso se mantiene la faringalización de *zz* a pesar del contacto con *i*.

⁴ En ambos casos préstamos del español ‘docena’.

un singular indeterminado: *šhal mǎn bǎyta bġiṭi?* ‘¿cuántos huevos quieres?’, *šhal mǎnkūm nžāḥṭu?* ‘¿cuántos de vosotros/cuántas de vosotras aprobaron?’, *šhal mǎn fǎlfla ʕāndāk?* ‘¿cuántos pimientos tienes?’, *šhal mǎnna fǎṭru daba?* ‘¿cuántos de nosotros/cuántas de nosotras han desayunado ahora?’, *šhal mǎn partido kayǎn l-yuma?* ‘¿cuántos partidos de fútbol hay hoy?’.

Con la preposición **d-** ‘de’ (posesivo o genitivo)¹ se usan plurales o colectivos determinados por el artículo: *šhal d-ǎb-bǎytaṭ bġiṭi?* ‘¿cuántos huevos quieres?’, *šhal d-ǎṭ-ṭalaḅa nžḥu?* ‘¿cuántos estudiantes aprobaron?’, *šhal d-ǎf-fǎlfāl ʕāndāk?* ‘¿cuántos pimientos tienes?’, *šhal d-ǎf-flus baqin-lǎk?* ‘¿cuánto dinero te queda?’, *šhal d-ǎz-zǎyṭun šriṭi?* ‘¿cuántas aceitunas compraste?’, *šhal d-ǎg-gwaṛ kaynin?* ‘¿cuántos turistas hay?’.

Con la preposición **b-** ‘con’ (instrumental) se emplea para preguntar por el precio de algo: *b-šhal k-kilu?* ‘¿a cuánto el kilo?’, *b-šhal had ǎb-bāṭṭixa* ‘¿cuánto cuesta este melón?’, *b-šhal b-biyye d-ǎḅ-barko?* ‘¿cuánto cuesta el billete del barco?’.

Obsérvense las siguientes expresiones con la preposición **f-** ‘en’: *šhal f-ʕūmrāk?* ‘¿cuántos años tienes?’, *šhal f-ǎs-saṣa?* ‘¿qué hora es?’.

16.3.1. šhal hadi? ‘¿Cuánto hace que/desde cuándo?’. Para preguntar por el tiempo transcurrido se emplean el interrogativo **šhal** con el demostrativo femenino **hadi** seguido de la conjunción **w-**: *šhal hadi w-nṭuma f-Ṭanža?* ‘¿desde cuándo estáis en Tánger?’, *šhal hadi w-nṭina mžūwwža?* ‘¿cuánto hace que estás casada?’, *šhal hadi w-huma msafrin?* ‘¿desde cuándo están de viaje?’, *šhal hadi w-Mǎryǎm ma žaṭ-ši n-ǎḍ-ḍaṛ dyanna?* ‘¿cuánto hace que Maryam no ha venido a nuestra casa?’.

Se responde a estas preguntas mediante **hadi...w-**: *hadi ši simana w-ḥna f-Ṭanža* ‘hace una semana que estamos en Tánger’, *hadi ši ʕamayǎn w-ana mžūwwža* ‘hace dos años que estoy casada’, *hadi ši šḥār w-huma msafrin* ‘hace un mes que están de viaje’, *hadi müdda w-Mǎryǎm ma žaṭ-ši n-ǎḍ-ḍaṛ dyanna* ‘hace tiempo que Maryam no ha venido a nuestra casa’.

16.4. Adverbio **zǎṣma** ‘es decir, o sea, vaya, bien’.

Es de uso muy frecuente y se usa como conector explicativo: *zǎṣma ma-čūṭṭiha ši?* ‘¿es decir, no la has visto?’, *zǎṣma žiṭu b-barāḥ* ‘es decir, habéis llegado ayer’, *zǎṣma ġa ʔšāmlu-lna ši ḥǎfla?* ‘¿o sea, nos vais a preparar una fiesta?’, *hnaya, zǎṣma f-Ṭanža, m-mṣiṣa ġalya* ‘aquí, o sea en Tánger, la vida es cara’, *had ǎl-ʕam ṭaḥāṭ ǎš-šṭa, zǎṣma l-xūḍra ṭkun mǎzyana* ‘este año ha llovido mucho, o sea, habrá buena verdura’, *zǎṣma šǎnni nṭāyybu?* ‘¿bien, qué cocinamos?’, *zǎṣma nṭina ḥūbla?* ‘¿o sea, tú estás embarazada?’.

También se usa en ocasiones la variante **zǎṣmaniṭāk** que es algo más expresiva que **zǎṣma**: *zǎṣma-niṭāk ḥlāmṭ waḥd ǎl-ḥālma f-ši škāl* ‘vaya, tuve un sueño raro’, *zǎṣmaniṭāk daba ykunu f-ḍ-ḍaṛ?* ‘¿o sea, que ahora estarán en casa?’.

16.5. Locución adverbial **amma** ‘en cuanto a’.

Se usa para focalizar: *amma dik š-ši lli ʕmǎl* en cuanto a lo que hizo’, *amma hnaya ma bġina-ši nṭaṭru* ‘en cuanto a nosotros, no queremos desayunar’, *amma m-mūškila d-ḍ-ḍāw* ‘en cuanto al problema de la electricidad’, *amma Ḥamid f-ǎm-mārša ka-yiṭsǎnna* ‘en cuanto a Ḥamid, espera en el puerto’, *amma ṭ-ṭḥin, ġali bǎzzaf daba* ‘en cuanto a la harina, es muy cara ahora’, *nǎžḥaṭ ġir Saṣida; amma Riḍa sqāṭ* ‘solo aprobó Saṣida; en cuanto a Riḍa, suspendió’.

¹ Sobre esta preposición véase 5.5.4.

16.6. La preposición *bla*, *bla bi-* ‘sin’.

Expresa la falta o carencia de algo: *bla xādma* ‘sin trabajo’, *bla şdaş* ‘sin ruido’, *bla walu* ‘sin nada’, *bla flus* ‘sin dinero’, *bla zārba* ‘sin prisa’, *şi tažin bla mālha* ‘una cazuela sin sal’.

La preposición *bla* no puede llevar pronombres personales sufijados: cuando es necesario añadirse se introducen mediante la preposición *b-*: *mşaw bla bŷya* ‘se fueron sin mí’, *safru bla bihūm* ‘viajaron sin ellos/as’, *kław bla biha* ‘comieron sin ella’, *xāyymu bla bina* ‘acamparon sin nosotros/as’.

Obsérvese la expresión *bla žmil* ‘de nada’ como respuesta a *şükran* ‘gracias’.

16.6.1. *bla ši*, *bla-ş* significa ‘sin nada, no es necesario, gratuitamente’: *nşārţuhūm?- bla-ş!* ‘¿les invitamos? - ¡no es necesario!’, *nşāyfāt-lāk āf-flus?- bla-ş, řāndi!* ‘¿te envío dinero? - ¡no hace falta, ya tengo!’, *ţahāt-li k-kartira w-bqit bla-ş* ‘se me cayó la cartera y me quedé sin nada’, *nxālļşāk f-ām-mika?- hadi bla-şi!* ‘¿te pago la bolsa de plástico? - ¡no, esta es gratuita!’.

Acerca de la conjunción *bla ma* ‘sin que’ v. 19.5.

16.7. Preposición *bāşd* ‘después, después de’.

Esta preposición expresa posterioridad en el tiempo: *bāşd āf-řur* ‘después del desayuno’, *bāşd āş-şla* ‘después de la oración’, *bāşd ş-şāyf* ‘después del verano’, *bāşd ġādđda* ‘pasado mañana’, *bāşd ām-mřihan* ‘después del examen’, *bāşd ši simana* ‘después de una semana’.

Es frecuente su uso con pronombre sufijado: *f-āş-şhār lli bāşdu* ‘en el siguiente mes [lit. en el mes después de él]’, *f-āş-saşa lli bāşda* ‘a la hora siguiente’, *had s-simana lla?*, *lli başda* ‘esta semana no, la siguiente’, *n-nawba maşi dyalāk, nřina bāşdūm* ‘no es tu turno, tú después de ellos/as’, *başdna hnaya* ‘después de nosotros/as’.

16.7.1. También se puede usar la locución adverbial *mān bāşd* ‘luego, después, más tarde’ (en este caso *bāşd* no lleva pronombre sufijado): *mān bāşd ka-nşāmlu l-ġasul* ‘luego nos aplicamos gasul [al pelo]’, *mān bāşd nāřřāşşaw řāndūm* ‘después cenaremos en su casa’, *mān bāşd nhāřru* ‘luego hablamos’, *mān bāşd nxūržu* ‘luego nos vamos’, *wāxxa, mān bāşd* ‘vale, después’.

Obsérvese la expresión *mān bāşd had ş-şi* ‘a pesar de esto’.

16.8. Preposición *hātta* ‘hasta’.

No puede llevar pronombre sufijado. Expresa el final de un recorrido espacial o temporal: *mān hnaya hātta l-lihin* ‘desde aquí hasta allí’, *mān řanża hātta n-āğ-Gwira* ‘de Tánger hasta La Güera’, *mān l-řam lli fař hātta n-l-yuma* ‘desde el año pasado hasta hoy’, *nřāsna hātta n-lā-řşřya* ‘hemos dormido hasta la tarde’.

Acerca del uso de *hātta* como conjunción o adverbio, véanse 18.3 y 2.12.

LECCIÓN 17

TEXTO

Šānni ka-yāšmāl Ilyas küll nhar?
¿Qué hace Elías cada día?

Ilyas wahād s-sīyyād tanzawi baqi ʕāzri w-ka-yīskūn hūwwa w-ʕizah b-wūhdiṭūm f-āq-Qāšba. küll šbah Ilyas ka-yfiq mʕa d-ḡwayāh d-s-sātṭa d-āš-šbah, ka-yībqa ši hziza w-ka-ynud mʕa dik s-sātṭa w-rbāf. qbāl ma yāxrūž mən b-biṭ, ka-yīzmāš n-namusīyya dyalu w-ka-yʕāwwāt b-biṭ d-ān-nʕas dyalu. mən bāšd, ka-yīmši n-ād-duča b-aš ydučar b-āl-ma sxunin ḥiṭaš ka-ykun b-bārd bāzzaf.

mālli ka-ysali mən d-duča, ka-yīmsāh b-āf-fuṭa w-ka-yīlbās ʕlih p-pinwar w-ka-ynāššāf šāʕru b-š-šišwar. ka-yīmši n-āk-kuzina b-aš ywūdgād āf-fṭur. hūwwa dayman ka-yīfṭār lā-ḥlib sxun b-āq-qāhwa mhārrsa b-s-sūkkar w-āl-xūbz d-āz-zrāš b-āz-zit d-āl-ʕud w-lā-ʕsāl.

mən bāšd ka-yīrżāš n-āb-biṭ dyalu w-ka-yīfṭāh m-marīyyu w-ka-yīzbād lā-ḥwayāž d-āl-xādma. ka-yhāddād āq-qmidḡa w-š-šārwal b-lā-ḥdida w-ka-yīmsāh š-šabbat b-s-siraž. ka-yāšmāl ʕlih ḥwayžu w-ka-yāhbāt n-āg-garaž b-aš yīmši b-ṭ-ṭonobir dyalu n-āl-xādma.

ʕadaṭan ka-yāxrūž mən d-ḡar mʕa t-ṭmānya lla rūb b-aš ša Llah ka-yūwšāl n-āl-xādma f-t-ṭmānya w-ṭuluṭ n-p-parkin d-āš-šarika. mʕa t-ṭmānya w-nūšš waqfa ka-ykun f-wūšṭ āb-biru dyalu. mʕa l-ʕāšra w-nūšš kayna s-stiraḡa w-ka-yīšrāb ʕawṭṭani qāhwa w-ḥlib mʕa šuḡabu d-āl-xādma w-ka-yībdaw yḥāḡru ʕla m-mašakil d-āl-xādma w-l-ḡayaṭ. mʕa ṭ-ṭnaš nišan ka-ykun ʕāndu dayman āž-žtimaš¹ mʕa m-mudir d-āš-šarika.

Ilyas ka-yāxrūž mən š-šarika mʕa t-ṭlaṭa d-lā-ʕšīyya w-ka-yūwšāl n-ād-ḡar dyalu mʕa t-ṭlaṭa w-nūšš ṭāqriban. mālli ka-yītxūl n-ād-ḡar, ka-yzūwwāl lā-ḥwayāž d-āl-xādma w-ka-yāšmāl ʕlih lā-ḥwayāž d-ād-ḡar w-ka-yāqšād nišan n-āk-kuzina baš yāyyāb² lā-ḡda. mur lā-ḡda ka-yāšmāl qāylula d-s-saša b-aš yīrṭah.

mən bāšd ka-yfiq, ka-yāxsāl wūžhu w-ka-yīfārṭāž f-āt-ṭālfaza, l-aflam, lā-xbar, r-riyaḡa, w-zid w-zid. f-āl-lil ka-yāxrūž n-āz-zānqa w-ka-yāḡrāb ḡawra f-āk-kūrniš. mən bāšd ka-yārżāš n-ād-ḡar b-aš yīfāšša ši ḡaža xfiṭa f-ḡal f-fṭuṭa. mur had š-ši ka-yḡukk snanu w-ka-yšābbār ši kṭab w-ka-yīddih mʕah n-ān-namusīyya dyalu, ka-yībqa yāqra ḡātṭa ka-yžih ān-nʕas.

VOCABULARIO

aflam: (pl. de *film*, *filām*) películas.

bārd: frío.

biru: oficina, despacho.

dučar (*yduchar*): ducharse.

ḡawra: paseo, vuelta, *ka-yāḡrāb ḡawra f-āk-kūrniš* (él) da una vuelta por La Corniche.

faq (*yfiq*): despertarse.

fīār (*yīfīār*): desayunar, romper el ayuno.

¹ *ž-žtimaš* y no *d-ḡtimaš*, porque es préstamo del árabe literario.

² *ṭāyyāb* > *tāyyāb* (*t* > *t* por contacto con *y*).

futa: toalla.

ḡwayāh: v. *žwayāh*.

hbāt (*yāhbāt*): bajar, descender.

hḍār (*yāhḍār*): hablar, charlar, *ka-yībḍaw yḥā-ḍru ʕla m-mašakil d-āl-xādma* empiezan a charlar acerca de los problemas del trabajo.

hziza: momentito, ratito, *ka-yībqa ši hziza* sigue (en la cama) un ratito.

ḥāddād (*yḥāddād*): planchar.

ḥayaṭ: vida.

ḥākk (*yḥūkk*): frotar, cepillar, *ka-yḥūkk snanu* se cepilla los dientes.

ḥdida: plancha.

kṭab: libro.

kūrniš: *k-Kūrniš* La Corniche (paseo marítimo de Tánger).

lla rūb: menos cuarto (17.5.2), *mʕa ṭmānya lla rūb* a las ocho menos cuarto.

marīyyu: armario.

mašakil: (pl. de *mūškila*) cuestiones, problemas.

mhārrās: (part. de *hārrās*) roto, *qāhwa mhārrsa* café cortado.

msāḥ (*yīmsāḥ*): enjugar, secar, frotar algo para secarlo, pulir, lustrar.

mudir: director.

naḍ (*ynuḍ*): levantarse, ponerse en pie, despertarse.

namusīyya: cama.

nāššāf (*ynāššāf*): secar.

nišan: 1. recto, en línea recta, directo, *ka-yāq-šād nišan n-āk-kuzina* va directamente a la cocina. 2. en punto, *mʕa ṭ-ṭnaš nišan* a las doce en punto.

parkin: aparcamiento.

pinwar: bata, albornoz.

Qāšba: *q-Qašba* La Casba (alcazaba), barrio de Tánger.

qāylula: siesta, *ka-yāšmāl qāylula d-s-saʕa* (él) se echa una siesta de una hora.

qšād (*yāqšād*): dirigirse a, ir directamente a, tener como objetivo, enfilear.

ṛbāʕ: cuarto, *s-sātṭa w-ṛbāʕ* las seis y cuarto.

riyaḍa: deporte.

ṛtaḥ (*yīṛtaḥ*): descansar, reposar.

siraž: betún.

snan: dientes.

skān (*yīskūn*): habitar, residir, vivir.

stiraḥa: pausa, descanso.

sxun: (f. -a, pl. -in) caliente, *b-āl-ma sxunin* con agua caliente.

šarika: empresa.

šišwar: secador.

šṣār: (n.u. -a) pelo, *ka-ynāššāf šṣār* su seca su pelo.

šābbaṭ: zapatos.

šuḥab: amigos, compañeros, *mʕa šuḥabu d-āl-xādma* con sus compañeros de trabajo.

ṭāyyāb (*ṭ>t*, *yṭāyyāb*): cocinar.

ṭfārṛāž (*yīṭfārṛāž*): ver, contemplar, *ka-yīṭf-ārṛāž f-āt-ṭālfaza* ve la televisión.

ṭuluṭ: *ṭmānya w-ṭuluṭ* ocho y veinte minutos.

ṭšāšša (*yīṭšāšša*): cenar.

ṭnaš: doce.

waqfa: en punto, *mʕa t-ṭmānya w-nūšš waqfa* a las ocho y media en punto.

wžāḥ: cara, rostro, *wūžhu* su cara.

ziṭ: *ziṭ d-āl-ʕud* aceite de oliva.

zrāʕ: grano, cereales, trigo, *āl-xūbz d-āž-zrāʕ* pan integral.

zūwwāl (*yūwwāl*): quitar, quitarse.

žbād (*yīžbād*): tirar de, sacar de, estirar, halar.

žtimaʕ: reunión.

žwayāh: alrededor de, hacia, *mʕa d-ḡwayāh d-s-sātṭa d-āš-šbaḥ* hacia las seis de la mañana.

ʕadaṭan: habitualmente.

ḡāwwāṭ (yḡāwwāṭ): ordenar, arreglar poner
en orden (habitación).

ḡud: madera, palo.

GRAMÁTICA

17.1. Numerales (continuación). Las decenas de veinte a noventa y nueve son:

<i>ḡūšrin</i>	veinte
<i>ṭlaṭin</i>	treinta
<i>aṛbḡin</i>	cuarenta
<i>xāmsin</i>	cincuenta
<i>sāṭṭin</i>	sesenta
<i>sābḡin</i>	setenta
<i>ṭmanin</i>	ochenta
<i>ṭāsḡin</i>	noventa

Cuando se trata de números compuestos, las unidades seguidas de la conjunción *w-* ‘y’ preceden a las decenas. En lo que respecta a las unidades hay que tener en cuenta que para ‘dos’ se usa *ṭnin* (en lugar de *ḡuḡ*)¹: *waḡād w-ḡūšrin* ‘veintiuno’, *ṭnin w-ḡūšrin* ‘veintidós’, *ṭlaṭa w-ḡūšrin* ‘veintitrés’, *aṛbḡa w-ḡūšrin* ‘veinticuatro’, *xāmsa w-ṭlaṭin* ‘treinta y cinco’, *sāṭṭa w-aṛbḡin* ‘cuarenta y seis’, *sābḡa w-xāmsin* ‘cincuenta y siete’, *ṭmānya w-sāṭṭin* ‘sesenta y ocho’, *ṭāsḡud w-sābḡin* ‘setenta y nueve’, *xāmsa w-ṭmanin* ‘ochenta y cinco’, *ṭāsḡud w-ṭāsḡin* ‘noventa y nueve’, *ṭnin w-xāmsin* ‘cincuenta y dos’, *sāṭṭa w-ṭlaṭin* ‘treinta y seis’, *waḡād w-sāṭṭin* ‘sesenta y uno’, *aṛbḡa w-aṛbḡin* ‘cuarenta y cuatro’.

17.1.1. Lo numerado sigue en plural y con la preposición *d-* o en singular y en anexión directa: *sābḡin yāwm* ‘setenta días’, *sābḡin d-āt-ṭalamid* ‘ochenta alumnos’, *ḡūšrin ḡam* ‘veinte años’, *ḡūšrin d-ār-ṛḡayām* ‘veinte botellas’, *xāmsin bulinčī*² ‘cincuenta canicas’, *xāmsin d-āk-kūm-miraṭ* ‘cincuenta barras de pan’, *ṭmanin dārḡām* ‘ochenta dirhams’, *ṭāsḡud w-sābḡin saḡa* ‘setenta y nueve horas’, *ṭāsḡud w-sābḡin d-ās-swayāḡ* ‘setenta y nueve horas’, *sābḡa w-xāmsin ḡāwri* ‘cincuenta y siete turistas’, *sābḡa w-xāmsin d-āḡ-gwar* ‘cincuenta y siete turistas’, *aṛbḡa w-ḡūšrin ḡaḡarḡmi* ‘veinticuatro gendarmes’, *aṛbḡa w-ḡūšrin d-ād-ḡaḡarḡmīyya* ‘veinticuatro gendarmes’, *waḡād w-sāṭṭin kamīyuna* ‘sesenta y un camiones’, *waḡād w-sāṭṭin d-āk-kamīyunaṭ* ‘sesenta y un camiones’.

17.1.2. Con voces de origen extranjero que indican medidas lo numerado está en anexión directa y en singular o lleva la preposición *d-* con plurales españoles: *sāṭṭa w-aṛbḡin kilo/sāṭṭa w-aṛbḡin d-āk-kilus* ‘cuarenta y seis kilos’, *xāmsa w-ḡūšrin mitṛu/xāmsa w-ḡūšrin d-ām-mitṛus* ‘veinticinco metros’, *sābḡin itṛu/sābḡin d-l-itṛus* ‘setenta litros’.

17.2. Centenas.

Para las centenas se usan *mya/myaṭ* ‘cien’ y su dual *myaṭayān* ‘doscientos/as’³. A partir de *myaṭayān* los múltiplos se construyen mediante las formas abreviadas de los numerales de tres a nueve antepuestas a *āmya/āmya*:

¹ En otros dialectos en números compuestos se usa *ṭāsḡa* ‘nueve’ en lugar de *ṭāsḡud*.

² Del español ‘bolinche’.

³ A diferencia del español, las centenas no distinguen género.

<i>mya</i>	cien
<i>myaṭayǎn</i>	doscientos
<i>ṭǎṭ-ǎmya</i>	trescientos
<i>arḃḡ-ǎmya</i>	cuatrocientos
<i>xǎms-ǎmya</i>	quinientos
<i>sǎṭṭ-ǎmya</i>	seiscientos
<i>sǎbḡ-ǎmya</i>	setecientos
<i>ṭǎmn-ǎmya</i>	ochocientos
<i>ṭǎsḡ-ǎmya</i>	novecientos

En las centenas compuestas las unidades y decenas se introducen mediante la conjunción *w-*: *mya w-sǎṭṭa* ‘ciento seis’, *myaṭayǎn w-žuz* ‘doscientos dos’, *xǎms-ǎmya w-sbǎḡtaš* ‘quinientos diecisiete’, *mya w-xǎmsa w-xǎmsin* ‘ciento cincuenta y cinco’, *myaṭayǎn w-ṭlaṭa w-ṭlaṭin* ‘doscientos treinta y tres’, *ṭǎmn-ǎmya w-sǎṭṭa w-ṭšrin* ‘ochocientos veintiséis’, *xǎms-ǎmya w-sǎṭṭa w-sǎbḡin* ‘quinientos setenta y seis’, *ṭǎṭ-ǎmya w-ṭǎsḡud w-sǎbḡin* ‘trescientos setenta y nueve’.

Lo numerado sigue, o bien en anexión directa y en singular, o bien en plural y con la preposición *d-*. En anexión directa *mya* pasa a *myaṭ*: *bḡiṭ mya* ‘quiero cien’, *myaṭ bǎyta/mya d-b-bǎytaṭ* ‘cien huevos’, *myaṭayǎn škaṛa/myaṭayǎn d-škaṛaṭ* ‘cien sacos’, *ṭǎṭ-ǎmyaṭ xǎddam/ṭǎṭ-ǎmya d-ǎl-xǎddama* ‘trescientos trabajadores’, *arḃḡ-ǎmyaṭ muḥǎndisa/arḃḡ-ǎmya d-ǎm-muḥǎndisaṭ* ‘cuatrocientas ingenieras’, *xǎms-ǎmyaṭ muḥǎllim/xǎms-ǎmya d-ǎm-muḥǎllimin* ‘quinientos maestros’, *sǎṭṭ-ǎmyaṭ lažura/sǎṭṭ-ǎmya d-l-lažuraṭ* ‘seiscientos ladrillos’, *sǎbḡ-ǎmyaṭ zǎlliža/sǎbḡ-ǎmya d-z-zǎlližaṭ* ‘setecientos azulejos’, *ṭǎmn-ǎmyaṭ ḍar/ṭǎmn-ǎmya d-d-dyur* ‘ochocientas casas’, *ṭǎsḡ-ǎmyaṭ banana/ṭǎsḡ-ǎmya d-ǎb-bananaṭ* ‘novecientos plátanos’, *myaṭayǎn w-ṭlaṭa w-ṭlaṭin muḥažir/myaṭayǎn w-ṭlaṭa w-ṭlaṭin d-ǎm-muḥažirin* ‘doscientos treinta y tres emigrantes’, *xǎms-ǎmya w-sǎṭṭa w-sǎbḡin ḡǎnma/xǎms-ǎmya w-sǎṭṭa w-sǎbḡin d-ǎl-ḡǎnmaṭ* ‘quinientas setenta y seis ovejas’.

17.2.1. Con las voces *kilo*, *mitru*, *iṭru*, etc. lo numerado sigue la construcción descrita anteriormente (16.2.2).

17.2.2. Para ‘centenares’ se usa *myawaṭ* (pl. de *mya*): *g-gwara žaw b-ǎm-myawaṭ n-ṭanža* ‘los turistas vinieron a centenares a Tánger’, *xšǎrna myawaṭ d-ǎd-ḍolar* ‘perdimos centenares de dólares’.

17.3. Millares.

Para los millares de mil a diez mil se usan *alǎf* ‘mil’ y *alfayǎn* ‘dos mil’. A partir de *alfayǎn* se construyen mediante las formas abreviadas de las unidades de tres a nueve antepuestas al plural *alaf*:

<i>alǎf</i>	mil
<i>alfayǎn</i>	dos mil
<i>ṭǎṭ-alaḡ</i>	tres mil
<i>arḃḡ-alaḡ</i>	cuatro mil
<i>xǎms-alaḡ</i>	cinco mil
<i>sǎṭṭ-alaḡ</i>	seis mil
<i>sǎbḡ-alaḡ</i>	siete mil
<i>ṭǎmn-alaḡ</i>	ocho mil

<i>ṭāsṣ-alaḥ</i>	nueve mil
<i>ḥāšṣ-alaḥ</i>	diez mil

Los millares de once a diecinueve mil se construyen con las formas en **-āṣ** seguidas de *alaḥ*:

<i>ḥdašāṣ-alaḥ</i>	once mil
<i>ṭnašāṣ-alaḥ</i>	doce mil
<i>ṭlāṭṭašāṣ-alaḥ</i>	trece mil
<i>ṛbāṣṭašāṣ-alaḥ</i>	catorce mil
<i>xmāṣṭašāṣ-alaḥ</i>	quince mil
<i>sāṭṭašāṣ-alaḥ</i>	dieciséis mil
<i>sbāṣṭašāṣ-alaḥ</i>	diecisiete mil
<i>ṭmānṭašāṣ-alaḥ</i>	dieciocho mil
<i>tsāṣṭašāṣ-alaḥ</i>	diecinueve mil

Los múltiplos de veinte mil en adelante se construyen con las decenas seguidas de **alaḥ** en anexión directa: *ḥūšrin alaḥ* ‘veinte mil’, *ṭlaṭin alaḥ* ‘treinta mil’, *aṛbṣin alaḥ* ‘cuarenta mil’, *xāmsin alaḥ* ‘cincuenta mil’, *sāṭṭin alaḥ* ‘sesenta mil’, *sābṣin alaḥ* ‘setenta mil’, *ṭmanin alaḥ* ‘ochenta mil’, *ṭāsṣin alaḥ* ‘noventa mil’, *myaṭ alaḥ* ‘cien mil’, *myaṭayān alaḥ* ‘doscientos mil’, *ṭālṭ-āmyaṭ alaḥ* ‘trescientos mil’, *aṛbṣ-āmyaṭ alaḥ* ‘cuatrocientos mil’, *xāms-āmyaṭ alaḥ* ‘quinientos mil’, etc.

Mil y sus múltiplos se anteponen a unidades, decenas y centenas (todo ello unido por la conjunción **w-**): *alāḥ w-ḥuḥ* ‘mil dos’, *alāḥ w-sābṣin* ‘mil setenta’, *alāḥ w-ṭāsṣud w-aṛbṣin* ‘mil cuarenta y nueve’, *alāḥ w-mya* ‘mil cien’, *alfayān w-xāmsa* ‘dos mil cinco’, *alfayān w-sbāṣṭaṣ* ‘dos mil diecisiete’, *alfayān w-wahād w-ḥūšrin* ‘dos mil veintiuno’, *alāḥ w-ṭāmn-āmya w-ṭlaṭa* ‘mil ochocientos tres’, *alfayān w-myaṭayān w-ṭmānya w-xāmsin* ‘dos mil doscientos cincuenta y ocho’, *ṭlaṭa w-ḥūšrin alaḥ* ‘veintitrés mil’, *xāmsa w-sābṣin alaḥ* ‘setenta y cinco mil’, *ṭālṭ-alaḥ w-aṛbṣ-āmya w-ṭāsṣud w-ḥūšrin* ‘tres mil cuatrocientos veintinueve’, *ḥdašāṣ-alaḥ w-xāms-āmya w-wahād w-ṭlaṭin* ‘once mil quinientos treinta y uno’, *xmāṣṭašāṣ-alaḥ w-ṭāsṣ-āmya w-ṭnin w-aṛbṣin* ‘quince mil novecientos cuarenta y dos’.

Lo numerado sigue en anexión directa y en singular o en plural y con la preposición **d-**: *alāḥ māḡruḥ* / *alāḥ d-ām-mḡarāḥ* ‘mil cucharas’, *alfayān ḍar/alfayān d-d-dyūr* ‘dos mil casas’, *aṛbṣ-alaḥ klinika/aṛbṣ-alaḥ d-āk-klinikaṭ* ‘cuatro mil clínicas’, *ṭnašāṣ-alaḥ māḥza/ṭnašāṣ-alaḥ d-ām-mḥaz* ‘doce mil cabras’, *ṭlaṭin alaḥ taksi/ṭlaṭin alaḥ d-āt-twaksīyya* ‘treinta mil taxis’, *alāḥ w-ḥuḥ ḥās-kri/alāḥ w-ḥuḥ d-āl-ḥāskriyya* ‘mil dos soldados’, *alāḥ w-myaṭ zālliḥa/alāḥ w-mya d-z-zālliḥaṭ* ‘mil cien azulejos’, *xāms-āmyaṭ alaḥ kṭab/xāms-āmyaṭ alaḥ d-āk-kṭaba* ‘quinientos mil libros’.

17.3.1. ‘Miles, a miles’ de dice **ulufaṭ** (pl. de **alāḥ**): *ka-ykunu ulufaṭ d-n-nas f-ṣāyḥīyya* ‘en verano hay miles de personas’, *ḥāndna ulufaṭ d-š-šāmmam f-d-ḍar* ‘tenemos miles de hormigas en casa’.

17.4. Millones.

Para ‘millón’ se emplea **mālyon** (pl. **mlayān**). En lo que respecta a sus múltiplos, tenemos en primer lugar **ḥuḥ** que se usa con la preposición **d-** y el singular **mālyon**: *ḥuḥ d-ām-mālyon* ‘dos millones’.

De tres a diez se utilizan las unidades con la preposición **d-** y **mlayān**: *ṭlaṭa d-ām-mlayān* ‘tres millones’, *aṛbṣa d-ām-mlayān* ‘cuatro millones’, *xāmsa d-ām-mlayān* ‘cinco millones’, etc.

De once a diecinueve se pueden usar las formas terminadas en **-āṣ** con **mālyon** en anexión directa, o las terminadas en **-āṣ** con la preposición **d-** y **mlayān**: *ḥdašāṣ mālyon/xdaṣ d-ām-mlayān* ‘once millones’, *tsāṣṭašāṣ mālyon/tsāṣṭaṣ d-ām-mlayān* ‘diecinueve millones’, etc.

De veinte en adelante se emplean *mălyon* en anexión directa o *mlayăn* con la preposición *d-*: *ŭšrin mălyon/ŭšrin d-ăm-mlayăn* ‘veinte millones’, *myaṭ mălyon/mya d-ăm-mlayăn* ‘cien millones’, *alăf mălyon/alăf d-ăm-mlayăn* ‘mil millones’, etc.

Lo numerado sigue en anexión directa y en singular o en plural y con la preposición *d-*: *šraw žuž d-ăm-mălyon žălliža/šraw žuž d-ăm-mălyon d-ğ-žălližaṭ* ‘compraron dos millones de azulejos’, *žaw xămsa d-ăm-mlayăn găwri/žaw xămsa d-ăm-mlayăn d-g-gwara* ‘vinieron cinco millones de turistas’, *hḍašār mălyon măğrabi/hḍašār mălyon d-ăm-mğarba* ‘once millones de marroquíes’ (o bien: *hḍaš d-ăm-mlayăn măğrabi/hḍaš d-ăm-mlayăn d-ăm-mğarba*), etc.

17.5. La hora.

17.5.1. Al igual que en español, para indicar la hora se emplean los numerales cardinales determinados por el artículo: *t-ṭlaṭa* ‘las tres’, *l-xămsa* ‘las cinco’, *t-ṭəsṭud* ‘las nueve’, *s-săbṣa* ‘las siete’, etc. También se puede emplear el demostrativo *hadi*: *hadi l-xămsa* ‘son las cinco’, *hadi t-ṭlaṭa* ‘son las tres’, *hadi t-ṭəsṭud* ‘son las nueve’.

Al fijar una hora se usa la preposición *mṣa*:¹ *mṣa l-xămsa* ‘a las cinco’, *mṣa t-ṭlaṭa* ‘a las tres’, *mṣa l-ṣăšṣa* ‘a las diez’.

Para precisar si se trata de la mañana, tarde o noche, se usan *d-ăṣ-ṣbah* ‘de la mañana’, *d-lă-ṣšyya* ‘de la tarde’² y *d-ăl-lil* ‘de la noche’, *mṣa l-ṣăšṣa d-ăl-lil* ‘a las diez de la noche’, *mṣa l-ṣăšṣa d-ăṣ-ṣbah* ‘a las diez de la mañana’, *mṣa t-ṭlaṭa d-lă-ṣšyya* ‘a las tres de la tarde’, *hadi l-ṣăšṣa d-ăl-lil* ‘son las diez de la noche’.

Para preguntar por la hora se usan *šḥal f-* y *aš-măn*: *šḥal f-ăṣ-saṣa?* ‘¿qué hora es?’, *aš-măn saṣa?* ‘¿qué hora es?’.

17.5.2. Para indicar las fracciones horarias se emplean *qsăm* ‘cinco minutos’, *qăsmayăn* ‘diez minutos’, *ṛbăṣ* ‘cuarto, quince minutos’, *ṭuluṭ* ‘tercio, veinte minutos’ y *nūṣṣ* ‘mitad, media hora’. Para indicar la fracción que pasa de la hora se usa la conjunción *w-* ‘y’: *t-ṭmănya w-qsăm* ‘las ocho y cinco’, *l-wăḥda w-qăsmayăn* ‘la una y diez’, *l-wăḥda w-ṛbăṣ* ‘la una y cuarto’, *ṭ-ṭṇaṣ w-ṭuluṭ* ‘las doce y veinte’, *l-xămsa w-nūṣṣ* ‘las cinco y media’, *hadi l-wăḥda w-ṛbăṣ* ‘es la una y cuarto’, *mṣa l-wăḥda w-ṛbăṣ* ‘a la una y cuarto’.

Para indicar la fracción que falta para la hora se emplean *qăll* ‘menos’ o *ğir* ‘excepto, menos’, *t-ṭmănya qăll/ğir qsăm* ‘las ocho menos cinco’, *s-săbṣa qăll/ğir qăsmayăn* ‘las siete menos veinte’, *l-xămsa qăll/ğir ṭuluṭ* ‘las cinco menos veinte’, *mṣa s-săbṣa qăll/ğir qăsmayăn* ‘a las siete menos diez’, *hadi s-săbṣa qăll/ğir qăsmayăn* ‘son las siete menos veinte’.

Para expresar ‘menos cuarto’ no es posible usar *ṛbăṣ*: en este caso hay que recurrir a *lla ṛūb*: *t-ṭmănya lla ṛūb* ‘las ocho menos cuarto’, *s-săbṣa lla ṛūb* ‘las siete menos cuarto’, *l-xămsa lla ṛūb* ‘las cinco menos cuarto’, *hadi l-xămsa lla ṛūb* ‘son las cinco menos cuarto’, *mṣa l-xămsa lla ṛūb* ‘a las cinco menos cuarto’.

17.5.3. Hoy en día es muy corriente indicar los minutos mediante numerales: *ṭ-ṭṇaṣ w-xămsa w-ṭlaṭin* ‘las doce y treinta y cinco’, *lă-hḍaṣ w-xămsa w-ŭšrin* ‘las once y veinticinco’, *s-săṭṭa w-ṭṇaṣ* ‘las seis y doce’, *s-săbṣa w-săṭṭa w-xămsin* ‘las siete y cincuenta y seis’, etc.

¹ Algunos hablantes usan en su lugar la preposición *f-*.

² En general se entiende que la tarde empieza después de la oración del mediodía llamada *d-ḍuḥṛ*.

17.5.4. Para indicar la hora exacta se usan *waqfa*, *nišan* o *pila*¹: *s-səbbə lla rūb waqfa* ‘las siete menos cuarto en punto’, *mša l-xāmsa nišan* ‘a las cinco en punto’, *mša lā-ḥdaš pila* ‘a las once en punto’, *hadi l-šāšra waqfa* ‘son las diez en punto’.

Si se quiere indicar una hora aproximada se emplean *d-ḡwayəḥ* ‘hacia, alrededor de’ y *mša dik* ‘a eso de’: *d-ḡwayəḥ d-s-səttə/mša əd-ḡwayəḥ d-s-səttə* ‘hacia las seis’, *mša dik əl-xāmsa* ‘hacia las cinco’, *mša dik ət-ṭlaṭa w-nūṣṣ* ‘hacia las tres y media’.

17.6. ‘¿Cuántos años tienes?’.

Para preguntar a alguien por su edad se utilizan *šḥal* y la preposición *f-* seguida de *šūmr-* ‘edad’ con un pronombre personal sufijado: *šḥal nṭina f-šūmrək?* ‘¿cuántos años tienes?’, *šḥal hīyya f-šūmrə?* ‘¿cuántos años tiene ella?’, *šḥal huma f-šūmrūm?* ‘¿cuántos años tienen ellos/as?’, *šḥal nṭuma f-šūmrəkūm?* ‘¿cuántos años tenéis vosotros/as?’.

La respuesta se introduce anteponiendo el pronombre personal seguido de *f-šūmr-*, los años se mencionan usando *sna/šam*²: *ana f-šūmri šūšrin sna/šam* ‘tengo veinte años’, *b-bənt f-šūmrə šamayən* ‘la niña tiene dos años’, *huma f-šūmrūm šāšr snin* ‘ellos tienen diez años’, *ḥna f-šūmrəna ṭlaṭin šam/sna* ‘tenemos treinta años’.

17.6.1. También cabe la posibilidad de hacer la pregunta mediante *šḥal* y *sna/šam* ‘año’: *šḥal šāndək mən sna/šam* ‘¿cuántos años tienes?’, *šḥal šānda mən sna/šam* ‘¿cuántos años tiene ella?’, etc.

La respuesta es igual que en el caso anterior (17.6), sustituyendo *f-šūmr-* por *šānd-*: *ana šāndi šūšrin sna/šam* ‘tengo veinte años’, *b-bənt šānda šamayən* ‘la niña tiene dos años’, *huma šāndūm šāšr snin* ‘ellos tienen diez años’, *ḥna šāndna ṭlaṭin šam/sna* ‘tenemos treinta años’.

¹ Del francés *pile*.

² Al mencionar la cifra hay que tener muy en cuenta la concordancia de los numerales (v. 16.1.3-16.1.6 y 17.1.1-17.4).

LECCIÓN 18

CONVERSACIÓN

k-Kura
El fútbol

- Munir: *a-Hasan!*
 Hasan: *škun lli ka-yšäyyäť-li?*
 Munir: *ana Munir, a-šaḥbi, äš řändäk, nsiti l-řäšřa awla?*
 Hasan: *ma řqält-ši, a-šaḥbi, žitiini msyyäť b-dik t-čandar w-t-ťarbuš řla řasäk.*
 Munir: *künt ka-nžri w-ana nřamqäk mən b-bűřd.*
 Hasan: *yak la-bas, kayən ři ma năqdiw¹?*
 Munir: *ah a-l-xawa dyali, ġadda lařbin partido mřa d-drari d-äd-Dřär äd-Ğdid ř-tanawřyya d-řÄbbas s-Säbři. s-Swani dyalna kamla ġa řfärřäž řina.*
 Hasan: *iwa, řafi? žmăřtu d-drari w-řäbbärtu s-sařa?*
 Munir: *la, b-äl-řäqq naqəřna nřina, ma řändna-ři portero. dik m-măřřa xřärna mřahüm řiřař ma kan-ři řändna portero măžyan.*
 Hasan: *w-äř mən sařa lařbin ġadda?*
 Munir: *lařbin mur äl-řařär, ř-äs-sättä pila. d-drari dyalna kamlin bihüm řăwwalin řlik, řändäk řəmři řăxwi bina, a-l-xawa!*
 Hasan: *kun hani, ġadda, ən řařa řlah, ġa džbărni² řadăr.*

řÄnd äm-mălbana
En la lechería

- Munir: *l-řÄřbi, ř-äyn a-l-xawa?*
 l-řÄřbi: *măřřba b-äm-mlařbüyya d-s-Swani! b-řähřtküm w-řahřtküm p-partido!*
 Munir: *řändna řasan ka-ypara-lna w-ma nğălbuhüm-ři? l-řÄřbi, žina nďărbu lă-řřir, řřăřři, mřyyřin řnaya daba.*
 l-řÄřbi: *řămruni a-xuři!*
 Hasan: *řmăl-li ana lă-řřir³ d-l-lăčřn mřa b-banan, t-ťuffař w-f-fresa.*
 Munir: *ana xăřřni lă-řřir zăřzař b-küll ři dyalu: lă-řlib, l-lăwz, ř-ğăřgař, l-laboka, t-ťmăr, lă-řsăl w-zid w-zid.*
 l-řÄřbi: *mřa-yař xăřřküm had ř-ři?*
 Hasan: *ana řtini žűž d-milřey.*
 Munir: *ana kika b-t-čuklař.*
 Hasan: *l-řămdu l-Llah, daba řad řăžřař řina ř-řuř!*
 Munir: *wű-řlah lă-řřim⁴!*
 Hasan: *řřal řändna a-l-řÄřbi?*

¹ *năqdiw* > *năqdiw* (*đ* > *d* por contacto con *i*).

² *řbărni* > *džbărni* por sonorización.

³ Con *ř* a pesar de estar en contacto con *i*, porque es préstamo reciente del árabe literario.

⁴ Con *ř* a pesar de estar en contacto con *i*, porque es préstamo del árabe literario.

- l-ṣĀrbi: *ṭlaṭin d-əḍ-dərham, la ġla ṣla mǎskin.*
 Munir: *bǎllaṭi, ana nxāllāṣ ṣlik had m-mārṛa.*
 Ḥasan: *ṭhāllā a-l-ṣĀrbi!*
 l-ṣĀrbi: *Ḷlah yṣawənkūm! w-ṭhāllaw bǎṣṭiṭkūm!*

VOCABULARIO

- banan*: plátano, banana.
bǎṣṭiṭ:- (*bǎṣṭiṭ* con p. suf., v. 22.2) unos con otros, mutuamente.
būṣd: lejanía, distancia, *mǎn b-būṣd* desde lejos.
čandār: chándal.
čuklaṭ: chocolate.
Dšār: *d-Dšār əḍ-Ġdid* (Pueblo Nuevo) barrio de Tánger.
əṇ ṣaṣa Ḷlah: Dios mediante, si Dios quiere.
əṣ: *əṣ ṣāndəḵ?* ¿qué te pasa?
fresa: fresas.
gǎrgaṣ: (n.u. -a) nueces.
ġla: carestía, *la ġla ṣla mǎskin* no es caro (lit. no es caro para un pobre).
ġlāb: ganar, *w-ma nġālbuhūm-ši?* ¿y no les vamos a ganar?
hani: *kun hani!* ¡tranquilo, estate tranquilo!
ḥadār: (f. -a, pl. -in, part. act. de *ḥdār*) presente, listo, dispuesto.
kamlin: *kamlin bihūm* todos ellos.
kika: bizcocho.
kuṛa: pelota, fútbol.
laboka: aguacates.
lāwz: (n.u. -a) almendras.
laṣāb: (f. -a, pl. -in, part. act. de *lṣāb*) que juega, jugando, *ġādda laṣbin partido* mañana jugamos un partido.
para (*ypara*): parar goles, *ṣāndna Ḥasan ka-ypara-lna* tenemos a Ḥasan que nos para los goles.
mārṛa: *dik m-mārṛa* aquella vez.
mālbana: lechería (donde se venden bebidas no alcohólicas).
mǎskin: pobre.
milfey: milhojas.
mīyyəṭ: (f. -a, pl. -in) muerto, *mīyyiṭin ḥnaya daba* ahora estamos muertos (de cansancio).
mḷaṣbiyya: jugadores.
mṣīyyəṭ: disfrazado, *ṣiṭini mṣīyyəṭ b-dik t-čandār* vienes a mí disfrazado con este chándal.
mṣa-yaṣ: ¿con qué? *mṣa-yaṣ xǎṣṣkūm had ṣ-ši?* ¿con qué queréis esto?
naqāṣ: (f. -a, pl. -in, part. act. de *nqāṣ*) que falta, *naqāṣna nṭina* nos faltas tú.
nsa (*yīnsa*): olvidar, *nsiṭi l-ṣāṣra awla?* ¿te has olvidado de tu pandilla, o qué?
partido: partido de fútbol.
pila: en punto, *f-əṣ-səṭṭa pila* a las seis en punto.
portero: portero, *ma ṣāndna-ši portero* no tenemos portero.
ruḥ: 1. alma, espíritu. 2. esencia. 3. vida, fuerza, *daba ṣad rǎṣṣaṭ fina r-ruḥ!* ¡ahora acabamos de recuperar la fuerza!
qḍa (*yāqdi*): decidir, realizar, *kayən ši ma nāqdiw?* ¿hay algo que hacer?
rmaḳ (*yārmāq*): divisar, ver a lo lejos.
saṣa: *w-əṣ mǎn saṣa?* ¿a qué hora?
Swani: *s-Swani* barrio de Tánger, *s-Swani dyalna kamla ġa ṭfārṛāṣ fina* nuestro barrio s-Swani al completo nos verá.
šābbār: *šābbārṭu s-saṣa?* ¿habéis fijado la hora?
ṭhāllā (*yīṭhāllā*): cuidar de, ocuparse de estar atento, *ṭhāllā!* ¡cuídate!
ṭūffah: (n.u. -a) manzanas.
wu-Ḷlah lǎ-ṣḍim: ¡Dios todopoderoso!
xāllāṣ (*yxāllāṣ*): pagar, *ana nxāllāṣ ṣlik* yo te lo pagaré.

xšār (*yāxšār*): 1. estropearse. 2. estropear. 3. perder (negocios, juego) *dik m-māřra xšār-na mšahūm* aquella vez perdimos ante ellos.
xwa (*yāxwi*): 1. vaciar. 2. *xwa b-* incumplir una promesa, faltar a su palabra, *šāndāk ṭāmši ṭāxwi bina!* ¡ay de ti si nos fallas!
xuṭ: (pl. de *xa*) hermanos, *ṭāmṛuni a-xuṭi!* ¡pedid, hermanos míos!
ṣāṣaṣ: batido.
žbār (*yīžbār*): encontrar, hallar, *ga džbārni* me encontrarás.
žra (*yīžri*): correr, *kūnṭ ka-nāžri* yo corría.

šad: apenas, justamente, acaba de (v. 23.7).
šāndāk: (*šānd-* con p. suf.) *šāndāk!* ¡ten cuidado con!, ¡ojo con!, ¡ay de ti!
šāšra: grupo de amigos, pandilla.
šawān (*yšawān*): ayudar, *ḷlah yšawānkūm!* ¡que Dios os ayude! (forma educada de despedirse).
šāwwal: (f. *-a*, pl. *-in*) contar firmemente con algo o alguien, *šāwwalin šlik* ellos cuentan firmemente contigo.
šsir: zumo.

GRAMÁTICA

18.1. Los días de la semana.

La semana empieza el domingo y los días de la semana se forman mediante la voz ***nhaṛ*** ‘día’ seguida del nombre del día (en anexión directa y con el artículo definido). Los días de la semana son:

<i>nhaṛ</i>	<i>l-ḥādd</i>	domingo
<i>nhaṛ</i>	<i>āt-ṭnin</i>	lunes
<i>nhaṛ</i>	<i>āt-ṭlaṭ/āt-ṭlaṭa</i>	martes
<i>nhaṛ</i>	<i>l-aṛbāš</i>	miércoles
<i>nhaṛ</i>	<i>lā-xmis</i>	jueves
<i>nhaṛ</i>	<i>ād-ḡmuša</i>	viernes
<i>nhaṛ</i>	<i>s-sābṭ</i>	sábado

También es posible prescindir de *nhaṛ*: *l-ḥādd*, *āt-ṭnin*, *āt-ṭlaṭ*, etc. Ejemplos: *nhaṛ lā-xmis mbāḥḥrin f-Ašāqqar* ‘el jueves nos bañamos en [la playa de] Achakar’, *lā-xmis šāndna lā-xtiba¹ d-xṭi* ‘el jueves es la petición de mano de mi hermana’, *nāṭcāwfu nhaṛ s-sābṭ* ‘nos vemos el sábado’, *had s-sābṭ ga nāmšiw n-s-sinima* ‘este sábado vamos al cine’, *t-ṭlaṭa hadi ga nkunu mxāyymīn f-āq-Qšār āš-Šḡir* ‘este martes estaremos acampados en Alcazarseguir’, *nhaṛ ād-ḡmuša kayān ksāksu šānd lā-šziza* ‘este viernes hay cuscús en casa de la abuela’, *l-ḥādd lli mažži ḥnaya lašbin k-kuṛa f-āt-ṭanawīyya* ‘el próximo domingo nosotros jugamos al fútbol en el instituto’.

18.2. Conjunción final *b-aš* ‘a, para, para que, a fin de que’².

Se usa con el verbo en imperfectivo: *žina b-aš nčufukūm* ‘vinimos a veros’, *šraw ṭ-ṭonobir b-aš yītsaraw* ‘compraron el coche para hacer excursiones’, *mšaṭ n-šānd āk-kwafura b-aš ṭāšbāḡ-la šāšra* ‘fue a la peluquera para que le tiñera el pelo’, *b-aš ma yīmši-ši n-l-xādma šmāl ṛasu šāyyan* ‘para no ir a trabajar se hizo el enfermo’, *qra māzyan b-aš ṭānžāḥ!* ‘¡estudia bien para que apruebes!’, *šābbṛu loṭoruṭ b-aš ṭwūšlu bākri* ‘tomad la autopista para que lleguéis temprano’.

¹ *xṭiba* > *xtiba* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² Acerca de *b-aš* en oraciones de relativo véase 15.2.

18.3. Preposición y adverbio *ḥaṭṭa*¹ (a veces *ṭṭa*).

Puede usarse como conjunción con valor temporal o consecutivo y con el sentido de ‘hasta, hasta que, cuando’. Lleva el verbo en pretérito, presente o imperfectivo: *ma mšina-ši ḥaṭṭa žaw* ‘no nos fuimos hasta que hubieron venido’, *dūwwāšṭ ḥaṭṭa wšālṭ n-āḍ-ḍar* ‘me duché cuando llegué a casa’, *ḥaṭṭa nāḥsu ṣad ṭšāššina* ‘cenamos cuando se durmieron’, *ḥaṭṭa ka-yqul-lāk: aži!* ‘hasta que él te dice: ¡ven!’, *ḥaṭṭa yqul-lāk: aži* ‘hasta que él te diga: ¡ven!’, *ḥaṭṭa ka-tšarži t-tilifun* ‘hasta que recargas el teléfono’, *ḥaṭṭa tšarži t-tilifun* ‘hasta que recargues el teléfono’, *ḥaṭṭa ka-nkāmmlu* ‘hasta que terminamos’, *ḥaṭṭa nkāmmlu* ‘hasta que terminemos’, *klina ḥaṭṭa šbāḥna* ‘comimos hasta que nos hartamos’, *tsānna ḥaṭṭa yṣāyytu-lāk!* ‘¡espera hasta que te lla-men!’, *žriṭ ḥaṭṭa ṣyiṭ* ‘corrí hasta que me cansé’, *ka-nsāxxnu yaṭay ḥaṭṭa ka-yīšāḥḥār* ‘calentamos el té hasta que hierve a fuego lento’.

18.4. El adverbio cuantificativo y de cantidad *bāzzaf* ‘muy, mucho’.

Este adverbio equivale también al adjetivo español ‘mucho, muchos, mucha, muchas’ y es siempre invariable: *hada bāzzaf* ‘esto es mucho’, *f-s-suq kayn āl-ḥuṭ bāzzaf* ‘en el mercado hay mucho pescado’, *huma bāzzaf* ‘ellos/as son muchos/as’, *bāzzaf d-ān-nas* ‘mucha gente’, *xdāmṭ bāzzaf* ‘trabajé mucho’, *bqina ṣānda bāzzaf* ‘nos quedamos mucho tiempo con ella’.

Cuando *bāzzaf* se usa con el significado de ‘muy’ va siempre detrás del adjetivo: *m-maṭar kbir bāzzaf* ‘el aeropuerto es muy grande’, *hada ḡali bāzzaf* ‘esto es muy caro’, *l-wad ḡarāq bāzzaf* ‘el río es muy profundo’, *ḥūwwa mrit bāzzaf* ‘él está muy enfermo’, *aṭay sxun bāzzaf* ‘el té está muy caliente’, *ana fārḥana bāzzaf* ‘yo estoy muy contenta’.

18.4.1. Utilizado como cuantificativo *bāzzaf* también puede significar ‘demasiado’: *sxun bāzzaf* ‘demasiado caliente’, *hada bāzzaf* ‘esto es demasiado’, *huma bāzzaf* ‘son demasiados/as’.

Hay ambigüedad cuando se usa *bāzzaf* como cuantificativo, ya que en todas estas frases significa tanto ‘muy, mucho’ como ‘demasiado’: *sxun bāzzaf* ‘muy caliente/demasiado caliente’, *hada bāzzaf* ‘esto es mucho/esto es demasiado’, etc. Será el contexto lo que dará el sentido exacto. El uso de *bāzzaf* con la preposición *ṣla* (que, entre otros significados, también tiene el de ‘contra, en detrimento de’)² permite en algunos casos dejar claro que se trata del adverbio equivalente al español ‘demasiado’: *hada bāzzaf ṣlīyya* ‘esto es demasiado para mí’, *huma bāzzaf ṣlina* ‘son demasiados/as para nosotros/as’, *ḥārṭ bāzzaf ṣlik* ‘demasiado picante para ti’, *ḡali bāzzaf ṣliha* ‘demasiado caro para ella’.

18.4.2. Para expresar el adverbio de cantidad ‘mucho, muchos’ se usa también *bālṣa* (pl. *blaṣi*)³: *hnaya š-šāmmam bāzzaf/bālṣa* ‘aquí hay muchas hormigas’, *kaynin n-nas bāzzaf/bālṣa* ‘hay mucha gente’, *klaw b-biyan bāzzaf/bālṣa* ‘comieron muchos cacahuetes’, *čūṭ g-gwar bāzzaf/blaṣi* ‘vi muchos turistas’.

18.5. Preposición *ṣānd* ‘con, donde, en, en casa de’.

Esta preposición indica localización en el espacio: *ṣānd āṭ-ṭbiba* ‘en la consulta de la médica’, *ṣāndkūm* ‘con vosotros/as, en vuestra casa’, *ṣānd āb-bāqqal* ‘donde el tendero’, *baṭu ṣāndna* ‘pasaron la noche en nuestra casa’, *ṣānd mul l-ḥuṭ* ‘en casa del pescadero/en la pescadería’, *kanu ṣāndkūm* ‘estaban con vosotros/as’, *ṣānd xay* ‘con mi hermano/en casa de mi hermano’.

¹ Véanse, respectivamente, 16.8 y 2.12.

² Acerca de la preposición *ṣla* véase 21.6.

³ Pero nunca se usa con el significado de ‘muy’.

šraw lă-ħlib măn řănd ăm-mălbana ‘compraron la leche en la lechería’, *řăřřina řănd řziza* ‘cenamos donde la abuela’.

18.5.1. Acerca de *řănd* para indicar que se posee algo v. 5.2. Acerca de *řănd* como interjección v. 21.10.

18.6. El dinero.

A pesar de que desde 1959 la moneda oficial de Marruecos es el dirham (*dărhă*, pl. *drahă*), muchas personas siguen contando en francos (*řrank*, carece de plural). En Tánger un dirham equivale a 100 francos: *xămsin řrank* ‘cincuenta francos [0,50 dirhames]’, *alăř řrank* ‘mil francos [10 dirhames]’.

18.7. Puntos cardinales.

Los puntos cardinales son: *řamal* ‘norte’ (adjetivo: *řamali* ‘norteño, del norte’), *řanub* ‘sur’ (adjetivo: *řanubi*), *řăřq* ‘este, oriente’ (adjetivo: *řăřqi* ‘oriental, del este’), *řăřb* ‘oeste, occidente’ (adjetivo: *řăřbi* ‘occidental, del oeste’). Los adjetivos *řăřbi* y *řăřqi* también significan respectivamente ‘(viento de) poniente’ y ‘(viento de) levante’. Para designar la región central de Marruecos (aproximadamente la zona comprendida entre Larache, Casablanca y Fez) en Tánger utilizan la voz *daxilăyya* ‘interior’ (adjetivo: *daxili*). Ejemplos: *hăyya măn d-daxilăyya* ‘ella es del interior’, *nřina daxili?* ‘¿tú eres del interior?’, *smăřřum ka-yhăđru b-ăd-daxilăyya* ‘los oí hablando en árabe del interior’.

18.8. Eufemismos.

Los dialectos marroquíes recurren habitualmente al eufemismo para evitar mencionar voces que resulten desagradables o que puedan ser de mal agüero: para ello se recurre a voces que significan algo diferente (a veces incluso lo contrario de lo que no se quiere nombrar) así como a voces que son préstamos del bereber. En Tánger los eufemismos más frecuentes son:

- *řăřya*: ‘fuego’ (en realidad significa ‘salud’). Se emplea para evitar *řar* ‘fuego’, sinónimo de ‘infierno’.
- *řăřřud*: ‘nueve’¹. Se emplea para evitar la forma originaria *řăřřa* que significa tanto ‘nueve’ como ‘tu mendigarás’².
- *asăllas*: ‘oscuridad’ (préstamo del bereber). Se usa para evitar *đlam* ‘oscuridad, tinieblas’ (raíz *đlm*, que tiene el significado básico de ‘tratar injustamente, oprimir’).
- *bsir*³: ‘ciego’. Originariamente la voz significaba ‘vidente, de vista aguda’.
- *saruř*: ‘llave’ (préstamo del bereber). Se usa a veces en lugar de *măřřah* que también puede significar ‘aguja’⁴.
- *mwalin l-wăqř*: ‘la policía’ (lit. ‘los dueños del tiempo presente’, es decir ‘los poderosos’).
- *řřifa*: ‘bala de plomo (arma de fuego)’. En realidad significa ‘ligera’: se usa para evitar la voz *řřařa* ‘bala de plomo’.
- *mwalin lă-mkan* ‘los řnun’ (pl. de řnn) (lit. ‘los dueños del lugar’)⁵.

¹ Originariamente *řăřřăd* ‘tú serás feliz’, forma que luego se adaptó al esquema cuadriconsonántico {lř23vd} *řăřřud* (v. 7.2.13), que es mucho más frecuente.

² Raíz *řsřy*. En otros dialectos *řăřřa* ‘nueve’ cuando se usa en números compuestos.

³ *břir* > *bsir* (ř > s por contacto con i).

⁴ Para evitar *ibra* (ya que en la sociedad tradicional se consideraba de mal agüero mencionar objetos cortantes o punzantes, en especial por la mañana).

⁵ Plural de řnn. Los řnun son genios (o duendes) que pueden ser inofensivos o dañinos, de ahí que se evite mencionarlos.

- *duk n-nas* ‘los *žnun*’ (lit. ‘esa gente’).
- *nšāl* ‘maldecir’ (metátesis de *lšān* ‘maldecir’).
- *m-māṛṭ lā-xbiṭ* ‘el cáncer’ (lit. ‘la enfermedad mala’)¹.
- *dda Mul l-Amana amanṭu* ‘murió’ (lit. ‘el Dueño de lo Depositado² se llevó su prenda’); se usa para evitar el verbo *maṭ* ‘morir’.

¹ También se usaba para la tuberculosis.

² Es decir, Dios (quien pone el alma en el ser humano).

LECCIÓN 19

CONVERSACIÓN

Nařima w-Iman řlaqaw
Naima e Iman se encuentran

- Nařima: *Iman? řla řŭdfa hadi! nhar-yař wřŭłři n-řanřa? ma f-xbari-ři nřina hnaya.*
- Iman: *Hadi wař xŕms řyyam, nhar-yař wřŭłř mřŭři n-ŕř-Rbař.*
- Nařima: *ah, b-ŕř-řŕřh, n-nhar f-ayŕř safŕřt řŭř? ddiř řŕynŕk kif-ař txalŕřna?*
- Iman: *řŭbřan řřah! řŕnni mřŭři řŕřmŕł f-ŕł-řařima¹?*
- Nařima: *mřŭř mřa m-mudira dyali, kan řŕndna řtimař mřa wařŕd ř-řarika mirikanřyya.*
- Iman: *hadi ři bŕřřa w-řŕřya řřiřa?*
- Nařima: *bař ma snina mřahŭm ři řařa, walakin ka-ybanu mŕřqulin.*
- Iman: *řřah ykŕmmŕł řlikŭm b-xŕřr.*
- Nařima: *w-nřina řla-yař řŭř n-řanřa?*
- Iman: *ŕř řa nqul-lŕk? hadi simana b-ayŕř řřŕh wařŕd m-mŕrkŕř d-ŕł-luřař, iwa řŕřřŕř-lŭm s-sivi dyali n-imaył dyalŭm b-ŕł-řŕqq qalu-li xŕřřni řaruri nři b-yřddi w-yřŕmlu mřaya entervyu w-daba ka-nŕřřnnahŭm yřřřařlu břyya.*
- Nařima: *iwa, řřah yřŕmmřŕk xbar l-xŕřr, a-xřŭ! yallah, zid mřaya n-ŕđ-đar, l-yuma nřina mŕřřŕddya mřaya ŕn řařa řřah!*
- Iman: *řřah yřazik bi-xŕřr, a-lŕ-řbiba dyali, řŕřa yana řŕłřař-li f-řasi m-makla d-ř-řŕnqa.*

řŕnd ŕř-řbib

En el médico

- ř-řbib: *řřŕđđŕł a-sidi!*
- Zuhŕřr: *baraka řřahu řikŭm² a-s-si ř-řbib!*
- ř-řbib: *yak la-bas? b-ayŕř ka-řřŕř?*
- Zuhŕřr: *n-nhar kamŕł w-lŕ-řriř d-ŕř-řas ma břa yzul, ka-nřŕř f-řal ŕř-řřiq řŕndi, řřŕqni a-s-si ř-řbib ř-řas dyali mař yřnřŕqq-li!*
- ř-řbib: *řřŕbřŭ ři dwa?*
- Zuhŕřr: *lla?, b-ŕł-řŕqq ři ka-yqul-li řmŕł t-řŕłř f-řasŕk, ři qal-li dlŕk řasŕk b-ŕř-řŭř, ři qal-li mřŭ n-řŕnd lŕ-řŕřřab, w-bŕřni w-bŕřnŕk a-s-si ř-řbib ma zřŕmt-ři, řřiřa daba yana hnaya řŭř xŕř řla řasi.*
- ř-řbib: *ŕwwŕł mŕřra ka-yřik had ř-ři?*
- Zuhŕřr: *lla?, hadi řŕŕřŕn ři řřŕř f-ayŕř bda ka-yřini, walakin ma kan-ři lŕ-řriř f-řal l-yuma.*
- ř-řbib: *bŕłłŕřŭ nřuf s-sxana w-đ-đŕřť dyalŕk.*
- Zuhŕřr: *yak la-bas a-s-si ř-řbib? xŕłřřini, řŕnni řŕndi?*

¹ řařima (ř se mantiene en contacto con i por ser préstamo del árabe literario).

² Utiliza řikŭm (en lugar de řik) en señal de respeto.

- t-Ṭbib: *s-sxana dyalāk mṣāwwṭa, walakin d-dāḡt ṣāndāk ṭalāṣ.*
- Zuhāyr: *kif-aš? w-yana ša ḷḷah ṣāndi aṛbṣin ṣam f-ṣūmri, a-s-si t-ṭbib! ma yīmkān-ši had š-ši lli ka-tqul-li daba.*
- t-Ṭbib: *ṭhāddān ši šwīyyāš a-mulay, nṭina ṣaṣabi bla qyas w-ma ka-ṭāšbār-ši. smāṣni daba māzyan: bāṣṣād ṣlik āš-ṣḍaṣ w-m-mašakil, qāllāb ṣla s-skaṭ w-r-ṣaḥa, w-ka-nnāšḥāk ṭābda ṭāṣmāl r-ryaḍa, w-ma ṭānsa-ši ṭnāddām m-makla dyalāk, w-daba ḡa nāṭṭāb-lāk ši dwa, ṭābbṣu w-ḡa ṭwūlli la-bas, mši šriḥ mān f-faṣmasya daba.*
- Zuhāyr: *ṣ-ṣaṣaḥa, ana dayman ṣaṣabi w-ṭalāṣ-li d-dāmm, wāxxa a-s-si t-ṭbib, l-hāḍra dyalkūm ḥīyya lli kayna.*
- t-Ṭbib: *mši w-rūdd āb-bal!*

VOCABULARIO

- b-ayaš*: (v. 19.2) 1. con que, por lo que. 2. (con *hadī*) que, hace que, *hadī simana b-ayaš* hace una semana que.
- ban* (*yban*): 1. aparecer, mostrarse. 2. volverse visible, evidente. 3. parecer, parecerle a alguien, *ka-ybanu māṣqulin* parecen serios.
- bāyn*: *bāyni w-bāynāk* entre tú y yo, en privado.
- bayṣa*: venta.
- bāṣṣād* (*ybāṣṣād*): alejar, mantener lejos, *bāṣṣād ṣlik āš-ṣḍaṣ w-m-mašakil* mantente lejos del ruido y los problemas.
- dda*: *ddiṭi ṣāynāk kif-aš txalāṣna?* ¿has visto cómo no hemos coincidido?
- dāmm*: sangre, *ṭalāṣ-li d-dāmm* me irrito, me enfado.
- dlāk* (*yīdlāk*): frotar, dar un masaje.
- dwa*: medicina, medicamento, *šrābṭi ši dwa?* ¿tomaste algún medicamento?, *ḡa nāṭṭāb-lāk ši dwa* te recetaré un medicamento.
- dāḡt*: presión, tensión, *d-dāḡt ṣāndāk ṭalāṣ* tienes la tensión alta.
- ḍaṣuri*: *xāṣṣni ḍaṣuri nṣi* necesariamente tengo que venir.
- entervyu*: inglés *interview*.
- faṣmasya*: farmacia.
- hāḍra*: 1. lengua, habla, dialecto. 2. conversación, charla, *l-hāḍra dyalkūm ḥīyya lli kayna* hay que seguir vuestros consejos.
- ḥāss* (*yḥāss*): sentir, notar, percibir, *b-ayāš ka-ṭḥāss?* ¿qué sientes?
- ḥriq*: dolor, quemazón.
- imayl*: e-mail.
- kāmmāl*: *ḷḷah ykāmmāl ṣlikūm xāyr* que Dios os lleve a buen puerto.
- luḡa*: (pl. -aṭ) lengua, idioma, *m-mārkaz d-āl-luḡaṭ* academia, instituto de idiomas.
- mārkāz*: centro (comercial, educativo), escuela, academia.
- maš*: (preverbo de futuro) v. 13.1.
- māṣqul*: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *ṣqāl*) razonable, serio, conveniente.
- māṭḡāddi*: (part. de *ṭḡādda*) que almuerza, almorzando, *l-yuma nṭina māṭḡāddya mṣa-ya* tú almuerzas hoy conmigo.
- mirikani*: (f. -īyya, pl. -yyin) norteamericano, estadounidense.
- mkān* (*yīmkān*): (verbo impersonal) ser posible, *ma yīmkān-ši had š-ši lli ka-tqul-li daba* no es posible lo que ahora me dices.
- mudira*: directora, *mṣa m-mudira dyali* con mi directora.
- mulay*: (mi) señor (indica respeto), *a-mulay!* ¡señor mío!

mšāwwāṭ: (f. -a, pl. -in) equilibrado.

n-nhar kamāl: todo el día.

nāddām (*ynāddām*): poner en orden, ordenar, regular, *w-ma ṭānsa-ši ṭnāddām m-makla dyalāk* y no olvides regular tu alimentación (ponerse a régimen).

nhar-yaš: 1. el día en el que, *nhar-yaš wšālṭ mšiṭi n-ār-Rbaṭ* el día en el que llegué tú te fuiste a Rabat. 2. ¿qué día?, *nhar-yaš wšālṭi n-Ṭanza?* ¿qué día llegaste a Tánger?

nšāqq (*yīnšāqq*): partirse en dos, hendirse, agrietarse, *ṛ-ṛas dyali maš yīnšāqq-li* se me partirá la cabeza.

nšāḥ (*yīnšāḥ*): aconsejar, dar un consejo, *ka-nnāšḥāk ṭābda ṭāsmāl r-ryada* te aconsejo que empieces a practicar deporte.

qāllāb (*yqāllāb*): buscar, *qāllāb ḥla s-skaṭ w-r-ṛaḥa* busca el silencio y la tranquilidad.

qyas: medida, dimensión, *bla qyas* desmesurado, en exceso.

sāmmāṣ (*ysāmmāṣ*): hacer oír, hacerse oír, *Ḷlah ysāmmāṣāk xbaṛ l-xāyr* que Dios haga que recibas (lit. ‘oigas’) buenas noticias.

sivi: c.v (curriculum vitae).

skaṭ: silencio.

sna (*yīśni*): firmar, *snina* hemos firmado.

sxana: calor, fiebre.

šārya: compra, *bāyṣa w-šārya* compra-venta, negocio.

ši: *ši ka-yqul-li...ši qal-li...ši qal-li* uno me dice...otro me ha dicho...un tercero me dijo.

šqiqa: jaqueca, *ka-nḥāss f-ḥal āš-šqiqa* *šāndi* siento como si tuviera una jaqueca.

šāyfāt (*yšāyfāt*): enviar, remitir, *šāyfāt-lūm s-sivi dyali n-imayl dyalūm* les envié mi c.v. a su e-mail.

šbār (*yāšbār*): ser paciente, tener paciencia, *ma ka-ṭāšbār-ši* no tienes paciencia.

šhiḥ: (f. -a, pl. *šḥahin*) 1. verdadero, auténtico. 2. fuerte, sano, sólido, *hadi ši bāyṣa w-šārya šhiḥa?* ¿es esto un buen negocio?

šūdfa: casualidad, *ḥla šūdfa hadi!* ¡qué casualidad!

ṭābbāṣ (*yṭābbāṣ*): seguir, seguir a pies juntillas, respetar las reglas, *ṭābbṣu w-ḡa ṭwūlli la-bas* atente a su posología (del medicamento) y te pondrás bien.

ṭāḷḷ: hielo, nieve.

ṭāddāl: ¡adelante!

ṭhāddān (*yṭhāddān*): calmarse, tranquilizarse, *ṭhāddān ši šwīyyāš* tranquilízate un poco.

tsānna (*yītsānna*): esperar, *daba ka-nātsān-nahūm yīṭṭaṣḷu bīyya* ahora estoy esperando que me contacten.

txalāṣ (*yītxalāṣ*): discrepar, no coincidir en algo, *txalāṣna* no hemos coincidido.

ṭālāṣ: (part. act. de *ṭlāṣ*) que sube, ascendente.

ṭbib: (f. -a) médico.

ṭlāṣ: *ṭālṣaṭ-li f-ṛasi m-makla d-z-ṣānqa* estoy harto/a de la comida callejera.

wah: (forma abreviada de *wahād*) un, uno, unos, unas, *wah xāms ṭyyam* unos cinco días.

wūlla (*ywūlli*): volverse, convertirse, ser.

xaf: *ḥiṭ xāṣṭ ḥla ṛasi* porque he tenido miedo.

xbaṛ: *ma f-xbari-ši nṭina hnaya* yo no tenía noticias de que tú estuvieras aquí.

xlāṣ (*yāxlāṣ*): asustar, *xlāṣṭini, šānni ṣāndi?* me has asustado ¿qué tengo?

yana: yo (variante de *ana* después de -a).

yīdd: *b-yīddi* yo personalmente, en persona (v. 22.1.1).

zal (*yzul*): irse, desaparecer, *ma bḡa yzul* no se va.

zṣām (*yīzṣām*): osar, atreverse a, *ma zṣāmṭ-ši* no me decidí (a hacer algo).

žaza (*yžazi*): recompensar, *Ḷlah yžazik bi-xāyr!* ¡que Dios te recompense!, ¡gracias!

ṣāššab: herborista, *mši n-ṣānd lā-ṣāššab ve*
al herborista.

ḥla-yaš: ¿por qué?

ḥlayn: casi, a punto de (v. 23.6), *hadi ḥlāyān ši*
šhār hace casi un mes.

ṣaṣabi: nervioso.

ṣṭāq (yāṣṭāq): librar, liberar, salvar de, *ṣṭāqni*
a-s-si t-tbib! ¡doctor, libreme (del dolor)!

ṣūmr: vida, *ša ḷlah ṣāndi aṛbṣin ṣam f-*
ṣūmri solo tengo cuarenta años.

GRAMÁTICA

19.1. El pronombre relativo.

19.1.1. El pronombre relativo es *lli*: es invariable y equivale al español ‘el que, la que, los que, las que’. El relativo *lli* es obligatorio cuando su antecedente (voz a la que se hace referencia) está determinado: *l-ṣayla lli žaṭ l-yuma* ‘la chica que vino hoy’, *dik ām-mṛa lli šraṭ ḍ-ḍar* ‘aquella mujer que compró la casa’, *nṭina lli bgīṭi hada* ‘eres tú quien quiere esto¹’, *n-nas lli kanu mṣana* ‘la gente que estaba con nosotros’, *škun lli fṭāḥ t-taqa?* ‘¿quién [es el que] abrió la ventana?’, *nṭina lli čafa* ‘eres tú el que la vio’, *hada hūwwa l-ṣayāl lli taḥ* ‘este es el niño que se cayó’, *āk-kṭuba lli qrina* ‘los libros que hemos leído’, *n-nsa lli saṣṛu b-barāḥ* ‘las mujeres que viajaron ayer’.

Si el antecedente no está determinado, el uso de *lli* es optativo, tal como muestran los siguientes ejemplos: *ši nas lli kanu mṣana/ši nas kanu mṣana* ‘unas personas que estaban con nosotros’, *čūṣṭ waḥād l-lābsa lli ma ṣāžbaṭni-ši/čūṣṭ waḥād l-lābsa ma ṣāžbaṭni-ši* ‘vi un vestido que no me gustó’, *ši ṣayla lli žaṭ l-yuma/ši ṣayla žaṭ l-yuma* ‘una chica que vino hoy’, *ši nsa lli saṣṛu b-barāḥ/ši nsa saṣṛu b-barāḥ* ‘unas mujeres que viajaron ayer’, *ši kṭuba lli qrina/ši kṭuba qrina* ‘unos libros que hemos leído’, *hḍārna mṣa ši nas lli žaw l-yuma/hḍārna mṣa ši nas žaw l-yuma* ‘hemos hablado con unas personas que vinieron hoy’.

19.1.2. El relativo *lli* también puede usarse independientemente, sustantivado: *lli faṭ, maṭ* ‘lo que pasó, se acabó’², *lli bgīṭi* ‘lo que tú quieras’, *lli ṣāndūm flus* ‘los que tienen dinero’, *lli bgaw yrābḥu* ‘quienes quieren ganar dinero’, *lli ṣāndu, ṣāndu* ‘quien tiene, tiene’.

19.1.3. Cuando el antecedente y el sujeto de la frase no son idénticos, se introduce generalmente un **pronombre sufijado** referido al antecedente: *hadi hīyya l-ṣayla lli bgīṭ nčufa* ‘esta es la chica que yo quiero ver’, *f-āynuma lā-ṣwawāl lli ṣṭiṭihūm t-čuklaṭ?* ‘¿dónde están los niños a los que diste chocolate?’, *hadik hīyya m-mṛa lli yīmaha maṭāṭ* ‘esta es la mujer cuya madre murió’, *žbārt ām-magana lli nsiṭiha f-ḍ-ḍar* ‘encontré el reloj que olvidaste en la casa’, *b-bṛa lli kṭāb-ṭiha-li* ‘la carta que tú me escribiste’, *ḍ-ḍar lli skūntu fiha* ‘la casa en la que habéis vivido’, *ši ḍar lli skūntu fiha* ‘una casa en la que habéis vivido’, *žbārt waḥd ām-magana lli nsiṭiha f-ḍ-ḍar* ‘encontré un reloj que olvidaste en la casa’, *qriṭ ši kṭab xālliṭih f-āb-biru* ‘he leído un libro que tú dejaste en la oficina’, *žibt-la ši bālga lli šriṭa f-s-suq* ‘le traje [a ella] unas babuchas que yo había comprado en el zoco’.

19.1.4. El relativo *lli* se usa con preposiciones: *m-mdina f-lli kūnti sakān fiha* ‘la ciudad en la que viviste’, *fākkārt f-lli qūṭi-li* ‘medité acerca de lo que me dijiste’, *l-hāḍra ḥla lli qal hūwwa* ‘las habladurías acerca de lo que él dijo’, *hada r-rbaḥ dyal lli bīṣna* ‘esto es la ganancia de lo

¹ Los pronombres personales están determinados.

² Lit.: ‘lo que pasó, murió’.

que vendimos’, *b-blad mǎn lli žiti* ‘el país del que viniste’, *m-mfaṭāḥ b-ǎlli šādditi biḥūm g-garaž* ‘las llaves con las que cerraste el garaje’, *s-saṣa mṣa lli nṣāṣti fiha, ana žit* ‘a la hora a la que te dormiste, yo vine’.

19.1.5. Acerca de *lli* como conjunción v. 25.2.1.

19.2. Frases relativas mediante preposición o sustantivo y *-aš/-(a)yaš* ‘que’ sufijado.

Un tipo especial de oraciones de relativo lo constituyen aquellas en las que el pronombre relativo *lli* se sustituye por una preposición o un sustantivo a los que se sufijan *-aš* o sus variantes *-ayaš/-yaš*¹. El antecedente puede estar determinado o indeterminado, y este tipo de construcción de relativo puede referirse tanto a personas como a objetos. Véanse aquí algunos ejemplos:

a) *b-aš, b-ayaš* ‘con que, por lo que, mediante lo que’.

Se forma con la preposición *b-* ‘con, mediante’ y *-aš/-ayaš*: *ka-yārḍa b-aš/b-ayaš ma kan* ‘(él) se contenta con lo que haya’, *sǎksu² ṭāqdār ṭāddlu b-aš/b-ayaš ma bḡiti* ‘el cuscús puedes prepararlo con lo que quieras’, *ngūwwzu n-nḥar b-aš/b-ayaš ma ṣṭa ḶḶah* ‘pasaremos el día con lo que haya [lit. con lo que Dios dé]’, *m-māṭḥ b-aš/b-ayaš ka-yāṭṭāḥ b-bab* ‘la llave con la que se abre la puerta’.

Se usa asimismo en expresiones temporales con el sentido de ‘que, hace que’ (y en especial con el demostrativo femenino *hadi*): *hadi mūdḍa b-aš ṛāṣ mǎn l-ḥāḍḡ* ‘hace un tiempo que él regresó de la peregrinación’, *hadi simana b-aš klina ši ṭāzin* ‘hace una semana que comimos un tayin’, *ṣamayān b-aš šāddu Ḷlina f-d-ḍar* ‘dos años hace que nos confinaron en casa’, *yumayān b-aš dzad āt-ṭrabi* ‘hace dos días que nació el bebé’.

b) *f-aš, f-ayaš* ‘en que, en lo que’. Se forma mediante la preposición *f-* y *aš/-ayaš*: *n-nḥar f-aš/f-ayaš xlāq, bda yāxdām babah* ‘el día en el que él nació, su padre empezó a trabajar’, *š-šḥār f-aš/f-ayaš ṭlāṣṭ n-Spanya ḥiyya dżūwwṣaṭ* ‘el mes en el que yo viajé a España, ella se casó’, *f-aš/f-ayaš ma kayān nrākbu* ‘nos montamos en lo que haya’, *qal yāxdām f-aš/f-ayaš ma žab ḶḶah* ‘dijo que trabajará en lo que Dios quiera’.

c) *mǎn-yaš* ‘de, de donde’. Se forma mediante la preposición *mǎn* ‘de, desde, procedente de’ y *-yaš*: *m-mdina mǎn-yaš māžzin* ‘la ciudad de la que vienen’, *ṭ-triq mǎn-yaš žina* ‘el camino por el que vinimos’, *s-suq mǎn-yaš žabu l-ḥāwli* ‘el zoco del que trajeron el cordero’.

d) *nḥar-yaš* ‘el día en el que’. Se forma mediante *nḥar* ‘día’ y *-yaš*³: *nḥar-yaš wšālṭu saṣarṇa* ‘salimos de viaje el día en el que llegasteis’, *nḥar-yaš rāḥḥālṭu nḥar-yaš krina parṭma* ‘el día que os habéis mudado fue el día en el que alquilamos un piso’, *nḥar-yaš šābbārt permi* ‘el día en el que obtuve el permiso de conducir’, *nḥar-yaš ṭaḥ t-ṭāḷḷ* ‘el día en el que nevó’.

e) *Ḷla-š /Ḷla-yaš* ‘sobre lo que, encima de lo que’. Se forma con la preposición *Ḷla* ‘encima, sobre’ (que se abrevia en *Ḷl-*) y *-aš/-ayaš*: *m-missa Ḷla-š /Ḷla-yaš Ḷmālṭi ṭ-ṭāzin* ‘la mesa encima de la cual hiciste el tayin’, *l-ḥāyt Ḷla-š /Ḷla-yaš Ḷallqaṭ p-parabol* ‘el muro en el que ella fijó la

¹ Que provienen del interrogativo *aš* ‘¿qué?’ (véase 6.5.1) usado en estos casos como relativo.

² Recuérdese que esta voz no lleva nunca el artículo definido.

³ La *r* de *nḥar* pierde la faringalización en contacto con la *y* de *-yaš*.

antena parabólica’, *š-šūlya ʕla-š /ʕla-yaš xälliṭu k-kṭab dyali* ‘la silla sobre la que dejasteis mi libro’.

f) **n-ayaš** ‘a, hacia lo que’. Se forma con la preposición **n-** ‘a, hacia, para’ y **-ayaš**: *m-muṭāš n-ayaš šāyḫāṭni* ‘el lugar al que me envió’, *m-mdina n-ayaš saḫṭaṭ b-barāḥ* ‘la ciudad a la que ella viajó ayer’, *d-ḡbāl n-ayaš ṭlāḥna* ‘la montaña a la que subimos’, *p-pḷaya n-ayaš ka-yīmšiw* ‘la playa a la que van’.

g) **kif-aš** ‘tal como’¹. Se forma mediante el adverbio **kif** ‘como’ (11.12.10) y **-aš**: *ʕmālṭ kif-aš n-ṣāḫṭini* ‘hice tal como me aconsejaste’, *ʕāllāmṭūm kif-aš wūrriṭini* ‘le enseñé tal como me indicaste’, *ʕāddālna ṭ-ṭaṣin kif-aš qalu-lna* ‘hicimos el tayin tal como nos dijeron’.

19.3. Relativo **mān** ‘quien, el que, la que, lo que’.

Este relativo solo se emplea referido a personas o animales, nunca a objetos. Al igual que **lli** requiere un antecedente determinado. Se usa fundamentalmente con preposiciones, aunque también es posible usarlo como pronombre relativo independiente (si bien en este caso es menos usual que **lli**).

Este relativo reduplica la **m-** inicial con las preposiciones **f-** ‘en’, **l-/n-** ‘a para’ y **b-** ‘con’: *ḡa-yṣūwwāḫ bā-mmān ma bḡa* ‘se casará con quien quiera’, *ma ʕāndu fā-mmān yṭiq* ‘no tiene en quien confiar’, *n-nas ʕānd mān mšina* ‘la gente a cuya casa fuimos’, *r-ṛaḫāl mʕa mān čūṣṭāk* ‘el hombre con el que te vi’, *b-bānṭ mʕa mān dṣūwwāḫ* ‘la chica con la que se casó’, *maši mʕa mān ḡa txālli wladāk* ‘no es con quien dejarías a tus hijos’, *d-diwani nā-mmān/lā-mmān qūṭiḥa* ‘el aduanero a quién se lo dijiste’, *d-ḡru mʕa mān lʕābṭi* ‘el perro con el que jugaste’, *r-ṛaḫāl mān ḫa* ‘el hombre que vino’, *d-dyuf mān ʕrāṭna* ‘los huéspedes a quienes hemos invitado’, *mān yṣi yakūl* ‘quien venga, comerá’, *ma ḫbārt mān yʕawūnni* ‘no encontré quien me ayudara’, *ma hna mān yīnʕās* ‘aquí no hay quien duerma’, *Lḷah yārḥām mān maṭ* ‘Dios se apiada de quien murió’, *qal-li ʕla mān šāwwāṭ* ‘me dijo a quién votó’.

19.3.1. El relativo indefinido **kūll mān** ‘quienquiera que, cualquiera que’. Este relativo indefinido está construido mediante el cuantificador **kūll** ‘todo, cada’ y el relativo **mān** ‘quien’: *kūll mān ykun ṭāmmak* ‘quienquiera que esté allí’, *mārḥba b-kūll mān ḫarṇa* ‘bienvenido sea quien nos visite’, *ʕāndu xūṣa zayda kūll mān xḏām saʕa zayda* ‘tiene una paga extra cualquiera que trabaje una hora adicional’, *ḡa yīnḫāḥ kūll mān wūḡḡād māzyan ām-mṭiḥan* ‘aprobará cualquiera que prepare bien el examen’, *kūll mān ʕāndu f-flus ka-yīṣāxxār* ‘cualquiera que tenga dinero va de compras’.

19.3.2. Acerca del relativo **mān** usado como interrogativo v. 20.10.

19.4. Relativos **ma** ‘lo que, que’ y **mahma** ‘sea lo que sea’.

Hay un relativo **ma** que equivale en español a ‘que, lo que’ (nunca referido a personas). Con frecuencia se usa después de la negación **ma** (que no requiere **ši** pospuesto): *dik š-ši ma qalṭ-li* ‘eso es lo que ella me dijo’, *ma ʕāndi ma nqul-lāk* ‘no tengo nada que decirte’, *iwa, hada ma kayān* ‘bien, eso es lo que hay’, *had š-ši ma ḫaḥ n-ʕāqlu* ‘esto es lo que le vino a la mente’, *mahma kan ka-yībqa xak* ‘sea lo que sea, sigue siendo tu hermano’, *xāllawna ma naklu* ‘nos dejaron algo que comer’, *ma xāllaw-li ma nakūl* ‘no me dejaron nada que comer’, *kayān ma yīṭṭānkāl f-āk-kuzina* ‘hay algo que comer en la cocina’, *ma kayān ma yīṭṭāsmāl* ‘no hay nada que hacer’.

¹ Acerca del interrogativo **kif-aš** ‘¿cómo?’ véase 20.8.

19.5. El relativo *ma* se pospone a sustantivos, preposiciones y adverbios: *yallah, nəmšiw f-äyn ma bgiṭi!* ‘¡venga vayámonos adonde quieras!’, *f-äyn ma künṭi, ana mṣak* ‘estés donde estés, yo estoy contigo’, *f-äyn ma mšiṭi, kayən ṣ-ṣəḥṭ* ‘vayas donde quieras, hace calor’, *f-äyn ma mšiṭi kayən b-bäqqal* ‘donde quiera que quieras hay tendero(s)’, *nəṭlaqaw f-äyn ma qülṭu* ‘nos encontramos donde quiera que digáis’, *f-äyn ma bgiṭi w-fuyäx ma bgiṭi* ‘donde quiera y cuando quiera que desees’, *wušlu bākri qbāl ma ṭəgrəb q-qäyla* ‘llegaron temprano antes de que se pusiera el sol’, *qādd ma kliṭi qādd ma ḡlatṭi*¹ ‘cuanto más comes, más engordas’, *ddi mṣak qādd ma xäṣṣāk* ‘llévate cuanto necesites’, *žaw bla ma ṣällmuna* ‘vinieron sin avisarnos’, *žaw bla ma qalu walu* ‘vinieron sin decir nada’, *xūrzu bla ma səllmu ṣlina* ‘salieron sin saludarnos’, *mša bla ma nčufu* ‘se fue sin que yo le viera’, *hāḍru bla ma smāṣnahüm* ‘hablaron sin que les oyéramos’, *ṣāmlu ši ḥāfla bla ma yṣārṭuna* ‘dieron una fiesta sin que nos invitaran’, *n-nḥar ma qdārṭu mārḥba biküm* ‘el día que podáis seréis bienvenidos’, *l-wäqt ma ykun ṣändāk əf-flus* ‘cuando tengas dinero’, *s-saṣa ma tfahāmṭu nzuṛuküm* ‘cuando os pongáis de acuerdo os visitaremos’, *ṣkun ma kan* ‘quienquiera que sea’, *bāṣd ma ṭəgrəb q-qäyla* ‘después de que se ponga el sol’, *ṣla ma smāṣna w-fḥāmna* ‘de acuerdo con lo que hemos oído y entendido’, *ṣla ma čüṣṭ* ‘según lo que he visto’, *ṣla ma qaləṭ-li* ‘según lo que ella me dijo’.

19.5.1. El relativo indefinido *küll ma* ‘todo lo que, cada vez que’. Se construye mediante el cuantificador *küll* ‘todo, cada’ y el relativo *ma* ‘que’: *küll ma saqsiti ma ṭəntləṭ-ši* ‘cada vez que preguntas no te pierdes’, *küll ma kliṭi küll ma ḡlatṭi*² ‘todo lo que comes es lo que engordas’, *küll ma ṭriyyidṭi ṭiyyāḥṭi* ‘cada vez que haces ejercicio, adelgazas’.

19.6. Los adverbios relativos *mn-äyn/mənni, mi* ‘cuando’ y *kif* ‘como, tal como, cuando’. El interrogativo *mn-äyn?* ‘¿de dónde?’ (v. 20.4) puede usarse también como adverbio relativo. Se suele abreviar en *mənni* y *mi*: *azi n-ṣändi mn-äyn/mi nṭina hnaya* ‘ven a verme cuando estés aquí’, *mi xäṣṣāk hadi, qula-li* ‘cuando quieras esto, dímelo’, *mənni/mi künna ṣḡarin künna kanlāṣbu f-z-zānqa* ‘cuando éramos pequeños jugábamos en la calle’, *bippi*³ *ṣliyya mi qällāṣ t-tren* ‘dame un toque cuando arranque el tren’.

En cuanto a *kif*, se trata del adverbio ‘como’ que es usado como relativo: *kif nəṭṣāṣsaw nxūrzu nəṭmāṣsaw* ‘cuando hayamos cenado, salimos a pasear’, *ḡa nəlbās lā-ḥwayəž kif bgiṭ* ‘vestiré como yo quiero’, *nəṭlaqaw kif bgiṭu* ‘quedamos como queráis’, *šāḥḥār l-xūḍra kif ṣälləmṭāk* ‘pocha la verdura como te enseñé yo’.

19.7. *f-äyn* relativo.

El interrogativo *f-äyn* ‘dónde’ puede usarse como relativo: *hadi ḥiyya t-ṭanawīyya f-äyn qrina* ‘este es el instituto en el que hemos estudiado’, *hadi ḥiyya m-mdina f-äyn ka-ṭāxdām* ‘esta es la ciudad en la que ella trabaja’, *ma ṣrāṭṭ-ši f-äyn saṣru* ‘no sé a dónde viajaron’, *hnaya f-äyn tiḥṭ*⁴ ‘aquí es donde me caí’, *f-had d-dar f-äyn kayən l-ṣūrs* ‘en esta casa es donde se celebra la boda’.

¹ *ḡlatṭi* > *ḡlatṭi* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² *ḡlatṭi* > *ḡlatṭi*.

³ Del inglés *to beep*.

⁴ *tiḥṭ* > *tiḥṭ* (*t* > *t* por contacto con *i*).

19.8. El artículo neutro ‘lo’.

Para expresar el artículo neutro español ‘lo’ en frases como ‘¿quién lo dijo?’, ‘¿quién lo vio?’, etc. se utiliza el pronombre sufijado femenino singular de tercera persona **-a/-ha**: *škun qala?* ‘¿quién lo dijo?’, *qūlṭa-lūm* ‘yo se lo dije (a ellos/as)’, *škun lli čafa?* ‘¿quién lo vio?’, *ana lli qūlṭa* ‘soy yo quien lo dijo’, *huma lli qaluha* ‘fueron ellos quienes lo dijeron’, *škun lli řāmla?* ‘¿quién lo hizo?’.

LECCIÓN 20

CONVERSACIÓN

***f-Fontanero* 1**

El fontanero 1

Bušra: *yīmma!*

Malika: *ǎš ʕǎndǎk a-l-ʕayla ka-tǧǎwwǎt?*

Büşra: *Şawəttani b-bəzbuz d-əl-həmmam ka-yqəttār, ma ka-yiṭšədd-ši.*

Malika: *f-ävnüwwa xak Hasan?*

Büşra: *f-b-bit dvalu, ka-yılŋăb b-ăt-tilifun.*

Malika: *Ǿǣyyǣt-lu yaži¹ daba!*

Büşra: *a-Hasan! smăř yïmma bğatăķ, mši n-řănda b-ăd-ğri!*

Hasan: *ana mašši, ha vana yīmma! šānni xāssāk?*

Malika: *mši a-wūldi, ʔlah yārdi² ʔlik, n-ʕānd f-fontanero lli f-l-ʕĀqba d-ʕĀbd ʔr-Rāḥman, ʕrāʔtiḥ? Hmidu dyalna, gul-lu³ aži daba, māḥtažin fiḥ yʕāddāl-lna b-bāzbuz.*

Hasan: *wāxxa a-l-walida! w-māñ bāʕd ga ddābbār ʕlīyva, ma tqul-li ši ma ʕāndāk-ši.*

Malika: *wa-safi, hi mši, daba žib-lna m-mšallām dāgʻyan w-ykun xāvyr.*

f-Fontanero 2

El fontanero 2

Hasan: *mʕälləm Hmidu!*

ma hūwwa-ši hnaya, mša n-ši šgūl. ha ana: qul-li, kayān ši ma nāqdiw?

*mǎṭṣallǎm*³:

Hasan: *ana yimma qaləṭ-li hdār mṣa m-mṣälləm Hmidu w-nṣibu f-yiddi.*

(m-mǝǎllǎm ža w-txǎl n-ǎm-mahǎll)

Hmidu: *šǎnni waqǎʕ hnaya?, šǎnni had l-hǎyha?*

had l-ḡayāl ka-ysāqsi ḡlik.

mǎtʃallǎm:

Ḥmidu: *ka-nqul-lāk dayman qul “āḱ-kliyan” maši “l-ḡayāl”, ḥdār qwam! škun hada?*
a-nṭina Hasan, l-ḡayāl d-Malika? qul-li šānni kayān!

Hasan: *qaləṭ-lək yimma^y aži daba ʕəddəl-lna wahād b-bəzbuḥ mḫəssər.*

Hmidu: *bəllaṭi nārfəd m-materyal, daba vallah bina n-d-dar!*

(wüşlu n-d-dar d-Malika)

Malika: *mʕälləm, kif nʕina ʕaməl?*

Hmidu: *l-hāmdu l-Llah , a-š-šrifa! wūrrini f-āynūwwa b-bəzbuz!*

Malika: *ra f-āyn, b-bab l-lūwwla lla?, t-tanya, dik b-bāzbuz t-talāt d-āl-hāmmam.*

¹ *yaži* para evitar hiato.

² *yărdi* > *yărdi* (*d* > *d* por contacto con *i*).

³ *məṭʃälləm* ‘aprendiz’.

- Ḥmidu: *ah, hada hūwwa! m-mūškil dyalu sahāl, xāššu yīṭbāddāl w-s-salam, hiṭ qdim w-mādrī mān daxāl, b-āl-ḥāqq ana žībī mḥaya waḥād ždid. šānni yīnḍḥār-lāk?*
- Malika: *šafi, bāddlu! ma bqa-ši šalāḥ, fih hi m-mašakil.*

(mān bāḥd qāsmayān)

- Ḥmidu: *ha hūwwa mḥāddāl w-šūmmru ma ḡa yqāṭṭār-lkūm.*
- Malika: *ḶḶah yārḥām l-walidin! hak had b-baraka!*
- Ḥmidu: *ḶḶah yāxlāf šlikūm.*

VOCABULARIO

- bab*: (v. 3.3.6, f. en Tánger, pl. *biban*) puerta, portal.
- baraka*: 1. bendición. 2. don especial que Dios concede a determinadas personas. 3. pequeña suma de dinero, *hak had b-baraka!* ¡toma este dinero!
- bāddāl* (*ybāddāl*): cambiar, reemplazar, *bāddlu!* ¡cámbialo!
- bāzbuz*: grifo.
- dāḡyan*: deprisa, rápido.
- dābbār* (*ydābbār*): 1. gestionar, llevar un asunto. 2. apañárselas, arreglárselas, espabilarse. 3. *dābbār šla* pagar, *mān bāḥd ḡa ddābbār šliyya* luego me pagarás (es frecuente recompensar al niño al que se envía por un recado).
- ḡri*: v. *žri*.
- f-āynūwwa*: ¿dónde está él?, *f-āynūwwa xak Ḥasan?* ¿dónde está tu hermano Ḥasan?
- fontanero*: fontanero.
- ḡāwwāṭ* (*yḡāwwāṭ*): gritar.
- hi*: (variante de *gir*, v. 26.4.1) *hi mši!* ¡vete ya!, *fih hi m-mašakil* con el (grifo) solo hay problemas.
- ḥāyḥa*: griterío.
- kliyan*: cliente, *qul “āk-kliyan” maši “l-šayāl”* di siempre ‘cliente’, nunca ‘chico’.
- lūwwla*: (f. de *lūwwāl*) primera, *b-bab l-lūwwla* la primera puerta.
- ma*: *ma hūwwa-ši hnaya* él no está aquí.
- māḥṭaž*: (f. -a, pl. -in, part. de *ḥṭaž*) que necesita, necesitando, *māḥṭažin fih yšāddāl-lna b-bāzbuz* lo necesitamos para que nos arregle el grifo.
- materyal*: utensilios.
- mādrī*: oxidado.
- mūškil*: problema.
- mxāššār*: (f. -a, pl. -in, part. de *xāššār*) estropeado.
- mḥāddāl*: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *šāddāl*) hecho, *ha hūwwa mḥāddāl* ya está hecho.
- mḥāllām*: maestro, artesano.
- šāb* (*yīlšāb*): jugar, *ka-yīlšāb b-āt-tilifun* (él) está jugando con el teléfono.
- qāṭṭār* (*yqāṭṭār*): gotear.
- qsām*: lapso de cinco minutos, cinco minutos (v. 17.5.2), *mān bāḥd qāsmayān* pasados diez minutos.
- qwam*: correctamente, *ḥḍār qwam!* ¡habla correctamente!
- rḍa* (*yārdi*): 1. contentar, satisfacer a alguien. 2. mostrar satisfacción, estar satisfecho por la buena conducta de alguien, *ḶḶah yārdi šlik* que Dios esté satisfecho contigo.
- rḥād* (*yīrḥād*): 1. coger, recoger. 2. llevar.
- rḥām* (*yārḥām*): ser misericordioso, compasivo, tener compasión, apiadarse, *ḶḶah yārḥām l-walidin!* ¡gracias!
- sahāl*: (f. -a, pl. -in) fácil, sencillo.
- salam*: 1. paz, *w-s-salam!* ¡y en paz!, ¡y ya está! 2. salvación. 3. saludo.
- sāqša* (*ysāqsi*): preguntar (v. 10.3), *had l-šayāl ka-ysāqsi šlik* este chico pregunta por ti.

šgūl: trabajo, tarea, *mša n-ši šgūl* (él) se fue a (realizar) un trabajo.

šalāḥ: (f. -a, pl. -in) válido, útil, en buen estado, que funciona, *ma bqa-ši šalāḥ* ya no funciona, ya no vale.

talāṭ: (f. *talṭa*, pl. *talṭin*, v. 20.1) tercero.

tanya: (f. de *tani* v. 20.1) segunda, *t-tanya* la segunda.

ṭbāddāl (*yṭbāddāl*): cambiarse, ser cambiado, *xāṣṣu yṭbāddāl w-s-salam* tiene que cambiarse y ya está.

tšādd (*yṭšādd*): cerrarse, *ka-yqāṭṭār*, *ma ka-yṭšādd-ši* gotea, no se cierra.

walida: madre, mamá, *wāxxa a-l-walida*! ¡vale mamá!

waqāṣ: (f. -a, pl. -in, part. act. de *wqāṣ*) que ocurre, que sucede, que pasa, pasando, *šānni waqāṣ hnaya*? ¿qué está pasando aquí?

wūld: hijo, *a-wūldi* hijo mío.

wūrri (*ywūrri*): mostrar, enseñar, *wūrrini f-āynūwwa b-bāzbuz*! ¡muéstrame dónde está el grifo!

xlāf (*yāxlāf*): reemplazar, sustituir, *Llah yāxlāf ḥlikūm*! ¡gracias!, ¡que Dios os lo pague!

yallah: *yallah bina n-d-ḍar*! ¡vayámonos a la casa!

žri: correr, acción de correr, *mši n-šānda b-ād-ğri*! ¡ve corriendo donde ella!

šāddāl: *šāddāl-lna waḥād b-bāzbuz* arréglanos un grifo.

šamāl: *kif nṭina šamāl*? ¿qué tal estás?

šāqba: cuesta, subida, *l-šāqba d-šābd ār-Rāḥman* la Cuesta de šābd ār-Rāḥman (calle de Tänger).

šūmmār: (*šūmmār-/šūmmār-* con p. suf., v. 13.18) nunca, *w-šūmmār ma ḡa yqāṭṭār-lkūm* y el (grifo) nunca más os goteará.

GRAMÁTICA

20.1. Los numerales ordinales del uno al diez son:

<i>lūwwli</i> primero	f. <i>lūwwlīyya</i> primera, pl. <i>lūwwlīyyin</i> , <i>lwala</i> primeros/as
<i>tani</i> segundo	f. <i>tanya</i> segunda, pl. <i>tanyin</i> segundos/as
<i>talāṭ</i> tercero	f. <i>talṭa</i> tercera, pl. <i>talṭin</i> terceros/as
<i>rabāṣ</i> cuarto	f. <i>rabṣa</i> cuarta, pl. <i>rabṣin</i> cuartos/as
<i>xamās</i> quinto	f. <i>xamsa</i> quinta, pl. <i>xamsin</i> quintos/as
<i>sadās</i> sexto	f. <i>sadsa</i> sexta, pl. <i>sadsin</i> sextos/as
<i>sabāṣ</i> séptimo	f. <i>sabṣa</i> séptima, pl. <i>sabṣin</i> séptimos/as
<i>ṭamān</i> octavo	f. <i>ṭamna</i> octava, pl. <i>ṭamnin</i> octavos/as
<i>ṭasāṣ</i> noveno	f. <i>ṭasṣa</i> novena, pl. <i>ṭasṣin</i> novenos/as
<i>šašār</i> décimo	f. <i>šašra</i> décima, pl. <i>šašrin</i> décimos/as

Ejemplos: *škun l-lūwwli*? ‘¿quién es el primero?’, *hīyya l-lūwwlīyya* ‘ella es la primera’, *hna l-lwala lli žina* ‘hemos sido los primeros/las primeras en llegar’, *f-fila t-tanya* ‘la segunda fila’, *ṛamaḍan hūwwa š-šhār t-ṭasāṣ* ‘ramadán es el noveno mes’, *t-ṭabaq t-ṭamān* ‘el octavo piso’, *g-gon s-sadās* ‘el sexto gol’, *s-sabṣin d-āq-qisām* ‘los séptimos de la clase’, *l-šam ṛ-rabāṣ* ‘el cuarto año’.

20.1.1. Los numerales ordinales del once al diecinueve. Solo hay formas especiales para 11 y 12 (que además no son muy usuales hoy en día):

<i>ḥaḍāš</i> undécimo	f. <i>ḥaḍša</i> undécima, pl. <i>ḥaḍšin</i> undécimos/as
<i>ṭanāš</i> duodécimo	f. <i>ṭanša</i> duodécima, pl. <i>ṭanšin</i> duodécimos/as

A partir de 13 se utilizan *nimra*¹ o *raqam* ‘número’ con numerales cardinales (lo mismo se hace generalmente con 11 y 12). Ejemplos: *b-bab l-ḥaḍṣa* (o *b-bab nimra/raqam ḥḍaš*) ‘la undécima puerta’, *b-biru² t-tanāš* (o *b-biru nimra/raqam tnaš*) ‘la duodécima oficina’, *f-fila nimra/raqam xmāštaš* ‘la decimoquinta fila’, *n-nāwba nimra/raqam tlaṭin* ‘la trigésima vez’, etc.

20.2. Suma, resta multiplicación y división.

Para la suma se emplea el participio *zaʔid*³ ‘más, y, aumentado’: *tlaṭa zaʔid sāṭṭa, tāsṣud* ‘tres más seis son nueve’. Otra posibilidad consiste en usar el imperativo de *zad~yzid* ‘añadir, incrementar’ con la preposición *ʕla*: *tlaṭa zid ʕliha sāṭṭa, tāsṣud* ‘tres, súmale seis, son nueve’.

La resta se hace mediante el participio *naqis*⁴ ‘menos, que falta’: *tāsṣud naqis sāṭṭa, tlaṭa* ‘nueve menos seis son tres’. También es posible recurrir al imperativo de *nāqqāš~ynāqqāš* ‘disminuir, reducir’ con la preposición *mān*: *tāsṣud nāqqāš mānna⁵ sāṭṭa, tlaṭa* ‘nueve, réstale seis, son tres’.

La multiplicación utiliza la preposición *f*: *xāmsa f-sāṭṭa, tlaṭin* ‘cinco por seis son treinta’.

Para la división se utiliza la preposición *ʕla*: *ʕšrin ʕla žuž, ʕāšra* ‘veinte dividido por dos son diez’.

20.3. Interrogativo *f-āyn?* ‘¿dónde, a dónde?’.

Se trata de la preposición *f*- ‘en’ aglutinada con un antiguo interrogativo *āyn*⁶ ‘¿dónde?’. Sirve para preguntar por el lugar y a qué lugar o dirección. A veces al hablar deprisa *f-āyn* se abrevia en *f-āy*: *f-āyn/f-āy nṭina??* ‘¿dónde estás tú?’, *f-āyn/f-āy kayn ās-spitar?* ‘¿dónde está el hospital?’, *f-āyn kaynin huma?* ‘¿dónde están ellos/as?’, *f-āyn m-māšṭaḥ d-āḍ-ḍar?* ‘¿dónde está la llave de la casa?’, *f-āyn kaynin ān-nsa?* ‘¿dónde están las mujeres?’, *f-āyn/f-āy mša Muḥāmmād?* ‘¿a dónde fue Muhammad?’, *f-āyn bḡiṭi tāmši?* ‘¿a dónde quieres ir?’.

Acerca de *f-āyn* como pronombre relativo v. 19.7.

20.3.1. Es posible usar formas especiales de este interrogativo con los pronombres personales de segunda y tercera persona. De esta manera tenemos: 2^am./f. *f-āynək?* ‘¿dónde estás tú?’, 3^am. *f-āynūwwa?* ‘¿dónde está él?’, 3^af. *f-āynīyya?* ‘¿dónde está ella?’, 2^ac. *f-āynkūm?* ‘¿dónde estáis vosotros/as/ustedes?’, 3^ac. *f-āynuma?* ‘¿dónde están ellos/as?’.

Con las primeras personas tal aglutinación no es posible, de manera que se dice *f-āyn ana?* ‘¿dónde estoy yo?’, *f-āyn ḥnaya?* ‘¿dónde estamos nosotros/as?’. Ejemplos: *f-āynūwwa Zakariya?* ‘¿dónde está Zakaria?’, *f-āynūwwa s-saruṭ d-āḍ-ḍar?* ‘¿dónde está la llave de la casa?’, *f-āynīyya t-tānzra d-s-saṣa?* ‘¿dónde está la olla exprés?’, *f-āynīyya Malika?* ‘¿dónde está Malika?’, *f-āynkūm a-bnaṭ?* ‘¿niñas ¿dónde estáis?’, *f-āynuma m-mfaṭāḥ d-āk-kūrray?* ‘¿dónde están las llaves de los inquilinos?’, *f-āynək daba?* ‘¿dónde estás ahora?’, *ʕla-š ka-tsaqsi f-āyn ana?* ‘¿por qué preguntas dónde estoy yo?’, *alo, nṭuma f-əl-ḥāwma awla f-āynkūm?* ‘hola ¿estáis en el barrio o dónde estáis?’, *kif-aš f-āyn ḥnaya?* - *ḥna f-q-qāhwa* ‘¿cómo qué dónde estamos? - estamos en el café’.

¹ Del español ‘número’ o del francés *numéro*.

² Del francés *bureau*.

³ Préstamo del árabe literario: a veces pronunciado *zayd*.

⁴ La presencia de *i* no impide la faringalización (es préstamo del árabe literario).

⁵ *tāsṣud* es voz femenina al igual que los otros numerales (salvo *wahād*, que es masculino).

⁶ Que actualmente solo se usa sufijado a preposiciones, nunca independientemente.

20.4. Interrogativos *n-āyn*? ‘¿a dónde?’ y *mn-āyn*? ‘¿de dónde?’.

Para destacar la dirección, la interrogación *-āyn* puede usarse con las preposiciones *n-* ‘a, hacia’ y *mān* ‘de, desde’ dando *n-āyn* y *mn-āyn/m-āyn*: *n-āyn safru?* ‘¿a dónde viajaron?’, *n-āyn ddawha?* ‘¿a dónde la llevaron?’, *m-āyn žaw?* ‘¿de dónde vinieron?’, *m-āyn xūrzu had lā-šwawəl?* ‘¿de dónde salieron estos niños?’, *m-āyn taḥāt t-taqa?* ‘¿de dónde cayó la ventana?’, *n-āyn mšaw?* ‘¿a dónde fueron?’.

20.5. Interrogativos *šl-aš?* y *šl-ayš?* ‘¿por qué?’.

Este interrogativo pregunta por la razón o el motivo de algo: *šl-aš žiṭi l-yuma?* ‘¿por qué viniste hoy?’, *šl-ayš/šl-aš?* ‘¿por qué?’, *šl-aš lā-ḥlib ġali?* ‘¿por qué es cara la leche?’, *šl-ayš mšaw n-Sābta?* ‘¿por qué fueron a Ceuta?’, *šl-aš mšāttla?* ‘¿por qué se retrasa [ella]?’, *šl-ayš tṭiṭi d-dāw?* ‘¿por qué apagaste la luz?’.

20.6. Conjunciones causales *ḥiṭ*, *ḥiṭ-aš*, *šl-aš* ‘porque, puesto que’.

Estas conjunciones introducen una oración subordinada que indica la razón o causa de algo: *ma šraw-ši l-ḥāwli ḥiṭ/ḥiṭ-aš ġali* ‘no compraron el cordero porque es caro’, *ḥnaya šāyyanin ḥiṭ/ḥiṭ-aš saḥārna bāzzaf* ‘estamos cansados/as porque hemos viajado mucho’, *wšāl mšāttāl ḥiṭ/ḥiṭ-aš t-ṭonobir txāššāraṭ* ‘él llegó tarde porque se estropeó el coche’, *sāqtu ḥiṭ/ḥiṭ-aš ma qraw-ši* ‘suspendieron porque no estudiaron’, *šl-aš ḥāqq-aš kayān š-šāḥt mšaw n-āb-bḥār* ‘fueron a la playa porque hace calor’, *šl-aš ḥāqq-aš kayān g-gwar bālša* ‘porque hay muchos turistas’, *wūšlu mšāttlin šl-aš ḥāqq-aš r-rwida mpānčra* ‘llegaron tarde porque pincharon una rueda’, *bqa našās had š-ši šl-aš ma ža-ši* ‘se quedó dormido y por eso no vino’.

20.7. *ḥiṭ d-ḡiha* se usa como preposición, con el sentido de ‘a, hacia, en dirección a’: *t-triq ḥiṭ d-ḡiha dyal m-mārša* ‘el camino hacia donde está el puerto’, *t-triq ḥiṭ d-ḡiha d-Wad Law* ‘el camino en dirección a Wad Law’. También se usa con el plural de *ḡiha*: *t-triq ḥiṭ d-ḡwayāḥ dyal m-maṭar* ‘la carretera hacia el aeropuerto’.

20.8. Interrogativo *kif-aš?* ‘cómo, de qué manera’.

Este interrogativo está formado por el adverbio *kif* ‘como’ y el interrogativo *āš*: *kif-aš bḡiṭi aṭay?* ‘¿cómo quieres el té?’, *kif-aš wšālṭu?* ‘¿cómo habéis llegado?’, *kif-aš ḡūwwāzṭu l-šid?* ‘¿cómo habéis pasado la pascua [del cordero]?’, *kif-aš ka-ṭwūḡḡdu lā-ḥrira?* ‘¿cómo preparáis la harira?’, *kif-aš kan n-nḥar?* ‘¿cómo ha ido el día?’, *kif-aš šmālṭi-lu?* ‘¿de qué manera lo has hecho?’.

20.9. Interrogativo *škun?* ‘¿quién, quiénes?’.

Este interrogativo es invariable, vale tanto para el singular como el plural: *škun ḥīyya?* ‘¿quién es ella?’, *škun huma?* ‘¿quiénes son ellos/as?’, *škun ḥīyya yīmmak?* ‘¿quién es tu madre?’, *škun ža?* ‘¿quién vino?’, *škun šāyyāṭ?* ‘¿quién llamó?’, *škun lli qala?* ‘¿quién es el que lo dijo?’, *škun ḥīyya l-wazira?* ‘¿quién es la ministra?’.

A *škun* no se le puede anteponer ninguna preposición: para decir ‘con quién, a quién, de quién’, etc. hay que recurrir siempre al interrogativo *mān*.

20.10. Interrogativo *mān?* ‘¿quién?’.

Este interrogativo es invariable y se usa en construcciones de genitivo, así como pospuesto a preposiciones. Es siempre singular: *wūld mān had āl-šayāl?* ‘¿de quién es hijo este niño?’, *bānṭ mān nṭina?* ‘¿de quién eres hija?’, *mša mān?* ‘¿con quién?’, *šānd mān baṭu?* ‘¿en casa de quién?’.

pasaron la noche?', *d-dar dyal mǎn hadi?* '¿de quién es esta casa?', *hūwwa w-mǎn?* '¿él y quién [más]?', *fūq mǎn saknin?* '¿encima de quién residís?'.¹

Con las preposiciones *f-* 'en', *l-* 'a, para', *n-* 'a, hacia' y *d-* 'de (posesivo)', el interrogativo *mǎn* reduplica la *m* inicial y pasa a *mmǎn*: *fǎ-mmǎn n-nāwba?* '¿quién da la vez?', *lǎ-mmǎn had r-regalo?* '¿para quién es este regalo?', *nǎ-mmǎn qala?* '¿a quién se lo dijo?', *dǎ-mmǎn had skuter?* '¿de quién es este ciclomotor?'.²

En contacto con estas preposiciones, y para hacer algo más precisa la pregunta, los pronombres personales *hūwwa*, *hīyya* y *huma* pueden aglutinarse con *mǎn* dando *mǎnnūwwa*, *mǎnnīyya*, *mǎnnuma*. Estas nuevas formas concuerdan con el género y el número de su sujeto: *d-mǎnnūwwa had t-tilifun?* '¿de quién es este teléfono?', *d-mǎnnīyya had ǎm-missa?* '¿de quién es esta mesa?', *d-mǎnnuma duk ǎm-mfaṭāḥ?* '¿de quién son esas llaves?', *mṣa mǎnnūwwa l-ṣayāl?* '¿con quién está el niño?', *mṣa mǎnnīyya l-ṣayla?* '¿con quién está la niña?', *mṣa mǎnnuma lǎ-ṣwawāl?* '¿con quién están los niños?', *ṣānd mǎnnūwwa xak?* 'en casa de quién está tu hermano?', *ṣānd mǎnnīyya xalṭu?* '¿en casa de quién está su tía materna?'.³

El interrogativo *mǎn* también puede usarse como pronombre relativo (v. 19.3).

20.11. Interrogativo y relativo *fuyāx?* '¿cuándo?, cuando'.

Puede usarse como interrogativo ('cuándo') y como adverbio relativo ('cuando'): *fuyāx ǎl-ṣid?* '¿cuándo es la pascua [del cordero]?', *fuyāx nṣāmlu m-māryenda?* '¿cuándo merendamos?', *fuyāx ǎl-ṣūrs?* '¿cuándo es la boda?', *fuyāx kayna l-liga?* '¿cuándo empieza la Liga?', *fuyāx žiṭi?* '¿cuándo viniste?', *aži fuyāx ṣāndǎk l-wāqt* 'ven cuando tengas tiempo', *mši fuyāx qal-lǎk ṭǎm-ši!* '¡vete cuando él te diga que te vayas!', *šrāb d-dwa fuyāx bgīṭi!* '¡toma la medicina cuando quieras!'. En lugar de *fuyāx* en otros dialectos del norte de Marruecos se usan *fiwāx* y, en Casablanca, *wāqt-aš* o *fūq-aš*.

20.12. Interrogativo *ma?* con la preposición *l-*: *ma l-...?* '¿qué...pasa?'.

Este interrogativo¹ tiene un uso muy limitado, ya que solo se utiliza con la preposición *l-* 'a, para' y sufijo personal para preguntar por el estado de alguien o algo: *ma lu?* '¿qué le pasa [a él]?', *ma la?* '¿qué le pasa [a ella]?', *ma lkūm* '¿qué os pasa?', *ma lǎk?* '¿qué te pasa?', *ma lūm* '¿qué les pasa?', *ma la n-nibira?* '¿qué le pasa a la nevera?', *ma lu b-bāzbuz?* '¿qué le pasa al grifo?', *ma lǎk mṣa xay?* '¿a ti qué te pasa con mi hermano?', *ma lǎk fārḥana?* '¿qué te pasa que estás contenta/por qué estás contenta?', *ma lūm kaṣyin?* '¿por qué están enfadados/as?', *mši čuf ma la!* '¡ve a ver qué le pasa [a ella]!'.²

Es posible reforzar la interrogación anteponiendo *aš/š*: *aš ma lǎk?* '¿qué te pasa?', *aš ma lūm baqi fayqin?* '¿qué les pasa que siguen despiertos/as?', *š ma lkūm?* '¿qué os pasa?'.

La preposición *l-* puede referirse a un sustantivo sin necesidad de llevar pronombre personal sufijado: *ma l-ǎb-bāzbuz?* '¿qué le pasa al grifo?', *ma l-ǎm-mudir?* '¿qué le pasa al director?', *ma l-ǎd-ḡiran?* '¿qué les pasa a los vecinos?', *ma l-xak?* '¿qué le pasa a tu hermano?', *ma l-bānṭ xṭǎk?* '¿qué le pasa a tu sobrina?'.

20.12.1. La interrogación *ma l-* seguida de la conjunción *w-* significa '¿qué tiene que ver...': *ma li w-m-mašakil dyalūm?* '¿qué tengo yo que ver con sus problemas?', *ma li w-ma lkūm?* '¿qué tengo yo que ver con vosotros/as?', *ma lna w-ma l-lǎ-ṣwawāl dyalūm?* '¿qué tenemos que ver con sus niños?'.

¹ No hay que confundirlo ni con la negación *ma* ni con el relativo *ma* (véanse 6.3.1, 13.2 y 19.4).

LECCIÓN 21

CONVERSACIÓN

ş-Şabbag
El pintor

- Žamila: *a-ṛ-razəl! š-šṭa ḡlayn ṭətxül w-əl-ḡyuta d-d-ḡar kamlin mqāššrin w-mbāhdlin! kif-aš, ma ḡa nšābgü-ši had əl-ḡam?*
- ŞZiz: *bla ma txāmməm bəzzaf, qbəl ma ṭəṭqada ş-şāyfīyya nkun salit əş-şbaḡa.*
- Žamila: *ḡla-yaš, nṭina lli ḡa ṭəṭli?*
- ŞZiz: *w-əš ḡāndək, ma ḡzəḡṭək-ši aw la? f-ḡal lli zāḡma ḡūmmri ma şbāḡṭ fə-ḡyaṭi?*
- Žamila: *lla?, ḡi qūṭṭ mḡa ṛasi nṭibu ši şabbag bla ma ṭəḡṛāb nṭina ṭamara b-wūhdiṭək.*
- ŞZiz: *f-flus lli ḡa yiddihūm ş-şabbag nəšri bihūm ş-şbaḡa w-b-bročas.*
- Žamila: *iwa, smāṣṭ ḡṭāḡ waḡad əd-drugri f-əl-ḡawma t-ṭāḡṭanīyya w-ḡāndu səlḡa mxāyyra.*
- ŞZiz: *f-āyn ža?*
- Žamila: *čuf, məlli ṭaxṛūž mən d-ḡar, ḡur ḡla yiddək d-əl-limin w-bqa ṭalāḡ ḡāṭṭa n-ṛ-ṛas d-əl-ḡawma, mən bāṣd ksār ḡla yiddək d-əš-šmal w-bqa ḡāwwad n-ṭaḡiṭ ḡāṭṭa n-əḡ-qaf d-šariḡ Aṭlas, ṭəmma ḡa ṭəzḡār mul əd-drugri b-ḡārṭ b-Bank əš-Šāḡbi.*
- ŞZiz: *şafi, ḡa nəḡməl ḡlīyya daba lā-ḡwayəž w-nāxṛūž.*

ḡĀnd əd-drugri
En la droguería

- mul əd-drugri: *ṭamār a-sidi!*
- ŞZiz: *waḡad xməšṭaš d-əl-litrus d-əş-şbaḡa bāyṭa məḡṭuḡa n-əḡ-ḡar, wāḡad əb-broča kbira w-yaxṛa şḡira, qūbb d-əş-şbaḡa w-žuž d-əṛ-ṛḡayəm stitwin d-əş-şbiḡa: wāḡda kāḡla w-yaxṛa şāḡra.*
- mul əd-drugri: *ha yana a-sidi, ḡāndək xāmsa w-səṭṭin aləḡḡṛank.*
- ŞZiz: *ha səbḡin aləḡḡṛank w-rūdd-li ş-şāṛf.*
- mul əd-drugri: *hak, Ḳḷah yāxləḡ a-sidi.*
- (ḡAziz wşāl n-əḡ-ḡar)*
- ŞZiz: *Žamila, f-āynūwwa s-səllum?*
- Žamila: *ṛa f-āyn ḡla ḡārṛa f-b-barko mḡāllāq.*
- ŞZiz: *ḡṭəš mḡaya ḡla ši ḡwayəž qdamin nəşbāḡ bihūm.*
- Žamila: *hak, qqi ḡlik had əṭ-čandṛar qdim w-mqāṭṭāḡ.*
- ŞZiz: *hada baraka ḡlīyya nəqdi bih l-ḡaraḡ.*
- Žamila: *iwa, şbāḡ-li s-squfa w-lā-ḡyuta d-d-ḡar kamlin w-ḡāṭṭa b-barko d-b-biṭ d-ən-nḡas.*
- ŞZiz: *kun hanya! a-bāşşab ḡir ṭəṭqāddni ş-şbaḡa w-şafi!*

VOCABULARIO

ʔamār (yaʔmār): ordenar, mandar (v. 9.5),

ʔamār a-sidi! ¡mande Vd.!, ¡a la orden!

Bank: b-Bank ʔš-Šāʕbi el Banco Popular.

barko: balcón (también significa ‘barco’), *ʕla ʔarra f-b-barko* fuera, en el balcón.

bāššab: a-bāššab! ¡ojalá que!

bāyta: (f. de *byāt*, v. 11.2) blanca.

bla ma: sin que, *bla ma txāmmām bāzzaf* sin que lo pienses mucho, no le des más vueltas.

bročas: pinceles, brochas, *nāšri bihūm š-šbağa w-b-bročas* compraré con ello (con el dinero) pintura y pinceles.

čuf: (ipt. de *čaf*) ¡mira!

drugri: droguería.

dar (yður): girar, dar la vuelta, *ður ʕla yīd-dāk d-āl-limin* gira a mano derecha.

flus: f-flus lli ga yīddihūm š-šābbağ el dinero que se llevaría el pintor.

frank: franco (moneda, 1 dirham son 100 francos, v. 18.6).

ftāh: smāʕt ftāh waḥād ʔd-drugri he oído que abrió una droguería.

ftāš (yīftāš): buscar, *ftāš mʕaya ʕla ši ḥwayāž qdamin* busca conmigo algo de ropa usada.

ğaraḍ: objetivo, fin, *hada baraka ʕliyya nāqdi bih l-ğaraḍ* esto me basta para llevar a cabo (mi) propósito.

ğārt: b-ğārt (v. 21.8) delante de, enfrente de. *ḥāwwad*: (f. -a, pl. -in) que baja, bajando, descendente, *w-bqa ḥāwwad n-ṭaḥiṭ* y sigue bajando.

ḥya: vida, *ḥyaṭi mi vida, f-ḥal lli zāʕma ʕūmmri ma šbāğt fā-ḥyaṭi?* ¿como si yo en mi vida hubiera pintado?

kāḥla: (f. de *kḥāl*): negra, de color negro.

ksār (yīksār): 1. romper. 2. doblar, plegar, *ksār ʕla yīddāk d-ʔš-šmal* dobla a mano izquierda.

limin: derecha.

litrus: litros.

mbāhdāl: (f. -a, pl. -in) humillante, vergonzoso, que da vergüenza.

māftuḥ: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *ftāḥ*) abierto. *mālli: mālli ṭāxrūž mən d-dar* cuando salgas de casa.

mqāššār: (f. -a, pl. -in) descascarillado, desconchado.

mqāṭṭāʕ: (f. -a, pl. -in, part. de *qāṭṭāʕ*) roto, rasgado, andrajoso.

mul ʔd-drugri: el droguero.

mʕāllāq: (f. -a, pl. -in, part. de *ʕāllāq*) colgado, colgando, que cuelga de algo.

qaʕ: fondo, base, final (calle).

qdamin: (pl. de *qdim*) viejos, viejas, usados, usadas.

qqa (yāqqi): hacer, preparar (v. 10.4.8), *hak, qqi ʕlik had ʔt-čandar* toma, ponte este chándal.

qūbb: (pl. *qbab*) cubo, balde.

ras: extremo, principio, *w-bqa talāʕ ḥātṭa n-r-ras d-āl-ḥāwma* y continúa subiendo hasta el principio del barrio.

ṛdayām: (pl. de *ṛduma*) botellas.

sābʕin: setenta, *sābʕin alāf frank* setenta mil francos (700 dh.)

sāllum: escalera, *f-āynūwwa s-sāllum?* ¿dónde está la escalera?

sqāf: (pl. *squfa*) techo, *iwa, šbāğ-li s-squfa* bueno, píntame los techos.

šariʕ: calle, *šariʕ Aṭlas* la calle Atlas.

šmal: izquierda.

šāyfiyya: verano.

šbāğ (yāšbāğ): pintar, *ma ga nšābgu-ši had ʔl-ʕam?* ¿no pintaremos este año?

šbağa: pintura, acción de pintar, *šbağa bāyta māftuḥa n-ʔd-dar* pintura blanca brillante para interiores, *nkun salīṭ ʔš-šbağa* habré terminado de pintar.

šbiga: colorante líquido.

šāfra: (f. -a, pl. *šufār*, v. 11.2) amarillo.

taḥiṭ: *n-taḥiṭ* (v. 26.7.1.b) abajo, debajo, hacia abajo.

taḥṭani: (f. -iyya, pl. -iyyin) inferior, situado abajo.

ṭamaṛa: (s. art.) 1. trabajo duro, tarea fatigosa. 2. *ḍrāb ṭamaṛa* hacer un trabajo duro, *bla ma ṭāḍrāb nṭina ṭamaṛa b-wūhdiṭāk* sin que te pegues tú solo la paliza (de pintar la casa).

tqādd (*yṭqādd*): *a-bāṣṣab gir ṭāṭqāddni ṣ-ṣbaḡa!* ¡ojalá que me baste la pintura!

tqada (*yṭqada*): acabarse, terminarse, agotarse, *qbāl ma ṭāṭqada ṣ-ṣāyfiyya* antes de que se acabe el verano.

ṭla (*yāṭli*): pintar, barnizar, *nṭina lli ḡa ṭāṭli?* ¿serás tú quien pinte?

xmāṣṭaṣ: quince, *waḥād xmāṣṭaṣ d-āl-litrus* unos quince litros.

ža: *f-āyn ža?* ¿dónde está?, ¿por dónde queda?

Ṣāndāk: *w-ās Ṣāndāk?* ¿qué tienes?, ¿qué te pasa?

Ṣžāb: *ma Ṣžābṭāk-ši awla?* ¿no te gusta o qué?

GRAMÁTICA

21.1. Los adverbios presentativos *ra* y *ha*.

Los adverbios *ra* y *ha* se usan para realzar, presentar o mostrar una acción. Preceden siempre a su referente. En español equivalen aproximadamente a ‘**he**’ en expresiones como ‘**he aquí**, **he allí**, **heme**, **hete**, **helo**’, etc. El adverbio *ra* puede llevar un pronombre personal independiente o sufijado. Ejemplos: *ra ḥiyya* ‘hela ahí/ahí está ella’, *ra ḥiwwa* ‘helo ahí/ahí está él’, *rah ḥiwwa* ‘ahí está él’, *ra d-ḍar dyalna* ‘he ahí nuestra casa’, *ra huma kāddabin* ‘ciertamente son unos mentirosos’, *w-ṛani mrit* ‘y he aquí que estoy enfermo’, *rak maṣ ṭāndām ḡādda!* ‘¡sin duda mañana lo lamentarás!’, *ra ḥna lli ṣrinaha!* ‘¡nosotros somos quienes la compraron!’, *ṛani fhāmṭa* ‘sin duda la entendí’, *rahūm/ra huma žaw b-aṣ yčufuna* ‘ciertamente ellos vinieron a vernos’, *rak ma fhāmṭi walu* ‘realmente no has entendido nada’, *ṛani baqi ma kliṭ-ši* ‘yo todavía no he comido’, *ra ana ma nāṣtikūm-ši flus* ‘ciertamente yo no os daré dinero’.

En cuanto a *ha*, nunca lleva pronombres personales sufijados: *ha ḥiyya!* ‘¡hela ahí/ahí está ella!’, *ha s-suq!* ‘¡ahí está el zoco!’, *ha huma ka-yṭqāhwaw* ‘helos/helas ahí tomándose un café’, *ha ṣ-ṣṭa ka-tiḥ!* ‘¡está lloviendo!’, *ha huma žaw!* ‘¡han llegado!’.

21.2. Preposiciones *l-* ‘a, para’ y *n-* ‘a, hacia, para’.

La preposición *l-* introduce el complemento indirecto y se aglutina con el verbo que la precede. En Tánger solo se emplea con pronombres personales sufijados:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>li</i>	1 ^a c.	<i>lna/nnā</i>
2 ^a c.	<i>lāk</i>	2 ^a c.	<i>lkūm</i>
3 ^a m.	<i>lu</i>	3 ^a c.	<i>lūm</i>
3 ^a f.	<i>la</i>		

Ejemplos: *qūṭṭ-la* ‘yo le dije [a ella]’, *ṣraw-lūm ṣi ḥwayāž* ‘les compraron unos vestidos’, *Ṣāb-bār-li waḥ kilu d-matiša!* ‘¡pésame un kilo de tomates!’, *Ṣṭaw-lūm nūṣṣ kilu d-āṣ-ṣābbakīyya* ‘les dieron medio kilo de *ṣābbakīyya*’, *qalu-li* ‘me dijeron’, *ṣāṛṛād-lkūm ṣi bṛa* ‘él os envió una carta’, *bnaw-lna/-nnā ḍar f-Tanža* ‘nos construyeron una casa en Tánger’.

21.3. A diferencia de *l-*, la preposición *n-* no lleva nunca pronombres sufijados y además indica no solo el complemento indirecto, sino también la dirección: *šraṭ s-sānsla n-yīmmaha* ‘ella compró la cadena para su madre’, *mšaw n-ād-diwana* ‘fueron a la aduana’, *had ḍ-ḍar n-āb-biṣ* ‘esta casa es para vender’, *mši n-b-bāqqal w-šri xūbz n-yīmmak* ‘ve al tendero y compra pan para tu madre’, *had āṭ-ṭrambiyya ka-ṭāddi n-p-playa* ‘este autobús lleva a la playa’.

21.4. La preposición *lil-* ‘a para’.

Otra preposición para expresar el complemento indirecto es *lil-* ‘a, para’. Solo se puede usar con pronombre personal sufijado:

	sing.	pl.
1 ^a c.	<i>lili</i>	1 ^a c. <i>lilna/linna</i>
2 ^a c.	<i>lilāk</i>	2 ^a c. <i>lilkūm</i>
3 ^a m.	<i>lilu</i>	3 ^a c. <i>lilūm</i>
3 ^a f.	<i>lila</i>	

La diferencia entre *l-* y *lil-* es mínima. En general *lil-* resalta el destinatario en una acción. Frente a *ddiṭ-lu b-bra* ‘le llevé la carta’, la frase *ddiṭ lilu b-bra* destaca el complemento indirecto: ‘le llevé la carta a él’.

Otros ejemplos son: *had āq-qmidḡa lila* ‘esta camisa es para ella’, *dik āq-qšawāš lilūm* ‘esos juguetes son para ellos/as’, *huma qṛabin linna* ‘ellos/as son parientes nuestros’, *šārrād f-flus lilkūm* ‘él os envió el dinero a vosotros’, *šraw-lūm ši ḥwayāž* ‘les compraron unos vestidos’.

21.5. La preposición *mša* ‘con, junto, en compañía de, de acuerdo con’.

Indica acompañamiento a personas u objetos en el tiempo y en el espacio, tanto en sentido real como figurado: *kanāṭ mša m-mudira* ‘ella estaba con la directora’, *nāṭlaqaw mša l-xāmsa* ‘nos encontraremos a las cinco’, *ḥḍārt mša lā-ḥwawāl dyal l-ḥāwma* ‘hablé con los niños del barrio’, *mša l-lil* ‘por la noche’, *zid mša ṭ-ṭriq!* ‘¡sigue el camino!’, *dāxlu mša b-bab* ‘entraron por la puerta’, *qūlṭ mša rasi* ‘me dije a mi mismo’.

Con pronombres personales sufijados presenta las siguientes formas:

	sing.	pl.
1 ^a c.	<i>mšaya</i>	1 ^a c. <i>mšana</i>
2 ^a c.	<i>mšak</i>	2 ^a c. <i>mšakūm</i>
3 ^a m.	<i>mšah</i>	3 ^a c. <i>mšahūm</i>
3 ^a f.	<i>mšaha</i>	

Ejemplos: *ḥāḍraṭ mšaya b-barāḥ* ‘ayer ella habló conmigo’, *ḡa nsafīru mšak n-Mārrakāš* ‘viajaremos contigo a Marrakech’, *mšakūm ḡir m-mašakil!* ‘¡con vosotros/as no hay más que problemas!’, *ana mšak* ‘estoy contigo/estoy de acuerdo contigo’, *ḥīyya mšaha l-ḥāqq* ‘ella tiene razón’, *nṭuma ma mšakūm ši ṭ-ṭkāḥkiḥ* ‘con vosotros/as no es posible reírse’, *xālliw q-qāṭṭ mšana!* ‘¡dejad el gato con nosotros/as!’, *kun mšah māšqul* ‘sé razonable con él’.

21.6. Preposición *šla* ‘sobre, en, encima de, por, a causa de, acerca de, según’.

Se trata de una preposición que se usa en innumerables giros y con muy diversos significados. Generalmente indica una posición superior, en sentido real o figurado, aunque también puede indicar obligación (‘tener que’) o conformidad (‘de acuerdo con’), e incluso puede tener un valor adversativo (‘en contra de, a pesar de, en detrimento de’): *rkāb šla l-xāyl dyalu* ‘montó sobre su caballo’, *žaw šla rāžlūm* ‘vinieron a pie’, *ḥārrqaṭ z-zit šla z-zārbīyya* ‘derramó el aceite sobre la alfom-

bra', *taḥ ʕla m-marčapi*¹ 'cayó sobre la acera', *tīḥt ʕla rasi* 'me caí de cabeza', *mšaw ʕla t-triq ăk-kbira* 'se fueron por la autovía', *guz ʕla l-ḥāwma* 'pásate por el barrio', *dabzu ʕla walu* 'se pelearon por nada', *ʕliha bqa nafəs* 'por eso él se quedó dormido', *ʕla had š-ši* 'por eso', *ʕla ḥsab* 'según', *ʕla ḥsab m-māndār* 'según la situación'.

La preposición **ʕla** se emplea con **šmal** 'izquierda' y **limin** 'derecha' al indicar dirección: *dur ʕla š-šmal dyalăk*, *mən bāfd ʕla l-limin* 'gira a tu izquierda, luego a la derecha'.

También se usa en divisiones: *qāsmuh ʕla žuž* 'lo dividieron por dos' (v. 20.2).

21.6.1. Cuando a la preposición **ʕla** se le añaden pronombres personales sufijados, pasa a **ʕli-**:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ʕliyya</i>	1 ^a c.	<i>ʕlina</i>
2 ^a c.	<i>ʕlik</i>	2 ^a c.	<i>ʕlikūm</i>
3 ^a m.	<i>ʕlih</i>	3 ^a c.	<i>ʕlihūm</i>
3 ^a f.	<i>ʕliha</i>		

Ejemplos: *xwi ʕliha ziṭ d-ăl-ʕud* 'échale aceite de oliva', *ʕmăl ʕlik ši žăllaba* 'ponte encima una chilaba', *mša ʕlina l-wăqṭ* 'se nos acabó el tiempo', *ʕlik b-ši muḥami* 'necesitas un abogado', *hada băzzaf ʕlina* 'esto es demasiado para nosotros', *ʕlih d-din* 'tiene deudas', *had b-băqqal dayman ʕlih f-fila* '[con] este tendero siempre hay cola', *taḥăṭ š-šṭa ʕliha ma xṛūžt-ši* 'llovió, por eso no salí'.

21.6.2. Acerca de **ʕla ma** v. 19.5.

21.7. La preposición **ḥda** 'junto a, al lado de, con'.

Esta preposición indica proximidad en el espacio: *ḥiyya sakna ḥda d-ğamăf* 'ella vive junto a la mezquita', *m-maḥăṭṭa d-ăt-tren kanăṭ ḥda m-mărša* 'la estación de tren se hallaba junto al puerto', *ḥda l-ḥămmam* 'junto al hammam', *mši ḥăṭṭa ḥda g-găzzar w-tsănnani ṭămmak* 've hasta al lado carnicero y espérame allí', *huma saknin ḥda băṣtiṭūm* 'viven unos al lado de otros'.

21.7.1. Con pronombres personales sufijados presenta las siguientes formas:

	sing.		pl.
1 ^a c.	<i>ḥdaya</i>	1 ^a c.	<i>ḥdana</i>
2 ^a c.	<i>ḥdak</i>	2 ^a c.	<i>ḥdakūm</i>
3 ^a m.	<i>ḥdah</i>	3 ^a c.	<i>ḥdahūm</i>
3 ^a f.	<i>ḥdaha</i>		

Ejemplos: *ḥiwwa galăs ḥdaya* 'él está sentado a mi lado', *b-băqqal ḥdahūm* 'el tendero está al lado de ellos/as', *ăži ḥdana* 'ven a nuestro lado', *lă-ṣwawăl maši ḥdaha* 'los niños no están con ella', *ḥdaya* 'conmigo/a mi lado', *ṛamaḍan ḥdana*, *qăṛṛăb* 'estamos cerca del ramadán', *m-mfaṭăḥ ḥdak*, *a-mama!* '¡mamá, las llaves están junto a ti'.

21.8. Preposición **b-ğăṛṭ** 'delante de, enfrente de'².

Esta preposición tiene un valor espacial: *w-aš đ-đar dyalkūm b-ğăṛṭ ăl-ḥămmam?* '¿vuestra casa está enfrente del hammam?', *paṛkaru t-tonobir b-ğăṛṭna* 'aparcaron el coche delante de nosotros/as', *l-xăḍḍar b-ğăṛṭ ăl-ṣăššab* 'el verdulero está enfrente del herbolario', *kan b-ğăṛṭăk* 'él estaba delante de ti', *ḥiyya sakna b-ğăṛṭna* 'ella vive delante de nosotros/as'.

¹ Del francés *marchepied*.

² Preposición formada mediante *b-* y el sustantivo *ğăṛṭ* 'objetivo, fin'.

21.8.1. En lugar de *b-ğārṭ* otros dialectos de Marruecos utilizan *qūddam* (que en Tánger no es de uso común): en todos los ejemplos anteriores se puede sustituir *b-ğārṭ* por *qūddam*.

21.9. Preposición *bāyn*, *bāynaṭ*- ‘entre’.

Indica localización en el espacio o en el tiempo, tanto en sentido real como figurado. La forma *bāynaṭ*- se emplea exclusivamente con sufijos de plural. Se usan ante sustantivos o con pronombres personales sufijados: cuando se requieren dos pronombres sufijados distintos hay que repetir *bāyn/bāynaṭ*:- *bāynaṭūm* ‘entre ellos’, *bāyni w-bāynāk* ‘entre tú y yo’, *bāynaṭna w-bāynaṭkūm* ‘entre nosotros/as y vosotros/as’, *bāynaṭna* ‘entre nosotros/as’, *ma bāyn w-bin* ‘entre una cosa y otra’, *bāynāk w-bāyn xak* ‘entre tú y tu hermano’, *had š-ši wqāṣ bāynaṭna w-bāyn xakūm* ‘esto pasó entre nosotros/as y vuestro hermano’, *huma saknin bāyn p-pḷaya w-m-mḍina* ‘viven entre la playa y la ciudad’, *m-māṣmāl dyalu ẓa bāyn t-ṭanawīyya w-s-suq* ‘su fábrica está entre el instituto y el zoco’, *nāṭcawfu bāyn ġādḍa w-bāṣḍu* ‘nos vemos entre mañana y pasado’, *l-ma bāyn bardin w-sxunin* ‘el agua está entre fría y caliente’, *bāyn l-xāyr w-š-šārṭ* ‘entre el bien y el mal.

También es posible un uso sustantivado de *bāynaṭ* con el sentido de ‘diferencia, desacuerdo, disputa’: *bāynaṭāk mṣah* ‘tu disputa con él’, *m-mūškila dyali bāynaṭi mṣahūm* ‘mi problema es mi desacuerdo con ellos/as’.

21.10. La interjección *ṣāndāk*! ‘¡cuidado, atención!’.

Para llamar la atención a alguien o para advertir a alguien de algo, se usa la preposición *ṣānd* con pronombre personal sufijado de la segunda persona singular o plural con un predicado verbal o nominal: *ṣāndāk dži mṣāṭṭāl f-āl-lil!* ‘¡cuidado con llegar tarde por la noche’, *ṣāndkūm ṭnāṣsu!* ‘¡cuidado con dormiros!’, *ṣāndāk yxūrṣu bla lakaṭ!* ‘¡cuidado con que salgan sin carné!’, *ṣāndkūm ṭ-ṭrambīyya!* ‘¡tened cuidado con el autobús!’, *ṣāndāk ma yṣufuk-ši f-z-zānqa!* ‘¡ten cuidado que no te vean por la calle!’, *ṣāndāk āl-ṣāfyā!* ‘¡ten cuidado con el fuego!’, *ṣāndkūm ṭ-tonobiraṭ!* ‘¡tened cuidado con los coches!’, *ṣāndāk, ma ṭṣṣrāb-ši aṭay!* ‘¡atención, no bebas té!’.

21.11. La interjección *balak* ‘¡aparta, quítate de en medio, atención!’.

Esta interjección *balak*! ‘¡aparta!’ tiene un plural *balaku*! ‘¡apartad!’.

Es posible usar el sustantivo *bal* ‘atención’ con pronombre personal sufijado y el imperativo del verbo *ṛādd~yṛūdd* ‘devolver’: *ṛūdd balāk!* ‘¡atención, ten cuidado’, *ṛūddu balkūm!* ‘¡atención, tened cuidado!’.

LECCIÓN 22

CONVERSACIÓN

Mul z-zərriṣa
El vendedor de frutos secos

(A Dris su madre le ha encargado que le traiga frutos secos)

m.z.: šənni xəşşāk a-l-ḥayəl?

Dris: bəllaṭi nəžbəd l-wərqa mən d-ğim lli kəṭbaṭ-li məma...ha hiyya, wa-smāṣni daba məzyan: ṭlaṭa d-əd-drahām d-əz-zərriṣa kähla bla mläh, xämsa d-əd-drahām d-əz-zərriṣa bāyta, ṭta hiyya bla mläh, səbṣa d-əd-drahām d-əl-lāwz mḥämmār bla qṣur, w-ḥāšra d-əd-drahām d-əb-biyan w-d-əg-gərgaṣ mxəlləṭ.

m.z.: g-gərgaṣ a-wūldi ma bqa-li ši, walakin čuf f-hal walu l-xawa dyali ykun baqi məṣṭuḥ, mši n-ḥāndu daba ḥla bāyd ma nəḥddəl-lək lli ṭləbṭi-li.

Dris: w-f-əynūwwa had əl-xawa dyalək? ʒa bḥid awla qrib? w-zaydun, daba hadi s-saṣa d-əd-dhur, mya f-əm-mya ɣa ykun šadd.

m.z.: nṭina maši š-šgöl dyalək, ana w-iyah ka-nəṭfahmu mṣa bəṣṭiṭna, daba yana ɣa nəḥyyāt-lu f-t-tilifun nqul-lu yṭsənnak, ʕi mši daba!

Dris: nəḥḥāt-li f-əyn bəṣda!

m.z.: čuf, ma ḥāndək f-əyn ṭəntləṣ, mši nišan, z-zānqa l-lūwwla lla?, ṭ-ṭalṭa dur ḥla š-šmal dyalək, ṭəmmak kayən hiwwa ḥda b-bəqqal ʒa ʒrahim.

Dris: ḥāndək nəmši ṭta n-ṭəmmak w-nəṭṣāddəb w-ma nəḥbru-ši faṭāḥ!

m.z.: xəyllah, ɣir mši a-ṣāḥbi, yallah ma ka-ṭəṭqada-ši mən əl-ḥāḍra!

Dris: ana mašši, daba w-yana mṣah, šan ṭan!

Makla ṭanžawīyya: kalinti

Platos tangerinos: kalinti

Ṭanža məšhuṣa b-waḥād m-makla šəḥbiyya qdima bəzzaf ka-yḥāyytu-la 'kalinti'¹, ʒabuha l-lihud məlli ṭarḍuhūm mən Spanya. mužuda ɣir f-Ṭanža w-ɣir ṭ-ṭanžawa lli ka-yḥārṣu yḥāddluḥ w-baqin mdawmin ḥlih. mul kalinti dayman ɣa dʒābru f-lā-ḥwami ka-ybiṣ n-əš-šgīr w-k-kbir, f-əs-swaq, ḥla bəṣṣa m-mədrasa, w-ḥātṭa n-əl-xāddama d-əm-māṣmāl, ka-yāṣmāl-lūm kalinti f-k-kūmmir mṣa ši kas d-ṣ-ṣarṣa barda w-ši mṣari kayən lli ka-yišri ṭ-ṭaṭa məkmula d-kalinti w-ka-yṭṭādda biha f-d-ḍar mṣa wladu. šənni ka-ykun f-had kalinti? m-maqadir dyalu saḥlin mahlin: ṭəlt-əmya d-əg-ɣram d-əṭ-ṭhin d-əl-ḥūmmis, nūşş kas şgīr d-əz-ziṭ bāyta, štitu d-əm-mläh, štitu d-l-libzar w-z-zāṣfran ḥla ḥsab əg-gana, litru w-nūşş d-əl-ma w-waḥād b-bāyta.

w-kif-aş ka-nḥāddruḥ? ka-nḥibu ši şṭāl xawi, nqi w-naşəf w-ka-nāxwiw fih dik m-maqadir kamlin. mən bəṣd ka-nəbqaw nxəllṭuwāḥ məzyan w-ka-nxəlliwāḥ ši saṣṭayən yirṭaḥ, ḥad ka-nḥibu ši ṭaṭa mdūwwra w-ka-nzīyyṭuha b-z-ziṭ bāyta w-ka-nāxwiw fiha ṭ-ṭāxlita dyalna w-nəddiwāḥ n-əf-fārṣan d-lā-ḥwad d-əl-ḥāwma. məlli ka-yūwzəd, ka-nḥāmlu fuq mənnu ši ḥaža d-əm-mläh, k-kāymun, w-l-libzar w-ara bəṣṣa!

¹ Del español 'caliente'.

VOCABULARIO

ara bārrāf: *ara bārrāf!* ¡buen provecho!

baqin: (pl. de *baqi* ‘todavía’), *w-baqin mdawmin* *ʕlih* y todavía lo continúan (consumiendo).

bāqqal: (pl. -a) tendero, *ḥda b-bāqqal* *Ḃa Ḃrahim* al lado del tendero *Ḃa Ḃrahim*.

bāyd: mientras, *ʕla bāyd ma nʕāddāl-lāk lli tḷābṭi-li* mientras que te preparo lo que me has pedido.

bāyta: (n.u. de *bāyt* ‘huevos’) un huevo.

bāʕda: ya, entonces, pues (v. 15.13).

biyan: cacahuets (del español ‘avellana’).

bʕid: (f. -a, pl. *bʕadin*) 1. lejano, distante, alejado. 2. lejos, lejos de.

f-ḥal walu: a lo mejor.

fārṛan: horno, *nāddiwāḥ n-āf-fārṛan d-lā-ʕwad* lo llevamos al horno de leña.

faṭāḥ: (f. -a, pl. -in) que abre, abierto.

gana: 1. humor, estado de ánimo. 2. voluntad, gusto, manera, *ʕla ḥsab āg-gana* según se desee, a gusto.

gram: gramo.

ḡib: v. *ḡib*.

ḥāddār (yḥāddār): 1. convocar, hacer comparecer. 2. presentar, preparar, *w-kif-aš ka-nḥāddāruḥ?* ¿y cómo lo preparamos?

ḥda: (v. 21.7) junto a, al lado de.

ḥwami: (pl. de *ḥāwma*) barrios, *dayman ḡa dḡābru f-lā-ḥwami* lo encontrarás siempre en los barrios.

īyya-: (*w-īyya-* con p. suf, v. 2.8) y, *ana w-īyyah* él y yo.

kalinti: comida típica tangerina, *ka-yʕāyytu-la* ‘kalinti’ la llaman ‘kalinti’, *ka-yāʕmāl-lūm kalinti f-k-kūmmir* les pone kalinti en el pan, *mul kalinti* el vendedor de kalinti.

kas: vaso, copa, *nūšš kas ṣḡir d-āz-zīṭ bāyta* medio vaso pequeño de aceite de girasol.

kāymun: comino.

kūmmir: barra de pan.

ḷaṭa: 1. lata, lata de conservas. 2. recipiente de hojalata.

lihud: judíos, *ḡabuḥa l-lihud* la trajeron los judíos.

mahāl: (f. -a, pl. -in) fácil, sencillo.

maṃak: mamá, *l-wārqa...lli kāṭbaṭ-li maṃa* la hoja...que me escribió mamá.

maqadir: (pl. de *māqdar*) ingredientes, *kanāxwiw fih dik m-maqadir kamlin* vertemos en él todos esos ingredientes.

mdawām: (f. -a, pl. -in, part. de *dawām*) que continúa, que persiste.

mdūwwār: (f. -a, pl. -in) redondo, *ši ḷaṭa mdūwwra* un recipiente de hojalata redondo.

mādrasa: colegio, madraza.

mākmul: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *kmāl*) lleno, completo, entero, *ḷaṭa mākmula d-kalinti* un recipiente entero de kalinti.

māšḥur: (f. -a, pl. -in) famoso, conocido, *Ṭanḡa māšḥura* Tánger es famosa.

mḥāmmār: (f. -a, pl. -in, part. de *ḥāmmār*) asado (carne), tostado (cereales).

mlāḥ: sal.

mṛari: (pl. de *mārra*) veces, *ši mṛari* a veces.

našāf: (f. -a, pl. -in, part. act. de *nšāf*) seco.

nāʕʕāṭ (ynāʕʕāṭ): indicar, señalar, *nāʕʕāṭ-li f-āyn bāʕda!* ¡pues indícame dónde es!

nṭlāf (yṭnṭlāf): perderse, estar perdido, *ma ʕāndāk f-āyn ṭnṭlāf* no tienes donde perderte.

qšur: (pl. de *qāšra*) cáscaras.

sahāl: (f. -a, pl. -in) fácil, sencillo, *m-maqadir dyalu sahlin mahlin* sus ingredientes son sencillos.

saṕṭayān: (dual de *saṕa*) dos horas, *w-kanxālliwāḥ ši saṕṭayān yīrṭaḥ* y lo dejamos reposar unas dos horas.

Spanya: España.

swaq: (pl. de *suq*) zocos, mercados.

šadd: (f. -a, pl. -in, part. act. de *šādd*) que cierra, cerrando, *ga ykun šadd* estará cerrando.

šan tan: en un plis plas, *ana mašši, daba w-yana mšah, šan tan!* ¡ahora voy y en un plis plas estoy con él!

šāšbi: (f. -yya, pl. -yyin) popular, típico, *makla šāšbīyya* plato, comida popular, típica.

šařša barda: limonada.

šgir: (f. -a, pl. *šgarin*): 1. pequeño (cosas). 2. pequeño, de corta edad (persona), *ka-ybiš n-āš-šgir w-k-kbir* vende a grandes y pequeños (es decir, a todos).

štāl: (pl. *štula*) cubo.

šālš-āmya: trescientos, *šālš-āmya d-āg-gram* trescientos gramos.

tfahām (yītfahām): entenderse unos con otro, entenderse mutuamente *ana w-īyyah kanātfahmu mša bāštiṭna* él y yo nos entendemos, nos compenetramos.

ṭqada: *yallah ma ka-ṭqtqada-ši mān āl-hādra!* ¡venga, que no paras de hablar!

tṭa: (forma abreviada de *ḥātṭa*, v. 18.3) 1. hasta. 2. incluso, también.

ṭšāddāb (yīṭšāddāb): 1. sufrir. 2. esforzarse, cansarse, deslomarse.

tanžawa: (pl. de *tanžawi*) tangerinos, habitantes de Tánger, *w-ḡir ṭ-tanžawa lli kayšārfu yšāddluh* y son solo los tangerinos quienes saben prepararlo.

ṭrād (yāṭrād): expulsar, *mālli ṭarḍuhūm mān Španya* cuando los expulsaron de España.

xāddama: obreros.

zāšfran: azafrán.

zārriša: frutos secos, *zārriša kāhla* semillas, pipas de girasol, *zārriša bāyta* semillas, pipas de calabaza, *mul z-zārriša* el vendedor de frutos secos

ziṭ bāyta: aceite de girasol.

zīyyāṭ (yzīyyāṭ): aceitar, untar con aceite.

žib: bolsillo.

šad: apenas, justamente, es entonces cuando (v. 23.7), *šad ka-nžibu ši laṭa mdūwwra* es entonces cuando traemos un recipiente de hojalata redondo.

šānd-: (*šānd-* con p. suf. v. 21.10) ¡ojo!, ¡ten cuidado!, ¡atención!, *šāndāk nāmši tṭa n-ṭāmmak w-nāššāddāb w-ma nžābru-ši māšṭuh!* ¡cuidado con que yo vaya allí, cansándome, y no lo encuentre abierto!

ši: *ši mši daba!* ¡vete ya!

šwad: (pl. de *šud*) leños, leña, maderas.

GRAMÁTICA

22.1. Pronombre reflexivo.

Como pronombre reflexivo se usa *ras* ‘cabeza’ con pronombre personal sufijado referido al sujeto: *sīyyāb rasu f-āb-bḥār* ‘él se tiró al mar’, *qṭāl rasu* ‘él se suicidó’, *qūlṭ mša rasi* ‘yo me dije a mí mismo’, *čūfṭ rasi ga ntiḥ* ‘me vi a mí mismo cayendo’.

22.1.1. Con frecuencia *ras* sirve como intensificador para resaltar el sujeto: *ana b-rasi* ‘yo mismo/yo personalmente’, *ḥna b-rasna* ‘nosotros/as mismos/as, nosotros/as personalmente’, *nṭina b-rasāk* ‘tú mismo/a’, *ddiha f-rasāk!* ‘¡ocúpate de tus asuntos!’, *dxūl f-suq rasāk!* ‘¡métese en tus asuntos!’.

Para resaltar el sujeto, y en lugar de *ras*, también puede usarse *yīdd* ‘mano’: *ana b-yīddi* ‘yo mismo/a, yo personalmente’.

22.2. Reciprocidad.

La reciprocidad se puede expresar mediante determinadas formas verbales (formas III y VI, v. 12.13 y 12.7) o mediante el empleo de *bāštiṭ-/bāštiyaṭ-* ‘unos, otros, mutuamente’, con pronombre personal sufijado (y con frecuencia acompañado de la preposición *mša* ‘con’): *dšaw*

bāṣṭiṭūm ‘se denunciaron unos a otros’, *ṭfahəmma mʕa bāṣṭiyaṭna* ‘nos hemos entendido mutuamente’, *ma ddabzu-ši mʕa bāṣṭiṭkūm!* ‘¡no os peleéis!’.

22.3. Pronombre indefinido *walu* ‘nada’.

Se usa como negación independiente: *šənni xāṣṣək?* - *walu!* ‘¿qué necesitas? - ¡nada!’, *ža řān-dək Salim?* - *la, walu!* ‘¿vino a verte Salim? - ¡no, para nada!’, *walu koneksyon* ‘no hay conexión’, *walu swirti* ‘no hay suerte’, *walu b-barkus f-had s-saṣa* ‘no hay barcos a estas horas’, *řla walu* ‘por nada’.

También se usa en frases negativas introducidas mediante la negación *ma*: véase 13.7.2.

22.4. Adverbio de lugar *hna, hnaya* ‘aquí’.

Indica proximidad, y sirve para expresar lugar y tiempo, tanto en sentido real como figurado: *ana hna* ‘yo estoy aquí’, *mən hnaya ḥātṭa n-əs-suq* ‘de aquí al zoco’, *xṭək baqa hnaya?* ‘¿sigue aquí tu hermana?’, *hūwwa hna* ‘él está aquí’, *hūwwa maši hna* ‘él no está aquí’, *xāṣṣna n-wāqfu hnaya* ‘tenemos que parar aquí’, *xālliṭ flusi hnaya* ‘dejé aquí mi dinero’, *q-qāhwa dyalna hnaya* ‘nuestra cafetería está aquí’, *mən hna n-fuq* ‘de aquí en adelante’, *mən hna n-ğādda* ‘de aquí a mañana’.

22.5. Adverbio de lugar *ra f-āyn* ‘ahí’.

Adverbio compuesto del presentativo *ra* ‘he, he aquí’¹ y el relativo *f-āyn* ‘donde’². Indica mayor lejanía que *hna* ‘aquí’, pero algo menor que *řamma* ‘allí’. En español equivale a ‘ahí’: *ra f-āyn kayən l-ḥāllaq* ‘ahí está el barbero’, *ra f-āyn ḥīyya* ‘ahí está ella’, *ra f-āyn əṭ-ṭriq d-Azāyla* ‘ahí está el camino de Arcila’, *ra f-āyn mul š-šriḥa* ‘ahí está el vendedor de higos secos’, *m-maṭar ra f-āyn* ‘el aeropuerto está ahí’, *l-ḥāmmam d-əl-ḥawma ra f-āyn* ‘el hammam del barrio queda ahí’.

22.6. Adverbio de lugar *řamma, řammak* ‘allí’.

Indica mayor lejanía que *hna/hnaya* y *ra-fāyn*. Se usa para expresar lugar y tiempo, tanto en sentido real como figurado: *š-ṣḍaṣ bda řamma* ‘el ruido empezó allí’, *hadi saṣa w-ana waqfa řamma* ‘hace ya una hora que espero allí’, *řāndi bāzzaf d-ən-nas ka-nṣārṣūm řamma* ‘conozco a mucha gente allí’, *kamlin biḥūm řammak* ‘todos están allí’, *nāzzəlṭ əb-bra lli žaṭ l-yuma řammak* ‘allí puse la carta que llegó hoy’, *tsənnina bāzzaf řammak f-š-šāff* ‘hemos esperado mucho tiempo allí en la cola’, *řamma ši ḥaža* ‘allí hay algo [sospechoso]’, *mən řammak bdaw m-ma-šakil* ‘de allí empezaron los problemas’.

22.7. Adverbio de lugar *lihin* ‘allí, allá’.

Implica mayor lejanía que *řamma/řammak*, expresa lugar y tiempo lejanos, tanto real como figuradamente: *f-āyn ḥīyya? lihin!* ‘¿dónde está ella? ¡allí!’, *bqa lihin* ‘él permaneció allí’, *mši n-lihin!* ‘¡vete allí!’, *žaṭ mən lihin* ‘ella vino de allí’, *mən řūšrin sna n-lihin* ‘desde hace veinte años y más’, *d-ḍar dyalkūm hnaya awla lihin?* ‘¿vuestra casa está aquí o allá?’, *ṭarāṭ k-kura dyal l-řayəl lihin* ‘la pelota del niño voló hacia allí’.

22.8. Adverbio direccional *nišan* ‘recto, todo recto, directo, en línea recta’.

En principio indica dirección, pero también se puede utilizar en sentido figurado: *had ṭ-ṭriq ma mṣāwwža ši, mašša nišan* ‘este camino no tiene curvas, va recto’, *žina nišan ma ṭlāfna-ši* ‘vi-

¹ Véase 21.1.

² Véase 19.7.

nimos directamente, sin perdernos’, *t-tren ka-yīmši nišan* ‘el tren va en línea recta’, *mši nišan n-əm-mādrasa* ‘ve directo al colegio’, *nišan, nišan ḥātṭa n-əb-bḥār* ‘recto, todo recto hasta el mar’, *ṣāndu gir mša nišan* ‘es un hombre recto’, *had əl-xādma nišan* ‘este trabajo es honrado’.

22.9. Adverbio direccional *gud* ‘recto, en línea recta’.

Indica dirección y es poco usual en Tángier: *ksār ʕla š-šmal w-mši gud* ‘gira a la izquierda y sigue recto’, *s-suq kayən lihin, gud* ‘el zoco está allí, en línea recta’, *ṭmma gud, gud* ‘allí, todo recto’.

22.10. Adverbio direccional *dūgri* ‘recto, todo recto, directo, en línea recta’.

Al igual que *nišan* indica dirección, tanto en sentido real como figurado: *had r-ražəl dūgri f-əl-xādma dyalu* ‘este hombre es una persona recta en su trabajo’, *mši n-d-ḍar dyalək dūgri* ‘ve directo a casa’, *mši dūgri* ‘ve en línea recta’.

22.11. Adverbio *qrib*.

El adjetivo *qrib* ‘cercano, próximo’ se usa también como adverbio temporal y con el sentido de ‘pronto, a punto de’: *qrib yziw* ‘están a punto de llegar’, *qrib awla bʕid* ‘tarde o temprano’.

22.12. Adverbio *bʕid*.

El adjetivo *bʕid* ‘lejano’ se utiliza como adverbio de lugar y con el sentido de ‘lejos’. Se puede usar con la preposición *mən* ‘de’: *ḥyya sakna bʕid* ‘ella vive lejos’, *žaw mən bʕid* ‘vinieron de lejos’, *baqi bʕid* ‘todavía está lejos’, *maši bʕid* ‘no está lejos’.

22.13. Adverbio direccional *ḥārṛa* ‘fuera, afuera’.

Se trata del sustantivo *ḥārṛa* ‘exterior, afueras’ utilizado adverbialmente. Se emplea solo o bien con las preposiciones *n-* y *ʕla*: *ḥārṛa!* ‘¡fuera!’, *saknin ʕla ḥārṛa* ‘viven en las afueras’, *mšaw n-ḥārṛa* ‘fueron afuera’, *žraw ʕlihūm n-ḥārṛa* ‘los echaron fuera’, *žaw m-mgarba d-ʕla ḥārṛa* ‘vinieron los marroquíes del extranjero’, *škun lli bqa ḥārṛa?* ‘¿quién se quedó fuera?’, *yallah, xruž ḥārṛa!* ‘¡venga, sal fuera!’.

22.14. Adverbio *waqila* ‘quizás, tal vez’.

Es el adverbio que sirve para expresar duda o posibilidad: *waqila ḡadda l-ʕid ək-kbir* ‘quizás sea mañana la pascua del cordero’, *waqila Fatima ʕänd əṭ-ṭbib* ‘tal vez esté Fátima en la consulta del médico’, *waqila huma f-əl-ḥammam* ‘quizás estén en el hammam’, *waqila ḡa yziw f-had š-šayfyya* ‘quizás vengán en verano’, *waqila kanu māʕrutin*¹ ‘quizás estaban invitados/as’, *Ḥməd ʕänd əl-ḥallaq waqila* ‘quizás esté Ḥmed en el peluquero’.

22.15. Adverbio e interjección *dāḡya, dāḡyan* ‘rápido, deprisa, inmediatamente, venga’.

Se usa con sentido temporal o para exhortar y apremiar. Ejemplos: *dāḡya, dāḡya!* ‘¡venga, venga!’, *dāḡyan wšālṭ* ‘llegué rápidamente’, *dāḡyan ʕṭawha m-māwʕid* ‘inmediatamente le dieron a ella una cita’, *dāḡyan kəmmlaṭ q-qīšša*² ‘ella terminó el cuento rápidamente’.

22.16. Adverbio *māzyan* ‘bien, de acuerdo, vale’.

Se trata de un adjetivo adverbializado y es de uso muy frecuente: *ka-ylāʕbu māzyan* ‘juegan bien’, *ka-nšəllḥuh māzyan* ‘lo aclaramos bien’, *ka-ṭḡānni māzyan bəzzaf* ‘ella canta muy bien’, *māzyan lli žiṭi* ‘está bien que hayas venido’, *ma ka-nsəmʕāk-ši māzyan* ‘no te oigo bien’, *māzyan,*

¹ *māʕrutin* > *māʕrutin*.

² Se mantiene la faringalización a pesar de la presencia de *ī*.

măzyan ‘bien, bien’, *kław măzyan?* ‘¿comieron bien?’, *ma nřăst-ři măzyan* ‘no he dormido bien’.

22.17. Uso de *yallah* ‘¡venga, ea!’.

Como interjección exhortativa se usa *yallah*¹ que tiene un plural *yallahu*: *yallah, nămřiw!* ‘¡venga, vámonos!’, *yallah, baraka!* ‘¡venga, basta ya!’, *yallah, nřărbu ři qăhwa!* ‘¡ea, tomemos un café!’, *yallahu, n-s-sinima!* ‘¡venga [vayamos] al cine!’, *yallahu, n-ăđ-đar dyali!* ‘¡venga, [vayamos] a mi casa!’, *yallahu, mřiw n-s-suq!* ‘¡venga, id al mercado!’, *yallahu řriw l-řălwa!* ‘¡venga, comprad los dulces!’.

22.18. Pedir las cosas por favor.

Para pedir algo educadamente se utiliza *xăyllah* ‘por favor’²: *xăyllah, f-ăyn kayna k-küllïyya?* ‘por favor ¿dónde está la Facultad?’, *xăyllah, řhal f-s-sařa?* ‘¿por favor, qué hora es?’, *xăyllah rřiyyăř hnaya!* ‘¡por favor, siéntate aquí!’.

Otra posibilidad es usar el imperativo -singular o plural- del verbo *smăř* ‘permitir’: *smăř-li, f-ăyn kayna k-küllïyya?* ‘por favor ¿dónde está la Facultad?’, *sămřu-li, řhal f-s-sařa?* ‘por favor ¿qué hora es?’, etc.

22.19. *yïmkăn* ‘ser posible’.

Para expresar la eventualidad o posibilidad se emplean el imperfectivo o el presente del verbo impersonal *yïmkăn* ‘puede ser, es posible, quizás’, con un predicado nominal o verbal (en este último caso con el verbo en pretérito, presente o imperfectivo): *yïmkăn ywüşlu f-l-lil* ‘es posible que vengan por la noche’, *yïmkăn năřri ři řonobir řdida* ‘es posible que me compre un coche nuevo’, *yïmkăn Fatima tsafăr ġădda* ‘quizás Fátima viaje mañana’, *yïmkăn Fatima sařrař* ‘quizás Fátima haya viajado’, *yïmkăn nřuma ka-řăľmu* ‘es posible que estéis soñando’, *yïmkăn huma řănd äř-řbib* ‘quizás estén en el médico’, *yïmkăn hűwwa mrit* ‘puede ser que él esté enfermo’, *yïmkăn řaw* ‘quizás vinieron’, *yïmkăn yřiw* ‘quizás vengan’, *yïmkăn ma yřiw-ři* ‘quizás no vengán’, *daba ka-yïmkăn-lăk řřămmăr mařuř* ‘ahora puedes repostar gasóleo’, *ma ka-yïmkăn-ři řăxrűř n-ăř-zănqa* ‘ahora no puedes salir a la calle’.

22.19.1. En lugar de *yïmkăn* es posible emplear *f-řal walu*³ ‘a lo mejor, es posible’: *f-řal walu ywüşlu f-l-lil* ‘es posible que vengan por la noche’, *f-řal walu năřri ři řonobir řdida* ‘es posible que me compre un coche nuevo’, *f-řal walu huma řănd äř-řbib* ‘es posible que estén en el médico’, *f-řal walu hűwwa mrit* ‘puede ser que él esté enfermo’, etc.

¹ Proviene del vocativo *ya Lľah* ‘¡oh Dios!’ . En otros dialectos esta interjección se pronuncia con faringalización: *yallah*.

² Que proviene de *xăyr Lľah*.

³ Lit. ‘como nada’.

LECCIÓN 23

CONVERSACIÓN

*l-ǧId āk-kbir***La Pascua del Cordero¹**

(Mārwa y su madre Farida reprochan a su padre que todavía no haya comprado un cordero para la festividad)

- Mārwa: *a-bḥa, nuḍ mǎn n-nḥas! w-yallah nǎmšiw n-ǎs-suq d-lǎ-ḥwala.*
- Murad: *a-l-ḥayla, mši f-ḥalǎk, xǎllini naḥās mḥa ḥasi!, l-yuma l-ḥādd, ma xāddam ḥādd.*
- Mārwa: *la, walu, daba ḡa ṭnuḍ! šǎnni, ma ḡa nǎšriw-ši l-ḥāwli had ǎl-ḥam aw la?*
- Murad: *nǎfs ǎl-ḥāḍṛa qalṭa-li b-barāḥ yimmak w-ḡa nḥawǎd nqula-lǎk nṭina, l-yuma ma mašši-ši n-ǎs-suq d-lǎ-ḥwala ḥiṭ baqin ḡalyin.*
- Mārwa: *daba ḥad qbāylaṭi d-ḡiran dyalna šraw waḥād l-ḥāwli qādd lǎ-ḥǎl, baqin ḡir b-wūḥdiṭna f-had l-ḥimara lli ma žabu-ši l-ḥāwli, ḥsuma ḥlik a-bḥa! dayman ka-ṭǎmǎl-lna hayda.*
- Murad: *daba, a-bǎnṭi, ḥmǎlṭu ḥǎynkūm ḥliyya: ida ma ḡa nnuḍ-ši, ma ḡa tsǎkṭu-ši w-ida ma šrit-ši l-ḥāwli l-yuma, ma ḡa ṭǎḥānnaw-ši.*
- Mārwa: *iwa, fhām a-f-fahām!*
- Murad: *daba ḥnaya mḥāṭṭlin, n-nas ka-yimšiw n-ǎs-suq ḥla n-nǎbburi b-ayaš ka-yžābṛu m-mlih w-ka-yāqdiw l-ḡarad, balaku mǎnni w-xtiwni nǎnḥās.*
- Mārwa: *a-mama! a-walu, ma bḡa-ši ynuḍ! aži ṭfahām mḥah nṭina b-yiddǎk, ana mašši yḥāmmāqni!*
- Farida: *iwa a-r-razǎl, šǎnni had ǎf-fḥayǎl dyalǎk? ši mṛari ma ka-ṭǎtfhām-li ši! kif-aš? ḥnaya ma maššin-ši nǎšriw had ǎl-ḥāwli?, l-ḥayla ka-ṭǎbki, yallah, nuḍ, nuḍ! ma ka-ṭǎḥya-ši mǎn n-nḥas? mši daba žib-lna l-ḥāwli xǎlli l-ḥayla ḥāṭṭa ḥiyya ṭǎfrāḥ mḥa lǎ-ḥwawǎl d-ǎd-ḡiran.*
- Murad: *wa-bǎllaṭi nǎḥṭār w-nǎmši.*

*f-s-Suq d-lǎ-ḥwala***En el zoco de los corderos**

- Farida: *smǎḥni mǎzyan w-ṛūdd ǎb-bal: qbǎl ma ṭǎmši ṭǎḥṭǎš ṭǎšri l-ḥāwli, xǎššǎk ṭǎṣṭini waḥ alǎf d-ǎd-dǎrham b-aš nguz n-ḥānd f-fāḥham w-nǎšri xǎmsa kilu d-ǎf-fhām, mǎn bǎḥd nǎmši n-ḥānd mul ǎm-mžamār w-nǎšri waḥād m-mǎžmar d-ǎt-tin² maši d-ǎl-ḥdid w-nžib mǎn ḥāndu ḥāṭṭa qṭibaṭ³ d-ǎš-šwa. mǎlli nsali, nǎmši n-ḥānd ǎl-ḥāššab w-nǎšri l-ḥāṭriyya d-ǎl-ḥid: ḥas ǎl-ḥanuṭ, l-xāṛqum, f-fǎlfǎl ḥāmra, k-kāymun, l-libzar w-nžib ḥāṭṭa b-biduna d-ǎz-ziṭ bāyta. saḥniṭǎk ḥad nǎmši nǎtsǎxxār ǎb-bšāl, ǎr-rbiḥ, aṭay w-n-nǎḥnaḥ.*

¹ Para esta fiesta religiosa es tradicional que cada familia compre un cordero para sacrificarlo y comerlo con sus allegados.

² *ṭin* > *tin* (*t* > *t* por contacto con *i*).

³ *qṭibaṭ* > *qṭibaṭ* (*t* > *t* por contacto con *i*).

Murad: *Llah ykun f-əl-ḡawn dyali! hak, krəf w-ṭkayəs!*

(Murad f-wūṣṭ əs-suq)

Murad: *šhal ḡaməl had əl-ḡawli?*

kəssab: *ṭəlt-ələf d-əd-dərham: hada, a-š-šrif, ḡawli mḡāxxām w-wūld d-əl-ḡam ka-yāṣlāf ḡir əl-ḡālf mḡāyyār, čuf mḡa rasək w-qāllbu mḡzyan, ka-nbiṣ ḡir əm-mliḡ.*

Murad: *bayna l-ḡawli mliḡ, šənni lə-ḡla, a-mulay! zāḡma ḡa nəšri lə-ḡžəl aw la? ana ka-nəftəš ḡir ḡla ši xruf gayəz n-əd-dḡiyya w-ṣafi. ḡändək ši ḡaža qāll mən had t-ṭaman?*

kəssab: *čuf hada! šənni nḡhər-lək? ḡāndu ḡdašər šḡər, nxāllih-lək b-myaṭayən w-xāmsin aləf fṛank.*

Murad: *hada iyyah, b-əl-ḡāqq, ḡa dzid ṭnāqqāš-li ši ḡaža ḡaruri, baqi xāššni nxāllāš mul l-Honda.*

kəssab: *ṣafi, ddih b-myaṭayən w-ṭlaṭin aləf fṛank w-hak had q-qānnba baṭāl b-aš ṭərbāt biha l-ḡawli.*

Murad: *ha ana a-sidi, Llah yžazik bi-xāyr, daba xāššni nəftəš ḡla mul l-Honda, ṛa waḡād xawi, xayllah ana mašši muṛah b-ayaš yži yḡawənni nžūrṛu had lə-xruf.*

kəssab: *kun hani! ana nətsənnak hna mḡa l-ḡawli ḡātṭa džiwi.*

VOCABULARIO

aži: (ipt. de *ža*) ¡ven!

balak: (pl. *balaku*, v. 21.11) ¡aparta, quitate de en medio!, *balaku* ¡apartad, apartaos!

baqin: *baqin ḡir b-wūḡdiṭna* solo quedamos nosotros.

baṭāl: gratis.

bayna: se ve, es evidente, parece que, *bayna l-ḡawli mliḡ* se ve que el cordero es de primera.

bḡa: papá.

biduna: bidón, garrafa.

bka (*yībki*): llorar.

dda: *ddih b-myaṭayən w-ṭlaṭin aləf fṛank* llévatelo por doscientos treinta mil francos (2300 dírhams).

dḡiyya: sacrificio (del cordero en la Pascua).

fahām: (f. -a, pl. -in, part. act. de *fhām*) que entiende, que comprende, *fhām a-fahām!* ¡entiende, listo!

fāḡham: (pl. -a) carbonero.

fālfāl ḡamṛa: pimienta roja.

fhām (*yīfhām*): comprender, entender.

fhām: carbón, carbón vegetal.

fṛāḡ (*yīfṛāḡ*): alegrarse, estar contento.

fṭāš (*yīfṭāš*): buscar, *qbāl ma ṭəmši ṭāfṭāš ṭəšri l-ḡawli* antes de que vayas a buscar el cordero para comprar.

fṛayāl: (pl. de *fāḡla*) malas pasadas, jugarretas, mal comportamiento.

gayəz: (f. -a, pl. -in, part. act. de *gaz*) aceptable, válido.

ḡālyin: (pl. de *ḡali*), caros, caras, *ḡiṭ baqin ḡalyin* porque todavía son caros (los corderos).

hayda: así de esta manera.

ḡādd: uno, alguno, (en frases negativas) nadie, *l-yuma l-ḡādd, ma xāddam ḡādd* hoy es domingo, nadie trabaja.

ḡal: *mši f-ḡalək!* ¡vete tú!

ḡāmmāq (*yḡāmmāq*): volver loco, hacer enloquecer, *ana mašši yḡāmmāqni!* ¡a mí me hará enloquecer!

ḥāmra: (f. de *ḥmār*) roja.
ḥanuṭ: (pl. *ḥwanəṭ*) tienda, comercio.
ḥāwli: cordero añal.
ḥdid: hierro, metal.
ḥdašār: once, *ḥāndu ḥdašār šhār* tiene once meses.
Honda: Honda (marca de automóviles), *mul l-Honda* el transportista (que suelen usar la marca Honda), *baqi xāššni nxāllāš mul l-Honda* todavía tengo que pagar al transportista.
ḥšuma: vergüenza, *ḥšuma ḥlik!* ¡debería darte vergüenza!
ḥwala: (pl. de *ḥāwli*) corderos añales, *s-suq d-lā-ḥwala* el zoco de los corderos.
kāssab: ganadero, tratante de ganado.
krāf (*yīkrāf*): agarrar, coger, tomar, *krāf!* ¡toma (el dinero)!
māžmar: (pl. *mžamār*) brasero, *mul ām-mžamār* vendedor de braseros.
mliḥ: bonito, bello, de primera, excelente, de calidad superior, *ka-nbiḥ gir ām-mliḥ* solo vendo la mejor calidad.
mḥāṭṭāl: (f. -a, pl. -in) retrasado, que lleva retraso.
nāqqāš (*ynāqqāš*): rebajar, reducir, disminuir, *ga dzid ṭnāqqāš-li šī ḥaža ḍaruri* será necesario que me lo sigas rebajando algo.
nābburi: alba, *ḥla n-nābburi* al alba.
nāfs: *nāfs āl-ḥāḍra qalṭa-li b-barāḥ yīmmak* la misma historia me la soltó ayer tu madre.
nuḍ: (ipt. de *naḍ*) *nuḍ mən n-nḥas!* ¡despierta!
nḥās (*yīnḥās*): dormir.
qādd: como, igual que (v. 11.12.6), *qādd lā-ḥžāl* (grande) como un ternero.
qāll: *qāll mən* menos que, menor que, *ḥāndāk šī ḥaža qāll mən had t-ṭaman?* ¿tienes algo por menos de este precio?
qāllāb: *qāllbu māžyan* examínalo bien.
qānnba: cuerda.
qbāylaṭi: hace un rato (v. 23.1.15), *daba ḥad qbāylaṭi* ahora hace apenas un rato.

qtib: (*qtib* > *qtib*, pl. -aṭ) pincho (para asar carne), brocheta.
ras āl-ḥanuṭ: mezcla de diferentes especias.
rbāṭ (*yārbāṭ*): atar, *b-aš ṭārbāṭ biha l-ḥāwli* para atar con ella al cordero.
skāṭ (*yīskūṭ*): callar, guardar silencio, *ma ga tsāḳtu-ši* no os callaréis.
šhal: *šhal ḥamāl had āl-ḥāwli?* ¿a cuánto está este cordero?
ṭāfhām (*yīṭfhām*): ser comprensible, ser explicable, *ma ka-ṭāfhām-li šī* me resultas incomprensible.
ṭālṭ-alaf: tres mil, *ṭālṭ-alaf d-ād-dārham* tres mil dírham.
ṭhānna (*yīṭhānna*): tranquilizarse, *ma ga ṭāṭhānnaw-ši* no os tranquilizaréis.
tin: (*tin* > *tin*) barro, arcilla.
ṭkayās (*yīṭkayās*): actuar con prudencia, ser prudente, moderado, *w-ṭkayās!* ¡y sé prudente (con los gastos)!
tsāxxār (*yītsāxxār*): ir de compras, comprar.
ṭsānna: *ana nātsānnak hna* te esperaré aquí.
wūld: *wūld d-āl-ḥam* de este año.
xālla: *xāllini naḥās mḥa ṣasi!* ¡déjame dormir! (lit. dormido), *nxāllih-lāk b-mya-ṭayān w-xāmsin alāf frank* te lo dejo en doscientos cincuenta mil francos (2500 dírham).
xārḡum: cúrcuma.
xāššāk: *xāššāk ṭāṣṭini* tienes que darme.
xawi: vacío, libre, *ra waḥād xawi* ahí hay uno (un transportista) libre.
xruf: (pl. *xārfan*) cordero, *ši xruf gayāz n-āḍ-ḍḥīyya* un cordero aceptable para el sacrificio.
xṭi: (*xṭi* > *xṭi*-, pl. *xṭiw*-) *xṭiwni!* ¡dejadme tranquilo! *w-xṭiwni nānḥās* y dejadme dormir.
žārṛ (*yžūrṛ*): tirar de, halar, arrastrar, remolcar, *yži yḥawānni nžūrṛu had lā-xruf* (que) venga a ayudarme a arrastrar este cordero.
ḥālf: forraje, *ḥālf mxāyyār* forraje de excelente calidad.

ṣāṭrīyya: especias.

ṣawāḍ (*yṣawāḍ*): (verbo auxiliar), repetir, volver a empezar, *ḡa nṣawāḍ nqula-lāḡ nṭina* te lo diré de nuevo.

ṣāwn: ayuda, *Ḷlah ykun f-āl-ṣāwn dyali!* ¡que Dios me ayude!

ṣāyn: *Ḷmālṭu ṣāynkūm ṣlīyya* la habéis tomado conmigo.

ṣid: *l-ṣid āk-kbir* la Pascua del Cordero, *šānni, ma ḡa nāšriw-ši l-ḡāwli had āl-ṣam aw la?* ¿cómo, este año no compraremos el cordero para la fiesta, o qué?

ṣimaṛa: edificio, casa.

ṣlāf (*yāṣlāf*): comer su forraje (animal).

ṣya (*yāṣya*): cansarse, estar cansado, fatigado, *ma ka-ṭāṣya-ši mān n-nṣas?* ¿no te cansas de dormir?

ṣžāl: ternero, *zāṣma ḡa nāšri lā-ṣžāl aw la?* ¿o sea, es voy a comprar un ternero o qué? (el precio del cordero parece el de un ternero).

GRAMÁTICA

23.1. Adverbios de tiempo.

23.1.1. El adverbio *daba* ‘ahora’. Es el adverbio de tiempo que hace referencia al momento presente tanto en un sentido estricto (‘ahora mismo’) como en uno más general (‘en estos tiempos’): *daba dži* ‘ahora vendrá ella’, *daba ṣad ža* ‘él acaba de llegar’, *daba daba!* ‘¡ahora mismo!’, *mān daba n-fuq* ‘de ahora en adelante’, *mān daba šwīyyāš* ‘dentro de poco’, *waqila daba ḥīyya ṭkun f-Ṭanža* ‘quizás esté ella ahora en Tánger’, *daba m-mṣiṣa ḡalya* ‘ahora la vida es cara’, *daba l-wāqṭ ṭbāddlaṭ* ‘ahora los tiempos han cambiado’.

23.1.2. Adverbios *s-saṣa*, *dik s-saṣa*, *saṣiṭāḡ*, *saṣniṭāḡ* ‘entonces, en aquel momento’. Son adverbios de tiempo referidos a un momento ya mencionado y que han surgido a partir del sustantivo *saṣa* ‘hora’. Se pueden usar indistintamente, aunque *saṣiṭāḡ* y *saṣniṭāḡ* son algo más expresivos: *s-saṣa/dik s-saṣa kanu f-Ṭanža* ‘entonces estaban en Tánger’, *mi kūnna f-Kaza Hišam saṣniṭāḡ kan xāddam ṭāmmak* ‘cuando estuvimos en Casa[blanca], entonces Hišam trabajaba allí’, *fīqṭ bākri, s-saṣa/dik s-saṣa dūwwāšṭ* ‘me desperté temprano, entonces me duché’, *lbāšṭ lā-ḡwayāš d-āl-xādma, saṣiṭāḡ/saṣniṭāḡ šābbārt ṭ-ṭrambiyya* ‘me puse el uniforme de trabajo, entonces tomé el autobús’.

Obsérvese la locución adverbial *saṣa, saṣa* ‘de vez en cuando’: *saṣa, saṣa aži!* ‘¡ven de vez en cuando!’, *saṣa, saṣa ṭāllāl!* ‘¡asómate por aquí de vez en cuando!’, *saṣa, saṣa ka-yṣāmlu r-ryaḡa* ‘de vez en cuando hacen deporte’.

En ocasiones *s-saṣa* (pero nunca *dik s-saṣa* ni *saṣiṭāḡ/saṣniṭāḡ*) puede significar ‘de repente’: *kūnṭ ka-nakūl, s-saṣa ṣāttiṭ āl-lsan dyali* ‘estaba comiendo y de repente me mordí la lengua’, *kūnna f-z-zānqa, s-saṣa ṭlaqina bih* ‘estábamos en la calle y de repente nos lo encontramos’, *kan ka-yžārrī, s-saṣa zlāq w-ṭaḡ* ‘iba corriendo y de repente resbaló y se cayó’.

Para decir ‘desde entonces’ no se utilizan estos adverbios, sino el sustantivo *wāqṭ* ‘tiempo’: *mān dik āl-wāqṭ ma čūfnaha* ‘desde entonces no la hemos visto’, *mān dik āl-wāqṭ ma kliṭ āl-ḡarṭ* ‘desde entonces no he comido picante’, *mān dik āl-wāqṭ ma šriṭ ām-miḡaṭ* ‘desde entonces no he comido petardos’.

23.1.3. El adverbio *dayman* ‘siempre’. Algunos hablantes realizan este adverbio cuantificativo como *daṣiman*, con el fonema *ṣ* del árabe literario: *l-ḡāmmam ka-ykun dayman f-s-sāfli* ‘el ham-

ma se encuentra siempre en el bajo’, *ka-nāxrūž dayman mša s-sātta* ‘siempre salgo a las seis’, *huma dayman f-z-zānqa* ‘siempre están en la calle’, *kanāṭ dayman hna* ‘ella siempre estaba aquí’, *s-suq dayman maftuḥ* ‘el zoco está siempre abierto’, *llah yxāllik dayman dayman n-fuqi* ‘que Dios te mantenga siempre en una buena situación’.

23.1.4. *mārṛa, mārṛa* ‘a veces’. Para decir ‘a veces’ se suele utilizar ***mārṛa, mārṛa*** o ***ši mārṛaṭ***: *mār-ṛa, mārṛa ka-nžərri* ‘a veces corro’, *mārṛa, mārṛa ka-yzuruna* ‘a veces nos visitan’, *ši mārṛaṭ ka-ytiḥ t-ṭālž* ‘a veces nieva’, *ši mārṛaṭ klina q-qlāyna* ‘a veces comimos conejo’, *mārṛa, mārṛa ka-yššadu f-əb-bḥār* ‘a veces pescan en el mar’, *ši mārṛaṭ ka-yšārṭuna* ‘a veces nos invitan’.

23.1.5. El adverbio de tiempo ***l-yuma*** ‘hoy’. Adverbio formado a partir de la voz *yum* ‘día’: *žina l-yuma* ‘vinimos hoy’, *ma čūftu-ši l-yuma* ‘hoy no le he visto’, *maši l-yuma* ‘hoy no’, *l-yuma küll ši māšdud* ‘hoy está todo cerrado’, *l-yuma xdāmna bāzzaf* ‘hoy hemos trabajado mucho’. En otros dialectos del norte de Marruecos se usan ***l-lum, l-luma***. En Casablanca y otras ciudades del centro y sur de Marruecos se emplea ***l-yum***.

23.1.6. Adverbio de tiempo ***ğadda*** ‘mañana’. La voz *ğadda* es adverbio, nunca sustantivo¹: *ğadda nxūržu bākri* ‘mañana saldremos temprano’, *ğadda ga yžiw kamlin biḥūm n-šāndna* ‘mañana vendrán todos a nuestra casa’, *waqila ṭkun ġadda ṭemma* ‘quizás ella esté allí mañana’, *ğadda yitxāllṣu* ‘mañana cobrarán’.

23.1.7. Adverbio de tiempo ***bāšd ġadda*** ‘pasado mañana’. Se forma mediante la preposición *bāšd* ‘después’ y *ğadda*: *bāšd ġadda šūtla* ‘pasado mañana es festivo’, *bāšd ġadda ga yžiw kamlin biḥūm n-šāndna* ‘pasado mañana vendrán todos a nuestra casa’, *waqila ykun bāšd ġadda ṭemma* ‘quizás él esté allí pasado mañana’.

En lugar de *bāšd ġadda* también se emplean ***bāšdu***² y ***lla ġadda***: *bāšdu šūtla* ‘pasado mañana es festivo’, *lla ġadda nāmšiw n-əṭ-tbib* ‘pasado mañana iremos al médico’, *bašdu nlāšbu k-kuṛa* ‘pasado mañana jugaremos al fútbol’.

Para decir ‘pasados tres días, en tres días’ se puede añadir ***dilu***: *bāšd ġadda w-dilu* o *bāšdu w-dilu: l-yuma, la?*, *bāšd ġadda w-dilu šad nātxāllāš* ‘hoy no, en tres días ya cobraré’.

23.1.8. Adverbio de tiempo ***b-barāḥ*** ‘ayer’. Ejemplos: *žina b-barāḥ* ‘llegamos ayer’, *bdina b-barāḥ* ‘empezamos ayer’, *b-barāḥ kan lihin w-l-yuma hnaya* ‘ayer él estaba allí y hoy aquí’, *b-barāḥ kan əb-bārd bāzzaf* ‘ayer hizo mucho frío’.

23.1.9. El adverbio ***uli b-barāḥ*** ‘anteayer’. Ejemplos: *žina uli b-barāḥ* ‘llegamos anteayer’, *bdaw uli b-barāḥ* ‘empezaron anteayer’, *uli b-barāḥ taḥ t-ṭālž* ‘nevó anteayer’, *uli b-barāḥ šārṭuna f-m-māṭšām* ‘anteayer nos invitaron al restaurante’.

Para decir ‘hace dos días’ se usa ***uli b-barāḥṭayən*** (dual de *barāḥ*): *uli b-barāḥṭayən lšābna k-kuṛa* ‘hace dos días jugamos a fútbol’.

23.1.10. Adverbio de tiempo ***bākri*** ‘temprano, antiguamente, antes’. El adjetivo *bākri* ‘temprano, primera hora de la mañana’ se usa adverbialmente: *f-əš-šbah bākri* ‘a primera hora de la mañana’, *ka-nnuḍu dayman bākri* ‘siempre nos levantamos temprano’, *žina l-yuma bākri* ‘vinimos hoy temprano’, *ga ywūšlu bākri* ‘llegarán temprano’, *bākri Ṭanža kanāṭ mdina dūwwalīyya*

¹ Para decir ‘la mañana’ se usa el sustantivo *šbah*: *š-šbah* ‘la mañana’.

² Es la preposición *bāšd* con el pronombre sufijado *-u*: *bašdu* ‘después de él’.

‘antes Tánger fue una ciudad internacional’, *băkri m-mŕiŕa kanăŕ rxisa* ‘antiguamente la vida era barata’.

23.1.11. Para ‘al alba’ se usa *ŕla n-năbburi*: *ğădda xăŕŕna nŕiqu ŕla n-năbburi* ‘mañana tenemos que levantarnos al alba’.

23.1.12. *mŕăŕŕăł* ‘tarde, retrasado’. El participio *mŕăŕŕăł* se usa adverbialmente con el sentido de ‘a una hora avanzada del día o de la noche, con retraso, retrasado’: *mŕăŕŕăł* ‘retrasado, con retraso’, *ğa yŕi mŕăŕŕăł* ‘él vendrá tarde’, *k-kiran wŕŕŕu mŕăŕŕlin* ‘los autocares llegaron con retraso’, *ŕŕawhŕm n-nuqaŕ mŕăŕŕlin* ‘les dieron tarde las notas’.

23.1.13. Adverbios *qbăł* y *qbăł măn* ‘antes, antes de’. Tienen valor temporal, expresan la prioridad en el tiempo. Cuando el adverbio *qbăł* se usa con sustantivos equivale al español ‘antes de’: *mŕa qbăł l-wăqŕ* ‘se fue antes de tiempo’, *qbăł lă-ğda* ‘antes del almuerzo’, *qbăł ăŕ-ŕŕur* ‘antes del desayuno’, *qbăł l-istiqlal* ‘antes de la independencia’.

Para decir ‘antes que’ hay que recurrir a *qbăł măn*: *faqăŕ qbăł mănna* ‘ella se despertó antes que nosotros’, *qbăł mănni* ‘antes que yo’, *Fatima žaŕ qbăł măn yŕmmaha* ‘Fátima llegó antes que su madre’.

23.1.14. La locución *măn qbăł* significa ‘antes, antiguamente, hace tiempo’: *măn qbăł ăn-ngalza ħăkmu f-Ŧanža* ‘antiguamente los ingleses gobernaron Tánger’, *măn qbăł kanu s-sbuŕa f-ăm-Măğrib* ‘antiguamente había leones en Marruecos’, *măn qbăł kanu lă-ŕrab f-Spanya* ‘antiguamente los árabes estuvieron en España’.

23.1.15. El diminutivo de *qbăł* es *qbăyla*, *qbăylaŕi* y significa ‘hace un ratito’: *qbayla/qbaylaŕi wŕŕŕu* ‘llegaron hace un ratito’, *ŕănni qŕŕŕi qbăylaŕi?* ‘¿qué dijiste hace un ratito?’, *qbăyla ăŕŕ-nakŕm* ‘os vimos hace un ratito’, *qbaylaŕi žaw* ‘vinieron hace un ratito’.

23.2. Oraciones condicionales.

23.2.1. Condicionales reales. Las construcciones condicionales se introducen mediante la conjunción *ida* ‘si’¹ y constan de una oración subordinada (**prótasis**) y una principal (**apódosis**). La oración subordinada puede ser nominal o verbal, cuando es verbal puede tener el verbo en pretérito, imperfectivo, presente o utilizar un participio. La oración principal puede ser nominal o verbal, si es verbal puede tener el verbo en pretérito, imperfectivo, presente, imperativo o utilizar un participio. Ejemplos: *ida maži*, *qula-li* ‘si vienes, dímelo’, *ida maŕŕin n-Săbŕa*, *ddiw mŕakŕm p-pasport* ‘si os vais a Ceuta, llevad con vosotros el pasaporte’, *ida ğa tsafăŕ nă-Žbăłŕar*, *xăŕŕăk viza* ‘si vas a viajar a Gibraltar, necesitas un visado’, *ida ka-ŕămŕiw dayman n-ăŕ-Ŧanža*, *nămŕi ŕi măŕŕa mŕakŕm* ‘si siempre vais a Tánger, iré una vez con vosotros’, *ida nŕina mrit*, *ma ŕămŕi-ŕi n-m-mădrasa* ‘si estás enfermo, no vayas al colegio’, *ida nŕuma qŕabin*, *năddi-kŕm n-ăŕ-dar dyalkŕm* ‘si estáis cerca, os llevo a vuestra casa’, *ida f-lă-ŕŕŕyya ma xăddam-ŕi*, *năŕqăhwaw f-ăł-Ĥafa* ‘si por la tarde no trabajas, tomemos un café en la cafetería Ĥafa’, *ida faltiŕ*, *smăĥ-li* ‘si he cometido un error, discúlpame’, *ida năăĥŕu*, *năŕri-lkŕm ŕi qŕawăŕ* ‘si aprobáis, os compraré juguetes’, *ida yŕmmakŕm xăŕŕaŕ băkri*, *nămŕiw n-r-Rmilat* ‘si vuestra madre sale temprano, iremos a Rmilat’, *ida ŕmăłŕi ŕăqlăk mŕa lă-ŕwawăł*, *nŕina ĥmăq* ‘si razones con los niños, eres tonto’.

¹ Otros dialectos marroquíes usan *ila* en lugar de *ida*.

23.2.2. Al igual que en español, es posible invertir los términos anteponiendo la oración principal: *smāḥ-li, ida faltiṭ* ‘discúlpame, si he cometido un error’, *nāšri-lkūm šī qšawāš, ida nžāḥṭu* ‘os compraré juguetes, si aprobáis’.

23.3.1. También existen oraciones que indican una condición sin que sea necesario introducirlas mediante *ida*: *qāllāb, ṭāžbār* ‘(si) buscas, encuentras’¹, *ṭwūdḡād n-ām-mṭiḥān, ṭānžāḥ* ‘(si) preparas el examen, apruebas’, *nžāmṣu flus, nsafṛu n-Māṛrakāš* ‘(si) ahorramos dinero, viajamos a Marrakech’, *ṭāglās f-āḍ-ḍar bla ryāḍa, ḡa ṭāmṛāṭ* ‘(si) te quedas en casa sin hacer ejercicio, te pones enfermo’, *faqu bākri, ḡa ywūšlu bākri* ‘(si) se levantaron temprano, llegarán temprano’, *hbāl, ṭārbāḥ* ‘hazte el tonto y saldrás ganando [proverbio]’.

23.3.2. Las condicionales negativas se introducen mediante *ida ma*. Ejemplos:

- *ida mažži, qula-li* ‘si vienes, dímelo’ → *ida ma mažži-ši qula-li* ‘si no vienes, dímelo’
- *ida maššin n-Sābṭa, ddiw mṣakūm p-pasport* ‘si os vais a Ceuta, llevad con vosotros el pasaporte’ → *ida ma maššin-ši n-Sābṭa, ma ddiw-ši mṣakūm p-pasport* ‘si no vais a Ceuta, no llevéis con vosotros el pasaporte’
- *ida nžāḥṭu, nāšri-lkūm šī qšawāš* ‘si aprobáis, os compraré juguetes’ → *ida ma nžāḥṭu-ši, ma nāšri-lkūm-ši šī qšawāš* ‘si no aprobáis, no os compraré juguetes’.

23.3.4. Si la oración subordinada es nominal, se niega mediante *maši*:

- *ida nṭina mrit, ma ṭāmši-ši n-m-mādrasa* ‘si estás enfermo, no vayas al colegio’ → *ida nṭina maši mrit, māši n-m-mādrasa* ‘si no estás enfermo, ve al colegio’
- *ida nṭuma qṛabin, nāddi-kūm n-āḍ-ḍar dyalkūm* ‘si estáis cerca, os llevo a vuestra casa’ → *ida nṭuma maši qṛabin, ma nāddi-kūm-ši n-āḍ-ḍar dyalkūm* ‘si no estáis cerca, no os llevo a vuestra casa’.

23.4. Adverbio *baqi* ‘todavía/todavía no, aún/aún no’.

Se trata del uso adverbial del participio activo *baqi* (del verbo *bqa* ‘permanecer’), f. *baqa*, pl. *baqin*. Indica la persistencia o continuidad de una situación o acción anterior: *hīyya baqa f-āḥ-küllīyya* ‘ella todavía está en la facultad/sigue en la facultad’, *hūwwa baqi msafār* ‘él todavía está de viaje/sigue de viaje’, *d-dyaḥ baqin f-āḍ-ḍar* ‘los invitados siguen en casa’, *baqa naḥsa* ‘ella aún duerme/sigue durmiendo’, *baqi ma klina-ši* ‘todavía no hemos comido’, *baqi ma ža-ši t-taksi* ‘aún no ha venido el taxi’, *baqi l-ḥal* ‘todavía hay tiempo’, *baqi bākri* ‘todavía es temprano’, *k-kārmuš baqi ma ṭab* ‘los higos todavía no han madurado’, *lā-ḥwanāṭ baqin māšdudin* ‘las tiendas siguen cerradas’.

Para decir ‘aún no, todavía no’ (y a diferencia del español) no es necesario que una negación preceda a *baqi*: *baqi!* ‘¡todavía no/aún no!’, *žaw mān l-xādma?* - *baqi* ‘¿volvieron del trabajo? - aún no’.

23.5. Interjección *iwa* ‘bueno, vale, pues, vaya, bien, y bien, entonces, venga’.

Es de uso muy frecuente y su significado exacto depende del contexto: *iwa, kāmālṭi l-xādma dyalāk?* ‘vaya ¿acabaste tu trabajo?’, *iwa, žib-li šī kwīyyās d-aṭay* ‘bueno, tráeme un vasito de té’, *iwa, ḥmālṇa šī tsafira māzyana* ‘pues hemos hecho un buen viaje’, *iwa, qul-lu yži* ‘pues dile que venga’, *iwa, n-nhar mziwān l-yuma* ‘vaya, hoy hace buen tiempo’, *iwa, aṭay b-nāḥnaḥ hada...* ‘vaya, [menudo] té con hierbabuena es este...’, *iwa, ma ḥāndāk šī žḥār!* ‘¡pues no tienes

¹ En el sentido de ‘quien busca, encuentra’.

suerte!’, *iwa, šrih!* ‘¡y bien, cómpralo!’, *iwa daba?* ‘¿y ahora qué?’, *iwa, xūržu!* ‘¡salid, pues!’, *iwa, šānni bgiṭu?* ‘entonces, ¿qué queréis?’, *iwa, fiḡu mǎn ǎn-nḡas!* ‘¡venga, despertad!’, *iwa, zidu!* ‘¡venga, seguid!’.

23.6. Adverbio *ḡlayn* ‘casi, estar a punto de’.

Este adverbio expresa la proximidad de la acción o del tiempo. Se antepone siempre a verbos y adverbios; se puede anteponer o posponer a sustantivos: *ḡlayn ytiḡu* ‘casi se caen’, *ḡlayn ngārqu* ‘casi nos ahogamos’, *ḡlayn lǎ-ḡša* ‘la cena está a punto’, *ḡlayn n-nǎwba dyali* ‘ya casi es mi turno’, *l-ḡūtḡla ḡlayn/ḡlayn l-ḡūtḡla* ‘las vacaciones están a punto de llegar’, *daba ḡlayn ṛamaḡan* ‘ahora casi es ramadán’, *ḡlayn dayman* ‘casi siempre’.

23.7. El adverbio *ḡad*¹ ‘apenas, justamente, acaba de, es entonces cuando’.

Es invariable y se usa con un predicado verbal. Con frecuencia equivale en español a ‘no...hasta, solo entonces, en cuanto’. Ejemplos: *ḡad žaw* ‘acaban de llegar’, *daba ḡad kliṭ* ‘justo ahora acabo de comer’, *mǎlli čūṣṭǎk ḡad bdiṭ nǎxdǎm* ‘empecé a trabajar nada más verte/no empecé a trabajar hasta que te vi’, *daba ḡad ka-yiṭxǎllṣu* ‘ahora mismo les están pagando’, *ḡǎdda ḡad nǎmši* ‘no me iré hasta mañana’, *nḡāmlu qǎylula ḡad nǎmšiw n-s-sinima* ‘en cuanto nos hayamos echado una siesta iremos al cine’, *ḡad wūldaṭ* ‘acaba de dar a luz’, *ḡad šǎbbǎrt v-viza* ‘acabo de obtener el visado’, *ḡad ka-nžibu ši laṭa* ‘es entonces que traemos un recipiente de hojalata’.

23.7.1. En lugar de *ḡad* es posible usar la interjección exclamativa **yallah** con el mismo sentido: *yallah žaw* ‘acaban de llegar’, *daba yallah kliṭ* ‘justo ahora acabo de comer’, *yallah kanu hnaya* ‘acaban de estar aquí’, *yallah šǎbbǎrt v-viza* ‘acabo de obtener el visado’, *daba yallah ka-yiṭxǎllṣu* ‘ahora mismo les están pagando’.

¹ Se trata de un uso adverbial de la 3ªm. del pretérito del verbo *ḡad-yḡud* ‘volver, regresar’.

LECCIÓN 24

CONVERSACIÓN

lă-Hdur

Asistir a una boda

(Karima visita a Năžwa que se tiene que preparar para asistir a una boda y se está retrasando: ambas mujeres hablan utilizando muchos diminutivos¹)

Năžwa: *škun?*

Karima: *ana Karima, a-š-šūhba! fāh-li b-bwiba.*

Năžwa: *lāš a-z-zāyn! žbārtini baqa ma drēkt nāsmāl walu, ša Llah txūlt n-ād-dar.*

Karima: *hīyya ma hāddarin-ši w-šafi? z-Zūhra msikina ga tākša fina waḥād k-kāšya, ana talša...*

(Karima talšať w-dāxlať n-āb-biť d-Năžwa)

Karima: *šānni had āt-tāštila² w-r-rwina lli šāndāk f-had āb-bwīyyāť dyalāk? baqa ma smālťi walu? fuyāx maš nšāddlu š-šīwār dyalna, l-wžīyyāh dyalna? fuyāx maš nčufu l-lbisať w-āq-qfīnať³ lli ga nšāmlu šlina? w-zid w-zid!*

Năžwa: *čuf, wū-Llah āl-qašam! yallah xružť mēn l-xādma, žiť, štaťni yīmma nšābbār lă-šwīyyāl dyalni w-mšať tšāddāl-lu lă-hliba, yak šla Llah yīnšās-li b-ayaš nwūdğdu rasna dāğyan.*

Karima: *ařa-li daba dik lă-šwīyyāl w-žbād haduk lă-hwīyyzať kamlin b-ayaš nčufu šānni kayān w-nāxtaru šānni maš nšāmlu šlina.*

Năžwa: *dik š-ši lli fākkārt hātťa yana, a-lă-hbibba dyalni. hak! b-ismi Llah, šābbār-li lă-šwīyyāl šafak!*

Karima: *tbarāk Llah, šhal bwiwāt! ddi šāynāk, š-šbišať dyalu šhal stitwin!*

Năžwa: *ha nťina šānni ga nlābsu? šžāl w-txāyyār, nāmšiw b-ř-řumi awla b-b-bāldi? ana bāšda ka-yqul-li waḥād lă-šqāl nālbās had āt-traxi lli šāndi d-āf-flida w-t-čwikta.*

Karima: *hadik āf-flida f-āl-hmimār fniwna w-ğa džik mša dik āt-čwikta lli mnāqqa b-bwiwāt w-lă-xdidār.*

Năžwa: *a-š-šūhba! ma řāť-ši w-aš nālbās hadik awla b-bāldi, waqila ḥsān li nālbās had āq-qfītān f-āk-khihāl w-mxāyyāť b-ān-nūqri, ša Llah yban-li š-šīwār lli šbāğť f-āš-šfifār šānd āk-kwafura. w-nťina? šānni xtarti?*

Karima: *ana maš nālbās dik āš-šriwāl lli fiḥ āš-šritať⁴ zrirqin w-rmadīyyin mša dik āq-qmīyyza z-zwiťyya.*

Năžwa: *hadik āl-lbisa gziwla, w-ida smālťi mšaha had š-šwīyyāk ād-dhibi mša had āš-šbibāt āq-qhiwi ga dži ka-ťhāmmāq.*

Karima: *wa-yallah, a-xťi nāqqiw šlina had š-ši, baqi xāššna nšāddlu š-ššār dyalna w-l-wžāh dyalna, ḥnaya mšāťlin bāzzaf w-ka-yban-li ga nwūšlu ḥna l-lxara.*

¹ Que no siempre tienen equivalencia en español.

² *tāštila* > *tāštila* (*t* > *t* por contacto con *i*).

³ *qfīnať* > *qfīnať* (*t* > *t* por contacto con *i*).

⁴ *šritať* > *šritať* (*t* > *t* por contacto con *i*).

VOCABULARIO

aṛa-li: *aṛa-li daba dik lā-ḥwīyyāl* pásame ahora al niño.

b-ismi Llah: en el nombre de Dios (se dice al empezar algo).

baqa: *baqa ma ḥmālṭi walu?* ¿todavía no has hecho nada?

bwiba: (dim. de *bab*) puertita.

bwiwāt: (dim. de *byāt*) blanquito, *šhal bwiwāt!* ¡qué blanquito!

bwīyyāṭ: (dim. de *biṭ*) habitacioncita.

čwikta: (dim. de *čakita*) chaquetita, *w-ğa džik mḥa dik āt-čwikta* y (la falda) te irá bien con esa chaquetita.

ddi: *ddi ḥāynāk* fíjate.

dhibi: (dim. de *dāhbi*) doradito.

drāk: *žbārtini baqa ma drākṭ nāḥmāl walu* me pillas que todavía no he llegado a hacer nada.

fākkār: *dik š-ši lli fākkārṭ ḥātṭa yana* eso es lo que también he pensado yo.

flida: (dim. de *faldā*) faldita.

fniwna: (dim. de *fānn*) bonita.

gziwla: (dim. de *gžala*, f. de *gžal*) 1. bonita. 2. gacelita.

ḥāḍḍar: (f. -a, pl. -in) que asiste a algo, asistente a un acto, *ḥīyya ma ḥāḍḍarin-ši?* ¿es que no asistimos (a la boda)?

ḥliba: (dim. de *ḥlib*) biberón (en este contexto), *mšaṭ ṭṣāddāl-lu lā-ḥliba* ella fue a prepararle el biberón.

ḥmimār: (dim. de *ḥmār*) rojito.

ḥwīyyāṭ: (dim. de *ḥwayāž*) vestiditos, *w-žbād haduk lā-ḥwīyyāṭ kamlin* y saca todos estos vestiditos.

kāḥya: enfado.

kḥiḥāl: (dim. de *kḥāl*) negrito.

kwafura: peluquera.

kḥa (*yīkḥa*): enfadarse, molestarse, *msikina* *ğa ṭāḥḥa fina waḥād k-kāḥya* ella se enfadará de lo lindo con nosotros.

lbisa: (pl. -aṭ, de *lābsa*) vestidito, *hadik āl-lbisa gziwla* ese vestidito es bonito.

lxara: (siempre con art.: *l-lxara*, pl. de *l-lāxxri*) los últimos, las últimas, *ka-yban-li ğa nwūṣ-lu ḥna l-lxara* me parece que nosotras llegaremos las últimas.

mnāqqāṭ: (f. -a, pl. -in, part. de *nāqqāṭ*) punteado, *āt-čwikta lli mnāqqāṭa b-bwiwāt w-lā-xdidār* la chaquetita punteada de blanco y verde.

msikina: (dim. de *māskina*) pobrecita.

mxāyyāṭ: (part. de *xāyyāṭ*) bordado, cosido, *mxāyyāṭ b-ān-nūqri* (con un) bordado de color plateado.

nūqri: plateado.

qaṣam: juramento, *wū-Lḥlah āl-qaṣam!* ¡juro por Dios!

qfiṭān, *qfiṭnaṭ*: (*qfiṭān* > *qfiṭān*, dim. de *qāḥṭan*, *qfiṭnaṭ* > *qfiṭnaṭ*, dim. pl. de *qāḥṭan*) caftán pequeño, caftanes pequeños, *q-qfiṭnaṭ lli ğa nṣāmlu ḥlina* los pequeños caftanes que nos pondremos.

qhiwi: (dim. de *qāhwi*) marroncito.

qmīyyāṣa: (dim. de *qmidḡa*) camisita.

qqa: *a-xṭi nāqqiw ḥlina had š-ši* hermana, nos pondremos esto.

rmadi: (f. -īyya, pl. -īyyin): gris.

rumi: 1. europeo, natural de Europa. 2. de origen o tipo europeo, de importación, *nāmšiw b-r-rumi awla b-b-bāldi?* ¿iremos (vestidas) a la europea o a la manera local?

rwina: desorden, caos, desmadre.

stitwin: (dim. pl. de *stitu*) pequeñitos, *šhal stitwin!* ¡qué pequeñitos!

šābbār: *ṣṭaṭni yīmma nšābbār lā-ḥwīyyāl dyali* mi madre me dio mi niño para que lo sujetara.

šritaṭ: (*šritaṭ* > *šritaṭ*, dim. pl. de *šārṭa*) rayitas, *lli fiḥ āš-šritaṭ zrirqin w-rmadīyyin* que tiene rayitas azulitas y grises.

šṣiwār: (dim. de *šṣār*) pelitos.

šbāḡ (yāšbāḡ): pintar, teñir, *lli šbāḡt f-āš-šfīfār fānd āk-kwafura* que teñí de rubio (lit. amarillito) en la peluquería.

šbibāt: (dim. de *šabbat*) zapatito.

šbiṣaṭ: (dim. pl. de *šbāṣ*) deditos, *š-šbiṣaṭ dyaḷu šḡal stitwin!* ¡qué pequeños son sus deditos!

šfīfār: (dim. de *šfār*) amarillito.

šriwāl: (dim. de *šarwal*) pantaloncito.

šwīyyāk: (dim. de *šak*) bolsito.

ṭāṣtila: (*ṭāṣtila* > *ṭāṣtila*) retraso.

traxi: traje, *nālbās had āt-traxi* me pondré este traje.

txāyyār (*yītxāyyār*): escoger.

wžīyyāh: (dim. de *wžāh*) caritas.

xdidār: (dim. de *xdār*) verdecito.

xtar: *w-nāxtaru šānni maš nšāmlu ḡlina y* escojamos qué nos pondremos.

zāyn: belleza, hermosura, *ṭlāṣ a-z-zāyn!* ¡sube, preciosidad!

zrirqin: (dim. pl. de *zrāq*) azulitos, azulitas.

zwiṭi: (dim. de *ziṭi*) de color verde oliva *mṣa dik āq-qmīyyā z-zwiṭīyya* con esta camiseta color verde oliva.

ža: *ḡa dži ka-ṭḡāmmāq* (el vestidito) te quedará de locura.

ḡla Ḥlah: por azar, por casualidad, *yak ḡla Ḥlah yīnṣās-li* a ver si por azar se me duerme (el niño).

ḡqāl: razón, entendimiento, *ka-yqul-li waḡād lā-ḡqāl* me digo, se me ocurre.

ḡwīyyāl: (dim. de *ḡayāl*) niñito.

ḡzāl (*yāḡzāl*): darse prisa, apresurarse, *ḡzāl w-txāyyār* date prisa y escoge.

GRAMÁTICA

24. Diminutivos.

De sustantivos y adjetivos pueden formarse diminutivos. Su uso es muy frecuente y -al igual que en español- sirven para designar un tamaño reducido, para expresar matices afectivos (sean positivos o negativos) así como para aminorar la importancia de algo o alguien: muchos adjetivos presentan diminutivos que no tienen correspondencia en español. En el habla femenina es muy frecuente el uso del diminutivo.

Para formar diminutivos se emplean determinados esquemas de los cuales aquí solo se mencionan los más habituales, de manera que la lista que viene a continuación no pretende ser exhaustiva. Los diminutivos de sustantivos y adjetivos se incluyen generalmente en los diccionarios de árabe marroquí.

24.1. Diminutivo de esquemas tipo *bḡār* {12ṽ3} ‘mar’, *ṭālḡ* {1ṽ23} ‘nieve’, *šānn* {1ṽ22} ‘dientes’¹. Estas voces hacen el diminutivo insertando *-iw-* o *-īyy-* después de la segunda consonante. Muchos de estos diminutivos tienen plurales en *-aṭ*:

<i>bḡār</i>	mar	→	<i>bḡiwār</i>	pequeño mar	(sin plural)
<i>šḡūl</i>	trabajo	→	<i>šḡiwāl</i>	trabajito	pl. <i>šḡiwlaṭ</i> trabajitos
<i>ṭḡār</i>	espalda	→	<i>ṭḡiwār</i>	espaldita	pl. <i>ṭḡiwraṭ</i> espalditas
<i>ržāl</i>	pie	→	<i>ržiwāl</i>	piececito	pl. <i>ržiwlaṭ</i> piececitos
<i>qāṭṭ</i>	gato	→	<i>qtiwāṭ</i> ²	gatito	pl. <i>qtiwṭaṭ</i> gatitos
<i>mūxx</i>	cerebro	→	<i>mxīyyāx</i>	cerebrito	pl. <i>mxīyyxaṭ</i> cerebritos
<i>sālḡ</i>	alambre	→	<i>slīyyāk</i>	alambrito	pl. <i>slīyykaṭ</i> alambritos
<i>fžāl</i>	rábano	→	<i>fžīyyāl</i>	rabanito	pl. <i>fžīyylaṭ</i> rabanitos

¹ Véase 7.2.3.

² *ṭi* > *ti* por contacto con *i*.

<i>qālb</i>	corazón	→	<i>qlīyyāb</i>	corazoncito	pl. <i>qlīyybaṭ</i> corazoncitos
<i>bġāl</i>	mulo(s)	→	<i>bġīyyāl</i>	mulito	pl. <i>bġīyyalaṭ</i> mulitos
<i>qārd</i>	mono	→	<i>qrīyyād</i>	monito	pl. <i>qrīyydaṭ</i> monitos
<i>dqūm</i>	boca	→	<i>dqīyyām</i>	boquita	pl. <i>dqīyymaṭ</i> boquitas
<i>wžāh</i>	cara	→	<i>wžīyyāh</i>	carita	pl. <i>wžīyyhaṭ</i> caritas
<i>wūld</i>	niño	→	<i>wlīyyād</i>	niñito	pl. <i>wlīyydaṭ</i> niñitos
<i>wāḥš</i>	fiera	→	<i>wḥīyyāš</i>	fierecita	pl. <i>wḥīyyšaṭ</i> fierecitas

Los sustantivos de este tipo que presentan diptongos, insertan **-wīyy-** después de la primera consonante:

<i>lāwn</i>	color	→	<i>lwīyyān</i>	colorcito	pl. <i>lwīyynaṭ</i> colorcitos
<i>šāyf</i>	verano	→	<i>šwīyyāf</i>	veranito	pl. <i>šwīyyfaṭ</i> veranitos
<i>ḥāyt</i> ¹	muro	→	<i>ḥwīyyāt</i>	murito	pl. <i>ḥwīyytaṭ</i> muritos
<i>dāwq</i>	gusto	→	<i>dwīyyāq</i>	gustito	pl. <i>dwīyyqaṭ</i> gustitos

Los adjetivos que siguen el esquema **{12ṽ3}** presentan diminutivos especiales:

<i>ḥmār</i>	rojo	→	<i>ḥmimār</i>	rojito	f. <i>ḥmimra</i> rojita, pl. <i>ḥmimrin</i> rojitos/as
<i>kḥāl</i>	negro	→	<i>kḥiḥāl</i>	negrito	f. <i>kḥiḥla</i> negrita, pl. <i>kḥiḥlin</i> negritos/as
<i>šfār</i>	amarillo	→	<i>sfifār</i>	amarillito	f. <i>sfifra</i> amarillita, pl. <i>sfifrin</i> amarillitos/as
<i>xḍār</i>	verde	→	<i>xḍidār</i> ²	verdecito	f. <i>xḍidra</i> verdecita, <i>xḍidrin</i> verdecitos/as
<i>zrāq</i>	azul	→	<i>zrirāq</i> ³	azulito	f. <i>zrirqa</i> azulita, pl. <i>zrirqin</i> azulitos/as
<i>ṣrāž</i>	cojo	→	<i>ṣrirāž</i> ⁴	cojito	f. <i>ṣrirža</i> cojita, pl. <i>ṣriržin</i> cojitos/as
<i>ḥmāq</i>	loco	→	<i>ḥmimāq</i>	loquito	f. <i>ḥmimqa</i> loquita, pl. <i>ḥmimqin</i> loquitos/as

Las siguientes palabras tienen diminutivos que no siguen estos esquemas:

<i>ṣāyn</i>	ojo	→	<i>ṣāynina</i>	ojito	pl. <i>ṣāyninaṭ</i> ojitos
<i>ṣāyn</i>	fuelle	→	<i>ṣwīyyina</i>	fuentecita	pl. <i>ṣwīyyinaṭ</i> fuentecitas
<i>yidd</i>	mano	→	<i>yḍīwwād</i>	manita	pl. <i>yḍīwwdaṭ</i> manitas
<i>wḍān</i>	oreja	→	<i>wūdnina</i>	orejita	pl. <i>wūdninaṭ</i> orejitas
<i>byāt</i>	blanco	→	<i>bwiwāt</i>	blanquito	f. <i>bwiwta</i> blanquita, pl. <i>bwiwtin</i> blanquitos/as

24.2. Diminutivo de esquemas tipo *kālma* {1ṽ23a} ‘palabra’⁵. Estas voces hacen el diminutivo insertando **-i-** después de la segunda consonante:

<i>kālma</i>	palabra	→	<i>klima</i>	palabrita	pl. <i>klimaṭ</i> palabritas
<i>kābda</i>	hígado	→	<i>kbida</i>	higadito	pl. <i>kbidaṭ</i> higaditos
<i>bāġla</i>	mula	→	<i>bġila</i>	mulita	pl. <i>bġilaṭ</i> mulitas
<i>ḥūfna</i>	puñado	→	<i>ḥfina</i>	puñadito	pl. <i>ḥfinaṭ</i> puñaditos
<i>māqla</i>	sartén	→	<i>mqila</i>	sartencita	pl. <i>mqilaṭ</i> sartencitas
<i>ṣāmma</i>	tía (paterna)	→	<i>ṣmima</i>	tiita	pl. <i>ṣmimaṭ</i> tiitas
<i>qūbba</i>	cúpula	→	<i>qbiba</i>	cupulita	pl. <i>qbibaṭ</i> cupulitas
<i>ḥāwma</i>	barrio	→	<i>ḥwima</i>	pequeño barrio	pl. <i>ḥwimaṭ</i> pequeños barrios

¹ *ḥāyt* > *ḥāyt* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² *xḍidār* > *xḍidār* (*d* > *d* por contacto con *i*).

³ *r* > *r* (por contacto con *i*).

⁴ *r* > *r* (por contacto con *i*).

⁵ Véase 7.2.4.

<i>ṣāwda</i>	yegua	→	<i>ṣwida</i>	yegüita	pl. <i>ṣwidaṭ</i> yegüitas
<i>qāhwa</i>	café	→	<i>qhiwa</i>	cafecito	pl. <i>qhiwaṭ</i> cafecitos

Cuando se trata de raíces cóncavas con **-y-** medial se inserta **-wi-** después de la primera consonante:

<i>bāyta</i>	huevo	→	<i>bwita</i>	huevecito	pl. <i>bwitaṭ</i> huevecitos
<i>ṣāyta</i> ¹	llamada	→	<i>ṣwita</i>	llamadita	pl. <i>ṣwitaṭ</i> llamaditas
<i>qāyla</i>	sol	→	<i>qwila</i>	solecito	pl. <i>qwilaṭ</i> solecitos

24.3. Diminutivo de esquemas tipo ***bab* {1v2}** ‘puerta’² y su femenino **{1v2a}**. Forma el diminutivo insertando **-wi-** después de la primera consonante:

<i>bab</i>	puerta	→	<i>bwiba</i>	puertecita	pl. <i>bwibaṭ</i> puertecitas
<i>suq</i>	zoco	→	<i>swiqa</i>	zoquito	pl. <i>swiqaṭ</i> zoquitos
<i>faṛa</i>	ratón	→	<i>fwira</i>	ratoncito	pl. <i>fwiraṭ</i> ratoncitos
<i>luza</i>	almendra	→	<i>lwiza</i>	almendrita	pl. <i>lwizaṭ</i> almendritas
<i>ṣur</i>	muralla	→	<i>ṣwira</i>	murallita	pl. <i>ṣwiraṭ</i> murallitas
<i>riša</i>	pluma	→	<i>rwiša</i>	plumita	pl. <i>rwišaṭ</i> plumitas
<i>saṣa</i>	hora	→	<i>swiṣa</i>	horita	pl. <i>swiṣaṭ</i> horitas
<i>ṭaqa</i>	ventana	→	<i>ṭwiqa</i>	ventanita	pl. <i>ṭwiqaṭ</i> ventanitas
<i>busa</i>	beso	→	<i>bwisa</i>	besito	pl. <i>bwisaṭ</i> besitos
<i>fuṭa</i>	toalla	→	<i>fwita</i> ³	toallita	pl. <i>fwitaṭ</i> toallitas

Excepciones son:

<i>kas</i>	vaso	→	<i>kwīyyāš</i>	vasito	pl. <i>kwīyyaṣaṭ</i> vasitos
<i>ras</i>	cabeza	→	<i>rwīyyāš</i>	cabecita	pl. <i>rwīyyaṣaṭ</i> cabecitas
<i>žim</i>	bolsillo	→	<i>žwīyyām</i>	bolsillito	pl. <i>žwīyyabaṭ</i> bolsillitos

24.4. Diminutivo de esquemas tipo ***ḡda* {12v}** ‘almuerzo’⁴. Hace el diminutivo sufijando **-iwi** a la segunda consonante:

<i>ḡda</i>	almuerzo	→	<i>ḡdiwi</i>	almuerzo ligero	pl. <i>ḡdiwaṭ</i> almuerzos ligeros
<i>ṣša</i>	cena	→	<i>ṣšiwi</i>	cenita	pl. <i>ṣšiwaṭ</i> cenitas
<i>ṣṭa</i>	lluvia	→	<i>ṣṭiwi</i>	llovizna	pl. <i>ṣṭiwaṭ</i> lloviznas
<i>ždi</i>	macho cabrío	→	<i>ždiwi</i>	cabrito	pl. <i>ždiwaṭ</i> cabritos
<i>žru</i>	perro	→	<i>žriwi</i>	perrito	pl. <i>žriwaṭ</i> perritos

24.5. Diminutivo de esquemas tipo ***ṭāṣlāb* {1ṽ23ṽ4}** ‘zorro’, ***qānṭra* {1ṽ234a}** ‘puente’ y ***fālfla* {1ṽ212a}** ‘pimiento’⁵. Hacen el diminutivo insertando **-i-** después de la segunda consonante y siguiendo respectivamente los esquemas **{12i3ṽ4}**/**{12i1ṽ2}** o **{12i34a}**:

<i>ṭāṣlāb</i>	zorro	→	<i>ṭṣilāb</i>	zorrito	pl. <i>ṭṣilbaṭ</i> zorritos
<i>ṣāqrāb</i>	escorpión	→	<i>ṣqirāb</i>	escorpioncito	pl. <i>ṣqirbaṭ</i> escorpioncitos
<i>būlbūl</i>	ruiseñor	→	<i>blibāl</i>	ruiseñorcito	pl. <i>bliblaṭ</i> ruiseñorcitos
<i>fālfla</i>	pimiento	→	<i>flifla</i>	pimientito	pl. <i>fliflaṭ</i> pimientitos

¹ *ṣāyta* > *ṣāyṭa* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² Véase 7.2.5.

³ *t* > *t* por contacto con *i*.

⁴ Véase 7.2.6.

⁵ Véase 7.2.7.

<i>ṭānẓra</i>	olla	→	<i>ṭniẓra</i>	ollita	pl. <i>ṭniẓraṭ</i> ollitas
<i>sānsla</i>	cadena	→	<i>snisla</i>	cadenita	pl. <i>snislaṭ</i> cadenitas
<i>qānṭra</i>	puente	→	<i>qnitra</i> ¹	puentecito	pl. <i>qnitraṭ</i> puentecitos

24.6. Diminutivo de esquemas tipo **raẓāl {1a2ṽ3}** ‘hombre’². Los sustantivos que siguen este esquema insertan **-wi-** después de la primera consonante:

<i>raẓāl</i>	hombre	→	<i>ṛwiẓāl</i>	hombrecito	pl. <i>ṛwiẓlaṭ</i> hombrecitos
<i>qalāb</i>	pan de azúcar	→	<i>qwilāb</i>	pan de azúcar pequeño	pl. <i>qwilbaṭ</i> pequeños panes de azúcar
<i>ẓamāṣ</i>	mezquita	→	<i>ẓwimāṣ</i>	pequeña mezquita	pl. <i>ẓwimṣaṭ</i> pequeñas mez- quitas

Los adjetivos lo hacen siguiendo el esquema **{12i2ṽ3}**:

<i>basāl</i>	soso, insípido	→	<i>bsisāl</i>	sosito	f. <i>bsisla</i> sosita, pl. <i>bsislin</i> sositos/as
<i>malāḥ</i>	salado	→	<i>mlilāḥ</i>	saladito	f. <i>mlilḥa</i> saladita, pl. <i>mlilḥin</i> saladitos/as
<i>sahāl</i>	fácil	→	<i>shihāl</i>	facilito	f. <i>shihla</i> facilitita, pl. <i>shihlin</i> facilitos/as
<i>ḥamār</i>	lleno	→	<i>ḥmimār</i>	llenito	f. <i>ḥmimra</i> llenita, pl. <i>ḥmimrin</i> llenitos/as

También siguen este esquema adjetivos cuyo diminutivo no existe -o no es usual- en español, como por ejemplo *barād* ‘frio’, *ṭalāṭ* ‘tercero’, *qafāz* ‘astuto’, etc.

24.7. Diminutivo de esquemas tipo **ṣbaḥ {12v3}** ‘mañana’ y **ḥmama {12v2a}** ‘paloma’³. Los primeros forman el diminutivo insertando **-ṭyyā/-ṭyyā-** después de la segunda consonante:

<i>ḥmaṛ</i>	burro	→	<i>ḥmṭyyār</i>	burrito	pl. <i>ḥmṭyyraṭ</i> burritos
<i>ṣbaḥ</i>	mañana	→	<i>ṣbṭyyāḥ</i>	mañanita	pl. <i>ṣbṭyyḥaṭ</i> mañanitas
<i>fṛaṣ</i>	cama	→	<i>fṛṭyyāṣ</i>	camita	pl. <i>fṛṭyyṣaṭ</i> camitas
<i>ḥzam</i>	cinturón	→	<i>ḥzṭyyām</i>	cinturoncito	pl. <i>ḥzṭyymaṭ</i> cinturoncitos
<i>kṭab</i>	libro	→	<i>kṭṭyyāb</i>	librito	pl. <i>kṭṭyybaṭ</i> libritos

Un caso particular es **blad** ‘país’ que tiene un diminutivo **blṭyyda** (pl. **blṭyydaṭ**).

En cuanto a los sustantivos del tipo **ḥmama {12v2a}** ‘paloma’, siguen diferentes esquemas para formar el diminutivo:

<i>ḥmama</i>	paloma	→	<i>ḥmṭyyma</i>	palomita	pl. <i>ḥmṭyymaṭ</i> palomitas
<i>ẓdada</i>	gallina	→	<i>ẓdiwda</i>	gallinita	pl. <i>ẓdiwdaṭ</i> gallinitas
<i>ẓnan</i>	huerto	→	<i>ẓnina</i>	huertecito	pl. <i>ẓninaṭ</i> huertecitos

La voz **qmīdḡa** ‘camisa’ tiene un diminutivo **qmṭyyṣa** ‘camisita’ (pl. **qmṭyyṣaṭ**).

24.8. Los adjetivos del tipo **kbir {12i3}** ‘grande’ hacen diminutivos según el esquema **{12i2ṽ3}**:

<i>kbir</i>	grande	→	<i>kbibār</i>	grandecito	f. <i>kbibra</i> grandecita, pl. <i>kbibrin</i> grandecitos/as
<i>ṣḡir</i>	pequeño	→	<i>ṣḡigār</i>	pequeñito	f. <i>ṣḡigra</i> pequeñita, pl. <i>ṣḡigrin</i> pequeñitos/as
<i>tqil</i>	pesado	→	<i>tqiqāl</i>	pesadito	f. <i>tqiqla</i> pesadita, pl. <i>tqiqlin</i> pesaditos/as
<i>qsir</i>	corto	→	<i>qsisār</i>	cortito	f. <i>qsisra</i> cortita, pl. <i>qsisrin</i> cortitos/as
<i>ṭwil</i>	largo	→	<i>ṭwiwāl</i>	larguito	f. <i>ṭwiwla</i> larguita, pl. <i>ṭwiwlin</i> larguitos

El diminutivo de **rqiḡ** ‘delgado’ es **rqiwāḡ** (f. **rqiwqa**, pl. **rqiwqin**).

¹ *ṭr* > *tr* por contacto con *i*.

² Véase 7.2.8.

³ Véase 7.2.9.

24.9. Diminutivo de esquemas tipo *ḥanuṭ* {1v2v3} ‘tienda, comercio’¹. Forma el diminutivo según el esquema {1wi2v̄3}:

<i>kaḡit</i> ²	papel	→	<i>kwiḡāṭ</i>	papelito	pl. <i>kwiḡṭaṭ</i> papelitos
<i>saruṭ</i>	llave	→	<i>swirāṭ</i>	llavecita	pl. <i>swirṭaṭ</i> llavecitas
<i>ḥanuṭ</i>	tienda	→	<i>ḥwināṭ</i>	tiendecita	pl. <i>ḥwinṭaṭ</i> tiendecitas
<i>ṣaḅun</i>	jabón	→	<i>ṣwibān</i>	jaboncito	pl. <i>ṣwibnaṭ</i> jaboncitos
<i>ṣaḷun</i>	salón	→	<i>ṣwilān</i>	saloncito	pl. <i>ṣwilnaṭ</i> saloncitos

La voz *magana* ‘reloj’ tiene un diminutivo *mwigna* (pl. *mwignaṭ*).

24.10. Diminutivo de esquemas tipo *xāddam* {1v̄22v3} ‘trabajador’³. Hace un diminutivo según el esquema {12i2v̄3}:

<i>xāddam</i>	trabajador	→	<i>xdidām</i>	trabajadorcito	(sin plural)
<i>šāffaṛ</i>	ladrón	→	<i>šfiṭāṛ</i>	ladroncito	(sin plural)
<i>nāḍḡar</i>	carpintero	→	<i>nḡiḡāṛ</i>	carpinterito	(sin plural)
<i>ḥādḡam</i>	barbero	→	<i>ḥḡiḡām</i>	barberito	(sin plural)
<i>dūxxan</i>	humo	→	<i>dxixān</i>	humito	(sin plural)
<i>kāddab</i>	mentiroso	→	<i>kdidāb</i>	mentirosillo	pl. <i>kdidbin</i> mentirosillos/as
<i>bārrad</i>	tetera	→	<i>brirād</i>	teterita	pl. <i>brirdaṭ</i> teteritas
<i>fārruṣ</i>	gallo	→	<i>frirāṣ</i>	gallito	pl. <i>frirṣaṭ</i> gallitos
<i>fārran</i>	horno	→	<i>frirān</i>	hornillo	pl. <i>frirnaṭ</i> hornillos

Los femeninos y nombres de unidad de este tipo hacen el diminutivo añadiendo la marca de femenino *-a* a este esquema:

<i>tūffaḥa</i>	manzana	→	<i>tfiṭḥa</i>	manzanita	pl. <i>tfiṭḥaṭ</i> manzanitas
<i>žāllaba</i>	chilaba	→	<i>žlilba</i>	chilabita	pl. <i>žlilbaṭ</i> chilabitas
<i>ṭāllaḥa</i>	nevera	→	<i>ṭlilḥa</i>	neverita	pl. <i>ṭlilḥaṭ</i> neveritas

24.11. Diminutivo de esquemas tipo *qāndil* {1v̄23v4} ‘candil’⁴ y *xālxal* {1v̄21v2} ‘ajorca’. Forman el diminutivo insertando *-i-* después de la segunda consonante según el esquema {12i3v̄4}/ {12i1v̄2}:

<i>qāndil</i>	candil	→	<i>qnidāl</i>	candilito	pl. <i>qnidlaṭ</i> candilitos
<i>ṭābsil</i>	plato	→	<i>ṭbisāl</i>	platito	pl. <i>ṭbislaṭ</i> platitos
<i>māndil</i>	mandil	→	<i>mnidāl</i>	mandilito	pl. <i>mnidlaṭ</i> mandilitos
<i>bāndir</i>	tambor	→	<i>bnidār</i>	tamborcito	pl. <i>bnidraṭ</i> tamborcitos
<i>kārmuṣ</i>	higos	→	<i>krimās</i>	higuito	pl. <i>krimsaṭ</i> higuitos
<i>ṣānduq</i>	caja	→	<i>ṣnidāq</i>	cajita	pl. <i>ṣnidqaṭ</i> cajitas
<i>māskin</i>	pobre	→	<i>msikān</i>	pobrecito	pl. <i>msiknin</i> pobrecitos
<i>xālxal</i>	ajorca	→	<i>xlīxāl</i>	pequeña ajorca	pl. <i>xlīxlaṭ</i> pequeñas ajorcas
<i>qāmquṃ</i>	boca	→	<i>qmīqām</i>	boquita	pl. <i>qmīqmaṭ</i> boquitas

Las voces que presentan *-y-* como segunda consonante insertan *-wi-*:

¹ Véase 7.2.10.

² *t* > *t* por contacto con *i*.

³ Véase 7.2.12.

⁴ Véase 7.2.13.

<i>šāyṭan</i> ¹	diablo, demonio	→	<i>šwītān</i>	diablito	pl. <i>šwītīn</i> diablitos
<i>ṭāyfur</i>	ataifor, mesita	→	<i>ṭwīfār</i>	mesita	pl. <i>ṭwīfraṭ</i> mesitas

Los femeninos y nombres de unidad del tipo {1ṽ23v4a}, {1ṽ21v2a} y {1ṽ21v3a} forman el diminutivo insertando **-i-** después de la segunda y tercera consonantes:

<i>kārmuṣa</i>	higo	→	<i>krimisa</i> ²	higuito	pl. <i>krimisaṭ</i> higuitos
<i>māskina</i>	pobre	→	<i>msikina</i>	pobrecita	pl. <i>msikinaṭ</i> pobrecitas
<i>gārḡaṣa</i>	nuez	→	<i>grigīṣa</i>	nuececita	pl. <i>grigīṣaṭ</i> nuececitas
<i>māšmaša</i>	albaricoque	→	<i>mšimiša</i>	albaricoquito	pl. <i>mšimišaṭ</i> albaricoquitos

24.12. Sustantivos con los prefijos **m-/mā-/mā-**³ hacen el diminutivo según el esquema {m1i2ṽ3} o {m1i2i3a} cuando se trata de femeninos:

<i>mākṭāb</i>	oficina	→	<i>mkiṭāb</i>	oficinita	pl. <i>mkiṭbaṭ</i> oficinitas
<i>māḡṭaḥ</i>	llave	→	<i>mfiṭāḥ</i>	llavecita	pl. <i>mfiṭaḥaṭ</i> llavecitas
<i>māžmaṣ</i>	braserito	→	<i>mžimār</i>	braserito	pl. <i>mžimraṭ</i> braseritos
<i>mānžāl</i>	hoz	→	<i>mnižāl</i>	hocita	pl. <i>mnižlaṭ</i> hocitas
<i>māsmar</i>	clavo	→	<i>msimār</i>	clavito	pl. <i>msimraṭ</i> clavitos
<i>mṭārba</i>	colchón	→	<i>mtiriba</i> ⁴	colchoncito	pl. <i>mtiribaṭ</i> colchoncitos

La voz **māqla** ‘sartén’ tiene un diminutivo **mqila** (pl. **mqilaṭ**).

24.13. Sustantivos con diminutivos especiales son:

<i>ma</i>	agua	→	<i>mwīha</i>	agüita	pl. <i>mwīhaṭ</i> agüitas
<i>ši</i>	cosa, algo	→	<i>šwīyya</i>	poco, un poco	<i>šwīyyāš</i> (dim. de <i>šwīyya</i>) poquito
<i>mčākk</i>	tenedor	→	<i>mničāk</i>	tenedorcito	pl. <i>mničkaṭ</i> tenedorcitos

¹ *šāyṭan* > *šāyṭan* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² *r* > *r* y *ṣ* > *s* por contacto con *i*.

³ Véase 8.2.1.

⁴ *t* > *t* y *r* > *r* por contacto con *i*.

LECCIÓN 25

TEXTO

p-Pastila d-ăd-ğdad w-l-lăwz
Pastela de pollo y almendras

p-pastila wahăd m-makla măşrufa băyn m-mğarba w-ka-yiřtaxru biha f-m-munasabař d-ăf-făřtař w-ăz-zrud. p-pastila řānda wahăd t-tiba¹ b-wūhdiřa hiř ka-řkun hliwwa w-malħa. b-ayař ka-řřăddăl n-săřřa d-n-nas? t-řăřmira dyała ka-dži fiha kilu w-nūřř awla řuř d-ăk-kilu d-ăd-ğdad mnăqqi bla řiřmin, kilu w-nūřř d-ăb-břāl mqăřřra w-mqăřřă trifař stitwin, ři kas řğir d-ăz-ziř, ăm-mlăħ, řtitu d-l-libzar khăl, řtitu d-ăq-qăřfa, ři mğirfa stitwa d-ăř-smăň băldi, ři ĥařa d-ăz-zăřřan hūřr, řwiyyăř d-ăř-skăňřbir măřhun w-litru d-ăl-ma. w-ma nănsaw-ři baqi xăřřna nqăřřu m-mădnus, nxăllřu řmăňya d-ăb-băytař, nřălqu w-nħămmřu xăms-ămya d-ăg-ğram d-ăl-lăwz, ndifu² myařayăň w-xămsin ġram d-ăř-sūkkar w-nzidu măğřufa kbira d-ăq-qăřfa măřhuna.

ka-nřăyybu had ř-ři kamăl f-ăř-řanřra řăqriban ři sařa. măň băřd ka-nřăbdu ġir ăd-ğdad w-ka-nsiyybu b-băytař lli xăllăřnahūm f-ăm-mřăq, ka-nxăllřu kull ři w-ka-năřsănnaw ři xămsa d-ăd-dqayăq w-dik s-sařa ka-năřřiw řla ř-řanřra dyalna. sařniřăk ka-năřřařu xăms-ămya d-ăg-ğram d-ăl-wăřqa d-ăp-pastila, myařayăň d-ăg-ğram d-ăz-zăbda mdūwwba w-wahăd ř-řăř d-ăb-băyta. ka-năbdaw ndăhnu l-lařa w-ka-nřăřřu l-wăřqař b-ăz-zăbda m-mdūwwba.

f-ăl-wăřqa l-lūwwla ka-nřămlu t-řăřmira d-ăm-mřaq w-b-băytař, f-ăř-řanya d-ğdad mqăřřăř, w-f-t-řalřa l-lăwz. w-řaruri f-kull wăřqa xăřřna nřăřřuħa b-ăz-zăbda b-ayař ma řăřqăb-lna ři. ka-nřămřu l-wăřqař w-ka-ndăhnuħūm b-ăř-řăř d-ăb-băyta w-ka-nřămlu řlihūm řlařa d-ăl-wăřqař axrin w-řawăřřani ka-ndăhnu l-wăřh dyalūm b-ăz-zăbda w-ř-řăř d-ăb-băyta, mūř had ř-ři ka-năddiwha n-ăř-făřřan d-ăl-ħăwma awla f-ăř-făřřan d-ăř-řar.

n-ăř-řăzyin ka-nřămlu řlařa d-ăm-mğarăř kbarin d-ăl-řsăl, mya w-xămsa w-řūřrin ġram d-ăl-lăwz măqli w-mğărmăl, w-f-ăl-laxxăř ka-ndăřřu řliħa s-sūkkar ġlase w-q-qăřfa w-ka-nqăddmuħa sxuna b-ăř-řăřħa w-ř-řaħa.

ř-řă xayăř³ măň ăř-sma
Llueve a cántaros

Hanan: *alo? a-ř-řăřăl f-ăyn nřina?*

Yasin: *alo? nřam a-Hanan, yak la-bas?*

Hanan: *ħadi ř-řuř d-lă-řřiyya w-xăřřna nămřiw mūř lă-řwawăl, aři mūřaya b-ăř-řonobir b-ař nřibuhūm măň m-mădrasa.*

Yasin: *kif-ař? w-ana baqi řařăħ m-maħăll, ma năqdăř-ři nři daba.*

Hanan: *w-ař ma ka-tăuf-ři ř-řă kif ka-ttiħ⁴ xayăř măň ăř-sma?*

¹ *tiba* > *tiba* (*t* > *t* por contacto con *i*).

² *ndifu* > *ndifu* (*d* > *d* por contacto con *i*).

³ *xayăř* > *xayăř* (*t* > *t* por contacto con *y*).

⁴ *ttiħ* > *ttiħ* (*t* > *t* por contacto con *i*).

- Yasin: *w-ha ʕlaʃ künʦ dayman ka-nqül-lāk: a-Ḥanan, ʕmāl p-permi! ʦ-ʦonobir ʕāndi ʕi mnəzzla w-nʦina ma ka-ʦəddiha-ʕi fīyya mārṛa. ka kan ʕāndək p-permi, ka daba mʕiʦi b-wūḥdiʦək bla ma ʦəʃtubarni.*
- Ḥanan: *w-ana krāḥʦ? ku xūddni ʕāndi l-wāqʦ, ku xūddni xārṛāʦtu ʃḥal hadi! daba ka kanu lā-ʕyal bāʕda ləbsu ɡir ək-kbabāʦ w-b-ḥolaynaʦ, ka yana ddiʦ mʕaya ɡir əm-mḍula w-mʕiʦ muraḥūm bla ʦonobir.*
- Yasin: *ana daba ma ɡa nədrək-ʕi ndāxxāl s-səlʕa w-nšudd əl-ḥanuʦ w-nəmʕi mur ʦ-ʦonobir, xāʃʕni ʦəqriban saʕa, lā-ʕyal baqa-lūm nūʃʃ saʕa w-yxūrzu. ka künʦi ʕāyyəʦʦi¹-li bəkri, ka daba yana mʕak.*
m-muhimm, smāʕni w-bla ma ndīyyʕu² f-əl-wāqʦ, mʕi n-parada d-ət-twaksīyya buyāʦ w-ddi waḥād ət-taksi n-əm-mədrasa w-ʒib lā-ʕyal.
- Ḥanan: *tʦa hada naɖar, ʃafī, nəʕlaqaw f-əd-ɖar, b-əs-slama!*
- Yasin: *ʦalla f-rasək!*

VOCABULARIO

axrin: (pl. de *axūr*, v. 11.9) otros, otras, *ʦlaʦa d-əl-wārqaʦ axrin* otras tres hojas de hojaladre.

axxār, laxxār: fin, final, *f-əl-laxxār* finalmente.

baqi: *baqa-lūm nūʃʃ saʕa* todavía les queda media hora.

ḥolayna: (pl. -aʦ) bota de agua.

buyāʦ: (pl. de *byāʦ*) blancos, blancas.

ʕaf: *w-aʃ ma ka-təuf-ʕi ʃ-ʃʦa?* ¿acaso no estás viendo la lluvia?

dāxxāl (ydāxxāl): introducir, meter.

dda: *ma ka-ʦəddiha-ʕi fīyya mārṛa* no me haces caso, *ka-nəddiwha n-əf-fārṛan* la llevamos al horno.

dərdəʃ (ydərdəʃ): espolvorear.

dhān (yīdhān): untar, engrasar, *ka-ndāhnuhūm b-əʃ-ʃfār d-əb-bāyta* las untamos con yema de huevo.

dīyyāʕ (ydīyyāʕ): (*dīyyāʕ > dīyyāʕ*) malgastar, dilapidar, perder (dinero, tiempo), *bla ma ndīyyʕu f-əl-wāqʦ* sin que perdamos el tiempo.

dqayəq: (pl. de *dqiqa*) minutos, *ʕi xāmsa d-əd-dqayəq* unos cinco minutos.

drək: *ana daba ma ɡa nədrək-ʕi ndāxxāl s-səlʕa* ahora no me dará tiempo a guardar la mercancía.

ɖaf (ydif): (*ydif > ydif*) añadir.

faʕāḥ: (f. -a, pl. -in, part. act. de *fāḥ*), que abre, abriendo, *ana baqi faʕāḥ m-maḥāll* todavía tengo abierto el local.

fəʃta: (pl. -aʦ) fiesta.

fṭaxār (yīfṭaxār): enorgullecerse de algo, estar orgulloso de algo, *ka-yīfṭaxru biha* presumen de ella (de la pastela).

glase: *sūkkar glase* azúcar glas.

hadi: *hadi ʒ-ʒuʒ d-lā-ʕʕīyya* son las dos de la tarde.

ḥāmmār (yḥāmmār): asar, tostar.

ḥūrṛ: (f. -a, pl -in) 1. libre. 2. puro, *ʕi ḥaʒa d-əz-zāʕfran ḥūrṛ* algo de azafrán puro.

ka kan: si (condicional, v. 25.1.1) *ka kan ʕāndək p-permi, ka daba mʕiʦi b-wūḥdiʦək* si tuvieras carnet de conducir habrías ido ahora tú sola, *ka kanu lā-ʕyal bāʕda ləbsu ɡir ək-kbabāʦ w-b-ḥolaynaʦ* si los niños al menos llevaran botas de agua y abrigos, *ka künʦi ʕāyyəʦʦi-li bəkri, ka daba yana mʕak* si me hubieras llamado antes, yo estaría ahora contigo.

¹ *ʕāyyəʦʦi > ʕāyəʦʦi* (*t > t* por contacto con *y* e *i*).

² *ndīyyʕu > ndīyyʕu* (*d > d* por contacto con *i*).

kbaḃāṭ: (pl. de *kāḃbuṭ*) abrigos.

kḥāl: (f. -a, pl. *kuḥāl*, v. 11.2) negro.

kif: como (v. 11.12.10).

krāḥ (*yīkrāḥ*): odiar, detestar, no querer algo,
w-ana krāḥṭ? ¿acaso yo no he querido?

ku xūdd-: *sī* (condicional, v. 25.1.1), *ku xūddni ṣāndi l-wāqṭ*, *ku xūddni xārṣāḏṣu ṣḥal hadi*! si hubiera tenido tiempo, me lo hubiera sacado hace tiempo (el permiso de conducir).

laxxār: v. *axxār*.

maḥāl: sitio, lugar, local.

malāḥ: (f. -a, pl. -in) salado, *ḥiṭ ka-ṭkun ḥlūwwa w-malḥa* porque (la pastela) es dulce y salada.

māqli: (f. -yya, pl. -yyin, part. de *qla*) frito, tostado.

māṭhun: (f. -a, pl. -in, part. pas. de *ṭḥān*) molido.

mdūwwāb: (f. -a, pl. -in, part. de *dūwwāb*) fundido,

mḍula: (pl. de *mḍall*) paraguas.

mḡarāf: *ṭlaṭa d-āṃ-mḡarāf kbarin d-āl-ṣsāl* tres cucharadas grandes de miel.

mḡarmāl: (f. -a, pl. -in, part. de *ḡarmāl*) bien tostado, dorado, crujiente, *mya w-xāmsa w-ṣūsrin gram d-āl-lāwz māqli w-mḡarmāl* ciento veinticinco gramos de almendras tostadas y crujientes.

mḡirfa: (dim. de *māḡrufa*) cucharadita, *ṣi mḡirfa stitwa d-ās-smān bāldi* una pequeña cucharadita de manteca local.

mnāqqi: (f. -ya, pl. -yin, part. de *nāqqa*) pelado, mondado, limpio de, *mnāqqi bla ṣūṭmin* deshuesado.

mnāzzāl: (f. -a, pl. -in, part. de *nāzzāl*) aparcado, *ṭ-tonobir ṣāndi ṣi mnāzzla* siempre tengo el coche aparcado.

mṛāq: caldo, salsa.

munasaba: (pl. -aṭ) ocasión, *f-m-munasabaṭ d-āf-fāṣṭaṭ w-āz-zrud* con ocasión de fiestas y banquetes.

mṣādnus: perejil, *w-ma nānsaw-ṣi baqi xāṣṣ-na nqāṭṭṣu m-mṣādnus* y no olvidaremos que todavía tenemos que picar el perejil.

nsa: *w-ma nānsaw-ṣ* y no olvidemos.

parada: parada (autobús, taxi).

pastila: pastela, plato típico marroquí.

permi: *ṣmāl p-permi*! ¡sácate el carnet de conducir!

qāṭṭāṣ (*yqāṭṭāṣ*): 1. cortar, trocear. 2. picar (cebolla, perejil).

qḏār (*yāqḏār*): poder (v. 15.7), *ma nāqḏār-ṣi nṣi daba* ahora no puedo venir.

ṣāṣṣ (*yṣṣṣ*): rociar, esparcir un líquido, *ka-nṣṣu l-wāṣṣaṭ b-āz-zābda m-mdūwwba* regamos las hojas de hojaldre con la mantequilla fundida.

sma: cielo.

ṣṭubar (*yṣṭubar*): (español ‘estorbar’) estorbar, importunar, molestar, *bla ma ṭāṣṭu-barni* sin importunarme.

ṣṭa: lluvia.

ṣfār: *ṣ-ṣfār d-āb-bāyṭa* yema del huevo, *waḥād ṣ-ṣfār d-āb-bāyṭa* una yema de huevo.

ṣlāq (*yāṣlāq*): hervir, hacer que algo hierva.

ṭāṣmira: relleno (comida), *t-ṭāṣmira dyala ka-dṣi fiha* su relleno (de la pastela) lleva.

ṭāzyin: (inf. de *zīyyān*) adorno, embellecimiento, decoración.

ṭhaḷla (*yṭhaḷla*): *ṭhaḷla f-ṣāṣk*! ¡cuidate!

tiba: (*tiba* > *tiba*) gusto, sabor, *waḥād t-tiba b-wūḥdiṭa* (la pastela tiene) un sabor único.

ṭlaqa (*yṭlaqa*): encontrarse, *nāṭlaqaw f-āḏ-ḏar* nos encontraremos en casa.

tqāb (*yṭqāb*): agujerarse, *b-ayaṣ ma ṭāṭqāb-lna ṣi* con lo que no se nos agujerea.

twaksīyya: (pl. de *taksi*) taxis, *twaksīyya buyāt* taxis blancos.

ṭaḥ (*yṭiḥ*): (*yṭiḥ* > *yṭiḥ*), *ka-ttiḥ ṣ-ṣṭa* cae la lluvia, está cayendo la lluvia.

tfa: dik s-saša ka-nətfiw ʕla t-tānzra dyalna
entonces apagamos (el fuego de) nuestra
olla.

w-ha ʕlaš: y por eso.

wārqa: (pl. -aṭ) hoja de hojaldre, ka-nāḥṭaṣu
xāms-əmya d-əg-gram d-əl-wārqa d-əp-
pastila necesitamos quinientos gramos de
hoja de hojaldre para pastela.

wžāh: ka-ndāhnu l-wžāh dyalūm b-əz-zābda
untamos con mantequilla su (de las hojas de
hojaldre) cara superior.

xayəṭ: (xayəṭ > xayəṭ, part. act. de xaṭ-yxuṭ,
[√xwḍ > √xwṭ]) que se lanza a.

xāms-əmya: quinientos.

zrud: (pl. de zərda) banquetes, festines.

žbəd: mən bāšd ka-nžəbdu gir əd-ğdad
luego retiramos solo el pollo.

ʕūṭmin: (pl. de ʕām): huesos.

ʕāyyāṭ: bla ma nʕāyyāṭ-lək sin que yo te
llamara, sin llamarte.

GRAMÁTICA

25.1. Condicionales irreales.

25.1.1. Las condicionales irreales se introducen mediante **ka...xūdd-/ku...xūdd-** que puede anteponerse tanto a la oración subordinada (**prótasis**) como a la principal (**apódosis**)¹.

En este caso el preverbo **xūdd-** tiene que llevar siempre un pronombre sufijado referido al sujeto (**xūddni, xūddək, xūddu, xūdda, xūddna, xūddkūm, xūddūm**).

Ambas oraciones pueden ser nominales o verbales. Cuando son verbales, el verbo puede estar en pretérito, presente, imperfectivo o también ser un participio: *ka xūddək qriṭi məzyan, ka xūddək nžəḥṭi* ‘si hubieses estudiado bien, hubieses aprobado’, *ku xūddək ʕawənṭiha, ku xūddək txəlḷāṣti* ‘si la hubieras ayudado, te hubiera pagado²’, *ku xūdda mamma mʕaya, ku xūdda ʕawnaṭni* ‘si mi madre hubiera estado conmigo, ella me hubiese ayudado’, *ka xūddni ʕāndi dərham, ka xūddni šriṭ əz-zərriša* ‘si yo tuviese un dirham, habría comprado pipas’, *ku xūddni ḥdārt mʕaha əl-ʕurs, ku xūddni šbāṣṭi štiḥ* ‘si yo hubiese asistido a la boda con ella, me hubiese hartado de bailar’, *ka xūdda žabəṭ nūqta ʕalya, ka xūdda dāxlaṭ n-küllīya d-ət-tibb* ‘si ella hubiera tenido una nota alta, hubiese entrado en la facultad de medicina’, *ku xūddkūm ʕrāṣtu ʕ-šārf talāš ku xūddkūm ma šārrāṣtu-ši* ‘si hubierais sabido que el cambio subía, no hubierais cambiado (dinero)’, *ku xūddna ʕāyyāṭna-lūm f-əš-šbah, ku xūddūm daba hnaya* ‘si les hubiésemos llamado por la mañana, ahora estarían aquí’, *ku xūddək ɢa dži ɢādda, ku xūddni nətsənnak f-əm-māṣša* ‘si vinieras mañana, te esperaría en el puerto’, *ku xūddək dži ɢādda, ku-xūddni nəddik f-ət-ṭonobir dyali* ‘si vinieras mañana, te llevaría en mi coche’, *ka xūddkūm mažžin, ka xūddna mwūdḡdin lā-ʕša* ‘si vinierais, prepararíamos la cena’, *ku xūddna ka-nfiḡu bākri, ku xūddna dayman ka-nfāṭru mʕa s-səbša* ‘si nos levantáramos temprano, desayunaríamos siempre a las siete’.

25.1.2. La condicionales irreales también se pueden introducir mediante las partículas **ka** o **ku** encabezando tanto la oración subordinada como la principal que pueden ser nominales o verbales. Si es verbal, el verbo puede estar en pretérito, presente, imperfectivo o ser un participio: *ka kūnṭi žiṭi, ka mšiṭi mʕana n-əl-ḥāmmam* ‘si hubieras venido, habrías ido con nosotros al hammam’, *ka kan ʕāndu permi, ka daba ka-ddana* ‘si él hubiese tenido el permiso de conducir, nos hubiera llevado ahora’, *ku kanu žaw f-had əš-šāyf, ku mšina nxāyymu* ‘si ellos hubiesen venido este verano, hubiésemos ido de camping’, *ku kūnṭu žiṭu ʕāndna, ku ṭlaḡiṭu mʕahūm* ‘si hubierais venido

¹ *xūdd* parece provenir de *xūd* (imperativo del verbo *xda-yaxūd* ‘coger’).

² Lit.: ‘hubieras sido pagado’.

a vernos, les hubieseis encontrado’, *ku mšiṭi ṭṣṣad*, *ku ṣāšṣiṭina l-yuma l-ḥuṭ* ‘si hubieses ido a pescar, hoy hubiésemos cenado pescado’, *ku šra-la kado*, *ku ṭṣālḥaṭ mṣah* ‘si él le hubiera comprado un regalo, ella hubiese hecho las paces con él’.

25.1.3. Todas las condicionales irreales (tanto introducidas por **ka..xūdd-/ku..xūdd-** como por **ka-/ku-**) se niegan mediante **ka ma....-ši** o **ku ma....-ši**: *ka ma šraw-lu-ši dik ṭm-muṭur*, *ka ra ḥmaq* ‘si no le hubieran comprado esa moto, se habría vuelto loco’, *ka ma nžāḥ-ši*, *ka ma ddawah-ši n-āb-bḥār* ‘si él no hubiese aprobado el examen, no le hubiesen llevado a la playa’, *ku ma ṭahṭ-ši š-šṭa*, *ku gūwwāzna ṣam d-ād-ḡafaf* ‘si no hubiese llovido, hubiésemos pasado un año de sequía’.

25.2. Oraciones subordinadas.

25.2.1. El relativo **lli** se usa como conjunción con el sentido de ‘que’: *l-ḥāmdu l-Llah lli wṣalna ṣla xāyr* ‘gracias a Dios que llegamos sanos y salvos’, *māzyan lli bqīṭi f-d-ḍar* ‘hiciste bien en quedarte en casa’, *mābruk lli nžāḥṭi* ‘enhorabuena que aprobaste’, *xsara lli ma čūffṭk-ši* ‘lástima que no te vi’, *ḥsān lli ma safru-ši* ‘es mejor que no hayan viajado’.

25.2.2. La conjunción **b-ālli** ‘que’ (prep. **b-** con **lli**) sirve para introducir oraciones subordinadas: *ṣmāl f-balāk b-ālli l-yuma ṣūṭla!* ‘¡métese en la cabeza que hoy es festivo!’, *ma qalu-li ṣi b-ālli mṣaṭ* ‘no me dijeron que ella se había ido’, *ṣrāṭṭi b-ālli zadu f-d-ḍāw?* ‘¿sabías que han subido [el precio de] la luz?’, *čafu b-ālli žiṭi b-l-lil* ‘vieron que viniste por la noche’, *šrāḥ-li b-ālli ma kan-ši ṣāndu l-wāqṭ* ‘me explicó que no tenía tiempo’, *qalu-li b-ālli ḡa yziw* ‘me dijeron que vendrían’, *ka-nḍūnn b-ālli ṣānda ṣ-ṣāḥḥ* ‘creo que ella tiene razón’, *čūfna b-ālli ma wūṣlu-ši f-l-wāqṭ* ‘vimos que no llegaron a tiempo’, *ṣḥāb-lāk b-ālli ḥūwwa Rašid?* ‘¿te pareció que era Rašid?’, *ṣrāṭṭ b-ālli ḡadda kayna ṣi fāšṭa* ‘yo sabía que mañana hay una fiesta’, *fāhmaṭ b-ālli xāṣṣa ṭṭṣāllām l-ingliza* ‘ella comprendió que tenía que aprender inglés’, *ḥāssiṭi b-ālli kayān āb-bārd?* ‘¿has notado que hace frío?’.

25.2.3. Al contrario de lo que sucede en español (donde en estos casos la conjunción ‘que’ es obligatoria) las oraciones subordinadas no necesitan ser introducidas por **b-ālli**. De manera que se puede decir: *ṣmāl f-balāk b-ālli l-yuma ṣūṭla!* o simplemente *ṣmāl f-balāk l-yuma ṣūṭla!* ‘¡métese en la cabeza que hoy es festivo!’, *ma qalu-li ṣi b-ālli mṣaṭ* o *ma qalu-li ṣi mṣaṭ* ‘no me dijeron que ella se había ido’, etc.

25.3. Equivalencia de ‘deber algo’.

En árabe marroquí para expresar que alguien debe algo se utiliza el verbo **sal~ysal** ‘reclamar’ con la preposición **l-** ‘a, para’, de manera que no se dice ‘debo algo a Fulano’, sino ‘Fulano me reclama algo’. Ejemplos: *šḥal ka-ysal-lāk?* ‘¿cuánto le debes? (lit.: ¿cuánto te reclama?)’, *Fatima ka-tsal-li bāzzaf dyaḷ āf-flus* ‘le debo a Fátima mucho dinero’, *ṣuḥabāk ka-nsal-lūm flus* ‘tus amigos me deben dinero’, *k-kūrray ka-tsalu-lūm šāḥrayān* ‘los inquilinos os deben dos meses’, *b-banka ka-tsal-lna k-kridi* ‘debemos el crédito al banco’.

25.4. Conjunción copulativa **w-**.

25.4.1. La conjunción copulativa **w-** ‘y’ (continuación). Esta conjunción copulativa también puede tener valor adversativo o expresar simultaneidad en la acción: *yallah šāddiṭ m-maḥāll w-ḥūwwa yzi* ‘yo acababa de cerrar la tienda cuando él vino’, *kan ṣxis w-daba ṣžāṣ ḡali* ‘era barato, pero ahora se ha encarecido’, *xrāž w-ḥūwwa mṣāṣṣāb bāzzaf* ‘él salió muy nervioso’.

25.4.2. Obsérvese el uso de **w-** para expresar períodos de tiempo desde un punto de vista retrospectivo (español ‘**hace...que**’): *hadi saša w-ana ka-nātsānna* ‘hace una hora que espero’, *ṭālṭ ṭyyam w-huma mṛatin*¹ ‘hace tres días que están enfermos/as’, *ṣam w-hūwwa ṣla ḥārṛa* ‘hace un año que él está en el extranjero’, *w-mūdda hadi!* ‘¡hace tiempo!’.

A la pregunta *ṣḥal hadi...w-* ‘¿cuánto hace que...?’ sigue una repuesta que suele estar encabezada por *hadi*. Si se pregunta; *ṣḥal hadi w-nṭina f-Spanya?* ‘¿cuánto hace que estás en España?’, la respuesta es: *hadi ṣi simana* ‘hace una semana’, *hadi ṣi ṣam* ‘hace un año’, *hadi ṣi ṣamayān* ‘hace dos años’, etc².

25.4.3. No hay que confundir la conjunción copulativa **w-** con la interjección **wū-** **w-** ‘por’ en juramentos: *wu-Lḥah! / w-Lḥah!* ‘¡por Dios!’.

El juramento **i-wu-Lḥah** ‘por Dios’ se emplea para expresar la sorpresa o admiración: *i-wu-Lḥah lā-ṣžāb hada!* ‘¡por Dios, qué maravilla es esto!’.

25.4.4. Las conjunciones adversativas **walakin/lakin** y **b-āl-ḥāqq** ‘pero, sin embargo’ sirven para contraponer o ampliar dos conceptos: *bḡina nṣāddlu waḥād sāksu walakin ma ṣāndna-ṣi l-xūḍra* ‘queríamos preparar un cuscús, pero no tenemos verdura’, *taḥāṭ āš-ṣṭa lakin maṣi bāzzaf* ‘llovió, pero no mucho’, *ka-yṣāžbuni q-qṭuṭ b-āl-ḥāqq ād-ḡra lla?* ‘me gustan los gatos, pero no los perros’, *l-ḥuṭ muḥud f-ās-suq b-āl-ḥāqq ḡali* ‘en el zoco hay pescado, sin embargo es caro’, *ṣārṭuna d-ḡiran walakin ma kan-ṣi ṣāndna l-wāqt* ‘los vecinos nos invitaron, pero no teníamos tiempo’.

25.4.5. Mediante **awla** ‘o’ se expresa una alternativa entre dos opciones: *bḡiṭi qāhwa awla aṭay?* ‘¿quieres café o té?’, *xāmsa awla sāṭṭa* ‘cinco o seis’, *ḍ-ḍar hnaya awla lihin?* ‘¿está la casa aquí o allí?’, *ḡir biṭ awla žuž* ‘solo una o dos habitaciones’, *kayān Ḥmād awla la?* ‘¿está Hmed o no?’, *hūwwa awla ḥyya* ‘él o ella’.

También se emplea **wūlla**, que es de introducción reciente en Tánger. Se usa igual que **awla**: *bḡiṭi qāhwa wūlla aṭay?* ‘¿quieres café o té?’, *xāmsa wūlla sāṭṭa* ‘cinco o seis’, etc.

25.4.5.1. No hay que confundir **awla** ‘o’ con **aw la** ‘o no, o qué’: *ḡa ṭākriw ṣi ḍar aw la?* ‘¿alquilaréis una casa o no?’, *š-ṣāndāk smāk aw la?* ‘¿estás sordo o qué?’.

25.4.6. La conjunción disyuntiva **imma** equivale al español ‘o...o, o bien...o bien’. Introduce la disyuntiva seguida de **imma** o **awla/wūlla**: *imma khāl imma byāṭ/imma khāl awla(wūlla) byāṭ* ‘o blanco o negro’, *imma ḥlu awla māssus* ‘o bien dulce, o bien sin azúcar’, *imma nāmšiw imma nābqaw* ‘o nos vamos o nos quedamos’, *imma qāhwa awla aṭay* ‘o café o té’.

25.4.7. La conjunción **idan** ‘entonces, por consiguiente, por tanto’. Esta conjunción es un préstamo reciente del árabe literario cuyo uso se ha generalizado hoy en día: *idan, nāṭlaqaw f-lā-ṣṣyya?* ‘entonces ¿nos encontramos por la tarde?’, *hūwwa ḍārḅu l-lūwwli, idan ma ṣāndu-ṣi l-ḥāqq* ‘él le pegó primero, por tanto no tiene razón’, *l-yuma ana māṣruṭ, idan xāṣṣni nḥāssān* ‘hoy estoy invitado, por tanto tengo que cortarme el pelo’, *l-ḥāmmam māšdud, idan ndūwwāš f-āḍ-ḍar w-ṣafi* ‘el hammam está cerrado, por lo tanto me ducharé en casa’.

25.4.8. El adverbio **wāxxa** ‘sí, de acuerdo, vale’ (2.10.2) también puede usarse como conjunción adversativa con el significado de ‘aunque, ni siquiera si’. Se antepone a sustantivos, adjetivos pronombres o verbos: *wāxxa yṣārṭuni ma nzuṛūm-ṣi* ‘aunque me inviten, no los visitaré’, *wāxxa ka-yxādmu*

¹ *mṛatin* > *mṛatin* (*t* > *t* en contacto con *i*).

² Aunque en estos casos también es posible omitir *hadi* y responder *simana*, *ṣam*, etc.

bəzzaf ma ka-yıtxállşu-şi məzyan ‘aunque trabajan mucho, no les pagan bien’, *wāxxa kan hnaya ma təllāl-şi fılyya* ‘aunque estuvo aquí, no vino a verme’, *wāxxa galya nəşriha* ‘aunque sea cara, la compraré’, *wāxxa t-təlz nxūrzu* ‘saldremos, aunque haya nieve’, *wāxxa hıyya mrita qārraq* ‘dio clases, aunque estaba enferma’, *wāxxa nına sayəm fik əd-ğūhd* ‘aunque estés ayunando, tienes fuerza’.

Obsérvense las expresiones: *wāxxa ykun lli kan* ‘sea lo que sea’, *wāxxa yıbgıw wāxxa ma yıbgıw-şi* ‘tanto si quieren como si no quieren’.

25.5. Conjunción *ma dam* ‘mientras, mientras que’.

La conjunción española ‘mientras, mientras dure’ se expresa mediante el relativo *ma* ‘que, lo que’ y el verbo *dam~ydum* ‘durar’ en pretérito y concordando con el sujeto. Ejemplos: *ma daməť əş-şta baqa ka-ttiḥ nəbqaw f-f-fünduq*, ‘mientras continúe lloviendo nos quedaremos en el hotel’ *ma dūmṭi mrit ma təḥtaž-şi təmşi n-əl-xādma* ‘mientras estés enfermo, no necesitas ir al trabajo’, *ma dam hūwwa f-Ṭanza qul-lu ybať ʕāndna* ‘dile que duerma en nuestra casa mientras esté en Tánger’, *ma dūmṭu galsin f-əť-ṭonobir dyali məmnuʕ əm-makla* ‘mientras estéis sentados en mi coche, está prohibido comer’.

25.5.1. *ma dam* no se conjuga y es invariable si se usa con los pronombres personales independientes: *ma dam nıuma f-əz-zānqa tğāddaw* ‘almorзад mientras estéis en la calle’, *ma dam ana m-mudir t-ṭanawıyya ga təbqa məṣṭuḥa* ‘mientras yo sea director, el instituto permanecerá abierto’, *ma dam hıyya ṭaliba ʕānda təxfid¹ f-əť-ṭrambiyya* ‘mientras ella sea estudiante, tendrá descuento en el autobús’.

25.6. Conjunción *ʕla bāyd ma*.

Para ‘hasta que, mientras’ se usa también la conjunción *ʕla bāyd ma*: *ḥdi lā-ʕwawəl ʕla bāyd ma nwūdğəd əf-fıur* ‘cuida de los niños mientras preparo el desayuno’, *bqaw ka-yıtsənnaw ʕla bāyd ma za t-taksi* ‘permanecieron esperando hasta que llegó el taxi’, *yallah nəşrbu ši qāhwa ʕla bāyd ma yläḥqu ʕlina şuḥābna!* ‘¡venga, tomemos un café hasta mientras nos alcanzan nuestros amigos!’.

25.7. *xaf* ‘temer’.

Para expresar el temor se usa el verbo *xaf~yxaf*: *xāfna ytiḥu² f-b-bir* ‘temimos que cayeran al pozo’, *xafəť yfiq mʕāttlin* ‘ella temía que se despertaran tarde’, *xāfna ṭḥārbu mənnu* ‘temíamos que huyerais de él’, *ka-txaf ttiḥ əş-şta?* ‘¿temes que llueva?’.

25.7.1. Cuando el predicado no es verbal se puede usar la preposición *mən*: *ka-nxafūm/ka-nxaf mən-nūm* ‘yo les temo’, *ka-txaf s-sūrraq/ka-txaf mən əs-sūrraq* ‘ella teme a los ladrones’, *lā-ʕwawəl xafu l-lil/lā-ʕwawəl xafu mən l-lil* ‘los niños tenían miedo de la noche’, *had əl-ʕam t-ṭalaḥa ga yxafu b-bak* ‘este año los alumnos tendrán miedo del bachillerato’, *g-gwar xafu mən əs-sfar* ‘los turistas temían viajar’, *nına xāfṭi mənna* ‘tú tuviste miedo de ella’, *ma ka-nxafu-şi mən-nūm* ‘no les tenemos miedo’.

25.7.2. Para expresar que se teme por algo o alguien se emplea la preposición *ʕla*: *ka-nxafu ʕlik* ‘tenemos miedo por ti’, *xafu ʕla wladkūm* ‘temieron por vuestros hijos’, *daba n-nas ka-txaf ʕla ş-şāḥḥa dyalūm* ‘ahora la gente teme por su salud’, *ka-nxaf ʕla xay* ‘temo por mi hermano’.

¹ *təxfid* > *təxfid* (*d* > *d* por contacto con *i*).

² *ytiḥu* > *ytiḥu* (*t* > *t* por contacto con *y* e *i*).

25.8. ‘Creer, opinar’.

Para indicar que se cree u opina algo se emplea el verbo *ʔndhār~yīndhār* (siempre en tercera persona) seguido de la preposición **l-** con pronombre personal sufijado: *ka-yīndhār-li hūwwa mrit* ‘me parece que él está enfermo’, *ndhār-lāk tkun xārḏaṭ mǎn ʔl-xādma?* ‘¿crees que ella había salido del trabajo?’, *ʔndhār-lna b-ǎlli kanu ka-ylāḥbu k-kura f-k-kampo* ‘nos pareció que estaban jugando al fútbol en el estadio’, *ka-yīndhār-lāk had š-ši māḥqul?* ‘¿piensas que esto es razonable?’, *ma ka-yīndhār-la ši ḥāndu l-ḥāqq* ‘ella no piensa que él tenga razón’, *ma kanu-ši ka-yīndhār-lūm ḡa yḏi* ‘no creían que iba a venir’.

25.8.1. También es posible emplear el verbo *ḏānn~yḏūnn*¹ ‘pensar, opinar que’: *ka-nḏūnn hūwwa mrit* ‘me parece que él está enfermo’, *ḏānniṭi tkun xārḏaṭ mǎn ʔl-xādma?* ‘¿crees que ella había salido del trabajo?’, *ma ka-ḏḏūnn-ši*² *ḥāndu l-ḥāqq* ‘ella no piensa que él tenga razón’, etc.

¹ *yḏūnn* no pierde la faringalización de *ḏ* por tratarse de un préstamo de la lengua literaria.

² *tḏūnn* > *ḏḏūnn*.

LECCIÓN 26

CONVERSACIÓN

l-Hāḍra t-ṭanẓawīyya

El habla de Tánger

(diferencias entre los dialectos de Tánger y Casablanca)

l-hāḍra dyalna ḥnaya t-ṭanẓawa mbāddla ʕla n-nas d-ād-daxilīyya ḥiṭ bāʕd ām-mṛari ka-yfāhmuna w-ši mārraṭ llaʔ. maṭalan, ḥnaya ka-nqulu “nṭina šānni ʔismāk?” w-d-daxilīyya ka-yqulu “nṭa šnu smīyyṭāk?”, ka-nqulu “mn-āyn nṭina?” n-ār-razāl w-m-mṛa walakin huma ʕāndūm ka-yqulu “mn-in nṭa?” w-“mn-in nṭi?”¹, ka-nqulu “fuyāx mažži?” w-huma ka-yqulu “wāqṭaš žay?”. t-ṭanẓawa ka-yqulu “smāḥ-li nsāqsik a-l-xawa dyalī” w-n-nas d-ād-daxilīyya ʕāndūm “smāḥ-līyya nsūwwlāk a-xuya”. ḥnaya ʕāndna “kiḥ ʕamāl, kiḥ-ʕāmla?” w-huma “ki dayār, ki dayra?”. n-nas d-Ṭanẓa ka-yqulu “āš ʕāndāk?” w-f-d-daxilīyya ka-yqulu “ma-lāk?”. ḥna f-Ṭanẓa ka-nqulu “d-ğāʕda, raymulača, palangana” w-n-nas d-ād-daxil ka-ysāmmiwhūm “xizzu, l-barba, l-banyu”. d-daxilīyya ka-yqulu “l-māšṭa, l-bārd, l-far, l-gub, l-qāhwa”² b-āl-ḥāqq f-Ṭanẓa ma ka-ynātquhūm-ši haydak, ka-ynūṭqu “m-māšṭa, b-bārd, f-far, g-gub, q-qāhwa”. w-ʕawāṭṭani n-nas d-ād-daxil ka-yqulu “ʕāšrin” w-t-ṭanẓawa ka-yqulu “ʕūšrin”.

w-zaydun “l-ʕayāl w-l-ʕayla” huma “d-dārri w-dārriyya” b-d-dariža dyalūm, “n-nsa” ka-yqulu-lūm “lā-ʕyalaṭ”, “hada ḥbibī” ʕāndūm “hada xali”, “yīmma w-baba” ḥīyya ʕāndūm “mṛwi w-bba”. w-f-d-daxil ka-yqulu “klaṭha, šraṭha, kāmmlaṭha”³ walakin b-āt-ṭanẓawīyya ḥna ka-nqulu “klaṭa, šraṭa, kāmmlaṭa”. w-nzidukūm: t-ṭanẓawa ka-yhāḍru b-āq-qaf w-ḥāṭṭa b-āl-hāmza bāʕd ām-mṛari, maši f-ḥal n-nas d-ād-daxilīyya lli ka-yhāḍru b-āl-gaf, maṭalan b-āt-ṭanẓawīyya ka-nqulu “qūlṭa-la” awla “ʔūlṭa-la”⁴ w-huma ka-yqulu “gālṭha-liha”.

f-Ṭanẓa “l-lāčīn” ḥūwwa “l-limūn” f-ād-daxilīyya, walakin “l-lāymūn” ʕānd t-ṭanẓawa ḥūwwa “l-ḥamād” ʕāndhūm. w-ḥaža yaxra f-Ṭanẓa “b-bumbīyya” ḥīyya “l-būla” ʕāndūm.

w-kaynin ši kālmaṭ ka-yžiwhūm ʕabin bāzzaf f-ān-nūṭq f-ḥal “d-ğdad, d-ğiran, d-ğbān” ḥiṭ huma ka-ynūṭquhūm “d-dzaž, ž-žiran, ž-žbān”. w-zid w-zid, kayān blaši d-āl-ḥažaṭ maši f-ḥal f-ḥal. iwa, kiḥ ma ka-tcufu l-hāḍra dyalna d-t-ṭanẓawa f-ši-škāl w-mbāddla ʕla d-daxil, w-bāʕd ām-mṛari xāššna nqālldu l-hāḍra dyalūm b-ayaš yfāhmuna w-nfāhmuhūm.

VOCABULARIO⁵

ʔal (yʔul): decir (*qal-yqul* pronunciando ʔ en lugar de q).

banyu: (d. Cas.) palangana.

barba: (d. Cas.) remolacha.

bāʕd: *bāʕd ām-mṛari* algunas veces.

bba: (d. Cas.) papá, padre.

¹ El habla de Casablanca distingue género en la segunda persona del singular.

² Es decir, en el dialecto de Casablanca el artículo *l-* no se asimila ante *m, b, f, g, q*, etc.

³ En Casablanca el pronombre personal sufijado de la 3ª f. es siempre *-ha*.

⁴ Como ya se dijo (v. 1.1.2), algunos tangerinos, en especial mujeres, pronuncian *q* como ʔ.

⁵ Señalamos mediante ‘d. Cas.’ las voces del dialecto de Casablanca que no se usan en Tánger. Estas voces solo se mencionan en este vocabulario.

blaṣi: (pl. de *bāṣa*, v. 18.4.2) muchos, muchas,
kayān blaṣi d-āl-ḥaṣaṭ maṣi f-ḥal f-ḥal hay
 muchas cosas que no son iguales.

buḷa: (d. Cas.) bombilla.

bumbṣya: bombilla.

dariṣa: *b-d-dariṣa dyaḷūm* en su dialecto.

daxil: interior.

daxilṣya: interior, *d-daxilṣya* el interior (re-
 giones de Rabat y Casablanca: tratándose de
 dialectos, se refiere a al habla de Casablanca,
 v. 18.7).

dayār: (d. Cas., part. act. de *dar*) *ki dayār?* ¿qué
 tal estás (m.)?, *ki dayra?* ¿qué tal estás (f.)?

dārri: (f. *dārriṣya*, d. Cas.) niño.

far: (col., n.u. -a) ratón.

gaf: nombre de la consonante *g* (en Casablan-
 ca *q* a veces se pronuncia *g*), *ka-yhāḍru b-*
āl-gaf hablan con la *gaf* (en lugar de *qaf* co-
 mo en Tánger).

gal (*ygul*): (d. Cas.) decir, *gālṭha-liha* se lo dije
 a ella (*qūḷṭa-la* en Tánger).

gub: alcachofa.

hāḍra: *l-hāḍra dyaḷna ḥnaya ṭ-ṭanṣawa*
 nuestro dialecto, el de los tangerinos.

ḥamād: (d. Cas.) limón.

ḥamza: nombre de la consonante ʔ.

kālma: (pl. -aṭ) palabra, *w-kaynin ṣi kālmaṭ*
ka-yṣiwhūm ṣṣabin bāzzaf f-ān-nūṭq y hay
 algunas palabras que les resultan muy difi-
 ciles de pronunciar.

ki: forma abreviada de *kif*.

limun: (d. Cas.) naranja.

ma lāk: (d. Cas.) ¿qué te pasa?

mažžī: *fuyāx mažžī?* ¿cuándo vienes?

mbāddāl: (f. -a, pl. -in, part. de *bāddāl*) dife-
 rente, *mbāddla ṣla n-nas d-ād-daxilṣya*
 (nuestro dialecto es) diferente del de la gente
 del interior.

māṣṭa: peine.

mṣwi: (d. Cas.) mamá, madre.

nṭa: (d. Cas.) tú (m.).

nṭi: (d. Cas.) tú (f.).

nṭāq (*yīnṭūq*): hablar, pronunciar.

nuṭq: pronunciación.

palangana: palangana.

qaf: nombre de la consonante *q*.

qāllād (*yqāllād*): imitar, *bāṣd ām-mṣari xāṣṣna*
nqālldu l-hāḍra dyaḷūm algunas veces tene-
 mos que imitar su forma de hablar.

raymulača: remolacha.

sāmma (*ysāmmi*): llamar, denominar.

smṣya: (d. Cas.) nombre, *ṣnu smṭāk?* ¿cómo
 te llamas?

sūwwāl (*ysūwwāl*): (d. Cas.) preguntar.

škāl: 1. tipo, modelo. 2. algo especial, peculiar,
l-hāḍra dyaḷna ṭ-ṭanṣawa f-ṣi-škāl nuestro
 dialecto, el de los tangerinos, es peculiar.

ṣnu: (d. Cas.) ¿qué?

ṣṣabin: (pl. de *ṣṣib*) difíciles.

ṭānṣawṣya: *maṭalan b-āṭ-ṭanṣawṣya ka-*
nqulu por ejemplo, en el habla tangerina de-
 cimos.

wāqṭaṣ: (d. Cas.) ¿cuándo?

xal: tío materno.

xizzu: (d. Cas.) zanahoria.

zad: *w-nzidukūm* y os añadido (más ejemplos).

žay: (d. Cas., part. act. de *ža*) *wāqṭaṣ žay?*
 ¿cuándo vienes?

ṣāṣrin: (d. Cas.) veinte.

ṣyalaṭ: (d. Cas.) mujeres.

GRAMÁTICA

26.1. El calendario.

En Marruecos se usa el calendario solar gregoriano (*taqwim miladi*) en la vida cotidiana. El calendario lunar islámico (*taqwim hiżri* o *taqwim ʕarabi*) se reserva para las festividades religiosas. Además, los campesinos han utilizado siempre el calendario solar juliano (*taqwim ʕaḏami*).

26.1.1. Los nombres de los meses del calendario gregoriano provienen del latín y son los mismos que se usan en el calendario juliano:

<i>yanayār</i>	enero	<i>yulyuz</i>	julio
<i>fibrayār</i>	febrero	<i>gūšt</i>	agosto
<i>mars</i>	marzo	<i>šutanbir</i>	septiembre
<i>abril</i> ¹	abril	<i>kṭubār, ũkṭubār</i>	octubre
<i>may</i> ²	mayo	<i>nuwanbir</i>	noviembre
<i>yunyu</i>	junio	<i>dužanbir</i>	diciembre

El calendario juliano, que hoy en día va cayendo en desuso, se utiliza para las labores agrícolas: lleva un desfase de trece días menos respecto al gregoriano.

26.1.2. Es muy corriente que los meses se nombren mediante *šhār* ‘mes’ y el número que les corresponde:

<i>šhār waḥād</i>	mes uno, enero	<i>šhār sabbʕa</i>	mes siete, julio
<i>šhār žuž</i>	mes dos, febrero	<i>šhār ṭmānya</i>	mes ocho, agosto
<i>šhār ṭlaṭa</i>	mes tres, marzo	<i>šhār ṭsʕud</i>	mes nueve, septiembre
<i>šhār arbʕa</i>	mes cuatro, abril	<i>šhār ʕāšra</i>	mes diez, octubre
<i>šhār xāmsa</i>	mes cinco, mayo	<i>šhār ḥdaš</i>	mes once, noviembre
<i>šhār sātṭa</i>	mes seis, junio	<i>šhār ṭnaš</i>	mes doce, diciembre

26.1.3. El calendario islámico empieza con la hégira, que tuvo lugar el 16 de julio del año 622: es lunar, y por lo tanto un año tiene 354 o 355 días. Esto hace que cada año se retrase unos once días respecto al gregoriano³. Los nombres de los meses del calendario islámico son:

<i>muḥārrām</i>	primer mes	<i>ṛžāb</i>	séptimo mes
<i>šafar</i>	segundo mes	<i>šāʕban</i>	octavo mes
<i>ṛabiʕ l-lūwwāl</i>	tercer mes	<i>ṛamaḏan</i>	noveno mes
<i>ṛabiʕ t-ṭani</i>	cuarto mes	<i>šāwwal</i>	décimo mes
<i>žumada l-lūwwla</i>	quinto mes	<i>du l-qīʕda</i>	undécimo mes
<i>žumada t-ṭanya</i>	sexto mes	<i>du l-ḥidḡa</i>	duodécimo mes

Estos nombres, tomados de la lengua clásica, coexisten con otros más populares:

<i>ʕašur</i>	primer mes	<i>ṛažab</i>	séptimo mes
<i>šiʕ l-ʕašur</i>	segundo mes	<i>šāʕban</i>	octavo mes
<i>māylud</i>	tercer mes	<i>ṛamaḏan</i>	noveno mes
<i>šiʕ m-māylud</i>	cuarto mes	<i>l-ʕid āš-šgir</i>	décimo mes

¹ *yibrir* o *yibril* en otros dialectos.

² *mayyu* en otros dialectos.

³ Hoy en día se puede recurrir a diferentes programas en Internet para pasar de fechas islámicas a gregorianas y viceversa.

<i>žad</i>	quinto mes	<i>bāyn lā-ḡyad</i>	undécimo mes
<i>žumad</i>	sexto mes	<i>l-ḡid āk-kbir</i>	duodécimo mes

26.2. Las cuatro estaciones.

Las cuatro estaciones del año (*fuṣul*, pl. de *fāṣl*) llevan siempre el artículo definido y son las siguientes: *r-rbiṣ* ‘la primavera’, *ṣ-ṣāyḡ* ‘el verano’, *lā-xrif* ‘el otoño’ y *š-šṭa*¹ ‘el invierno’.

26.3. Las fiestas religiosas y nacionales.

Las principales fiestas religiosas son:

- El **1 de muḥārram** (llamado *faṭiḥ muḥarrām*) es el inicio del año *hiżri*. No es una fiesta muy señalada.
- El **10 de muḥārram** tiene lugar la festividad de *fašura* en la que se ayuna y se hacen regalos a los niños: tradicionalmente se echaba agua a quienes pasaban por las calles.
- El **12 de rabiṣ l-lūwwāl** se celebra el nacimiento del profeta Muhammad (*māylud*).
- El **1 de ramaḍan** comienza el ayuno que dura todo el mes.
- En la noche del **26 al 27 de ramaḍan** tiene lugar la llamada *lāylāt q-qādr* ‘noche del destino’ en la que se supone que se decide lo que sucederá el año siguiente. Mucha gente pasa esta noche rezando en la mezquita.
- El **1 de šāwwal** se celebra el final de *ramaḍan*: la fiesta se llama *l-ḡid āṣ-ṣḡir* ‘la pequeña pascua’ y en ella se preparan dulces y se hacen regalos.
- El **10 de du l-ḡidḡa** tiene lugar la llamada ‘pascua del cordero’ (*l-ḡid āk-kbir*) en la que es tradicional sacrificar y consumir un cordero.

Las principales fiestas nacionales son:

- El **11 de enero** se celebra el aniversario del Manifiesto por la Independencia.
- El **30 julio** se celebra ascensión al trono del rey Muhammad VI.
- El **14 de agosto** se celebra la recuperación de la región de Río de Oro.
- El **20 de agosto** celebra la llamada ‘Revolución del Rey y del Pueblo’ que conmemora el exilio forzado de Muhammad V a Madagascar.
- El **6 de noviembre** se conmemora la Marcha Verde.
- El **18 de noviembre** se conmemora la independencia y el fin del Protectorado que tuvo lugar el año 1956.

26.4. El adverbio *ḡir* ‘solo, únicamente, excepto’.

Frecuentemente, al hablar deprisa, se pronuncia *ḡi* o incluso *hi*. Para expresar de manera más rotunda el adverbio de exclusión ‘solo, únicamente’, se puede usar el adverbio *ḡir* ‘solamente, únicamente’, acompañado o no de *b-wūhd-/b-wūhdiṭ-*: *ḡi/ḡir ḥiyya lli mšaṭ n-ām-mādrasa* ‘solo ella fue al colegio’, *ḡi/ḡir ḥiyya b-wūhdiṭa lli mšaṭ n-ām-mādrasa* ‘solamente ella fue al colegio’, *ḡi/ḡir biṭ awla žuž* ‘solo una o dos habitaciones’, *t-ṭmānya ḡir qsām* ‘las ocho menos cinco’, *ḡir ana w-r-razāl dyali* ‘excepto/solo yo y mi marido’, *ma kayān ḥādd, ḡir lā-ḡwawāl f-d-dar* ‘no hay nadie, solo los niños están en casa’, *ma ža ḥātṭa waḥād, hi nṭuma* ‘no vino nadie, excepto vosotros/as’.

¹ *šṭa* también significa ‘lluvia’.

Antepuesto a oraciones verbales equivale al español ‘**apenas, en cuanto, nada más**’: *ġir žiṭi w-hiwwa yīmši* ‘apenas has llegado, él se va/nada más llegar tú, él se va’, *ġir yxūržu nfāṭru* ‘desayunamos en cuanto se vayan’, *ġir čafuk hārbu* ‘en cuanto te vieron, huyeron’, *ġir šriṭi ṭ-ṭonobir w-hiyya ṭṭxāssār* ‘apenas compraste el coche, se estropeó’, *ġir žiṭi, mša* ‘apenas llegaste, se fue’.

26.4.1. Antepuesto a un imperativo, **ġir/ṣi/hi** lo refuerza: *ṣi/ġir skūṭ!* ‘¡calla ya!’, *ġir zidu!* ‘¡continúa ya!’, *ġir ṭlāṣ!* ‘¡[venga] sube ya!’, *ġir mšiw!* ‘¡iros [de una vez]!’, *ġir kūl!* ‘¡come ya!’, *hi mši!* ‘¡vete ya!’.

Con **ṣla** y **šwīyyāš** significa ‘por poco, un poco más y...’: *ġir ṣla šwīyyāš w-ytiḥ* ‘por poco se cae’, *ġir šwīyyāš w-ṭāflāṭ-lu t-tīyyara* ‘por poco pierde el avión’, *ġir ṣla šwīyyāš w-nābqaw bla ṣša* ‘un poco más y nos quedamos sin cena’.

26.4.2. En lugar de **ġir/ṣi** se puede usar **hādd-** ‘extremo, límite’ con pronombre personal sufijado referido al sujeto: *hāddāk žiṭi, mšaw* ‘nada más llegar tú, se fueron’, *hāddu čafni, hrāb* ‘apenas él me vio, huyó’, *hādda bdaṭ āl-xādma, šraṭ ši ḍar* ‘en cuanto ella empezó a trabajar, compró una casa’, *hāddna wšālma, ṭahāṭ āš-šṭa* ‘apenas llegamos, llovió’.

26.5. La preposición **ġir** y **mān ġir** ‘excepto, salvo, fuera de, solo’.

El adverbio **ġir** ‘otro, otro que’ se usa como preposición y puede llevar pronombre personal sufijado: *ṣārṭu ġir ān-nsa* ‘solo invitaron a las mujeres’, *xāllṣu ġir ām-mwaḍḍaḍin* ‘solo pagaron a los funcionarios’, *kūll ši ža mān ġirāk nṭina* ‘vino todo el mundo, menos tú’, *ši ḥaža mān ġira* ‘alguna cosa que no sea esta’, *ma ṣāndāk-ši ġirūm?* ‘¿no tienes más que estos/as?’, *ġiri ma kayān ḥāṭṭa wahād* ‘excepto yo, no hay nadie’.

Obsérvese la expresión: **w-ġir w-ġir w-ġir** ‘y etcétera, etcétera’.

En lugar de **mān ġir** es posible usar la conjunción **illa** ‘excepto, menos’ (que no puede llevar pronombre personal sufijado): *ṣārṭu kūll ši illa lā-ṣwawāl* ‘invitaron a todo el mundo, excepto a los niños’, *žaw kamlin bihūm illa nṭina* ‘vinieron todos ellos, excepto tú’, *ka-nakūl kūll ši illa k-kābda* ‘como de todo, menos hígado’, *nāžḥu kamlin illa xak* ‘todo el mundo aprobó, excepto tu hermano’.

26.5.1. La locución **ġir ila** ‘salvo que, solo si, a menos que’ se convierte en Tánger en **ga la**: *ma ṭāmši-ši n-āk-klinika ga la ṭālṣaṭ-lāk ās-sxana* ‘no vayas a la clínica, salvo que te suba la temperatura’, *zurūm ga la qaluha-lāk* ‘no les visites, a menos que te lo digan’, *ma nxūržu-ši mān ḍ-ḍar ga la fāṭraṭ āš-šṭa* ‘no saldremos de casa, a menos que amaine’.

26.6. **b-wūhd-** ‘solo’.

En Tánger se usan indistintamente **b-wūhd-** y **b-wūhdiṭ-** ‘solo’ (con pronombres sufijados) para expresar lo que en español corresponde tanto al adverbio de exclusión ‘solo, únicamente’ como al adjetivo ‘solo, sola, solos, solas’: *dāxlaṭ b-wūhda/b-wūhdiṭa n-āḍ-ḍar* ‘entro ella sola en casa’, *žiṭ b-wūhdi/b-wūhdiṭi* ‘vine yo solo’, *lā-ṣwawāl bqaw b-wūhdūm/b-wūhdiṭūm f-āz-zānqa* ‘los niños se quedaron solos en la calle’, *t-tilifun txāššār b-wūhdu/b-wūhdiṭu* ‘el teléfono se estropeó solo’.

Para destacar el sujeto se puede anteponer el pronombre personal independiente: *žiṭ ana b-wūhdi/b-wūhdiṭi* ‘vine yo solo’, *dāxlaṭ hiyya b-wūhda/b-wūhdiṭa n-āḍ-ḍar* ‘entró ella sola en casa’, *šārba huma b-wūhdūm/b-wūhdiṭūm q-qāhwa* ‘ellos solos se bebieron el café’, *ana b-wūhdi/b-wūhdiṭi kūnṭ mṣakūm* ‘solo yo estuve con vosotros/as’.

26.7. Preposiciones compuestas.

Es posible combinar dos preposiciones. En la mayor parte de los casos se trata de preposiciones puestas a **n-** ‘a, hacia’ o **mǎn** ‘de, desde’ con las que se forman adverbios.

26.7.1. Mediante **n-** se crean adverbios que indican dirección o destino:

- a) **n-fuqi** ‘arriba, hacia arriba, (con **mǎn**) desde arriba’. La preposición **fuq** pasa a **fuqi** cuando se le antepone la preposición **n-**: *tǎǎ n-fuqi* ‘él subió arriba’, *skūnna n-fuqi* ‘vivíamos arriba’, *taḥāṭ mǎn n-fuqi* ‘cayó desde arriba’, *nšārṭ lā-ḥwayǒž n-fuqi* ‘tendí la ropa arriba’.
- b) **n-ṭaḥiṭ** ‘abajo, debajo, hacia abajo, (con **mǎn**) desde abajo’. La preposición *ṭāḥṭ* ‘bajo, debajo de’ pasa a *ṭaḥiṭ* cuando se le antepone **n-**: *škun n-ṭaḥiṭ?* ‘¿quién está abajo?’, *sūknu n-ṭaḥiṭ* ‘vivían abajo’, *ṣ-ṣḍaṣ maži mǎn n-ṭaḥiṭ* ‘el ruido viene de abajo’, *n-fuqi w-n-ṭaḥiṭ* ‘arriba y abajo’.
- c) **l-lāwri, l-lāwra** ‘atrás, detrás, hacia atrás, (con **mǎn**) desde atrás’. En este caso hay asimilación de **n-** ante **l**: *glǎst l-lāwri/l-lāwra* ‘me senté atrás’, *dūxlu n-ǎḍ-ḍaṣ mǎn l-lāwri/l-lāwra* ‘entraron a la casa por detrás’, *l-ḥāmmam f-l-lāwri* ‘el hammam está detrás’.
- d) **n-daxāl** ‘dentro, adentro, hacia dentro, (con **mǎn**) desde dentro’: *dūxlu n-daxāl!* ‘¡pasad adentro!’, *bgiṭu ṭaklu n-daxāl awla ʕla ḥāṛra?* ‘¿queréis comer dentro o fuera?’, *g-gwaṣ n-daxāl Maḡarǎṭ Hiraqāl* ‘los turistas están dentro de la Cueva de Hércules’.
- e) **n-qūddam** ‘delante, delante de, adelante, hacia delante’: *n-qūddam mādrasa m-mirikan* ‘delante de la escuela americana’, *zadu n-qūddam* ‘avanzaron’.

26.7.2. Con **mǎn** se forman adverbios que indican origen o procedencia:

- a) **mǎn ʕānd** ‘de casa de, de donde, de, desde’: *žina mǎn ʕānd ʕāmmṭi* ‘vinimos de casa de mi tía’, *žabuha mǎn ʕānd ǎl-ḥāddad* ‘la trajeron de la herrería’, *žaw mǎn ʕānd xay* ‘vinieron de donde está mi hermano’.
- b) **mǎn qūddam** ‘de delante, por delante’: *balak mǎn qūddam b-bab!* ‘¡quítate de delante de la puerta!’.
- c) **mǎn fuqi** ‘de arriba, desde arriba’: *ṭaḥu mǎn fuqi* ‘cayeron desde arriba’, *hawwǎd mǎn fuqi* ‘bajó de arriba’.
- d) **mǎn ṭaḥiṭ** ‘de abajo, desde abajo’: *tǎǎṭ mǎn ṭaḥiṭ* ‘ella subió desde abajo’, *žabuh mǎn ṭaḥiṭ* ‘lo trajeron desde abajo’.
- e) Acerca de **mǎn bǎṣd** ‘luego, después, más tarde’ v. 16.7.1.

GLOSARIO

Este glosario incluye todas las voces mencionadas tanto en la gramática como en los textos. Las entradas se citan de acuerdo con el siguiente orden alfabético:

ʔ, a/ǎ, b/ḃ, ċ, d, ḏ, e/ǝ, f/ḟ, g, ğ, ġ, h, ḥ, i/ĩ, k, l/ḷ, m/ṡ, n/ṇ, o, p, q, r/ṛ, s, š, ṣ, ṭ/t, ṭ, u/ũ, v, w, x, y, z/z, ž, ʕ

P

Ṣakkād (y*Ṣakkād*): insistir, recomendar insistentemente.

Ṣal (y*Ṣul*): decir (*qal~yqul* pronunciando *Ṣ* en lugar de *q*).

Ṣaman: confianza, seguridad.

Ṣamār (y*Ṣamār*): (v. § 9.5) ordenar, mandar, *Ṣamār a-sidi!* ¡mande Vd.!, ¡a la orden!, *Ṣamār!* ¡ordena, di! *Ṣamār, šānni xāššāk?* ¿dime, qué quieres?

Ṣamān (y*Ṣamān*): creer, confiar en.

Ṣamr: orden, mandato.

Ṣarḍ (f.): tierra, suelo.

Ṣaṣṭida: (pl. de *Ṣustad*) profesores.

Ṣašāl: apellido.

Ṣāwwāl: v. *āwwāl*.

Ṣāzhiza: (pl. de *žihaz*) aparatos.

Ṣiman: fe.

Ṣisām: (pl. *ṢasmaṢ*) nombre, *Ṣismāk* te llamas, tu nombre es, *Ṣismi* mi nombre es, me llamo.

Ṣustad: (pl. *Ṣaṣṭida*) profesor.

a

a-: (vocativo, v. § 2.14) ¡eh, oh!, *a-lalla*, *a-sidi*: ¡señora!, ¡señor! (fórmulas de cortesía: equivalen a ‘doña, señora’ y ‘don, caballero’).

a-mān dra?: ¿y bien, y pues?

abril: abril.

aflam: (pl. de *film*, *filām*) películas.

afraḥ: *qaṣa d-l-afraḥ* salón para celebrar fiestas.

afrur: loza, cerámica sin esmaltar.

agwal: tambor pequeño.

aḡaras: recto, en línea recta.

aḡnan: obstinación.

ah: (v. § 2.10) sí.

ahlan: hola.

alaf: (pl. de *alāf*) miles.

alāf: (pl. *alaf*, *ulufaṭ*) mil.

alfayān: dos mil.

Almanya: Alemania.

alo: ¿aló?, ¿diga, dígame?

amana: depósito, objeto depositado, prenda, *dda Mul l-Amana amanṭu* (eufemismo) murió (lit. ‘el Dueño de lo Depositado se llevó su prenda’, v. § 18.8).

amma: (v. § 16.5) en cuanto a, *amma ḥnaya ma bḡina-ši nfāṭru* en cuanto a nosotros, no queremos desayunar, *amma m-mūš-kila d-d-dāw* en cuanto al problema de la electricidad.

ana: (v. § 2.3) yo, *ana ḥīyya* soy yo (f.), *ana muḏud*: estoy a tu disposición.

aṛa, *ari*: (v. § 15.12, pl. *aṛaw*, *ariw*,) ¡venga, vamos, ea!, *aṛa!* ¡dame, pásame!, *aṛa bārṛāṣ!* ¡buen provecho!, *aṛa-li*: *aṛa-li daba dik lā-ḥwīyyāl* pásame ahora ese niño.

aṛbāṣ: (*nhaṛ*) *l-aṛbāṣ* miércoles.

aṛbṣ: v. *aṛbṣa*.

aṛbṣ-alaf: cuatro mil.

aṛbṣ-āmya: cuatrocientos.

aṛbṣa: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) cuatro, *aṛbṣa d-āl-xyaraṭ* cuatro pepinos.

aṛbṣin: cuarenta.

aṛgan: argán, erguén.

ari, *ariw*: v. *aṛa*.

asāllas: (s. art.) oscuridad.

aš: (v. § 6.5.1) 1. ¿qué?, *aš ka-ṭṣawād?* ¿qué te cuentas, qué tal estás, qué hay de nuevo?, *aš bḡiṭu?* ¿qué queréis?, *aš kayān?* ¿qué hay?, *aš qūḷi?* ¿qué has dicho? 2. *aš mān* ¿qué, cuál?, *aš mān ḥāwma?* ¿qué barrio?, *aš mān mṛa?* ¿qué mujer?

Ašāqqar: Achakar.

aṭay: (s. art., *yaṭay* después de *-a*) té.

aw: *aw la?* (v. § 25.4.5.1) ¿o no, o qué?

awla: (v. § 25.4.5) o, o bien, *xāmsa awla sāt-ṭa* cinco o seis.

āwwāl: 1. principio, inicio. 2. primero, primera, *zāḥma āwwāl māṛra?* ¿acaso es la primera vez?

axūr: (v. § 11.9, f. *axra*, pl. *axrin*) otro, *axra otra*, *bḡiṭi ši ḥāza axra?* ¿quieres otra cosa?, otros, otras, *ṭlaṭa d-āl-wāṛqaṭ axrin* otras tres hojas de hojaldre.

axxār, laxxār: fin, final, *f-əl-laxxār* finalmente.

ayaš: (v. § 19.2.c) *f-ayaš*? ¿en qué?

Azila: (también *Azāyla*) Arcila.

azir: romero.

aži: (pl. *ažiw*, ipt. de *ža*) *aži* ¡ven!, ¡oye!, ¡dime!, *ažiw* ¡venid!

b, ʔ

b-: (prep., v. § 13.11, *bi-* ante p. suf.) con, mediante (instrumento), *šraw ši bišklita w-sa-fṛu biha* compraron una bicicleta y viajaron con ella, *had d-dwa bihūm b-aš ʔra* estas son las medicinas con las que se curó, *šānni bḡiṭi ʔāšmāl bih*? ¿qué quieres hacer con ello?, *b-žuž* ambos, ambas.

b-aš: (v. § 18.2) para que, a fin de que, *baš ywūšlu* para que lleguen, *b-aš nčufāk* para verte.

b-aš: v. *b-ayaš*.

b-ayaš, b-aš: (v. § 19.2) 1. con que, por lo que. 2. (con *hadi*) que, hace que, *hadi si-mana b-ayaš* hace una semana que.

b-əlli: v. *lli*.

b-əs-slama!: ¡adiós!

b-ḥal: (*f-ḥal*, v. § 11.12.8) como, *b-ḥal lā-šāl* como la miel.

b-ismi Llah: en el nombre de Dios (se dice al empezar algo).

bab (f.): (pl. *biban*, v. § 3.3.6) puerta, portal.

baba: padre, papá, *w-mṣah babak* y con él está tu padre.

baḅur: 1. barco. 2. samovar.

badāl (ybadāl): intercambiar.

bagaž: equipaje.

baget: barra de pan, baguette.

baḡi: (v. § 15.6.1, part. de *bḡa*) que quiere, que desea, *baḡi nāmši n-əṭ-ṭbib* quiero ir al médico, *nṭuma baḡin ʔāšwiw s-sārdin*? ¿queréis asar sardinas?

bāḡla: (pl. *-aṭ*) mula.

bāḡrir: tipo de crep marroquí.

bāhlul: (f. *-a*, pl. *buhala*) tonto.

bak: bachillerato.

bakur: (col., n.u. *-a*) brevas, albacoras.

bal: 1. atención, *rūdd əb-bal* pon atención, cuida de, ocúpate de, *huma šamlinni f-balūm* me están teniendo en cuenta. 2. *balak*: (pl. *balaku*, v. § 21.11) ¡aparta, quítate de en medio!, *balaku* ¡apartad, apartaos!

baladīyya: (pl. *-aṭ*) ayuntamiento.

baliza: (pl. *-aṭ*) maleta.

ban (yban): 1. aparecer, mostrarse, *ka-ybanu māšqulin* parecen serios. 2. volverse visible, evidente. 3. *ban l-* parecer, parecerle a alguien, *qul-li šānni ban-lāk* dime qué te parece/ha parecido.

banan: plátano, banana.

bank: (pl. *bnuka*) banco, *b-Bank əš-Šāšbi* el Banco Popular.

banka: v. *bank*.

baqa: v. *baqi*.

baqi: (v. § 23.4, f. *-a*, pl. *-in*) 1. que queda, restante *baqi-lu* le queda. 2. todavía, todavía (no), aún (no), *daba baqi-lūm ḡir* ahora solo les queda(n), *baqa ma šmālṭi walu*? ¿todavía no has hecho nada? *baqa šaqḷa* (yo f.) todavía recuerdo, *w-baqin mdawmin šlih* y todavía lo continúan (consumiendo), *baqin ḡir b-wūḥdiṭna* ya solo quedamos nosotros, *baqa-lūm nūšš saša* todavía les queda media hora.

bāqq: (col., n.u. *-a*) chinches.

bāqqal: (pl. *-a, -in*) tendero, *ḡda b-bāqqal ʔa ʔbrahim* al lado del tendero ʔa ʔbrahim.

barāḡ: 1. (v. § 23.1.8) *b-barāḡ* ayer. 2. *uli b-barāḡ*: (v. § 23.1.9) anteayer, *uli b-barāḡ ṭaḡ t-ṭāḷž* nevó anteayer, *žina uli b-barāḡ* llegamos anteayer, *uli b-barāḡṭayān* hace dos días, *uli b-barāḡṭayān lšābna k-kura* hace dos días jugamos a fútbol.

baraka: 1. bendición, *baraka ʔlahu fik* ¡gracias! (lit. '¡que Dios te bendiga!'). 2. don especial que Dios concede a determinadas personas. 3. pequeña suma de dinero, *hak had b-baraka* ¡toma este dinero! 3. *baraka*!: ¡basta!, *hada baraka šliyya* esto me basta.

barād: (f. *-a*, pl. *-in*) frío.

barāk (*ybarāk*): bendecir, felicitar, *Ḷlah ybarāk* de acuerdo.

bārhuš: (f. -a, pl. *brahāš*) niño.

barko: 1. (pl. *barkos*) barco. 2. balcón, *Ḷla ḥārṛa f-b-barko* fuera, en el balcón.

bārquq: (col., n.u. -a) ciruelas.

ḥārṛa: 1. de fuera, exterior. 2. (adv., v. § 22.13) fuera, afuera, *Ḷla ḥārṛa* fuera, *yallah, xṛūž ḥārṛa!* ¡venga, sal fuera!

ḥārṛani: (f. -īyya, pl. -īyyin) extranjero, *ḥi-ṭaš nṭina ḥārṛani* ya que tú eres extranjero.

bas: mal.

basāl: (f. -a, pl. -in) soso.

baša (f.): (pl. -waṭ) gobernador.

bāššab: *a-bāššab!* ¡ojalá que!

baṭ (*ybaṭ*): pernoctar, pasar la noche.

batima: (pl. -aṭ) edificio.

baṭāl: gratis.

bāṭṭ: (col., n.u. -a) patos.

bayāš: (f. -a, pl. -in) que vende, vendedor.

bāyd: (v. § 25.6) *Ḷla bāyd ma* mientras, mientras que, hasta que, *Ḷla bāyd ma nṣāddāl-lāk lli ṭlābṭi-li* mientras que te preparo lo que me has pedido, *bqaw ka-yṭšānnaw Ḷla bāyd ma ža t-taksi* permanecieron esperando hasta que llegó el taxi.

bāyn: 1. entre (*bāynaṭ*- ante p. suf., v. § 21.9), *bāyn w-bāyn* entre uno y otro, algo intermedio, *bāyni w-bāynāk* entre tú y yo, en privado, *bāynaṭna* entre nosotros/as. 2. *bāyn lā-Ḷyad*: nombre popular del undécimo mes del calendario islámico (*du l-qīšda*).

bayna: (part. de *ban*) se ve, es evidente, parece que, *bayna l-ḥāwli mliḥ* es evidente que el cordero es de primera.

bāyta: (f. de *byāṭ*, v. § 11.2) blanca.

bāyt: (*t > t*, col., n.u. -a, pl. -aṭ): huevos, *bāyta awla žuž* uno o dos huevos, *bāyta* un huevo.

bayša: venta.

bāžtam: (pl. *bzaṭām*) monedero.

baš (*ybiš*): vender.

bāšd: (*bāšṭ*- ante suf.): parte, algunos/as, *bāšd n-nāwbaṭ* algunas veces, *ḥāṭṭa ṭāt-xūl dik l-liqama f-bāšṭa* hasta que se entremezcla ese condimento, *mša bāšṭu* una parte con otra, *bāšd ām-mṛari* algunas veces.

bāšd: (prep., v. § 16.7) después, después de, *mān bāšd* después, después de, luego, *bāšd ma* después de que.

bāšda: (v. § 15.13) ya, entonces, pues.

bāšdu: (v. § 23.1.7) pasado mañana, *bāšdu ṣūṭla* pasado mañana es festivo

bāšṭiṭ-, *bāšṭiyaṭ*:- (con p. suf., v. § 22.2) unos con otros, mutuamente, *dṣaw bāšṭiṭūm* se denunciaron unos a otros.

bāššād (*ybāššād*): alejar, mantener lejos, *bāššād Ḷlik āš-šdaṣ w-m-mašakil* mantener lejos del ruido y los problemas.

ḥḥa: papá.

bda (*yībda*): 1. empezar, comenzar. 2. (verbo auxiliar v. § 10.15) ponerse a, empezar a.

bdu: comienzo.

bāddāl (*ybāddāl*): cambiar, reemplazar, *bāddlu!* ¡cámbialo!

bādyā: comienzo.

bākri: (v. § 23.1.10) temprano, antiguamente, antes, *ka-nnuḍu dayman bākri* siempre nos levantamos temprano, *f-āš-šbaḥ bākri* a primera hora de la mañana, *bākri Ṭanža kanāṭ mdina dūwwalīyya* antes Tánger fue una ciudad internacional.

bāldi: (f. -īyya, pl. -īyyin) local, autóctono, del país.

bālgā: (pl. *blaḡi*) babucha.

bāllarāž: (s. art.) cigüeña.

bāllaṭi!: (v. § 15.12.1) ¡espera!, *bāllaṭiw!* ¡esperad!, *bāllaṭi ši ḥaža!* ¡espera un poco!

bālwa: (pl. *blawi*) vicio.

Bāžiga: Bélgica.

bālša: (v. § 18.4.2, pl. *blaši*) mucho, muchos, *hnaya š-šāmmam bālša* aquí hay muchas hormigas, *klaw b-biyan bālša* comieron muchos cacahuets, *čūṭṭ g-gwar blaši* vi a muchos turistas.

bǎn: (pl. *wlad*) hijo, *bni* mi hijo, *bnǎk* tu hijo, *bnu* su hijo, *kayǎn lli ka-yǐddi bnu* hay quien lleva a su hijo.

bǎndir: (pl. *bnadǎr*) tambor, pandero.

bǎnna: aroma.

bǎnnay: (pl. *-a*) albañil.

bǎnṭ: (f.): hija, niña, chica, *bǎnṭi* mi hija, *bǎnṭǎk* tu hija.

bǎnž: anestesia.

bǎrd: frío.

bǎrdan: (f. *-a*, pl. *-in*) friolero.

bǎrdǎa: silla de montar.

bǎrrad: (pl. *brarǎd*) tetera.

bǎrrǎd (*ybǎrrǎd*): enfriar, refrescar.

bǎšklita: bicicleta.

bǎšra: piel.

bǎttix: (col., n.u. *-a*) melones, *bǎttixa* un melón

bǎzbuz: (pl. *bzabǎz*) grifo.

bǎzzaf: (v. § 18.4-18.4.1) 1. muy, mucho, *hada bǎzzaf* esto es mucho, *bǎzzaf d-ǎn-nas* mucha gente *aṭay sxun bǎzzaf* el té está muy caliente, *ana fǎrḥana bǎzzaf* yo estoy muy contenta. 2. demasiado, *sxun bǎzzaf* demasiado caliente, *hada bǎzzaf* esto es demasiado, *bǎzzaf ṭlǐyya* demasiado para mí, *ḥǎrr bǎzzaf ṭlik* demasiado picante para ti.

bǎzzǎz (*ybǎzzǎz*): obligar a, forzar.

bǎga (*yǐbgǐ*): (v. § 15.5) querer, desear, *had š-ši lli bǎgaw* esto es lo que ellos quieren, *bǎgaw yǎmlu:* querían hacer, *bǎgṭ* yo quiero, *bǎgṭi* tú quieres, *čuf lli bǎgṭi* mira lo que quieras, *bǎgṭ kilu w-nūšš* quiero un kilo y medio.

bǎǎl: (f. *-a*, pl. *bǎgula*) mulo.

bǎgila: (dim. de *bǎǎla*) mulita.

bǎǎyyǎl: (dim. de *bǎǎl*) mulito.

bḥǎr: (pl. *bḥura*) mar.

bḥiwǎr: (dim. de *bḥǎr*) mar pequeño.

bḥura: (pl. de *bḥǎr*) mares.

bi-xǎyr: (v. § 3.5.3) bien, *ana bi-xǎyr* estoy bien.

bibi: (s. art.) pavo.

biduna: bidón, garrafa.

bippa (*ybippi*): dar un toque, enviar un mensaje, *bippi ṭlǐyya mi qǎllǎš t-tren* dame un toque cuando arranque el tren.

bir: (pl. *byar*) pozo.

biru: (pl. *-waṭ*) oficina, despacho.

biṭ: (pl. *byuṭa*) habitación.

biyan: cacahuetes.

bǐyyi: billete, pasaje.

bka (*yǐbki*): llorar.

bla: (prep., § 16.6) 1. sin, *bla zǎrba* sin prisa, *bla-yaš* sin nada, *bla walu* sin nada, *bla flus* sin dinero, *bla žmil* de nada (respuesta a *šūkran* ‘gracias’). 2. *bla ma* sin que, *bla ma txǎmmǎm bǎzzaf* sin que lo pienses mucho, no le des más vueltas. 3. *bla bi-* (con pron. suf.) sin, *mšaw bla bǐyya* se fueron sin mí, *kław bla biha* comieron sin ella.

bla-š, bla ši: (v. § 16.6.1) sin nada, no es necesario, gratuitamente, *nšǎrṭuhūm?-bla-š!* ¿les invitamos? - ¡no es necesario!

blad (f.): (pl. *būldan*) 1. país, región. 2. lugar, localidad, *f-ǎb-blad dyalna* en nuestro país.

blagi: (pl. de *bǎlǎga*) babuchas.

ḥlaša: (pl. *ḥlayǎš*) 1. sitio, lugar. 2. asiento. 3. plaza, mercado.

blawi: (pl. de *bǎlwa*) vicios.

blaṭi: (v. § 18.4.2, pl. de *bǎlṭa*) muchos, muchas, *kayǎn blaṭi d-ǎl-ḥaṣaṭ maši f-ḥal f-ḥal* hay muchas cosas que no son iguales.

blibǎl: (dim. de *būlbūl*) ruiseñor pequeño.

blǐyyda: (dim. de *blad*) país pequeño.

bnat: (pl. de *bǎnṭ*) hijas, chicas, niñas.

Bni Makada: barrio de Tánger.

Bni Mǎllal: Beni Mellal.

bnidǎr: (dim. de *bǎndir*) tamborcito.

bnin: (f. *-a*, pl. *bnanin*) sabroso.

bnuka: (pl. de *bank*) bancos.

ḥolayna: (pl. *-aṭ*) bota de agua.

Bolibar: el Bulevar (paseo de Tánger).

bqa (*yǐbqa*): (v. § 15.8) quedar, quedarse, permanecer, ponerse a hacer algo, *ka-yǐbqa yǎqra* se queda leyendo, *ma bqa-li ši* no me queda, *mǎn bǎšd ka-nǎbqaw nxǎllṭuwǎh mǎzyan* luego nos ponemos a mezclarlo bien.

ḥra (f.): (pl. -*waṭ*) carta.
ḥrabo: bravo, estupendo.
ḥraq: rayo.
ḥrirād: (dim. de *bārrad*) teterita.
bročas: pinceles, brochas, *nāšri biḥūm ṣ-ṣbaḡa w-b-bročas* compraré con ello (con el dinero) pintura y pinceles.
ḥsir: (ṣ > s, f. -a, pl. *buṣara*) ciego.
ḥsisāl: (dim. de *basāl*, f. -a, pl. -in) sosito.
ḥšāl (f.): (col., n.u. -a, pl. -aṭ) cebollas, *bāšla* una cebolla, *ḡaṭa d-b-bāšlaṭ* tres cebollas, *ḥšāl mḡāššra w-mḡāṭṭā* cebolla pelada y cortada.
ḥṭata: patata.
bu: padre.
bu-ḥāmrun: (s. art.) sarampión.
bu-lsan: (s. art.) charlatán, que habla demasiado.
bu-l-waləb: (s. art.) destornillador.
bu-qāffaz: (s. art.) saltamontes.
bu-santiḡa: (s. art.) testarudo.
bu-šāffir: (s. art.) ictericia, hepatitis.
būḡra: charco.
būlbūl: rruiseñor.
būldan: (pl. de *blad*) países.
bulinči: canicas.
bululu: COCO (ser imaginario que asusta a los niños).
bumbḡyya: (pl. -aṭ) bombilla.
buri: albur, mújol.
ḡurṭal: gorrión.
busa: (pl. -aṭ) beso.
ḡuṭa: bombona, butano.
buxānnu: madroño.
buyāt: (pl. de *byāt*) blancos, blancas.
buyuṭ: (pl. de *byāt*) blancos, blancas, *tqašār buyuṭ* calcetines blancos.
būšd: lejanía, distancia, *mān b-būšd* desde lejos.
bwiba: (dim. de *bab*) puertecita.
bwisa: (dim. de *busa*) besito.
bwita: (dim. de *bāyta*, t > t) huevecito.
bwīwāt: (dim. de *byāt*, f. -a, pl. -in) blanquito, *šḡal bwīwāt!* ¡qué blanquito!
bwīyyāt: (dim. de *biṭ*) habitacioncita.
bxur: incienso.

byar: (pl. de *bir*) pozos.
byāt: (f. *bāyta*, pl. *buyāt*, *buyuṭ*) blanco.
byaṭ (*yībyaṭ*): ser blanco, volverse blanco, blanquearse.
byuṭa: (pl. de *biṭ*) habitaciones.
bzaṭām: (pl. de *bāzṭām*) monederos.
bḡid: (f. -a, pl. *bḡadin*) 1. lejano, distante, alejado. 2. (adv., v. § 22.12) lejos, lejos de, *ḡyya sakna bḡid* ella vive lejos, *ḡaw mān bḡid* vinieron de lejos.

č

čaf (*yčuf*): ver, mirar, *čuf!* ¡mira!, *čufu!* ¡mirad!, *čūfti dik āq-qāhwa?* ¿ves ese café?, *nčufu* veremos, *w-nčufu šānni kayn* y veremos qué hay, *ka-nčufāk* te veo, *w-aš ma ka-tčuf-ši š-šṭa?* ¿acaso no estás viendo la lluvia?
čakita: (pl. -aṭ) chaqueta.
čali: (pl. *čalis*) costa, orilla.
čamira: (pl. -aṭ) túnica.
čandar: (pl. *čnaḡār*) chándal.
čankla: (pl. *čanklas*) chancla.
čārčār (*yčārčār*): chorrear.
čārnuṭ: (pl. *čranāṭ*) pulpo.
čārṛ (*yčārṛ*): desgarrar.
čāwf, *čāwfa*: (inf. de *čaf*) mirada, acción de mirar o ver.
čāwfān: v. *čāwf*.
čuf: (ipt. de *čaf*) ¡mira!
čufān: v. *čāwf*.
čuklaṭ: chocolate.
čwiču: gorrión.
čwikta: (dim. de *čakita*) chaquetita, *w-ḡa džik mša dik āt-čwikta* y (la falda) te irá bien con esa chaquetita.

d

d-: (prep. indica posesión o pertenencia, § 5.5.4, 14.2) v. *dyal*.
daba: (v. § 23.1.1) ahora, *daba dži* ahora vendrá ella, *daba daba!* ¡ahora mismo!, *mān daba n-fuq* de ahora en adelante, *mān daba šwīyyāš* dentro de poco.

dabəz (*ydabəz*): pelearse con alguien.
dāgya, *dāgyan*: (v. § 22.15) inmediatamente, rápido, deprisa, *dāgya*, *dāgya!* ¡venga, venga!, *dāgyan* *ṡṡawha m-māwfid* inmediatamente le dieron a ella una cita.
dāhbi: (f. -*ṡyya*, pl. -*ṡyyin*) dorado, de oro.
dāhhāb (*ydāhhāb*): dorar.
dāhšan: (f. -*a*, pl. -*in*) perplejo.
dak: (v. § 6.1.1, f. *dik*, pl. *duk*) ese, aquel.
dam (*ydum*): 1. durar, perdurar, persistir. 2. (v. § 25.5) mientras, mientras que, *ma dūmṡi mrit ma ṡāḡṡaṡ-ṡi ṡmṡi n-əl-xādma* mientras estés enfermo, no necesitas ir al trabajo, *ma dam nṡuma f-əz-zānqa ṡḡād-daw* almorzad mientras estéis en la calle.
dāqq (*ydūqq*): 1. llamar a la puerta. 2. moler, triturar.
dāqqan: (inf. de *dāqq*) acción de llamar a la puerta, llamada a la puerta.
dariṡa: dialecto, *b-əd-dariṡa* en dialecto, *b-d-dariṡa dyalūm* en su dialecto.
dārs: lección, clase.
dawəm (*ydawəm*): persistir, perseverar.
dāwq: gusto.
daxāl: interior, *mān daxāl* por dentro, *daxāl*: *n-daxāl* dentro, adentro.
daxil: interior.
daxilīyya: interior, *d-daxilīyya* el interior (regiones de Rabat y Casablanca: tratándose de dialectos, se refiere al habla de Casablanca, v. § 18.7).
dāxxāl (*ydāxxāl*): introducir, meter.
dayman: (v. § 23.1.3) siempre.
dbaləz: (pl. de *dəbliṡ*) pulseras.
dda (*yīddi*): llevar, llevarse, *ddiṡi ṡāynək kifaṡ ṡxaləfna?* ¿has visto cómo no hemos coincidido?, *ddih b-myatayən w-ṡṡaṡin aləf fṡrank* llévate por doscientos treinta mil francos (2300 dh.), *ma ka-ṡḡddiha-ṡi fīyya māṡṡa* no me haces caso, *ka-nəd-diwha n-əf-fāṡṡan* la llevamos al horno, *ddi ṡāynək* fíjate.
dəbliṡ: (pl. *dbaləz*) brazalete.
dəllaḡ: (col., n.u. -*a*) sandías.
ddən (*yīddən*): llamar a la oración (almuédano).

ddiklara (*yddiklari*): declarar, *lli xāṡṡkūm ddiklariw* lo que tengáis que declarar.
dəbbār (*ydəbbār*): 1. gestionar, llevar un asunto. 2. apañárselas, arreglárselas, esbalar. 3. *dəbbār ṡla* pagar, *mān bāṡd ḡa ddəbbār ṡlīyya* luego me pagarás (se da una propina al niño al que se envía por un recado).
dəmm: (pl. *dmayat*) sangre, *ṡalāṡ-li d-dəmm* me irrito, me enfado.
dəmfā: (pl. *dmuṡ*) lágrima.
dənb: (pl. *dnub*) pecado.
dərbuḡa: (pl. -*aṡ*) tambor pequeño en forma de copa.
dərdər (*ydərdər*): esparcir, espolvorear.
dərdəṡ (*ydərdəṡ*): espolvorear.
dərhām: (pl. *drahām*) dírham, *ṡlata d-əd-drahām* tres dírhams.
dərwīṡ: (f. -*a*, pl. *dawəṡ*) pobre (también en sentido cariñoso).
dhāb: oro.
dhān (*yīdhān*): untar, engrasar, *ka-ndāhnuhūm b-əṡ-ṡfār d-əb-bāyṡa* las untamos con yema de huevo.
dhibi: (dim. de *dāhbi*) doradito.
dib: (pl. *dyuba*, *dyab*) chacal.
diba: esguince.
dik: ese, esa, esos, esas, *ṡtini dik ṡṡaṡin dər-hām* dame esos treinta dírhams.
din: 1. religión. 2. (pl. *dyun*) deuda.
diwana: aduana.
diwani: (f. -*ṡyya*, pl. *diwana*) aduanero.
dīyyāq: (*d* > *d*, f. -*a*, pl. -*in*) estrecho.
dīyyāṡ (*d* > *d*, *ydīyyāṡ*): malgastar, dilapidar, perder (dinero, tiempo), *bla ma ndīyyṡu f-əl-wāḡṡ* sin que perdamos el tiempo.
dlək (*yīdlək*): frotar, dar un masaje.
dlu: pozal.
dmuṡ: (pl. de *dəmfā*) lágrimas.
dnub: (pl. de *dənb*) pecados.
dqayəq: (pl. de *dqiqa*) minutos, *ṡi xāmsa d-əd-dqayəq* unos cinco minutos.
dqiqa: minuto, *aṡbṡin dqiqa* cuarenta minutos.
dqīyyəm: (dim. de *dqūm*) boquita.
dqūm: (pl. *dquma*) boca.
drahām: (pl. de *dərhām*) dírhams.

dra: v. *a-mān dra*.

drari: (pl. de *dārri*) chicos, niños.

drāk (yīdrāk): llegar a, alcanzar, *ša Llah ndārku nlābsu flina* apenas alcanzaremos a vestirnos, apenas tenemos tiempo para vestirnos, *ana daba ma ġa nādrāk-ši ndāxxāl s-sālŕa* ahora no me dará tiempo a guardar la mercancía, *žbārtini baqa ma drākŕ nāŕmāl walu* me pillas que todavía no he llegado a hacer nada.

drugri: droguería.

drūž: 1. escalones. 2. escalera.

Dšār: *d-Dšār ād-Ġdid* (lit. 'el Pueblo Nuevo') barrio de Tánger.

du l-ħīdġa: duodécimo mes del calendario islámico.

du l-qīŕda: undécimo mes del calendario islámico.

duča: ducha.

dučar (ydučar): ducharse.

dud: (col., n.u. -a) gusanos.

dūġri: (v. § 22.10) recto, todo recto, directo, en línea recta, *mši n-d-dar dyalāk dūġri* ve directo a casa', *mši dūġri* ve en línea recta.

dūnya: mundo, *d-dūnya hanya* no pasa nada (lit. 'el mundo está tranquilo').

duq!: (ipt. de *daq*) ¡prueba!

dūwwār (yduwwār): girar, hacer dar vueltas, hacer girar, remover, *ka-yduwwaru-wāh f-āl-ħāwma dyalu* le hacen dar vueltas por su barrio.

dūwwāš (yduwwāš): ducharse.

duxul: entrada, *d-duxul m-muṣṣaqqāŕ* la importación temporal (de un vehículo extranjero para entrar en Marruecos).

dūxxan: humo.

dužanbir: diciembre.

dwa: medicina, medicamento, *šrābŕi ši dwa?* ¿tomaste algún medicamento?, *ġa nāktāb-lāk ši dwa* te recetaré un medicamento.

dwīyyāq: (dim. de *dāwq*) gustito.

dxāl (yīdxāl): v. *txāl* (yītxāl).

dxixān: (dim. de *dūxxan*) humito.

dyab: (pl. de *dib*) chacales.

dyaf: (pl. de *dāyf*) huéspedes, invitados.

dyafa: (*d* > *d*) hospitalidad, *dyafāŕ ān-Nbi ŕāŕŕ ūyam* la hospitalidad del Profeta son tres días.

dyal: (prep. v. § 5.5.1 y 14.2, forma abreviada *d-*) de, *djali* mío, de mí, *djali dyalāk* lo mío es tuyo, *b-bāqqal d-āl-ħāwma* el tendero del barrio.

dyuba: (pl. de *dib*) chacales.

dyur: (*d* > *d*, pl. de *dar*) casas.

dzad (yīdzad): nacer.

dzūwwāq (yīdzūwwāq): ser adornado, adornarse.

džawāb (yīdžawāb): contestarse, responderse mutuamente.

džūwwāq (yīdžūwwāq): agruparse, formar un corro alrededor de alguien.

džūwwāž (yīdžūwwāž): casarse.

dŕa (yīdŕa): denunciar, poner una denuncia.

d

dabiŕ: (pl. *dūbbaŕ*) oficial.

dābŕ: *b-d-dābŕ* exactamente.

daf (yīdif, *d* > *d*): añadir.

dāġŕ: presión, tensión, *d-dāġŕ ŕāndāk ŕalāŕ* tienes la tensión alta.

dānn (*t* > *t*, *ydūnn*): pensar, opinar que, *ka-ndūnn ħūwwa mrit* me parece que él está enfermo.

dar (f.): (pl. *dyur*, *d* > *d*) casa.

dar (ydur): girar, dar la vuelta, *dur ŕla yīd-dāk d-āl-limin* gira a mano derecha.

dārban: golpeo, acción de golpear.

daruri: necesario, indispensable, *xāššni daruri nži* necesariamente tengo que venir.

dāw: luz.

dāwbāl (yḏāwbāl): sobrepasar, adelantar (coche), *aŕa, ndāwbala* venga, lo adelantaré (al camión, f. en Tánger).

dāwra: paseo, vuelta, *ka-yāḏrāb dāwra f-āk-kūrniš* (él) da una vuelta por La Corniche.

dāyf: (pl. *dyaf*) huésped.

dhīyya: sacrificio (del cordero en la Pascua).

dhur: 1. mediodía. 2. oración del mediodía, *daba s-saṣa d-āḍ-dhur* ahora es la hora de la oración del mediodía.

Dra: valle del Draa.

ḍrāb (*yāḍrāb*): 1. golpear. 2. tocar (instrumento musical). 3. beber, tomar (bebida) *žina nḍarbu lā-ṣṣir* hemos venido para tomar zumo(s).

ḍrawi: (f. -īyya, pl. *ḍrawa*) del Draa, natural del valle del Draa.

ḍrib: fijar, ejecutar, *ḍrib āṣ-ṣdaq* fijar o concertar la dote.

ā, e

ān šaṣa ḷḷah: (v. § 3.8) Dios mediante, si Dios quiere.

entervyu: entrevista.

āš: (v. § 6.5.1) ¿qué?, *āš fāndāk?* ¿qué te pasa?

f, ḥ

f-: (*fī-* con p. suf., prep., v. § 13.9) 1. en, *f-Tanža* en Tánger, *f-d-ḍar* en casa, *škun fikūm?* ¿cuál de vosotros? 2. por (multiplicación) *xām-sa f-sāṭṭa, ṭlaṭin* cinco por seis son treinta, *žuž f-žuž arḥṣa* dos por dos son cuatro.

f-aš: v. *f-ayaš*.

f-ayaš, f-aš: (v. § 19.2) en que, en lo/la que, *n-nhar f-aš/f-ayaš xlāq* el día en que nació.

f-āyn: (interr., v. § 20.3) 1. ¿dónde? *f-āyn sak-nin* ¿dónde viven?, *f-āynīyya* ¿dónde está ella?, *f-āynuma?* ¿dónde están ellos?, *f-āynūwwa* ¿dónde está él?, *f-āynūwwa xak Ḥasan?* ¿dónde está tu hermano Ḥasan?

f-āyn: (relat., v. § 19.7) 1. donde, *hadi hīyya t-ṭanawīyya f-āyn qrina* este es el instituto en el que hemos estudiado, *hadi hīyya m-mdina f-āyn ka-tāxdām* esta es la ciudad en la que ella trabaja, *hnaya f-āyn tīḥṭ* aquí es donde yo me caí. 2. *f-āyn ma* adonde quiera que, *f-āyn ma mšiti* adonde quiera que vayas.

f-ḥal: (v. § 11.12.6) como, *f-ḥal walu* a lo mejor, *f-ḥal f-ḥal* igual, lo mismo, da igual, *maši f-ḥal f-ḥal* no es igual, no son iguales.

fabur: gratis.

fāḍḍa: plata.

fāddāl (*yfāddāl*): preferir.

fahām: (f. -a, pl. -in) que entiende, que comprende, *fhām a-fahām!* ¡entiende, listo!

fāḥḥam: (pl. -a) carbonero.

fal: buen presagio.

falḍa: falda.

falta (*yfalti, t>t*): cometer un error, portarse mal.

Fanṭa: Fanta (marca de refrescos).

faq (*yfiq*): despertarse.

far: (col., n.u. -a, pl. *fīran, r>r*) ratón.

fargonita: furgoneta.

fārḥ: alegría.

fārḥan: (f. -a, pl. -in) alegre, contento.

farmasya: farmacia.

fārṛan: (pl. *fīrārān*) horno, *nāddiwāh n-āf-fārṛan d-lā-ṣwad* lo llevamos al horno de leña.

fārṛuž: (pl. *fīrārāž*) gallo.

Fas: Fez.

fasi: (f. -īyya, pl. *fwasā*) de Fez, fasí, natural de Fez.

fāšl: (pl. *fušul*) estación (parte del año).

faṭ (*yfuṭ*): pasar (tiempo), *s-simana lli faṭāṭ* la semana pasada, *lli faṭ, maṭ* lo que pasó, se acabó.

faṭāḥ: (f. -a, pl. -in), que abre, abriendo, *ana baqi faṭāḥ m-mahāll* todavía tengo abierto el local.

ḥayn: (v. § 3.5.2) ¿qué tal, bien?, *ḥayn a-l-xawa?* ¿va bien, hermano?

faža (*yfaži*): consolar.

fḍul: curiosidad.

fākkār (*yfākkār*): pensar, meditar, cavilar, *dik š-ši lli fākkārṭ ḥāṭṭa yana* eso es lo que también he pensado yo.

fālfāl: (col., n.u. -a) 1. pimientos. 2. pimienta, *fālfāl ḥamra* pimienta roja.

fāllās (*yfāllās*): arruinar.

fāls: (pl. *flus*) dinero.

fənn: 1. (pl. *fnun*) arte. 2. (f. *-a*, pl. *fənnin*) bonito.

fəšta: (pl. *-aṭ*) v. *fišta*.

fəṭṭa: (pl. *fṭaṭ*) miga.

fhām (*yifhām*): comprender, entender, *bāṣd ʾm-mṛari ka-yfāhmuna* algunas veces nos entienden.

fhām: carbón, carbón vegetal.

fibrayār: febrero.

fil: (pl. *fyula*) elefante.

filaha: agricultura.

filahi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) agrícola.

filali: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) del Tafilalt, natural del Tafilalt.

firan: (pl. de *far*) ratones.

fišta: (pl. *-aṭ*) fiesta (no religiosa).

fīyyāq (*yfīyyāq*): despertar a alguien.

flafāl: (pl. de *fālfāl*) unos pimientos.

flan: (sin pl.) fulano.

flāyyu: poleo.

flāt (*yiflāt*): librarse de, escapársele algo a alguien.

flida: (dim. de *falḍa*) faldita.

flifla: (dim. de *fālfā*) pimientito.

flus: (pl. de *fāls*) dinero, *f-flus lli ḡa yīd-dihūm ṣ-ṣābbag* el dinero que se llevaría el pintor.

fniwān: (dim. de *fənn*) bonito.

fontanero: fontanero.

fqi: (pl. *fūqyan*) alfaquí.

frāḥ (*yifrāḥ*): alegrarse, estar contento

fran: (pl. *frenos*) freno.

frana (*yfrani*): frenar.

frank: franco (1 dh. son 100 francos, v. § 18.6).

Fraṇṣa: Francia.

fraṇṣawi: (f. *-īyya*, pl. *fṛaṇses*) francés.

fṛarān: (pl. de *fārran*) hornos.

fṛaš: (pl. *fṛuša*) cama.

fresa: fresas.

fṛirān: (dim. de *fārran*) hornito, hornillo.

fṛirāž: (*r > r*, dim. de *fārruž*) gallito.

frit: patatas fritas.

fṛīyyāš: (*r > r*, dim. de *fṛaš*) camita.

fṛuṭa: fruta.

fṣala: estilo, aspecto, *fṣala ṣārḃīyya w-ḡārḃīyya* estilo árabe y europeo.

fṣāḥ (*yifṣāḥ*): abrir, *smāṣṣ fṣāḥ waḥād ʾd-drugri* he oído que abrió una droguería.

fṣaxār (*yifṣaxār*): enorgullecerse de algo, estar orgulloso de algo, *ka-yifṣaxru biha* presumen de ella (de la pastela).

fṣār (*yifṣār*): amainar, despejar.

fṣāš (*yifṣāš*): buscar, *fṣāš mṣaya ṣla šī ḥwa-yāž qdamin* busca conmigo algo de ropa usada, *ka-ṭāṣṭāš ṣla* ella busca, *qbāl ma ṭāmši ṭāṣṭāš ṭāšri l-ḥāwli* antes de que vayas a buscar el cordero para comprar(lo).

fṣi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) tierno.

fṣār (*yifṣār*): desayunar, romper el ayuno.

fṣur: 1. desayuno, *hada ḥūwwa lā-fṣur lli xāṣṣni* este es el desayuno que yo quiero. 2. ruptura del ayuno en ramadán.

ful: (col., n.u. *-a*) habas.

fūnduq: (pl. *fnadāq*) hotel.

fuq: sobre, encima de, *fuq ṛasu* sobre su cabeza.

fuqani: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) superior.

fuqi: (v. § 26.7.2.c) *n-fuqi* arriba, *hātṭa n-fuqi* hasta arriba, *mān fuqi* de arriba, desde arriba, *ṭaḥu mān fuqi* cayeron desde arriba.

fūqyan: (pl. de *fqi*) alfaquíes.

fuṭa: (pl. *fwaṭ*) toalla.

fūwwāž (*yfūwwāž*): divertirse, pasarlo bien.

fuyāx: (interr. y relat., v. § 20.11) ¿cuándo?, cuando, *fuyāx nṣāmlu m-māryenda?* ¿cuándo merendamos?, *āzi fuyāx ṣāndāk l-wāqṭ* ven cuando tengas tiempo, *šṛāb d-dwa fuyāx ḡiṭi!* ¡toma la medicina cuando quieras!

fwira: (dim. de *fara*) ratoncito.

fwita: (*t > t*, dim. de *fuṭa*) toallita.

fyaq: despertarse, acción de despertarse.

fyula: (pl. de *fil*) elefantes.

fžāl: (col., n.u. *-a*) rábano.

fžār: 1. alba, amanecer. 2. oración del alba. *muṛ ʾf-fžār* después del amanecer.

fžīyyāl: (dim. de *fžāl*) rabanito.

fṣayāl: (pl. de *fāṣla*) malas pasadas, jugarretas, mal comportamiento.

g

gaf: nombre de la consonante *g* (en Casablanca *q* a veces se pronuncia *g*), *ka-yhādru b-āl-gaf* hablan con la *gaf* (en lugar de *qaf* como en Tánger).

galās: (pl. -a, -in) sentado, *galsin f-ād-ḍar* están en casa.

gamba: gamba.

gana: 1. humor, estado de ánimo. 2. voluntad, gusto, manera, *fla ḥsab āg-gana* según se desee, a gusto.

garaž: (pl. -aṭ) garaje

garru: (pl. *garrus*) cigarrillo.

gāwri: (f. -īyya, pl. *gwara*) turista.

gayāz: (f. -a, pl. -in) aceptable, válido.

gaz (*yguz*): pasar, pasar por, *gazu* pasaron, cruzaron.

gaz: gas.

gārgaḥ: (col., n.u. -a) nueces.

gārmāl (*ygārmāl*): tostar, tostar bien.

gāzzar: (pl. -a, -in) carnicero.

glase: *sūkkar glase* azúcar glas.

giši: cajero automático.

glās (*yīglās*): sentarse, estar sentado.

gnawa: cofradía de los *gnawa*.

gnawi: (f. -īyya, pl. *gnawa*) relativo a los *gnawa*.

gon: gol.

gram: gramo.

grana: rana.

grigiḥa: (dim. de *gārgaḥa*) nuececita.

gub: alcachofa.

gud: (v. § 22.9) recto, en línea recta, *s-suq kayān lihin*, *gud* el zoco está allí, recto.

gūwwāz (*ygūwwāz*): 1. hacer pasar. 2. dejar pasar, pasar (tiempo), *ṭgūwwzu š-šāyḥīyya* pasaréis el verano, *guzu!* ¡pasad!

gwara: (pl. de *gāwri*) turistas.

Gwira: *l-Gwira*, *g-Gwira* La Agüera.

ğ

ğabaḍur: v. *žabaḍur*.

ğafaf: v. *žafaf*.

ğara: v. *žara*.

ğarḍa: v. *žarḍa*.

ğāḥda: v. *žāḥda*.

ğbāl: v. *žbāl*.

ğbān: v. *žbān*.

ğdad: v. *ždad*.

ğāld: v. *žāld*.

ğib: v. *žib*.

ğin: v. *žin*.

ğiran: v. *žiran*.

ğmuḥa: v. *žmuḥa*.

ğri: v. *žri*.

ğuḥ: v. *žuḥ*.

ğwayāh: v. *žwayāh*.

ğ

ga: (preverbio de futuro v. § 13.1), *ga ṭāḥmāl* (tú) harás.

ga la: (v. § 26.5.1) salvo que, solo si, a menos que, *ma ṭāḥši-ši n-āk-klinika ga la ṭāḥṣaṭ-lāk ās-sxana* no vayas a la clínica, salvo que te suba la temperatura.

gab (*yğib*): ausentarse, estar ausente.

ğabra: polvo.

ğādda: (v. § 23.1.6) mañana, *lla gādda* el día siguiente, al día siguiente, *bāḥd gādda* pasado mañana, *bāḥd gādda w-dilu* (v. § 23.1.7) dentro de tres días.

gali: (f. -ya, pl. -yin) caro, *gali šwīyya* es un poco caro, *ḥiṭ baqin galyin* porque todavía son caros (los corderos).

ğalla (*yğālli*): hacer hervir, poner a hervir.

ğālyan: (f. -a, pl. -in) hirviente, hirviendo, *l-ma gālyanin* agua hirviente.

ğālyin: (pl. de *gali*) caros, caras.

ğānna (*yğānni*): cantar.

ğaraḍ: objetivo, fin, *hada baraka flīyya nāqdi bih l-ğaraḍ* esto me basta para llevar a cabo (mi) propósito.

ğarḥ: oeste, occidente.

ğarḥi: (f. -īyya, pl. -īyyin) 1. del oeste, occidental, europeo. 2. viento de poniente.

ğarṭ: *b-ğarṭ* (v. § 21.8) delante de, enfrente de.

ğāšš (*yğūšš*): engañar, estafar.

gāššaš: (f. -a, pl. -in, -a) tramposo, estafador.

gāṭḥan: (f. -a, pl. -in) enfadado.

gāwwāṭ (*yḡāwwāṭ*): gritar.

gāys: (pl. *ḡyusa*) barro.

ḡda: almuerzo, comida al mediodía.

ḡdiwi: (dim. de *ḡda*) almuerzo ligero.

ḡir, *hi*, *ḡi*: (v. § 26.4-5) 1. solo, únicamente, excepto, *ḡir žuž* solo dos, *ma ža ḡāṭḥa waḡād*, *hi nṭuma* no vino nadie, excepto vosotros/as. 2. (refuerza el ipt.) ya, *ḡir mši!* ¡vete ya!, *ḡi /ḡir skūṭ!* ¡calla ya! 3. apenas, en cuanto, nada más, *ḡir čafuk ḡarbu* en cuanto te vieron, huyeron. 4. *w-ḡir w-ḡir w-ḡir* y etcétera, etcétera. 5. *mān ḡir* (v. § 26.5) excepto, salvo, *ši ḡaža mān ḡira* alguna cosa que no sea esta.

ḡir ila: v. *ḡa la*.

ḡla: carestía, encarecimiento, *la ḡla ḡla māš-kin* no es caro (lit. 'no es caro para un pobre').

ḡla (*yāḡla*): hervir, *ḡāṭḥa ka-ṭāḡla māzyan* hasta que hierva bien.

ḡlaṭ (*yāḡlaṭ*): estar gordo, engordar.

ḡlāb (*yāḡlāb*): ganar, *w-ma nḡālbuhūm-ši?* ¿y no les vamos a ganar?

ḡlit: (*t > t*, f. -a, pl. *ḡlatin*) gordo, grueso.

ḡmal (*yāḡmal*): enmohecer, volverse rancio.

ḡna: riqueza.

ḡnām: (col., n.u. -a) ovejas, ganado ovino.

ḡrab: cuervo.

ḡrāq (*yāḡrāq*): ahogarse.

ḡrāb (*yāḡrāb*): ponerse (sol).

ḡūddan: (col., n.u. -a) higos.

ḡūmmāyṭa: escondite, *laḡbin ḡūmmāyṭa* jugando al escondite.

ḡūrbal: (pl. *ḡrabāl*) tamiz.

ḡūšš: v. *ḡūššan*.

ḡūššan: engaño, acción de engañar.

ḡūšṭ: agosto.

ḡūzlan: (pl. de *ḡzal*) gacelas.

ḡyusa: (pl. de *ḡāys*) barro.

ḡzal: (col., n.u. y f. *ḡzala*, pl. *ḡūzlan*) 1. gacelas. 2. precioso, magnífico, muy bonito.

ḡziwla: (dim. de *ḡzala*, f. de *ḡzal*) 1. bonita. 2. gacelita.

h

ha: (v. § 21.1) he aquí, he ahí, ahí está, *ha ḡyya* ahí está ella, *ha yana* aquí estoy.

had: (invariable, v. § 2.9) este, esta, estos, estas.

hada: (v. § 3.2, f. *hadi*, pl. *hadu*,) 1. este, *hada Pismu Juan* este se llama Juan, *hadi Claire mān Pariz* esta es Claire, de París, *hadu ši ṭalaba* estos son unos estudiantes. 2. *hadi...w-* (v. § 16.3.1, respuesta a *šḡal hadi w-*) hace, desde, desde hace, *hadi ši simana w-ḡna f-Ṭanža* hace una semana que estamos en Tánger, *hadi ši ḡamayān w-ana mžūwwža* hace dos años que estoy casada, *hadi ši šḡar w-huma msafrin* hace un mes que están de viaje. 3. *hadi* (hora, v. § 17.5.1) son, *hadi l-xāmsa* son las cinco, *hadi t-ṭāšṭud* son las nueve.

hadak: (v. § 6.1.1, f. *hadik*, pl. *haduk*,), *kūll ši ḡūwwa hadak* eso es todo.

hadi: v. *hada*.

hādṛa: 1. lengua, habla, dialecto, *l-hādṛa dyalna ḡnaya ṭ-ṭanžawa* nuestro dialecto, el de los tangerinos. 2. conversación, charla, *l-hādṛa dyalkūm ḡyya lli kayna* hay que seguir vuestros consejos.

hadu: v. *hada*.

hak!: (v. § 15.12, pl. *haku*) ¡ten, toma!

hāmza: nombre de la consonante ʔ.

hani: (f. -ya, pl. -yin) tranquilo, *kun hani!* ¡tranquilo!, ¡estate tranquilo!, *kun hanya!* ¡tranquila!, ¡estate tranquila!

ḡāṛṛāq (*yḡāṛṛāq*): derramar.

ḡārrās (*yḡārrās*): romper, quebrar, triturar, *ka-nḡārrsu q-qalāb d-āš-sūkkar* trituramos el pilón de azúcar.

Haway: Hawaī (marca de refrescos).

ḡāwwad: (f. -a, pl. -in) que baja, bajando, descendente, *w-bqa ḡāwwad n-ṭaḡiṭ* y sigue bajando.

ḡāwwād (*yḡāwwād*): bajar, descender.

hayda, *haydak*: así pues, así, de esta manera.

ḡbāṭ (*yāḡbāṭ*): bajar, descender.

hbāl (*yāhbāl*): hacerse el tonto, *hbāl*, *ṭār-bāḥ* hazte el tonto y saldrás ganando (proverbio).

ḥdār (*yāḥdār*): hablar, charlar, *ka-yībdaw yḥdru ʕla m-mašakil d-āl-xādma* empiezan a charlar acerca de los problemas del trabajo, *ka-ṭḥdru māzyan b-ād-dariža* habláis bien el dialecto.

hi: (variante de *ḡir*, v. § 26.4.1) *hi mši!* ¡vete ya!, *fiḥ hi m-mašakil* con el (grifo) solo hay problemas.

hīyya: v. *hūwwa*.

hīyyān: fácil, sencillo (f. *-a*, pl. *-in*).

hižri: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) relativo a la hégira.

hna: tranquilidad.

hna, *hnaya*: (v. § 22.4) aquí, *ana hna* yo estoy aquí, *mān hnaya ḥātṭa n-ās-suq* de aquí al zoco, *mān hna n-fuq* de aquí en adelante, *mān hna n-ḡādda* de aquí a mañana.

hnīyya: *hnīyya ʕlik!* ¡felicidades!

Honda: Honda (marca de automóviles), *mul l-Honda* el transportista (porque usa la marca Honda), *baqi xāššni nxāllāš mul l-Honda* todavía tengo que pagar al transportista.

ḥrāb (*yāḥrāb*): huir.

huma: v. *hūwwa*.

hūwwa: (f. *hīyya*, pl. *huma*, v. § 2.3) él, *nṭina hūwwa s-sāmsar Ḥasan* ¿eres tú Hasan el agente inmobiliario?, *w-aš huma ṭurist?* ¿son turistas?

hwa: aire, atmósfera.

hziza: momentito, ratito, *ka-yībqa ši hziza* sigue (en la cama) un ratito.

ḥ

ḥābb: (col., n.u. *-a*, pl. *ḥbub*) 1. granos (ce reales, sal, etc.), *ḥābbat ḥlawa* anís. 2. grano, pústula.

ḥābb (*yḥābb*): amar, querer, desear, *ʕānd-na lli ḥābbiṭi* tenemos lo que quieras.

ḥabi: (f. *-ya*, pl. *-yin*,) que gatea, gateando.

ḥadāš: undécimo.

ḥādd: 1. uno, alguno, nadie (en oraciones negativas), *l-yuma l-ḥādd*, *ma xāddam ḥādd*

hoy es domingo, nadie trabaja. 2. *l-ḥādd*, *nḥar l-ḥādd* el domingo.

ḥādd: (pl. *ḥdud*) 1. frontera, extremo, límite. 2. *ḥādd-* (v. § 26.4.2) apenas, nada más, *ḥāddna* en cuanto terminamos con, *ḥād-du ʕafni*, *ḥrāb* apenas él me vio, huyó.

ḥāddad: (pl. *-a*, *-in*) herrero.

ḥāddād (*yḥāddād*): planchar.

ḥādḡ: peregrinación a La Meca.

ḥadḡ: peregrino, persona que hizo la peregrinación a La Meca (se antepone al nombre de la persona, en señal de respeto).

ḥādḡam: barbero, alfajeme (que suele llevar a cabo la circuncisión), *w-ida kan āl-ḥādḡam huwwa lli ḡa yži n-ḡ-dar* y si es el barbero el que vendrá a la casa.

ḥadār: (f. *-a*, pl. *-in*) presente, listo, dispuesto.

ḥāddār (*yḥāddār*): 1. convocar, hacer comparecer. 2. presentar, preparar, *w-kifaš ka-nḥāddruh?* ¿y cómo lo preparamos?

ḥāddar: (f. *-a*, pl. *-in*) que asiste a algo, asistente a un acto, *hīyya ma ḥāddarin-ši?* ¿es que no asistimos (a la boda)?

Ḥafa: *l-Ḥafa* nombre de un conocido café de Tánger.

ḥāfla: (pl. *-at*) fiesta, reunión para divertirse.

ḥākk (*yḥākk*): frotar, cepillar, *ka-yḥākk snanu* se cepilla los dientes.

ḥal: 1. (pl. *ḥwal*) estado, condición, situación. 2. (*f-ḥal* con sufijo refuerza el valor expresivo) *w-ka-yīmšiw f-ḥalūm* y se van, *mši f-ḥalāk!* ¡vete tú!

ḥala: estado civil, *l-ḥala l-madanīyya* el libro de familia.

ḥālla (*yḥālli*): endulzar.

ḥāllaq: (pl. *-a*) barbero, peluquero.

ḥālwa: (pl. *ḥlawi*) dulce, dulces.

ḥāmdu: alabanza, *l-ḥāmdu l-Llah* gracias a Dios, alabado sea Dios.

ḥāmmam: (pl. *-at*, *ḥmaḥām*) baño, baño tradicional marroquí.

ḥāmmāq (*yḥāmmāq*): enloquecer, volver loco, gustar mucho, *kan ka-yḥāmmquha p-pokadiyos* los bocadillos la volvían loca,

ana mašši yḥāmmāqni! ¡a mí me hará enloquecer!

ḥāmmār (yḥāmmār): asar, tostar.

ḥāmra: (f. de *ḥmār*) roja.

ḥāmri: (f. -īyya, pl. -īyyin) rojizo.

ḥani: (f. -ya, pl. -yin) bajo.

ḥānn (yḥānn): ser cariñoso, enternecerse.

ḥānna: alheña, *ka-yṣāmlu-lu l-ḥānna f-yīddu w-f-rāžlu* le ponen alheña en sus manos y pies.

ḥannawi: (f. -īyya, pl. -īyyin) de Taḥannawt, natural de Taḥannawt.

ḥanuṭ (f.): (pl. *ḥwanāṭ*) tienda, comercio.

ḥānzāz (yḥānzāz): mirar fijamente, mirar amenazadoramente.

ḥāqq: 1. verdad, razón. 2. (v. § 25.4.4) *b-āl-ḥāqq* pero, sin embargo.

ḥārqa: quemadura.

ḥarṛ: (f. -a, pl. -in) picante.

ḥārrāk (yḥārrāk): mover, remover.

ḥasab: *ʕla ḥasab* de acuerdo con, según.

ḥāss (yḥāss): sentir, notar, percibir, *b-ayāš ka-ṭḥāss?* ¿qué sientes?, *ka-nḥāss* siento, noto.

ḥāssān (yḥāssān): cortarse el pelo, afeitarse.

ḥasub: ordenador.

ḥāšman: (f. -a, pl. -in) tímido.

ḥāšya: (pl. *ḥwaši*) borde, extremo.

ḥašul: *l-ḥašul* resumiendo, en pocas palabras.

ḥātṭa: (a veces *tṭa*, prep., conj., v. § 2.12, 16.8) 1. hasta, hasta que. 2. también *ḥātṭa ḥīyya* también ella. 3. (en frases negativas) tampoco, *ḥātṭa ana ma ʕāndi-ši flus* yo tampoco tengo dinero. 4. *ḥātṭa ši* (en frases negativas) nada, ningún.

ḥawāl (yḥawāl): intentar.

ḥāwli: (pl. *ḥwala*) cordero añal.

ḥāwma: (pl. *ḥwami*) barrio, *f-had āl-ḥāwma* en este barrio, *dayman ḡa dżābṛu f-lā-ḥwami* lo encontrarás siempre en los barrios.

ḥāwwaṭ: (pl. -a) pescadero.

ḥayaṭ: vida.

ḥāyḥa: griterío.

ḥāyran: (f. -a, pl. -in) perplejo.

ḥāyt: (t>t, pl. *ḥyuṭa*) muro.

ḥāza: (pl. *ḥwayāž*) asunto, cosa, *ši ḥāza* algo.

ḥba (yāḥbu): gatear.

ḥbab: (pl. de *ḥbib*) amigos.

ḥbāl: (pl. *ḥbula*) cuerda, cable.

ḥbib: (f. -a, pl. *ḥbab*) 1. querido, amado *lā-ḥbib* cariño, querido, cielo (dirigido a un niño), *a-lā-ḥbiba dyalī* mi querida amiga, *ḥbab* amigos. 2. tío materno.

ḥbu: gateo, acción de gatear.

ḥbub: (pl. de *ḥābb*) granos (cereal), *aṭay ḥbub* granos de té (verde).

ḥbula: (pl. de *ḥbāl*) cuerdas, cables.

ḥda: (v. § 21.7) junto a, al lado de.

ḥdid: hierro, metal.

ḥdida: plancha.

ḥdud: (pl. de *ḥādd*) fronteras.

ḥda (yāḥdi, d>d): cuidar, guardar, vigilar, *ka-yāḥdiw n-nāwba dyalūm* están atentos a que les llegue su turno.

ḥdār (yāḥdār): estar presente.

ḥdaš, *ḥdašār*: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) once, *ʕān-du ḥdašār šḥār* tiene once meses.

ḥdašār-alaf: once mil.

ḥduṛ: asistir, asistencia (a una fiesta o boda), *ka-yṣāṛṭu n-nas n-lā-ḥduṛ* invitan a la gente a asistir.

ḡiḡām: (dim. de *ḥādḡam*) barberito.

ḥiṭ, *ḥiṭ-aš*: (conj. v. § 20.6) porque, ya que, dado que, puesto que, *ma šraw-ši l-ḥāwli ḥiṭ/ ḥiṭ-aš ḡali* no compraron el cordero porque es caro.

ḥiṭ-aš: v. *ḥiṭ*.

ḥfīna: (dim. de *ḥūfna*) puñadito.

ḥka (yāḥki): contar, narrar, *ḥki-li* cuéntame, *ḡa nāḥki-lāk ʕla kūll ši* te lo contaré todo.

ḥkām (yāḥkām): gobernar.

ḥlal (yāḥlal): ser lícito, volverse lícito (religión).

ḥlawa: dulzura, *ʕla ḥlawa!* ¡qué bien! (lit. '¡qué rico!').

ḥlawi: dulces, pasteles.

ḥlām (yāḥlām): soñar.

ḥlib: leche.

ħliba: 1. (dim. de *ħlib*). 2. biberón, *mšaṭ ṭṣād-dāl-lu lā-ħliba* ella fue a prepararle el biberón.

ħlu: (f. -*ūwwa*, pl. -*ūwwin*) dulce.

ħma (*yāħma*): calentarse, estar caliente.

ħmam: (col., n.u. -*a*) palomas.

ħmāq: (f. -*a*, pl. *ħumāq*) loco, tonto.

ħmaq (*yāħmaq*): estar loco, enloquecer.

ħmar: (f. -*a*, pl. *ħmir*) burro.

ħmār: (f. -*a*, pl. *ħumār*) rojo.

ħmar (*yahmar*): enrojecer, volverse de color rojo.

ħmimāq: (dim. de *ħmāq*, f. -*a*, pl. -*in*) loquito.

ħmimār: (dim. de *ħmār*, f. -*a*, pl. -*in*) rojito.

ħmīyyār: (dim. de *ħmar*) burrito.

ħmīyyma: (dim. de *ħmama*) palomita.

ħna, *ħnaya*: (v. § 2.3) nosotros, nosotras.

ħrar (*yāħrar*): tener un sabor picante, picar, ser picante.

ħrāš: (f. -*a*, pl. *ħurāš*) duro.

ħriq: dolor, quemazón.

ħrir: seda.

ħrira: sopa tradicional marroquí.

ħsab: 1. cuenta, cálculo, *lā-ħsab* la cuenta. 2. opinión.

ħsān: (v. § 11.12.2) mejor, *ħīyya ħsān mǎn xaha* ella es mejor que su hermano, *s-sār-din ħsān mǎn āš-šṭun* las sardinas son mejores que los boquerones.

ħšayši: (pl. *ħšayšīyya*) fumador de hachís.

ħšuma: vergüenza, *ħšuma ṣlik!* ¡debería darte vergüenza!

ħṭādġ (*yāħṭādġ*): protestar.

ħṭafāl (*yāħṭafāl*): celebrar, festejar, *ka-yāħ-ṭaflu bihūm ṭāmmak* lo celebran con ellos allí.

ħṭāll (*yāħṭāll*): ocupar algo, establecerse.

ħṭarām (*yāħṭarām*): respetar.

ħṭaž (*yāħṭaž*): (v. § 15.5) necesitar.

ħṭāmm (*yīhṭāmm*): preocuparse por, ocuparse de.

ħūfna: (pl. -*aṭ*) puñado.

ħūfra: (pl. *ħfari*) hoyo.

ħukuma: (pl. -*aṭ*) gobierno.

ħūmmis: (col., n.u. -*a*) garbanzos

ħuquq: (pl. de *ħāqq*) derechos.

ħūrṛ: (f. -*a*, pl. -*in*) 1. libre. 2. puro, *ši ħaža d-āž-zāṣṣfran ħūrṛ* algo de azafrán puro.

ħuṭ: (col., n.u. -*a*) pescado, pez.

ħwal (*yāħwal*): ser bizco, bizquear.

ħwala: (pl. de *ħāwli*) corderos añales, *ās-sug d-lā-ħwala* el zoco de los corderos.

ħwami: (pl. de *ħāwma*) barrios.

ħwanāṭ: (pl. de *ħanuṭ*) tiendas, comercios.

ħwaši: (pl. de *ħāšya*) bordes, extremos.

ħwayāž: (pl. de *ħaža*) 1. cosas, objetos, pertenencias. 2. vestidos, ropa *ka-ylābbsu-wāh ħwayāž ṣṣrabīyyin* lo visten con vestidos árabes, *ka-yāšmāl ṣlih ħwayžu* (él) se pone sus vestidos.

ħwažāb: (pl. de *ħāžāb*): cejas, *bāyn lā-ħwažāb* entre las cejas.

ħwima: (dim. de *ħāwma*) barrio pequeño.

ħwināṭ: (dim. de *ħanuṭ*) tiendecita, pequeño comercio.

ħwīyyāt: (*t > t*, dim. de *ħāyt*) murito.

ħwīyyāṭ: (dim. de *ħwayāž*) vestiditos, *w-žbād haduk lā-ħwīyyāṭ kamlin* y saca todos estos vestiditos.

ħya: vida, *ħyaṭi* mi vida, *f-ħal lli zāšma ṣūmmri ma šbāġṭ fā-ħyaṭi?* ¿como si yo en mi vida hubiera pintado?

ħyuṭa: (pl. de *ħāyt > ħāyt*) muros, paredes.

ħzam: (pl. *ħzuma*) cinturón.

ħzīyyām: (dim. de *ħzam*) cinturoncito.

i, ĩ

ibawān: habas.

ida: (conj. condicional, v. § 23.2.1) si, *f-ħal ida* como si, *ida kan kbir* si es grande, *ida maži*, *qula-li* si vienes, dímelo, *ida nžāḥ-ṭu*, *nāšri-lkūm ši qšawāš* si aprobáis, os compraré juguetes, *ida ġa tsafār nā-Žbālṭar*, *xāššāk viza* si vas a viajar a Gibraltar, necesitas un visado.

idan: (v. § 25.4.7) entonces, por consiguiente, por tanto, *idan*, *nāṣlaqaw f-lā-ṣšīyya?* entonces ¿nos encontramos por la tarde?, *l-yuma ana māṣruṭ*, *idan xāššni nḥāssān*

hoy estoy invitado, por tanto, tengo que cortarme el pelo.

illa: (v. § 26.5) excepto, menos, *žaw kamlin bihūm illa nṭina* vinieron todos ellos, excepto tú, *ka-nakūl kūll šī illa k-kābda* como de todo, menos hígado.

imayl: e-mail.

imma: (conj. v. § 25.4.6) o, o bien, *imma ḥlu awla māssus* o bien dulce, o bien sin azucar, *imma nāmšiw imma nābqaw* o nos vamos o nos quedamos.

ingliza: inglés (lengua).

itru: (pl. *itrus*) litro.

iwa: (v. § 23.5) bueno, bien, pues, vaya, y bien, venga, *iwa, qul-lu yži* pues dile que venga, *iwa, n-nhaṛ mziwwān l-yuma* vaya, hoy hace buen tiempo, *iwa, zidu!* ‘¡venga, seguid!

īyya-: (*w-īyya-* con p. suf, v. § 2.8) y, *ana w-īyyah* él y yo.

īyyah: (v. § 2.10) sí.

īyyam: (pl. de *yāwm*) días, *xāms īyyam* cinco días.

k

ka kan: si (condicional, v. § 25.1.1-2) *ka kan šāndāk p-permi, ka daba mšiṭi b-wūḥdiṭāk* si tuvieras carnet de conducir, habrías ido ahora tú sola, *ka kanu lā-šyal bāšda lābsu gir āk-kbabāt w-b-ḥolaynaṭ* si los niños al menos llevaran botas de agua y abrigos, *ka kūnṭi šāyyāṭṭi-li bākri, ka daba yana mšak* si me hubieras llamado antes, yo estaría ahora contigo.

ka xūdd-: (condicional, v. § 25.1.1) si, *ka xūddāk qriṭi māžyan, ka xūddāk nžāḥṭi* si hubieses estudiado bien, hubieses aprobado.

kado: regalo.

kaḡit: (*t>t*) papel.

kāḥḥāl (ykāḥḥāl): ennegrecer, teñir de negro, aplicar colirio (*kḥul*) a los ojos, *ka-ykāḥḥlu-lu lā-šāynin dyalu* le aplican *kḥul* a sus ojos.

kāḥla: (f. de *kḥāl*) negra, de color negro.

kalinti: comida típica tangerina, *ka-yšāyytu-la ‘kalinti’* la llaman ‘kalinti’, *ka-yāšmāl-lūm kalinti f-k-kūmmir* les pone kalinti en el pan, *mul kalinti* el vendedor de kalinti.

kamaṛeṛo: camarero.

kamāl: (v. § 13.5, f. *-a*, pl. *-in*,) completo, total, todo, *šhal had š-ši kamāl?* ¿cuánto es todo esto?, *kamlin* todos, todas, *kamlin bihūm* todos ellos, todas ellas.

kampo: campo (de fútbol), estadio.

kamyuna: (pl. *-aṭ*) camión.

kan (ykun): ser, estar, *kūnṭ* yo era, *kūnṭi* tú eras, estabas, *ykun fiha* que tenga, *ykun wāḥād ždid* que sea uno nuevo, *ykunu waždin* estén preparados, listos, *ykunu f-Ṭanža* estarán en Tánger.

kanif (f.): (pl. *kwanāf*) baño, retrete.

kanun: (pl. *kwanān*) horno.

kaṛ: (pl. *kiran*) autobús, autocar.

kaṛamal: calamar.

kari: (f. *-ya*, pl. *-yin*) que alquila, que vive de alquiler.

kāṛmuṣ: (col., n.u. *-a*) higos.

kas: (pl. *kisan*) vaso, copa, *nūṣṣ kas šḡir d-āz-ziṭ bāyta* medio vaso pequeño de aceite de girasol.

Kasabarata: Casa Barata, barrio de Tánger.

kaswila: cazuela, *ka-nšāmlu ṣlih l-ma f-ši kaswila* le echamos agua en una cazuela.

kaṭāb: (f. *-a*, pl. *-in*): 1. que escribe. 2. (pl. *kūṭṭab*) secretario.

kaṭibiṭin: (pl. de *kaṭīb*) escritores.

kayān: (f. *-a*, pl. *-in*, part. act. de *kan*, v. § 3.4) hay, existe, está, *kayna* ella está, existe.

kāydar: (pl. *kyadār*) caballo.

kāymun: comino.

Kaza: Casablanca (coloquial).

kazawi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) casablanqués, natural de Casablanca.

kaṣi: (f. *-ya*, pl. *-yin*) *ma lūm kaṣyin?* ¿por qué están enfadados/as?

kāṣya: enfado.

kbabāt: (pl. de *kābbuṭ*) abrigos.

kbar (*yīkbar*): ser grande, crecer, agrandarse.

kbarin: v. *kbir*.

kbida: (dim. de *kābda*) hígado.

kbibār: (dim. de *kbir*, f. *-a*, pl. *-in*) grandecito, mayor, mayorcito, de más edad, *hūwwa kbibār ʕliha* él es mayor que ella.

kbir: (f. *-a*, pl. *kbarin*) grande, mayor, *nhaṛ kbir hada* este es un gran día, *škun āk-kbir fiḥūm*? ¿quién es el mayor?

kdidāb: (dim. de *kāddab*) mentirosillo.

kābb (*ykübb*): verter, echar.

kābda: hígado.

kāddab: (f. *-a*, pl. *-in*) mentiroso.

kāṭa: carne picada.

kālma: (pl. *-at*, *klam*) palabra, *w-kaynin šī kālmaṭ ka-yziwhūm ʕabin bāzzaf f-ān-nūṭq* y hay algunas palabras que les resultan difíciles de pronunciar.

kāmmāl (*ykāmmāl*): acabar, terminar, completar, cumplir (años), *ḶḶah ykāmmāl ʕlikūm xāyr* que Dios os lleve a buen puerto.

kānz: (pl. *knuza*) tesoro.

kārwasā: croissant, cruasán.

kārš (f.): barriga, tripa, estómago.

kāssab: ganadero, tratante de ganado.

kāswa: (pl. *ksawī*) vestido.

kāṭba: acción de escribir, escritura.

kṫās: (v. § 11.12.2) peor, *d-Dasya kṫās mān / ʕla f-Fyaṭ* el Dacia es peor que el Fiat, *d-ḍolaṛ kṫās mān/ʕla l-oṛo* el dólar es peor que el euro.

kḫāl: (v. § 11.2, f. *-a*, pl. *kuḫāl*) negro.

kḫal (*yīkḫal*): ser negro, volverse negro, ennegrecer.

kḫiḫāl: (dim. de *kḫāl*, f. *-a*, pl. *-in*) negrito.

kḫula: negrura.

ki: forma abreviada de *kif*.

kif: 1. (interr., v. § 3.5) ¿cómo, qué?, *kif ʕamāl*? ¿qué tal, cómo estás (m.)?, *kif ʕamla*? ¿qué tal, cómo estás (f.)? 2. (adv. relat., v. § 19.6 y 11.12.10) como, tal como, cuando, *kif nāṭṫāššaw nxūrzu nāṭmāššaw* cuando hayamos cenado, salimos a pasear, *ga nālbās lā-ḥwayāž kif bgiṭ* vestiré

como yo quiero. 3. *kif kif* igual, lo mismo, da igual.

kif-aš: (interr., v. § 20.8) ¿cómo, de qué manera?, *kif-aš bgiṭi aṭay*? ¿cómo quieres el té?, *kif-aš wṣālṭu*? ¿cómo habéis llegado?

kif-āš: (relat., v. § 19.2) como, tal como, *ʕmālṭ kif-aš nṣāḥṭini* hice tal como me aconsejaste, *ʕāddālna ṭ-ṭāžin kif-aš qalu-lna* hicimos el tayin tal como nos dijeron.

kika: bizcocho.

kilu: kilo.

kiran: (pl. de *kar*) autobuses, autocares.

kisan: (pl. de *kas*) vasos, *ka-nāxwiwāḥ f-āk-kisan* lo vertemos en los vasos.

kitšap: Ketchup.

kīyyāṣ (*ykiyyāṣ*): fumar.

kla (*yakūl*): (v. § 10.4.1) comer.

klakṣun: (pl. *-at*) claxon.

klakṣuna (*yklakṣuni*): tocar el claxon.

klam: (pl. de *kālma*) palabras.

klima: (dim. de *kālma*) palabrita.

klinika: clínica.

kliyan: (f. *-a*) cliente, *qul 'āk-kliyan' maši 'l-ʕayāl'* di siempre 'cliente', nunca 'chico', *nṭina kliyana dyali* tú eres clienta mía.

kma (*yīkmi*): fumar.

kmam: (pl. de *kūmm*) mangas.

kola: fila, cola.

koneksyon: conexión.

kontrol: control, revisión.

kra: alquiler.

kra (*yīkri*): alquilar, *kriṭ* yo alquilé.

kraṫās: (pl., sin sing.) apio.

krāḥ (*yīkrāḥ*): 1. odiar, detestar, no querer algo, *w-ana krāḥṭ*? ¿acaso yo no he querido? 2. *ma krāḥ* (con imperf.) nada mejor que, *wū-ḶḶah ma krāḥna nṫūwwzu šwīyyāš* por Dios, nada mejor que divertarnos un poquito.

krasi: (pl. de *kūrsi*) sillas.

krāṣ (*yīkrāṣ*): agarrar, coger, tomar, *krāṣ!* ¡toma (el dinero)!

kridi: crédito.

krimās: (ṣ>s, dim. de *kāṛmuṣ*) higuito.

krimisa: (ṣ>s, dim. de *kāṛmuṣa*) un higuito.

kruš: (pl. de *kārš*) barrigas, tripas.

ksār (*yīksār*): 1. romper. 2. doblar, plegar,
ksār ʕla yiddāk d-āš-šmal dobla a mano
 izquierda.

ksawī: (pl. de *kāšwa*) vestidos.

ksāksu: (s. art.) cuscús.

kṭab: (pl. *kṭuba*) libro.

kṭab (*yīkṭab*) ser o estar predestinado, ser la
 voluntad de Dios.

kṭār: (v. § 11.12.3) *kṭār mān* más que, *hūwwa
 kbir kṭār mānna* él es mucho más mayor
 que nosotros/as.

kṭāb (*yīkṭāb*): escribir.

kṭāf: (pl. *kṭufa*) hombro.

kṭīyyāb: (dim. de *kṭab*) librito.

kṭubār, *ūkṭubār*: octubre.

ku kan: si (condicional, v. § 25.1.1-2) *ku kūnṭu
 žiṭu ʕāndna*, *ku ʕlaqṭu mʕahūm* si hu-
 bierais venido a vernos, les hubieseis en-
 contrado.

ku xūdd-: si (condicional, v. § 25.1.1), *ku xūddni
 ʕāndi l-wāqṭ*, *ku xūddni xārṛāžṭu šḥal
 hadi!* si hubiera tenido tiempo, me lo (el per-
 miso de conducir) hubiera sacado hace tiempo.

kūdyā: (pl. -aṭ) colina.

kufar: maletero.

Kuka: (pl. -aṭ) Coca-Cola.

kūll: (v. § 13.4) todo, cada, *kūll ši*, todo, *kūll
 ši bi-xāyr* todo bien, *kūll waḥād* cada
 uno, *kūll šbaḥ* cada mañana, *kūll nḥar*
 cada día/ todos los días.

kūll ma: (relat., v. § 19.5.1) todo lo que, cada
 vez que, *kūll ma ṭrīyyīdṭi ṭīyyāḥṭi* cada
 vez que haces ejercicio, adelgazas, *kūll
 ma kliṭi kūll ma ḡlatṭi* todo lo que comes
 es lo que engordas.

kūll mān: (relat., v. § 19.3.1) quienquiera que,
 cualquiera que, *kūll mān ykun ṭāmmak*
 quienquiera que esté allí, *mārḥba b-kūll
 mān zaṛna* bienvenido sea quien nos vi-
 site.

kūlla: (v. § 13.4.1) cada uno, cada una, cada
 cual, *kūlla f-ḍaṛu* cada uno en su casa.

kūllīyya: facultad (universidad).

kūmm: (pl. *kmam*) manga, *nūṣṣ kūmm* man-
 ga corta.

kūmmir (f.): (col., n.u. -a) barra de pan.

kūnnaš: cuaderno.

kuṛa: (pl. *kwari*) pelota, fútbol.

kūrniš: *k-Kūrniš* La Corniche (paseo marítimo
 de Tánger).

kūrray: (pl. de *kari*) inquilinos.

kūrši: (pl. *krasi*) silla.

kūṭṭab: (pl. de *kaṭāb*) secretarios.

kuzina: cocina.

kwafura: peluquera.

kwanān: (pl. de *kanun*) hornos.

kwari: (pl. de *kuṛa*) pelotas, balones.

kwiḡāṭ: (dim. de *kaḡit*) papelito.

kwiwraṭ: (dim. de *kwār*, pl. de *kuṛa*) bolitas,
 pequeños grumos, *ḥāṭṭa ma ka-yībqaw-ši
 dik āk-kwiwraṭ* hasta que ya no queden
 esos pequeños grumos.

kwīyyās: (dim. de *kas*, pl. -aṭ) vasito.

kyadār: (pl. de *kāydar*) caballos.

kṣa (*yīkṣa*): enfadarse, molestarse, *msikina
 ḡa ṭākṣa fina waḥād k-kāṣya* ella se en-
 fadará de lo lindo con nosotros.

l, !

l-: (prep. § 21.2) a, para.

l-: (artículo, v. § 2.1 y 3.1) el, la, los, las.

la: (v. § 2.12 y 4.6) no, *la hada w-la hadi* ni
 lo uno ni lo otro, *la nṭina wa-la hūwwa* ni
 tú ni él.

la-bas: (v. § 3.5.3) ¿qué tal?, *la-bas ʕlik?*
 ¿qué tal estás?, *la-bas ʕlih?* ¿qué tal está
 él?, *la-bas ʕliha?* ¿qué tal está ella? (la res-
 puesta es siempre: *la-bas!* ¡bien!).

lā-ʕRayš: Larache.

labās: (f. -a, pl. -in) que viste, vistiendo.

laboka: aguacates.

lāḥya: (pl. *lḥi*) barba.

lakaṛṭ: carné de identidad.

lakin: (v. § 25.4.4) pero, sin embargo, *ṭaḥāṭ
 āš-šṭa lakin maši bāzzaf* llovió, pero no
 mucho.

lalla: señora.

lanča: (pl. -ṭ) ferry, transbordador.

lapaž web: la página web.

lapisina: piscina.

laqa (*ylaqi*): juntar, reunir (personas).

laqqat: alicates.

lasuraṣ: seguro (coche).

laṣal: sala, salón, *laṣal d-ər-ryaḍa* gimnasio.

laṭa: 1. lata, lata de conservas. 2. recipiente de hojalata.

lawn: (pl. *lwan*) color.

l-lāwra, *l-lāwri*: (v. § 26.7.1c) atrás, detrás, hacia atrás, (con *mān*) desde atrás, *glāṣṭ l-lawri/ l-lawra* me senté atrás, *dūxlu n-āḍ-ḍar mān l-lawri/ l-lawra* entraron a la casa por detrás, *d-l-lāwri* de detrás, trasero.

lāwz: (col., n.u. -a) almendras.

laxxār: v. *axxār*.

lāxxrani: *l-lāxxrani*, v. *lāxxri*.

lāxxri: (v. § 11.10) *l-lāxxri* (f. -īyya, pl. m. -īyyin, pl. f. -īyyaṭ, pl. c. *l-lxara*) el último, *ḥnaya l-lxara* somos los últimos /las últimas, *qāṭṭāṣ b-barku l-lāxxri* sacó un billete para el último barco, *ḥīyya l-lāxxriyya f-k-kola* ella es la última de la fila, *mša l-lāxxrani* fue el último en irse, *ḥnaya žina l-lāxxriyyaṭ* nosotras llegamos las últimas.

lāyl: v. *lil*.

lāymun: limón.

lažur: (col. n.u. -a, pl. -aṭ) ladrillo.

laṣāb: (f. -a, pl. -in) que juega, jugando, *ḡādda laṣbin partido* mañana jugamos un partido.

laṣbin: que juegan, jugando.

lbasi: (pl. de *lābsa*) vestidos.

lāṣ (*yīlbāṣ*): vestir, llevar un vestido, vestirse, *ḡa nālbāṣ ṣliyya* me vestiré (para salir), *ka-yīlbāṣ* él viste.

lbisa: (pl. -aṭ, de *lābsa*) vestidito, *hadik āl-lbisa ḡziwla* ese vestidito es bonito.

ldid: (f. -a, pl. *ldadin*) sabroso.

lābbāṣ (*ylābbāṣ*): vestir, vestir a alguien.

lāčin: (col., n.u. -a, pl. *lāčinaṭ*) naranja.

lāṭ: nabo.

lhām (f.): carne.

lhāq (*yīlhāq*): alcanzar, llegar a, unirse a.

libzar: pimienta, *libzar khāl* pimienta negra.

lihin: (v. § 22.7) allí, *bqa lihin* él permaneció allí, *žaṭ mān lihin* ella vino de allí.

lihud: judíos, *žabuha l-lihud* la trajeron los judíos.

lihudi: (f. -īyya, pl. *lihud*) judío.

lil: (col., n.u. -a, pl. *lyali*) noche, *f-āl-lil* de noche, *l-lila d-āl-ḥānna* la noche en la que se pone alheña a los niños.

lil-: (con suf., prep. v. § 21.4) a para, *lili* para mí, *lilu* para él, *lilāk* para ti, *had āq-qmidḡa lila* esta camisa es para ella.

limbraḡi: (pl. *limbraḡis*) embrague.

limin: derecha.

lingaṣ: (col. n.u. -a) peras.

liqama: condimento, condimentos, *ḡāṭṭa ṭātxūl dik l-liqama f-bāṣṭa* hasta que se entremezclan esos condimentos.

lista: lista.

litru: (pl. *litrus*) litro.

lixa: lija.

lixīyya: lejía.

liyyān: (f. -a, pl. -in) blando.

lla rūb: (§ 17.5.2) menos cuarto, *mša ṭmānya lla rūb* a las ocho menos cuarto.

lla?: (variante de *la*) ¿no, de ninguna manera!

ḶḶah yārḡām l-walidin! ¡gracias! (lit. ‘¡que Dios se apiade de tus padres!’).

ḶḶah ykāmāḡ ṣliḡm bi-xāyr! ¡que Dios los colme de bienes!, *ḶḶah ybarāk!* ¡que Dios (te) bendiga!

ḶḶah ysāḡḡmāk!: ¡que Dios te guarde! (forma educada de despedirse).

ḶḶah yxāḡḡlik!: ¡por favor!, ¡gracias! (lit. ‘¡que Dios te guarde!’).

ḶḶah yṣawānkūm!: ¡que Dios os ayude! (forma educada de despedirse).

ḶḶah(u): Dios (pero *Llah*, sin faringalización, en la expresión *l-ḡāmdu Llah*).

ḶḶah: *yārḡām yīmāk!*: ¡gracias! (lit. ‘¡Dios se apiade de tu madre!’), *ḶḶah yṣazik bi-xāyr* que Dios te recompense.

lla?: (v. § 4.6) no.

lli: 1. (pron. relat., v. § 19.1.1) que, lo/la que, los/las que, *had ṣ-ši lli kayn* es lo que hay. 2. (conj., v. § 25.2.1) que, *mābruk lli nṣāḡḡi* enhorabuena que aprobaste, *xsara lli ma čūḡḡāk-ši*

lástima que no te vi, *ḥsān lli ma safru-ši* es mejor que no hayan viajado. 3. *b-ālli*: (conj., v. § 25.2.2) que, *čafu b-ālli žiṭi b-l-lil* vieron que viniste por la noche, *ḥāssiṭi b-ālli kayān āb-bārd?* ¿has notado que hace frío?, *qalu-li b-ālli ḡa yžiw* me dijeron que vendrían.

loro: v. *oro*.

loṭorut: autopista.

lsan: (pl. *lsuna*) lengua (órgano, idioma).

luḡa: (pl. *-aṭ*) lengua, idioma, *m-mārkaz d-āl-luḡaṭ* academia, instituto de idiomas.

luḡ: (pl. *lwah*) tabla, plancha de madera.

lusa: cuñada (hermana del marido) *luṣṭi* mi cuñada.

lūwwāl: (f. *-a*, pl. *-in*) primero, *hūwwa l-lūwwāl* es lo prioritario, *f-l-lūwwāl* en primer lugar, *b-bab l-lūwwla* la primera puerta, *hīyya l-lūwwla* (lit. 'es lo primero') ahora mismo.

lūwwlani: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) primero.

lūwwli: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*, *lwala*) primero.

luz: almendras.

lwan: (pl. de *lāwn*) colores.

lwiza: (dim. de *luza*) almendrita.

lwīyyān: (dim. de *lāwn*) colorcito.

lxaṛa: (v. § 11.10, siempre con art.: *l-lxaṛa*, pl. de *l-lāxxri*) los últimos, las últimas, *ka-yban-li ḡa nwūṣṣu ḥna l-lxaṛa* me parece que nosotros llegaremos las últimas.

lyali: (pl. de *lil*) noches.

lšāb (yīlšāb): jugar, *ka-yīlšāb b-āt-tilifun (ēl)* está jugando con el teléfono.

m, m

ma: (pl. *miman*, no asimila artículo, v. § 3.1.2) agua, *l-ma* el agua.

ma: (negación, v. § 6.3.1 y 13.2) no, *ma yīmkān-ši!* ¡no es posible! *ma muḡuda-ši šī ḡaḡa b-dak t-ṭaman* no hay nada por este precio, *ma hūwwa-ši hnaya* él no está aquí.

ma: (relat., v. § 19.4-19.5) lo que, que, *dik š-ši ma qalāṭ-li* eso es lo que ella que me dijo, *ma šāndi ma nqul-lāk* no tengo nada que decirte, *iwa, hada ma kayān* bien, eso es lo que hay, *f-āyn ma kūnṭi, ana mšak* es-tés donde estés, yo estoy contigo, *f-āyn*

ma bḡiṭi w-fuyāx ma bḡiṭi donde quiera y cuando quiera que desees, *ma šaʔa Llah!*: ¡sea lo que Dios quiera! (se usa con cumplidos o alabanzas).

ma l-: (v. § 20.12) ¿qué...pasa?, *ma lkūm* ¿qué os pasa? *ma lāk?* ¿qué te pasa?, *ma lu b-bāzbuz?* ¿qué le pasa al grifo?

maʔmuṛ: (f. *-a*, pl. *-in*) ordenado, decretado.

māḡrub: (f. *-a*, pl. *-in*) golpeado.

magana: reloj.

Maḡarāṭ Hiraqāl: la Cueva de Hércules.

māḡrabi: v. *maḡribi*.

māḡras: (pl. *mḡarās*) pincho (para asar carne).

Māḡrib: Marruecos.

māḡribi: (f. *māḡribīyya*) marroquí.

māḡruḡa: (pl. *mḡarāḡ*) cuchara, cucharada, *žuḡ d-ām-mḡarāḡ kbarin* dos cucharadas soperas, *ṭlaṭa d-ām-mḡarāḡ kbarin d-āl-šāl* tres cucharadas grandes de miel.

māḡzāl: (pl. *mḡazāl*) huso.

mahāl: (f. *-a*, pl. *-in*) fácil, sencillo.

mahma: (relat., v. § 19.4) sea lo que sea, *mahma kan ka-yībqa xak* sea lo que sea, si-gue siendo tu hermano.

māhrāz: almirez, mortero.

maḡāll: lugar, sitio, tienda, puesto, local.

maḡāṭṭa: estación (tren, autobús).

māḡkuk: (f. *-a*, pl. *-in*) frotado, rallado (cebolla).

māḡraṭ: (pl. *mḡarāṭ*) arado.

māḡṭaḡ: (f. *-a*, pl. *-in*) que necesita, necesitando, *māḡṭaḡin fiḡ yšāddāl-lna b-bāzbuz* lo necesitamos para que nos arregle el grifo, *huma māḡṭaḡin yfiḡ bākri* necesitan despertarse temprano, *hīyya māḡṭaḡakūm l-yuma* ella os necesita hoy.

makla: comida, plato, alimentación.

māḡṭāb: (pl. *mkaṭāb*) oficina.

mal (ymil): inclinarse.

malāḡ: (f. *-a*, pl. *-in*) salado, *ḡiṭ ka-ṭkun ḡlūwwa w-malḡa* porque (la pastela) es dulce y salada.

malak: (pl. *malaʔika*) ángel.

malik: (pl. *muluk*) rey.

maḡma: mamá.

māṇḍār: situación.
manṭa: manta.
maqadir: (pl. de *māqdar*) ingredientes, *ka-nāxwiw fih dik m-maqadir kamlin* vertemos en él todos esos ingredientes.
māqbul: (f. -a, pl. -in) aceptado.
māqla: (pl. *mqali*) sartén.
māqlaṣ: (pl. *mqalāṣ*) honda.
māqli: (f. -īyya, pl. -yyin) frito, tostado.
māqlīyyin: (pl. de *māqli*) fritos.
māqyul: (f. -a, pl. -in) dicho.
māqri: (f. -ya, pl. -yin) leído.
maṣṣapi: acera.
māṣḥba: *māṣḥba bik!* bienvenido/a, *māṣḥba bikum* bienvenidos/as.
maṣṣyyu: armario.
mārkāz: centro (comercial, educativo), escuela, academia.
māṣṣr: (f. -a, pl. -in) amargo.
māṣṣra: (pl. *mṣari*) vez, *māṣṣra māṣṣra* de vez en cuando, *dik m-māṣṣra* aquella vez, *ši mṣari* a veces, *bāṣḍ ām-mṣari* algunas veces.
Māṣṣakāš: Marrakech.
māṣṣakši: (f. -īyya, pl. -īyyin) de Marrakech, natural de Marrakech.
mars: marzo.
māṣṣa: puerto, *māṣṣ m-māṣṣa n-m-maḥāll* del puerto a la tienda.
māṣṣ: enfermedad, *m-māṣṣ lā-xbiṭ* (eufemismo) el cáncer (lit. 'la enfermedad mala', v. § 18.8).
maš, *maši*: (preverbio de futuro) v. § 13.1.
mašakil: (pl. de *mūškil*, *mūškila*) problemas.
maši: (v. § 6.3.1) no, no es, *hadi maši ḍ-ḍar dyalu* esta no es su casa, *maši ana* no soy yo.
mašši: 1. (preverbio de futuro v. § 13.1, f. *mašša*, pl. *māššin*). 2. que va, yendo.
māšluq: (f. -a, pl. -in) hervido.
maṭ (*ymuṭ*): morir, fallecer.
maṭalan: por ejemplo.
materyal: utensilios.
matiša: (s. art.) tomate.
maṭar: aeropuerto.
maṭaṣīm: (pl. de *māṭṣām*) restaurantes.

māṭhana: (pl. -aṭ) molino.
māṭhun: (f. -a, pl. -in) molido, triturado.
māṭṣām: (pl. *mṭaṣām*) restaurante.
mawī: acuático.
māwsām: (pl. *mwasām*) romería.
māwż: (pl. *mważ*) ola.
māxyuf: (f. -a, pl. -in) temido.
may: mayo.
māyl: inclinación.
māylud: 1. fiesta que celebra el aniversario del nacimiento del Profeta (v. § 26.3), *ka-ṭkun f-ām-māylud* tiene lugar durante la fiesta del *māylud*. 2. nombre popular del tercer mes del calendario islámico (*ṛabiʿ l-lūwwāl*).
mayonesa: mayonesa.
may: mayo.
mazuṭ: gasóleo.
mažži: (f. -a, pl. -in, v. § 10.4.13) que viene, viniendo, *s-simana lli mažža* la semana que viene, *fuyāx mažži?* ¿cuándo vienes?
māṣṣfi: (f. -ya, pl. -yin) perdonado.
māṣṣlum!: ¡claro, por supuesto!
māṣṣlumaṭ: datos.
māṣṣmāl: fábrica.
māṣṣqul: (f. -a, pl. -in) razonable, serio, conveniente, *ṣmāl mṣaya ši ṭaman māṣṣqul!* ¡hazme un precio razonable!
māṣṣruf: (f. -a, pl. -in) conocido, célebre, famoso, *māṣṣruf b-āl-ḥadḡ Ḥasan* conocido como el *ḥadḡ Ḥasan*, *waḥād m-makla māṣṣrufa bāyn m-mḡarba* una comida famosa entre los marroquíes.
māṣṣruṭ: (f. -a, pl. -in) invitado.
mbāhdāl: (f. -a, pl. -in) humillante, vergonzoso, que da vergüenza.
mbāḥḥār: (f. -a, pl. -in) que toma baños de mar, bañándose en el mar.
mbāddāl: (f. -a, pl. -in) diferente, *mbāddla ṣla n-nas d-ād-daxilīyya* (nuestro dialecto es) diferente del de la gente del interior.
mčākk: tenedor.
mdabāz: (f. -a, pl. -in) pelearse, *ṣūbḥu mdabzin* amanecieron peleándose.
mdad: tinta.
mdadi: de color malva.

mdawǝm: (f. -a, pl. -in) que continúa, que persiste.

mdǝrdǝr: (f. -a, pl. -in) espolvoreado.

mdina: ciudad, casco histórico de una ciudad.

mdini: (f. -ǝyya, pl. -ǝyyin) urbano.

mdǝwwǝb: (f. -a, pl. -in) fundido.

mdǝwwǝr: (f. -a, pl. -in) redondo, *ši ǝaṭa mdǝwwra* un recipiente de hojalata redondo.

mdǝll: (pl. *mdula*) paraguas, sombrilla.

mdǝwbǝl: adelantado, que adelanta, adelantando.

mdǝwwya: luminosa, *ǝkun mdǝwwya b-ǝq-qǝyla* que le dé el sol.

mdǝxxǝm: excelente, estupendo, *ka-yǝaw-du ǝlih mdǝxxǝm* dicen que es excelente.

mdula: (pl. de *mdǝll*) paraguas.

mǝbyuǝ: (f. -a, pl. -in) vendido.

mǝdfǝǝ: (pl. *mdafǝǝ*) cañón.

mǝdrasa: colegio, madraza.

mǝdri: oxidado.

mǝǝhum: (f. -a, pl. -in) comprendido.

mǝǝṭaḥ: (pl. *mǝǝṭaḥ*) llave.

mǝǝṭuḥ: (f. -a, pl. -in) abierto.

mǝǝṭun: (f. -a, pl. -in) preocupado.

mǝǝmal: (f. -a, pl. -in) mohoso, enmohecido, rancio.

mǝhras: (pl. *mharǝz*) almirez.

mǝkmul: (f. -a, pl. -in) lleno, completo, entero, *ǝaṭa mǝkmula d-kalinti* un recipiente entero de *kalinti*, *mǝkmulin*, completos, que no les falta nada.

mǝkṭab: (f. *mǝkṭaba*, pl. *mǝkṭabin*) predestinado, decretado por Dios.

mǝkṭub: (f. -a, pl. -in) escrito, *mǝkṭuba fiha* en la que está escrito.

mǝlbana: lechería (donde se venden bebidas no alcohólicas).

mǝlḥa: sal.

mǝlk: (pl. *mlak*) propiedad, bien.

mǝll (*ymǝll*): aburrirse, estar aburrido.

mǝlli: cuando, *mǝlli ǝǝxṛǝǝ mǝn d-dar* cuando salgas de casa.

mǝlyon: (pl. *mlayǝn*) millón.

mǝmnuǝ: (f. -a, pl. -in) prohibido.

mǝn: (prep., § 13.10, *mǝnn-* ante p. suf. vocálico) 1. de, desde, *smǝṭnaha mǝnnǝk* lo hemos oído de ti. 2. *mǝn*: (en comparación, v. § 11.11) más que, *ḥǝyya ǝwila mǝnna* ella es más alta que nosotros/as.

mǝn: (interrog. *mmǝn* con algunas prep. v. § 20.10) 1. ¿quién?, *bǝnṭ mǝn nṭina*? ¿de quién eres hija?, *mǝfa mǝn*? ¿con quién?, *ǝmmǝn n-nǝwba*? ¿quién da la vez? 2. (*mǝnn-* con p.p.) *mǝnnǝwwa had t-tilifun*? ¿de quién es este teléfono?, *d-mǝnnǝya had ǝm-missa*? ¿de quién es esta mesa?, *d-mǝnnuma duk ǝm-mǝṭaḥ*? ¿de quién son esas llaves?

mǝn: (relat., *mmǝn* con algunas prep. v. § 19.3) quien, el que, la que, lo que, *n-nas ǝǝnd mǝn mǝṭina* la gente a cuya casa fuimos, *ǝ-ǝaǝǝl mǝn ǝa* el hombre que vino, *ma ḥna mǝn yǝnǝṭas* aquí no hay quien duerma, *ǝa-yǝwwǝǝ bǝ-mmǝn ma bǝa* se casará con quien quiera.

mǝn-yaṣ: (v. § 19.2) del que, de donde, *mmdina mǝn-yaṣ mǝǝzin* la ciudad de la que vienen, *s-suq mǝn-yaṣ ǝabu l-ḥǝwli* el zoco del que trajeron el cordero.

mǝndil: (pl. *mnadǝl*) mandil.

mǝnni: v. *mn-ǝyn* (adv.).

mǝnǝǝl: (pl. *mnaǝǝl*) hoz.

meryenda: merienda.

mǝstǝǝddin: listos, preparados.

mǝskin: pobre.

mǝskun: (f. -a, pl. -in) 1. habitado. 2. embrujado, habitado o poseído por los *ǝnun*).

mǝslǝm: (pl. *msǝlmin*) musulmán.

mǝsmaṛ: (pl. *msamǝṛ*) clavo.

mǝssǝǝmǝl: (f. -a, pl. -in) usado.

mǝssus: (f. -a, pl. -in) soso.

mǝsǝud: (f. -a, pl. -in) afortunado.

mǝsǝuṛ: (f. -a, pl. -in) rabioso.

mǝšdud: (f. -a, pl. -in) cerrado

mǝšḥuṛ: (f. -a, pl. -in) famoso, célebre, conocido, *ṭanǝa mǝšḥuṛa* Tánger es famosa.

mǝšmaš: (col., n.u. -a) albaricoque.

mǝšmum: ramo de flores.

mǝšri: (f. -a, pl. -in) comprado.

māšrub: (f. -a, pl. -in) 1. bebido. 2. bebida, refresco.
māšṭa: peine.
māṭṭāllās: (f. -a, pl. -in) arruinado.
māṭṭāddi: (f. -ya, pl. -yin) que almuerza, almorzando, *l-yuma nṭina māṭṭāddya mṣa-ya* tú almuerzas hoy conmigo.
māṭṭāḥf: (pl. *mṭahāf*) museo.
māṭṭarāk: (f. -a, pl. -in) asociado.
māṭṭāṣṣṛfin: encantados/as, honrados/as (en presentaciones, se usa como singular: ‘encantado, encantada’).
māṭwūssāx: (f. -a, pl. -in) sucio.
māṭwusāt: (f. -a, pl. -in) medio, de tamaño medio.
māzyan: (f. -a, pl. -in) 1. bueno, bonito. 2. (adv., v. § 22.16) bien, *ka-ylāṣbu māzyan* juegan bien, *māzyan, māzyan* bien, bien.
māzmaṣ: (pl. *mžamār*) pebetero, brasero, *mul ām-mžamār* vendedor de braseros.
māzmuṣ: (f. -a, pl. -in), reunidos, reunidas.
māžnun: (f. -a, pl. -in) loco.
māžruḥ: (f. -a, pl. -in) herido.
māžya: v. *mži*.
mfaṭāḥ: (pl. de *māṭṭah*) llaves.
mḥazzāg: (f. -a, pl. -in) húmedo, mojado.
mḥiṭāḥ: (dim. de *māṭṭah*) llavecita.
mgārmāl: (f. -a, pl. -in) bien tostado, dorado, crujiente, *mya w-xāmsa w-ṣūšrin gram d-āl-lāwz māqli w-mgārmāl* ciento veinticinco gramos de almendras tostadas y crujientes.
mgarāf: (pl. de *māgrufa*) cucharas, cucharadas.
mgārba: (pl. de *māgribi*) marroquies.
mḡirfa: (dim. de *māgrufa*) cucharita, cucharadita, *ši mḡirfa stitwa d-ās-smān bāldi* una pequeña cucharadita de manteca local.
mhārrās: (f. -a, pl. -in) 1. roto, *qāhwa mhārrsa* café cortado. 2. que rompe, rompiendo *žbārṭūm mhārrsin kūll ši* los encontré rompiéndolo todo.
mḥāmmār: (f. -a, pl. -in) asado (carne), tostado (cereales).
miča: (pl. -aṭ) petardos.

mīḥfaḍa: cartera.
mi: v. *mn-āyn* (adv.).
mika: bolsa de plástico.
mikaniko: garaje, taller.
miladi: (f. -īyya, pl. -yyin) relativo a la era cristiana, relativo al calendario gregoriano.
milfey: milhojas.
miman: (pl. de *ma*) aguas.
minu: menú.
mirikani: (f. -īyya, pl. -yyin) norteamericano, estadounidense.
missa: (pl. *msas*) mesa.
mitru: (pl. *mitrus*) metro.
mīyyāṭ: (f. -a, pl. -in) muerto, *mīyyiṭin ḥnaya daba* ahora estamos muertos (de cansancio).
mkāllāḥ: (f. -a, pl. -in) encargado, que se encarga de algo.
mkāmmāl: (f. -a, pl. -in) que termina, terminado, completado.
mkān (*yīmkān*): (verbo impersonal) ser posible, *ma yīmkān-ši had š-ši lli ka-tqul-li daba* no es posible lo que ahora me dices.
mkiṭāb: (dim. de *māktāb*) oficinita.
mlāḥ (f.): sal.
mlak: (pl. de *mālk*) bienes, propiedades.
mlayān: (pl. de *mālyon*) millones.
mlaṣbīyya: jugadores.
mliḥ: bonito, bello, de primera, excelente, de calidad superior, *ka-nbiṣ gir ām-mliḥ* solo vendo la mejor calidad.
mlilāḥ: (dim. de *malāḥ*, f. -a, pl. -in) saladito.
mlūwwna: (f. de *mlūwwān*) de colores, multicolor, *ṭkun mlūwwna* que sea de colores.
mmān: v. *mān* (relat. e interr.).
mn-āyn: (interrog., v. § 20.4) ¿de dónde?, *m-āyn žaw?* ¿de dónde vinieron?
mn-āyn, mānni, mi: (adv., v. § 19.6) cuando, *aži n-ṣāndi mn-āyn /mi nṭina hnaya* ven a verme cuando estés aquí, *mi xāššāk hadi, qula-li* cuando tú quieras esto, dímelo, *mānni /mi kūnna ṣḡarin kūnna kanlāṣbu f-z-zānqa* cuando éramos pequeños jugábamos en la calle.

mnadām: (s. art.) persona, personas, seres humanos, *ma kayān-ši mnadām bāzzaf* no hay mucha gente.

mnāqqāṭ: (f. -a, pl. -in) punteado, *āt-čwikta lli mnāqqāṭa b-bwiwāt w-lā-xdidār* la chaquetita punteada de blanco y verde.

mnāqqi: (f. -ya, pl. -yin) pelado, mondado, limpio de, *mnāqqi bla ṣṭam* deshuesado.

mn-āyn: ¿de dónde?

mnāzzāl: (f. -a, pl. -in) aparcado, *ṭ-ṭonobir ṣāndi ṣi mnāzzāla* siempre tengo el coche aparcado.

mniččāk: (dim. de *mččkk*) tenedorcito.

mnidāl: (dim. de *māndil*) mandilito.

mnižāl: (dim. de *mānžāl*) pequeña hoz.

moḍa: moda.

mqāddām: (pl. -in) 1. jefe de una cofradía. 2. responsable, jefe de un barrio o pueblo.

mqāššār: (f. -a, pl. -in) descascarillado, desconchado.

mqāš, *mqāšš*: (pl. *mquša*) tijeras.

mqāṭṭāṣ: (f. -a, pl. -in) 1. cortado, troceado. 2. roto, rasgado, andrajoso.

mqila: (dim. de *māqla*) sartencita.

mṛāq: caldo, salsa.

mṛar (*yīmṛar*): tener sabor amargo, amargar, volverse amargo.

mṛari: (pl. de *mārṛa*) veces, *ši mṛari* a veces.

mraya: espejo, espejo retrovisor.

mṛaṭ (*yīmṛaṭ*): enfermar, ponerse enfermo.

mrit: (*t > t*, f. -a, pl. *mṛatin*) enfermo.

mriṭ: v. *mrit*.

msa: tarde, atardecer, *msa l-xāyr* buenas tardes.

msafār: (f. -a, pl. -in) que viaja, viajero.

msāḥ (*yīmsāḥ*): enjugar, secar, frotar algo para secarlo, pulir, lustrar.

msāqsya: pregunta.

msali: (f. -a, pl. -in) acabado, terminado.

msas: (pl. de *missa*) mesas.

msāwgār: (f. -a, pl. -in) seguro, que ha confirmado su presencia.

msāksāf: (f. -a, pl. -in) engalanado.

msālmin: (pl. de *māslām*) musulmanes.

msānsāl: (f. -a, pl. -in): encadenado, *d-ğra, msānslinūm f-ğg-garaž* los perros, los encadenaron en el garaje.

msikān: (dim. de *māskin*) pobrecito.

msikina: (dim. de *māskina*) pobrecita.

msimār: (dim. de *māsmar*) clavito.

msīyyāf: (f. -a, pl. -in) disfrazado, *žiṭini msīyyāf b-dik t-čandār* vienes a mí disfrazado con este chándal.

mša (*yīmši*): ir, irse, marcharse, *mši!* ¡ve, vete!, *mši ṣāndu* ve donde él, *mšiw!* ¡id!, *nāmšiw* vayamos, *nāmšiw mur ṭ-ṭonobira!* ¡vayamos por el coche!

mšarāk: (f. -a, pl. -in) que participa, participante.

mšarka participación

mšimiša: (dim. de *māšmaša*) albaricoquito.

mšīyyāx: (f. -a, pl. -in) remojado.

mšālla: (pl. -aṭ) explanada para la oración colectiva.

mšāyfāt: (f. -a, pl. -in) enviado, (*ana*) *mšayfātkum n-s-suq* (yo) os he enviado al mercado.

mṭahāf: (pl. de *māṭhāf*) museos.

mṭāržām: (f. -a, pl. -in) traducido

mṭiḥan: (pl. -aṭ) examen.

mtiriba: (*t > t*, dim. de *mṭārba*) colchoncito.

mṭārba: (pl. *mṭarāb*) colchón.

mṭārqa: (pl. *mṭarāq*) martillo.

mṭūwwār: (f. -a, pl. -in) inteligente.

mūdda: período, espacio de tiempo, lapso, *w-mūdda hadi!* ¡hace tiempo!

mudir: (f. -a) director, *mša m-mudira dyali* con mi directora.

mufid: (f. -a, pl. -in) útil, provechoso.

muḡaniyyin: (pl. de *muḡani*) cantantes.

muhāndis: (f. -a, pl. m. -in, pl. f. -aṭ) ingeniero, arquitecto.

muḥāzir: (f. -a, pl. m. -in, pl. f. -aṭ) emigrante.

muḥimm: (f. -a, pl. -in) importante, *m-muḥimm* en resumidas cuentas, yendo al grano.

muḥal: imposible, *muḥal w-aš ṭāžbār ši ḥaža* es imposible que encuentres algo.

muḥami: abogado.

muḥārrām: primer mes del calendario islámico.

muka: (s. art.) búho.

mukāyyif: *mūkāyyif d-āl-hwa* (aparato de) aire acondicionado.

mukul: (f. -a, pl. -in) comido.

mul: v. *mula*.

mula: (*mul* ante art., f. *mulat*, pl. *mwal*, *mwalin*) dueño, señor, propietario, *mul p-pokadiyos* el que vende bocadillos, *mul ād-drugri* el droguero, *ana mulaṭ ṭ-ṭonobira* yo soy la propietaria del coche, *mulay* (mi) señor (indica respeto), *a-mulay!* ¡señor mío!, *mwalin l-wāṭ* (eufemismo) la policía, *mwalin lā-mkan* (eufemismo) los žnun.

mumāṭṭilin: (pl. de *mumāṭṭil*) actores.

munasaba: (pl. -aṭ) ocasión, *f-m-munasabaṭ d-āf-fāṣṭaṭ w-āz-zrud* con ocasión de fiestas y banquetes.

muṛ: (con p. suf. *mura*-) detrás, detrás de, después, después de, *muṛ had š-ši* después de esto, *muṛaya* detrás de mí, *muṛah* detrás de él.

mus: (pl. *mwas*) cuchillo.

mūṣṭāṣfa: (pl. -aṭ) hospital.

mūṣkil, *mūṣkila*: (pl. *maṣakil*) problema, *maši mūṣkila* no hay problema.

muṣul: (f. -a, pl. -in) llegado, que ha llegado.

muṭ (f.): muerte.

muṭārṣim: (f. -a, pl. -in) traductor.

muṭāṣ: (pl. *mwaṭāṣ*) lugar, sitio.

muṭur: motor, motocicleta.

mūxx: (pl. *mxax*) cerebro, seso.

mužud: (f. -a, pl. -in) hay, está, existe, existente (v. § 3.4.1).

muṣāllim: (f. -a, pl. m. -in, pl. f. -aṭ) maestro, profesor (escuela).

mwal, *mwalin*: (pl. de *mul*) dueños.

mwas: (pl. de *mus*) cuchillos.

mwaž: (pl. de *māwž*) olas.

mwigna: (dim. de *magana*) relojito.

mwiha: (dim. de *ma*) agüita.

mxāllāṭ: (f. -a, pl. -in) mezclado, variado.

mxāṣṣār: (f. -a, pl. -in) estropeado.

mxāyyār: excelente, *gaz-li dik š-ši mxāyyār* lo pasé estupendamente.

mxāyyāṭ: (f. -a, pl. -in) bordado, cosido, *mxāyyāṭ b-ān-nūqri* (con un) bordado de color plateado.

mxāyyām: (f. -a, pl. -in) acampado.

mxāyyā: cosida.

mxīyyāx: (dim. de *mūxx*) cerebritito.

mya, *myaṭ*: (v. § 17.2, pl. *myawaṭ*,) cien, *mya-ṭayān* doscientos, *mya f-ām-mya* ciento por ciento, *žaw b-ām-myawaṭ* vinieron a centenares.

mziwān: (f. -a, pl. -in, dim. de *māžyan*) bonito, *mziwna* bonita.

mžūwwāq: (f. -a, pl. -in), adornado, embellcido.

mži, *māžya*: venida, acción de venir.

mžimār: (dim. de *māžmar*) braserito.

mžūwwāž: (f. -a, pl. -in) casado, *mžūwwāž awla baqi?* ¿casado o aún no?

mṣa: (prep., § 21.5) 1. con (indica compañía), *mṣaya* conmigo, *ana mṣakūm* estoy con vosotros. 2. (hora) a, *mṣa l-xāmsa* a las cinco.

mṣa-yaš: ¿con qué? *mṣa-yaš xāṣṣkūm had š-ši?* ¿con qué queréis esto?

mṣāddāl: (f. -a, pl. -in) hecho, *ha hūwwa mṣāddāl* ya está hecho, *mṣāddla* hecha.

mṣādnus: perejil, *w-ma nānsaw-ši baqi xāṣṣna nqāṭṭṣu m-mṣādnus* y no olvidaremos que todavía tenemos que picar el perejil.

mṣāllāq: (f. -a, pl. -in) colgado, colgando, que cuelga de algo.

mṣāllām: (f. -a, pl. -in, *mṣāllmīyya*) maestro, artesano, operario.

mṣāllmīyya: (pl. de *mṣāllām*) artesanos, operarios.

mṣāmmār: (f. -a, pl. -in) relleno, rellenado, completado (formulario).

mṣāṭṭāl: (f. -a, pl. -in) retrasado, que lleva retraso, *k-kiran wūṣḷu mṣāṭṭlin* los autocares llegaron con retraso.

mṣāwwāṭ: (f. -a, pl. -in) equilibrado.

mšāwwāž: (f. -a, pl. -in) sinuoso, con curvas, torcido.

mfiša: vida, modo de vida, alimento.

n, ɳ

n-: (prep., § 21.2) a, hacia, para, *n-āṭ-ṭonobira* para el coche, *mšaw n-ād-diwana* fueron a la aduana, *had q-ḍar n-āb-biṣ* esta casa es para vender.

n-ayaš: (relat., v. § 19.2) a lo que, hacia lo que, *m-muṭāṣ n-ayaš šayfātṇi* el lugar al que me envió, *m-mdina n-ayaš saḥṣaṭ b-barāḥ* la ciudad a la que ella viajó ayer.

n-āyn: ¿a dónde?, *n-āyn saḥṣaṭ*? ¿a dónde viajaron?

n-daxāl: (v. § 26.7.1.d) dentro, adentro, hacia dentro, (con *mān*) desde dentro, *dūxlu n-daxāl* ¡pasad adentro!, *bḡiṭu ṭaklu n-daxāl awla ʕla ḥārṣa*? ¿queréis comer dentro o fuera?

n-fuqi: (v. § 26.7.1.a) arriba, hacia arriba, (con *mān*) desde arriba, *ṭlāṣ n-fuqi* él subió arriba, *skūnna n-fuqi* vivíamos arriba, *ṭaḥāṭ mān n-fuqi* cayó desde arriba, *nšārṭ lā-ḥwayāž n-fuqi* tendí la ropa arriba.

n-qūddam: (v. § 26.7.1.e) delante, delante de, adelante, hacia delante, *n-qūddam mādrasa m-mirikan* delante de la escuela americana, *zadu n-qūddam* avanzaron.

n-ṭaḥiṭ: (v. § 26.7.1.b) abajo, debajo, hacia abajo, (con *mān*) desde abajo, *sūknu n-ṭaḥiṭ* vivían abajo, *ṣ-ṣḍaṣ maži mān n-ṭaḥiṭ* el ruido viene de abajo, *n-fuqi w-n-ṭaḥiṭ* arriba y abajo.

naḍ (ynuḍ): levantarse, ponerse en pie, despertarse, *ma bḡa-ši ynuḍ* (él) no quiere levantarse, *nuḍ mān n-nṣas*! ¡despierta!

naḍar: idea, opinión, propuesta, *ṭa hada naḍar* esto también es una (buena) propuesta.

nāḍḍām (ynāḍḍām): poner en orden, ordenar, regular, *w-ma ṭānsa-ši ṭnāḍḍām m-makla dyalāk* y no olvides regular tu alimentación (ponerte a régimen).

nafāṣ: hinojo.

namus: (col., n.u. -a) mosquitos.

namuṣṣya: cama.

naqāš: (f. -a, pl. -in) que falta, *naqāšna nṭina* nos faltas tú.

naqiš: menos (resta), *ṭāšṣud naqiš sāṭṭa, ṭlaṭa* nueve menos seis son tres.

nāqqa (ynāqqi): 1. limpiar. 2. pelar, mondar.

nāqqāš (ynāqqāš): rebajar, reducir, disminuir, *ḡa dzid ṭnāqqāš-li šī ḥaža ḍaruri* será necesario que me lo sigas rebajando algo.

ṇar: infierno.

nas: gente, personas, *duk n-nas* (eufemismo) los *ḡnun*.

našāḥ: (f. -a, pl. -in) seco.

nāṣṣani: (f. -ṣṣya, pl. *nṣara*) cristiano, europeo.

nāwba: turno, vez.

nāwl: (pl. *nwalat*, var. de *lāwn*) color.

naṣās: (f. -a, pl. -in) que duerme, dormido.

nāṣnaṣ: hierbabuena, *aṭay b-n-nāṣnaṣ* té con hierbabuena.

nāṣsan: (f. -a, pl. -in) somnoliento.

nāṣṣa (ynāṣṣa): darse, ser dado.

nāṣṣa: (pl. -aṣ) oveja.

nāṣṣāṣ (ynāṣṣāṣ): indicar, señalar, *nāṣṣāṣ-li f-āyn bāṣda*! ¡pues indícame dónde es!

nbaṣ (yīnbaṣ): venderse, ser vendido *aṭay ka-yīnbaṣ bāzzaf f-ām-Māḡrib* se vende mucho té en Marruecos.

nbi: profeta, *n-Nbi* el Profeta.

nčaf (yīnčaf): verse, ser visto, ser visible, *ma ka-yīnčaf-ši* no se ve.

ndra (yīndra): oxidarse, *lā-ḥdid ka-yīndra b-āb-bruda* el hierro se oxida con la humedad.

nḍrāb (yīnḍrāb): ser golpeado, golpear.

nḍhār (yīnḍhār): (impersonal, v. § 25.8) creer, opinar, pensar que, *nḍhār-lāk* te parece, *šānni nḍhār-lāk nāṭṭāddaw*? ¿qué te parece si almorzamos?, *ka-yīnḍhār-li ḥūwwa mrit* me parece que él está enfermo.

nābburi: (v. § 23.1.11) alba, *ʕla nābburi* al alba, *ḡadda xāṣṣna nṣiqu ʕla n-nābburi* mañana tenemos que levantarnos al alba.

nāḍḡar: (pl. -a) carpintero.
nāḡs (f.): (pl. *nḡus*) 1. alma. 2. esencia, sustancia, uno mismo, una misma (equivale al español 'mismo'), *f-nāḡs l-wāḡt* al mismo tiempo, *nāḡs āl-hāḡra qalṭa-li b-barāḡ yimmak* la misma historia me la soltó ayer tu madre.
nāmmam: (f. -a, pl. -in, -a) calumniador.
nāmra: (pl. *nḡamār*) número.
nāms: hurón.
nāśma: (pl. *nḡami*) olor.
nāśwanṣi: mujeriego.
nāśya: v. *nāśyan*.
nāśyan: olvido.
nāśšāḡ (*ynāśšāḡ*): secar.
nāzzāl (*ynāzzāl*): 1. bajar, hacer bajar. 2. poner, colocar.
nḡfrana (*yḡnḡfrana*): ser frenado, frenarse.
nḡalza: ingleses.
nḡiḡār: (dim. de *nāḡḡar*) carpinterito.
nḡlāq (*yḡnḡlāq*): ser cerrado cerrarse, taponarse.
nḡar: día, *nḡar d-āl-ḡūrs* el día de la boda, *n-nḡar kamāl* todo el día, *nḡar la, nḡar ḡyyah* día sí, día no.
nḡar-yaś: (v. § 19.2) 1. (relat.) el día en el que, *nḡar-yaś wṣālṭ mṣiṭi n-āḡ-Rbaṭ* el día en el que llegué tú te fuiste a Rabat, *nḡar-yaś ṭaḡ t-ṭālṣ* el día en el que nevó, *nḡar-yaś šābbāḡṭ permi* el día en el que obtuve el permiso de conducir 2. (interrog.) ¿en qué día?, *nḡar-yaś wṣālṭi n-Ṭanṣa?* ¿qué día llegaste a Tánger?
nḡiwār: (dim. de *nḡar*) día.
nḡāl: (col., n.u. -a) abejas.
nḡṛāq (*yḡnḡṛāq*): ser quemado, quemarse.
ni: *nī...nī* (v. § 4.6.1) *nī...nī, nī aṭay nī qāḡ-wa nī té nī café*.
niba: (pl. *nyab*) colmillo.
nibira: nevera.
nila: añil, colorante artificial parecido al añil.
nimero: número (se utiliza en la expresión *nimero waḡad* 'número uno').
nimiru: número, *sālṣa nimiru waḡad* mercancía de la mejor calidad.
nimra: número.
niś: albaricoque.

niśan: (v. § 22.8, v. § 17.5.4) 1. recto, en línea recta, directo, *ka-yāqṣād niśan n-āḡ-kuzina* va directamente a la cocina, *mṣi niśan!* ¡ve todo recto! 2. en punto, *mṣa ṭ-ṭṇaś niśan* a las doce en punto, *mṣa l-xāmsa niśan* a las cinco en punto.
nkārḡāb (*yḡnkārḡāb*): ser hecho rodar, caer-se rodando, *l-ḡāṣṣa nkārḡbaṭ* la roca bajó rodando.
nkāśḡāś (*yḡnkāśḡāś*): cocerse al vapor los granos de cuscús, *k-ksāksu bda ka-yḡnkāśḡāś* el cuscús empezó a cocerse.
nmār: (pl. *nmura*) pantera.
nmura: (pl. de *nmār*) panteras.
nqa: limpieza.
nqal (*yḡnqal*): decirse, ser dicho, *had ṣ-ṣi ma ka-yḡnqal-ṣi* esto no se dice.
nqi: (f. -ḡyya, pl. -ḡyyin) limpio.
nqra (*yḡnqra*): leerse, ser leído, *had āḡ-kṭab ma ka-yḡnqra-ṣi* este libro no se lee.
nsa (*yḡnsa*): olvidar, *nsiṭi l-ḡāṣṣa awla?* ¿te has olvidado de tu pandilla, o qué?, *w-ma nāḡsawī-ṣ* y no olvidemos.
nsa: (pl. de *mṣa*) mujeres.
nsab: (pl. de *nsib*) cuñados, suegros.
nsami: (pl. de *nāśma*) olores.
nsib: (pl. *nsab*) cuñado, suegro (padre de la esposa), *nsiba* cuñada, suegra (madre de la esposa).
nśādd (*yḡnśādd*): cerrarse, ser cerrado, *b-bab nśāddaṭ* la puerta se cerró.
nśāqq (*yḡnśāqq*): partirse en dos, hendirse, agrietarse, *ṛ-ṛas dyali maś yḡnśāqq-li* se me partirá la cabeza.
nśra (*yḡnśra*): comprarse, ser comprado *had d-dyur ma ka-yḡnbaṣu ma ka-yḡnśraw* estas casas ni se venden ni se compran.
nśāḡ (*yḡnśāḡ*): aconsejar, dar un consejo, *ka-nnāśḡāḡ ṭābda ṭāḡmāl r-ryaḡa* te aconsejo que empieces a practicar deporte.
nśara: cristianos, europeos.
nṭina: tú (m. y f., v. § 2.3).
nṭāwrāx (*yḡnṭāwrāx*): ser fechado, fechar-se.
nṭāmm (*yḡnṭāmm*): terminarse, ser terminado *ṣ-ṣḡūl nṭāmm* el trabajo terminó.

nṭānkāl (yīnṭānkāl): v. *nṭkāl*.
nṭkāl (yīnṭkāl): (v. § 12.11.1) ser comido, ser comestible, comerse.
nṭlāf (yīnṭlāf): perderse, estar perdido, *ma šāndāk f-āyn ṭānṭlāf* no tienes donde perderte.
nṭuma: vosotros, vosotras (v. § 2.3).
nṭāq (yīnṭūq): hablar, pronunciar.
nuwanbir: noviembre.
nūqra: plata.
nūqri: (f. -īyya, pl. -īyyin) plateado.
nūqṭa: punto, nota (examen).
nūṣṣ: (pl. *nṣaṣ*, *nṣuṣa*) mitad, medio, *dār-hām w-nūṣṣ* un dirham y medio.
nuṭq: pronunciación.
nūwsāf (ynūwsāf): ensancharse.
nūwzān (ynūwzān): pesarse, ser pesado.
nūwzād (ynūwzād): 1. prepararse, estar preparado, *ḍaruri ma ka-ṭnūwzād* es necesario que (la harira) esté preparada. 2. hallarse, encontrarse, *Ṭanža ka-ṭnūwzād f-š-šamal d-ām-Māgrib* Tánger se halla en el norte de Marruecos.
nwa: nueces.
nwalaṭ: (pl. de *nāwl*) colores.
nxāl: (col., n.u. -a) palmeras.
nxārbāq (yīnxārbāq): estropearse, *s-sluka d-d-ḍāw nxārbqu* el tendido eléctrico se estropeó.
nxlāq (yīnxmlāq): nacer, ser parido.
nžāḥ (yīnžāḥ): tener éxito, ganar, aprobar un examen.
nžrāḥ (yīnžrāḥ): herirse, ser herido.
nžum: (pl. de *nāžma*) estrellas, *xāmsa d-ān-nžum* cinco estrellas.
nšāl (yīnšāl): maldecir.
nšam: sí (v. § 2.10.1), *nšam a-sidi!* ¡sí señor!, *nšam a-lalla!* ¡sí señora!, *nšam-as!* (*nšam a-sidi*) ¡sí señor!
nšās (yīnšās): dormir.
nšas: sueño, *biṭ d-ān-nšas* dormitorio, *ḥāt-ṭa ka-yžih ān-nšas* hasta que le llega el sueño.

o

oro: (var. *loṛo*) euro, *myaṭayān oro* doscientos euros.

otel: hotel, *š-mān otel kūnṭi fih?* ¿en qué hotel estuviste?

p

pala: pala.
palangana: palangana.
para (*ypara*): parar goles, *šāndna Ḥasan ka-ypara-lna* tenemos a Ḥasan que nos para los goles.
paraḥol: antena parabólica.
parada: parada (autobús, taxi).
parka (*yparki*): aparcar.
paraḥar (*yparaḥar*): aparcar.
parkin: aparcamiento.
partido: partido de fútbol.
parṭma: apartamento, piso.
pasport: (pl. -aṭ) pasaporte.
pastele: pasteles.
pastila: pastela, plato típico marroquí.
permi: permiso de conducción, *šmāl p-permi!* ¡sácate el carnet de conducir!
pila: 1. pila, batería. 2. en punto, *f-āš-sātṭa pila* a las seis en punto, *mša lā-ḥḍaš pila* a las once en punto.
pinwar: bata, albornoz.
plaka: placa, *ka-tṭuf ra f-āyn dik p-plaka šāfra?* ¿ves ahí donde está esta placa amarilla?
plana (*yplani*): planificar, trazar un plan.
planča: plancha (electrodoméstico).
planča (*yplanči*): planchar.
plaša: v. *ḥlaša*.
pokadiyo: bocadillo.
polis: policía.
portero: portero (fútbol), *ma šāndna-ši portero* no tenemos portero.
poṭabl: 1. ordenador portátil. 2. teléfono móvil.
prima (*yprimi*): imprimir.
pulisi: (pl. -īyyaṭ) policía.

q

qābb: (pl. *qbuba*) capucha.
qabāl (*yqabāl*): cuidar de algo.
qadār: (v. § 15.7.1, f. -a, pl. -in,) que puede, que es capaz de, *f-fontāneṛo ma qadār-ši*

yži daba el fontanero no puede venir ahora.

qādd: (v. § 11.12.6 y 11.12.9) como, igual que, lo mismo, *qādd lā-ṣṣāl* (grande) como un ternero, *bānṭāk w-bānṭi qādd qādd* tu hija y la mía son iguales.

qāddām (*yqāddām*): presentar, ofrecer, *n-nas ka-yqāddmu-lāk aṭay* la gente te ofrece té.

qadād (*yqadād*): equilibrar, allanar, nivelar.

Qadis: Cádiz.

qādr: destino, *lāylāṭ q-qādr* la noche del destino (v. § 26.3).

qādra: (pl. -aṭ) olla.

qadus: (pl. *qwadās*) alcantarilla.

qaḍi: (pl. *quḍaṭ*) juez.

qaf: nombre de la consonante *q*.

qafāz: (f. -a, pl. -in) astuto.

qāftan: (pl. *qfaṭān*) caftán.

qāhwa: café (bebida y local), *qāhwa w-ḥlib* café con leche.

qāhwaži: propietario o camarero de un café.

qāhwi: (f. -īyya, pl. -īyyin) marrón, de color castaño.

qal (*yqul*): decir, *f-ḥal lli ka-yqulu* tal como dicen, *qul-li* ¡dime!, *qatṭ-li* (*qalāṭ-li* > *qatṭ-li*) ella me dijo, *āš ḡa nqul-lāk*? ¿qué te voy a decir?

qālb: (pl. *qluba*) corazón.

qalāb: (pl. *qwalāb*) pilón de azúcar, pan de azúcar.

qāll: (v. § 11.12.3) *qāll mān* menos que, menor que, *ṣāndāk ši ḥaža qāll mān had t-ṭaman*? ¿tienes algo por menos de este precio?

qālla: escasez, falta.

qāllaya: sartén, *qāllaya d-āl-ḥuṭ mxāllṭa* fritura variada de pescado.

qāllāṣ (*yqāllāṣ*): 1. arrancar, extraer. 2. partir, ponerse en marcha, arrancar (coche).

qāllāb (*yqāllāb*): 1. buscar, *qāllāb ṣla s-skaṭ w-r-raḥa* busca el silencio y la tranquilidad, *qāllāb, ṭāžbār* (si) buscas, encuentras. 2. examinar, revisar, *qāllbu māžyan*

exáminalo bien. 3. dar la vuelta, voltear, invertir.

qāllād (*yqāllād*): imitar, *bāṣd ām-mṛari xāṣṣna nqālldu l-ḥāḍra dyalūm* algunas veces tenemos que imitar su forma de hablar.

qāmḥ: trigo.

qāmquṃ: (pl. *qmaqām*) cara.

qāmrun: (col., n.u. -a) gambas, camarones.

qāndil: (pl. *qnadāl*) candil.

qānfud: (col., n.u. -a, pl. *qnaṣād*) erizos.

qānnba: cuerda.

qānṭ: (pl. *qnuṭa*) esquina.

qānṭra: (pl. -aṭ) puente.

qanun: (pl. *qwanān*) ley.

qārd: (pl. *qruda*) mono.

qārfa: canela.

qari: (f. -ya, pl. -yin) que lee, lector, que estudia, estudiando.

qārri (*yqārri*): enseñar, dar clases.

qārṛāb (*yqārṛāb*): acercarse, estar cerca, aproximarse.

qārš: tiburón.

qārṭas: (pl. *qraṭās*) cartucho.

qāsmayān: (lapso de) diez minutos.

qaṣam: juramento, *wū-lḷah āl-qaṣam*! ¡juro por Dios!

Qāṣba: *q-Qaṣba* La Casba (alcazaba), barrio de Tánger.

qāṭṭ: (f. -a, pl. *qṭuṭ*) gato.

qāṭṭār (*yqāṭṭār*): gotear.

qāṭṭāṣ (*yqāṭṭāṣ*): 1. cortar. 2. picar (cebolla, perejil). 3. comprar un billete o una entrada, *xāṣṣūm yqāṭṭu b-bīyyi* tienen que comprar el billete.

qawām (*yqawām*): hacer frente a alguien, enfrentarse a, resistir.

qāwqāš (*yqāwqāš*): hacer cosquillas, cosquillear.

qayād: caíd.

qayāl: (f. -a, pl. -in) que dice, que habla.

qāyla: (pl. *qwayāl*) sol.

qāylula: siesta, *ka-yāṣmāl qāylula d-s-saṣa* (éi) se echa una siesta de una hora.

qāytun: (*t* > *t*, pl. *qyaṭān*) tienda de campaña.

qāyyās (yqāyyās): 1. medir. 2. probar (vestido), degustar, *w-ma yqāyyās-ši p-poka-diyos* y no prueba los bocadillos.

qāzbur: cilantro.

qāzdir: hojalata.

qaṣ: fondo, base, final (calle).

qaṣa: sala, aula.

qaṣida: 1. norma, regla. 2. uso, costumbre

qbār: (pl. *qbuṛa*) tumba.

qbayla, *qbāylaṭi*: (dim. de *qbāl*, v. § 23.1.15) hace apenas un rato, hace un ratito, *daba ṣad qbāylaṭi* ahora hace apenas un rato, *qbaylaṭi žaw* vinieron hace un ratito.

qbāl: 1. (v. § 23.1.13) antes de, *mša qbāl l-wāqṭ* se fue antes de tiempo, *qbāl lā-ğda* antes del almuerzo, *saṣa w-nūṣṣ qbāl ṭās-ṣud* hora y media antes de las nueve, *qbāl ma yṭālṣu* antes de que suban, *qbāl ma* antes de que, *Fatima žaṭ qbāl mǎn yimmaha* Fátima llegó antes que su madre. 2. (v. § 23.1.14) *mǎn qbāl* antiguamente, antes, hace tiempo, *mǎn qbāl ǎn-ngalza ḥākmū f-Taṇza* antiguamente los ingleses gobernaron Tánger, *mǎn qbāl kanu s-sbuṣa f-ǎm-Māğrib* antiguamente había leones en Marruecos.

qbāl (yāqbāl): aceptar.

qbiba: (dim. de *qūbba*) cupulita.

qbuba: (pl. de *qābb*) capuchas.

qbuṛa: (pl. de *qbār*) tumbas.

qdamīn: (pl. de *qdim*) antiguos, viejos.

qdār (yāqdār): (v. § 15.7) poder, ser capaz de, *ma nāqdār-ši nzi daba* ahora no puedo venir/ir, *qādraṭ dži* ella pudo venir, *ma qādrū-ši ybiṣu d-ḍar dyalūm* no pudieron vender su casa.

qdim: (f. -a, pl. *qdamīn*) viejo (cosa, objeto), antiguo.

qda (ḍ>d, yāqdi): decidir, realizar, *kayǎn ši ma nāqdiw?* ¿hay algo que hacer?

qfaṭi: (pl. de *qūffa*) cestos.

qfaṭān: (pl. de *qāṭan*) caftanes.

qfitān, *qfitnaṭ*: (*t>t*, dim. de *qāṭan*, dim. pl. *qfitnaṭ*) caftán pequeño, caftanes pequeños, *ǎq-qfitnaṭ lli ḡa nṣāmlu ṣlina* los pequeños caftanes que nos pondremos.

qhiwa: (dim. de *qāhwa*) cafecito.

qhiwi: (dim. de *qāhwi*) marroncito.

qima: valor, precio.

qīyyām: (f. -a, pl. -in) valioso.

qla (yāqli): freír.

qlal (yāqlal): disminuir, reducirse, decrecer.

qlāyn: (col., n.u. -a, pl. -aṭ) conejos.

qlāb (yāqlāb): dar la vuelta, girar, invertir, *qlāb!* ¡da la vuelta, pasa página!

qli: freír, acción de freír, *muṣud l-ḥuṭ n-ǎq-qli* hay pescado para freír.

qlil: (f. -a, pl. *qlalin*) escaso, poco numeroso, poco.

qlīyyāb: (dim. de *qālb*) corazoncito.

qmār: luna.

qmāl: (col., n.u. -a) piojos.

qmidḡa: camisa.

qmiqām: (dim. de *qāmquṃ*) boquita.

qmīyyza: (dim. de *qmidḡa*) camisita.

qmul: (pl. de *qmāl*) piojos.

qnadāl: (pl. de *qāndil*) candiles.

qnaṣād: (pl. de *qānṣud*) erizos.

qnidāl: (dim. de *qāndil*) candilito.

qnitra: (*t>t* dim. de *qānṭra*) puentecito.

qnuṭa: (pl. de *qānṭ*) esquinas.

qqa (yāqqi): (v. § 10.4.8) hacer, preparar, *hak, qqi ṣlik had ǎt-čandār* toma, ponte este chándal, *a-xṭi nāqqiw ṣlina had š-ši* hermana, nos pondremos esto.

qra (yāqra): 1. leer. 2. estudiar, *qraṭ mṣana* ella estudió con nosotros.

qraya: lectura, estudio.

qraṣ: (f. -a, pl. *qurāṣ*) calvo.

qrib: (f. -a, pl. *qṛabin*) 1. cercano, próximo a, cerca de. 2. pariente, familiar. 3. (adv. v. § 22.11) pronto, a punto de, *qrib yziw* están a punto de llegar, *qrib awla bṣid* tarde o temprano.

qrīyyād: (dim. de *qārd*) monito.

qruda: (pl. de *qārd*) monos.

qsam: (pl. de *qsām*) fracciones.

qsām: (pl. *qsam*) 1. fracción. 2. (v. § 17.5.2) lapso de cinco minutos, cinco minutos, *mǎn bāṣd qāsmayǎn* pasados diez mi-

nutos, *t-ṭmānya gir qsām* las ocho menos cinco.

qsir: (ṣ>s, f. -a, pl. *qšarin*) corto.

qsisār: (dim. de *qsir*) cortito.

qšawāš: juguetes.

qšāš (*yāqšāš*): ver, ver a lo lejos, divisar, *qšāšṭa* la vi.

qšur: (pl. de *qāšra*) cáscaras.

qšād (*yāqšād*): dirigirse a, ir directamente a, tener como objetivo, enfilar.

qšār: (pl. *qšura*) palacios, castillos, alcázar.

Qšār: *āq-Qšār āš-Šgir* Alcazarseguir.

qsir: v. *qsir*.

qšura: (pl. de *qšār*) palacios, castillos.

qtib: (ṭ>t, pl. -aṭ, *qūṭban*) pincho (para asar carne), brocheta.

qtiwāt: (ṭ>t, dim. de *qāṭṭ*) gatito.

qṭāš (*yāqṭāš*): cortar, cruzar (calle).

qṭuṭ: (pl. de *qāṭṭ*) gatos.

qūbb: (pl. *qbab*) cubo, balde.

qūbba: cúpula.

qudaṭ: (pl. de *qadi*) jueces.

quddam: 1. delante. delante de, *quddami* delante de mí. 2. (v. § 26.7.2.b) *mān quddam* de delante, por delante, *balak mān quddam b-bab!* ¡quítate de delante de la puerta!

qudra: poder, destino.

quffa: (pl. *qfaf*) cesto.

qul: (ipt. de *qal*) ¡di!, *qul-lna!* ¡dinos!

qulla: jarra de arcilla.

Qūrṭuba: Córdoba.

quq: alcachofa.

quṭban: (pl. de *qtib*, ṭ>t) pinchos, brochetas.

qwadāš: (pl. de *qadus*) alcantarillas.

qwam: correcto, rectitud, *hḏār qwam!* ¡habla correctamente!

qwayāl: (pl. de *qāyla*) soles.

qwi: (f. -īyya, pl. -īyyin) fuerte.

qwila: (dim. de *qāyla*) solecito.

qwilāb: (dim. de *qalāb*) pequeño pan de azúcar.

qyas: medida, dimensión, *bla qyas* desmesurado, en exceso.

qyaṭān: (pl. de *qāytun*, ṭ>t) tiendas de campaña.

r, ṛ

ra: (v. § 21.1) ahí, ahí está, *ra hūwwa f-āyn galās* ahí está sentado.

rabāš: (f. -a, pl. -in) cuarto, que ocupa el lugar número cuatro.

rābb: Señor, Dios.

rābbani: (f. -īyya, pl. -īyyin) piadoso, honesto.

Rābbi: mi Señor, Dios, *Rābbi yxāllik!* ¡gracias!

rabiš l-lūwwāl: tercer mes del calendario islámico.

rabiš t-ṭani: cuarto mes del calendario islámico.

rādd (*yrūdd*): 1. devolver, rechazar, *rūdd-li š-šārṭ* devuélveme el cambio. 2. dirigir, orientar.

radyo: radio.

raḥa: tranquilidad, reposo.

rāḥḥāl (*yrāḥḥāl*): mudarse, cambiar de domicilio.

ramaḏan: ramadán, noveno mes del calendario islámico.

rapa (*yrapi*): rapear, tocar música rap.

raqam: número.

ras: (pl. *ryus*) 1. cabeza, *rasu* su cabeza, *ḥla ṛ-ras w-l-šāyn* con mucho gusto, *mša ṛasāk* tú misma, tú mismo, *qūṭ mša ṛasi* me dije, *ras āl-ḥanuṭ* mezcla de diferentes especias. 2. extremo, principio, *w-bqa ṭa-lāš ḥāṭṭa n-ṛ-ras d-āl-ḥāwma* y continúa subiendo hasta el principio del barrio. 3. (*ras-* con p. suf. forma el reflexivo, § 22.1) *w-nwūdḡdu ṛasna* y nos preparamos.

rāšš (*yrūšš*): rociar, esparcir un líquido, *kanrūššu l-wārqaṭ b-āz-zābda m-mdūwwba* regamos las hojas de hojaldre con la mantequilla fundida.

rāwz: arroz.

raymulača: remolacha.

ražab: nombre popular del séptimo mes del calendario islámico (*ržāb*).

ražāl: (pl. *ržal*) hombre, marido, *ražli* mi marido.

rbāḥ (*yārbāḥ*): ganar (dinero, competición).

rbāt (*yārbāt*): atar, *b-aš ṭārbāt biha l-ḥāwli* para atar con ella al cordero.

rbāṣ: 1. cuarto (fracción). 2. cuarto de hora, quince minutos, *s-sāṭṭa w-rbāṣ* las seis y cuarto.

rbāṣṭaš, *rbāṣṭašār*: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) catorce.

rbāṣṭašār-alaf: catorce mil.

rbīṣ: 1. primavera. 2. hierba. 3. perejil.

rḍa (*yārḍa*): estar contento, contentarse con algo.

rḍa (*yārḍi*, *rḍ>rd*): 1. contentar, satisfacer a alguien. 2. mostrar satisfacción, estar satisfecho por la buena conducta de alguien, *Llah yārḍi ṣlik* que Dios esté satisfecho contigo.

rḍayām: (pl. de *rḍuma*) botellas.

rḍuma: (pl. *rḍayām*) botella.

rāšwa: (pl. *ršawi*) soborno.

režim: régimen, dieta.

rḥād (*yīrḥād*): 1. coger, sujetar, recoger. 2. llevar.

rḡifa: (pl. *rḡayǧf*) tipo de torta marroquí.

rḥām (*yārḥām*): ser misericordioso, compasivo, tener compasión, apiadarse, *Llah yārḥām l-walidin!* ¡gracias!

riḥ: viento.

riḥa: (pl. *rwayāḥ*) aroma, perfume.

rīḥla: (pl. *-aṭ*) viaje.

riš: (col., n.u. *-a*) plumas.

riyāda: deporte.

rīyyāḥ (*yīrīyyāḥ*): reposar, sentarse.

rkāb (*yīrkāb*): montar (caballo, coche).

rkub: montar, acción de montar a caballo, cabalgar, *q-qaṣida d-ār-rkub f-āl-xāyl* la costumbre de montar (a los niños circuncidados) en caballos.

rmadi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*): gris, de color gris.

rmāq (*yārmāq*): divisar, ver a lo lejos.

Rmilaṭ: *r-Rmilaṭ* (parque en las afueras de Tánger).

rqaq (*yīrqaq*, *r>r*): ser o estar delgado, adelgazar.

rqiq: (f. *-a*, pl. *rqaqin*) delgado, fino.

rqiwāq: (dim. de *rqiq*, f. *-a*, pl. *-in*) delgadito.

ršāq (*yīršāq*): estar alegre, estar de buen humor.

ršawi: (pl. de *rāšwa*) sobornos.

rṭaḥ (*yīrṭaḥ*): descansar, reposar.

rubuṣ: cuarto, cuarta parte, *rubuṣayān* dos cuartos, dos cuartas partes.

rudani: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) de Tarudant, natural de Tarudant.

ruh (f.): (pl. *rwaḥ*) 1. alma, espíritu. 2. esencia. 3. vida, fuerza, *daba ṣad rāžṣaṭ fina r-ruh!* ¡ahora acabamos de recuperar la fuerza!

rumi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) 1. europeo, natural de Europa. 2. de origen o tipo europeo, de importación, *nāmšiw b-r-rumi awla b-b-bāldi?* ¿iremos (vestidas) a la europea o a la manera local?

rūmman: (col., n.u. *-a*) granada (fruto).

rwayāḥ: (pl. de *riḥa*) aromas, perfumes.

rwayād: (pl. de *rwida*) ruedas.

rwida: (pl. *-aṭ*, *rwayād*) rueda, llanta, neumático.

rwina: desorden, caos, desmadre.

rwiša: (dim. de *riša*) plumita.

rwiyyās: (dim. de *ras*) cabecita.

rwižāl: (dim. de *ražāl*) hombrecito.

rxā: rebaja, bajada de precio.

rxis: (*š>s*, f. *-a*, pl. *rxasin*) barato.

ryāda: gimnasia, deporte.

ryal: real (moneda).

ryus: (pl. de *ras*) cabezas.

ržal: (pl. de *ražāl*) hombres.

ržāṣ (*yāržāṣ*): 1. volver, regresar. 2. volverse, devenir, convertirse. *daba rāžṣaṭ mo-da* se ha puesto ahora de moda.

ržāb: séptimo mes del calendario islámico.

ržāl (f.): (pl. *ržālin*) pie.

ržiwāl: (dim. de *ržāl*) piececito.

S

sabāṣ: (f. *-a*, pl. *-in*) séptimo, que va en séptimo lugar.

sabil: *f-sabil Llah* por amor a Dios, desinteresadamente, altruistamente.

sadās: (f. -a, pl. -in) sexto, que va en sexto lugar.

safār (ysafār): viajar.

safir: (pl. *sufara?*) embajador.

sakān: (f. -a, pl. -in) que vive en, residente en, que reside en.

sag (ysug): conducir (coche).

sahāl: (f. -a, pl. -in) fácil, sencillo, *m-maqadir dyalu sahlin mahlin* sus ingredientes son sencillos.

sāḥṭār: orégano.

sal (ysal): pedir, reclamar una deuda, *šhal ka-ysal-lāk?* ¿cuánto le debes? (lit. '¿cuánto te reclama?').

sal (ysil): fluir.

sala (ysali): terminar, acabar.

salam: 1. paz, *w-s-salam!* ¡y en paz!, ¡y ya está! 2. salvación. 3. saludo.

salama: bienestar, seguridad.

salamu: *s-salamu flikūm* ¡hola! (lit. 'la paz sea con vosotros/as', la respuesta es *Wa-flikūm s-salam*).

sāqša (š>s, ysāqsi): (v. § 10.3) preguntar, *had l-ḥayāl ka-ysāqsi flik* este chico pregunta por ti.

sarāḥ: (pl. *sūrrah*) pastor.

sarāq: (pl. *sūrraq*) ladrón.

sārda: caballa.

sārdin: (col., n.u. -a) sardinas.

sārraq: (pl. -a) ladrón.

saruṭ: (pl. *swarəṭ*) llave.

sawām (ysawām): regatear.

sawī: (f. -ya, pl. -yin) vale (precio), equivale a.

sāxxan: calentador.

sāxxān (ysāxxān): calentar.

sayās (ysayās): ser paciente con alguien.

sāyf: (pl. *syufa*) espada.

saḥa: (pl. *swayāḥ*) 1. hora, *f-had s-saḥa* ahora, en este momento, *saḥa, saḥa* de vez en cuando, *w-āš mān saḥa?* ¿a qué hora?, *šhal f-āš-saḥa?* ¿qué hora es? 2. *s-saḥa, dik s-saḥa* (v. § 23.1.2) entonces, en aquel momento. 3. reloj.

saḥdaṭkūm: ¡qué suerte tenéis!

saḥi: (f. -ya, pl. -in, *sūḥyan*) que pide, mendigo.

saḥiṭāk: v. *saḥniṭāk*.

saḥniṭāk: (v. § 23.1.2) entonces, en ese momento.

saḥṭayān: (dual de *saḥa*) dos horas, *w-ka-nxālliwāh šī saḥṭayān yirṭaḥ* y lo dejamos reposar unas dos horas.

sbani: (pl. de *sābnīyya*) pañuelos.

sbāḥ: (pl. *sbuḥa*) león.

sbāḥṭaš, sbāḥṭašār: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) diecisiete.

sbāḥṭašār-alaf: diecisiete mil.

sbārdina: (par de) zapatillas.

sbuḥa: (pl. de *sbāḥ*) leones.

sābnīyya: (pl. *sbani*) pañuelo.

sābṭ: (*nhar*) *s-sābṭ* sábado.

Sābṭa: Ceuta.

sābḥ: (forma abreviada de *sābḥa*) siete, *dik sābḥ ṭyyam l-lūwwla d-m-māylud* esos siete primeros días (después) del *māylud*.

sābḥ-alaf: siete mil.

sābḥ-āmya: setecientos.

sābḥa: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) siete.

sābḥin: setenta, *sābḥin alāḥ frank* setenta mil francos (700 dh.)

sāfli: bajo, planta baja.

sākka: raíl.

sākran: (f. -a, pl. -in) borracho.

sāksu: (s. art.) cuscús, alcuzcuz.

sākṭa: callarse, estar callado.

sālham: (pl. *slahām*) capa grande con capucha.

sālk: alambre.

sāllām (ysāllām): saludar.

sāllum: (pl. *slalām*) escalera, *f-āynīwwa s-sāllum?* ¿dónde está la escalera?

sālḥa: (pl. *slaḥi*) mercancía.

sāmm: (pl. *smum*) veneno.

sāmma (ysāmmi): llamar, denominar.

sāmmāḥ (ysāmmāḥ): hacer oír, hacerse oír, *Ḷlah ysāmmāḥ xbaṭ l-xāyr* que Dios haga que recibas (lit. 'oigas') buenas noticias.

sāmsar: corredor, agente inmobiliario.

sānn: dientes.

sənsəl (y^sənsəl): encadenar.
sənsla: (pl. *snasəl*) cadena.
səntiḥa: (pl. *snaṭḥ*) frente
sərr: (pl. *srar*) secreto.
sətt: (forma abreviada de *sətta*) seis.
sətta: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) seis.
sətt-alaf: seis mil.
sətt-əmya: seiscientos.
səttin: sesenta, *waḥād w-səttin* sesenta y uno, *xāmsa w-səttin* sesenta y cinco.
səṭyam: *s-səṭyam* la CTM (compañía de autobuses).
səttaš, səttašār: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) dieciséis.
səttašār-alaf: dieciséis mil.
sfār: viaje.
sfār: (v. § 16.1.7) cero.
sfuf: mezcla de harina, almendras, nuez moscada, canela, azúcar, sésamo y mantequilla o aceite, todo ello tostado.
shihəl: (dim. de *sahəl*, f. -a, pl. -in) facilito.
si: *s-si* señor, don, *si Mḥāmməd!*, ¡señor Mḥāmməd! (se suele llamar así a los camareros).
sidi: señor, *a-sidi!* ¡señor mío!
simana: semana.
sinima: (pl. -aṭ) cine.
sinṭyya: (pl. *swanī*) bandeja.
sinn: edad.
sinyal: intermitente, *sinyal d-arḥḥa*: intermitentes simultáneos.
siraž: betún.
sivi: c.v (currículum vitae).
siyasṭyyin: (pl. de *siyyasi*) políticos.
siyyara: (pl. -aṭ) coche, *siyyarəṭ t-ṭāḥlim* el coche de la autoescuela.
siyyəb (y^siyyəb): echar, arrojar, *mən bāḥd ka-nsiyybu ḥliha š-šāḥriyya* luego le echamos los fideos finos.
siyyəd: (pl. *syad*) 1. señor. 2. santo.
skaṭ: silencio.
skān (yⁱskūn): habitar, residir, vivir.
skānzḥir: jengibre.
skəṭ (yⁱskūṭ): callar, guardar silencio, *ma ḡa tsəḥtu-ši* no os callaréis.
skuter: ciclomotor.
Sla: Salé.
slaləm: (pl. de *səllum*) escaleras.

slama: seguridad, bienestar, integridad, *b-əš-slama* ¡adiós!, *w-f-ṭriq s-slama!* ¡y buen viaje!
slawi: (f. -ṭyya, pl. -yyin), de Salé, natural de Salé.
slafi: (pl. de *səḥḥa*) mercancías.
slīyyək: (dim. de *səḥk*) alambrito.
sma (f.): cielo.
smāḥ (yⁱsmāḥ): disculparse, pedir perdón, *smāḥ-li* perdona, por favor.
smawi: (f. -ṭyya, pl. -yyin) azul celeste.
smāḥ (yⁱsmāḥ): oír, escuchar, *smāḥni māzyan* escúchame bien, *ka-təšmāḥni?* ¿me oyes?, *ma ka-nsəḥḥək-ši* no te oigo, *ka-nəsmāḥ* yo oigo, *ma ka-nəsmāḥ-ši* yo no oigo, *səḥḥuni!* ¡escuchadme!
smān (f.): manteca (de vaca).
sna (yⁱsni): firmar, *snina* hemos firmado.
snan: dientes.
snasəl: (pl. de *sənsla*) cadenas.
snin: (pl. de *sna*) años.
snisla: (dim. de *sənsla*) cadenita.
spada: pez espada.
Spanya: España.
spanyul: españoles.
spanyuli: (f. -ṭyya, pl. -yyin) español.
spitar: hospital.
sqa: riego.
sqāf: (pl. *squfa*) techo, *iwa, šbāḡ-li s-squfa* bueno, píntame los techos.
sqāṭ (yⁱsqāṭ): suspender.
sqāṭa: golosinas.
ssadən (yⁱssadən): pedir permiso.
ssāḡḥār (yⁱssāḡḥār): pedir perdón.
ssāḥya (yⁱssāḥi): avergonzarse.
ssamān (yⁱssamān): asegurarse.
ssanəs (yⁱssanəs): habituarse, acostumbrarse.
ssāqbāl (yⁱssāqbāl): recibir a alguien.
ssāxbār (yⁱssāxbār): informarse.
ssāḥmāl (yⁱssāḥmāl): usar, utilizar.
ssədḥa (yⁱssədḥi): invitar, convocar.
ssərxa (yⁱssərxi): relajarse.
ssḡāll (yⁱssḡāll): aprovechar, explotar.
ssḥal (yⁱssḥal): ser imposible.
ssḥāqq (yⁱssḥāqq): merecer.

ssmārr (yīssmārr): continuar.
ssqal (yīssqal): dimitir.
ssqārr (yīssqārr): establecerse, permanecer en un lugar.
ssūwfar (yīssūwfar): ahorrar.
ssūwqāf (yīssūwqāf): parar, detener.
ssūwqār (yīssūwqār): respetar.
ssūwrād (yīssūwrād): importar (mercancía).
ssʕādd (yīssʕādd): estar preparado.
stat (yīstat): reducirse.
stilu: bolígrafo.
stiraḥa: pausa, descanso.
stitu: (f. -wa, pl. -win) pequeño.
stitwin: (dim. pl. de *stitu*) pequeñitos, *šḥal stitwin!* ¡qué pequeñitos!
strah (yīstrah): descansar.
štubar (yīštubar): estorbar, importunar, molestar, *bla ma tšštubarḥni* sin importunarme.
sūbḥa: rosario islámico.
sūbḥan Llah: alabado sea Dios.
sufaraʔ: (pl. de *safir*) embajadores.
sūkkar: azúcar, *sūkkar ʕadi* azúcar de grano fino.
sūlla: cesto.
sumu: zumo.
suq: (pl. *swaq*) zoco, mercado, *s-Suq d-Bārḥa* (lit. ‘el Zoco Exterior’) el Gran Zoco.
sūrḥaq: (pl. de *sarḥaq*) ladrones.
sūʕla: tos.
sūʕyan: (pl. de *saʕi*) mendigos.
swani: (pl. de *sinnīyya*) bandejas.
Swani: *s-Swani* barrio de Tánger, *s-Swani dyalna kamla ǵa tǵārrāž fina* nos verá nuestro barrio s-Swani al completo.
swaq: (pl. de *suq*) zocos, mercados.
swarāḥ: (pl. de *saruḥ*) llaves.
swayāʕ: (pl. de *saʕa*) 1. horas, horarios. 2. relojes.
swiqa: (dim. de *suq*) zoco pequeño.
swirāḥ: (dim. de *saruḥ*) llavecita.
swirti: suerte.
swiʕa: (dim. de *saʕa*) horita.
sxana: calor, fiebre.
sxun: (f. -a, pl. -in) caliente, *b-āl-ma sxunin* con agua caliente.
syam: (*š>s*) ayuno.
syufa: (pl. de *sāyf*) espadas.

š

š: (= *aš*), ¿qué?, *š-mān?* ¿cuál?
ša Llah: apenas.
šabār: (f. -a, pl. -in): que agarra, que toma, *kūnt šabār āt-ṭriq* yo iba por la carretera, *šabrin š-šāff* hacen cola.
šābbār (yšābbār): agarrar, tomar, coger, *šābbārtu s-saʕa?* ¿habéis fijado la hora?, *ʕtaṭni yīmma nšābbār lā-ʕwīyyāl dyali* mi madre me dio mi niño para que lo sujetara.
šadd: (f. -a, pl. -in) que cierra, cerrando, *ǵa ykun šadd* estará cerrando.
šādd, *šāddan*: cierre, acción de cerrar.
šāddan: v. *šādd* cierre.
šādd (yšūdd): cerrar, *ka-nšuddu ʕla t-ṭānzra d-s-saʕa* cerramos la olla exprés.
šafa (yšāfi): sanar, curar.
šahada tībḥīyya: certificado médico.
šahād: testigo.
šāḥṛayān: dos meses.
šāḥḥār (yšāḥḥār): pochar, cocer a fuego lento.
šamal: norte.
šamali: (f. -īyya, pl. -īyyin) del norte, norteño, septentrional.
šan ṭan: en un plis plas, *ana mašši, daba w-yana mʕah, šan ṭan!* ¡ahora voy, y en un plis plas estoy con él!
šanti: carretera.
šaqr: (pl. *šwaqār*) hacha.
šarāk (yšarāk): participar.
šargu: sargo.
šari: (f. -ya, pl. -yin) que compra, comprando, comprador.
šarika: empresa.
šariʕ: calle, *šariʕ Aṭlas* la calle Atlas.
šariʕa: derecho islámico.
šārḥ: este, oriente.
šārqi: (f. -īyya, pl. -īyyin) 1. del este, oriental. 2. viento de levante.
šārḥ: *š-šārḥ* el mal.
šārṭa: 1. raya, línea, raya (entre ambas cejas) que se pinta al niño al que se va a circuncidar,

ka-yṣāmlu-lu wāḥād š-šārṭa f-s-sāntiḥa le pintan una raya en la frente. 2. incisión.

šārya: compra, *bāyṣa w-šārya* compraventa, negocio.

šarṣa (yšarṣi): 1. cargar (camión). 2. cargar, recargar (teléfono).

šāwwal: décimo mes del calendario islámico.

šawāš: conserje.

šāytan: (*t > t*, pl. *šyaṭān*) demonio, satanás.

šāytani: (*t > t*, f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) demoníaco.

šāṣban: octavo mes del calendario islámico.

šāṣbi: (f. *-yya*, pl. *-yyin*) popular, típico, *makla šāṣbiyya* comida popular, típica.

šāṣriyya: fideos finos.

šbāṣ (yšbāṣ): hartarse, saciarse, estar ahíto.

šbār: (pl. *šbura*) palmo.

šābbakīyya: dulce en forma de filigrana, a base de harina, sésamo y miel.

šābbār (yšābbār): agarrar, asir, sujetar, *šad šābbārt v-viza* acabo de obtener el visado.

šābṣan: (f. *-a*, pl. *-in*) ahíto, saciado.

šef: jefe.

šāffar: (pl. *-a*) ladrón.

šāfra: (pl. *šfari*) navaja.

šālḥ: (pl. *šluḥ*) bereber.

šāllāl (yšāllāl): aclarar (ropa, pelo), enjuagar.

šāmm (yšūmm): oler, olfatear.

šāmmam: (col., n.u. *-a*) hormigas.

šānni, šānnu: 1. (v. § 6.5.4) ¿qué, cuál?, *šānni ṭismāk?* ¿cuál es tu nombre, cómo te llamas?, *šānni kayān ṣāndkūm?* ¿qué tenéis? 2. *šānnūwwa, šānnīyya, šānnuma* (*šānn*-con p.p.) ¿qué?, *šānnīyya lā-ḥrira?* ¿qué es la harira?, *šānnūwwa ṭ-ṭāzin?* ¿qué es el tayin?, *šānnuma had āk-kṭuba?* ¿qué son estos libros?

šārbil: babuchas bordadas.

šārya: v. *šri*.

šfari: (pl. de *šāfra*) navajas.

šfifār: (dim. de *šāffar*) ladroncito.

šgiwāl: (dim. de *šgūl*) trabajito.

šgūl: trabajo, tarea, *mša n-ši šgūl (ēl)* se fue a (realizar) un trabajo, *nṭina maši š-šgūl dyaḷāk* no es asunto tuyo.

šha (yīsha): apetecer, desear, *šhiṭ nakūl l-ḥuṭ* me apetece comer pescado.

šhār: (pl. *šhura*) mes, *mān hnaya šhār* de aquí a un mes.

šhal: (v. § 16.3) 1. ¿cuánto?, *šhal sawya l-xūḍra?* ¿a cuánto está la verdura? *šhal xāṣṣāk?* ¿cuánto quieres/necesitas?, *šhal ṣgira* ¡qué pequeña!, *šhal hadi* hace ya tiempo, *qul-li šhal ṣāndi* dime cuánto te debo, *šhal nṭuma bikūm?* ¿cuántos sois?, *šhal ṣamāl had āl-ḥāwli?* ¿a cuánto está este cordero? 2. *b-šhal?* ¿a cuánto está? *b-šhal k-kilu?* ¿a cuánto el kilo? 3. *šhal hadi w-* (v. § 16.3.1) ¿cuánto hace que, desde cuándo?, *šhal hadi w-nṭuma f-ṭanṣa?* ¿desde cuándo estáis en Tánger?, *šhal hadi w-nṭina mżūwwā?* ¿cuánto hace que estás casada?

šhura: (pl. de *šhār*) meses.

ši: (v. § 2.13) 1. un, una. unos, unas, *ši ka-yqul-li...ši qal-li...ši qal-li* uno me dice...otro me ha dicho...un tercero me dijo. 2. algo, cosa, uno(s), una(s), *dik š-ši* eso, esa cosa, *ši žuž* unos dos. 3. *ši waḥād* (v. § 4.5, f. *ši wāḥda*, pl. *ši wāḥdin*,) uno, alguien, alguno.

šib: canicie, canas.

šiba: (pl. *-aṭ*) 1. canas, canicie. 2. ajenjo.

šibani: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) canoso, viejo (persona).

šifor: chófer.

šišwar: secador.

šiṣ m-māylud: nombre popular del cuarto mes del calendario islámico (*rabiṣ t-ṭani*).

šiṣ l-ṣaṣur: nombre popular del segundo mes del calendario islámico (*ṣafar*).

škara: (pl. *-aṭ*) saco.

škāl: 1. tipo, modelo. 2. algo especial, peculiar, *l-hāḍra dyaḷna ṭ-ṭanṣawa f-ši-škāl* nuestro dialecto, el de los tangerinos, es peculiar.

škun: (interrog., v. § 20.9) ¿quién, quiénes?,
škun hīyya? ¿quién es ella?, *škun huma*?
 ¿quiénes son ellos/as?
šlayəd: (pl. de *šlada*) ensaladas.
šli: (pl. de *šūlya*) sillas.
šluḥ: (pl. de *šālḥ*) bereberes.
šmal: izquierda, *šla š-šmal dyalkūm* a vuest-
 ra izquierda.
šqiqa: jaqueta, *ka-nḥāss f-ḥal āš-šqiqa šān-*
di siento como si tuviera una jaqueta.
šra: compra.
šra (yīšri): comprar, *šrina* hemos compra-
 do, *šrinahūm* las/los hemos comprado
šrab: bebida, bebida alcohólica.
šrāb (yīšrāb): beber, *nšārḥu* bebamos, *yā-*
llah nšārḥu šī ḥaḥa venga, bebamos algo.
šrāḥ (yīšrāḥ): explicar, aclarar.
šrāl: jurel.
šri: compra.
šrib: acción de beber, bebida.
šrif: (f. -a) 1. caballero, señor (forma educada
 de interpelar a un desconocido), *a-š-šrif!* ¡se-
 ñor!, ¡caballero! 2. jerife, descendiente
 del Profeta, *ka-yīmšiw šānd šī šrif māšruf*
 acuden a un jerife famoso (por su habilidad).
šriḥa: higos secos.
šritat: (*t > t*, dim. pl. de *šārṭa*) rayitas, *lli fih*
āš-šritat zrirqin w-rmadīyyin que tiene
 rayitas azules y grises.
šṭa: 1. lluvia. 2. invierno.
šṭaf (yīšṭaf): secarse, estar seco.
štiḥ: (*t > t*) baile, acción de bailar.
štitu: un poco, algo, *w-štitu d-āt-ṭmiraṭ y*
 algunos dátiles.
štiwi: (dim. de *šṭa*) llovizna.
šṭun: (col.) boquerones.
šūkrān!: ¡gracias!
šūlya: (pl. *šli*) silla.
šūrba: sopa.
šutaṇbir: septiembre.
šwa: asado, asar, acción de asar, *n-āš-šwa*
 para asar.
šwa (yīšwi): asar.
šwaqār: (pl. de *šaqr*) hachas.
šwitān: (dim. de *šāytan*, *t > t*) diablito.
šwīyya: (dim. de *ši*) poco, poquito, algo.

šwīyyāš: (dim. de *šwīyya*) 1. poquito, un po-
 quitito, algo. 2. *gir šwīyyāš/ gir šla šwīyyāš*
 (v. § 26.4.1) por poco, un poco más y...,
gir šla šwīyyāš w-ytiḥ por poco se cae,
gir šwīyyāš w-ṭāflāt-lu t-tīyyara por poco
 pierde el avión.
šyab (yīšyab): encanecer, envejecer.
šyatān: (pl. de *šāytan*) demonios.
šyux: (pl. de *šāyx*) jeques.
šžār: (col., n.u. -a) árboles.
šžār: (col., n.u. -a) pelos, pelo, *ka-ynāššāf*
šžāru seca su pelo.
šžiwār: (dim. de *šžār*) pelitos.

š

šāḥḥar: (f. -a, pl. -in) paciente, que tiene pa-
 ciencia.
šabi: (pl. *šūbyan*) niño.
šabbat: zapatos.
šabun: jabón.
šafar: segundo mes del calendario islámi-
 co.
šāff: (pl. *šfufa*) fila.
šafi: basta, es bastante, ya basta, vale, es sufi-
 ciente, ya está.
šāfra: (pl. *šufār*, v. § 11.2) amarilla.
šāḥt: calor.
šahāb: (pl. *šhab*, *šuhab*) amigo, compa-
 ñero, *a-šahbi!* ¡amigo (mío)!, *mša šuhabu*
d-āl-xādma con sus compañeros de tra-
 bajo.
šāḥḥ: verdad, *d-b-āš-šāḥḥ?* ¿de verdad?,
šāndu š-šāḥḥ está en lo cierto.
šāḥḥa: salud, *b-š-šāḥḥa w-r-ṭaḥa* (lit. ‘con
 salud y reposo’) ¡que haya sido provechoso!,
b-šāḥḥtkūm! ¡felicidades!
šak: bolso.
šala: sala, salón.
šalāḥ: (f. -a, pl. -in) válido, útil, en buen es-
 tado, que funciona, *ma bqa-ši šalāḥ* ya
 no funciona, ya no vale.
šalun: salón, sala de estar.
šam (yšum): ayunar.
šamšar: (pl. -a), agente, corredor, inter-
 mediario.

ṣāmṭa: cinturón.
ṣānduq: (pl. *ṣnadāq*) caja
ṣaraḥa: *ṣ-ṣaraḥa* francamente.
ṣārf: cambio (dinero).
ṣārrāf (*yṣārrāf*): cambiar (dinero, divisas).
ṣārraq: (f. *-a*, pl. *-in*, *-a*) ladrón.
ṣarṣa: concentrado de tomate, *ṣarṣa barda* limonada.
ṣārwal: pantalón.
ṣāwm: ayuno.
ṣāwna: sauna.
ṣayām: (f. *-a*, pl. *-in*, *-a*) que ayuna, que guarda el ayuno de ramadán.
ṣāyf: verano.
ṣāyfāt (*yṣāyfāt*): enviar, remitir, *ṣāyfāt-lūm s-sivi dyaḷi n-imayl dyaḷūm* les envié mi c.v. a su e-mail.
ṣāyfiyya: verano.
ṣbāḡ (*yāṣbāḡ*): pintar, teñir, *lli ṣbāḡt f-āṣ-ṣfīfār fānd āk-kwafura* que teñí de rubio (lit. ‘amarillito’) en la peluquería, *ma ḡa nṣābḡu-ṣi had āl-ḡam?* ¿no pintaremos este año?
ṣbaḡa: pintura, acción de pintar, *ṣbaḡa bāyṭa māṣṭuḡa n-āḡ-dar* pintura blanca brillante para interiores, *nkun salīṭ āṣ-ṣbaḡa* habré terminado de pintar.
ṣbaḡ: mañana, *ṣbaḡ l-xāyr* buenos días.
ṣbār (*yāṣbār*): ser paciente, tener paciencia, *ma ka-tāṣbār-ṣi* no tienes paciencia.
ṣbāḡ: (pl. *ṣūbḡin*) dedo.
ṣbibāt: (*t > t*, dim. de *ṣabbat*) zapatito.
ṣbiḡa: colorante líquido.
ṣbiyyāḡ: (dim. de *ṣbaḡ*) mañanita.
ṣbiṣaṭ: (dim. pl. de *ṣbāḡ*) deditos, *ṣ-ṣbiṣaṭ dyaḷu ṣḡal stitwin!* ¡qué pequeños son sus deditos!
ṣdaq: dote, acidaque.
ṣdaḡ: ruido.
ṣfār: (f. *-a*, pl. *ṣufār*) amarillo, *ṣ-ṣfār d-āb-bāyṭa* yema del huevo, *waḡād ṣ-ṣfār d-āb-bāyṭa* una yema de huevo.
ṣfar (*yāṣfar*): ser amarillo, volverse amarillo, amarillear.
ṣfīfār: (dim. de *ṣfār*, f. *-a*, pl. *-in*) amarillito.
ṣfuf: (pl. de *ṣāff*) filas.

ṣḡar (*yāṣḡar*): ser pequeño, disminuir em-
 pequeñecerse, reducirse.
ṣḡarin: pl. de *ṣḡir*.
ṣḡigār: (dim. de *ṣḡir*, f. *-a*, pl. *-in*) pequeñito.
ṣḡir: (f. *-a*, pl. *ṣḡarin*) 1. pequeño (cosas). 2. pequeño, de corta edad (persona), *ka-ybiṣ n-āṣ-ṣḡir w-k-kbir* vende a grandes y pequeños (a todos).
ṣḡab: (pl. de *ṣaḡāb*) amigos, compañeros.
ṣḡab (*yāṣḡab*): parecer, *ṣḡab-li* me parecía, yo pensaba que.
ṣḡih: (f. *-a*, pl. *ṣḡahin*) 1. verdadero, auténtico. 2. fuerte, sano, sólido, *hadi ṣi bāyṣa w-ṣārya ṣḡiḡa?* ¿es esto un buen negocio?
ṣla: (pl. *ṣlawat*) oración, *ṣ-ṣla d-āḡ-dhur* la oración del mediodía.
ṣlāq (*yāṣlāq*): hervir, poner algo a hervir.
ṣnadāq: (pl. de *ṣānduq*) cajas.
ṣnidāq: (dim. de *ṣānduq*) cajita.
ṣriwāl: (dim. de *ṣārwal*) pantaloncito.
ṣṣad (*yīssad*): cazar, pescar.
ṣtab (*ṣt > st*, *yīstab*): disfrutar de, gozar de.
ṣtāl: (pl. *ṣṭula*) cubo.
ṣtop: semáforo.
ṣūbyan: (pl. de *ṣabi*) niños.
ṣūdḡa: casualidad, *ḡla ṣūdḡa hadi!* ¡qué casualidad!
ṣuf (f.): lana.
ṣufa: sofá.
ṣūḡr: infancia.
ṣūḡba: amistad.
ṣūḡtan: sultán.
ṣur: muralla.
ṣwibān: (dim. de *ṣaḡun*) jaboncito.
ṣwilān: (dim. de *ṣaḡun*) saloncito.
ṣwira: (dim. de *ṣur*) murallita.
ṣwīyyāḡ: (dim. de *ṣāyf*) veranito.
ṣwīyyāk: (dim. de *ṣak*) bolsito.
ṣyam: v. *syam* ayuno.
ṣḡabin: (pl. de *ṣḡib*) difíciles.

t, ṭ

ṭʔakkəd (ỵṭʔakkəd): estar seguro, asegurarse.

ṭʔämmār (ỵṭʔämmār): ordenarse ser ordenado, ser mandado, mandarse.

ta: (ḥäṭta) también.

tabäqqaliṭ: (s. art.) oficio de tendero, ser tendero.

tabənnayṭ: (s. art.) albañilería, oficio de albañil.

tadəllaliṭ: (s. art.) oficio de subastador.

Ṭafilalt: Tafilalt.

taḥrawi: (f. -īyya, pl. -īyyin) de Taḥrawt, natural de Taḥrawt.

Ṭaḥrawṭ: Taḥrawt.

taḡra: tarrina, cuenco de loza.

Ṭahānnawṭ: Tahanawt.

taḥimariṭ: burrada, ser o comportarse como un burro.

taḥiṭ: (v. § 26.7.2.d) *mən taḥiṭ* de abajo, desde abajo, *ṭälṣaṭ mən taḥiṭ* ella subió desde abajo.

taḥiwaniṭ: animalada, ser o comportarse como un animal.

taḥṭani: (f. -īyya, pl. -īyyin) inferior, situado abajo.

taksi: taxi.

ṭalamid: alumnos.

ṭaləḥ: (f. -a, pl. -in) perdido, *f-äyn künṭi ṭaləḥ*? ¿por dónde andabas perdido?

ṭaləṭ: (f. *ṭalṭa*, pl. *ṭalṭin*, v. § 20.1) tercero.

ṭalihudiṭ: ser judío, judaísmo.

ṭaman: precio, *b-ṭaman ṛxis* a buen precio.

ṭamaṛa: (s. art.) 1. trabajo duro, tarea fatigosa. 2. *ḍṛāb ṭamaṛa* hacer un trabajo duro, *bla ma ṭāḍṛāb nṭina ṭamaṛa b-wūhdiṭək* sin que te pegues tú solo la paliza (de pintar la casa).

ṭamarin: deberes.

ṭamən: (f. -a, pl. -in) octavo.

Ṭamgruṭ: Tamegrut.

ṭamgruṭi: (f. -īyya, pl. -īyyin) de Tamegrut, natural de Tamegrut.

ṭanawīyya: instituto, instituto de enseñanza secundaria.

tanāṣṣraniṭ: ser cristiano, cristianismo.

tanəḍḡariṭ: (s. art) carpintería, oficio de carpintero.

tani: (f. -ya, pl. -yin, v. § 20.1) segundo, *t-tanya* la segunda.

taq (ỵṭiq): confiar en alguien, tener confianza en alguien.

taqämmariṭ: lotería, jugar a la lotería.

ṭāqdam: v. *ṭāqdim*.

ṭāqdim: presentación.

taqriban: aproximadamente.

ṭāqwim: calendario, *ṭāqwim miladi* calendario gregoriano, *ṭāqwim hiṣri* calendario islámico, *ṭāqwim ṣaḡami* calendario juliano agrícola.

Ṭarudanṭ: Tarudant.

ṭārḡama: (pl. -aṭ) traducción.

ṭārḡəm (ỵṭārḡəm): traducir.

ṭasāḥ: (f. -a, pl. -in) noveno.

ṭasāḥfariṭ: latrocinio, ser un ladrón.

ṭasāḥliṭ: lengua bereber.

ṭāwb: (pl. *ṭwab*) tela.

ṭawm: (col., n.u. -a) ajos, *ṭāwma* cabeza de ajo.

ṭāxfid: rebaja, descuento.

ṭāxlita: (inf. de *xālḷāt*) mezcla, acción de mezclar.

Ṭazərwalṭ: Tazerwalt.

ṭazufriṭ: gamberrismo, comportarse como un gamberro.

ṭāṣlāb: zorro.

ṭāṣmira: relleno (comida), *t-ṭāṣmira dyala ka-dži fiha* su (de la pastela) relleno lleva.

ṭāṣriqa: (inf. de *ṣārṛāq*) hacer salir el jugo, soltar el jugo.

ṭāṣtila: (*t>t*) retraso.

ṭbarāk Ḷḷah!: (v. § 3.7) ¡bendito sea Dios! (se usa al hacer un cumplido o alabanza), *ṭbarāk Ḷḷah ṣlikūm* ¡qué bien! (lit. 'que Dios os bendiga').

ṭbaḥ (ỵṭbaḥ): venderse, ser vendido.

ṭbāddāl (ỵṭbāddāl): cambiarse, ser cambiado, *xāṣṣu ỵṭbāddāl w-s-salam* tiene que cambiarse y ya está.

tčawāḥ (ỵṭčawāḥ): verse, verse con otras personas.

ṭḍāwbil: adelantamiento (automóvil).

təbbāʕ (y**təbbāʕ**): seguir, seguir a pies juntillas, respetar las reglas, *təbbāʕu w-ğa* *ṭwūlli la-bas* atente a su posología (del medicamento) y te pondrás bien.

təḏhab: v. *təḏhib*.

təḏhib: dorado, acción de dorar algo, cubrir con oro.

təḏwira: (inf. de *dūwwār*) acción de girar, remover, *ka-nṣāmlu t-təḏwira d-lā-ḥrira* removemos la harira.

təḥām (y**təḥām**): ser explicable, ser comprensible, *ma ka-təḥām-li šī* me resultas incomprensible.

təksīṭa: conjunto de vestidos que se pone la novia el día de la boda.

təktəb (y**təktəb**): ser escrito, escribirse.

təlfaza: televisión.

təllaža: (pl. -aṭ) nevera.

təlt: (v. § 16.1.5, forma abreviada de *ṭlaṭa*) tres.

təlt-alaf: tres mil, *təlt-alaf d-əd-dārham* tres mil dirhams.

təlt-əmya: trescientos, *təlt-əmya d-əg-gram* trescientos gramos.

təlz: hielo, nieve.

təmma, *təmmak*: (v. § 22.6), ahí, allí, *ṣ-ṣḍaḥ bda təmma* el ruido empezó allí, *hadi saṣa w-ana waqfa təmma* hace ya una hora que espero allí

təmn: (v. § 16.1.5, forma abreviada de *ṭmānya*,) ocho.

təmn-alaf: ocho mil.

təmn-əmya: ochocientos.

tənkāl (y**tənkāl**): ser comido, comerse, ser comestible.

təsxan: v. *təsxin*.

təsxin: calentamiento, acción de calentar.

təṣf: (v. § 16.1.5, forma abreviada de *ṭṣṣud*) nueve.

təṣf-alaf: nueve mil.

təṣf-əmya: novecientos.

təṣfin: noventa.

təṣṣud: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) nueve.

təṭwa (y**təṭwa**): plegarse, *šli ṣḡarin ka-yṭəṭwaw* sillas pequeñas que se pliegan.

təzyin: (inf. de *zīyyān*) adorno, embellecimiento, decoración.

təḏḏāl: ¡adelante!

təḥām (y**təḥām**): entenderse unos con otros, entenderse mutuamente, *ana w-īyyah ka-nəṭṭahmu mṣa bāṣṭiṭna* él y yo nos entendemos, nos compenetrarnos, *nəṭṭahmu* pongámonos de acuerdo, entendámonos.

təḥḥāz (y**təḥḥāz**): ver, contemplar, *ka-yṭṭəḥḥāz f-ət-təḥḥāz* ve la televisión.

təṣṣṣāš (y**təṣṣṣāš**): mimarse, ser mimado.

təḥḥa: (dim. de *ṭṭḥaḥa*) manzanita.

təḥḥwār (y**təḥḥwār**): cocerse al vapor, ser cocido al vapor.

təḡḡadda (y**təḡḡadda**): almorzar.

təḥḥaddān (y**təḥḥaddān**): calmarse, tranquilizarse, *təḥḥaddān šī ṣwīyyāš* tranquilízate un poco.

təḥḥalla (y**təḥḥalla**): cuidar de, ocuparse de estar atento, *təḥḥalla!* ¡cuídate!, *təḥḥalla f-ra-sāk!* ¡cuídate!

təḥḥanna (y**təḥḥanna**): tranquilizarse, *ma ḡa təḥḥannaw-šī* no os tranquilizaréis.

təḥḥarrās (y**təḥḥarrās**): romperse, ser roto.

təḥḥammām (y**təḥḥammām**): bañarse, ser bañando.

təḥḥanna (y**təḥḥanna**): ponerse alheña.

təḥḥasāb (y**təḥḥasāb**): pasar cuentas.

təḥḥāyyād (y**təḥḥāyyād**): sacarse, ser sacado.

tiba: (t>t) gusto, sabor, *waḥād t-tiba b-wūḥḍiṭa* (la pastela tiene) un sabor único.

tibb: (t>t) medicina (ciencia).

tibbi: *ṣahada tibbiyya* certificado médico.

tilifun: teléfono.

tin: (t>t) barro, arcilla.

Tittawān: Tetuán.

ṭkāḥkiḥ: risa.

ṭkayās (y**ṭkayās**): actuar con prudencia, ser prudente, moderado, *w-ṭkayās!* ¡y sé prudente (con los gastos)!

ṭkāllām (y**ṭkāllām**): hablar.

ṭlaqa (y**ṭlaqa**): encontrarse, reunirse, *nəṭ-laqaw f-əd-ḍar* nos encontraremos en casa.

ṭlaṭ, *ṭlaṭa*: (nhaṭ) *ət-ṭlaṭ/ət-ṭlaṭa* martes.

ṭlaṭa: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) tres.

ṭlaṭin: treinta, *sābṣa w-ṭlaṭin* treinta y siete.

tläṭṭaš, ṭlāṭṭašār: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) trece.
ṭlāṭṭašār-alaf: trece mil.
ṭlilza: (dim. de *ṭällaža*) neverita.
ṭmadd (yṭmadd): pasarse algo mutuamente.
ṭmanin: ochenta.
ṭmār: (col., n.u. -a) dátiles.
ṭmällāḥ (yṭmällāḥ): salarse, volverse salado.
ṭmāntaš, ṭmāntašār: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) dieciocho.
ṭmāntašār-alaf: dieciocho mil.
ṭmānya: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) ocho.
ṭmāšša (yṭmāšša): pasear, dar una vuelta.
ṭnāqqa (yṭnāqqa): estar limpio, limpiarse.
ṭnin: (nhar) *t-ṭnin* el lunes.
ṭqāb (yṭqāb): agujerarse, *b-ayaš ma ṭāṭqāb-lna ši* con lo que no se nos agujerea.
ṭqada (yṭqada): acabarse, terminarse, agotarse, *qbāl ma ṭāṭqada ṣ-ṣāyfiyya* antes de que se acabe el verano, *yallah ma ka-ṭāṭqada-ši mān āl-hāḍra!* ¡venga, que no paras de hablar!
ṭqadd (yṭqadd): ser comparable o equivalente a, compararse con.
ṭqādda (yṭqādda): ir de compras, hacer la compra.
ṭqāhwa (yṭqāhwa): tomarse un café.
ṭqal (yṭqal): ser pesado, volverse pesado.
ṭqašār: (pl. de *ṭaqšira*) calcetines.
ṭqāwwāṭ (yṭqāwwāṭ): alimentarse, ser alimentado.
ṭqil: (f. -a, pl. *ṭqalin*) pesado.
ṭqiqāl: (dim. de *ṭqil*, f. -a, pl. -in) pesadito.
ṭqra (yṭqra): leerse, ser leído.
ṭrāšš (yṭrāšš): ser rociado, rociarse.
traxi: traje, *nālbās had āt-traxi* me pondré este traje.
tren: tren.
tri: (f. -iyya, pl. -iyyin) fresco, reciente.
tsafira: (pl. -aṭ) viaje.
tsamāḥ (yṭsamāḥ): reconciliarse, perdonarse mutuamente.
tsara (yṭsara): ir de excursión, pasear.

tsāxxār (yṭsāxxār): ir de compras, comprar.
tsāṣṣaš, tsāṣṣašār: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) diecinueve.
tsāṣṣašār-alaf: diecinueve mil.
tsāmma (yṭsāmma): llamarse, ser llamado, *ka-ṭātsāmma 'n-nila'* que se llama 'la nila'.
tsānna (yṭsānna): esperar, *daba ka-nātsānnahūm yṭṭaṣlu bīyya* ahora estoy esperando que me contacten, *ana nātsānnak hna* te esperaré aquí.
tsānsil: encadenamiento, acción de encadenar.
tsādd (yṭsādd): cerrarse, *ka-yqāṭṭār, ma ka-yṭsādd-ši* gotea, no se cierra.
tsāfa (yṭsāfa): curarse, ser curado.
tsāḥḥār (yṭsāḥḥār): hacerse, cocinarse o hervirse a fuego lento.
tsārāk (yṭsārāk): ser socios, asociarse.
tsāllāl (yṭsāllāl): enjuagarse, ser enjuagado.
tsāṭṭāṭ (yṭsāṭṭāṭ): dispersarse.
tsāff (yṭsāff): ponerse en fila.
tsālāḥ (yṭsālāḥ): *tsālāḥ mṣa-* hacer las paces con, reconciliarse.
tsawār: (pl. de *tāṣwira*) fotos, *album d-āt-tsawār* álbum de fotos.
tsāyfit: (*t>t*) envío.
ṭṭa: v. *ḥāṭṭa*.
ṭuffaḥ: (col., n.u. -a, pl. -aṭ) manzanas.
ṭuluṭ: tercio, *ṭuluṭ s-saṣa* veinte minutos, *ṭmānya w-ṭuluṭ* las ocho y veinte minutos, *ṭuluṭayān* dos tercios.
ṭumatiš: tomates.
ṭun: (col., n.u. -a) atún.
ṭūqba: (pl. -aṭ) agujero.
ṭuṭ: (col., n.u. -a) *ṭuṭa* una fresa.
ṭūwqāṣ (yṭūwqāṣ): pararse, detenerse, ser parado.
ṭwab: (pl. de *ṭāwb*) telas.
ṭwadāṣ (yṭwadāṣ): despedirse.
ṭwafāq (yṭwafāq): estar de acuerdo.
ṭwāḥḥāš (yṭwāḥḥāš): extrañar, echar de menos, *ṭwāḥḥāšṭāk* te he echado de menos,

ṭwāḥḥṣaṭ m-makla ella echaba de menos la comida.

ṭwaksīyya: (pl. de *taksi*) taxis, *ṭwaksīyya buyāṭ* taxis blancos.

ṭwāqqāf (*yīṭwāqqāf*): detenerse, ser detenido.

ṭwarāṭ (*yīṭwarāṭ*): compartir una herencia.

ṭwazān (*yīṭwazān*): estar equilibrado, equilibrarse.

ṭwūdḡād (*yīṭwūdḡād*): prepararse, ser preparado.

ṭwūssāx (*yīṭwūssāx*): ensuciarse, estar sucio.

ṭxāl (*yīṭxāl*): entrar, penetrar.

ṭxalāf (*yīṭxalāf*): discrepar, no coincidir en algo, *ṭxalāfna* no hemos coincidido.

ṭxāllāṣ (*yīṭxāllāṣ*): cobrar, recibir un pago o salario.

ṭxārbāq (*yīṭxārbāq*): estropearse.

ṭxāṣṣār (*yīṭxāṣṣār*): estropearse.

ṭxawa (*yīṭxawa*): hermanarse, confraternizar.

ṭxāyyār (*yīṭxāyyār*): escoger.

ṭxāyyāṭ (*yīṭxāyyāṭ*): ser cosido, coserse.

ṭyībbās (*yīṭyībbās*): secarse, ser secado.

ṭṣāddāb (*yīṭṣāddāb*): 1. sufrir. 2. esforzarse, cansarse, deslomarse.

ṭṣāddāl (*yīṭṣāddāl*): 1. hacerse, ser hecho, *b-ayaṣ ka-ṭṣāddāl n-sātṭa d-n-nas?* ¿con qué se hace (la pastela) para seis personas? 2. arreglarse, ser arreglado.

ṭṣadāl (*yīṭṣadāl*): empatar.

ṭṣāllām (*yīṭṣāllām*): aprender.

ṭṣāmmār (*yīṭṣāmmār*): llenarse, ser llenado.

ṭṣārṣāq (*yīṭṣārṣāq*): sudar, secretar jugo, *w-ka-nṣāmluha ṭṣārṣāq* y la hacemos sudar (se refiere a la *liqama*, los condimentos para la olla).

ṭṣāṣṣa (*yīṭṣāṣṣa*): cenar.

ṭṣāṭṭāl (*yīṭṣāṭṭāl*): retrasarse.

ṭṣawād (*yīṭṣawād*): repetirse.

ṭṣayāṣ (*yīṭṣayāṣ*): convivir.

ṭṣāyyād (*yīṭṣāyyād*): festejarse, ser festejado.

ṭṣilāb: (dim. de *ṭāṣlāb*) zorrito.

ṭ

ṭab (*ṭ>t*, *ytib*): madurar, estar a punto, cocerse.

ṭaba: (s. art.) rapé.

ṭabaq: piso.

ṭabāṣ: sello (en el pasaporte).

ṭabiṣi: natural.

ṭableta: tableta.

ṭāhhār (*ṭ>t* *ytāhhār*): circuncidar, *xāṣṣūm ytāhhāruwāh* (los padres) tienen que circuncidarlo.

ṭaḥ (*ṭ>t*, *ytiḥ*): caer, *ka-ttiḥ ṣ-ṣṭa* cae la lluvia, está cayendo la lluvia.

ṭalaba: (pl. de *ṭalib*) estudiantes.

ṭalāṣ: (f. -a, pl. -in) que sube, subiendo, ascendente.

ṭalāb: (sin f., pl. *ṭūlba*,) estudiante, estudiante de escuela coránica.

ṭalib: (f. -a, pl. *ṭūllab*, *ṭalaba*) estudiante (universitario).

ṭāllāl (*ṭ>t*, *ytāllāl*): 1. otear. 2. *ṭāllāl ṣla* informarse, preguntar por *wāxxa kan hnaya ma ṭāllāl-ṣi ṣlīyya* aunque él estuvo aquí, no preguntó por mí.

ṭanāṣ: (f. -a, pl. -in) duodécimo.

Ṭanža: Tánger.

ṭanžawa: (pl. de *ṭanžawi*) tangerinos, tangerinas.

ṭanžawi: (f. -īyya, pl. *ṭanžawa*), tangerino, natural de Tánger, *w-ḡir ṭ-tanžawa lli ka-yṣārṣu yṣāddluh* y son solo los tangerinos quienes saben prepararlo, *maṭalan*, *b-āṭ-ṭanžawīyya ka-nqulu* por ejemplo, en el habla tangerina decimos.

ṭanžra: olla, *ṭanžra d-s-saṣa* olla exprés.

ṭaqa: ventana.

ṭar (*ṭ>t*, *ytir*): volar.

ṭārḡuṣ: gorro, fez, *lli labās ṭārḡuṣ ḥmār* que lleva un gorro rojo.

ṭārṣ: (pl. *ṭrufa*) 1. borde, extremo. 2. trozo, parte.

Ṭarifa: Tarifa.

ṭārṣāb (*ṭ>t*, *ytārṣāb*): mezclar, amasar, batir (huevos).

ṭaṣa: taza.

täyfur: (*t>t*, pl. *tyafär*) ataifor.
täyha: v. *täyhan*.
täyhan: caída, acción de caer.
täyyäb (*t>t*, *ytäyyäb*): cocinar, *ka-näyybu had š-ši kamäl f-ät-tanzra* cocinamos todo eso en la olla.
tažin: (pl. *twažän*) cazuela, tayin.
tašriža: (pl. *tašarāž*) tamborcito en forma de copa (más pequeño que la *därbuga*), *ka-yib-daw ydärbu d-därbuga w-t-tšarāž* empiezan a tocar *darbuga*-s y *tašriža*-s.
tbib: (f. -a, pl. *tubba*) médico.
tbisäl: (dim. de *täbsil*) platito.
tfa (*yätfi*): apagar, *dik s-saša ka-nätfiw šla t-tänžra dyalna* entonces apagamos nuestra olla.
thär: espalda.
thara: circuncisión.
thiwär: (dim. de *thär*) espaldita.
thin: harina.
tbb: v. *tibb*.
tla: pintura.
tla (*yätli*): pintar, barnizar, *nšina lli ga tätli*? ¿serás tú quien pinte?
tläb (*yätläb*): pedir, solicitar, buscar, *nät-läb*: pediré, buscaré, *žiš nätläb v-viza* vine a pedir el visado, *tläb!* ¡pide!, *xäššu yätläb* él tiene que solicitar.
tläš (*yätläš*): subir, montar, *ytälšu* (*t>t*) suben, *tläšat-li f-rasi m-makla d-z-zänqa* estoy harto/a de la comida callejera.
tnaš, *tnašär*: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) doce.
tnašär-alaf: doce mil.
tnižra: (dim. de *tänžra*) ollita.
tonobir (f.): *tonobira*: coche, auto.
tra (*yättra*): suceder, ocurrir, pasar, *ma tra walu* no pasó nada.
träđ (*yätträđ*): expulsar, *mälli täřduhüm män Španya* cuando los expulsaron de España.
trambīyya: (pl. -ať) autobús.
trawa: frescura.
tri: (f. -īyya, pl. -īyyin) fresco.
trifať: (dim. de *trufa*, pl. de *tařf*) trocitos.
triq (f.): (pl. *turqan*) camino.
tubba: (pl. de *tbib*) médicos.
tübsil: plato.

tulba: (pl. de *taläb*): estudiantes (escuela coránica).
tullab: (pl. de *talib*) estudiantes (universitarios).
turqan: (pl. de *triq*) caminos.
tüzžina: (v. § 16.2.3, pl. -ať) docena.
twal (*yitwal*, *t>t*): ser largo, ser alto, alargarse.
twažän: (pl. de *tažin*) tayines.
twifär: (dim. de *täyfur*) mesita, pequeño atai-for.
twil: (f. -a, pl. *twalin*) alto, largo.
twiqa: (dim. de *taqa*) ventanita.
twiwäl: (dim. de *twil*, f. -a, pl. -in) larguito, altito.
tyafär: (pl. de *täyfur*, *t>t*) ataifores.
tašarāž: (pl. de *tašriža*) tamborcitos.

ŭ

ŭktubär: v. *ktubär*.
ulufať: (pl. de *aläť*) miles.
uli b-baräh: v. *baräh*.
üm̄m̄: madre.
ŭxt: (pl. *xwaťať*) hermana, *xři* mi hermana, *xři Salima* amiga Salima, *xřüm* su hermana (de ellos/as), *mša xřüm äk-kbira* con su hermana mayor.

v

vila: villa, chalet.
vites: acelerador.
viza: visado.

w

w-, *wa-*: (v. § 2.7 y 25.4.1-2) 1. y, *ana w-Salima* Salima y yo, *qähwa w-hlib* café y leche. 2. pero, *kan řxis w-daba řžäť gali* era barato, pero ahora se ha encarecido. 3. (expresa simultaneidad) *yallah šäddiť m-mahäll w-hüwwa yži* yo acababa de cerrar la tienda cuando él vino, *hadi saša w-ana ka-nätsänna* hace una hora que espero.
w-aš: (introduce frases interrogativas, v. § 6.5.2) ¿es qué?, ¿acaso?, *w-aš nšina tbiba?* - *īyyah!*

¿tú eres médica? - ¡sí!, *w-aš nṭuma bəzzaf?* ¿sois muchos/as?

w-ha ʕlaš: y por eso.

w-Llah: por Dios.

wa-hīyya daba: ¡ahora mismo!

wad: (pl. *widan*) río, valle.

wafāq (ywafāq): ponerse de acuerdo.

wafyin: vigentes, válidos.

wah: (v. § 4.4, forma abreviada de *wahād*) un, uno, unos, unas, *wah xāms iyyam* unos cinco días.

wahād: 1. (numeral, v. § 16.1.1) uno. 2. (art. indef., v. § 4.4 y 16.1.1, nota 1, f. *wāḥda*, pl. *wāḥdin*) uno, un, una, *ʕāndi wāḥda* tengo una.

wāḥš: fiera.

wakāl: (f. -a, pl. -in) que come, comiendo.

walakin: (v. § 25.4.4) pero, sin embargo, *ʕār-ṭuna d-ḡiran walakin ma kan-ši ʕāndna l-wāqṭ* los vecinos nos invitaron, pero no teníamos tiempo.

walid: (f. -a, pl. -in) 1. padre, *walida* madre, mamá, *wāxxa a-l-walida!* ¡vale mamá! 2. *l-walidin* los padres (padre y madre), *w-ida kanu l-walidin ḡa yiddiw l-ʕayāl n-āl-ḥādḡam* y si son los padres quienes llevarán al niño al barbero.

walu: (v. § 22.3) nada, *la, walu* no, nada, *ʕla walu* por nada.

waqāf: (f. -a, pl. -in) 1. que está de pie, que está parado, levantado. 2. (v. § 17.5.4) *waqfa* en punto, *mʕa tšʕud waqfa* a las nueve en punto, *mʕa t-ṭmānya w-nūšš waqfa* a las ocho y media en punto.

waqāʕ: (f. -a, pl. -in) que ocurre, que sucede, que pasa, pasando, *šānni waqāʕ hnaya?* ¿qué está pasando aquí?

waqila: (v. § 22.14) quizás, *waqila huma f-āl-ḥāmmam* quizás estén en el hammam.

wāqqāf (ywāqqāf): hacer parar, detener.

wāqṭ: tiempo, momento.

wārd: (col., n.u. -a) rosas.

wārdi: (f. -īyya, pl. -īyyin) rosa, rosado, de color rosa.

wārq: (pl. *wraq*) 1. papel, documento. 2. *wraq* papeles, documentos formularios, documentación, *f-had l-wārq* en este

formulario. 3. (pl. -aṭ) hoja de hojaldre, *ka-nāḥṭažu xāms-āmya d-āḡ-ḡram d-āl-wārq* *d-āp-pastila* necesitamos quinientos gramos de hoja de hojaldre para pastela.

wārt: herencia.

watsap: WhatsApp.

wašāl: (f. -a, pl. -in) que llega, llegando.

wāxxa: 1. (v. § 2.10.2) sí, bien, vale. 2. (v. § 25.4.8) aunque, ni siquiera si, *wāxxa ḡalya nāšriha* aunque sea cara, la compraré, *wāxxa yʕārṭuni ma nṣurūm-ši* aunque me inviten, no los visitaré, *wāxxa ykun lli kan* sea lo que sea, *wāxxa yībḡiw wāxxa ma yībḡiw-ši* tanto si quieren como si no quieren.

wazān (ywazān): pesar, equilibrar.

wazir: (f. -a, pl. *wuzara*) ministro, visir.

wažāh (ywažāh): hacer frente a, enfrentarse a alguien o a algo.

wažād: (f. -a, pl. -in) preparado, listo, válido.

waʕād (ywaʕād): prometer.

wāʕd: promesa.

wdān (f.): (pl. *wūdnin*) oreja.

whām: antojo.

whīyyāš: (dim. de *wāḥš*) fierecita.

widan: (pl. de *wad*) ríos, valles.

wizara: (pl. -aṭ) ministerio.

wlad: pl. de *wūld* niños.

wlad ʕIsa: (s. art.) los cristianos.

wlād (yūwlād): dar a luz, parir.

wlidaṭ: (dim. de *wlad*, pl. de *wūld*) niñitos, *žuž d-āl-wlidaṭ* dos niñitos.

wlīyyād: (dim. de *wūld*) niño.

wqāf (yūwqāf): estar parado, estar de pie, pararse, detenerse, *ka-ṭūwqāf* ella se para, se detiene.

wqāʕ (yūwqāʕ): suceder, ocurrir, pasar, *wāqʕaṭ-li* me sucedió, *šānni wqāʕ?* ¿qué pasó?

wraq: (pl. de *wārq*) hojas.

wrāṭ (yūwrāṭ): heredar.

wsaʕ (yūwsaʕ): ser ancho, ensancharse.

wšam: tatuaje, acción de tatuar.

wšām (yūwšām): tatuar.

wşāl (yŭwşāl): llegar, alcanzar, *wşāl-lāk lā-xbar* te llegó la información, *wūşlu*: llegaron, *wşālna*: hemos llegado.

wşul: llegada.

wu-: *wu-Llah!*/ *w-Llah!* ¡por Dios!, *wu-Llah lā-fđim*: ¡Dios todopoderoso!, *i-wu-Llah lā-ŕžāb hada!* ¡por Dios, qué maravilla es esto!

wūdd: *ya wūddi!* ¡querido/a!, ¡querido amigo, querida amiga!

wūdgād (yŭwūdgād): preparar, prepararse.

wūdnin: (pl. de *wdān*) orejas.

wūdnina: (dim. de *wdān*) orejita.

wūhđiṭ: (*b-wūhđiṭ* con p. suf., § 26.6) 1. solo, *b-wūhđiṭi* yo solo, *ana ġir b-wūhđiṭi* soy solo yo, *b-wūhđiṭum* ellos solos, ellas solas. 2. especial, único.

wūkkal: (f. -a, pl. -in) glotón, comilón.

wūkkāl (yŭwūkkāl): dar de comer, alimentar.

wūld: (pl. *wlad*) hijo, *a-wūldi* hijo mío, *wūld d-āl-ŕam* de este año.

wūhd-: *b-wūhd-*, *b-wūhđiṭ* (con p. suf., v. § 26.6) solo, *žit b-wūhđi/ b-wūhđiṭi* vine yo solo, *lā-ŕwawāl bqaw b-wūhdūm/ b-wūhđiṭum f-āž-zānqa* los niños se quedaron solos en la calle.

wūhđiṭ: v. *wūhd*.

wūlla: (v. § 25.4.5) o, o bien, *xāmsa wūlla sātta* cinco o seis.

wūlla (yŭwūlli): 1. volver, regresar. 2. volverse, convertirse, ser.

wūrra (yŭwūrra): mostrar, enseñar, *wūrrini f-āynūwwa b-bāžbuz!* ¡muéstrame dónde está el grifo!, *wūrrini* ¡enséñame!

wūssāx (yŭwūssāx): ensuciar.

wūşşāl (yŭwūşşāl): hacer llegar, llevar a.

wūşṭ: mitad, centro, en medio de.

wūşṭani: (f. -īyya, pl. -īyyin) central, que está en medio.

wuzara: (pl. de *wazir*) ministros, visires.

wżad (yŭwżad): estar listo, estar preparado.

wżāh: (pl. *wžuha*) cara, rostro, *wūžhu* su cara, *ka-ndāhnu l-wżāh dyalūm b-āž-zābda* untamos con mantequilla su (de las hojas de hojaldre) cara superior.

wżād (yŭwżād): estar, estar listo, *mālli ka-yŭwżād* cuando está listo.

wżān (yŭwżān): pesar, determinar el peso, *wżān ši xāmsa d-ṭ-ṭūffahaṭ* pésame unas cinco manzanas.

wzin: pesada, acción de pesar.

wżīyyāh: (dim. de *wżāh*) carita.

wžuha: (pl. de *wżāh*) caras.

wŕar (yŭwŕar): ser difícil, hacerse difícil.

wŕud: (pl. de *wāŕd*) promesas.

x

xa: (pl. *xuṭ*) hermano, hermano (en sentido figurado), *xay* mi hermano (equivale al español 'amigo, tío, chico'), *xuṭu d-Māsŕud* los hermanos de Māsŕud, *ŕāmṛuni a-xuṭi!* ¡pedid, hermanos míos!

xāddam: (f. -a, pl. -in) 1. que trabaja, trabajador, aplicado, *f-ayaş xāddam?* ¿en qué trabajas? 2. (pl. -a) obrero, *xāddama* obreros.

xāddar: (pl. -a) verdulero.

xādma: (pl. -aṭ, *xdami*) trabajo, *nāŕmāl l-xādma dyalī* haré mi trabajo.

xaf (yŭxaf): temer, tener miedo, *ka-txaf s-sūrṛaq /ka-txaf mān ās-sūrṛaq* ella teme a los ladrones, *hiṭ xāff ṭla ṛasi* porque he tenido miedo, *ka-nxaf ṭla xay* temo por mi hermano.

xāffa: ligereza.

xal: (f. -a, pl. *xwal*, *xwalī*) tío materno.

xālla (yŭxālli): dejar, *nxālliwha ttib* la dejamos que se cueza, *xāllini naŕās mŕa ṛasi!* ¡déjame dormir!, *nxāllih-lāk b-mya-ṭayān w-xāmsin alāf ṫrank* te lo dejo en doscientos cincuenta mil francos (2500 dh.).

xāllāl (yŭxāllāl): encurtir.

xāllaş (yŭxāllaş): pagar, *ana nxāllaş ṭlik* yo te lo pagaré.

xāllāṭ (yŭxāllāṭ): mezclar, entremezclar.

xālxal: (pl. *xlaxāl*) ajorca.

xamās: (f. -a, pl. -in) quinto.

xāmmām (yŭxāmmām): pensar, cavilar, reflexionar.

xāms: v. *xāmsa*.

xāms-alaf: cinco mil.

xāms-āmya: quinientos.

xāmsa: cinco, *xāmsa w-ṭlaṭin* treinta y cinco, *xāms iyyam* cinco días.

xāmsin: cincuenta, *mya w-xāmsin* ciento cincuenta.

xārḡum: cúrcuma.

xārṛāž (*yxārṛāž*): sacar, extraer.

xarsi: jersey.

xārža: (pl. -aṭ) salida.

xāšš: (v. § 15.4, *xāšš-* con p. suf.) querer, necesitar, *šānni xāššāk?* ¿qué quieres/ necesitas?, *xāššu rwidaṭ* necesita neumáticos, *xāšškūm* vosotros/as queréis, *šānni xāšškūm?* ¿qué queréis?, *xāššni*: necesito, *xāššāk šī ḥaža?* ¿necesitas algo?, *xāšškūm* tenéis que, *xāššūm* necesitan, tienen que, *xāššāk ṭāštini* tienes que darme.

xāšš (*yxāšš*): (v. 15.4.1) 1. faltar, necesitar. 2. ser necesario.

xāššār (*yxāššār*): estropear, dañar.

xatār: *b-xatārḡum* tal como queráis, *āš ḥābb āl-xatār?* ¿qué te apetece.

xatār (*yxatār*): arriesgarse.

xawa: *a-l-xawa!* ¡hermano! *f-āyn a-l-xawa dyali?* ¿tío/amigo, dónde estabas?

xawa (*yxawi*): fraternizar, hermanar.

xāwf: miedo.

xāwfan: (f. -a, pl. -in) miedoso.

xawi: (f. -ya, pl. -iyyin) vacío, libre, *ṛa waḥād xawi* ahí hay uno libre, *žbārt āt-ṭriq xawya* vi que la carretera estaba despejada.

xāwwaf (f. -a, pl. -in) miedoso.

xay: v. *xa*.

xayāf: (f. -a, pl. -in) que teme, temeroso, que tiene miedo de algo o de alguien.

xayāt: (*t > t*, part. act. de *xat-yxuṭ* [*√xwḍ > √xwṭ*], f. -a, pl. -in) que se lanza a.

xāyl: caballos.

xayllah: (v. § 22.18) 1. por favor, *ddina xayllah n-Kasabarata* por favor, llévanos a Casa Barata. 2. perdón, excúsame, *xayllah ana mašši muṛah* excúsame, voy en su busca.

xāyr: 1. bien, beneficio, *l-xāyr* el bien. 2. (adv.) bien.

xāyyaṭ: (f. -a, pl. -in, -a) sastre.

xāyyāṭ (*yxāyyāṭ*): coser.

xāyyām (*yxāyyām*): acampar, establecerse en un lugar.

xbar: información, noticia, noticias, *ma f-xbari-ši nṭina hnaya* yo no tenía noticias de que tú estuvieras aquí.

xda (*yaxūd*): coger, agarrar, asir.

xdām (*yāxdām*): trabajar, *mšaṭ n-Almanya ṭāxdām ṭamma* ella se fue a Alemania para trabajar allí, *ka-nāxdām* yo trabajo.

xdidār: (*d > d*, dim. de *xḍār*, f. -a, pl. -in) verdecito.

xdidām: (dim. de *xāddam*) trabajadorcito.

xḍār: (f. *xāḍra*, pl. *xuḍār*) verde, *l-wārqa l-xāḍra* la carta verde (seguro del automóvil).

xḍar (*yāxḍar*): ser verde, volverse verde, verdear.

xfaf (*yāxfaf*): ser ligero, volverse ligero o menos pesado.

xfif: (f. -a, pl. *xfafin*) ligero, *ma xfifa, ma tqila* ni clara ni espesa (sopa), *ši ḥaža xfifa* algo ligero, *xfifa* (eufemismo) bala de plomo.

xīyyār: (f. -a, pl. -in) bueno (persona).

xla: despoblado.

xlaxāl: (pl. de *xālxal*) ajorcas.

xlāṣ (*yāxlāṣ*): asustar, *xlāṣṭini, šānni ṣān-di?* me has asustado ¿qué tengo?

xlāf (*yāxlāf*): reemplazar, sustituir, *Ḷlah yāxlāf ṣlikūm!* ¡gracias!, ¡que Dios os lo pague!, *Ḷlah yāxlāf!* ¡que Dios te lo recompense!

xliṣa: califa, representante.

xlīxāl: (dim. de *xālxal*) ajorca pequeña.

xliṣ: carne conservada en manteca de vaca.

xmāšṭaš, *xmāšṭašār*: (v. § 16.2 y 16.2.1-2) quince, *waḥād xmāšṭaš d-āl-litrus* unos quince litros.

xmāšṭašār-alaf: quince mil.

xmira: levadura.

xmis: (*nhaṛ*) *lā-xmis* jueves.

xrāž (*yāxrāž*): salir, *xāššūm yxūržu* tienen que salir, *xāržu* han salido, salieron.

xrif: otoño.

xruf: (pl. *xārfan*) cordero, *ši xruf gayəž n-əḍ-dhīyya* un cordero aceptable para el sacrificio.

xruž: salida, acción de salir.

xsəl (*yāxsəl*): lavar.

xšār (*yāxšār*): 1. estropearse. 2. estropear. 3. perder (negocios, juego) *dik m-mārṛa xšārna mšahūm* aquella vez perdimos ante ellos.

xṭ: v. *ūxṭ*.

xtaṛ (*yaxtaṛ*): escoger, *ka-ṭāxtaṛ*: ella escoge, *ka-yāxtaṛu* ellos escogen, *w-nāxtaṛu šənni maš nšāmlu šlina* y escojamos qué nos pondremos.

xtašār (*yāxtašār*): resumir, abreviar.

xti·: (*xṭi*-> *xti*·, pl. *xtiw*-) *xtiwni*! ¡dejadme tranquilo! *w-xtiwni nənšās* ¡y dejadme dormir!

xtiba: (*t*> *t*) petición de mano.

xṭiba: v. *xtiba*.

xūbz: (col., n.u. -a) pan.

xūdd·: v. *ka xūdd*- (condicional, v. § 25.1.1).

xūḍṛa: verdura.

xūlša: paga.

xumus: quinto, quinta parte, *xumusayən* dos quintos, dos quintas partes.

xuṭ: (pl. de *xa*) hermanos, hermanos y hermanas.

xūṭṭāyf: (pl. -aṭ) golondrina.

xux: (col., n.u. -a) melocotón.

xwa (*yāxwi*): 1. vaciar, verter. 2. *xwa b*- incumplir una promesa, faltar a su palabra, *šāndāk ṭəmši ṭāxwi bina*! ¡ay de ti si nos fallas!

xwanži: fundamentalista, islamista.

xwaṭaṭ: (pl. de *ūxṭ*) hermanas.

xyaraṭ: (pl. de *xyara*) pepinos.

xyaṭa: corte, confección, *māšmāl d-əl-xyaṭa* fábrica de confección textil.

Y

yabās: (f. -a, pl. -in) seco.

yak?: (v. § 3.6) ¿no, no es así?, *yak la-bas* ¿todo bien, nada grave?, *yak ma*? ¿no será qué...?, ¿acaso?, *nṭina f-d-ḍaṛ*, *yak*? estás en casa ¿no?

yaklu: v. *kla*.

yallah: 1. (v. § 22.17, pl. *yallahu*) ¡venga, ea, vamos!, *yallah bina n-d-ḍaṛ*! ¡vayámonos a la casa!, *yallahu šriw l-ḥālwa*! ¡venga, comprad los dulces! 2. (v. § 23.7.1) justo ahora, acabar de, *yallah žaw* acaban de llegar, *daba yallah kliṭ* justo ahora acabo de comer.

yana: yo (*ana* después de -a, v. § 2.3), *ḥātṭa yana* yo también.

yanayār: enero.

yasmin: jazmín.

yaṭay: v. *aṭay*.

yāwm: (v. § 8.3.4 y 16.1.5, pl. *ayyam*, *ayyamāt*, pl. *īyyam* con numerales) día.

yāwmīyyən diario, cotidiano.

yaxṛa: (*axṛa* después de -a) otra, *mārṛa yaxṛa* otra vez.

yaxuṛ: (*axūṛ* después de -a) otro.

ybās (*yīybās*): secarse, estar seco, agostarse.

ybus: secado, acción de secar.

ydiwwād: (dim. de *yidd*) manita.

yībbās (*yīybbās*): secar.

yidd (f): 1. mano, *māyṛa b-əl-yidd* cosida a mano. 2. *b-yidd*- (con p. suf., v. § 22.1.1) en persona, personalmente, *b-yīddi* yo personalmente, yo mismo, *nṭina b-yīddāk* tú misma, tú personalmente.

yīmkān: (v. § 22.19) es posible, puede ser, *yīmkān ywūṣlu f-l-lil* es posible que vengán por la noche, *yīmkān nāšri šī ṭonobir ždida* es posible que me compre un coche nuevo.

yīmma: (v. § 14.2.4) madre, mamá, *n-yīm-mah d-əl-šayāl* a la madre del niño, *yīm-maha d-Faṭiḥa* la madre de Faṭiḥa.

yīssār (*yīyīssār*): facilitar.

yṭām: orfandad.

yṭim: huérfano.

yulyuz: julio.

yum: 1. (v. *yāwm*), *yumayən* dos días, *mān bāfd yumayən* pasados dos días. 2. (v. § 23.1.5) *l-yuma* hoy.

yunyū: junio.

ز, ز

zad (yzid): añadir, aumentar, *ka-nzidu-la l-ma* le añadimos agua, *w-nzidukūm* y os añado.

zāgrāṭ (yzāgrāṭ): hacer albórbolas, *l-ṣaḥila w-d-dyaḥ ka-yībdaw yzāgrtu* la familia y los huéspedes empiezan a hacer albórbolas.

zaḥid: más (suma), *ṭlaṭa zaḥid sāṭṭa, ṭāsṣud* tres más seis son nueve.

zal (yzul): irse, desaparecer, *ma bga yzul* no se va.

zānbur: (col., n.u. -a) avispon.

zānqa: (pl. *znayāq*) calle.

zānqawi: (f. -īyya, pl. -īyyin) callejero, vulgar, ordinario.

zar (yṣur): visitar.

zārbīyya: (pl. *zrabi*) alfombra.

zāwya: (pl. -aṭ) zagüía.

zaydun: *w-zaydun* y, además.

zāylaṣi: (f. -īyya, pl. *zwalāš*, -īyyin) de Arcila, natural de Arcila.

zāyn: belleza, hermosura, *ṭlāṣ a-z-zāyn!* ¡sube, preciosidad!

zāyṭun: (col., n.u. -a) aceitunas.

zāṣṣṣan: azafrán.

zāṣma, zāṣmaniṭāk: (v. § 16.4) es decir, o sea, vaya, bien, *zāṣma ma-čūṣṣiḥa ši?* ¿es decir, no la has visto?, *hnaya, zāṣma f-Ṭanža, m-maṣiṣa ḡalya* aquí, o sea en Tánger, la vida es cara, *zāṣmaniṭāk daba ykunu f-d-dar?* ¿o sea, que ahora estarán en casa?

zāṣmaniṭāk: v. *zāṣma*.

zāṣṣaṣ: batido (bebida).

zābda: mantequilla.

zālliṣ: (col., n.u. -a, pl. -aṭ) azulejos.

zārba: prisa, *b-āz-zārba!* ¡deprisa!, *bla zārba* sin prisas, despacio, tranquilamente.

zārban (f. -a, pl. -in) que tiene prisa, apresurado.

zero: cero, *hūwwa zero ṣla l-imin w-ṣla š-šmal* es un cero a la izquierda.

zārriṣa: frutos secos, *zārriṣa kāḥla* semillas, pipas de girasol, *zārriṣa bāyta* semillas, pipas de calabaza, *mul z-zārriṣa* el vendedor de frutos secos.

zārwali: (f. -īyya, pl. -īyyin) del Tazerwalt, natural del Tazerwalt.

zhār: azahar.

zhār: suerte, *ṣla zhār ṣāndāk!* ¡qué suerte tienes!

zid w-zid: etcétera, etcétera.

zid!: (ipt. de *zad*) ¡más, sigue, adelante!, ¡adelante, entra!

ziṭ (f.): (pl. *zyuṭ*) aceite, *ziṭ argan* aceite de argán, *ziṭ d-āl-ṣud* aceite de oliva, *ziṭ bāyta* aceite de girasol, *ši kas ṣḡir d-āz-ziṭ* un vaso pequeño de aceite.

ziṭi: (f. -īyya, pl. -īyyin) aceitunado, de color verde oliva.

zīyyāṣ (yzīyyāṣ): aceitar, untar con aceite.

zlāq (yīzlāq): resbalar.

zlayāṣ (pl. de *zlafa*): boles (para la *ḥarira*).

znabār: (pl. de *zānbur*) avispones.

znayāq: (pl. de *zānqa*) calles.

zrabi: (pl. de *zārbīyya*) alfombras.

zrāq: (f. -a, pl. *zurāq*) azul.

zrāṣ: grano, cereales, trigo, *āl-xūbz d-āz-zrāṣ* pan integral.

zrirāq: (*zr>zr*, dim. de *zrāq*, f. -a, pl. -in) azulitos/as.

zrirqin: (dim. pl. de *zrāq*) azulitos/as.

zrud: (pl. de *zārda*) banquetes, festines.

zrur (f.): regalo consistente en una pequeña cantidad de dinero.

zurāq: (pl. de *zrāq*) azules.

zūwwāl (yzūwwāl): quitar, quitarse.

zūwwāq (yzūwwāq): adornar, decorar.

žūwwāž (yžūwwāž): 1. contraer matrimonio, casarse. 2. dar en matrimonio.

zwiṭi: (dim. de *ziṭi*) de color verde oliva *mṣa dik āq-qmīyyā z-zwiṭīyya* con esta camisita color verde oliva.

zyan (yīzyan): ser bueno, bonito, volverse bueno o bonito.

zŕām (yīzŕām): osar, atreverse a, *ma zŕāmŕ-ši* no me decidí (a hacer algo).

ž

ža (yži): venir, *m-muŕāŕ lli ža fiħ* el lugar en el que se encuentra, *kif žaŕkūm m-ma-kla?* ¿qué os ha parecido la comida?, *žina f-āl-wāqŕ ām-mxāyyar* hemos llegado en el mejor momento, *žiŕ* vine, he venido, *žiŕ nāŕlāb v-viza* yo vine a pedir el visado, *f-āyn ža?* ¿dónde está?, ¿por dónde queda?, *ga dži ka-ŕħāmmāq* (el vestido) te quedará de locura.

žab (yžib): traer, *žib!* ¡trae!, *žib-lna!* ¡tráenos!, *ana žibŕ mŕaya* yo traje conmigo.

žabaḍur: traje tradicional marroquí consistente en una chaqueta larga con un pantalón.

žad: nombre popular del quinto mes del calendario islámico (*žumada l-lŕwwla*).

žadaŕmi: (pl. *žadaŕmīyya*) gendarme.

žafaf: sequía.

žahāl: (f. *-a*, pl. *žuhāl*, *-in*) ignorante.

žahānnam: infierno.

žamāŕ: (pl. *žwamāŕ*) mezquita.

žanub: sur.

žanubi: (f. *-īyya*, pl. *-īyyin*) del sur, meridional, sureño.

žar: (f. *-a*, pl. *žiran*, *ŕ>r*) vecino, *d-ğara* la vecina.

žaraŕid: (pl. de *žarida*) periódicos.

žarḍa: jardín.

žarida: (pl. *žaraŕid*) periódico

žarŕ (yžŕŕ): tirar de, halar, arrastrar, remolcar, *yži yŕawānni nžŕŕu had lā-xruŕf* (que) venga a ayudarme a arrastrar este cordero.

žawāb (yžawāb): responder.

žaza (yžazi): recompensar, *ŕlah yžazik bi-xāyr!* ¡que Dios te recompense!, ¡gracias!

žaz: (pl. *žizan*) cristal.

žāŕda: zanahoria, *d-ğāŕda* la zanahoria.

žbāħ: colmena.

žbār (yžbār): encontrar, hallar, *ga džbārni* me encontrarás.

žbād (yžbād): tirar de, sacar de, estirar, halar, *mān bāŕd ka-nžābdu ġir ād-ğdad* luego retiramos solo el pollo.

žbāl: (pl. *žbula*) montaña.

Žbālŕar: Gibraltar.

žbān: queso, *b-ād-ğbān* con queso, *žbān bāldi* queso artesanal, local.

ždad: (col., n.u. *-a*) pollos, gallinas, *d-ğdad* los pollos.

ždi: (pl. *žādyan*) cabrito, macho cabrío.

ždid: (f. *ždida*, pl. *ždadin*) nuevo, *ši ŕonobira ždida* un coche nuevo.

ždiwda: (dim. de *ždada*) gallinita.

ždiwi: (dim. de *ždi*) cabrito.

žādd: abuelo, *žāddna* nuestro abuelo.

žāddād (yžāddād): renovar.

žādyan: (pl. de *ždi*) cabritos.

žāld: piel, cuero, *d-ād-ğāld* de cuero.

žāllaba: (pl. *žlalāb*) chilaba.

žānna: paraíso.

žānžlan: sésamo.

žārra (yžārrri): correr, *n-nas ka-džārrri* la gente corre apresuradamente.

žib: v. *žim*.

žiha: (pl. *žwayāħ*) dirección, rumbo.

žihaz: (pl. *ŕāžhiza*) aparato.

žim: (pl. *žyuma*) bolsillo.

žin: jeans, pantalones tejanos, *d-dğin* los tejanos.

žīnn: (pl. *žnun*) genio, espíritu.

žiran: (pl. de *žar*) vecinos, *d-ğiran* los vecinos.

žizan: (pl. de *žaz*) cristales.

žlalāb: (pl. de *žāllaba*) chilabas.

žlilba: (dim. de *žāllaba*) chilabita.

žlud: (pl. de *žāld*) pieles.

žmāŕ (yžmāŕ): reunir, juntar, *ka-yžāmfu* ellos reúnen, juntan, *žmāŕŕu d-drari?* ¿habéis reunido a los chicos?

žmuša: (*nhar*) *ǎd-žmuša* viernes.
žnan: huerto.
žnina: (dim. de *žnan*) huertecito.
žnun: (pl. de *žinn*) los genios, los espíritus.
žra: (pl. de *žru*) perros.
žra (*yžri*): correr, *kūnt ka-nǎžri* yo corría.
žri: correr, acción de correr, *mši n-šanda b-ǎd-žri*! ¡ve corriendo donde ella!
žriwi: (*r > r*, dim. de *žru*) perrito.
žru: (pl. *žra*) perro.
žtimaš: reunión.
žūhd: 1. esfuerzo. 2. fuerza, capacidad para hacer algo.
žumad: nombre popular del sexto mes del calendario islámico (*žumada t-žanya*).
žumada l-lūwwla: quinto mes del calendario islámico.
žumada t-žanya: sexto mes del calendario islámico.
žuž: (v. § 16.1.2) dos.
žuš: hambre, *d-žuš* el hambre, *hātta ana fīyya d-žuš* yo también tengo hambre.
žwa: sobre (para cartas).
žwamāš: (pl. de *žamāš*) mezquitas.
žwayǎh: 1. (pl. de *žiha*) direcciones, rumbos.
 2. (v. § 17.5.4) alrededor de, hacia *mša d-žwayǎh d-s-sātta d-ǎš-šbah* hacia las seis de la mañana.
žwīyyām: (dim. de *žim*) bolsillito.
žwimāš: (dim. de *žamāš*) pequeña mezquita.

ġ

šaʔila: familia.
šad: (v. § 23.7) apenas, justamente, acaba de, es entonces cuando, *šad žaw* acaban de llegar, *šad ka-nžibu ši laša mdūwwra* es entonces cuando traemos un recipiente de hojalata redondo.
šada (*yšadi*): contagiar.
šadašan: habitualmente.
šaddāl (*yšaddāl*): hacer, preparar, arreglar, *šaddāl-lna waḥād b-bǎzbuz* arreglanos un grifo.

šadi: (f. *-šyya*, pl. *-šyyin*) corriente, habitual, usual.
šafak!: ¡por favor!, *šafakūm*: por favor.
šāfyā: (pl. *šwafī*) fuego.
šāgzan: (f. *-a*, pl. *-in*) vago, perezoso.
šalami: (f. *-šyya*, pl. *-šyyin*) internacional, mundial.
šalām: sabio.
šālf: forraje, *šālf mxāyyār* forraje de excelente calidad.
šali: (f. *-ya*, pl. *-yin*) alto.
šāllāq (*yšāllāq*): colgar, suspender.
šam: (pl. *šiman*, *šwam*) año, *l-šam lli faš* el año pasado, *šamayān* dos años.
šamār: (f. *-a*, pl. *-in*) lleno.
šamāl: (f. *-a*, pl. *-in*) *kif šamāl?* ¿qué tal es?, *kif šamla l-xūdra l-yuma?* ¿a cuánto está hoy la verdura?, *kif nšina šamāl?* ¿qué tal estás?
šāmm: (f. *-a*, pl. *šmam*) tío paterno, *wlad d-šāmmi* mis primos, *šāmmʔtkūm*: vuestra tía paterna, *šāmmʔtna* nuestra tía paterna.
šāmmār (*yšāmmār*): llenar, rellenar, *kanšāmmru b-bǎrrad b-ǎl-ma ka-yāgli* llenamos la tetera con el agua que hierve, *xāšškūm šāmmru* tenéis que rellenar (formulario).
šānd: (prep. v. § 5.2, 18.5) 1. donde, junto a, con, en casa de, *šānd ǎl-xāddar* con el verdulero, en la verdulería, *šānd ǎl-hāw-waš* con el pescadero, en la pescadería, *nāmši n-šānd ǎl-šāššab* iré al herbolario, a la herboristería. 2. (tener, v. § 5.2) *w-ǎš šāndāk?* ¿qué tienes?, ¿qué te pasa?, *šānda* ella tiene, *šāndāk* tú tienes, *šāndu* él tiene, *šāndi kūll ši ždid* todo lo que tengo es fresco. 3. (advertencia, v. § 21.10) ¡ojo!, ¡ten cuidado!, ¡atención!, *šāndāk nāmši tša n-šāmmak w-nǎššāddāb w-ma nžābru-ši mǎšfūh!* ¡cuidado con que yo vaya allí, cansándome, y no lo encuentre abierto! 4. (v. § 26.7.2.a) *mān šānd* de casa de, de donde, *žina mān šānd šāmmti* vinimos de casa de mi tía, *žabuha mān šānd ǎl-hāddad* la trajeron de la herrería, *žaw mān*

- Ṣānd xay* vinieron de donde está mi hermano.
- Ṣāngra*: nuca.
- Ṣaqāl*: (f. -a, pl. -in) que recuerda, recordando.
- Ṣaqba*: (pl. *Ṣqabi*) cuesta, subida, *l-Ṣāqba d-Ṣābd ʿr-Rāḥman* la Cuesta de Ṣābd ʿr-Rāḥman (calle de Tánger).
- Ṣāqd ʿz-zdiyad*: partida de nacimiento.
- Ṣāql*: entendimiento, razón, *ida Ṣmālṭi Ṣāq-lāk mṣa lā-Ṣwawāl, nṭina ḥmāq* si razones con los niños, es que eres tonto.
- Ṣāqrāb*: escorpión.
- Ṣārbi*: (f. -ṣyya, pl. -ṣyyin) árabe.
- Ṣārbiyya*: (f. de *Ṣārbi*) árabe (lengua)
- Ṣarāf*: (f. -a, pl. -in) que sabe, *Ṣarfa...f-āyn kaynin?* ¿sabes tú dónde están...?, *Ṣarfin šanni ga ṭṭālbū?* ¿sabéis qué vais a pedir?
- Ṣārqaṇ*: (f. -a, pl. -in) sudoroso.
- Ṣārš*: trono.
- Ṣāršan*: (pl. de *Ṣruṣ*) novios.
- Ṣāryan*: (f. -a, pl. -in) desnudo.
- Ṣāskri*: (pl. *Ṣāskriyya*) soldado.
- Ṣāss* (y*Ṣāss*): vigilar.
- Ṣāssas*: (pl. -a) vigilante, guardián.
- Ṣaš* (y*Ṣiṣ*): vivir.
- Ṣašār* (f. -a, pl. -in): décimo, que ocupa el décimo lugar.
- Ṣašār* (y*Ṣašār*): convivir.
- Ṣāšr*: (forma abreviada de *Ṣāšra*, v. §16.1.5) diez.
- Ṣāšr-alaf*: diez mil.
- Ṣāšra*: (v. § 16.1.3 y 16.1.5) 1. diez, *mṣa l-Ṣāšra* a las diez. 2. grupo de amigos, pandilla.
- Ṣāššab*: herborista, *mši n-Ṣānd lā-Ṣāššab* ve al herborista.
- Ṣašur*: nombre popular del primer mes del calendario islámico (*muḥarrām*).
- Ṣašura*: fiesta religiosa que tiene lugar el 10 de *muḥarrām* (v. § 26.3).
- Ṣašabi*: (f. -ṣyya, pl. -ṣyyin) nervioso.
- Ṣāṭriyya*: especias.
- Ṣāṭšan*: (f. -a, pl. -in) sediento.
- Ṣāṭṭ* (y*Ṣāṭṭ*): morder.
- Ṣāṭṭāl* (y*Ṣāṭṭāl*): retrasar, tardar en hacer algo, *ṣḥab-li ga ṣṣāṭṭlu* yo pensaba que retrasaríais (vuestro regreso).
- Ṣāwda*: (pl. -aṭ) yegua.
- Ṣawād* (y*Ṣawād*): 1. contar, narrar, *ka-yṢawād* él cuenta, *aš ka-yṢawād?* ¿qué se cuenta, cómo está? 2. (verbo auxiliar, v. § 15.9), repetir, volver a empezar, *ga nṢawād nqula-lāk nṭina* te lo diré de nuevo.
- Ṣawān* (y*Ṣawān*): ayudar, *ḶḶah yṢawānkūm!* ¡que Dios os ayude! (forma educada de despedirse).
- Ṣawāṭṭani*: de nuevo, otra vez.
- Ṣāwn*: ayuda, *ḶḶah ykun f-āl-Ṣāwn dyali!* ¡que Dios me ayude!
- Ṣāwwal*: (f. -a, pl. -in) contar firmemente con algo o alguien, *Ṣāwwalin Ṣlik* ellos cuentan firmemente contigo.
- Ṣāwwāṭ* (y*Ṣāwwāṭ*): ordenar, arreglar poner en orden (habitación).
- Ṣāyb*: defecto, vicio.
- Ṣayāl*: (f. *Ṣayla*, pl. *Ṣyal*) niño, *Ṣāndāk ši Ṣyal?* ¿tienes niños?
- Ṣayla*: (pl. -aṭ) niña.
- Ṣāyn*: 1. (pl. *Ṣāynin*) ojo, *Ṣmālṭu Ṣāynkūm Ṣliyya* la habéis tomado conmigo. 2. (pl. *Ṣyun*) fuente.
- Ṣāynina*: (dim. de *Ṣāyn*) ojito.
- Ṣāyta*: (*t > t*) llamada.
- Ṣāyyan*: (f. -a, pl. -in) cansado, enfermo.
- Ṣāyyāṭ* (y*Ṣāyyāṭ*): llamar, *bla ma nṢāyyāṭ-lāk* sin que yo te llamara, sin llamarte.
- Ṣāyyād* (y*Ṣāyyād*): festejar, celebrar una fiesta.
- Ṣāzri*: soltero
- Ṣāzza* (y*Ṣāzzi*): dar el pésame.
- Ṣāzami*: (f. -ṣyya, pl. -yyin) 1. que no es árabe. 2. relativo al calendario juliano agrícola.
- Ṣdu*: (f. -ṣwwa, pl. *Ṣūḍyan*) enemigo.
- Ṣdul*: (pl. de *Ṣadāl*): adules.
- Ṣfa* (y*Ṣfu*): perdonar, sanar (Dios).
- Ṣguza*: 1. vieja, anciana. 2. suegra (madre del esposo).

fi: (variante de *gir*, v. § 26.4) solo, únicamente, excepto, *fi mši daba!* ¡vete ya!

fid: (pl. *fyad*) 1. fiesta religiosa, *l-fid āk-kbir* la Pascua del Cordero, *šānni, ma ġa nāšriw-ši l-ħāwli had āl-ħam aw la?* ¿cómo, este año no compraremos el cordero para la fiesta, o qué? 2. *l-fid āš-šgir* la pequeña pascua (v. § 26.3). 3. *l-fid āš-šgir* nombre popular del décimo mes del calendario islámico (*šāwwal*). 4. *l-fid āk-kbir* pascua del cordero (v. § 26.3). 5. *l-fid āk-kbir* nombre popular del duodécimo mes del calendario islámico (*du l-ħidġa*). 6. *bāyn lā-fyad* nombre popular del undécimo mes del calendario islámico (*du l-qīḥda*).

fiṃara: (pl. -aṭ) edificio, casa.

fkakāz: (pl. de *fiḥkakaz*) bastones.

fla: (prep., § 21.6) 1. sobre, en, encima, *fla r-ras w-l-ħāyn* a la orden, de acuerdo, vale, *fliha* por ello, por eso, *fliha fāyyāṭt-lāk* por eso te he llamado, *fla l-lah* por azar, por casualidad, *yak fla l-lah yīnħās-li* a ver si por azar se me duerme (el niño). 2. *fla*: dividido por (división) *fišrin fla žuž*, *fāšra* veinte dividido por dos son diez. 3. (en comparaciones, v. § 11.11) más que, *ħiyya šgira fla xṭa* ella es más pequeña que su hermana.

fla (*yāflu*): ser alto, elevarse.

fla ḥāqq-aš: (conj. v. § 20.6) porque, puesto que, *fla ḥāqq-aš kayān š-šāḥt mšaw n-āb-bḥār* fueron a la playa porque hace calor.

fla-š, fla-yaš: (interrog., v. § 20.5) ¿por qué?, *fla-š žiṭi l-yuma?* ¿por qué viniste hoy?, *fla-yaš mšaw n-Sābṭa?* ¿por qué fueron a Ceuta?

fl-aš, fl-ayaš: (relat., v. § 19.2) sobre lo que, encima de lo que, *m-missa fl-aš/fla-yaš fmalṭi t-tāzin* la mesa encima de la cual hiciste el tain, *š-šūlya fl-aš/fla-yaš xallīṭu k-kṭab dyali* la silla sobre la que dejasteis mi libro.

fla-š: (conj. v. § 20.6) porque, puesto que, *bqa naḥās had š-ši fla-š ma ža-ši* se quedó dormido y por eso no vino.

fla-yaš: v. *fla-š*.

flayn: (v. § 23.6) casi, a punto de, *hadi flā-yān ši šḥār* hace casi un mes, *š-šṭa flayn tṭxūl* el invierno está a punto de llegar, *flayn ytiḥu* casi se caen, *flayn dayman* casi siempre.

flāf (*yāflāf*): comer su forraje (animal).

fliha: v. *fla*.

fma: (f. -ya, pl. -yin, *fūmyan*) ciego.

fma (*yāfma*): perder la vista, volverse ciego.

fmm: (pl. de *fāmm*) tíos paternos.

fmal (*yāfmal*): 1. hacer, poner, accionar. 2. concertar una cita, quedar. *šānni fmalṭ* ¿qué hiciste?, *fāmlu* hicieron, *dik š-ši lli fāmlu* eso es lo que hicieron, *fmal* ¡haz!, *aš ka-tāfmal hnaya?* ¿qué haces aquí?, *šānni ka-tāfmal?* ¿en qué trabajas?, *ka-tāfmal fliha* ella se pone, *ka-yāfmal kontrol* él controla, revisa, *ka-tāfmalūm* ella los pone, *fāmlaṭ mšana* ella ha quedado con nosotras, *nāfmal* (yo) haré, *yāfmal* él hará, que él haga, *mkāllāf yāfmal ši ḥaža* se encarga de hacer algo, *fāmlaṭ mšana* ella ha quedado con nosotros.

fṃima: (dim. de *fāmma*) tiita paterna.

fṃimār: (dim. de *fāmār*, f. -a, pl. -in) llenito.

fqabi: (pl. de *fāqba*) cuestras, subidas.

fqāl: razón, entendimiento, *ka-yqul-li wa-ḥād lā-fqāl* me digo, se me ocurre.

fqāl (*yāfqāl*): recordar, acordarse de, *fqāl-ṭi fliha?* ¿te acuerdas de ella?, *ma fqālt-ši* no me acordaba.

fqirāb: (dim. de *fāqrāb*) pequeño escorpión.

fṛāf (*yāfṛāf*): saber, conocer, *mālli ka-nḥār-fu ṭabu* cuando vemos que se han cocido, *fṛāṭi škun žaṭ?* ¿sabes quién (f.) vino?, *ka-yḥār-fu b-lli* ellos saben que, *fṛāṭi* sabes, *fṛāṭi šānni hada?* ¿sabes qué es esto?

fṛāt (*yāfṛāt*): invitar, *ka-yḥār-fu* ellos invitan.

fṛāž: (f. -a, pl. *fṛāž*) cojo.

fṛirāž: (*r > r*, dim. de *fṛāž*, f. -a, pl. -in) cojito.

fṛuṣ: (f. *fṛusa*, pl. *fārsan*) novio.

ṣāl (f.): miel.

ṣa (m.): cena.

ṣiwi: (dim. de *ṣa*) cena ligera, cenita.

ṣīyya: tarde, atardecer.

ṣir: zumo, jugo.

ṣadār (*yāṣṣadār*): disculparse.

ṣāq (*yāṣṣāq*): librar, liberar, salvar de, *ṣāq-ni a-s-si t-tbib!* ¡doctor, líbreme (del dolor)!

ṣtarāf (*yāṣṣtarāf*): reconocer, confesar.

ṣta (*yāṣṣti*, *t>t*): dar, *ḶḶah yāṣṣtik ṣ-ṣāḥḥa!* ¡que Dios te dé salud! (es la respuesta a *b-ṣ-ṣāḥḥa w-r-raḥa*), *ṣṭaw-lu* le dieron, *ṣṭini!* ¡dame!, *nāṣṣtik* te daré, *ṣḥal ṣṣṭini?* ¿cuánto me das?

ṣām: (pl. *ṣūṣṣmin*): hueso.

ṣāš: sed.

ṣūḍyan: (pl. de *ṣdu*) enemigos.

ṣūkkaz: (pl. *ṣkakāz*) bastón.

ṣūmmār: (*ṣūmmār*-/*ṣūmmār*- con p. suf., v. § 13.18) nunca, *w-ṣūmmṣu ma ḡa yqāṣṣṭār-lkūm* y el (grifo) nunca más os goteará.

ṣūmr: (v. § 17.6) edad, *ṣḥal nṣina f-ṣūmrāk?* ¿cuántos años tienes?, *ṣḥal ḥīyya f-ṣūmr-ṣa?* ¿cuántos años tiene ella?, *ana f-ṣūm-ri ṣūṣṣrin sna/ṣam* tengo veinte años, *b-bānṣ f-ṣūmr-ṣa ṣamayān* la niña tiene dos años, *ḥuma f-ṣūmrūm ṣāṣṣ snin* ellos/as tienen diez años.

ṣūmyan: (pl. de *ṣma*) ciegos.

ṣurāž: (pl. de *ṣrāž*) cojos.

ṣūrs: boda.

ṣūṣṣrin: veinte, *arḥa w-ṣūṣṣrin* veinticuatro.

ṣūšš: nido.

ṣūṣṣla: vacaciones.

ṣūṣṣmin: (pl. de *ṣām*) huesos.

ṣwad: (pl. de *ṣud*) leños, leña, maderas.

ṣwafi: (pl. de *ṣāṣṣa*) fuegos.

ṣwam: (pl. de *ṣam*) años.

ṣwawāl: (pl. de *ṣayāl*) niños, chicos, chavales, *ṣkun ḥad lā-ṣwawāl?* ¿quiénes son estos chicos?

ṣwayād: (pl. de *ṣada*) costumbres, usos.

ṣwida: (dim. de *ṣāwda*) yegüita.

ṣwita: (dim. de *ṣāyṣta*, *t>t*) llamadita.

ṣwīyyina: (dim. de *ṣāyn*) fuentecita.

ṣwīyyāl: (dim. de *ṣayāl*) niño.

ṣya (*yāṣṣya*): cansarse, estar cansado, fatigado, *ma ka-ṣāṣṣya-ṣi mān n-nṣas?* ¿no te cansas de dormir?

ṣyal: (pl. de *ṣayāl*) niños, chicos.

ṣyub: (pl. de *ṣāyb*) defectos, vicios.

ṣzāl (*yāṣṣzāl*): darse prisa, apresurarse, *ṣzāl w-txāyyār* date prisa y escoge.

ṣziza: abuela, yaya.

ṣzāb (*yāṣṣzāb*): gustar, agradar, (*m-makla*) *ṣāzḥaṣna bāzzaf* (la comida) nos ha gustado mucho, *ma ṣzābṣk-ṣi awla?* ¿no te gusta o qué?

ṣzāl: ternero, *zāṣma ḡa nāṣṣri lā-ṣzāl aw la?* ¿o sea, es voy a comprar un ternero o qué? (el precio del cordero parece el de un ternero).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Incluimos a continuación una bibliografía básica (que en absoluto pretende ser exhaustiva) para que sirva de ayuda a quien quiera informarse acerca del árabe marroquí o los dialectos árabes en general.

Con objeto de ayudar a los lectores hemos dado aquí prioridad a aquellas obras que siguen una transcripción fonética igual (o muy similar) empleada en nuestra gramática.

Acerca del árabe tangerino recomendamos en primer lugar el siguiente artículo, que contiene referencias bibliográficas muy completas, así como varios textos en transcripción seguidos de su correspondiente traducción al español:

SALIM, A.; “Notas acerca del dialecto tangerino contemporáneo”. En: *al-Andalus-Magreb*, vol. 27 (2020), pp. 1-42. [disponible online].

Datos adicionales se encuentran en este otro artículo en inglés:

BEHNSTEDT, P. & AGUADÉ, J. & SALIM, A.; “Vocalism and stress in the Arabic dialect of Tangier”. En: *Zeitschrift für arabische Linguistik*, vol. 75 (2022), pp. 68-95.

Para quien quiera ampliar sus conocimientos de árabe marroquí son muy recomendables dos diccionarios de R. S. Harrell y H. Sobleman (tanto por su envergadura como porque usan una transcripción muy muy similar a la de nuestra gramática):

HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English*. Edited by Richard. Georgetown University Press, Washington, 1966.

SOBLEMAN, H. & HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: English-Moroccan*. Edited by Harvey Sobleman, Richard S. Harrell. Georgetown University Press, Washington, 1963.

Hay varias reediciones de ambos diccionarios en un único volumen (por ejemplo, la de 2004, ISBN: 1-58901-103-1)

En español puede consultarse el siguiente manual:

MOSCOSO GARCÍA, F.; *Curso de árabe marroquí*. Universidad de Cádiz, Cádiz 2006. (ISBN: 978-84-9828-080-7).

Un diccionario en español, muy útil tanto por su reducido tamaño como por usar la misma transcripción que nuestro manual, es:

AGUADÉ, J. & BENYAHIA, L.; *Diccionario de árabe marroquí. Árabe marroquí-español, español-árabe marroquí*. Quorum Editores, Cádiz 2005 (ISBN: 84-88599-79-X).

Este diccionario cuenta con varias reediciones.

De R. S. Harrell son dos manuales que se basan principalmente en el dialecto de Rabat y de los que existen numerosas reediciones:

HARRELL, R. S.; *A basic course in Moroccan Arabic*. Georgetown University Press, Washington 1965.

HARRELL, R. S; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Georgetown University Press, Washington 1962.

Una introducción general a los dialectos árabes (con un capítulo de J. Aguadé sobre los de Marruecos) se encuentra en:

CORRIENTE, F. & VICENTE, A.; *Manual de dialectología neoárabe*. Instituto de estudios islámicos y del Próximo Oriente, Zaragoza 2008 (ISBN: 978-84-95736-07-9).

De J. Aguadé es el siguiente estudio diacrónico de los dialectos árabes norteafricanos:

AGUADÉ, J.; “The Maghrebi dialects of Arabic”. En: HOLES, C. (ed.); *Arabic historical dialectology. Linguistic and sociolinguistic approaches*. Edited by Clive Holes. Oxford University Press, Oxford 2018. (ISBN: 978-0-19-870137-8).

Con esta gramática se pretende facilitar el aprendizaje del árabe dialectal hablado en Tánger, lengua que –debido a la importancia de la ciudad– se conoce en todo el norte de Marruecos e influye cada vez más en las hablas de otras localidades.

De esta manera se responde a la creciente demanda de manuales que permitan aprender la lengua –hablada por millones de marroquíes que habitan esta región– a quienes, por razones de trabajo o turismo, se interesen por ella.

Para el árabe tangerino se ha utilizado siempre una transcripción fonética, de modo que esta gramática sea fácilmente asequible a quien desconozca la lengua literaria.

Cada lección va precedida de un texto (con frases de uso cotidiano) al que siguen los fundamentos gramaticales básicos del árabe tangerino para que el lector se familiarice con ellos y aprenda a aplicarlos. Al final del libro se incluye un glosario con todas las voces que figuran en la gramática.